汉译世界学术名著丛书

希罗多德

历史

上册



汉译世界学术名著丛书

希罗多德
历史

下册



97590

K12
11

汉译世界学术名著丛书

希罗多德

历史

希腊波斯战争史

上册

王以铸 译



商务印书馆

1997年·北京

97591

K12
1131

汉译世界学术名著丛书

希罗多德

历史

希腊波斯战争史

下册

王以铸译



商务印书馆

1997年·北京

汉译世界学术名著丛书

希 罗 多 德 历 史

希腊波斯战争史

（全两册）

王 以 铸 译

商 务 印 书 馆 出 版

（北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710）

新华书店总店北京发行所发行

中国科学院印刷厂印刷

ISBN 7-100-02351-3/K · 516

1959 年 6 月第 1 版　　开本 850×1168 1/32

1997 年 2 月北京第 6 次印刷　　字数 744 千

印数 5 000 册　　印数 22 7/8 插页10

（60 克纸本） 定价：27.90 元

汉译世界学术名著丛书
出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年着手分辑刊行。限于目前印制能力，每年刊行五十种。今后在积累单本著作的基础上将陆续汇印。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们把这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1983年5月

出版说明

«历史»一书是公元前五世纪希腊历史学家希罗多德（'Ηρόδοτος，拉 Herodotus，公元前 484—公元前 430/20 年）所撰述的记述公元前六至五世纪波斯帝国和希腊诸城邦之间战争的一部历史名著。此书在西方一向被认为是最早的一部历史著作，因此罗马著名政治活动家西塞罗称希罗多德为“历史之父”。

希罗多德虽然写了这样一部大作品，但是对于他本人的生平，并无详细文献记载，我们只能根据有限的资料，结合他本人的作品作一个十分粗略的叙述。据十世纪的苏达辞书（Σοῦδα，拉 Suidas）的介绍，他出生在小亚细亚多里斯人的城市哈利卡尔那索斯的一个名门，父亲吕克瑟司，母亲德律欧，还有一个兄弟铁奥多洛斯。他由于反对本城的僭主吕戈达米斯而被迫移居萨摩司岛；在这里他学会了伊奥尼亚方言。后来他从亡命中返回故乡，赶跑了僭主，但又因同国人不合而再次离乡背井。这之后，他还参加过建立图里伊的殖民活动（公元前 443 年），最后就死在那里。

从其他史料和他本人的作品，我们还知道他到过许多地方：除小亚细亚诸城市外，还可以举出希腊本土（特别是雅典）、马其顿、埃及、腓尼基、叙利亚、黑海沿岸、意大利南部和西西里等地。就当时条件而论，他见闻之广应当说是罕见的，所以后来又有人称他为“旅行家之父”。至于他为什么要走这样多地方，后人根据他的作品作过种种推测。有人说他可能象早期的埃伦那样，是一个到各地采办货物的行商；有人认为他是想仿照他的前辈海卡泰欧斯的样子写一部更加翔实的地理作品；还有人认为他到各地去是为了搜集写作材料，比如，他在雅典就朗诵过自己的作品并得到了异常

丰厚的报酬。

苏达辞书没有提他到过雅典的事情，但从《历史》本身并证之以其他资料，我们知道他不但到过雅典，而且同以伯里克利斯为首的雅典民主派和一些著名作家（例如著名悲剧诗人索波克列斯）有过交往。他在雅典的时期大概在公元前 447—443 年间。没有史料说明他为什么到雅典，但从他的作品为雅典民主派辩护这一点来看，他可能是应邀来到雅典为之宣传并参加他们的殖民活动的。

希罗多德虽然是小亚细亚的希腊人，又为雅典民主派作过宣传，但他并不是站在泛希腊爱国主义的立场上来写他的《历史》的。他赞扬的是雅典人，而不是整个希腊民族；他对波斯人也是公正的，并无肆意诋毁之处，相反，他承认东方民族具有比希腊更古老，更高的文明。这同后来的希腊人把异族一概都视为“蛮族”的观点迥然不同。后来罗马统治时期的希腊作家普鲁塔克为此对他有所指责，这应当说是一种偏见。

此外，希罗多德在为雅典民主派宣传时，虽然也承认民主制度的若干优点，但这并不说明他本人始终具有奴隶制民主思想。且不说他本人具有波斯臣民出身的这一局限性，即使从他的作品中对波斯的态度也可以看出，他无宁更希望有一个开明的统治者。

希罗多德虽然自称要用他的作品保存人类的功业，但他从来不是一个说教者，他更不想用他的作品来教训别人，他好象无动于衷地记述了恶人善终、好人受罪的事实；而且他笔下的神又都是专横而又嫉妒的。霍瓦尔德说他无视一切道德准则，是小亚细亚城市商人文化（Kaufmannskultur）的典型代表，这实际上恰好误解了作者作为史家的诚实和公正。

尽管《历史》记载了不少荒诞无稽的传说，并因此受到比希罗多德略晚的希腊史学家修昔底德的讪笑，但它仍然有很高史料价值。他的记述有不少是亲自调查得来的。其中有许多为后世的发

掘和研究所证实；对于史料，他基本上采取了实事求是的态度。时代和阶级的局限性当然使他无法摆脱唯心主义的历史观点，但他却和他以前仅仅记录了干巴巴事实的纪事散文家（Logographer）不同，他对史料开始有了某种批判的态度。在本书开头处他用的 ἱστορίᾱ 一词（后世西方语言之 History，Histoire 等等便从此词演变而来）便有“研究”、“探索”之意，这已渐渐地接近于我们后世所理解的历史了。因此克罗瓦塞说 ἱστορίᾱ 一词在这里标志着一次文体上的变革，实在是有见地的。

《历史》全书可以明显地分成两部分。前半部只是以希腊波斯战争的历史为骨架，用它来贯串许多同正文关系不大的传说、故事、地理、人种志方面的记述等等（其中有关埃及的部分几乎可以独立成书），后半部才开始叙述战争本身，而插笔叙述退居次要地位。总的看来，不少材料是硬凑到一起的。苏达辞书说《历史》是作者在萨摩司岛写的，但我们只能理解为他在这里有过写作活动。从全书内容来看，前半部分的材料显然不是供战争史使用的，后来作者决定写战争史，才把这部分材料也塞了进去。可以认为，全书非一时一地写成，甚至他在世时可能未最后定稿，因为后人在此书中发现有前后不协调之处，而且结尾也显得突然，未能在适当处告一段落。

《历史》传世钞本有十几种，大多是十到十五世纪时的。全书传统分为九卷，每卷各冠以一位缪司女神的名字，因此后世又把它称为《缪司书》。这种分法大概出自后来编订此书的亚力山大里亚学者之手，未必是原书的本来面貌。

按照传统的分卷法，第一卷在开宗明义之后，首先讲克洛伊索斯对波斯的进攻作为引起波斯人侵犯希腊的第一个诱因；作者在这里还记述了吕底亚和波斯的情况，特别是居鲁士进行的征服；第二卷主要介绍埃及的情况；第三卷主要记述刚比西斯和大流士时

期的情况，并插入了有关萨摩司的事情；第四卷介绍了斯奇提亚和利比亚的情况和大流士对它们的进攻；第五卷主要记述伊奥尼亚起义；第六卷记述马拉松之役；第七卷从克谢尔克谢斯的出征希腊记述到阿尔铁米西昂和铁尔摩披莱之役；第八卷记述决定性的撒拉米司一役；第九卷记述普拉塔伊阿和米卡列之役，而以雅典军队攻陷赛司托斯（公元前478年）为结束。

原来使用多里斯方言的希罗多德是用伊奥尼亚方言，也就是荷马的方言写作他的《历史》的。他和荷马的继承关系十分明显，他使用了不少荷马的语词和表现手法，因此后人说他的文字有浓厚的荷马味道（'Ομηρικώτατος）。他的文字生动流畅，富于文采，所以在拜占廷的司蒂芳所报道的希罗多德在图里伊的墓铭上就指出："他是用伊奥尼亚方言写作的历史学家中最优秀的。"希罗多德又是一个讲故事的能手，他从人民群众中间吸收营养，学到了许多民间创作的手法。他的著作在两千多年后的今天，即使通过译本，仍有其不可磨灭的魅力。它是一部历史，同时又是一部能给读者以美好享受的文学读物。

《历史》一书从十六世纪初出版以来，几乎在各文化比较发达的国家都有译本。这个译本于1959年由我馆出版，这次重印，又由译者覆阅一次并对一些明显的错误作了修订。

译者的说明

（一）本书所用原本是牛津古典丛书中修德(C. Hude)编订的《希罗多德：历史》(Herodoti, Historiae; 两册，1926年，第3版)，同时参考了洛布希英对照本古典丛书中所用的施泰因（H. Stein）编订本。豪乌(W. W. How)和威尔斯(J. Wells)二氏为修德本所编的《希罗多德注释》(A Commentary on Herodotus; 两册，上册1912年牛津版，下册1928年牛津订正版)和若干选本的注释（如Abicht, Waddell 诸氏为第2卷所作的注释），在翻译过程中为译者解决了不少困难。

（二）在翻译时曾参考下面五个全译本：

1. 塞威林·汉梅尔(Seweryn Hammer)的波兰文译本(Herodot: Dzieje)，1954年版。

2. 青木岩的日文译本，两册，上册1940年版，下册1941年版。

以上两个译本的特点是较新，又都是以修德本为主要依据的。

3. 乔治·劳林逊(George Rawlinson)的英译本。这是长期以来在英译本中被认为是一部标准译本，原来分四册，在1858—1860年间发表。我所用的则是经过哥多尔芬(Francis R. B. Godolphin)订正的全译本，收入他编的《希腊历史学家》(The Greek Historians)的上册(1942年版)。

4. 亨利·凯里(Henry Cary)的英译本，1852年版。

5. 顾德雷(A. D. Godley)的英译本，收入洛布希英对照本古典丛书，四册：第一册1946年修订版，第二册1950年修订版，第三册1950年版，第四册1946年版(以上版次都指译者个人所用的)。

以上几个全译本或以文采长，或以准确胜，可说是各有千秋，

对我都有很大的帮助，起了集思广益的作用。

（三）我介绍此书的目的是给对历史、文学有兴趣的广大读者提供一部值得一读的世界古典名著，不是供专家研究之用，故在注释方面力避烦琐，而以简要为原则，凡牵涉考证、研究性质的注释均不收。我的注释主要选择有关各书中的注释再加精简，并作了核对和适当的补充。本书所述历史事件都是公元前的事，为了简明起见，译注中年份都不再注明“公元前”了。

（四）译名方面，我是从原文音译的，但已经通行的译名即依照约定俗成的原则不再更动（如雅典、伊索、底比斯、以弗所等），以免给读者造成不便。原文拉凯戴孟和斯巴达分开使用，所以译文中也分开。

书末所附重要译名对照表的外文，我用英译名代替了原文，这样做一则是由于用原文一般读者不习惯，再则会造成排版上的困难。但在希腊专名的翻译方面，英文也不完全统一，这里我用的是比较通行的一种。

（五）书中度量衡单位，有些译本折合成译者本国的通用单位，我的译本则保留了音译的原名，只有一个尺字是原文 πους 的意译。书末所附折算表是根据波兰文译本的附录改编的。

（六）要目索引主要据日文译本的索引并核对其他有关索引改编而成。排列方法是按笔画（简化字按简化后的笔画），同笔画的按部首顺序。

（七）书中地图我只从豪乌和威尔斯二氏《希罗多德注释》中借用了可以表现原著特色的两幅。其他有关地图，因为很容易在希腊史或一般历史地图中找到，就不再附到本书里面了。

（八）原书是一部篇幅大而内容又比较复杂的古典名著，尽管许多前辈的辛勤劳动成果为我提供了有利的条件，但以译者的微薄能力来说，本书的翻译仍然是一件十分吃力的工作。特别是在

遇到原著中过去的研究者或译者对之有不同理解的那些地方，需要我斟酌取舍的时候，就尤其感到吃力了。我知道我自己做得离要求还很远，我恳切希望读者指正。

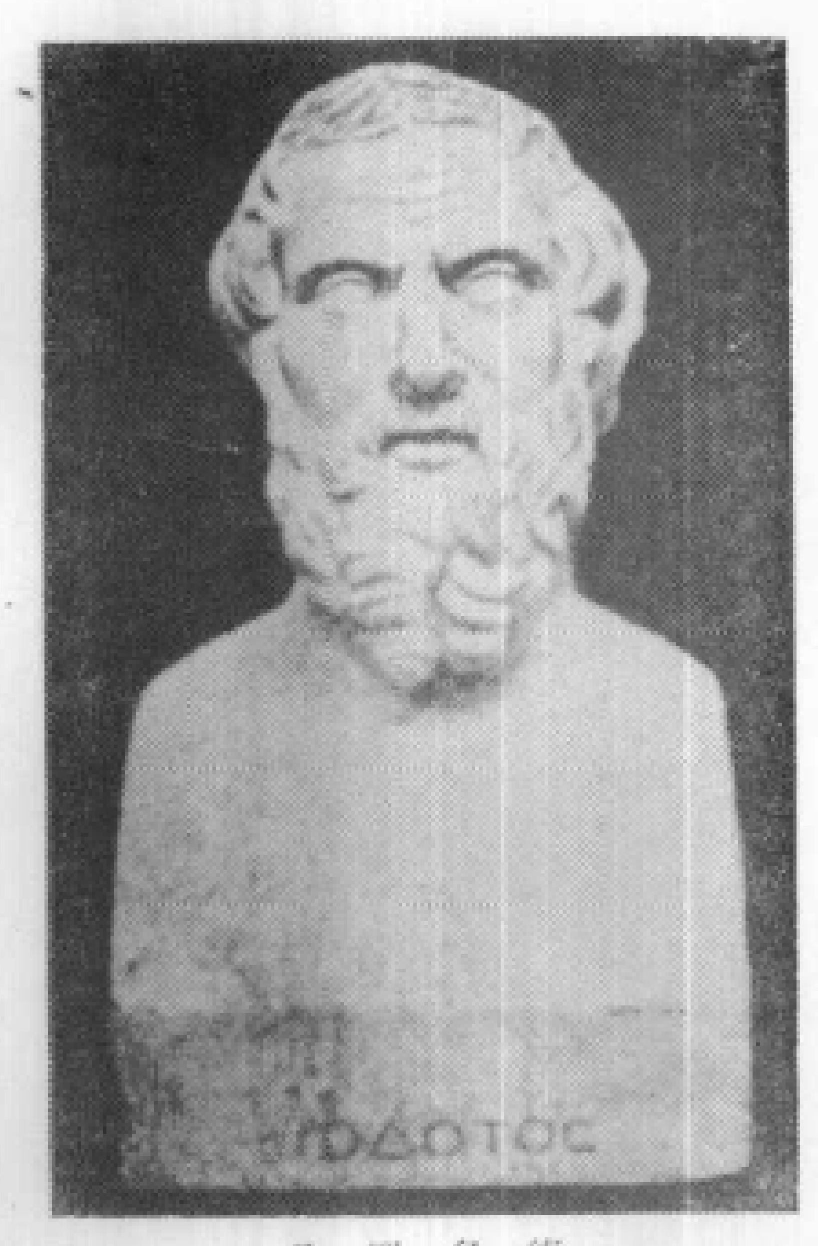
译者 1958年9月 北京

（1978年10月修改）

重印附记

这个译本是二十年前的旧译了。从1959年出版后到1962年，这之间重印过几次，但印数都不多；经过林彪、四人帮毁灭文化的浩劫，而这恰好又是既大又洋且古的一部书，估计在读者手中而能够幸存下来的更不会多了。这次重印，我作了出版之后二十年来的第一次订正，但由于要尽量利用旧纸型的关系，这只能是一次有限的修改。此外还换上了一篇出版说明对此书作了简单的介绍，这是和旧版不同的地方。至于更全面的校订，那只有等到条件许可的时候了，这一点是要请读者鉴谅的。

译者 1978年11月 北京



希 罗 多 德

目　　录

第 一 卷

在这里发表出来的，乃是哈利卡尔那索斯人希罗多德的研究成果，他所以要把这些研究成果发表出来，是为了保存人类的功业，使之不致由于年深日久而被人們遺忘，为了使希腊人和异邦人的那些值得贊叹的丰功偉績不致失去它們的光采，特别是为了把他們发生紛爭的原因給記載下来。

（1）根据有学識的波斯人的說法，最初引起了爭端的是腓尼基人。他們說，以前住在紅海①沿岸的这些人，在迁移到我們的海这边来并在这些人現在还居住着的地方定居下来以后，立刻便开始走上远途的航程；他們載运着埃及和亚述的貨物，曾在許許多多地方，就中也在阿尔哥斯这样一个地方登陆。阿尔哥斯在今天通称为希腊的地区中，是在任何方面都优于其他国家的。他們来到阿尔哥斯这里，便陈設出他們的貨物来进行交易。到第五、六天，等几乎所有的貨物都卖完的时候，又有許多妇女来到海岸这里；其中有国王的一个女儿。他們說她的名字和希腊人的名字一样，叫做伊奥，她的父亲就是国王伊那柯斯。妇女們站在船尾的地方挑选他們最称心的物品，但这时腓尼基人却相互激励着向她們扑过去。大部分的妇女跑开了，伊奥和其他一些妇女却給腓尼基人捉住，放到船上并給带到埃及去了。

（2）和希腊人的說法不同，根据波斯人的說法，伊奥就是这样地来到了埃及，而从这件事开始，也就惹下了禍端。他們說，在后来，又有某些希腊人（他們說不出这些希腊人的名字）在腓尼基的推罗登陆

---

① 不是今天的紅海，这里指波斯灣及其附近的水域而言。

并把国王的女儿欧罗巴劫了去。在我看来，这些人多半是克里地人。这样一来，他們就报复了先前所受的損害。可是后来，他們說，希腊人又犯下了第二次的不义之行。原来他們(指希腊人——譯者)乘着一只长船① 到科尔启斯的埃阿城和帕希斯河那里去②；在他們把到那里去应办的事情办完以后，却从那里劫走了当地国王的女儿美地亚。科尔启斯的国王派了一名使者到希腊去，要求賠偿損失并送回公主，但是希腊人回答說，既然阿尔哥斯的伊奥被劫后，他們都不曾从对方得到賠偿，故而这次他們也不准备給科尔启斯人任何賠偿了。

(3)他們还說，后来，临到下面的一代，普利亚莫斯的儿子亚力山大这个人知道了这件事之后，就想从希腊給自己强夺一个妻子，因为他深信，希腊人过去既不曾賠偿，他自己当然同样是不会賠偿的了。因此他便劫走了海倫。希腊人起先决定把使者派出去，要求送回海倫并賠偿因掠夺而引起的損失。但是在希腊人提出了这个要求时，对方却提到了美地亚被劫的事情作为口实；他們提醒希腊人說，希腊人只是要求別人賠偿，而自己却不賠偿別人，又不在別人要求时把自己劫走的人送还。

(4)直到現在为止，問題只不过是在于双方相互进行掠夺而已。但是到后来，波斯人認为希腊人应受到的指責可就大了，因为在他們侵略欧罗巴之先，希腊人就率領着一支軍队入寇亚細亚了。他們說，劫夺妇女，那是一件坏人干的勾当，可是事情很明显，如果不是妇女她們自己愿意的話，她們是决不会硬給劫走的，因此在被劫以后，想处心积虑地进行报复，那却未免愚蠢了，明白事理的人是絲毫不会对这样的妇女介意的。波斯人說，在希腊人把妇女拐跑时，他們亚細亚人根本就不把这当作一回事，可是希腊人却仅仅为了

① 长船是战船，当时的商船是圓形的。

② 指傳說中雅孙和阿尔哥号船員出征的事情。

拉凯戴孟的一个妇女而糾合了一支大軍，侵入亚細亚并打垮了普利亚莫斯的政权。自此以后，他們就把希腊人看成是自己的仇敌了。原来在波斯人眼里看来，亚細亚和在这个地方居住的所有异邦民族都是隶属于自己的，但他們認为欧罗巴和希腊民族跟他們却是两回事。

(5)以上就是波斯人对这一事件的經过的叙述。他們認为希腊人攻略伊里翁(即特洛伊——譯者)，是他們敌視希腊人的开端。然而在談到伊奥的事件的时候，腓尼基人的說法和波斯人的說法不同。他們否認在带她到埃及去的时候曾使用任何强暴的手段；他們說，伊奥本人在阿尔哥斯便和停泊在那里的一只船的船主有了来往，而在她发現自己已經怀孕的时候，羞于把这事告訴自己的父母并害怕給他們发覚，便在腓尼基人离开的时候心甘情愿地随着他們一同乘船走了。以上便是波斯人和腓尼基人的說法。这两种說法中哪一种說法合乎事实，我不想去論述。下面我却想指出据我本人所知是最初开始向希腊人閙事的那个人，然后再把我所要叙述的事情繼續下去，不管人間的城邦是大是小，我是要同样地加以叙述的。因为先前强大的城邦，現在它們有許多都已变得沒沒无聞了；而在我的时代雄强的城邦，在往昔却又是弱小的。这二者我所以都要加以論述，是因为我相信，人間的幸福是决不会长久停留在一个地方的。

(6)呂底亚地方的人、阿律阿鉄斯的儿子克洛伊索斯是哈律司河以西所有各个民族的僭主，这条把叙利亚和帕普拉哥尼亚分隔开来的哈律司河是从南向北流而最后流入所謂埃烏克謝諾斯(黑海)的。据我們所知道的，这个克洛伊索斯在异邦人中間是第一个制服了希腊人的人，他迫使某些希腊人向他納貢并和另一些希腊人結成联盟。他征服的有亚細亚的伊奥尼亚人、爱奥里斯人、多里斯人，但是他却和拉凯戴孟人締結了盟約。直到克洛伊索斯君临的

当时为止，所有的希腊人都是自由的。因为比克洛伊索斯更早地进攻伊奥尼亚的奇姆美利亚人，他們不是为了征服各个城邦，而只是为了打劫才入寇罢了。

(7)在海拉克列达伊族手里掌握着的主权轉到被称为美尔姆納达伊族的克洛伊索斯一家的手里来了，事情的經过是这样。一位名字叫做坎道列斯的、撒尔迪斯的僭主，希腊人称他为密尔昔洛斯。他是海拉克列斯的儿子阿尔凱峨斯的后裔。海拉克列达伊家的最初的撒尔迪斯国王阿格隆是尼諾斯的儿子，是阿尔凱峨斯的儿子倍洛斯的孙子；密尔索斯的儿子坎道列斯则是最后的国王。在阿格隆以前，那个地方的国王是阿托斯的儿子吕多斯的后裔。由于吕多斯这个人的緣故，当地以前被称为美伊昂人的全部民族便获得了吕底亚人的名称。以海拉克列斯与雅尔达諾斯的一名女奴隶为祖先的海拉克列达伊族禀承神意从他們那里取得主权并保持了它。他們父子相承，从阿格隆到密尔索斯的儿子坎道列斯共統治了二十二代，計五百零五年。

(8)但是，这个坎道列斯寵爱上了自己的妻子，他把她寵爱到这样的程度，以致認为她比世界上任何妇女都要美丽得多。在他的侍卫当中有他特别寵信的一个人，这就是达斯庫洛斯的儿子巨吉斯。坎道列斯把所有最机密的事情都向这个人講。既然他对于自己妻子的美丽深信不疑，因此他就常常向这个巨吉斯拚命贊美自己妻子的美丽。在这以后不久的时候，終于有一天，命中注定要遭到不幸的坎道列斯向巨吉斯这样說：“巨吉斯，我看我单是向你說我的妻子美丽，那你是不会相信的（人們总不会象相信眼睛那样地相信耳朵的）。你想个什么办法来看看她裸体时的样子罢”。巨吉斯听到这話便大声地叫了起来，他說：“主公，您要我看裸体时候的女主人么？您說的这話是多么荒唐啊。您知道，如果一个妇女脱掉衣服，那也就是把她应有的羞耻之心一齐脱掉了。过去我們的父

祖們已經十分賢明地告訴了我們哪些是应当做的、哪些是不应当做的，而我們必須老老实实地学习古人的这些教誨。这里面有一句老話說，每个人都只应当管他自己的事情。我承認您的妻子是举世无双的丽人。只是我悬求您，不要叫我做这种越軌的事情”。

(9)巨吉斯这样說，是打算拒絕国王的建議，因为他心里害怕自己会因此而招来什么可怕的后果。然而国王却回答他說：“别害怕，巨吉斯，不要疑心我說这話是打算試探你的忠誠，也不要害怕你的女主人会把什么危害加到你的身上。要知道，我会把这件事安排得要她根本不知道你曾經看見过她。我叫你站在我們臥室的敞开的門的后面。当我进来睡覺的时候，她是会跟着进来的；在入口附近的地方有一把椅子，她脫下来的每一件衣服都放在这个椅子上。这样你就可以逍遙自在地来看她了。等她从椅子走向床而她的背朝着你的时候，那你就可以趁着这个机会注意不要被她看見，从門口溜出去了。”

(10)巨吉斯这时既无法逃避，就只好同意这样做了。于是坎道列斯在夜間要就寢的时候，便把巨吉斯引进了自己的臥室，过了一会儿，他的妃子也跟进来了。她进来之后，就把衣服脫掉放到椅子上面。而巨吉斯就在門后面望着她。而当她到床上去，她的背朝着巨吉斯的时候，他就从房中偷偷地溜出去了。可是，当他出去的时候，她是看見了他的，于是她立刻猜到了他丈夫所做的是怎么一件事。可是，由于害羞的緣故，她并沒有叫了出来，甚至裝做什么都沒有看到的样子，心里却在盘算着对她的丈夫坎道列斯进行报复了。原来在呂底亚人中間，也就是在几乎所有异邦人中間，在自己裸体的时候被人看到，甚至对于男子来說，都被認为是一种奇耻大辱。

(11)在那个时候，她一語不发裝作若无其事的样子。然而到早晨天剛亮的时候，她便从自己的仆从当中选出了一些她認为对她最忠

誠的人来，对他們作了部署，然后派人把巨吉斯召到她面前来。巨吉斯做梦也沒有想到王妃已經知道了昨夜发生的事情，所以就遵命来見王妃了。因为在这之前，每逢王妃派人召喚巨吉斯来的时候，他都会前来見她。巨吉斯来到的时候，她就向他說："巨吉斯，現在有两条道路摆在你跟前，随你选擇。或者是你必須把坎道列斯杀死，这样就变成我的丈夫并取得呂底亚的王位，或者是現在就乾脆死在这間屋子里。这样你今后就不会再盲从你主公的一切命令，去看那你不应当看的事情了。你們两个人中間一定要死一个：或者是他死，因为他慫恿你干这样的事情；或者是你死，因为你看見了我的裸体，这样就破坏了我們的慣例"。巨吉斯听了这些話，一时茫然自失地站在那里什么話也講不出来；过了一会儿之后他就恳求王妃不要强迫他作一个这样令人为难的选擇。但是当他发現他恳求无效而且他确是有必要明确說出是杀死主公还是被别人杀死的时候，他就选擇了一条給自己留活命的道路；于是他便請王妃告訴他："既然你强迫我違反着自己的意志把我的主公杀死，那末告訴我，你想叫我怎样向他下手呢？"她回答說："向他下手的地方最好就是他叫你看到我的裸体的那个地方。等他睡着的时候下手吧。"

(**12**)当阴謀的一切全都准备停妥，而夜幕又降临下来的时候（巨吉斯看到自己既无法脫身又根本不能逃跑，而是非要把坎道列斯杀死或是他自己被杀死不可），巨吉斯便随着王妃进入了寝室。她把一把匕首交給巨吉斯并把他藏在同一个門的后面。而过了一会儿，当坎道列斯睡着的时候，巨吉斯便偷偷地溜出来把坎道列斯杀死了，这样巨吉斯便夺得了坎道列斯的妃子和王国；大約与巨吉斯同时代的人、帕洛斯的阿尔齐洛科斯在一首抑揚三步格的詩里，便曾經提到这个人。

(**13**)巨吉斯这样便取得了王位，而后来他之所以能够稳稳地統治了

全国，乃是由于戴尔波伊的一次神托。在吕底亚人激愤于他們国王的被杀而拿起了武器之时，巨吉斯一派的人們便和这些吕底亚人达成了一項协定，即如果戴尔波伊的神托宣布他为吕底亚人的国王，他就可以做国王而統治下去，不然的話，王权应当还給海拉克列达伊家。神托的話旣然是这样命令的，所以巨吉斯就成为国王了。不过佩提亚(傳达神托的女巫——譯者)又說，巨吉斯的第五代的子孙将要受到海拉克列达伊家的报复。实际上，在这个預言应驗之前，不拘是吕底亚人还是他們历代的国王根本就沒有把它記在心上。

(14)这样美尔姆納达伊家便灭掉了海拉克列达伊家而取得了僭主的地位；巨吉斯做了国王之后，便向戴尔波伊神殿献納了不少东西，可以說戴尔波伊的那些銀制的献納品大部分都是他送来的；在这些銀制品以外，他还献納了大量的黃金，在这当中特別值得提一提的是那六只黃金的混酒鉢。它們的重量总計有三十塔兰特，并且被放置在科林斯人的宝庫① 里面。我虽称它为科林斯人的宝庫，但是老实講，这并不是科林斯人民的宝庫，而是埃爱提昂的儿子奇普賽洛斯的宝庫。除去先前戈尔地亚斯的儿子、普里吉亚的国王米达斯以外，巨吉斯是在我們所知道的异邦人当中第一个向戴尔波伊神殿献納礼物的。原来米达斯所献納的是他經常坐下来进行审判的那个十分精美的宝座，这个宝座便和巨吉斯所献納的混酒鉢放在同一个地方。于是戴尔波伊人便按照献納者的名字而称巨吉斯所献納的金銀器皿为巨伽达斯。在巨吉斯掌握了国家大权以后，他也立刻向米利都和士麦拿进犯，攻陷了科洛彭城，此后，他虽然統治了三十八年，却再也沒有做出什么大事情，因此关于他的事情我就說到这里了。

---

① 許多希腊的城邦在戴尔波伊的神殿圣域內都有分配給它們的专門的“宝庫”，而他們奉献的东西就保存在里面。

(15)下面我要談的是关于他的儿子和繼承人阿尔杜斯的事情。阿尔杜斯攻占了普里耶涅并向米利都进攻。而正当他作撒尔迪斯僭主的时候，給游牧的斯奇提亚人从家乡的土地驅逐出来的奇姆美利亚人进入了亚細亚，把除了卫城以外的全部撒尔迪斯給占領了。

(16)阿尔杜斯在位凡四十九年，繼承他的是他的儿子薩杜阿鉄斯，薩杜阿鉄斯在位十二年。薩杜阿鉄斯死后，繼承他的是他的儿子阿律阿鉄斯。这位国王曾和戴奥凱斯的后人庫阿克撒列斯与美地亚人作战，把奇姆美利亚人驅出亚細亚，征服了科洛彭人的殖民地士麦拿并进攻克拉佐美納伊。但是在进犯克拉佐美納伊的时候，他并沒有得到他原来所希望得到的东西，而是遭到了慘重的失敗。然而在他統治的期間，他仍然成就了一些頗足以使人注目的事业，下面我想就这方面談一下。

(17)既然他繼承着自己的父亲对米利都人作战，他便用这样的进攻方式来对这座城进行圍攻。在田地上谷物成熟的时候，他就把自己的大軍开进米利都的土地，进軍时有笙管、豎琴和高高低低的音的横笛伴奏着。在进入敌人領土的时候，他并不搗毀和燒掉田野上的房屋，甚至連門都不打破，而是讓它們原封不动地留在那里。但是另一方面，他却把这个地方的全部树木和庄稼鏟除得一乾二凈，然后便退回自己的国土。由于米利都人是海上的霸主，因此他的軍队縱然把这个地方封鎖住也是无济于事的。至于他不破坏他們的房屋的原因，是为了使当地的居民用这些房屋作为栖身之地以便播种和耕耘他們的土地；这样每次在他侵略这个地方时，就不致沒有可以劫夺的东西了。

(18)用这个办法他对米利都人进行了十一年的战爭；在这期間，他使他們受到了两次慘重的打击；一次是在他們国内里美奈昂地方，另一次則是在迈安德罗司原野上。在这十一年的六年中間，阿尔杜斯的儿子薩杜阿鉄斯还統治着呂底亚人，而这个第一个燃起了战

火的人便对米利都的土地进行了征伐。在这之后的五年里面，是薩杜阿鉄斯的儿子阿律阿鉄斯的統治时期，而正象我前面已經指出的，这个人从自己的父亲那里繼承了战爭并且拚命地进行了战爭。在这个战爭当中，米利都人除了从歧奥斯人那里之外，根本沒有从伊奥尼亚人那里得到任何帮助来減輕战爭的負担；歧奥斯人出兵帮助他們是作为先前他們帮助歧奥斯人的一种回报，因为在歧奥斯人和埃律特萊亚人作战的时候，米利都人是帮着歧奥斯人的。

(19)在战爭的第十二个年头里，由于呂底亚的軍队焚燒田地上的谷物而发生了这样的一場灾难。在谷物剛剛燃燒起来的时候，就有一陣强风把火焰吹到了那座被称为阿賽索斯①的雅典娜的、雅典娜神的神殿上去，于是神殿在火焰当中給燒光了。当时沒有一个人把这件事放在心上。但是后来，在大軍返回撒尔迪斯之后，阿律阿鉄斯跟着就病倒了。他的病一直总是不好，不知是別人的劝告，还是自己想到的这一点，他派遣使者到戴尔波伊去請示神托，詢問关于他的病情的事情。但是在这些使者到达的时候，佩提亚說，如果他們不把呂底亚人在米利都燒掉的阿賽索斯的雅典娜神的神殿重建起来，是不能得到神托的。

(20)我从戴尔波伊人那里所听到的事情就是这些，后面的事情是米利都人添上去的。奇普賽洛斯的儿子培利安多洛斯是当时米利都的僭主特拉叙布洛斯的一个极其亲密的朋友，他听到了神托对阿律阿鉄斯的回答，便立刻派出了一名使者把神托告訴了特拉叙布洛斯，以便要特拉叙布洛斯預先了解情况，从而可以更好地对当前的事态拟定对策。根据米利都人的說法，事情就是这样。

(21)阿律阿鉄斯这里在听到关于神托的回答的报告时，立刻就派了

① 这是米利都附近的一个小鎮。

一名使者到米利都去，建議在重建这样一座神殿所必需的时期中間，和特拉叙布洛斯与米利都人締結一項休战协定。使者向米利都出发了；但这时特拉叙布洛斯却早已清楚地了解到了全部情况，他心里知道阿律阿鉄斯会怎样做，于是便想出了这样一个計策。他把城内的全部食物，不管是属于他自己的还是属于私人的都集合到市場上来，并发出命令要米利都人准备在他发出信号时，所有的人都立刻应当尽情地飲酒狂欢。

(22)特拉叙布洛斯所以要这样做和发出这样命令的原因是这样。他的意思是希望当撒尔迪斯的使者看到这样多的食物堆积在地上而全市的人們又是这样地欢乐的时候，他会把这件事报告給阿律阿鉄斯。实际上也正和他所希望的一样。使者亲眼看到了这一切，而在他把呂底亚人的命令傳达給特拉叙布洛斯以后，就回到撒尔迪斯去了。据我所知道的，只有这种情况才引起了后来的和解。原来阿律阿鉄斯本来認为米利都非常缺粮并認为它的人民已經困苦不堪了，但他当在使者从米利都回来之后听到和他所料想的完全相反的消息时，不久他便和米利都人締結了一項条約；由于这項条約，两个国家成了密友和联盟。阿律阿鉄斯在阿賽索斯給雅典娜神不是建造一座，而是两座神殿，他的病也好了。阿律阿鉄斯对特拉叙布洛斯和米利都人所进行的战争的情况就是这样。

(23)把神托告訴給特拉叙布洛斯的这个培利安多洛斯是奇普賽洛斯的儿子。培利安多洛斯又是科林斯的僭主。然而根据科林斯人的說法（列斯波司人的說法也是这样），在他活着的时候发生了一件极为离奇的事情。他們說美图姆那的阿利昂是乘着海豚給带到塔伊那隆来的。阿利昂这个人在当时是个举世无双的豎琴手，而据我們所知道的，是他第一个創作了狄图拉姆波司歌①，給这种歌起

---

① 祭祀酒神狄奥尼索斯时所唱的颂歌。

了这样的名字，后来并在科林斯传授这种歌。

(24)根据傳說，在培利安多洛斯的宮廷中住了多年的这个阿利昂，計划渡海到意大利和西西里去；而他在那里发了大財之后，又想回到科林斯来。他从塔拉斯① 出发时，雇了一艘科林斯人經营的船，因为他最放心的便是科林斯人。然而这些水手等船行駛到大海上来的时候，就阴謀把阿利昂抛到海里去并且夺取他的財富。他发覺了他們的阴謀，就恳求他們留他一条性命，金錢則随便由他們处理。但是这些水手并不听他的話，而是要他或者是立刻自杀，如果他还想在陆地上要一个坟墓的話，或者是毫不犹豫地跳到海里去。进退两难的阿利昂于是請求他們，既然他們已經这样决定，那末就要他們允許他盛装站在后甲板上，在那里彈唱，并保証唱完之后即行自杀。他們也很高兴听一听世界上最好的歌手的歌唱，便从船尾退到船的中部去。于是阿利昂便穿起当行的盛装，拿起了竪琴，站在船尾的地方尽情地歌唱奥尔提欧斯歌(阿波罗的贊歌——譯者)。曲終的时候，他一下子就全身盛装地投到海里去了。他們的船于是向科林斯方向行駛。至于阿利昂，则据說有一匹海豚馱着他，把他带到了塔伊那隆；他在塔伊那隆登岸以后，就从那里穿着乐师的服装到科林斯去，而在到达之后叙述了他經历的全部事情。但是培利安多洛斯不信他所說的話，把他监視起来不許他到别的地方去，并留心地等待着水手們的归来。在水手們到达的时候，他便把他們召到自己这里来，問他們是否可以告訴他关于阿利昂的任何消息。他們回答說，他很健康地在意大利生活着，他們把現在过得很好的阿利昂留在塔拉斯了。可是这时阿利昂在他們的面前出現了，就和他从船上跳下去的时候一摸一样：吓得目瞪口呆而且謊言又全被识破的这些人再也不能否認自己的罪行了。这就是科林

① 即塔連頓

斯人和列斯波司人所說的故事。而且，在塔伊那隆就有阿利昂的一件不大的献納品，这是一个騎着海豚的人的青銅雕像。

(25)呂底亚的阿律阿鉄斯結束了对米利都人的战爭之后，又把呂底亚統治了五十七年才死。他在他的一家中，是向戴尔波伊奉献礼物的第二位国王。他在病愈时所献納的礼物是一只銀制的大混酒鉢，下面附着一个鍛接的鉄托儿，这是戴尔波伊的全部奉献物当中最値得一看的东西。它是歧奥斯人格劳柯斯的制品，这是世界上第一个发明了鉄的鍛接法的人。

(26)阿律阿鉄斯死的时候，他的儿子克洛伊索斯繼承了王位①，那一年克洛伊索斯是三十五岁。他最初进攻的希腊人是以弗所人。当他圍攻以弗所人的时候，以弗所人在自己的城墻和阿尔鉄米司女神神殿之間系上了一根繩子，这样就把这座城献給了阿尔鉄米司女神；这座神殿和当时被圍攻的古城之間的距离是七斯塔迪昂。他們是最先受到克洛伊索斯攻击的希腊人。后来，在各种不同的托詞之下，他又依次向伊奥尼亚人和爱奥里斯人的各个城邦进攻：在他能够做到的时候，他便給对方加上重大的罪名，如果这一点他做不到，便向对方提出某些无足輕重理由作为口实。

(27)这样他就成了亚細亚的一切希腊人的主人并且迫使他們向自己納貢；在这之后，他又打算造船来进攻島上的居民。但是，当着有关造船的一切都已准备停当的时候，根据某些人的說法是普里耶涅的比亚斯、根据另一些人的說法是米提列奈的披塔柯斯把这个計划給打消了。因为国王問这个到撒尔迪斯来的人，在希腊方面有什么动静沒有，而这个人便回答說：“国王啊，島上的居民打算进攻撒尔迪斯来对你作战，因此他們正在雇佣一万名騎兵”。克洛伊索斯把这个人的話信以为眞，于是說：“愿諸神使这些島民竟想用

---

① 克洛伊索斯的統治时期大概是开始于五六〇年。

騎兵来攻打呂底亚人的儿子們罢"。但是那个人却回答說:"国王啊,看来您是热心期望能在大陆上拿捕馬背上的島民的,这个想法当然有道理。然而在島民們听到您想造船以便攻打他們的时候,您想那些島民所最期望的不正是在海上拿捕呂底亚人并在那里为您在大陆上奴役的那些希腊人报仇嗎?"克洛伊索斯对于这样的說法深以为然,認为他說的話很有道理,于是就同意他的意見而停止造船并和島上的伊奥尼亚人成了朋友。

(28)后来,克洛伊索斯逐漸把哈律司河西边的几乎所有民族全都平定了。繼續保有自由的只有奇里启亚人和呂奇亚人,因为全部其他的部落都給克洛伊索斯征服并成为他的臣民了,这些部落是呂底亚人、普里吉亚人、美西亚人、瑪利安杜尼亚人、卡律倍斯人、帕普拉哥尼亚人、杜尼亚的和比提尼亚的色雷斯人、卡里亚人、伊奥尼亚人、多里斯人、爱奥里斯人和帕姆庇利亚人。

(29)当克洛伊索斯把这些民族征服,并把他們变成和呂底亚人一样的臣民的时候,当时正好生活在希腊的一切賢者都得以相繼来到了富强如日中天的撒尔迪斯,而其中就有雅典人梭倫。他托詞視察外界而离开雅典出游十年,但实际上他是想避免自己被迫取消他应雅典人之請而为他們制訂的任何法律。原来雅典人发过重誓在十年中間必須遵守梭倫給他們制訂的法律,故而他們是不能任意取消这些法律的。

(30)由于这样的理由并且为了到外面去視察,梭倫便出发外游;在这期間,他訪問了埃及的阿瑪西斯,又到撒尔迪斯訪問了克洛伊索斯。在他到达以后,克洛伊索斯便把他当作客人来接待,要他住在自己的宮殿里。在他来后三、四天,克洛伊索斯就命令自己的臣仆領着梭倫去参观他的宝庫,把那里所有一切偉大的和华美貴重的东西都給他看。在他看完并且非常仔細地檢視了这一切之后,克洛伊索斯就趁着这个机会問他道:"雅典的客人啊,我們听到了很

多关于您的智慧、关于您为了求知和視察外界而巡游列国的事情。因此我很想向您請教一下，到目前为止在您所遇到的所有的人中間，怎样的人是最幸福的？”他所以这样問，是因为他認为自己是人間最幸福的人；然而梭倫却正直无私、毫不諂媚地回答他說：“国王啊，我看是雅典的泰洛斯”。听到这話时感到惊訝的克洛伊索斯紧接着插上去問：“到底为什么您認为泰洛斯是最幸福的人呢？”梭倫回答說：“第一，因为泰洛斯的城邦是繁荣的而且他又有出色的孩子，他在世时又看到他的孩子們也都有了孩子，并且这些孩子也都长大成人了；其次，因为他一生一世享尽了人間的安乐，却又死得极其光荣。当雅典人在埃列烏西斯和邻国人作战的时候，他前来援助本国人，击潰了敌人并极其英勇地死在疆場之上了。雅典人在他陣亡的地点給他举行了国葬并給了他很大的荣誉。”

(31)梭倫列举了关于泰洛斯的幸福的許多情节，这样便促使克洛伊索斯要繼續問下去。在他說完之后，克洛伊索斯又問他，除去泰洛斯之外在他看来誰是最幸福的，心里以为无論怎样自己总会輪到第二位了。梭倫回答說：“克列欧毕斯和比頓，他們都是阿尔哥斯人，他們不但有十分充裕的財富，他們还有这样大的体力，以致他們二人在运动会上都曾得过奖；特别是关于他們两个人有这样的一个故事：当阿尔哥斯人为希拉女神举行一个盛大的祭典时，他們的母亲一定要乘牛車到神殿那里去。但那时他們的牛并沒有及时地从田地里給赶回家里来，于是害怕时間赶不上的青年人就把軛駕到自己的肩头，亲自把母亲乘坐的車拉来了。他們把母亲拉了四十五斯塔迪昂的路程直到神殿的跟前。全体到神殿来朝拜的人都亲眼看到了他們所做的事情之后，他們就极其光彩地結束了他們的一生。从他們两个人身上，神也就清楚地表示出，对一个人来說，死是怎样一件比活着要好的事情。原来阿尔哥斯的男子們圍住了这輛車并称贊两个青年人的体力；而阿尔哥斯的妇女則称贊

有幸而生了这样一对好儿子的母亲；母亲对于这件事，以及对于因这件事而贏得的贊賞也感到十分欢喜，她于是站立在女神的神像面前，請求女神把世人所能享受到的最高幸福賜給她那曾使她得到巨大光荣的儿子克列欧毕斯和比頓。她的祈禱終了之后，他們就奉献牺牲和参加圣餐，随后，他們便睡在神殿里面。他們再也沒有起来，而是就在这里离开了人世。阿尔哥斯人認为他們俩是非常优秀的人物，因此就給他們立了像，献納到戴尔波伊神殿里去"。

(32)这样，梭倫就把这两个青年人放到幸福的第二位上去了。克洛伊索斯发火了，他說："雅典的客人啊！为什么您把我的幸福这样不放到眼里，竟認为它还不如一个普通人？"梭倫这样回答說："克洛伊索斯啊，你所問的是关于人間的事情的一个問題，可是我却知道神是非常嫉妒的，并且是很喜欢干扰人間的事情的。悠长的一生使人看到和体驗到他很不喜欢看到和很不喜欢体驗到的許許多多的东西。我看一个人活到七十岁也就算够了。在这七十年中間，若不把閏月計算在內的話，共有两万五千二百天。若是象季节准时到来那样地每隔一年再加上一个閏月，則在七十年以外，还要有三十五个这样的月份，这样就得再加上一千〇五十天。这样在七十年当中的总的天数就是两万六千二百五十天了；然而可以說絕对沒有一天的事情是会和另一天的事情完全相同的。这样看来，克洛伊索斯，人間的万事眞是完全无法逆料啊。說到你本人，我認为你极为富有并且是統治着許多人的国王；然而就你所提的問題来說，只有在我听到你幸福地結束了你的一生的时候，才能够給你回答。毫无疑問，縱然是豪富的人物，除非是他很幸福地把他的全部巨大財富一直享受到他临終的时候，他是不能說比仅能維持当日生活的普通人更幸福的。因为許多最有錢的人并不幸福，而許多只有中等財产的人却是幸福的。拥有巨大財富的不幸的人只在两方面优于幸福的人；但幸福的人却在許多方面都超过了前

者。有錢的人更有能力来滿足他的欲望，也更有能力承受大灾难的打击。后者当然不能象前者那样地滿足自己的欲望并且也經不住这样的灾难，然而他的幸运却使这些灾难不会临到自己身上，此外，他还会享受到这样的一些幸福：他的身体不会殘廢，他不会生病，他不会遇禍，有好孩子，又总是心情愉快的。如果在这一切之外，他又得到善終的話，这便正是你所要寻求的人，也就是够得上称为幸福的人了。然而这样的人，在他死之前，勿宁应当称他为幸运的人，而不是幸福的人。誠然，很少有人能够兼备所有这些优点，正仿佛沒有一个国家能在自己的国内充分取得它所需要的一切东西，而是每个国家都有某种东西，却又缺少另一种东西；拥有最多的东西的国家也就是最好的国家了。同样，沒有一个人是十全十美的，他总是有某种东西却又缺少另一种东西。拥有最多的东西，把它們保持到临終的那一天，然后又安乐地死去的人，只有那样的人，国王啊，我看才能給他加上幸福的头銜。不管在什么事情上面，我們都必須好好地注意一下它的結尾。因为神往往不过是叫許多人看到幸福的一个影子，随后便把他們推上了毁灭的道路”。

(33)这就是梭倫向克洛伊索斯所講的一番話。这一番話并未得到国王的欢心。国王完全不把他放到眼里地送他走了，因为国王認为象这样一个忽視当前的幸福并要他在每件事上等着看收尾的人，是个不折不扣的大傻瓜。

(34)但是，在梭倫走后，克洛伊索斯从神那里受到了一次可怕的懲罰，神之所以懲罰他，多半就是由于他自視为世界上最幸福的人。不久他就在睡着时作了一个梦，这个梦确确实实地向他預言，他将要在他儿子身上遇到慘禍。克洛伊索斯有两个儿子，一个儿子既聾且哑是个天生的殘廢，另一个儿子在与他同岁的人們当中，在任何一方面却都要比其他人突出得多。后面这个儿子的名字叫做阿杜斯。

在梦里向克洛伊索斯提起的，就是关于这个儿子的事情；梦里告訴說他的这个儿子将要被鉄制的尖器刺死。等他醒来的时候，他独自認真地把这个梦思考了一番，就不由得对这个梦感到毛骨悚然了。于是他首先給这个儿子娶了个妻子；同时由于这个儿子在先前經常指揮呂底亚軍作战，現在便不叫他担任这样的职务了。一切长枪、投枪和人們在战时使用的諸般兵器，都从男子居室运了出来而堆放到后房里去，因为他怕挂起来的这样一件兵器保不定会掉下来刺着他的儿子。

(35)正在他給自己的儿子張罗着婚事的时候，一个样子看来很慘而且有着血污的双手的人来到了撒尔迪斯。他是一个普里吉亚人，并且是一个王族。这个人来到克洛伊索斯的住所之后，就請求根据这个国家的习慣給他洗淨血污。克洛伊索斯就給他洗淨了。呂底亚人的洗淨的仪式是和希腊人的洗淨的仪式差不多的。在按照习慣执行了洗淨的仪式以后，他就問这个人是什么地方来的，是什么人，他說："这位客人，你是誰，你是从普里吉亚的什么地方到我这里来請求庇护的？此外，你杀了怎样的男子或是妇女？"这个普里吉亚人回答說："国王啊，我是米达斯的儿子戈尔地亚斯的儿子。我的名字是阿德拉斯托斯。由于我并非出于本心而杀死了我自己的兄弟，我的父亲就把我赶出了来并剝夺了我的一切，因此現在我就逃到你这里来了。"克洛伊索斯回答說："你是我的朋友的儿子，因此現在你是到朋友的家来了。只要你留在我們这里，任何东西也不会亏待你的。尽量不要把你的慘遇放到心上吧，这样你就可以更好地保重你自己了"。

(36)阿德拉斯托斯就这样地在克洛伊索斯的家里住下来了。正是在这个时候，在美西亚的欧林波斯山出現了一个大猪怪，这个怪物常常从山里跑出来破坏美西亚人的田地。美西亚人多次出来想猎取这个怪物，但結果不仅絲毫不能加害于它，反而总是自己受到損

失。終于他們派使节到克洛伊索斯这里来，向克洛伊索斯說："国王啊，一个非常龐大的猪怪出現在我們的国土，損害了我們的庄稼地。我們虽尽一切力量来捕捉它，但全都失敗了。因此我們請求你讓你的儿子，精选的壮丁們和狗跟我們一同回去，以便使我国摆脫掉这个怪物"。这就是他們的請求的大意。

但是克洛伊索斯想起了梦中的預言，于是他就回答說："不要再談关于我的儿子的事情了。我不想要他去帮你們的忙。他刚刚結婚，这件事也就足够他操心的了。但我可以选派一部分呂底亚人并放出我的全部猎犬跟着你們去，而且我还要命令他們尽一切力量帮助你們把这个野兽从你們的国土上打跑"。

(37)美西亚人对于他的这个答复是滿意的。然而克洛伊索斯的儿子听到了美西亚人的請求后却进来了，而在克洛伊索斯拒絕要他和美西亚人同去的时候，他就向他的父亲說；"父王，在先前，对我們来說，最美好和崇高的事情总不外是征战和狩猎，并在这些事情上面为自己贏得荣誉；現在您却不許我干这两样事情的任何一种，而您当然又决不会看出我是卑怯或是缺乏活力的。現在我到市場上去或是从那里回来的时候，我必須带着怎样的面色呢？市民們以及我的新婚妻子会怎样看我呢？她又会認为她是和怎样的一个丈夫生活在一起呢？所以还是叫我去打这个猪怪吧，否則就請您說明理由，为什么您認为我最好是服从您的意旨。

(38)于是克洛伊索斯回答說："儿啊，并不是因为我以为你卑怯或是有其他什么不相宜的地方才把你留住，而是因为在我睡覺时我作了一个梦，梦里，在我跟前我看到一个幻象，它警告我說你是会短命的，因为你注定要在年輕时为鉄制的尖器刺死。正是为了这个幻象，我才先赶紧安排你的婚事，而現在当然又使我不能把你送出去办这件事情。我是愿意看守着你的，为的是不管怎样，在我自己活着的时候我总可以看着你也侥幸地活下来。你哥哥聾了，我

已不把他当做自己的儿子，因此你就是我仅有的一个儿子了”。

(39)这个年輕人回答說：“啊，父亲，您在这样一个可怕的梦之后对我加以注意，我認为是有道理的。如果您弄錯了，如果您沒有把这个梦圓对，我想我是应当指出您的錯誤来的。既然您說这梦預言我将会被鉄制的尖器刺死，可是这猪又有什么手呢？它能够使用什么叫您害怕的鉄制尖器呢？倘若梦里說我会被野兽的牙或是什么类似的东西刺死的話，那您不叫我去办这件事是完全有道理的。然而这里說的是一支鉄枪。何况現在我們又不是向人，而是向野兽作战。所以我求您还是讓我和他們一同去罢”。

(40)克洛伊索斯說：“儿啊，你对于梦的判断我看是有些道理的。既然你的解釋比我的更要好，現在我就相信你的話，我改变了我的主意，准許你和他們去打猎了”。

(41)既然这样說了，国王就派人把普里吉亚人阿德拉斯托斯找了来，向他說：“阿德拉斯托斯，当你因痛苦不幸的遭遇而感到苦恼的时候，当然，在这一点上我不是对你有什么責怪，那时我洗淨了你，把你接待到我家里来住，并且任何事情都不难为你。既然我先待你十分亲切，那你也就应該加以回报，故而請你同意和我的儿子出去打猎以便照料他，注意在道上不要受到会向你們襲击的那些不逊的匪徒的危害。即使沒有給你这样的任务，你的确仍然有必要到你可以因自己的事业而使自己享名的地方去看一看。这是你从你父亲那里繼承来的傳統，而且你自己也是非常茁壮的”。

(42)阿德拉斯托斯回答說：“国王啊，若不是您之所請，我是不会参加这一次的狩猎的。因为象我这样一个遭遇不幸的人陪伴着他的处于順境的伙伴們出去打猎是不适宜的，而且我也无心做这件事情。而且我有許多理由使我留在这里，但既然您要我去，那我就一定不会使您扫兴(因为我实在是有义务来回报您的亲切款待的)，因此我願意按您所要求的去做。至于您付托給我来照料的令郎，請确

信我将尽我这个保护者的力量，把他安全地送回来”。

(43)在他向克洛伊索斯作了这样的保証之后，他們就出发了。随他們出发的是若干精选的壮丁和猎犬。当他們到达欧林波 斯 山 的 时候，他們就四下里搜寻这个野兽；这只怪兽被发現以后，猎士們便排成圓陣，从四面八方用投枪向它抛去。那时那位客人，就是那位被洗淨了杀人的血污并且叫做阿德拉斯托斯的人也把投枪向猪抛去，但是这支投枪刺到克洛伊索斯的儿子的身上了。这样，阿杜斯便被鉄枪刺死，而梦中的警告也就应驗了。于是便有一个人跑到撒尔迪斯去把这个消息帶給克洛伊索斯，他到这里来向国王报告了战斗的情况和他的儿子所遭受的命运。

(44)听到自己的儿子被刺死，父亲的心已經是乱成一团了，尤其使他更加痛心的是，刺死他的儿子的人又正是他自己一度为之洗淨了杀人的血污的人。在他因慘禍而悲痛之极的时候，他高声呼叫清淨之神宙斯的名字，要他見証他因客人之手而遭到的慘剧。随后他又祈求同一位宙斯神，称他为爐灶之神和友情之神。他称呼爐灶之神的名字是因为他无意中竟把現在杀死了他的儿子的人留住在自己的家里；他称呼友情之神的名字是因为被当作自己儿子的保护人而派出去的客人，結果却被发現是他的最可恨的敌人。

(45)呂底亚人很快地就来了，他們运回了这个年輕人的尸骸，而那个杀人犯便跟在他們后面。他站到尸骸的前面来，向克洛伊索斯表示任凭对方怎样处置自己，他伸出双手十分恳切地請求克洛伊索斯，說他自己愿意被杀死在克洛伊索斯的儿子的尸骸之旁，因为他以前的悲慘遭遇已經够他受的了，現在又加上了新的不幸，那就是使洗淨了他的杀人的血污的人陷入破灭絕望的境地，故而他也无法再活下去了。克洛伊索斯听了这話之后，尽管自己所遭到的不幸使他非常痛苦，却深受感动而对阿德拉斯托斯起了怜憫之心。于是便回答說：“客人啊，既然你对你自己宣告了死刑，那我便已經从

你那里得到我所需要的充分的賠償了。而且，除非只能說你无心地干了这样的事情以外，实际上在我看来还不是你惹下了这个禍。惹禍的是一位神，他在很久之前便預言要有这样的事发生了”。在此之后不久，克洛伊索斯便适如其分地埋葬了他的儿子。米达斯的儿子戈尔地亚斯的儿子阿德拉斯托斯，过去杀死了自己的亲兄弟，現在又毁了給他洗淨血污的人，他認为他自己在他所知道的人中間是最不幸的人了，因此当人們散去而坟墓的四周寂靜无人的时候，他便在墓地上自杀了。

(46)死了儿子的克洛伊索斯整整两年都沉浸在非常的悲痛之中，什么事情也沒有做。在这之后，从海外来的一个消息中止了他的悲伤情緒。他听說，剛比西斯的儿子居魯士摧毁了庫阿克撒列斯的儿子阿司杜阿該斯的霸权，而且波斯人也一天比一天地强大起来了。这种情况使他专心致志地考虑，他是否有可能在波斯人的实力还不曾十分强大的时候，想办法阻止他們那日益加强的力量。在这样的意图之下，他立刻想到希腊和利比亚的神托所那里去試卜一下。于是他分别向各方面派遣使者，有的到戴尔波伊，有的到波奇斯的阿巴伊，有的到多鐸那。有一些人到阿姆披亚拉欧斯的神托所，另一些人到特洛波尼欧斯的神托所，再有一些人則是到米利都的布朗奇达伊家去。克洛伊索斯派人去問卜的这些神托所都是希腊的神托所。他还派遣了另一些人到利比亚去向阿蒙神請示。他把这些使节派出去，是要試一下神托到底講的都是些什么，而如果他发現神托所回答的是眞話，那末他就可以再派人去，請示他是否可以对波斯人发动一次远征。

(47)被派到各地去試驗神托是否灵驗的使节們，都得到了如下的指令：从他們离开撒尔迪斯的那一天起，他們要把日子記住，到第一百天的时候，他們再去請示神托，問它們呂底亚国王、阿律阿鉄斯的儿子克洛伊索斯那时正在做什么。他們要把神托的回答記下来，

然后带回給克洛伊索斯。除去戴尔波伊的神托之外，任何神托所的回答都沒有給人記載下来。而在戴尔波伊，当呂底亚人剛一走进圣堂向神請示他們奉命詢問的問題时，佩提亚就用六步格的詩回答他们说：

我能数沙，我能測海；

我懂得沉默并了解聾人的意思；

硬壳龟的香味触动了我的心

它和羊羔的肉一同在青銅鍋里煮着：

下面鋪着青銅，上面蓋着青銅。

(48)在佩提亚口述預言的时候，呂底亚人把她的話記了下来，随后就起程返回撒尔迪斯了。当派往各地的所有其他的使者都带着他們取得的回答返回的时候，克洛伊索斯便打开他們所記的文卷一一閱讀。这些神托完全不能使他满意。但是他一看到戴尔波伊的神托上面的話，就立刻把它肯定下来，对它表示滿意和信服，他認为戴尔波伊是唯一可靠的神托所，因为只有它才发現了他实际上做的是什么事情。原来从他的使节出发去請示神托的那时候起，他就想他做什么事情才是最不可能为任何人所猜到的，于是在他約定的那一天到来时，他便按照他自己所决定的做了。他拿来一只龟和一只羊羔，亲手把它們切成碎块，一起放在青銅鍋里煮，上面还加上一个也是青銅的盖子。

(49)从戴尔波伊带回給克洛伊索斯的回答就是这样的。至于到阿姆披亚拉欧斯的神托所去并且在神殿那里履行了例行仪式的呂底亚人从那里得到了什么回答我就沒有办法說了（因为关于这一点，实际上，人們是沒有傳說过的），人們所知道只是，克洛伊索斯相信他从那里得到的神托也是眞实的。

(50)此后，克洛伊索斯便决定举行大規模的奉献以取悅于戴尔波伊的神。他奉献了各种适于作牺牲的牲畜三千头，又燒掉了堆积如山

的包着金銀的臥床，黃金杯和紫色的长袍和內衣。他焚燒这些东西就是为了使神对他更加眷顧。他还下令給所有的呂底亚人，要他們按照他們自己的財力来向神奉献。在牺牲奉献式結束的时候，国王熔化了大量黃金，把它鑄成金条，每条长六帕拉斯提，寬三帕拉斯提，高一帕拉斯提。金条的总数是一百十七个，其中的四条是純金鑄成的，每条的重量各为两个半塔兰特；其余則是金与銀的合金，每条重两个塔兰特。他还下令造一座純金的狮像，重十塔兰特。当戴尔波伊神殿被燒掉之时，这个金獅子就从金条上掉了下来（因为它是放在金条上面的），現在它被火燒掉了三个半塔兰特，剩下的只有六个半塔兰特了。現在它是放置在科林斯人的宝庫里。

（51）在要献納的这些东西都准备停当以后，克洛伊索斯便把它們送到戴尔波伊去，与这些东西同时送去的还有下列諸色礼品。金的和銀的大混酒鉢各一个，先前在人們进入神殿的时候就可以看到金鉢放在入口的右手，銀鉢在左手。但这两个鉢在失火之际移开了；重有八个半塔兰特又十二姆那的金鉢，現在藏在克拉佐美納伊人的宝庫里；銀鉢则是放置在神殿前庭的一个角落里，它的容量有六百阿姆波列欧斯。我們知道这件事是因为，在鉄奥帕尼亚祭①的日子里，戴尔波伊人就是用这个鉢来混酒的。戴尔波伊人說这是薩摩司人鉄奥多洛斯制造的，我認为他們的話是对的，因为我看这个混酒鉢确是出自非凡的匠师之手。克洛伊索斯此外还送了現在在科林斯人的宝庫之內的四只銀制酒瓮，还有金的和銀的淨水瓶各一只，金的淨水瓶上面刻着“拉凱戴孟人奉献”的字样，他們硬說这是他們奉献的礼物，然而他們的这种說法是不对的，眞正的奉献者是克洛伊索斯。这上面的銘文是一个想取悅于拉凱戴孟人的戴尔波伊人刻上去的。这个人是誰我是知道的，但我还是不必講他的名

---

① 这是戴尔波伊的一个祭日，在这一天里，神象都陈列出来。

字了。手里有水流出来的那个少年象确是拉凱戴孟人奉献的，然而他們根本就沒有奉献任何一个淨水瓶。在这一切的奉献物以外，克洛伊索斯还把許多沒有題辞的不大重要的禮品奉献到戴尔波伊去，其中有一些銀制的圓盘。他还奉献了一座三佩巨斯高的金制妇女象，而根据戴尔波伊人的說法，这好象是克洛伊索斯的烤面包的女郎的雕象；此外，他把妻子的那些項鍊和腰带也都献納了。

(52)上述的一切就是克洛伊索斯奉献到戴尔波伊去的东西。对于他知道这个人（指后面的阿姆披亚拉欧斯——譯者）的勇气和不幸遭遇的阿姆披亚拉欧斯（阿尔哥斯的預言者。他是一位虽預知自己不能生还，但仍然敢于去作战的英雄——譯者），他奉献了純金的盾牌和枪头以及枪杆都是黄金制造的长枪。在我的时代里，二者还都在底比斯地方奉祀伊兹美尼亚的阿波罗的神殿里。

(53)把这些禮物护送到各个神殿去的使者們得到克洛伊索斯的命令，要他們請示一下神托，問克洛伊索斯可以不可以去和波斯人作战，而如果可以的話，他是否可以找一支同盟軍和他一齐出动。因此，在这些人到达目的地并奉献了禮物之后，便請示神托，說了下面的話："呂底亚和其他各民族的国王克洛伊索斯相信这里的神托是世界上唯一眞实的神托，而由于你的灵驗，他把你应得的禮物奉納在你的面前。現在他向你請示，他是否可以对波斯人作战，如果可以的話，他是否可以要一个同盟者也出兵来帮助他"。这就是他們請示的話。对于他的問答，两方面神托的說法是相同的，每个神托都向克洛伊索斯預言說，如果克洛伊索斯进攻波斯人，他就可以灭掉一个大帝国并且忠告他看一下在希腊人中間誰是最强的，然后就和他們結成同盟。

(54)克洛伊索斯在接到带給他的神托的这些解答以后，眞是大喜过望了，他深信他一定可以摧毀居魯士的王国，于是他便再一次派人到佩脫去，在打听到了戴尔波伊的人数之后，便贈給戴尔波伊人每

人两斯塔鉄尔的黄金。为了报答，戴尔波伊人把請示神托的优先权、免稅权、在祭日中占最优等席位的特权給予克洛伊索斯和呂底亚人，他們还把如果愿意的話，任何时候都可以归化戴尔波伊的永久权利給予克洛伊索斯和呂底亚人。

(55)克洛伊索斯把这些礼物送給戴尔波伊人以后，便第三次請示神托；因为旣然他确信神托是可靠的，他就想充分利用它了。他想要得到回答的問題是，他的王国的国祚是否长久。佩提亚給他的回答是这样的：

一旦在一匹騾子变成了美地亚国王的时候；

那时你这两腿瘦弱的呂底亚人就要沿着沿岸多石的海尔謨斯河逃跑了；

快快逃跑吧，也不要不好意思做一个卑怯的人物吧。

(56)在克洛伊索斯接到这个回答时，他高兴得无以复加了，因为克洛伊索斯認为一个騾子是絕对不可能代替他作美地亚国王的，因此他就認为他和他的后裔是永远也不会丧失主权的。随后他就十分愼重地研究神托要他与之結盟的那个最强大的希腊民族，而在調査之后便可以看到，希腊城邦中最强大的，在多利斯族里是拉凱戴孟人而在伊奥尼亚族里則是雅典人。原来这两个民族从古老的时候起就在希腊占着十分突出的地位了。后者是过去的佩拉司吉民族，前者是希腊民族；佩拉司吉人从来还沒有离开过自己的居住地；但希腊人却是非常富于流动性的。原来在戴烏卡里翁王統治的时代，希腊人住在称为普提奥梯斯的地方，然而在海倫的儿子多洛斯統治的时代，他們便移住到欧薩山和奥林波斯山山下一个叫做希斯提阿伊欧提斯的地方去了。他們被卡德美亚人赶出了希斯提阿伊欧提斯地区以后，就定居在品多斯，称为瑪凱德諾姆人（意为身量高的人——譯者）。从那里再一次迁移到德律欧披司；而最后又从德律欧披司进入了伯罗奔尼撒，結果他們就变成了多里斯人。

(57)佩拉司吉人所講的是什么語言我是不能确定的。如果从今天还残留的佩拉司吉人所講的語言我們可以提出一个假設来的話，如果从这些佩拉司吉人可以进行判断的話，則可以說，佩拉司吉人是講着异邦話的（指希腊語之外的語言——譯者）。今天在佩拉司吉人当中有一些人，他們过去曾是今日被称为多里斯人的邻人（当时住在今日的所謂帖撒里奥提斯地方）而現在則住在第勒塞尼亚人上方的克列斯頓市；有一些人在先前和雅典人同住过一个时期并在海列斯彭特建立了普拉启亚和斯奇拉凱两个地方；有一些人則住在其他那些現在名称虽已改变、但过去实际上是佩拉司吉人的城市的城市里。果若任何一个佩拉司吉族都眞是这样，而全部佩拉司吉族又都講同样語言的話，則属于佩拉司吉族的阿提卡人在他們成为希腊族之后，必定是忘掉了自己的語言而学习了另一种語言。克列斯頓人所講的話和他们四周居民的話都不相同，普拉奇亚人的情况也是这样，可是这两个地方的人所講的話却是相同的；从这一点便証明，他們都仍旧保留了他們語言的特点，而他們又把这种特点带到他們現在住的地方来。

(58)然而希腊族自从他們出現以来就一直是使用着同一种語言的，至少在我来看这一点是十分明显的。在他們起初从佩拉司吉人分出去的时候，他們的人数是不多的，然而他們却从一个弱小的开端成长扩大成一个各民族的集合体，这主要是由于佩拉司吉人和其他許多异邦民族加入了他們的队伍的緣故。然而，另一方面，我却認为佩拉司吉人是一个异邦的民族，他們在任何地方也不曾大大地膨脹过。

(59)但是，克洛伊索斯打听了这两个民族的情况，从而得知其中的阿提卡人（雅典人）由于当时雅典的僭主、希波克拉鉄斯的儿子佩西司特拉托斯的緣故而正在受到压制并被弄得四分五裂。当希波克拉鉄斯只是一个普通公民的时候，有一次他到奥林匹亚去看比賽，

而遇到了一件完全是不可思議的事情。他奉献了牺牲之后，附近滿装着水和肉的大鍋下面沒有火就沸騰起来，直到水溢出了大鍋。当时正在那里并亲眼看到了这一奇迹的拉凱戴孟人奇隆就忠告希波克拉鉄斯說，如果他还沒有結婚，那么就不要把会給他生孩子的妻子娶到家里来；如果他已經有了一个妻子，那么作为第二个手段，就必須和她分离，而如果他有的是一个儿子，那么便和这个儿子断絕关系。奇隆的忠告根本就沒有叫希波克拉鉄斯听进去，他不听奇隆的話；不久之后，他就得了一个儿子，就是前面提到的那个佩西司特拉托斯。这个佩西司特拉托斯，在雅典人內部发生由阿尔克美昂的儿子美伽克列斯所領导的海岸派和由阿里斯托拉伊戴斯的儿子里庫尔哥斯所領导的平原派之間的斗爭的时候，想出了一个成为僭主的办法，他乘着这个党派之爭的机会糾合了一个第三党。他集合了一批党員并自称为山地党的領袖以后，便想出了下面的这样一个策略。他弄伤了他自己和他的騾子，赶着車进了市广場，(揚言)敌人想在他驅車回乡下的路上把他杀死，而他是刚刚逃脫了敌人的毒手的。他要求民众撥給他卫兵来保护他；他要他們記起他过去享有的光荣，因为他在先前曾指揮对美伽拉人的进攻，而那时他曾攻占尼賽亚城，还立下了其他許多的偉大战功。被他的花言巧語所欺騙的雅典人就給他选出了一队市民作为他的卫兵，佩西司特拉托斯不使这些卫兵拿枪而使他們拿棍棒，在他到任何地方去的时候他們都拿着棍棒伴随着他。佩西司特拉托斯便和他們一道发动了政变并占領了卫城。这样，他便取得了雅典的統治权，他毫不弄乱先前已有的各种官职，也不改变任何法律。他根据既定的制度治理城邦，他的措施是賢明和巧妙的。

(60)然而不久以后，美伽克列斯一派和里庫尔哥斯一派就重新携起手来把他赶跑了。这样一来，佩西司特拉托斯虽然用上述的办法使自己成了雅典的主人，可是他的統治权在这里还沒有根深蒂固，

他便把它失掉了。在佩西司特拉托斯被赶跑之后，这两派立刻就再度爭吵起来了。美伽克列斯終于对这一斗爭感到不胜其煩，便派了一名使者到佩西司特拉托斯那里去，向对方表示如果对方愿意娶他的女儿，他便准备使佩西司特拉托斯登上雅典僭主的宝座。佩西司特拉托斯同意了，于是在这样的条件下二人締結了一項协定。在这之后，他們便着手研究使佩西司特拉托斯复位的办法，而他們在这里所想出的办法在我看来是历史上最愚蠢的办法（特别是考虑到希腊人从远古的时候起，便以較大的智慧和远非愚蠢簡单而有别于异邦人），何况我們更应記起，他們所玩弄的这个花样的对象又不是一般希腊人，而是希腊人中間素称是最聪明伶俐的雅典人。在派阿尼亚这个戴美① 里有一个叫做佩阿的妇人，这个妇人在其他方面可以說是非常标致的，就是身高差三达克杜洛斯就要四佩巨斯了。他們把这个妇女全付武装起来，并且預先教給她要怎样做才能把她这个角色扮演得最好，然后就叫她乘上战車到城里去。在她出发以前，曾派了报信的人到那里去，这些人进城后，便按照給他們的指示宣告了下面的話："哦，雅典人啊！热烈欢迎佩西司特拉托斯吧，把人間的最高荣誉給予他的雅典娜神亲自把他带回卫城来了"。他們跑到四面八方去宣告这个消息，这个消息立刻又傳遍了各个戴美，人們都說雅典娜女神正在把佩西司特拉托斯带回来。城里的人也深信那个妇人是眞正的女神，便向她这个凡人膜拜并且欢迎了佩西司特拉托斯。

(61)用这样的办法恢复了自己的統治权的佩西司特拉托斯便按照协定娶了美伽克列斯的女儿为妻。可是，他既已經有了一些长大成人的儿子，而阿尔克美昂的子孙又被認为是受到了咒詛，他便打算在他和新婚的妻子之間不生子女，因此之故，他便和他的妻子进行

---

① 阿提卡的地方单位。

幷不正常的交合。起初他的妻子沒有把这件事情告訴別人，但是过了一个时候以后，不知是否她的母亲問了她还是什么别的原因，她把这事情向母亲說了。而她的母亲也自然便把这件事告訴了她的父亲。美伽克列斯覺得在佩西司特拉托斯的这样一件事上受到了侮辱而非常激憤，于是在盛怒之下，他立刻便和敌对派言归于好而携起手来。佩西司特拉托斯知道了对他会有什么举动，他便完全离开了那个地方，来到埃列特里亚，以便和他的儿子們会商对策。希庇亚斯的意見取得了胜利，这个意見就是他們要拿回統治权。于是他們便从曾受到他們的某种恩惠的那些城邦收取捐款。他們用这种办法从許多城邦得到了大宗的金錢，特别是底比斯人，他們所捐献的金錢比其他的任何城邦要多得多。簡言之，过了若干时候，为回国所作的一切准备都已經办理停妥了。原来从伯罗奔尼撒来了一队阿尔哥斯人的雇佣兵，又有一个叫做呂戈达米斯的那克索斯人自愿地来为他們服务，他在这件事上特别热心，不但提供人力，而且提供了金錢。

(62)于是，在他們逃亡的第十一年，佩西司特拉托斯一家便从埃列特里亚出发回家了。他們在阿提卡首先占領了馬拉松，在那里登岸之后便扎下了营，市内的同党前来应援，地方上各載美的人們也都前来应援，因为他們爱僭主政治是甚于爱自由的。当佩西司特拉托斯正在搜集資金，而后来甚至在他登陆占領馬拉松时，雅典市內根本没有一个人注意到他的所作所为。直到已經知道他离开了馬拉松并且正在向雅典推进的时候，才出来作了抵抗的准备。他們集合了全部軍队，揮戈指向返国的亡命者。这时，从馬拉松出发进击雅典，而在走到帕列尼斯的雅典娜神殿附近与敌人相会的佩西司特拉托斯的軍队則与敌人面对面地扎了营。一个名为阿姆庇律托斯的阿卡尔那尼亚人，是一个通曉占卜术的人，他稟承神意来見佩西司特拉托斯，在走向佩西司特拉托斯的时候，他就口誦六步格的

两句預言:

网投了下去，网在水里張开了，

在月夜里，鯖魚将游入网罗。

(63)这就是他在神的感召之下說出的預言。佩西司特拉托斯懂得它的意思，就宣布他接受这个預言并立刻率軍进攻。这时雅典的市民軍剛剛用完了他們的午飯，飯后他們就各自干起自己的事情来，有的人玩骰子，有的人睡覚，所以当佩西司特拉托斯的軍队一經进攻，他們就被击潰了。在他們潰逃的时候，佩西司特拉托斯想出了一个极其高妙的策略，用这个策略可以把雅典人分散，再也不会使他們团結到一起。他叫他的儿子們都騎上馬，先派他們去赶上逃散的雅典人，再按照佩西司特拉托斯的命令，劝告他們不要垂头丧气并返回各人自己的家。

(64)雅典人接受了这个劝告，这样佩西司特拉托斯便第三次成为雅典的主人。于是借助于一支龐大的卫兵并借助于部分取自雅典当地、部分取自司妥律蒙河一带的国庫收入而得以巩固地树立了他的主权；此外，他还使用这样的一个办法：他从在他进攻时沒有立刻逃走而仍旧留在雅典的許多人那里取得他們的儿子作为人质，并把这些人质送到那克索斯島去（这个島也是佩西司特拉托斯用武力占領的，但是他把它委托給呂戈达米斯去治理）。他还根据神托的指示，淨祓了狄罗斯島，淨祓的方式則是这样：神殿四周目力所及的范圍內所埋葬的尸体都給他掘出来，移到該島的另一个地方去。这样佩西司特拉托斯的僭主之治便在雅典建立起来了；但有的雅典人已經战死在疆場上面，有的雅典人則和阿尔克美欧尼达伊族一道从祖国逃亡了。

(65)克洛伊索斯打听雅典人的时候，雅典人当时的情况就是这样。另一方面，談到拉凱戴孟人，則他听到說，在經过一个非常困难的时期以后，目前在对鉄該亚人作战时已經取得了胜利。因为在列昂和海

該西克列斯联合統治斯巴达的时候，拉凱戴孟人尽管在所有其他的战爭中取得胜利，却接二連三地总是敗在鉄該亚人的手里。而且从来他們在几乎全部希腊人当中都是治理得最坏的国家；他們內部相互之間，以及和外国人都无交往。使他們的政治变好的原因，是由于下列的情况：斯巴达人中間的一位知名人士呂庫尔戈斯到戴尔波伊来請示神托。他剛剛进入了神殿，佩提亚就立刻对他說：

你来啦嗎？哦，呂庫尔戈斯，你到我的富有的神殿来了，

宙斯和奥林波斯諸神都加爱于你，

我不知道应当称你为神或者只是一个人

但是我相信你結果将会是一个神，哦，呂庫尔戈斯啊。

此外还有一些人說，佩提亚还向他宣托了一整套斯巴达人到今天还遵从着的法制。可是，拉凱戴孟人自己却說，当呂庫尔戈斯是他的侄子、斯巴达国王列欧波鉄司的摄政的时候，他就把这套法制从克里地采用过来了；因为他剛一担任摄政的职务，他立刻就改变了現行的全部法制，并注意使所有的人都来遵守他制訂的新制度。在这之后，他又安排了有关軍事的一些事情，如建立埃諾莫提亚①，托里阿卡斯②和共餐团制（叙希提亚）等等，此外，呂庫尔戈斯又設置了五长官和元老院。

(66)由于这样的改革，他們就成了一个享有良好法制的民族。在呂庫尔戈斯死后，他們給他修造了一座神殿，并給他以极大的尊敬。他們既然拥有肥沃的土地和众多的人口，他們很快地就强大起来，变成了一个繁荣兴盛的民族。結果，他們就不能满足于安靜不动地呆在那里了。他們認为自己比阿尔卡地亚人要强，于是他們便派人去請示神托，問是否能够征服全部阿尔卡地亚，佩提亚給他們的回答是这样：

---

① 它的意义是"发誓的团体"，指陆軍的小队而言。

② 指"三十人的小队"而言。

你們向我請求阿尔卡地亚嗎？你們向我請求这样大的一件
　东西，我不能滿足你們。
在阿尔卡地亚那里住着許多以橡子为食的男子，
他們会不許你們这样做的。但这并非是我吝啬。
我要把鉄該亚送給你們，要你們在那里踏足而舞。
并要你們用繩索来測量肥沃的田野。

而在拉凱戴孟人得到这个回答以后，他們便沒有触动阿尔卡地亚的其余的部分，而是向鉄該亚人发起攻击，他們随身带着枷鎖，因为他們相信那不可靠的神托，以为他們将会使鉄該亚人变成他們的奴隶。然而在这次战爭中他們失利了；变成了敌人俘虏的那些人被迫給鉄該亚人耕地，他們带上了他們自己带去的枷鎖，并用繩索来測量土地。他們干活儿时所戴的枷鎖在我那时还保存在鉄該亚，它們在那里挂滿在阿列亚・雅典娜神殿的墙壁。

(67)这样看来，先前在对鉄該亚人作战时，拉凱戴孟人一直是吃着败仗的。但是在克洛伊索斯的时候，也正是当阿那克桑德里戴斯和阿里司通这两个国王統治着拉凱戴孟的时候，斯巴达人却取得了胜利。下面我就要說一說他們是怎样取得胜利的。既然他們在每次和敌人交鋒的时候总是給对方打敗，于是他們便派人到戴尔波伊去，請示神托他們要討到那一位神的欢心才能够在对鉄該亚人作战时取得胜利。佩提亚回答說，他們必須把阿伽美姆农的儿子欧列斯鉄斯的遺骨运回来。然而他們找不到欧列斯鉄斯的墓，于是他再一次派人来，向神請示这位英雄的遺体埋葬在什么地方。佩提亚对他們的回答是这样的：

阿尔卡地亚的平坦的原野上有鉄該亚这样一个地方；
在那里絕对无可避免地有两股风在吹着，
一个打击打过来另一个打击必定打过去，禍与禍重叠无已。
万物之母的大地就在那里包藏着阿伽美姆农的儿子。

把他带到你們的城里来，那样你就成了鉄該亚的主人。

在得到这样的回答以后，虽然拉凱戴孟人到处用心搜求，但仍然和先前一样地茫无头緒。直到最后，这个墓地才終于被称为阿伽托埃尔戈伊①的斯巴达人当中的一个名叫里卡司的人給发現了。阿伽托埃尔戈伊是每年在市民当中剛剛辞去騎士职务的最年长的五个人。每年里这五名騎士退休后，他們不能无所事事而必須立即带着托付給他們的任务到斯巴达国家派他們分头前往的那些地方去。

(68)里卡司便是这样的人物之中的一个人，他当时在鉄該亚。由于好运气，也是由于自己的才智，他竟找到了这个墓地。由于那时和鉄該亚人有交往，他到鉄該亚去，走进了一个鉄匠的鋪子，看見这个鉄匠在打鉄。正当他站在那里贊賞鉄匠的高超手艺时，鉄匠看到了他的惊訝表情，于是就放下了自己的工作向他說："拉科尼亚的客人啊，既然你看到我在这里打鉄你都感到惊訝，那么如果你要看到我所看过的东西，那你一定更要大吃一惊了。原来我想給自己在这个院子里打一口井，可是在我掘地的时候，我却看到一个七佩巨斯长的棺材。我以前从来不会相信在古代人們長得比現在的人高，所以我就把它打开了。果然里面的尸体和棺材一样长；我把它量了一下之后就把这个土穴照原来的样子封上了"。

这个鉄匠这样就把他所看到的叙述了一遍。但是里卡司把这件事仔細地考虑以后，就从神托的話推定这个尸体正是那个欧列斯鉄斯的尸体。他所以这样地猜想，是因为他注意到这个鉄匠有两个风箱，这就等于說有两股风，而鉄錘和鉄砧正相当一击和对这一击的反击，而鍛鉄也正是要使禍与禍相重叠了。他所以这样猜想，是因为鉄的发現是会引起对人的伤害的。他作了这样的推論之

---

① 意为善行者。

后，就回到斯巴达把这一切事情向拉凯戴孟人說了。在这之后不久，他們就故意捏造了一个借口，对他提出責难，把他追放出去了。里卡司于是来到了鉄該亚，把他的不幸遭遇告訴了这个鉄匠并想使鉄匠把院子租給他。鉄匠不肯同意，但里卡司終于說服了他，于是他便搬到那里去住了。他掘开了坟墓，把遺骨搜集起来之后，就带着它返回了斯巴达。从此以后，每当拉凯戴孟人和鉄該亚人較量实力的强弱时，拉凯戴孟人总是要得到极大的胜利的；而且他們已經把伯罗奔尼撒的較大部分征服了。

(69)克洛伊索斯听到这一切情况之后，便派遣使者携带着礼物到斯巴达去，使者的使命則是請求斯巴达和他結成联盟。他們到斯巴达时应当講的話，都是克洛伊索斯亲自规定的。因此他們在到达斯巴达时就这样說：“派遣我們到这里来的是呂底亚人和其他民族的国王克洛伊索斯，他要我們前来向你們說：‘哦，拉凯戴孟人啊，神在神托中命令我和希腊人做朋友；既然知道你們执希腊之牛耳，因此我遵照着神托的命令，向你們提出这样的建議，我誠恳而老实地希望成为你們的朋友和同盟’”。

克洛伊索斯通过自己的使者所提出的建議便是这样。拉凯戴孟人在先前早已經知道了神托給他的回答，因而欢迎使者的到来，并与克洛伊索斯立誓締結了友誼与同盟：实际上，在这之前他們便受过克洛伊索斯的某些好处，故而他們就更得这样做了。原来有一次，拉凯戴孟人曾派人到撒尔迪斯去購买黃金，打算把它用在阿波罗的神像上面，这座像今天就立在拉科尼亚的托尔那克司山①上，当时克洛伊索斯听到了这件事，便把他們要买的黃金当做礼品送給他們了。

(70)拉凯戴孟人愿意与克洛伊索斯結为联盟这是一个理由，另一个

---

① 斯巴达东北的一座山，俯临埃烏洛塔司谷地。

理由則是因为克洛伊索斯在全体希腊人当中，特别选他們做自己的盟友。所以他們就宣布說准备在他要求的时候立刻出动，不仅如此，为了回报克洛伊索斯，他們更制作了一个巨大的青銅混酒鉢給他送去；混酒鉢外緣滿刻着各种图象，它的容量足足有三百阿姆波列欧斯。但是这个混酒鉢瓶却沒有送到撒尔迪斯去。所以沒有送到，是由于下面两个原因。根据拉凱戴孟人的說法，当它在向撒尔迪斯起运的途中到达薩摩司附近的时候，薩摩司人知道了这件事，于是便派了他們的战船前来把它劫走了。但是薩摩司人自己却說，負責搬运混酒鉢的拉凱戴孟人由于耽擱得太久并且得知撒尔迪斯和克洛伊索斯均已陷入敌人之手，于是他們便把这只混酒鉢在薩摩司卖掉；有几个私人把它給买了下来献到希拉的神殿去了。把混酒鉢卖掉的人們說不定也許在回到斯巴达的时候，說薩摩司人夺去了他們的混酒鉢哩。

(71)因此，关于混酒鉢的事情就是这样了。但那时克洛伊索斯却誤解了神托的意思，他竟率領着大軍进攻起卡帕多启亚来，滿以为可以摧毁居魯士和波斯的軍队。当他还在从事进攻波斯人的准备工作的时候，一个在当时以前已被視为智者，特别是在这件事以后在国人当中十分享名的呂底亚人叫做桑达尼斯的来見他，向国王这样諫言，說：“国王啊，您准备进攻的对象是这样的一些人，他們穿着皮革制的褲子，他們其他的衣服也都是皮革制的，他們不是以他們所喜欢吃的东西为食，而只是吃那些在他們荒瘠貧苦的土地上所能生产的东西。而且还不仅如此，他們平常不飲葡萄酒而只是飲水，他們沒有无花果或其他什么好东西。这样，如果您征服了他們，他們既然一无所有，您能从他們手里得到什么东西呢？再說，如果您被他們征服的話，我希望您想想看，您会失掉多少好东西。如果他們一旦尝到了我們的好东西，他們将紧紧地抓住这些东西，我們休想再叫他們放手了。至于我，那我要感謝諸神，因为諸神沒

有叫波斯人想到要来进攻吕底亚人。”

尽管他是这样說，克洛伊索斯却沒有把这話听进去；实际上，誠然如他所說，波斯人在征服吕底亚人以前，是沒有任何美好的和华貴的东西的。

(72)希腊人称卡帕多启亚人为叙利亚人。在波斯人的統治树立起来之前，叙利亚人是美地亚人的臣民；当时他們是在居魯士的支配之下的。因为美地亚帝国和吕底亚帝国的国界就是哈律司河。发源于阿尔明尼亚山岳地带的这条河先是流过奇利启亚人居住的地方，然后从那里又流了一段，在它的右手是瑪提耶尼亚人居住的地方，左手则是普里吉亚人的地方；在流过这些人的居住地以后，它更向北流，把右手的卡帕多启亚的叙利亚人和左手的帕普拉哥尼亚人划分开来。这样哈律司河便形成了从面临賽浦路斯的海到埃烏克謝諾斯(黑海——譯者)的几乎全部下亚細亚的边界。这里正是这全部地区的頸部，一个輕装的人要穿过这个地方，需要五天的时間。

(73)克洛伊索斯之进攻卡帕多启亚是受着这样几个动机的驅使的：首先是他想得到領土加到自己的版图之内；然而主要的理由却是他想对居魯士来給阿司杜阿該斯报仇，因为他相信神托的話而認为他可以做到这一点。原来美地亚的国王、庫阿克撒列斯的儿子阿司杜阿該斯是克洛伊索斯的連襟，他曾为剛比西斯的儿子居魯士所征服。他們二人成为連襟的一段經过現在讓我来說一下。一队游牧的斯奇提亚人由于发起騷乱而离开自己的国土遁入美地亚。当时美地亚的国王是戴奥凱斯的儿子普拉欧尔鉄斯的儿子庫阿克撒列斯。庫阿克撒列斯最初把他們看做是請求庇护的人，因此亲切地对待他們，而且他既然对他們表示十分重視，便把一些孩子委托給他們，要他們教給这些孩子他們的語言和射术。过了一些时候，經常出去打猎，而每次都带些猎物回来的斯奇提亚人恰好有一天他們什么也沒有猎到。当他們空着手回来見国王的时候，庫阿克撒

列斯(从这件事来看，他显然不是个好脾气的人)对他們是非常粗暴无礼的。由于庫阿克撒列斯这次他們認为对他們非常不当的待遇，斯奇提亚人便阴謀把委托給他們教育的男孩子中的一人杀死割碎，然后把他的肉块象通常調理野兽的肉块一样地加以調理，再当做猎获的野味献給庫阿克撒列斯；在这以后，他們便决定尽快地投奔到撒尔迪斯，到薩杜阿鉄斯的儿子阿律阿鉄斯那里去。結果他們按照这个計划做了。庫阿克撒列斯和他招宴的客人都吃了斯奇提亚人这样調理的肉；而达到了目的斯奇提亚人当然也就逃到阿律阿鉄斯那里去成为他所保护的人了。

(74)后来，当庫阿克撒列斯派人向阿律阿鉄斯要求这些人，而阿律阿鉄斯拒絕引渡他們的时候，呂底亚人和美地亚人之間就爆发了战爭，这場战爭繼續了五年。在这期間，美地亚人多次战胜呂底亚人，而呂底亚人也多次战胜美地亚人。他們常常也相互进行夜战。然而，他們双方仍然分不出胜負来，不过在第六个年头的一次会战中，战爭正在进行时，发生了一件偶然的事件，即白天突然变成了黑夜。米利都人泰利士曾向伊奥尼亚人預言了这个事件，他向他們預言在哪一年会有这样的事件发生，而实际上这話应驗了①。美地亚人和呂底亚人看到白天变成了黑夜，便停止了战爭，而他們双方便都十分切望达成和平的协議了。在双方之間斡旋达成协議的是奇里启亚的叙恩涅喜斯和巴比倫的拉比奈托斯，他們做到使双方相互間立誓結成友誼并促成双方的联姻。也正是他們决定要阿律阿鉄斯把自己的女儿阿里埃尼司許配給庫阿克撒列斯的儿子阿司杜阿該斯，因为他們知道，如果沒有强有力的确实保証，人們的协定是会变得无效的。这两个民族象是希腊人一样地宣誓締盟，此外，他們在宣誓时，在臂上割伤一块，并相互吸吮了对方的血。

---

① 根据天文学家的推算，这次日蝕发生在五八五年五月二八日。

(75)这样，居鲁士便征服和俘虏了他的外祖父阿司杜阿該斯，他这样做的理由我在这部历史的后面还要談到的。这次的俘虏成了居鲁士和克洛伊索斯不和的理由，于是克洛伊索斯便派人去請示神托，問他是否可以进攻波斯人，而且当他接到含糊其詞的回答时，却認为对自己有利，因此便把自己的軍队开进了波斯人的領土。在克洛伊索斯到达哈律司河的时候，他便使自己的軍队通过我認为他所架設的、到今天还在那里的桥渡过了河，但是根据希腊人的一般說法，他是借着米利都人泰利士的帮助才渡过了河的。这个說法是这样（总之，当时那些桥还沒有造起来）：正当克洛伊索斯不知如何使自己的軍队渡过河去的时候，当时在他营内的泰利士却說可以为他把河水分开，使那在营地左面流着的河水也在右面流。他的計划是这样实現的：以陣地的上手不远的地方做为起点，他挖掘一道新月式的深沟，这样，河水就离开了原来的河道，沿着沟通过营地后方，然后再經过营地的傍边而流入从前的河道。这样，河水就被分为二股水流，而这两股立刻便都可以徒步涉过了。也有的人說，原来的河道的水是完全給疏干了的，但我的看法却不是这样。如果是那样的話，我不曉得他們在回来时又是怎样渡过了它的。

(76)克洛伊索斯率領着自己的軍队渡过哈律司河以后，便进入了卡帕多启亚的一个叫做普鉄里亚的地区（这是那个地方最强固的一个地点，位于黑海沿岸西諾佩城的近旁）。克洛伊索斯在这里扎下了营并且蹂躪了敍利亚人的田地。他攻占了普鉄里亚人的城市，把城市的居民变为奴隶；他又占領了城市周边的一切村鎮并把絲毫沒有沾惹他的敍利亚人逐出自己的家园。这时居鲁士却糾合了一支軍队并且使在他进軍的道路上的所有的居民加入到自己的軍队中来，这样来迎击克洛伊索斯。但是在出征之前，他派遣使者到伊奥尼亚人那里去，想叫他們叛离克洛伊索斯，但是伊奥尼亚人并沒有听他的話。可是当居鲁士已經到来并且和克洛伊索斯面对

面地扎下了营的时候，两軍就在普鉄里亚地方相互間拚命地較量了一番。战斗是非常激烈的，双方陣亡的人都很多；結果，在夜幕降临战場的时候，双方便未分胜負地分开了。

(77)两軍就是这样地一决雌雄的。克洛伊索斯对于他自己的軍队的数目是不滿意的（因为他的作战的士兵比居魯士的士兵要少得多），因此，等他看到第二天居魯士不再来进攻的时候，他就返回撒尔迪斯去，打算根据协定取得埃及人的帮助（因为在和拉凱戴孟人結成联盟之前，他还曾和埃及的国王阿瑪西斯締結结盟），又派人去請巴比倫人（因为他和巴比倫人也締結了联盟，而当时拉比奈托斯是巴比倫人的国王），并且还带信給拉凱戴孟人，要他們在約定的时期前来助他一臂之力。他的心目中是打算把所有这些軍队和自己的軍队集合到一起，等冬天过去而春天到来的时候，再向波斯人发动进攻。他带着这样的打算一回到撒尔迪斯，立刻便派遣使者到他的同盟者那里去，通知他們在第五个月集合到撒尔迪斯来。至于他手下曾对波斯人作过战的士兵，則凡是不属于他本族的雇佣兵他全部遣散，但他却根本沒有料到，在一場如此不分胜負的激战之后，居魯士竟还敢到撒尔迪斯来挑衅。

(78)克洛伊索斯正在这般打算的时候，城郊到处出現了大量的蛇，而当它們出現的时候，馬便离开了它們常时所在的牧場而到那里去吞食这些蛇。克洛伊索斯看到了这一点，認为这是一种預兆，而实际上这也的确是一种預兆。于是他立刻派人到鉄尔美索斯的占卜祭司那里去請示神托。虽然他的使者到了那里并且从鉄尔美索斯人那里知道这种預兆是什么意思，但使者們却从未能把这話带給克洛伊索斯，因为在他們能够返回撒尔迪斯之前，克洛伊索斯已經被俘了。但是，鉄尔美索斯人却認为，克洛伊索斯一定会等来一支侵略他的国土的外国軍队，而当这支軍队到来的时候，他們就会征服当地的居民，因为，他們說，蛇是大地的儿子，而馬則是敌人和

异邦人。当鉄尔美索斯人这样回答克洛伊索斯的詢問时，后者已經成了阶下囚，不过那时他們根本还不知撒尔迪斯所发生的事情和国王本人的命运。

(79)当克洛伊索斯在普鉄里亚一役之后收兵轉回之时，居魯士打听到克洛伊索斯收兵是为了把自己的軍队解散，于是在詳細考虑之后而立刻注意到这正是尽快地进攻撒尔迪斯的良机，为的是不等到吕底亚人得以再一次把他們的軍队集合起来。他这样决定了，他进行得又是如此神速，他率軍进攻吕底亚，而他本人竟向吕底亚国王通知了自己出征的消息。由于这一完全出于克洛伊索斯的意料之外的事件，国王陷入了极其困难的境地。尽管如此，他仍然率領吕底亚人出战了。这时在亚細亚，沒有一个民族是比吕底亚人更加勇武好战了。他們通常是在馬上作战的，他們手持长枪而且操縱战馬的技术也非常高妙。

(80)两軍于是在撒尔迪斯城前的平原上相会了，这是一个广闊的和沒有树木的平原(叙洛斯河与其他的一些河流流經这个平原，它們又都流入一条叫做海尔莫斯的最大的河流中去。这条河发源于狄恩杜美奈母神的圣山而流入波凱亚城附近的海里去)。当居魯士在这里看到吕底亚人列成战陣的时候，他害怕他們的馬队的威力，因此便采用了美地亚人哈尔帕哥斯的献策，方法是这样的。他把所有随軍載运粮食和行李的駱駝都集合起来，把它們背上馱的东西卸下来，叫打扮成騎兵模样的人們騎上去。这样打扮停当以后，他就下令要他們領着其他軍队向着克洛伊索斯的騎兵队走去。他下令步兵跟随在他們的后面，而步兵之后才是騎兵队。当这些人全都准备好以后，他就下令給他的軍队，要他們把道上所遇到的吕底亚人一个不留地杀死，但是只留下克洛伊索斯本人不杀死他，甚至在他反抗被俘的时候。以上就是他发布的命令。居魯士所以用駱駝来和敌人的馬队对峙是因为馬害怕駱駝，它在看到駱駝或是

聞到駱駝的气味时都是受不了的；他就想用这个策略使克洛伊索斯的馬队变成无用，而馬队却正是克洛伊索斯賴之以得到某些声誉的东西。两軍接战的时候，呂底亚人的騎兵队一看到和聞到駱駝就回身逃竄，結果克洛伊索斯的全部希望便化为泡影了。不过呂底亚人到底并非卑怯之輩。当他們看到当前发生的事态时，他們便跳下馬来徒步和波斯人作战。双方陣亡的人很多，但呂底亚人終于被击潰而被赶到自己的城里去，于是波斯人就把撒尔迪斯城包圍起来了。

(81)这样一来，他們就給对方包圍起来了。克洛伊索斯認为这一圍攻不会是短期的，因此从城內派使者到自己的联盟者那里去。他先前的使者是告訴他們在第五个月里在撒尔迪斯集合，但現在派出去的使者則是送信說他已經被圍并請求他們尽可能快地前来援助。

(82)这样，他便派遣使者到他的其他同盟者那里去，特别是到拉凱戴孟人那里去 然而这时，斯巴达人自己正在为一块叫做杜列亚的地方和阿尔哥斯人发生爭吵。这个地方本来是阿尔哥斯人領地的一部分，但是被拉凱戴孟人割占并据为己有了。所有西方的土地，直到瑪列亚地方，当时确实是属于阿尔哥斯人的，而且不仅是本土上的土地，庫鉄里亚島以及其他的島屿也是这样。阿尔哥斯人出兵保卫国土不使杜列亚被割掉，然而在还沒有开战的时候，双方进行談判，約定双方各出三百人作战，胜者即取得这个地方。此外还約定，双方的其余的軍队各自返回自己的国家，而不要留在这里观战，因为如果軍队留下，不管哪一方面看到自己方面的軍队战敗时便有上去帮忙的危險。这些条件約定之后，两軍便都撤走了，双方只把精选的士兵留下来进行战斗。战斗开始之后，哪一方面都不能占上风。結果在夜幕降临之时，六百个人当中，活着的只剩下三个人，两个阿尔哥斯人阿尔凱諾尔和克罗米欧斯和一个拉凱戴孟人欧特律阿戴斯。于是，两个阿尔哥斯人認为他們自己已經战

胜便跑回阿尔哥斯去了。但拉凱戴孟人欧特律阿戴斯却留在战場上，从战死的阿尔哥斯人的身上剝下了他們的甲冑武器，把它們带回自己的营地并留在自己的地方上。第二天两軍到战場上来檢查战斗的結果。起初双方发生了爭执，因为他們都自称是胜利者，一方說他們活着的人較多，另一方則說他們的人留在战場上并剝下了战死者的武器甲冑，而对方的两个人却逃走了；終于因爭吵而交手打了起来，在一場战斗当中双方都遭受了巨大的損失，但最后是拉凱戴孟人得到了胜利。在这之后，先前按照一定的习慣留长头发的阿尔哥斯人便剃光了自己的头，并且規定了一条加上了咒詛的法律，約定他們在收复杜列亚以前，永远不再留头发并永远不許他們的妇女带金飾。同时拉凱戴孟人却制定了一項与之相反的法律，那就是从此以后他們要留长头发，因为直到那时，他們是不留长头发的。在三百人当中仅存的欧特律阿戴斯自己，据說耻于在所有他的同伴战死之后返回斯巴达，便在杜列亚当场自殺了。

(83)虽然从撒尔迪斯来的使者請求斯巴达人帮助被圍攻的克洛伊索斯时，斯巴达人正在遇到上述的事件，但他們听了使者的陈述之后，仍然立刻着手給他以帮助。不过当他們完成了准备工作而船只也正要出航的时候，又来了一个消息說，呂底亚人的要塞已經被攻陷而且克洛伊索斯已經被俘了。因此，他們虽然对于他的不幸遭遇深感悲痛，却不得不中止了援助的事情。

(84)撒尔迪斯被攻陷的經过是这样。在克洛伊索斯受到圍攻的第十四天，居魯士派遣騎兵到自己的各个部队去，告訴全軍說第一个爬上城墻的有賞。在这之后，全軍发起了一次进攻，但是沒有成功。于是，在其他的一切軍队都无計可施地在那里观望的时候，一个叫做叙洛伊阿戴斯的瑪尔多斯人① 决定在沒有設置守卫的那个地方

① 游牧的波斯部落。

試图攀登城砦。因为在这一面，城砦所在的山岩是如此峭而城砦看来又是难攻不落的，故而誰也不認为城砦会从这个地方被攻克。撒尔迪斯的前王美雷斯也只有在巡行这一部分的城壁时不带着他的侍妾給他生的獅子。因为鉄尔美索斯人宣称，如果带着这只獅子环行城壁，薩尔迪斯便会成为金湯之固，于是美雷斯便带着獅子巡行城砦的其他可能会受到攻击的部分，但是他認为沒有必要带着獅子到这一部分来，因为他認为这部分是在峭壁上，故而决不会受到攻击。城砦的这一部分面对着特莫洛斯山。但是，在这前一天，这个瑪尔多斯人叙洛伊阿戴斯却看到一个呂底亚人从絕壁上下来拾取从城上掉下来的鋼盔，他注意到这事，思考了一番，而現在他亲自攀上了絕壁，其他的波斯人則跟在他的后面。許多人爬到上面去，撒尔迪斯于是被攻克，全城都受到了洗劫。

(85)現在我再說一說城陷落的时候克洛伊索斯本人的遭遇。他有一个儿子，关于他我在上面已經提过了，他这个儿子除了是个哑吧以外，在其他方面可說是个不坏的少年。在克洛伊索斯以前的全盛时代，他为自己的这个儿子什么办法都想到了，在他想到的其他計划以外，他特别曾派人到戴尔波伊去請示神托問关于他的儿子的事情。他从佩提亚那里得到的回答是这样：

生而为呂底亚人的众民之王，你这非常愚蠢的克洛伊索斯啊！

不要希望和請求在你的宮廷里听到你儿子的声音吧；

你的儿子若象先前一样的哑吧那会好得多；

你第一次听到他講話时，那将是不幸的一天。

当城砦被攻陷的时候，一个不知道克洛伊索斯是何許人的波斯人遇到他，打算把他杀死。克洛伊索斯虽然看見他过来，但是由于当前的不幸遭遇而无心去理会，他根本不介意这个人会不会把他打死。但这时他那不說話的儿子看到波斯人向克洛伊索斯那边

去，便在既害怕又悲痛的心情中說出了話，他喊道："这个人不要杀死克洛伊索斯！"这是他說的第一句話，从此以后，他一輩子都能講話了。

(86)这样，撒尔迪斯就给波斯人攻克，克洛伊索斯也給他們俘虏了；他已經統治了十四年并且被圍攻了十四天，而到这时，正如神托所預言的，他便毁掉了自己的大帝国。于是，俘虏了克洛伊索斯的波斯人便把他带到居魯士那里去。依照居魯士的命令积起了一大堆木材，身带枷鎖的克洛伊索斯就給放置在这上面，在他之外还有十四名呂底亚的少年。我不知道居魯士是打算把他的这些最初的擄获物呈献給某一位神，还是在这里还许下的心愿，还是他可能知道克洛伊索斯是一位畏神的人，因此他想看一下神灵是否会来救他使他不致活活地被燒死。不管怎样，据說他是这样做了；但是站在木堆上的克洛伊索斯却在自己的悲惨处境中想起了梭倫体会神意而对他講出来的話，即活着的人沒有一个是幸福的。当他想到这一点的时候，他便打破了保持到这时的沉默，深深地叹了一口气，发出了呻吟的声音，三次叫出了梭倫的名字。居魯士听到了这个声音，便命令通譯問克洛伊索斯，他叫的是誰的名字。他們走到他跟前来問他，但他一时却默然不愿回答他們的問題，过了一回儿在强迫他說話时，他便說："是这样的一个人，我宁愿付出我的巨大財富以便使所有的国王都能和这个人談話"。通譯不知道他这个回答是什么意思，便再請他自己解释；而当他們催他回答而等得不耐煩的时候，他才告訴他們，怎样在很久以前，一个叫做梭倫的雅典人到他那里去，怎样看到他的全部富貴荣华却不把这一切看到眼里(而說了这般这般的話)，怎样梭倫对他所說的話結果又和他遭遇的完全相合，虽然，这話与其說是专对他講的，勿宁說对所有的人講的，特别是对那些自以为幸福的人們講的。当克洛伊索斯說这話的时候，木堆已經点着，它的外部已經开始着火了。但

居魯士从通譯那里听到克洛伊索斯所說的話以后,却后悔起来,他覺得他自己既然也是一个人,却正在活活燒死过去也曾和他自己一样幸福的另外一个人;此外,他还害怕报应幷且深以为人間的事情沒有一件不是无常的。他于是下令要他們赶快把火焰扑灭幷把克洛伊索斯和与他在一起的人們从木堆上解救下来;他們虽然拚命这样做,但火焰已經无法制服了。

(87)于是,依照呂底亚人的說法,当克洛伊索斯看到居魯士有悔恨之意幷看到大家拚命扑火但已无效的时候,便高声向阿波罗神呼喚幷恳求他說,如果神对他所呈献的任何礼品还中意的話,那末就請助他一臂之力使他免于当前的灭身之禍。正当他滿眼含着泪求神的时候,突然,在到那时一直是晴朗幷平静无风的天空上,烏云集合起来,刮起了暴风幷下了豪雨,而火焰便給熄灭了。居魯士看到之后,深信克洛伊索斯是一个好人幷且是神所眷爱的人,便在他从木堆上被放下来之后問他說:“克洛伊索斯,是誰劝說你带着軍队来攻打我的国家,不做我的朋友而做我的敌人?”克洛伊索斯这样回答說:“哦,国王啊,是我干的这件事,但它却給你带来了好运,給我带来了不幸。若說起它的原因来,那末应該說是希腊人的神,因为是他鼓励我出兵作战的。沒有一个人愚蠢到爱好战爭甚于和平,而在战爭中,不是象平时那样儿子埋葬父亲,而是父亲埋葬儿子。但是我相信,諸神恐怕是欢喜这样的。”

(88)这就是克洛伊索斯所說的話。于是居魯士就給他松了綁,叫他坐在自己的近旁,对他照顧备至,而居魯士和他身边的一切人都以一种惊奇的目光注視着他。陷入深思之中的克洛伊索斯一句話也不說。过了一回儿他向四边望了望,看到波斯人正在劫夺呂底亚人的城市,于是他就向居魯士說:“哦,国王啊,我可否告訴你我心里正在想的事情,还是什么話都不講?”居魯士請他毫无顧虑地把他要講的話講出来。于是他便提出这样一个問題:“那边的一大群

人这样忙忙碌碌地在做什么?”居魯士說:“他們正在掠夺你的城市幷拿走你的財富。”但是克洛伊索斯說:“不是我的城市、也不是我的財富。这些东西已不再有我的任何份儿了，他們正在掠夺的都是你的財富啊”。

(89)居魯士听到克洛伊索斯的話以后頗为有动于衷，于是便下令身边的人等一概退去,然后問克洛伊索斯,对于他的所做所为，有什么意見要提出来。克洛伊索斯回答說:“旣然諸神使我变成了你的奴隶,那末如果我看到什么对你有利的事情而把它告訴你,那将是我分內应做之事。你的臣民波斯人是秉性粗暴而又貧困的人民。如果你放任他們进行劫夺幷且使他們自己拥有巨大財富的話，那我就要告訴你这些人会干出什么样的事情来。这就是說,那掠夺到最多財富的人就会背叛你。如果你听得进我講的話，那末就請你这样做。把你的亲卫队設置在所有各个城門的地方担任崗哨，幷要他們在士兵們离开城市时把士兵們身上的战利品留下幷且告訴这些士兵他們这样做是为了必須用这些东西向宙斯繳納什一稅。这样,你虽用强力从他們身上夺走战利品，但是他們却不会恨你的，因为他們看到你做的公正，自然就会心甘情愿地拿出自己的战利品了”。

(90)听到这个意見，居魯士眞是大喜过望，因为他覚得这个忠告很好。他非常贊賞克洛伊索斯幷命令他的亲卫队按照克洛伊索斯建議的办法行事。然后他向克洛伊索斯說:“克洛伊索斯，我看你在言語和行动上都决心表現出你是一个正直的国王，現在立刻向我請求你所希望的任何贈品吧”。克洛伊索斯回答說:“主公，如果你容許我把这副枷鎖送到我最尊崇的希腊人的神那里去，幷且問他一下他是否慣于欺騙那些經常向他进行奉献的人，这便是你能給予我的使我最欢喜的事情了”。于是居魯士就問他对神有什么不滿而提出了这个請求，克洛伊索斯便詳詳細細地叙述了他自己

的全部想法，神托的回答，特别是他的奉献物，并且告訴居魯士，他怎样从神托得到鼓励，結果竟使他对波斯人挑起了战端。他講完了这一切之后，便立刻再一次恳求允許他对神的这种行动加以譴責。居魯士微笑着回答他說："克洛伊索斯，我很乐意答应你这样做，不管你要什么东西，任何时候你都可以来請求我的"。克洛伊索斯看到自己的請求得到允許，他便派一些呂底亚人到戴尔波伊去，嘱咐他們把他的枷鎖放在神殿的入口并且問神，神激励他对波斯人开战，并說他一定会摧毁居魯士的帝国，但結果这就是战爭的最初成績，这样做神是不是感到可耻。他們說这些話的时候，要指着这副枷鎖，随后，他們还要問，希腊的神是不是慣于干这种忘恩負义的事情。

(91)呂底亚人到了戴尔波伊，把他們带来的話傳达了。据說佩提亚是这样回答的："任何人都不能逃脫他的宿命，甚至一位神也不例外。克洛伊索斯为他五代以前的祖先的罪行而受到了懲罰。这个祖先当他是海拉克列达伊家的亲卫兵的时候，曾参与一个女人的阴謀，在杀死他的主人之后夺取了他的王位，而这王位原是沒有他的份的。洛克西亚司神(即阿波罗神——譯者)本来尽力想使撒尔迪斯不在克洛伊索斯生前的时候，而是要推迟到他的儿子的时候陷落，但是他不能改变命运女神的本意。凡是命运女神許給克洛伊索斯的，都已經做到并恩賜給克洛伊索斯了。讓克洛伊索斯知道，洛克西亚司把撒尔迪斯的陷落推迟了整整三年，因此他变成囚犯的时期，要比命中注定的日期晚得多了。此外，洛克西亚司还把克洛伊索斯从燒着的木堆上救了下来。克洛伊索斯也沒有任何权利来抱怨他从神托那里得到的答复。因为当洛克西亚司告訴他如果他攻打波斯人他会摧毁一个大帝国的时候，如果想确实知道一下神的意旨的話，那末他就应該再派人来問一下这是指着哪一个帝国，是居魯士的，还是他自己的帝国。然而他旣不懂得所講的是什么話，

又不肯再来問个清楚，那末今天的这个下場便只有怪他自己了。此外，他甚至不懂得洛克西亚司給他的关于騾子的那个最后的回答。因为那騾子实际上指的是居魯士。居魯士的父母属于不同的种族，不同的身分；他的母亲是一位美地亚的公主，美地亚国王阿司杜阿該斯的女儿，但他的父亲却是个美地亚人治下的波斯臣民，他虽然在一切方面都比他的妻子为低，却娶了自己的公主”。以上便是佩提亚的回答。呂底亚人返回撒尔迪斯并把他們听到的話告訴了克洛伊索斯，克洛伊索斯听了之后，才承認这是他自己的过錯，而不是神的过错。

(92)伊奥尼亚最初就是这样被征服，而克洛伊索斯的帝国也便这样地結束了。除了前面已經提到的那些奉献品之外，克洛伊索斯在希腊还奉献了其他許多物品。在貝奥提亚的底比斯，他奉献給伊玆美尼亚的阿波罗神一座黄金的三脚架，在以弗所①，金牛和神殿的大部分的柱子都是他奉献的；在戴尔波伊的普罗奈阿神殿②，他奉献了一只巨大的黄金楯 这一切奉献物直到我当时还都有的；但是其他的若干奉献物却已經不复存在了。我听說，他奉献給米利都人的布朗奇达伊的礼物和献給戴尔波伊的礼物一样，份量也相等。献給戴尔波伊的礼物和献給阿姆披亚拉欧斯神殿的礼物都是他自己的財产，是他从他父亲那里繼承来的財产中最初得到的东西。其他的奉献物則来自他的一个敌人的財产，这个敌人在他登上王位之前，曾領导过一个党派来反对他，目的則在于想使龐塔萊昂取得呂底亚的王冠。这个龐塔萊昂是阿律阿鉄斯的一个儿子，和克洛伊索斯是异母兄弟；因为克洛伊索斯的母亲是一个卡里亚妇女，但龐塔萊昂的母亲却是一个伊奥尼亚妇女。当克洛伊索斯

---

① 以弗所的神殿大概是在阿律阿鉄斯統治时开始修建的，但直到希波战爭的时候才完成。

② 普罗奈阿神殿在阿波罗神殿的外部。

因父命而取得王位的时候，他曾把那阴謀反抗他的那个人放到刷梳器上去給刮死。随之克洛伊索斯便沒收了他的財产，在这之后克洛伊索斯更把他的財产象上面所說那样地奉献給神殿。关于他的奉献品，我所要說的就是这些了。

(93)呂底亚和其他国家不一样，它沒有那样多足以令人惊异的事物叫我来叙述，例外的只有从特莫洛斯山上冲洗下来的金砂。然而那里却可以看到一座比其他建筑物要大得多的建筑物，不过埃及和巴比倫的巨大建筑物却不算在内。这就是克洛伊索斯的父亲阿律阿鉄斯的陵墓，陵墓的底座是大石砌成，其他部分則是很高的一个土堆。这是商人、手工业者和娼妓們共同修造起来的。陵墓頂上的五个石柱直到我的时代还有的。石柱上面刻有銘文，表明每一类的工人做了多少工作。根据計算来看，娼妓們所做的那部分工作是最多的。呂底亚普通人民的女儿們全都干这种卖淫的事情，以便存錢置办自己的妆奩，直到她們結婚的时候为止。她們通常是自己来照料自己出嫁的事情的。陵墓的周匝是六斯塔迪昂和二普列特隆，寬是十三普列特隆。在陵墓近旁有一个大湖，据呂底亚人說，这湖永远有活泉水作为源流，它的名称是巨吉斯湖。关于陵墓的事情就是这样了。

(94)呂底亚人的风俗习慣和希腊人的风俗习慣是很相似的，不同的只是他們叫他們的女儿卖淫的一点。据我們所知道的，他們是最初鑄造和使用金銀貨币的人，他們又是最初經营零售商业的人。依照他們自己的說法，那些在他們和希腊人中間通行的一切游戏，也都是他們发明出来的。他們說他們发明这些游戏，正是他們在第勒塞尼亚殖民的时候。关于这件事他們是这样講的：在瑪涅斯的儿子阿杜斯王当政的时代，呂底亚的全国发生了严重的飢饉。起初的一段时期，呂底亚人十分耐心地忍受这种痛苦，但是当他們看到飢饉持續下去毫无减輕的迹象时，他們便开始筹划对策来对付这种

灾害。不同的人想出了不同的办法。骰子、阿斯特拉伽洛斯(羊蹠骨、俗称羊拐子——譯者)、球戏以及其他所有各种各样的游戏全都发明出来了，只有象棋这一項，呂底亚人說不是他們发明出来的。他們便用这些发明来緩和飢饉。他們在一天当中埋头于游戏之中，以致不想吃东西，而第二天則只是吃东西而不游戏。他們就这样过了十八年。但是飢饉的痛苦仍然是压在他們身上，甚至变得越来越厉害了。最后国王只得便把全体呂底亚人分开，叫这两部分人抽签决定去留，而他将繼續統治抽签后留在国內的那一半人。移居国外的人则归他的儿子第勒賽諾斯来領导。抽签之后，应当移居的人們就到士麦拿去，造了船舶，把他們一切可以携带的日用財物放到船上之后，便起程寻找新的生計和土地去了。直到最后，在他們駛过了許多民族的土地以后，他們到达了翁布里亚。他們就在那里建立了一些城市，从此定居下来了。他們不再称自己为呂底亚人，他們按照率領他們到此地来的王子第勒賽諾斯的名字，而称自己为第勒塞尼亚人。而呂底亚人这样便受到了波斯人的奴役。

(95)因此，我这部历史的后面的任务，就是必須考察一下摧毁了克洛伊索斯的帝国的这个居魯士是个何等样的人物，而波斯人又是怎样称霸于亚細亚的。在这里我所依据的是这样一些波斯人的叙述，这些人幷不想渲染居魯士的功业，而是要老老实实地叙述事实，虽然，我知道，关于居魯士的事情，此外还有三种說法。亚述人把上亚細亚統治了五百二十年之后①，他們的臣民才开始起来反抗他們，在这中間首先就是美地亚人。他們为了争取自由而拿起武器来对亚述人进行战爭，他們的英勇战斗使他們掙脫了奴役的枷鎖幷变成了自由的人民。美地亚人的成功榜样使其他民族也隨着起来反抗了。

---

① 从一二二九年到七〇九年。

(96)这样，大陆上的各个民族便都获得了独立，然而他們却再一次回到了僭主的統治之下，經过的情况有如下述。一个叫做戴奥凯斯的美地亚人，是普拉欧尔鉄斯的儿子。这个人非常聪明，他既然想取得僭主的地位，因此，便着手实行了下面的一个計划。当时的美地亚人是分成各个部落散居各处的，而且在全部美地亚又是一片无法无天的状态，因此当时在本部落中已經知名的戴奥凯斯便比以前更忠誠和热心地努力在他的同部落人中間执行正义。他相信正义和非正义是相互敌对的。因此，在他这样做以后，立刻同部落的人看到他的正直行为而推举他为一切爭端的仲裁者。由于心中向往着統治权，他便表現出自己是一个忠誠和正直的人物。用这样的办法，他不单是博得本部落人們的贊賞，甚至长期以来受着不公的审判的痛苦的其他諸部落的人們，在他們知道只有戴奥凯斯正直无私，能給以公正的审判的时候，他們便时常愿意到戴奥凯斯这里来請求他审判他們的爭端。直到后来人們只相信他一个人，而不再相信其他任何人的裁判了。

(97)找他来帮忙的人越来越多了，因为人們都听說他的裁判是公正的。戴奥凯斯感到自己已得到一切人的信賴，便宣布說他不愿再出現于他經常坐下来进行审判的那个位子之上，并不想再作法官了。因为他認为整天用来調解邻人的事情而不去管自己的事情，这对他自己是毫无利益可言的。結果，在各部落之中，掠夺与不法的行为发生得甚至比以前更要猖獗了。于是美地亚人便集会到一处来討論当前的局势。(我想，講話的主要都是戴奥凯斯一派的人)。他們說："如果事情这样繼續下去，我們就不能在这个地方住下去了。讓我們給我們自己立一个国王吧，这样这个地方才能治理得好，这样我們自己才能各安其业，不致由于无法无天的情况而被弄得家破人亡了"。在听到这样的話之后，他們便决定推立一个国王来統治他們了。

(98)随后他們立刻便提出了选誰担任国王的問題。大家一致愿意推举和拥戴戴奥凱斯，結果他們便同意由他来担任国王了。他要求他們給他修建一所与他的国王身分相适合的宮殿并要求撥給他一支保护他个人的亲卫队。美地亚人同意了他的意見，他們在他自己所指定的地方給他建造了坚固的大宮殿，并且听任他从全国人民当中給自己选一支亲卫兵。在他做了国王以后，他进而又强制美地亚人給他修建一座城寨，他要他們几乎不去管其他的城市而单是注意經营这个新都。美地亚人在这一点上也听从了他，給他建造了一座今日称为阿格巴塔拿的城市，这座城寨的城墻既厚重又高大，是一圈套着一圈建造起来的。这个地方的結构是这样：每一圈城墻都因为有女墻的关系而比外面的一圈要高（即內圈比外圈只高那一道女墻的高度——譯者）。由于城寨是在平原上的一座小山之上，这种地势当然可以有一些帮助，但这主要还是由于人工的緣故才做到这一点的。城墻一共有七圈；皇宮和宝庫是在最內的一圈城墻里面，最外面的一圈城墻和雅典城的城墻約略等长。最外面一圈女墻的顏色是白色的，第二圈是黑色的，第三圈是紫色的，第四圈是藍色的，第五圈是橙色的；外部这五道城墻都是涂着顏色的，最后两圈女墻則是包着的，第六圈是用銀包着的，最里面的一圈則是用金包着的。

(99)戴奥凱斯修筑这些城壁都是为了他自己和他自己的宮殿，人民則要定居在城寨的周边。而当一切都修建起来以后，戴奥凱斯首先便定出了一个規則，即任何人都不能直接进見国王，一切事項都要通过报信人来办理并且禁止臣民看到国王。他还規定，任何人在国王面前笑或是吐唾沫都特别被認为是一件可耻的冒瀆行为。他所以小心地把自己用这种办法隔离起来，目的是在于保証自己的安全，因为他害怕如果和他一起长大，同出名門而且在一个男子的主要才能方面比起他来毫无遜色的同年輩的人經常見到他的話，

他們会感到恼怒并且有可能暗算他；如果他們看不到他的話，那末他們就会以为戴奥凱斯已和先前判若两人了。

(100)在戴奥凱斯把这一切都办理停妥并且把王位稳稳地坐定之后，他便仍然象先前那样地一絲不苟地执行正义的审判。訴訟案件都要写下来交到国王那里去，国王根据所写的内容进行审判，然后把他的判詞送还当事人；他便是这样地判案的，其他的事情他也管。在全国各地都有他的密探和偷听者：如果他听到有人横暴不法，他就把这个人召来对他的罪行給以相应的懲罰。

(101)这样，戴奥凱斯便只是把美地亚人这个民族統一起来，并統治了他們。美地亚人是由下述的一些部落构成的：布撒伊人、帕列塔凱奈人、斯特路卡鉄斯人、阿里桑托伊人、布底奥伊人、瑪果伊人。属于美地亚人的部落就是这些了。

(102)戴奥凱斯統治了五十三年之后死了①，他的儿子普拉欧尔鉄斯繼承了他。这个王子繼承了王位之后不滿足于单单統治美地亚人一个民族，便开始征伐波斯人。他先把軍队开入波斯人的国土，这样首先便使波斯人变成了美地亚人的臣民。后来，他成了两个强大民族的主人以后，更进而征討亚細亚，一个民族接着一个民族地把它征服了。直到最后，他竟和亚述人打了起来；亚述人是居住在尼諾斯（尼尼微——譯者）城的，他們先前是整个亚細亚的霸主。現在，由于盟国的叛离，他們已經孤立了，然而除去上述的一点之外，他們国内情况仍旧是和先前一样繁荣的。普拉欧尔鉄斯向这些亚述人进攻，但是在一次战役中他和他的一大部分的軍队都战死了，这是他統治美地亚二十二年之后的事情。

(103)普拉欧尔鉄斯死后，他的儿子，戴奥凱斯的孙子庫阿克撒列斯繼承了王位。据說他比他的任何先人都要好战得多。他第一个把

---

① 戴奥凱斯死于六五六年。

亚細亚的士兵組成部队，把在他之前混成一团并非常紊乱的軍队分成独立的組織，組成了枪兵、弓兵、騎兵等等兵种。在先前作战时白日突然变为黑夜的那一天里和呂底亚人交战的就是这个人。征服了哈律司河彼岸全部亚細亚領土的也是他。庫阿克撒列斯把他治下的一切民族集合起来向尼諾斯进軍，他这样做是想給父亲复仇和把这座城摧毁。在一場战斗中亚述人被打敗了，庫阿克撒列斯已經把这个地方包圍起来，但这时在普洛托杜阿斯的儿子、斯奇提亚国王瑪杜阿斯率領之下的一支斯奇提亚人的大軍为了追踪被他們赶出了欧罗巴的奇姆美利亚人而侵入了亚細亚，因此便来到了美地亚的領土。

(104)对于一个輕装的人来說，从麦奥提斯湖①到帕希斯河和科尔启斯人居住的地方要走三十天。从科尔启斯走不多远便可以进入美地亚，因为在这中間只隔着撒司配列斯人住的一个地方，过去这个地方就到美地亚了。虽然如此，这却不是斯奇提亚人入寇的道路，他們迂迴行进而走了比这要远得多的上方的道路，这条道路的右手就是高加索山脉。斯奇提亚人在那里曾遇到美地亚人的抵抗，美地亚人給他們战敗，从而丧失了他們的帝国。斯奇提亚人就成了全亚細亚的霸主。

(105)此后他們更向前推进，打算进攻埃及。当他們到达叙利亚的一个叫做巴勒斯坦的地方时，埃及的国王普撒美提科斯来会見他，用悬求的話和礼物請他們不要再繼續向前推进。因此在他們返回的途中經过叙利亚的一个城市阿斯卡隆的时候，他們的大部分沒有进行任何毁坏的活动便开过去了。但是被落在后面的少数人却把烏拉尼阿·阿普洛狄鉄(意为上天的阿普洛狄鉄——譯者)的神殿給洗劫了。我打听之后知道，阿斯卡隆的神殿是这位女神的神殿

① 亚速海。

中最古老的一座；因为賽浦路斯的那座神殿，正如賽浦路斯人自己所說，就是模仿着它建造起来的；而庫鉄拉的那座神殿則是出身于这同一叙利亚地方的腓尼基人建造的。洗劫了这座神殿的斯奇提亚人受到了女神懲罰，他們和他們的后裔都得了女性病。他們自己承認他們是为了这个原因才得了这种病的，而来到斯奇提亚的人則能够看到这是怎样的一种病。得了这种病的人被称为埃那列埃斯。

(106)斯奇提亚人这样就把亚細亚統治了二十八年。在这期間，他們的暴虐和横傲的行为使整个地方变成一片荒野；原来，除了他們榨取加到各地人民身上的貢賦之外，他們更騎着馬到各地把人們的財物掠夺一空。于是，庫阿克撒列斯和美地亚人一道，請他們大部分的人前来赴宴，把他們灌醉，然后便把他們全都杀死了。这样美地亚人就收复了他們的帝国和他們先前所有的一切。他們攻占了尼諾斯(攻占的情况我将在另一部历史中叙述)并且征服了除巴比倫地方之外的全部亚述。

(107)后来，庫阿克撒列斯也死了；他一共統治了四十年，在这里面斯奇提亚人統治的年代我也算进来了。他的儿子阿司杜阿該斯繼承了他的王位。

阿司杜阿该斯有一个女儿，名叫芒达妮。关于这个女儿，他曾經做过一个梦：他梦見她撒了大量的尿，这尿不仅仅漲滿了全城，而且淹沒了整个亚細亚。他把他的这个梦告訴了会占梦的瑪哥斯僧，瑪哥斯僧詳細地向他解釋了梦的意义，他听到后而大大地战慄了。因此，在芒达妮成年应当婚配的时候，他害怕梦会应驗而不把她許配給任何門当戶对的美地亚人，却把她嫁給他認为是出自名門而且性情温和的一个名叫剛比西斯的波斯人；因为在阿司杜阿該斯看来，剛比西斯比中等身分的美地亚人都要低得多了。

(108)但是在芒达妮嫁給剛比西斯的头一年里，阿司杜阿該斯又做了

一个梦。他梦見从她的子宮里生出了葡萄蔓来，这葡萄蔓遮住了整个亚細亚。他把这个梦也告訴了占梦的人，随后就把当时有了身孕即将分娩的女儿从波斯人那里召了来。他的女儿来到之后，他就把她监視起来，打算把她生下来的孩子弄死；因为占梦的瑪哥斯僧在占梦的时候預言說，他的女儿的后裔将会代替他成为国王。为了防止这一点，在居魯士剛剛降生的时候阿司杜阿該斯就把哈尔帕哥斯召了来，这是他家里的一个人，是美地亚人当中他所最信任的一个仆人，同时又是代他管理一切家务的人；他向哈尔帕哥斯說："哈尔帕哥斯，我請你对我托付給你的这件事情万勿疏忽大意；也不要为着别人而出卖了你的主人的利益，不然的話你将会自食其毁灭的后果。把芒达妮生的这个孩子帶到你家里去，就在那里把他杀死，然后，随你怎样把他埋起来好了"。哈尔帕哥斯回答說："国王啊，哈尔帕哥斯在过去从来不曾在任何事情上違背过你，而今后也請你放心，他一定小心謹愼不会冒犯你的。如果是你的意思要我这样做的話，那末在我这方面，我是应当把这件事給你办理妥善的。"

(109)哈尔帕哥斯这样回答以后，孩子就給交到他的手里，孩子已經是給打扮得象是快死的孩子那样子的。于是他便哭着赶回自己的家里去了。在他到家的时候，他就把阿司杜阿該斯的話告訴了他的妻子。他的妻子对他說："那末，你自己打算怎么办呢？"他回答說："我不打算照着阿司杜阿該斯的話去做。不，縱使他神智顚倒，縱使他比現在更加瘋狂，我也不会按他的意思去办事，或是代他干这种杀人的勾当。我有許多理由不杀死这个孩子。首先，他和我有亲属关系；其次，阿司杜阿該斯已經老了，又沒有儿子。如果他死的时候，王位傳給他的女儿，而他却想用我的手来杀死他女儿的儿子；那时我岂不要受到最大的危險嗎？老实講，为了我的安全，这个孩子是必須死的，不过这件事必須要由阿司杜阿該斯自己手下

的一个人来干，而不是由我的人来干”。

(110)他这样説着，立刻就派遣一名使者去把阿司杜阿該斯的一名牧人召了来，因为他知道阿司杜阿該斯的这个牧人放牲的牧場是最适宜的牧場而那里的山又是野兽出沒最多的地方。这个牧人的名字叫做米特拉达鉄斯，他的妻子和他一样，也是国王的奴隶；她的美地亚語的名字是斯帕科，希腊語則称之为庫諾，因为在美地亚語中，斯帕卡一詞是希腊語的母狼的意思。牧人牧放牲畜的山麓地方是在阿格巴塔拿的北边，面临着黑海的。美地亚的和撒司配列斯人相邻的那个地方①，地势是高聳、多山并且复盖着一片森林的，但是美地亚的其他地方則完全是一片平原。当着聞召而急忙赶来的牧人来到的时候，哈尔帕哥斯就説：“阿司杜阿該斯命令你把这个孩子放到山中最荒鄙的地方去好叫他尽快地死掉。他并且嘱我告訴你，如果你不杀死这个孩子，却使他不管怎样保全了性命，那你将会遭到最可怕的死亡。我就是受命来看这个孩子被抛掉的。”

(111)牧人听了这話，便抱起了这个孩子，顺着原路回到了自己的小舍。在那里，好象是由于神意，他那眼看便要分娩的妻子正在他到城市去的时候生了一个孩子。牧人和他的妻子都为对方操心，牧人是因为妻子的临盆期近，妻子則不知道哈尔帕哥斯为何突然把自己的丈夫找去，而为这件不常見的事情担惊害怕。因此当他回到自己的妻子这里来时，她看到他出其不意地回来，沒等他講話便先問他为什么哈尔帕哥斯这样匆匆忙忙地把他召去。他説：“妻啊，当我来到城里的时候，我看到和听到我决不愿意看到和不愿意发生在我們主人身上的事情。哈尔帕哥斯的家里是一片哭声；我大吃一惊，但是我走进去了。当我进去的时候，我立刻便看到一个全

① 美地亚的西北部，今天阿捷尔拜疆。

身金飾并穿着錦綉服装的婴儿躺在那里在喘气挣扎着和哭叫着。哈尔帕哥斯看到我，便命令我立刻把这个孩子抱走，要我把这孩子放到山中野兽最多的地方去。而且他告訴我說，是阿司杜阿該斯下令要我这样做的，如果我不按照他的話做，我便有身遭慘禍的危險。于是我便把孩子抱起来带走了，我以为这是家中一个奴仆的孩子，因为我是决不会猜出这孩子到底是誰的。但是在我看到金飾和华美的衣服时我是吃惊的，特别是不明白哈尔帕哥斯家中人們公然哭泣的原因。然而很快的，在道上我便曉得了一切。他們派一个仆人給我引路出城并把孩子交付給我。这个仆人告訴我說，孩子的母亲是国王的女儿芒达妮，孩子的父亲是剛比西斯，剛比西斯是居魯士的儿子；下令杀死这个孩子的就是阿司杜阿該斯。你看，这里就是这个孩子"。

(112)牧人这样說着，就打开了蒙着这个孩子的布，把它給自己的妻子看。当她看到这孩子是一个多么美丽可爱的孩子的时候，就哭了起来；她抱着丈夫的双膝，恳求他无論如何不要拋掉这个孩子。然而她的丈夫回答她說，他是沒有任何別的办法的，因为哈尔帕哥斯会把密探派来打听情况回去报告，而如果他不从命的話，他是会遭到慘死的。既然无法說服她的丈夫，于是妻子又說："既然我說服不了你，而人們又一定要你把孩子拋弃，那末至少这件事你总可以做到吧。你知道，我剛才生的那个孩子是死产。把它抱走放到山里去，而讓我們把阿司杜阿該斯的女儿的孩子象我們自己的孩子那样地撫养起来吧。这样你就不会由于你对自己的主人不忠实而受到懲办，而我們也就不会商量出不利于己的主意来了。这样，我們的死掉的孩子将要得到王子一样的葬祇而活着的孩子又不会失去自己的性命。"

(113)牧人以为在当前的情况之下，他的妻子的办法最好不过，于是他立刻照办了。他把他带来打算杀害的那个孩子交給了自己的妻

子,而把自己的死嬰放到他带另一个孩子来时使用的籃子里,把另一个孩子的衣飾全給它穿戴上,然后把它放到山里最荒鄙的地方去了。在这孩子給放到那里去的第三天,牧人便留下他手下的一个助手在那里看着孩子,自己到城里,直奔哈尔帕哥斯的住所来,說他准备要人們去看孩子的尸体。哈尔帕哥斯派了他最亲信的卫兵去看了这个尸体,而在他們为他檢查完毕之后,便把牧人的孩子埋葬了。孩子就这样地被埋葬了,而后来叫做居魯士的另一个孩子,就受到了牧人的妻子的收留和撫养,但是牧人的妻子却給这个孩子起了别的一个名字。

(**114**)当这个孩子十岁的时候,这样一个事件却使人們看出他是怎样的一个人来了。事情的經过是这样。有一天他在村中牧人的畜舍的地方和与他年龄差不多的孩子們在街道上一起玩耍。和他一起玩耍的别的孩子們选这个被称为牧人之子的孩子作国王。于是他便开始分别向这些孩子发号施令起来:他叫一些孩子給他修造房屋,叫另一些孩子作他的亲卫队,叫其中的一个孩子担任大概是国王的眼目,又給另一个孩子以傳奏官的任务,他們每个人都得到了适当的任务。在和他一起游玩的孩子当中,有一个孩子是美地亚的知名之士阿尔鉄姆巴列司的儿子,这个孩子拒絕服从居魯士的命令。于是居魯士命令别的孩子把他捉了起来,当他的命令被执行的时候,他就狠狠地鞭打了这个孩子一頓而使他吃了很大的苦头。在阿尔鉄姆巴列司的儿子被釋放之后,这个孩子对于自己所受的殘酷遭遇十分气憤,便立刻到城里他父亲那里去,向他父亲痛訴他在居魯士手下所受到的待遇。这个孩子当然不說他是居魯士(因为那时他还沒有居魯士的名字),而是称他为阿司杜阿該斯的牧人的儿子。阿尔鉄姆巴列司在盛怒之下,就带着自己的儿子去見国王,控訴他的儿子所受到的粗暴待遇。他指着自己的儿子的肩头說:“哦,国王啊,看一个牧人的儿子,你的奴隶的儿子加到我們身上的

暴行吧”。

(115)阿司杜阿該斯听到和看到这一切之后,便打算为了照顧阿尔鉄姆巴列司的身分而为他的孩子报仇,于是他把牧人和他的儿子召了来。当他們父子二人来到他面前的时候,阿司杜阿該斯便望着居魯士說:“是你这样一个賤人的儿子竟敢对于我們国內最大人物的儿子施行无礼嗎?”孩子回答說:“可是,国王,我对他的待遇本是他罪有应得的。我們村里的孩子在玩耍时选我作国王,因为他們認为我是最适当的人。这个孩子自己也是选我作国王的一个人。所有其他的孩子都按照我的吩咐去办事,可是他不听我的話,并且根本不把我放到眼里,因此最后他受到应得的处分。如果为了这个緣故我应受懲罰的話,我是愿意接受懲罰的。”

(116)当这个孩子講話的时候,阿司杜阿該斯好象已經覚出他是何許人了,他看到这孩子的眉目之間有和自己相似之处,而且在回答的时候有一种和奴隶的身分相去甚远的气度;此外,他的年龄又和他抛弃他的外孙居魯士的时期相合。阿司杜阿該斯因此大吃一惊,一时說不出話来。然而当他好容易清醒过来的时候,为了把阿尔鉄姆巴列司打发开以便单独盘問一下这个牧人自己,他就向阿尔鉄姆巴列司說:“阿尔鉄姆巴列司,我要把这件事处理妥善,决不致叫你和你的儿子再来訴苦的”。阿尔鉄姆巴列司退下去了,而侍从便遵照着阿司杜阿該斯的命令把居魯士引进了內室。阿司杜阿該斯这时只和牧人在一起了,于是他便問牧人他从哪里得到的这个男孩子,是誰把这个孩子給了他的。牧人回答說,这个男孩子是他自己的亲生子,孩子的亲生母还活着并且就在家里。阿司杜阿該斯对他說,如果他想自寻这样天大的痲煩实在是太沒有脑筋,同时阿司杜阿該斯向他左右的侍卫示意,要他們把牧人捕了起来。牧人在被带去拷問的时候,便从开头起,把事情的原原本本的經过情况全都講出来了,最后則是悬請和哀求国王寬宥他。

(117)阿司杜阿該斯从牧人这里弄清楚事情的眞相之后，对于牧人到不很介意，但对于哈尔帕哥斯，他却是十分生气的，于是他便派卫兵去把哈尔帕哥斯召来見他。在哈尔帕哥斯到来的时候，他就問哈尔帕哥斯說："哈尔帕哥斯，我交給你的我的女儿的孩子，你到底是怎样把他杀死的呀？"哈尔帕哥斯看见牧人也在室內，便不敢說謊話，恐怕他自己会被别人問倒，露出馬脚因之而获罪。于是他說："哦，国王啊，当你把孩子交到我手里来的时候，我立刻就开动脑筋，以便想出办法怎样能不違背你的意旨，怎样能不对你有所冒犯，但是又不被你的女儿和你本人看成是一名凶手。于是我便想出了下面的办法。我把这个牧人召了来，把孩子交給了他，告訴他是国王下令要处死这个孩子的。而在这里我并沒有說謊，因为你是这样命令的。此外，在我把孩子交給牧人时，我还嘱咐他把这孩子放到荒鄙的山地去并留在那个孩子的身旁直到那孩子死的时候；而且我怕他做不到这件事，因而用各种懲罰恐吓他。后来，当他按照我所吩咐的一切办理完毕，而孩子也死掉的时候，我便派最亲信的几名宦官去檢查孩子的尸体，并把它埋掉了。哦，国王，事情的經过就是这样，孩子就是这样死的。"

(118)这样，哈尔帕哥斯便坦白地把全部經过說出来了。阿司杜阿該斯听了后絲毫不显露他心中对哈尔帕哥斯的所作所为所感到的忿怒，他先是把剛才从牧人那里听到的向哈尔帕哥斯說了一遍，而在他重述之后，最后他說这个男孩子还活着，而一切事情結果也十分順利。他說："对于这个孩子的处置使我感到很大的痛苦，而我的女儿对我的責怪也使我的心头十分沉重。现在，命运旣然有了一个可庆幸的轉机，那末回到家去，把你自己的儿子送到新来的孩子这里来并且到这里来和我一同进餐（因为为了孩子之得以保全，我打算向应当得到这种光荣的神奉献牺牲）。"

(119)哈尔帕哥斯听了这話之后便向他拜了拜，然后回到家中；他非

常高兴地看到，他的違命对他竟成了一件有利的事情，而且他不单沒有受到懲罰，反而应約赴宴来庆祝这一幸运的事件。在他到家之后，他就把他的一个大約十三岁的独生子叫了来，嘱咐他到宮中去，并按照阿司杜阿該斯所吩咐的一切去做。然后，他滿心欢喜地到妻子那里去，把經过的一切告訴了她。但阿司杜阿該斯却在哈尔帕哥斯的儿子到来时把他杀死，把他的肢体割成碎块，烤了其中的一些，又煮了一些。等这一切都弄好之后，便把它准备起来待用。在赴宴的时間哈尔帕哥斯来了，其他的客人也都来参加了宴会。在阿司杜阿該斯和其他客人的面前摆的是大量的羊肉，但是在哈尔帕哥斯的桌上所摆的却是他儿子的肉，不过他的儿子的头、手和脚却放在一边的籃子里用东西蓋着。当哈尔帕哥斯仿佛已經吃飽了的时候，阿司杜阿該斯便問他是不是中意他吃的菜。哈尔帕哥斯回答說他十分滿意。于是那些要把装着他的儿子的头和手脚的蓋着的籃子带給他的人便到他面前来，叫他掀开籃子并把他所喜欢的东西取出来。哈尔帕哥斯依照所吩咐的掀开了籃子，于是他便看到了他的儿子身上所剩下的东西。然而，他看了之后并沒有被吓住，也沒有失去自制力。在阿司杜阿該斯問他，他方才所吃的是什么兽类的肉的时候，他回答說他知道并且說他对于国王所做的任何事情都是感到滿意的。这样回答之后，他便把吃剩下的肉块带回家中去了，我想他是打算把他儿子的全部遺骸收集起来埋葬掉的。

（**120**）阿司杜阿該斯便用这样的办法懲罰了哈尔帕哥斯。后来，在考虑到如何处理居魯士的問題时，他便把以前象我所說那样地解释了他的梦的瑪哥斯僧召了来，并且問他們如何解釋他的梦。回答和先前并沒有什么两样，他們說如果这个孩子还活着而那时沒死的話，他是一定会成为国王的。阿司杜阿該斯于是对他們說："这个孩子遇了救而且現在还活着，他在乡下的时候，他那村里的孩子們

要他做了国王，而他的所作所为就跟眞正的国王的所作所为完全一样。他分别任命他的亲卫队，他的哨兵，他的傳奏官，他还任命其他的官职而且象国王那样地統治。你們告訴我，你們以为这一切都是什么意思?"瑪哥斯僧回答說:"如果这个孩子还活着幷且沒有什么預謀而成了一个国王的話，那末你就应当欢喜而不要为这个孩子担心害怕了。他是不会第二次成为国王的。因为我們知道，在請示神托的时候預言常常表現为不重要的小事情，而梦兆之类的东西是否全部应驗其意义就更加微乎其微了"。阿司杜阿該斯說:"瑪哥斯僧啊，我的意思也正是这样，这孩子旣然做了国王，梦就算应驗了，而我也就再沒有什么怕他的了。不过仍請好好想一想幷告訴我怎样做对于我的全家和对于你們才是最安全的"。瑪哥斯僧回答說:"国王啊，我們也是非常关心你的王国的巩固的;不然的話，如果王国到了这个孩子的手里，它就是到外国人手里了，因为他是一个波斯人:这样一来，我們美地亚人就要受到奴役，被波斯人当作异族而肆意蔑視。但如果是你，我們的同国人，当国王的时候，則国家的政权也有我們的一份，而且我們可以从你那里得到很大的光荣。因此，我們无論如何也应当为你本身着想，为你的王位着想。現时如果我們看到有什么使你害怕的理由，請放心，我們一定会要你知道的。但是如今这梦旣已經毫无害处地应驗了，我們便已不再害怕，因此我們也劝你不要再害怕了。至于这个孩子，我們的意見是不要他留在你的面前，而把他送到波斯他的父母那里去。"

(**121**)阿司杜阿該斯听到这个回答心中很是欢喜，于是便把居魯士召了来，向他說:"我的孩子，由于我做了一个沒有什么关系的梦，而对你干下了一件錯事。但是由于你自己的幸运，你从我的手下活过来了，現在欢欢喜喜地到波斯去吧，我还要派人护送你去。你到那里的时候，你就会看到你的父母，他們和牧人米特拉达鉄斯跟他

的妻子是完全不一样的人。”

(122)这样說了之后，阿司杜阿該斯便把他的外孙送走了。当居魯士回到剛比西斯的家里时，他受到了父母的接待。而等到他們知道居魯士是誰的时候，便十分亲切地欢迎他，因为他們以为很早以前他便在生下来的时候立刻給杀掉了；于是他們就問他，他的性命是怎样得救的。因此居魯士就告訴他們說，直到目前为止关于这件事他根本什么都不知道而是受到了很大的蒙混；而在他从美地亚阿司杜阿該斯那里来的路上，他才知道了他的全部不幸遭遇。他說他原来以为他是阿司杜阿該斯的牧人的儿子，但是在他从城里来的路上，护卫他的人把一切經过告訴了他。随后，他又提到牧人的妻子撫养他的事情，在談話中，他对她是贊不絕口的。而且在他談話的时候，他总是提到庫諾，什么事情也离不开庫諾。他的父母听到这个名字，为了想使波斯人相信居魯士的得救是由于特别的神意，因此便把一个說法傳播开去，硬說他在被抛弃之后，曾受到母狼的撫养。

(123)以上便是这个傳說的根源了。等后来居魯士长大成人，并且成了同輩当中最勇武和最有声望的人的时候，哈尔帕哥斯想对阿司杜阿該斯报复杀子之仇，便开始向居魯士致意并送礼。他看到象他这样地位的臣下是不可能希望不借外力之助来向阿司杜阿該斯报仇的。因此当他看到不幸遭遇和自己的遭遇很相似的居魯士很快地成长为他所需要的复仇者的时候，他便着手設法在这件事上和居魯士結合起来。对于自己的計划，他竟然已經做了这样的一些工作：他分别和受过阿司杜阿該斯的无礼待遇的美地亚权貴商議并說服他們拥戴居魯士为他們的領袖和貶黜阿司杜阿該斯。現在在作了发起叛乱的一切准备之后，哈尔帕哥斯便很想把自己的心思告訴給还住在波斯的居魯士；但是由于美地亚和波斯之間的道路受到监視，他只得想这样一个秘密的送信办法。他是这样做的：

他巧妙地把一只兎子的肚子剖开却不拔去它的毛，把一封写上了他的意見的信塞到里面去，再把腹部照旧縫上，然后他便把这只兎子交給对他最忠实的奴隶，把他打扮成带着网的猎人。这个人奉派到波斯去作为給居魯士去送野兎。哈尔帕哥斯嘱咐这个奴隶亲口告訴居魯士，要居魯士亲手剖开兎腹，不許别的任何人在場观看。

(124)一切都按照他的意思办了。居魯士把兎子剖开之后，便看到了里面的信。信里面的話是这样："剛比西斯的儿子，諸神对你是非常嘉护的，否則的話，你就不会遇到你的那些幸运的事情了，現在是你自己可以对屠杀你的凶手阿司杜阿該斯进行报复的时候了。要知道，如果依照他的意思你早已經死了。由于諸神以及由于我的緣故，所以你到今天还活在世上。我想你早就会知道他对你干下了什么事情，也早就会知道由于我沒有把你弄死、把你交給牧人而我自己在阿司杜阿該斯手中所遭到的慘禍。如果你听我的話，按照我的話去做，現在阿司杜阿該斯統治下的全部帝国就会变成你的。說服波斯人起来叛变，并率領着他們的大軍来討伐美地亚人罢。不拘阿司杜阿該斯是任命我率領他的軍队和你对抗，还是任命美地亚的其他知名之士，都是会使你完全称心的。因为他們一出馬就会叛离阿司杜阿該斯并投到你的一方面来，从而試图把他的統治推翻。既然我們这方面一切都已准备好了，望你依照我的劝說毫不躊躇地也动起来罢。"

(125)居魯士接到在这封信里傳来的消息之后，便着手考虑如何能用最好的办法說服波斯人起来造反。在他反复思考以后，認为下面的做法是最妥当的。于是他便这样做了。他把他認为应当做的事情写在一卷纸上面，然后把波斯人召集起来开了一个会，在会上他把紙卷打开誦讀，說阿司杜阿該斯任命他为波斯人的将軍。于是他說："既然如此，波斯人啊，我命令你們每人都去把自己的鐮刀带来。"居魯士便这样地发布了命令，至于波斯人，則他們是由許多部

落结合而成的。居鲁士召集来并說服使之叛离美地亚人的那些人，是所有其他波斯人所依附的一些部落。他們是帕撒尔伽达伊人、瑪拉普伊欧伊人、瑪斯庇欧伊人。在他們当中瑪斯庇欧伊人最尊貴。阿凱美尼达伊族就是它的一个氏族，而波斯的国王便都是从这个阿凱美尼达伊族出身的。其他的波斯部落則有：潘提亚萊欧伊人、戴鲁希埃欧伊人、盖尔瑪尼欧伊人，他們都是务农的。达欧伊人、瑪尔多伊人，多罗庇科伊人和撒伽尔提欧伊人則是游牧者。

(126)当全体波斯人遵照着他們所受到的命令，拿着鐮刀集合起来的时候，居鲁士(便率領他們到波斯的一块大約十八到二十斯塔迪昂見方的、長满了荆棘的土地上去)，命令他們在一日之内把这块地方开垦出来。他們完成了指定給他們的这个任务，随后他便向他們发出了第二道命令，要他們第二天在沐浴之后再到他那里去；这时居鲁士便集合了他父亲所有的全部綿羊、山羊，全部的牛，屠宰了它們，准备犒劳波斯全軍。同时还准备了酒和最珍美的食品。第二天，波斯人来到了，他就要他們坐在草地上尽情飲宴。在大家吃完之后，他就問他們，他們最喜欢的是什么，是今天这样的情况还是昨天的事情。他們回答說二者的差别实在是大极了。昨天带給他們的一切都是痛苦，但今天带給他們的一切又都是快乐。居鲁士立刻捉住了他們的回答而用下面的話坦白地講出了自己的心事："各位波斯人啊，你們各位当前的情况就是这样。如果你們愿意听我的話，那你們就可以享受这样的一些以及无数其他的幸福，且絲毫不会遭受那些奴役之苦，但如果你們不肯听我的話，那你們就要受到无数象昨天那样的苦役。因此，听我的吩咐而取得自由罢。至于我个人，則我覚得我是因神意而生来干这件事情的，而你們，我相信，在任何方面，当然也在軍事方面，都是絲毫不比美地亚人差的。因此你們应当毫不犹豫地起来反抗阿司杜阿該斯。"

(127)波斯人早已經就不滿意美地亚人的統治了，这时既然有了一个

領袖，他們当然是乐于摆脱这个桎梏的。这时阿司杜阿該斯听到了居魯士的所做所为，便派了一名使者召他到自己的地方来。居魯士要使者告訴阿司杜阿該斯說，他将要比阿司杜阿該斯所希望的时候更早地到那里去。阿司杜阿該斯接到这个消息之后，即刻把他治下的全体美地亚人給武装起来，并且好象是迷了心窍一样，他竟忘記了他多么殘酷地懲罰过哈尔帕哥斯，而任命哈尔帕哥斯担任統帅。因此当美地亚人和波斯人两軍相会和交鋒之时，只有一部分不曾参預机密的美地亚人作战了；其他的那些人則公开地投到波斯人一方面去；而大部分的人則故作害怕的样子临陣脫逃了。

（**128**）阿司杜阿該斯一听到美地亚的軍队可耻地被驅散和逃跑之后，立刻就威吓居魯士說："尽管如此，居魯士也决不会就这样安然无事的"；紧接着他便逮捕了劝說他把居魯士放跑的、占梦的瑪哥斯僧并把他們刺杀了。在这之后，他便把留在城內的一切美地亚人不分老少一律武装起来。他率領他們和波斯人交战，但結果他被打敗，他率領出战的軍队被歼灭，他本人也被敌人俘虏了。

（**129**）哈尔帕哥斯看到阿司杜阿該斯被俘，便来到他的面前，非常神气地把他奚落嘲弄一番。在其他辛辣的嘲笑詞句中間，他特别提到他被款待以自己的儿子的肉的那次宴会并且問阿司杜阿該斯，在做了国王之后再做奴隶时心里是什么滋味。阿司杜阿該斯凝視着他，反問他为什么把居魯士的这次成功看成是他自己的。哈尔帕哥斯說正是由于他送了这封密函，因此这件事当然便是他的事业了。于是阿司杜阿該斯說，这样哈尔帕哥斯便成了世界上最愚蠢和不义的人；他所以是最愚蠢的人，是因为他把本来是自己的王位給了别人，如果这件事是他自己的事业的話；他所以是最不义的人，是因为由于那次的宴会而奴役了美地亚人。原来假如他必須把王权給予另一个人而不是留在自己手里的話，那末正义也要求一个美地亚人，而不是一个波斯人来取得这种荣誉。然而現在，对你并

未做任何亏心事的美地亚人却被你变为奴隶而并未成为主人，但原来是奴隶的波斯人現在却成了美地亚人的主人。

(130)这样，在統治了三十五年之后，阿司杜阿該斯就失掉了自己的王位，而美地亚人便由于他的殘酷而受到了波斯人的統治。哈律司河那一面的亚細亚全部地区他們統治了一百二十八年①，但斯奇提亚人的統治时期不应計标在內。后来美地亚人后悔他們的投降并起来反抗大流士②，但是他們被战敗而不得不再度屈服。可是現在，在阿司杜阿該斯当政的时期，是居魯士統治之下的波斯人反抗美地亚人并从此变成了亚細亚的主人。居魯士直到阿司杜阿該斯死的时候，都把他留在自己的宮殿里，再沒有对他有什么伤害。居魯士誕生和成长的情况以及他如何成为国王的經过便是如此。后来，他又打垮了无端向他发动进攻的克洛伊索斯，这件事我已經在本書前面說过了。把克洛伊索斯打垮以后，居魯士就成了整个亚細亚的主人。

(131)波斯人所遵守的风俗习惯，我所知道的是这样。他們不供养神像，不修建神殿，不設立祭坛，他們認为搞这些名堂的人是愚蠢的。我想这是由于他們和希腊人不同，他們不相信神和人是一样的。然而他們的习惯是到最高的山峰上去，在那里向宙斯奉献牺牲，因为他們是把整个穹蒼称为宙斯的。他們同样地向太阳和月亮，向大地、向火、向水、向风奉献牺牲。这是他們从古来就向之奉献牺牲的仅有的一些神。后来他們又崇拜烏拉尼阿·阿普洛狄鉄，这是他們从阿拉伯人和亚述人那里学来的。亚述人称这个女神为米利塔，阿拉伯人称之为阿利拉特，而波斯人則称之为米特拉。

(132)波斯人是用下列的方式向以上所說的那些神奉献牺牲的：在奉献牺牲的时候，他們不設祭坛，不点火，不灌奠，不吹笛，不用花彩，

---

① 从六八七年到五五九年。斯奇提亚人則从六三四年統治到六〇六年。

② 这是五二〇年的事情。

不供麦餅。奉献牺牲的人把他的牲畜牵到一个洁淨的場所，就在那里呼叫他要向之奉献牺牲的那个神的名字。习惯上这个人要在头巾上戴一个大概是桃金娘的花环。奉献牺牲的人不允許只給自己祈求福祉，他要为国王，为全体波斯人的幸福禱告，因为他自己必然就在全体波斯人当中了。随后他把牺牲切成碎块，而在把它們煮熟之后便把它們全部放到他能够找到的最新鮮柔軟的草上面，特别是車軸草。这一切办理停妥之后，便有一个瑪哥斯僧前来歌唱一首贊美詩，这首贊美詩据波斯人說，是詳述諸神的源流的。除非有一个瑪哥斯僧在場，任何奉献牺牲的行为都是不合法的。过了一会儿之后，奉献者就可以把牺牲的肉带走，随他怎样处理都可以了。

(133)在一年的各天当中，他們最着重庆祝的是每个人的生日。他們認为在这一天吃的飯应当比其他的日子更要丰盛些。比較有錢的波斯人要在爐灶里燒烤整个的牛、馬、駱駝或驢作为食品，較穷的人們則用較小的牲畜来替代。他們的正菜不多，却在正菜之后有許多点心之类的东西，而且这类点心又不是一次上来的。这就使得波斯人說，希腊人在吃完飯的时候仍然是餓着的，因为在正菜之后并沒有很多点心上来，但如果把什么点心之类的东西給他們的时候，他們又会吃起来沒有个完。他們非常喜欢酒并且有很大的酒量。他們不許当着别人嘔吐或是小便。在这些事上他們的习惯便是如此。

此外，他們通常都是在飲酒正酣的时候才談論最重大的事件的。而在第二天当他們酒醒的时候，他們聚議所在的那家的主人便把前夜所作的决定在他們面前提出来；如果这个决定仍得到同意，他們就采用这个决定；如果不同意，就把这个决定放到一旁。但他們在清醒的时候談的事情，却总是在酒酣时才重新加以考虑的。

(134)如果他們在街上相遇的話，从下面的标帜人們可以知道相遇的

两个人的身分是相等的。即如果是身分相等的人，则他們并不講話，而是互相吻对方的嘴唇。如果其中的一人比另一人身分稍低，則是吻面頰；如果二人的身分相差很大，則一方就要俯拜在另一方的面前。他們最尊重离他們最近的民族，認为这个民族仅次于他們自己，离得稍远的則尊重的程度也就差些，余此类推；离得越远，尊重的程度也就越差。这种看法的理由是，他們認为他們自己在一切方面比所有其他的人都要优越得多，認为其他的人住得离他們越近，也就越发优越。因此住得离他們最远的，也就一定是人类中最差的了。在美地亚人的統治时期，在各民族当中一个民族便这样地統治另一个民族，美地亚人則君临一切民族；他們統治他們边界上的民族，这些民族又統治和他們相邻的人們，而这些人們再統治与他們接壤的民族。美地亚人这个民族既然用这种循序漸进的統治和管理办法，那波斯人也便用同样的办法評价其他民族了①。

(**135**)象波斯人这样喜欢采納外国风俗的人是沒有的。他們穿美地亚人的衣服，因为他們認为这种衣服比他們自己的衣服要漂亮；而在战时他們所穿的又是埃及的鎧甲。他們只要知道有任何奢华享乐的事情，他們立刻把它們拿过来变成自己的东西。在其他各种各样的新鮮玩意儿当中，他們从希腊人那里学来了鷄奸。他們每个人不单单有好几个妻子，而且有更多数目的侍妾。

(**136**)子嗣繁多，在他們眼中看来乃是男性的仅次于勇武的一項最大美德。每年国王都把礼物送給子嗣最多的那个人。因为他們認为人数就是力量。他們的儿子在五岁到二十岁之間受到教育，他們教給他們的儿子的只有三件事情：騎馬、射箭和說老实話。孩子在五岁之前不能見到自己的父亲，而是要和母亲生活在一起。这

① 这大概是說，从属的民族住得越远，他們便越不直接受美地亚人的統治，波斯人則認为离帝国越远的臣民越沒有价值；二者所根据的原則是一样的。

样做的原因是由于一旦这孩子不能养大，父亲不致受到亡子的痛苦。

(137)在我看来，这确乎是一項賢明的規定。而下面的一种規定也是值得推荐的，即国王不能由于某人只犯了一个錯誤而把他处死，而任何一个波斯人也不能用无法治疗的伤害来懲罰自己仆人的仅有的罪过。但如果在計算一下之后而看到犯罪者的过錯多于和大于他所做的好事情的时候，則主人是可以懲罰他以泄憤的。波斯人認为还沒有人曾經杀死过自己的父亲或是母亲。而如果有这样的事情发生的話，他們就确信：一旦把这件事情弄清楚，就会发現干了这样的事情的孩子不是假儿子就是私生子。因为他們認为，儿子杀死自己的亲生父母，那是无法置信的事情。

(138)而且，凡是他們認为不能做的事情，他們是絕对不許講的。他們認为說謊是世界上最不光彩的事情，其次就是負債了；他們对負債之所以抱着这种看法，有其他多种的理由，特别是因为負債的人不得不說些謊話。如果市民得了癩病或是白癩病①，他就不許进城，也不許和其他的波斯人打交道。他們認为他所以得癩病，是因为他一定有了冒犯太阳的罪行。外邦人若有得了这样的病的，在許多地方必須被迫离开当地：甚至白鴿子得了同样的病也要被逐出境。他們对河是非常尊重的：他們决不向河里小便、吐唾沫或是在河里洗手，也不容許任何别的人这样做。

(139)此外，还有一件事常常发生在波斯人中間，这件事波斯人自己虽不曾注意到，然而我却观察到了。他們的名字凡是和他們的仪表与高貴的身分相符合的，其末尾的那个字母都是一样的，这个字母多里斯人称为桑($\sigma\grave{\alpha}\nu$)，而伊奥尼亚人則称为西格瑪($\sigma\acute{\iota}\gamma\mu\alpha$)。任何人只要注意一下，就可以发現波斯人的名字，不管是哪一个都

---

① 根据亚里士多德的說法，白癩病和一般癩病沒有什么大的区别，就是症状輕一些。

毫无例外地是有着同样語尾的。

(140)关于波斯人，从我个人的知識而能够完全确实断言的就是这些。还有一些关于死者的风俗則是人們秘密地，而不是公开地談論的。据說波斯人的尸体是只有在被狗或是禽类撕裂之后才埋葬的。瑪哥斯僧有这种风俗那是毫无疑問的，因为他們是公然实行这种风俗的。但我还可以确定，波斯人是在尸体全身涂蜡之后才埋到地里面的。瑪哥斯僧是非常特別的一种人，他們在許多方面和埃及的祭司，当然也和其他任何人完全不同。除去当作牺牲的畜类之外，埃及祭司不杀任何动物，这乃是他們的教規，否則即是褻瀆神明；但相反地，瑪哥斯僧却亲手杀害除人和狗以外的任何生物，他們不管是螞蟻，是蛇，不管是爬虫类，还是有翅的东西一律加以杀害，甚至在这件事上引以自豪。但既然这种风俗在他們那里一向如此，因此我說到这里也就够了。現在我再翻回来把我以前說的事情接下去。

(141)在波斯人征服了呂底亚人之后，伊奥尼亚和爱奥里斯的希腊人立刻派遣使节到撒尔迪斯的居魯士那里去，請求他以与克洛伊索斯相同的条件接受他們为自己的臣民。居魯士傾听了他們的建議并且給他們講了一个寓言作为回答。他說，有一次一个吹笛的人在海边看到了魚，于是他便对它們吹起笛子来，以为这样它們就会到岸上他的地方来。但是当他最后发現自己的希望落空的时候，他便撒下了一个网，而在合网之后打上了一大批魚来；他看到魚在网里跳得很欢，就說："我向你們吹笛子的时候，你們既然不出来跳，現在你們也就最好不要再跳了"。居魯士所以这样答复伊奥尼亚人和爱奥里斯人，是因为当他派使者到他們那里去教促他們背叛克洛伊索斯的时候，他們拒絕了；但現在，当他已經大功告成的时候，他們却又来表示归順之意。他在回答他們的时候是很生气的。伊奥尼亚人听到这番話之后，就各自着手防御自己的城壁，并

在帕尼欧尼翁集会①，而除了米利都人之外所有的人都参加了这次的集会，因为米利都人和居鲁士締結了一項单独条約，条件和他們对呂底亚人的完全相同。其他的伊奥尼亚人則一致决定派遣使节到斯巴达去請求援助。

(142)現在，佔居帕尼欧尼翁的这些伊奥尼亚人已在全世界我們所知道的、气候和时令最优美的地区建立了自己的城市。因为在伊奥尼亚的周边的任何地方，不管是北方、南方、东方还是西方，都不象伊奥尼亚那样地得天独厚。在其他的地区，气候不是寒冷和阴湿，就是暑热和干燥，而使人煩恼非常。伊奥尼亚人并非都說相同的語言，他們在不同的地方使用四种不同的方言。在南方，他們的第一个城市是米利都(即最南方的城市之意——譯者)，其次則是美烏斯和普里耶涅；这三个城市都是卡里亚的殖民市，他們所用的是共通的語言。他們在呂底亚的城市是：以弗所、科洛彭、列別多斯、提奥斯、克拉佐美納伊、波凱亚等。这些城市的居民在語言上和上述的三个城市是完全不同的，在他們之間使用着一种共同的方言。此外还有三个伊奥尼亚的城市，其中的两个是在島上，即薩摩司和岐奥斯；一个是在大陆上即埃律特萊亚。岐奥斯人和埃律特萊亚人所講的話是相似的，然而薩摩司人所講的却是自己所特有的話而和別人的不同。这样看来，我所提到的方言便有四种之多了。

(143)因此在这些伊奥尼亚人当中，有一个民族即米利都人是沒有受攻的危險的，因为他們已經和居魯士締結了协定。島上的居民也完全沒有可以顧虑的事情；这是由于腓尼基人还沒有臣服于波斯，而波斯人本身又不是一个海上的民族。亚細亚的伊奥尼亚人之和其余的伊奥尼亚人分离开来只能有一个原因，那就是，当时整个希腊族是十分弱小的，而伊奥尼亚人在所有他們希腊人当中，又是相去悬殊地最弱，最不受重視的。他們除去雅典之外，沒有一座比較象

① 參見第一四八节。

祥的城市。因之雅典人和其他地方的伊奥尼亚人都不喜欢被人称为伊奥尼亚人，而是迴避这个名称，不，甚至現在，他們的大部分人在我看来还是耻于用这个名称的。但是，上面所提到的亚細亚的十二个城市却給这个名称增添了光彩，他們給自己建造了一座圣堂，称之为帕尼欧尼翁，他們还規定不許任何其他地方的伊奥尼亚人利用这座圣堂(但实际上，除去士麦拿人之外，也沒有人要求进入这个圣堂)。

(144)同样，現在被称为“五城”，但以前被称为“六城”的地区的多里斯人也不許与他們相邻的多里斯人进入他們的特里欧庇昂圣堂，他們甚至不許他們内部在圣堂的規章方面有所違犯的人进入圣堂。在古昔为特里欧庇昂·阿波罗举行的运动会中，他們給予优胜者的奖品是青銅的三脚架；但是他們規定这些三脚架不能拿出圣堂之外，而当时就要把它們在那里奉献給神。但是，哈利卡尔那索斯地方一个叫做阿伽西克列斯的男子在比賽获胜时却公然不把这个規定放在眼里，他把三脚架带回了自己的家，挂在墻壁上面。为了懲罰这个过錯，其他的五个城市林多斯、雅律索斯、卡米洛斯、科斯和克尼多斯剝夺了第六个城市哈利卡尔那索斯进入圣堂的权利。这便是他們对哈利卡尔那索斯的懲罰。

(145)伊奥尼亚人在亚細亚只建立了十二座城市并拒絕再扩大这个数目，这原因在我看来是当他們居住在伯罗奔尼撒的时候，他們是分成十二部分的，正如同把伊奥尼亚人逐出的阿凱亚人今天的情况一样。在阿凱亚的城市当中，如果从希巨昂算起的話，第一是佩列涅，其次是埃伊盖拉和在流着无尽的水并且使意大利的克拉提斯河因而得名的克拉提斯河河上的埃伊伽埃，以次是布拉、伊奥尼亚人被阿凱亚人战敗时逃避所在的赫利凱，再次是埃吉翁、律佩斯、帕特列斯、帕列埃斯、临着巨大的佩洛斯河的欧列諾斯、杜美和特里泰埃斯。最后的这个城市是仅有的一个内地城市。

(146)这便是以前伊奥尼亚的，而現在阿凱亚的十二部分。正是由于他們是从这样区分的国土来的而不是有什么别的原因，所以伊奥尼亚人在到达亚細亚之后，便在他們中間也建設了十二个城市。如果認为这些人是比其他伊奥尼亚人更純正的伊奥尼亚人，或是認为他們不管在任何方面比其他伊奥尼亚人有着更高貴的血統，那就太愚蠢了，因为实际上他們的一个不小的部分是埃烏波亚出身的阿邦鉄斯人，这些人甚至在名字上和伊奥尼亚人都是风馬牛不相及的；此外和他們混血的有欧尔科美尼奥伊的米尼埃伊人、卡德謨司人、德律欧普司人、从本国分裂出来的波奇司人、莫洛西亚人、阿尔卡地亚的佩拉司吉人、埃庇道洛斯的多里斯人以及其他許多别的部落。甚至在他們中間，那些从雅典的普利塔內翁（市会堂——譯者）来并自認是最純正的伊奥尼亚人的人們，也不把妻子带到新的地方而是娶父亲被他們处死的卡里亚的妇女。因此之故，这些女子发誓遵守一条規定，并且把这条規定傳給自己的女儿，即她們决不和自己的丈夫一同吃飯，也不称呼他們的名字，因为这些人是屠杀了她們的父亲、丈夫和儿子之后强行娶了她們的。这样的事件发生在米利都。

(147)他們之中有一些人选身为希波洛科斯的儿子格劳柯斯的子孙的呂奇亚人作国王，有一些人选身为美兰托斯的儿子科德洛斯的后裔的、披洛斯的考寇涅斯人作国王，又有一些人选这两方的人作国王。然而由于这些伊奥尼亚人比其他任何伊奥尼亚人都重視自己的名字，因此我們不妨說，他們是血統純正的伊奥尼亚人。虽然，老实講，所有的伊奥尼亚人都是起源于雅典的，都是举行阿帕图利亚祭的①。这是全体伊奥尼亚人都庆祝的一个祭日，只有以

① 在雅典和大多数伊奥尼亚的城市中每一胞族(φρᾱτρία)的成員們，在十月末和十一月初这个时期里举行的祭典，每次繼續三天。在最后一天里，正式接受成年的青年为胞族的成員。

弗所人和科洛彭人是例外，据他們說，是因为这些人犯了某种杀人罪的緣故。

(148)帕尼欧尼翁是北向的一个米卡列的圣地，这块地方是伊奥尼亚人共同选定来呈献給赫利凱的波賽东的。米卡列是大陆的一个地岬，它向西方伸到薩摩司方面，各城邦的伊奥尼亚人通常都在那里集合，举行称为帕尼欧尼亚的祝祭。不单是在伊奥尼亚人中間，就是在全体希腊人中間，祭日的名称，和波斯人的名字一样，都是以同一字母为結尾的①。

(149)上面所說的是伊奥尼亚人的城邦。爱奥里斯的城邦則有下列这些：也称为普里科尼斯的庫麦、雷里撒伊、涅翁·提科斯、鉄姆諾斯、启拉、諾提昂、埃吉洛埃撒、庇塔涅、埃伊盖伊埃、米利纳和古里涅阿。这是爱奥里斯人的十一座古老的城市。其实他們在大陆上本来是有十二座城市的。然而伊奥尼亚人却使他們失掉了其中的士麦拿这样一座城市。爱奥里斯的土壤比伊奥尼亚的土壤肥沃，然而气候却不象伊奥尼亚那样好。

(150)爱奥里斯人失掉士麦拿的經过是这样。在科洛彭有一些人在內部斗爭中失敗并被从自己的城市給放逐出来了，但是士麦拿却收容了这样的一些人。科洛彭的这些亡命者伺机发动变乱，而在不久之后士麦拿的人們到城外去庆祝狄奥尼索斯祭的时候，便关上了城門，因而取得了这个城市。别的城邦的全部爱奥里斯人都来帮他們的忙，結果双方取得了协議，伊奥尼亚人同意送回一切的財物而爱奥里斯人則放弃了士麦拿这个地方。被逐出的士麦拿人則給分配到爱奥里斯人的其他十一个城邦中去，他們在各城邦中都取得了公民权。

(151)因此，这就是大陆上的全部爱奥里斯城邦，例外的只有在伊达

---

① 这句話可能是后人的注搀入正文的。

山中的人們，他們是和这些人分开的。至于在島屿上的城邦，則在列斯波司島上有五个城邦（列斯波司島上的第六个城邦是阿里斯巴，但是这个城邦被与他們同血统的美图姆那人所占領而該城的居民也就被变成了奴隶）。提涅多斯島上有一个城邦，另外还有一个城邦是在"百島"群島① 上面。列斯波司和提涅多斯的爱奥里斯人和伊奥尼亚的島上居民一样，这时并沒有任何可以害怕的东西。而其他的爱奥里斯人則在他們集会商討的时候，却总是盲从伊奥尼亚人的任何意图的。

(152)在伊奥尼亚人和爱奥里斯人的使者到达斯巴达的时候（他們是不分昼夜兼程赶路的），他們便推选了一个叫做佩鉄尔謨斯的波奇司人作为他們的发言人。为了使尽可能多的斯巴达人聚攏来听他講話，他穿上了一件紫色的外袍，然后就站起来对他們发表了一篇长长的演說，向他們要求对己方的援助。但是拉凱戴孟人并不听他們的話，他們竟决定不給伊奥尼亚人以任何援助。因此使者們只好回去，可是拉凱戴孟人这一方面，他們虽然回絕了伊奥尼亚人派来的使者，却派出了一艘五十橈船；他們所以这样做，我認为是想看一看居魯士和伊奥尼亚的动靜。这些人在到达波凱亚之后，便把他們中間最有名望的一个叫做拉克利涅斯的人派到撒尔迪斯去代表拉凱戴孟人告訴居魯士說，不要触动任何希腊的城邦，否則他們是决不会袖手旁观的。

(153)在听到使者的这番話的时候，据說居魯士曾打听在他身旁的那些希腊人，对他发出这样的通知的拉凱戴孟人是怎样的人，他們的人数又有多少。当他听完了回答之后，他便向斯巴达的使者說："我从来沒有害怕过这样的一些人：他們在城市的中央設置一块地方，大家集合到这块地方来互相发誓，却又互相欺騙。如果我好好地

① 这是在列斯波司島和大陆之間的一群小島。

活着而不死掉的話，那末我相信这些人将会談論他們自己的灾难，而不必再多管伊奥尼亚人的事情了”。居魯士講这番話的目的、是要給全体希腊人看一看他的顏色，因为他們自己有用来进行买卖的市集，但波斯人却沒有这样的习慣，波斯人从来不在公开的市場上进行买卖，而全国实际上也沒有一个市場。在这次会見之后不久，居魯士就离开了撒尔迪斯，把这个城市委托給一个名叫塔巴罗斯的波斯人，又任命一个当地的呂底亚人帕克杜耶斯来保管属于克洛伊索斯和其他呂底亚人的黃金財富，而他自己則带着克洛伊索斯到阿格巴塔拿去，起初并沒有把伊奥尼亚人放到自己的眼里。原来，他近旁有巴比倫阻碍着他，巴克妥利亚人、撒卡依人和埃及人对他来說也是这样。因此他打算亲自去征討这些民族，而把征服伊奥尼亚人的事情委托給他的一个将軍去做了。

(154)居魯士剛剛离开撒尔迪斯，帕克杜耶斯立刻便鼓动呂底亚人公然起来叛变他和他的代表塔巴罗斯。他既然取得了撒尔迪斯的全部黃金財富，于是他便到海岸地带去，用这巨量的財富雇佣了軍队并說服海边的居民参加他的軍队。随后他便向撒尔迪斯进軍，圍攻塔巴罗斯并把他困在卫城里。

(155)居魯士在到阿格巴塔拿去的途中听到了这个消息，于是他对克洛伊索斯說：“克洛伊索斯，我应当如何处理这件事情呢？好象这些呂底亚人根本不想停止給他們自己以及給我惹麻煩。我以为最好是把他們都变卖为奴隶。我想目前我的做法就仿佛是一个人杀死了父亲却又留了孩子們的活命。完全同样的，你在呂底亚人看来是比父亲更重要的人物，但是我捉住了你并把你带在身边，却又把呂底亚人的城市委托給他們自己。因此对于他們之竟然謀叛，我着实感到十分惊訝！”居魯士向克洛伊索斯說出了自己心中的話，但是克洛伊索斯深恐居魯士会把撒尔迪斯城变为一片廢墟，因而回答說：“哦，国王啊，你的話是很有道理的。但是我懇求你，不要使你

的怒气一发而不可收拾，也不要想摧毁对过去和現在都是无辜的古城吧。过去的事件我是罪魁，故而現在我本人理应担起这贖罪的懲罰。另一次的罪魁是你曾委托以撒尔迪斯的帕克杜耶斯，因此还是讓他个人承当这次的懲罰吧。讓呂底亚人得到寬恕吧。为了保証他們永远不会再叛变你或是威胁到你的安全，我看可以派人去这样命令他們，不許他們保存任何武器，要他們在外衣下面穿紧身衣，下身要穿半长筒靴子并且要他們教他們的孩子彈奏七弦琴和竪琴以及經营小买卖。这样，哦，国王啊，不久你就会看到他們不再是男子而成了女子，那时你再也不必害怕他們会叛变你了。”

（156）克洛伊索斯認为甚至这样对于呂底亚人来說，也比被卖为奴隶要好，因此他对居魯士作了如上的忠告。因为他知道，除非他提出有理由而值得充分考虑的建議来，他是不能說服居魯士使他改变主意的。而且他还害怕，即使呂底亚人免了当前的危險，他們将来难保不再起来反抗波斯人从而給自己带来灭身之禍。居魯士听了这个意見之后心中甚是欢喜，于是他緩和了气憤情緒并表示愿意按照克洛伊索斯所說的办法去做。因此，他便把一个叫做瑪札列斯的美地亚人召了来，要这个美地亚人根据克洛伊索斯所談的那些条件向呂底亚人頒布命令；随后又命令他把随同呂底亚人一道攻打撒尔迪斯的其他人等都卖为奴隶，特别是命令他不管用什么办法必須在返回时把帕克杜耶斯活着带到自己的面前来。

（157）在途中发布了这些命令以后，居魯士就向着波斯的領土进軍了。帕克杜耶斯听到征討自己的軍队业已开近的消息之后，便吓得逃到庫麦去了。因此，美地亚人瑪札列斯率領着居魯士的一部分軍队到达撒尔迪斯，而发現帕克杜耶斯和他的軍队已經逃走时，他首先就迫使呂底亚人实行他的主人居魯士的命令；这样，由于他的命令，从那时起他們也便改变了他們的全部生活方式。随后，他

就把使者派到庫麦去,要求庫麦当局把帕克杜耶斯引渡过来。于是庫麦人便决定派人到布朗奇达伊去請示神的意見。布朗奇达伊是在米利都的領域之内,在帕諾尔摩斯港的上方。那里有一个自古老的时期修建起来的神托所,而伊奥尼亚人和爱奥尼亚人都是經常到那里去請示神托的。

(158)故而庫麦人便把他們的使者派到布朗奇达伊这里来請示神意,来問一下在帕克杜耶斯这件事上应当如何处理才最得神的欢心。神托回答他們,要他們一定把他交到波斯人的手里去。使者带着这个回答回来之后,庫麦的人民因此也就准备把他引渡出去了;然而正当他們的多数人准备这样做的时候,海拉克利戴斯的儿子阿里司托狄科斯,一个在市民中間声誉很高的人物,却出来阻碍庫麦人这样做。他說他不相信这个回答,并且認为請示神托的使者的报告是不正确的。直到最后,一个有阿里司托狄科斯本人参加的使团再一次被派出去,向神請示有关帕克杜耶斯的事情。

(159)在他們到达布朗奇达伊的时候,由阿里司托狄科斯代表全体使团向神托問話,他說:“哦,神啊,呂底亚人帕克杜耶斯由于有横死在波斯人手中的危險而逃避到我們这里来,可是他們却要求我們把他引渡过去,而命令庫麦人把他交出来。然而我們尽管很害怕波斯人的权势,在我們还不能确实知道你的意思是要我們如何做的时候,我們是不敢引渡請求我們保护的这个人的”。阿里司托狄科斯这样問了,但是受到請示的神托給了和先前一样的回答。神托命令他們把帕克杜耶斯引渡給波斯人。于是阿里司托狄科斯便故意按照他早已打算好的做法行事;他繞行圣堂一周,把那里的麻雀和栖息在圣堂四周的所有其他鳥类的窠全都拿走。当他正在这样做的时候,据說从内堂发出了呼叫声,而对阿里司托狄科斯这样說:“你这最不敬神的人啊,你怎么竟敢这样做?你要把我所保护的鳥类从圣堂劫走么?”阿里司托狄科斯立刻应声回答說:“哦,神

啊，你这样挽救你自己所保护的东西，却命令庫麦人放弃他們的被保护人么？”于是神又回答說：“是的，我是这样吩咐他們的，而由于你的不敬，你很快地便会死去，再也不会到我这里来請示关于引渡被保护人的神托了”。

(160)接到了这个回答以后，庫麦人既不愿意为了引渡他而使自己有遭到毁灭的危險，又害怕因繼續收留他而受到圍攻，于是便把帕克杜耶斯送到米提列奈去。瑪札列斯知道这件事之后，又派人到米提列奈那里去向他們要求引渡帕克杜耶斯。米提列奈人准备把他交出来，但是要求一些报酬。我不能确实說出这笔报酬的数目有多少，因为这笔交易結果并未实現。而当庫麦人听到米提列奈人要怎样做的时候，便派一只船到列斯波司去，把帕克杜耶斯載运到岐奥斯去。帕克杜耶斯便是从那里被交出去的。岐奥斯人把他从雅典娜·波里烏科司（护城的雅典娜——譯者）的神殿中拖了出来，将他交付給波斯人了。引渡的代价是得到了阿塔尔涅烏斯这块地方，这块地方是属于美西亚的，和列司波斯相对峙。这样帕克杜耶斯便落到追索他的人們的手里，他們把他监視起来，以便把他带到居魯士那里去。在这之后很长的一段时期中間，沒有任何一个岐奥斯人用阿塔尔涅烏斯出产的大麦粉奉献給任何神，也不用生产在那里的作物制造上供的糕餅，而当地生产的一切都不用来当作供物的。

(161)在瑪札列斯从岐奥斯人手中得到了帕克杜耶斯以后，立刻便率領軍队去討伐参加圍攻塔巴罗斯的那些人，首先他攻克了普里耶涅并把这个地方的居民卖为奴隶，随后他又蹂躏了整个迈安德罗司平原以及瑪格涅希亚地区，任凭他的士兵对以上的地方进行劫掠。然而，很快地他便病死了。

(162)在他死后，哈尔帕哥斯便被派来接替他的統帅任务。他也是美地亚人，这个人曾被美地亚的国王阿司杜阿該斯召来参加极不合

乎人道的宴会，并曾帮助居鲁士登上国王的宝座。他受居鲁士之命担任了司令官的职位。在他一进入伊奥尼亚的时候，便用构筑土丘的办法攻略了若干城邦。在他进行圍攻的时候，先把敌人逼入城内，然后再沿着城墻构筑土丘而攻克城池。

(163)他所攻略的伊奥尼亚城邦第一个是波凱亚。在希腊人当中波凱亚人是最初进行远洋航行的人，他們又是发現了亚得里亚海、第勒塞尼亚、伊伯利亚和塔尔提索斯城的人。他們在航行时所用的船只不是圓形的商船而是五十橈船。在他們到达塔尔提索斯的时候，塔尔提索斯的一个名叫阿尔甘托尼欧斯的国王和他們做了朋友。这个国王在塔尔提索斯統治了八十年而他一直活了一百二十岁。他和波凱亚人变成这样亲密的朋友，以致他在开头的时候竟請求他們离开伊奥尼亚而随便移住到他国内的什么地方来。后来，他发現他并不能說服他們同意这一点，又听到他們說美地亚人的势力如何强大起来，他便給他們金錢在他們城邦的周边构筑城墻。他給錢的时候实在是毫不吝惜的。因为城周长达許多斯塔迪昂，而城墻完全是由砌合得很好的大石筑成的。

(164)波凱亚人的城墻就这样地全部修筑起来了。哈尔帕哥斯率領軍队前来进攻波凱亚人，包圍了他們的城；但是他向他們提出建議說，如果他們只毁掉城上的一座稜堡，并献出一所住宅来，他便满足了。但是波凱亚人非常不愿意受到奴役，于是他們便請求給以一天的时間来仔細考虑如何答复，并且請求哈尔帕哥斯在他們商議的这一天里把兵撤离城墻。哈尔帕哥斯回答他們說他很曉得他們打算如何做；虽然如此，他仍然准許了他們的請求。因此哈尔帕哥斯的軍队撤退下来了，而这时波凱亚人便把他們那只五十橈的大船放下了水，把他們的妇女和小孩，以及他們的全部財物器具，此外还把从神殿搬出来的神象，把石制或青銅制品以及繪画之外的一切供物都搬上了船。随后他們自己也上了船，放海駛到岐奥斯去

了。等波斯人回来的时候，他們所占領的只不过是一座空城罢了。

(165)波凱亚人到达岐奥斯之后，便設法購置称为欧伊努賽① 的一些島屿，但是岐奥斯人不肯卖，因为他們害怕波凱亚人会在那里設立市場，从而本国的商人便被排斥到当地的海上貿易之外去。波凱亚人在这里既然遭到拒絕，便到庫尔諾斯② 去；在那里，他們遵照着二十年之前神托的意旨建立了一个称为阿拉里亚的城邦。阿尔甘托尼欧斯在这时已經死了。可是，在出发到这个地方之前，他們再一次先返回波凱亚，而把奉哈尔帕哥斯之命留駐在那里的波斯卫戍部队完全杀死。在这之后，他們又狠狠地詛咒了不和他們一齐乘船撤退而是可耻地留下的人。此外，他們还把灼热的铁块投入海中，发誓說除非这铁块重新出現于海面，他們决不返回波凱亚。但是当他們准备航行到庫尔諾斯去的时候，一半以上的市民是这样地感到哀愁，是这样地怀念他們的城邦和他們的故国生活，他們竟然違背了誓言而返回了波凱亚。那些遵守誓言的人則从欧伊努賽島揚帆出海了。

(166)当他們到达庫尔諾斯的时候，他們五年間和先来的人們在一起生活并且在那里修建了神殿。然而在这期間，他們却不断掠夺和蹂躏他們的所有的邻人，因此最后第勒塞尼亚人和迦太基人不得不联合起来反对他們，而各派出一支由六十只船組成的艦队去攻打他們的城市。波凱亚人这方面也把他們所有的六十只船装备起来，在称为薩地尼亚海的海面上与敌人会陣。在双方接战之后，波凱亚人胜了，然而他們的胜利只是一种卡德美亚的胜利③。因为他們在战斗中損失了四十只船，而剩下的二十只在战斗之后，船头的部分已扭曲得不成样子，无法使用了。因此波凱亚人便駛回阿

① 位于岐奥斯和大陆之間。

② 即今日的科西嘉島。

③ 結果两敗俱伤的胜利。

拉里亚，把他們的妇女、儿童以及他們的船所装得下的一切財物載运上船，駛离庫尔諾斯而到列吉昂去了。

(167)迦太基人和第勒塞尼亚人得到了被破坏的四十只船上的人員的大部分，他們在战斗之后把这些俘虏引下了船，便用石头把他們給砸死了。后来，阿吉拉地区的綿羊、馱兽，甚或是人，凡是經过被砸死的波凱亚人所在的地方的，他們不是身体扭曲得不象样子，不是成了跛子，就是变得半身不遂。因此阿吉拉的居民便派人到戴尔波伊去請示神托，問神如何能贖他們的罪业。佩提亚的回答是要他們执行阿吉拉人到今天还举行的仪式：給波凱亚人的死者举行隆重的祭仪，举办盛大的运动会和賽馬会。波凱亚人中間被俘的这一部分所遭到的命运便是如此。逃到列吉昂去的那些波凱亚人，他們又从那里离开而取得了欧伊諾特里亚地区的一个称为叙埃雷的城市。他們之所以殖民于这个城市，是因为他們从一个波西多尼亚的人那里听說，佩提亚的神托要他們建設庫尔諾斯这件事的意思并不是要他們在庫尔諾斯島上建立一座城市，而是要修造一座神殿来奉祀英雄庫尔諾斯。关于伊奥尼亚的波凱亚人的事情就是这样了。

(168)提奥斯人的所作所为和他們差不多是同样的：当哈尔帕哥斯修筑土丘来攻略城塞的时候，他們也都全部乘上了船，駛往色雷斯。他們在那里建立了阿布戴拉城。克拉佐美納伊人提美西奥斯以前曾建了这座城，但是他并沒有得到什么好处，就給色雷斯人赶了出来。不过今天在阿布戴拉住的提奥斯人却仍然是把他当作英雄来崇拜的。

(169)在所有伊奥尼亚中間，只有这两个城邦，不甘愿淪为奴隶而离开了他們的故土。其他的伊奥尼亚人，除去米利都人之外，和逃离故土的那些人同样英勇地抵抗了哈尔帕哥斯并且为了各自的城邦立下了許多战斗的功业，但是他們相繼地失敗了；他們的城池被攻

克，居民投降而各自留居在他們原来居住的城市，任凭他們的新主人的摆布。正象我已經說过的，米利都曾和居鲁士本人締結了协議，因而得以安宁无事。这样爱奥尼亚便再度遭到了奴役：而当哈尔帕哥斯征服了大陆上的爱奥尼亚人的时候，島上的爱奥尼亚人害怕受到同样的厄运，因此也就投降居魯士了。

（170）正当伊奥尼亚人虽然陷于悲惨的境地，但他們仍然和往常一样在帕尼欧尼翁举行集会的时候，我听說普里耶涅人比亚斯曾向伊奥尼亚人提出了一个极其有益的意見，而他們如果采納这个意見，就可以使伊奥尼亚人成为希腊人中最幸福繁荣的人。原来他劝告他們一致团結起来，一同出海到薩地尼亚去，并在那里建立一个全伊奥尼亚人的城邦。这样一来，他們就可以避免遭受奴役并达到巨大的繁荣，因为他們已經掌握了世界上最大的島并且統治了其他的人們；但如果他們仍旧留在伊奥尼亚，他認为他看不出有什么重新获得失去的自由的希望。普里耶涅人比亚斯在伊奥尼亚人衰落之后向他們提出的意見便是这样。但是在他們遭受灾难之前，一个米利都人、又和腓尼基人有血統关系的人物泰利士曾向他們提出了另一个有益的意見。他劝告他們建立一个共同的政府并以提奥斯作为这个政府的所在地（因为它在伊奥尼亚的中心）；而其他的各城邦則仍然按照往常的方式生活，就仿佛它們是郡区一样。

（171）这些人向他們所提供的意見就是这样。哈尔帕哥斯在征服了伊奥尼亚人之后，便迫使伊奥尼亚人和爱奥里斯人参加他的軍队，一同去攻打卡里亚人、卡烏諾斯人、呂奇亚人。在上面所說的各族人当中，卡里亚人是从島屿上到大陆上来的一个民族。在古昔的时代，他們是国王米諾斯的臣下，他們当时被称为列列該斯人，居住在島屿上面。在据我所知道的最遙远的时代，他們从沒有义务对任何人納貢，只是在国王米諾斯需要的时候，供給他的船只以乘务人員。因此，既然米諾斯是一个征服了許多土地并且是一个在战争

中經常取得战功的国王，卡里亚人在他的統治时代，是远比其他一切民族要著名的民族。他們还发明了三样东西，而希腊人就从他們这里学会了使用这三样东西；他們首先懂得把羽冠套到头盔上面，他們把紋章加到盾牌上面，他們还发明把把手加到盾牌上面去。原来在这以前的时候，盾牌是沒有把手的，持盾的人只得用一条皮带，再把它套在脖頸上从左肩的地方挂下来。在米諾斯之后很长一个时候，卡里亚人被伊奥尼亚人和多里斯人逐出了海島，于是便定居在大陆上了。上面是克里地人关于卡里亚人的說法，但是卡里亚人本身却不同意这个說法，他們認为他們向来就住在大陆上他們現在所住的地方，而且他們也从来沒有过和他們現在不同的名字。为了证明这一点，他們指出了美拉撒地方卡里亚·宙斯的一座古老的神殿；美西亚人和呂底亚人是卡里亚人的同胞民族，故而有权利进入这座神殿，因为他們說呂多斯和繆索斯是卡尔的兄弟；但是属于其他民族的人們，虽然他們也使用卡里亚的語言，却是不許进入这座神殿的。

(172)卡烏諾斯人在我看来乃是当地的土著，但是他們自己却說是从克里地来的。就語言而論，是卡烏諾斯人的語言和卡里亚人的語言相似，还是卡里亚人的語言和卡烏諾斯人的語言相似，这一点我不能确实断定。然而在风俗习惯上面，他們和卡里亚人相差很远，而且是和所有其他的人相差都很远。他們認为不分男女老幼，只要他們是好友或年龄相当而集会起来飲宴，这便是人生最快意的事情。他們先前是对某些外国的神也崇拜的，但有一次不知怎的他們却改变了主意，(只崇拜他們自己祖先的神了)。于是全体壮年的卡烏諾斯男子便武装起来开到了和卡林达人接壤的地方；他們用枪向空中刺，这样，他們說，就把外国的神給赶出去了。

(173)他們所做的事情就是这个样子的。呂奇亚人从古以来便是出身克里地的(因为这个島在先前完全是异邦人住着的)。欧罗巴的

两个儿子撒尔佩东和米諾斯二人为了王位而在克里地展开了斗爭,米諾斯的一派在相互的傾軋中占了优势,于是他便把撒尔佩东和他的一党給放逐出去了。被放逐的人們渡海到亚細亚去，在米律阿斯的地方登了陆。米律阿斯是吕奇亚人今天所住的地方的古名：今天的米律阿斯人在那时則被称为索律摩伊人。在撒尔佩东統治他們的时候，他的一派仍旧保留着他們从克里地那里带过来的名字而叫做鉄尔米萊人，而吕奇亚人直到今天还是被他們邻近的人这样称呼的。但是被自己的兄弟埃蓋烏斯从雅典驅出的吕科斯,即潘迪昂的儿子,在这些鉄尔米萊人的土地上撒尔佩东的地方找到托庇場所之后，他們便漸漸地由于吕科斯的緣故而被称为吕奇亚人了。他們的风俗习慣,一部分是克里地人的,一部分是卡里亚人的。但是他們却有一个和世界上任何民族都不相同的风俗。那就是:他們不是从父方,而是从母方取得自己的名字。如果旁边一个人問一个吕奇亚人他是誰的話，他就会說他是自己的母亲某某人的儿子,这样按着母系推上去。而且,即使一个有充分公民权的自由妇女和一个奴隶結婚的話，他們的孩子也还是有充分公民权的。但如果一个有充分公民权的自由男子和一个异邦妇女結婚或者是与一个异邦的妾同居的話,即使他是国内的首要人物,他們的孩子也是沒有任何公民权的。

(174)可是，卡里亚人在这些民族中間，直到被哈尔帕哥斯征服的时候，并沒有做出任何突出的业績来。而居住在卡里亚的其他希腊人也沒有做出什么值得一提的事情。在他們中間有克尼多斯人，这些人是从斯巴达来的移民，他們占居着临海的一块叫做特里欧庇昂的地岬。这个地方和布巴索斯半島相接;而且除了一小部分的領土之外,全部克尼多斯都是給海包圍起来的(在北面是凱拉摩斯灣,在南面則是叙美島和罗德斯島方面的海域)。因而正当哈尔帕哥斯征服伊奥尼亚的时候，克尼多斯人为了把自己的領土变成一

个島，就打算通过这一小块两海之間寬度大約有五斯塔迪昂的地方掘一道沟。这样，他們便使他們的全部領土划到地岬这面来了，因为克尼多斯的領地和大陆之間的界限就正是在他們所掘的那个地岬上面的。許多的克尼多斯人参加了这項工作。可是参加这項工作的人們受伤的数目多于平时而且受伤的方式也很奇怪，那就是給石头崩坏了眼睛的人特别多。于是克尼多斯人便派人到戴尔波伊去請示，是什么阻碍他們这样做。他們自己說，他們从佩提亚那里得到了用三步格的詩宣托出来的如下的回答：

既不要給地峽修墻，也不要給它掘沟；

如果宙斯愿意的話，他早就会使它成島屿了。

因此克尼多斯人便停止掘沟，而当哈尔帕哥斯率領大軍前来的时候，他們便絲毫不加抵抗地投降他了。

(175)在哈利卡尔那索斯的上方离海岸更远的地方，住着佩达撒人。每当这个民族本身或是他們的邻人要遭遇到不幸的事件的时候，雅典娜神的女司祭就会长出一大把胡須来。他們曾三次遇到这样的朕兆。在卡里亚一带的全体居民中，只有他們对哈尔帕哥斯还作了暂时的抵抗，他們在一个名为里戴的山上构筑堡垒加以坚守，給波斯人增添了极大的煩恼。

(176)但是，久而久之佩达撒人的要塞終于也不得不投降了。而当哈尔帕哥斯率領大軍进入克桑托斯平原的时候，那里的呂奇亚人便出来在平原上与他交鋒；虽然双方的人力众寡悬殊，但他們还是进行了非常英勇的战斗幷立下了不少战勋。等到他們終于支持不住而不得不退入城内的时候，他們便把他們的妻子儿女，他們的全部財物和他們的奴仆全都集中到卫城之内，然后将卫城点起了火把它全部燒光了。在这之后，他們便相互立下了凄厉的洪誓大愿，而全部冲出了城出击敌人，結果他們就一个不剩地战死在疆場之上了。今天自称为克桑托斯人的那些呂奇亚人大半都是从国外移居

来的，只有八十个家族是例外，因为他們正巧那时不在国内，故而他們殘存下来了。哈尔帕哥斯便这样地取得了克桑托斯，卡烏諾斯大概也以同样的方式落到他的手里；因为卡烏諾斯人大体上是追随了呂奇亚人的榜样的。

(177)正当哈尔帕哥斯这样地蹂躪着亚細亚下方的时候，居魯士本人在亚細亚上方把一切民族也都一个不留地給征服了。关于这些征服，大部分我将要略过去，只談曾使居魯士遇到最大困难和最值得一述的那些次征服。

(178)在居魯士把大陆上所有其他民族收归自己的掌握之后，他便向亚述人进軍了。亚述拥有其他許多大城市；其中最有名、最强大的是巴比倫；在尼諾斯被毁①以后，首府便迁移到巴比倫去了。下面我就要叙述一下巴比倫这座城市的情况。这座城市位于一个大平原之上，形状是正方的，每一面有一百二十斯塔迪昂长，因此它的周圍就一共是四百八十斯塔迪昂了。这座城市的幅員有这般大，而它的气派也是我們所知道的任何其他城市所难以相比的。首先，它的四周有一道既寬且深的护城河，河里滿都是水，在护城河的后面則又是一道厚达五十王家佩巨斯，高达二百佩巨斯的城墻。王家佩巨斯比一般的佩巨斯要寬三个手指。

(179)此外，在这里我必須提一提从护城河里掘出来的土有什么用項，还要說一說城墻是怎样修筑起来的。在他們从护城河里把土掘出之后，他們立即把它做成了大磚，而在大磚的数量做得够用的时候，他們就把这些磚放到窰里去燒。随后他們便着手建筑；起初是用磚砌筑护城河的河岸，然后用同样的方式修造城墻本身，他們把燒热的瀝青当混凝土使用，并在每隔三十层磚的地方加上一层蘆葦編成的席子。在上面，沿着城墻的两边，他們修筑了互相对峙

① 尼諾斯毁于六〇六年。

的单間的房屋，在这中間則可以跑得开一輛四匹馬的战車。四面的城墙总共有一百座城門，它們全都是青銅的，即使是柱与楣也不例外。工程中所用的瀝青是从离巴比倫有八天路程的伊斯城运到巴比倫来的，伊斯城旁有一条流入幼发拉底河的小河，它同样被称为伊斯河。在伊斯河的河水里，人們可以取得大量的瀝青块，瀝青便从那里运来供巴比倫城墙之用。

(180)巴比倫的城墙便是这样修建起来的。有一道河从中間把全城分成两部分：这条河便是幼发拉底河，这是一条又寬又深，而且水流湍急的河流；它发源于阿尔美尼亚，流入紅海。城墙在两面都一直修筑到河边：从那里城墙作了个直角的轉灣，然后沿着河流的两岸构筑燒制的磚砌成的城壁。城市本身内部多是三层或四层的房屋。它們中間的街道都是笔直的，不仅仅是与河垂直的是如此，其他的也是如此。在每一条这样街道的临河的尽头地方，在河边城壁上都各有一个小門，这些小門也都是青銅制成并且也是面向河水的。

(181)外面的一道城墙是城市的鎧甲。但是在内部还有另外的一道城墙，这道城墙比外部的要薄一些，但它的坚固比之外城却毫无逊色。在城市的这两部分的中心，各有一座要塞。一方面是有坚固和高大的圍墙环繞着的王宮，另一方面則是倍洛斯·宙斯①的圣域，这是一块有青銅門的、二斯塔迪昂見方的禁地；这个地方在目前还存在的。在这个圣域的中央，有一个造得非常坚固，长寬各有一斯塔迪昂的塔，塔上又有第二个塔，第二个塔上又有第三个塔，这样一直到第八个塔。人們必須从外面循着象螺旋綫那样地繞过各塔的扶梯走到塔頂的地方去。在一个人走到半途的时候，他可以看到休息的地方，这里設有座位，而到塔頂上去的人們就可以在这里坐一会儿休息一下。在最后的一重塔上，有一座巨大的

---

① 倍尔或巴尔，亚述神中最大者。

圣堂，圣堂内部有一張巨大的、鋪設得十分富丽的臥床，臥床旁边还有一張黃金的桌子。但是在那里幷沒有任何神像，而除了当地的一个妇女之外，也沒有任何人在那里过夜；但是，根据担任这个神的司祭的迦勒底人的說法，这个妇女是这个神从全体妇女中选出来的。

(**182**)他們还說，神常常亲自下临到这座圣堂幷在这个床上安歇，但我是不相信这件事的。这和埃及人所說的那个故事一样：在他們的底比斯城也有类似的事情发生（而且在那里的底比斯·宙斯的神殿中的倘是也有一个妇女睡覚的，但据說不拘是埃及的，还是巴比倫的妇女都决不和男子同床）。这又和呂奇亚的帕塔拉的风俗一样，那里的女司祭每在降神① 的时候，便是这样做的；不过在那里② 幷不經常有請示神托的事情发生，可是等她要降神的时候，她却是一定要閉在圣堂中过夜的。

(**183**)在同一巴比倫的神殿的下手，还有另外一座圣堂；在这座圣堂里，安設着宙斯的一座巨大的黃金神像。神像的前面有一張黃金的大桌子，它的宝座和宝座下的足凳也是黃金的。听迦勒底人說，全部黃金的重量是八百塔兰特。神殿之外有两座祭坛，其中一个是黃金的，只有年幼的牺牲才能够在这个祭坛上奉献。另一个則是普通的較大的祭坛，成年的牺牲就在这个祭坛上奉献。迦勒底人还在这个大祭坛上每年奉献一百塔兰特的乳香，用来为这位神举行祝祭。在居魯士的时代，在这个圣域里仍然还有一座人像，高达十二佩巨斯，而且是純金的。我本人沒有見过这座像，但我这里是照着迦勒底人告訴我的話写的。叙司塔司佩斯的儿子大流士曾企图把这座像拿走，但是他不敢这样做。但大流士的儿子克謝尔克謝斯把劝他不要移动这座像的司祭杀死幷把它拿去了。除去上

① 指阿波罗神而言。

② 人們認为阿波罗神只在冬天的六个月里住在那里。

面我所說的裝飾品以外，在这座神殿里还有許多私人的奉献品。

(184)巴比倫城曾經有許多統治者，他們都参預了修造装飾城墻和城內神殿的事业；关于这些人我在亚述史的那一部分里还要提到的。在这当中有两位妇女的統治者。在这两个人中間，前面的那个女王叫做謝米拉米司，她比后面的那个女王要早五代。她在巴比倫附近的平原上修建了相当壮观的堤防，因为在先前，这河流常常氾濫出来把附近一带的平原湮没。

(185)后面的那第二位女王，名字叫做尼托克里司，她比前面的一位女王要明智。在她身后，她不单单是留下了我就要叙述的，她在位时代的紀念物。另一方面，她看到攻略了包括尼尼微在內的大量城池的美地亚人的强大威力和不停的征討，便尽一切的努力来加强她的帝国的防卫，以免受到强敌的攻击。首先，由于从正中穿过她的城市的幼发拉底河在先前是直貫巴比倫的，于是她便在河的上方挖掘河道，这样她便使河道弯曲，以致这条河竟三次流过亚述的同一个村落；幼发拉底河所流經的这个村落的名字是叫做阿尔代利卡。而直到今天，从我們的海① 到巴比倫去的人，在他們順着幼发拉底河向下航行的时候，在三天当中每天都要到达同样的一个村落。她所做的事情就是这样的。在幼发拉底河的两岸她还修筑了极高、极厚的堤岸。他在巴比倫上方很远的地方挖了一个人工湖，这个湖离河很近，她总是要掘到有水冒出来的那样的深度，湖的面积也相当大，四周有四百二十斯塔迪昂长。从人工湖挖出来的土便用来在河流的两边筑堤。当挖掘的工程結束的时候，她便把石头运了来，用这些石头把这个人工湖的四周砌筑起来。等到河道变得弯曲而人工湖又掘成这两件工作完成之后，她便达到了她所預想的目的：原来由于河道紆曲，水流便比以前緩慢了，而

---

① 希罗多德所說的"我們的海"，一般指地中海和多島海。

到巴比倫去的航路也就变得曲折不便了;而且,在这一切之后,还得要繞过人工湖而兜一个大圈子。这全部工程的地点都是在巴比倫的那一方面,也就是有对外的通路,有通向美地亚的最近的道路的那一方面。而女王做这样的打算,也就是不要美地亚人和她的臣民混合到一起,不要美地亚人知道她国内的事情。

(186)正当尼托克里司用挖掘出来的土来保卫自己的城市的时候,她又想到了一件工程,当然,这只不过是上面所說的两件工程的附属工程而已。这个城原来是被河流从正中分成两部分的。在先前的国王当政时,如果有人要从这一半到另一半去的时候,他是必須乘船的。这在我来看,当然是件麻煩的事情。因此,在尼托克里司挖掘人工湖的时候,她便想到把它用来立刻消灭这种不方便的情况并使她能够在她統治巴比倫的时候留下另一項紀念物。她下令削切巨大的石块,而当她所需要的石块切好之后,人工湖也挖好了,于是她便把幼发拉底河的河道引导到挖好的人工湖处去。人工湖滿了,原来的河道也干涸了。于是她便着手首先把城內河流的两岸用燒好的磚砌起来,又把河門前面引到河边的那些坡形的碼头也砌上了磚,就和筑城砌磚的时候完全一样。在这之后,她便用已經掘出的石材,大約在城市正中的地方,修筑了一个石桥,石桥用的石块則是用鉄和鉛接合到一起的。在白天的时候,在桥座和桥座之間,放上方形的木块,以便使居民过河,在夜間,木块便撤了下去,好不叫人們在黑暗中过来过去相互間进行偸盜的事情。当河水灌滿了人工湖而石桥也竣工的时候,尼托克里司便使幼发拉底河还归它的旧道;这样一来,变成了湖泊的那块挖掘的凹地旣然已达成了她原定的目的,同时又因造桥而使居民得到了便利。

(187)此外,同一位女王又想出了这样的一个詭計。她在該城的往来最頻繁的城門的上方修造了她自己的陵墓,陵墓的所在地点是很高的,上面刻着下列的銘文:“今后的任何一位巴比倫的国王,如果

他需要金錢的話，他可以打开这个陵墓而得到随心所欲的金錢。但除非他眞正需要金錢，他不要打开这个陵墓，否則他自己便会吃亏”。直到大流士在这里当政的时候，这个陵墓从来沒有人动过。然而在大流士看来，他不能利用这个城門，一笔錢閑置在那里不用，上面的銘文引誘着他去取，可是他又不去触动它，这实在是一件奇妙不可理解的事情。現在他不能使用这个門，是因为如果他通过这个門，死尸就势必在他的头上面了。于是他便打开了陵墓，但发現里面并沒有金錢，只有死者的尸体和写着的一行字：“如果对于金錢你不是貪得无厌，而在取得金錢时又不是不擇任何手段的話，你是不会打开死者的棺材的”。据傳說，女王就是这样的一个妇人。

(188)而居魯士出征的目标便是尼托克里司的儿子，他和他的父亲拉比奈托斯同名并且是亚述的元首。大王在出兵作战的时候，总是带着在国内充分准备好的粮食和畜类。此外，他还带着专供波斯国王飲用的水，这水是从流經苏撒的科阿斯佩斯河中汲取来的。不管他到什么地方去，总有一批騾馬拉着的四輪車跟随着；上面載运着貯藏在銀坛里面的、煮沸了备用的科阿斯佩斯河的河水，也便跟着他到这里那里去。

(189)在走向巴比倫的道路上，居魯士到达了金德斯河的河畔，这条河发源于瑪提耶涅山，流經达尔达尼亚人居住的地区而流入底格里斯河。而底格里斯河在接受了金德斯河的河水之后，便流經欧匹斯城而注入了紅海。当居魯士試图渡过这条只有用船才能渡过的河流时，在随他出征的白色的圣馬中，有一匹非常魯莽地冲到河里去打算涉水而过，但是这匹馬被水流卷住冲跑，因此給淹死在河里了。对于这条河流的暴虐无礼，居魯士感到十分憤怒；他威吓說他将要打垮这条河流的威力，而使甚至妇女都能够不濕到自己的膝盖而容易地渡过去。这样地进行威吓之后，他便停止了他对巴比

倫的进軍而把他的軍队分成两部分，随后，他用繩从金德斯河的两岸向四面八方各量出了一百八十道壕沟的綫記。他下令他的軍队在两岸按着綫記进行挖掘。由于人手众多，他的威吓的話实現了；但是，这样他們却把整整一个夏季的时光費在这件事上面了。

(190)这样，居魯士便用挖掘了三百六十道泄水壕沟的办法对金德斯河进行了报复，到第二年的春天一經到来的时候，他又向巴比倫进軍了。巴比倫人在城外列陣，等候着他的到来。到他来到离城不远的地方，双方打了一仗，在这一仗中，巴比倫人被波斯国王战敗而退守到城内去了。过去当他們看到居魯士把一个个民族相繼征服，并相信他决不会就此罢休而最后将輪到他們自己的时候，他們便准备了可供多年食用的粮食以备一旦被圍攻时之需。因此他們便把自己关在城内，絲毫不把居魯士的圍攻放到心上了。时光这样一天天地过着，但是圍攻毫无进展可言，居魯士于是不知以后怎样办了。

(191)不知道是有人在他感到无計可施的时候向他献策，还是他自己想出了办法，他采取了下列的步驟。他使他的軍队留駐在河流流进城内的那个地方，使另一部分軍队留駐在城市背面河流从城市流出的地方，并且命令他的軍队，在看到幼发拉底河的河道可以徒步涉水的时候，立刻順着河道攻入城内。这样安排停妥，并发出了这个命令之后，他自己便率領着他的軍队中不能作战的那一部分撤退，到尼托克里司为幼发拉底河挖掘的人工湖那里去，在那里他做了和巴比倫女王尼托克里司先前所做的完全同样的事情。他用一道壕沟把幼发拉底河疏导到当时已变成一片沼澤地的人工湖里去，結果河水竟落到河道可以涉水而渡的程度。于是留駐在巴比倫城河边准备进攻的軍队，便从幼发拉底河的河道进入了这座城市，那时河水已落到大約相当到大腿的一半高的地方。如果巴比倫人預先知道这件事，或者如果巴比倫人注意到居魯士这种行动

的意图的話，他們本来可以把波斯人放进城来然后再使对方遭到极为悲惨的結局；因为他們可以把临河的城門全部关閉，自己登上沿河的两道城墙，这样他們便可以居高临下利用十分有利的地位把敌人一网打尽。可是实际上，波斯人竟完全出其不意地出現在他們的面前。巴比倫城的居民說，由于城区的面积广大，城区靠外边的居民被俘虏了，城区中部的居民根本还不曉得这件事情（由于那时他們正在举行祝祭），而还在繼續尽情地跳舞、寻欢作乐；直到最后，他們才确切地知道了事情的眞相。巴比倫第一次被攻克的情况便是这样了。

（192）我可以举出許多事实来証明巴比倫人的富强，在这許多証据当中，下面的一点是特别値得一提的。在大王所統治的全部領土，除了繳納固定的貢物之外，还被分划成若干地区以便在每年的不同时期供应大王和他的軍队以粮食。但是在一年的十二个月当中，巴比倫地方供应四个月，亚細亚的所有其他地方供应另外八个月。从这一点就可以看出，就富足的一点而論，亚述是相当全亚細亚的三分之一的。在所有波斯太守的政府，即波斯人自称的薩特拉佩阿中間，这地方的政府比其他地方的政府要大得多。当阿尔塔巴佐斯的儿子特里坦塔伊克美斯奉国主之命統治这个地方时，他每天的收入有整整一阿尔塔貝的白銀（阿尔塔貝是一种波斯的容量单位，它比一阿提卡·美狄姆諾斯还要多三阿提卡·科伊尼庫斯）。在他私人的馬厩里，除去軍馬之外，还有八百头种馬和一万六千头牝馬，即每二十头牝馬有一头种馬。此外他还拥有这样多的印度犬①，以致平原上的四个大村庄，由于供应这些印度犬的食物，而被豁免了一切貢税。巴比倫的統治者就是这样富有的。

（193）然而，亚述的雨量很小；这些雨水只够滋养谷物的根部。可是

---

① 这里的印度犬所指的当然是猎犬。

要谷物成熟和結穗却要靠河水来灌溉了。和埃及不同，河水并不是自己汜濫到种植谷物的田地上去，而人們是要用手或是用高架吊水瓮① 把水澆到田地上去。巴比倫的全境，和埃及一样，它到处是水渠縱横交錯的。向着冬天日出的那个方向流去的那条最大的水渠是可以行船的，它把幼发拉底河的河水引到另一条称为底格里斯的河里面去，而尼諾斯这个城市就是临着底格里斯河的。在我們所知道的一切国土当中，这个地方的土地比其他地方要肥沃得多，在它上面生长的戴美特尔女神的谷物也断然是最好的。誠然，那地方看不出可以种植无花果、橄欖、葡萄或任何其他的树木，但是谷物却是生产得这样的丰富，一般竟达种子的二百倍，而在收成最好的时候，可达三百倍。那里小麦和大麦的叶子常常有四个手指那样寬。至于小米和芝麻，虽然我自己知道的很清楚，我也不必說它們长得有多大多高了，因为我很清楚，我写的关于巴比倫的谷物的丰足情况，对于沒有亲身到过这里的人来說，实在是很难相信的。他們使用的油只有芝麻油② 而不用别的油。在那里的全部平原上，生长着大量的枣椰子树，其中的大部分都长果子，而人們就可以用这些果子来制造面包，制造酒、蜜。他們培育这种树和培育无花果树一样，特别是在这方面，即当地的人們把希腊人所說的雄椰子的果实系到枣椰子树的树枝上面，这样沒食子蜂就会鉆到果实里面去，使它們成熟并使它們的果实不会掉下来。原来雄椰子完全和未熟的野生无花果一样，是有沒食子蜂宿在它們的果实里面的。

(194) 現在我就要說一下除了城市本身之外，在那个地方最使我感到惊异的东西是什么了。沿河下行通往巴比倫的船都是圓形的，而且都是用皮革做的。他們用在亚述上方阿尔美尼亚人居住的地方

① 这种高架吊水瓮在今天的尼罗河畔还可以看到。一个直立的杆子上有另一个可以旋轉的横放的杆子，横杆的一端系着水桶。

② 即我国北方所說的香油。

割取下来的柳枝制作船的肋骨，而在外面再蒙上一层皮革，这样便造成了船体；这种船既不把船尾弄寬，也不把船头弄窄，因而它是圓圓的和盾牌一样。然后这船便全部塞滿干草，再放上运送的貨物，这样就叫它們順流而下了。运載的貨物主要是酒，酒是装在用棕櫚木所造成的酒桶里。这种船有两个人站在上面操縱着，这两个人各拿着一个浆，一个人向前，一个人向后划水。船的大小各不相等，有的非常大，有的小；最大的上面可以装运五千塔兰特重的貨物。每只船上都有一个活驢，大一点的船上驢的数目还要多一些。当它們下行到达巴比倫的时候，船上的貨物便卸下来，然后人們把船給拆开，卖掉船的骨架和里面装的干草，再把皮革打点在驢背上，返回阿尔美尼亚去。由于河中的水流甚速，想叫船溯流而上是絕对不可能的，因此他們就不用木材而用皮革来造船。等他們赶着他們驢子返回阿尔美尼亚之后，他們便用同样的办法为下一次的航行而造其他的船。

(195)他們的船就是这个样子。巴比倫人穿的衣服是一种长到脚那里的麻布內衣，在这件內衣外面罩着另一件羊毛的內衣，在这外面他們又罩上一件白色的外衣。他們脚上穿的鞋是他們国家所特有的一种样子，和貝奥提亚人的鞋差不多。他們都留着长头发，头上裹着头巾，全身都涂香料。每个人都带着一个印章和一个雕制的手杖，杖头刻成一个苹果、一朵玫瑰、一朵百合、一只鷹或是諸如此类的东西。他們的习慣是每只手杖上必須要有一种装飾。这便是他們身上穿戴的东西了。下面我就要說一說他們的风俗习慣。

(196)在这些风俗习慣当中，在我来判断，下面的一种是最聪明的，听說伊里利亚的埃涅托伊人(后世的威尼斯人——譯者)也有这样的习慣。这就是：每年在每个村落里都有一次，所有到达結婚年龄的女孩子都被集合到一处；男子則在她們的外面站成一个圓圈。然后一个拍卖人一个个地把这些女孩子叫出来，再把她們出卖。他是

从最美丽的那个女孩子开始的。当他把这个女孩子卖了不小的一笔款子之后，他便出卖那第二美丽的女孩子。所有这些女孩子都出卖为正式的妻子。巴比倫人当中有錢而想結婚的，便相互竞爭以求得到最美丽的姑娘，但是一般的平民想求偶的，他們不大在乎美丽，便娶那些长得不漂亮可是带着錢的姑娘。因为习惯上是当拍卖人把所有最美丽的姑娘卖完之后，他便把那最丑的姑娘叫出来，或是把其中也許会有的一个跛腿的姑娘叫出来，把她向男子們介紹，問他們之中誰肯为了最小額的奩金而娶她。而那甘愿取得最小額奩金的人便娶了这个姑娘，出售美丽的姑娘的錢用来償付丑姑娘的这笔奩金。这样一来，美丽的姑娘便負担了丑姑娘或是跛姑娘的奩金。誰也不允許把自己的女儿許給他所喜欢的男子，任何人如果他不眞正保証把他买到的姑娘当作自己的妻子，他是不能把她带走的。然而，如果发現他們二人不同意的話，則規定要把付出的錢退回。如果愿意的話，人們甚至可以从别的村落到这里来买姑娘。这乃是他們的风俗中最好的，但現在这个风俗已經廢禁了。〔为了使妇女不致受到虐待并使她們不致給带到别的城市去〕（括弧是施泰因加的，因为他以为里面的話和下面的意思不大衔接——譯者），最近他們又想出了一个新办法来；由于巴比倫之被征服使他們受到主人的虐待而家庭也趋于沒落，所有貧穷的平民便叫他們的女儿經营丑业了。

（197）除去我剛才所称贊的那个风俗之外，下面一个在我看来要算是他們的风俗中最賢明的了。他們沒有医生，然而当一个人生病的时候，这个病人便被带到市場上去；这样，曾經和病人得过同样病的，或是看过别人得过同样病的那些行人便来到病人面前，慰問他和告訴他治疗的办法，他們把或是曾經治好了自己的病或是他們知道治好别人的病的办法推荐給他。誰也不許一言不发地从病人身旁走过，而不去問他所得的是怎样的病。

(198)他們是先把死者浸在蜂蜜里然后再埋葬的。他們的葬仪和埃及人的葬仪相似。当一个巴比倫人和他的妻子交媾了以后，他們两个人便焚香对坐，到天明的时候，他們便沐浴。在他們沐浴之前，他們是不用手接触任何器皿的。阿拉伯人的作法也和这一样。

(199)① 巴比倫人有一个最丑恶可耻的习惯，这就是生在那里的每一个妇女在她的一生之中必須有一次到阿普洛狄鉄的神殿的圣域内去坐在那里，并在那里和一个不相識的男子交媾。許多有錢的妇女，她們自視身分高貴而不屑于和其他妇女混在一起，便乘坐着双馬拉的带圍帘的馬車到神殿去，她們身后还要跟着一大群仆从。但是大多数的妇女是坐在神殿的域内，头上戴着紐帽；这里总是有大群来来往往的妇女。在妇女中間，四面八方都有用繩子拦出来的通路，而不相識的人們便沿着这些通路行走来作他們的选擇。一經选好了位子的妇女在一个不相識的人把一只銀币抛向她的膝头并和她在神殿外面交媾之前，她是不能离开自己的位子的。但是当他抛錢的时候，他要說这样的話："我以米利塔女神的名字来为你祝福"，因为亚述人是把阿普洛狄鉄叫做米利塔的。銀币的大小多少并无关系。妇女对这件事是不能拒絕的，否則便違犯了神的律条，因为一旦用这样的方式抛出去的錢币便是神圣的了。当她和他交媾完毕，因而在女神面前完成了任务以后，她便回家去；从这个时候开始，不拘你再出多少錢，便再也不能得到她了。因此，那些頎长的美貌妇女很快便可以回去，但是那些丑陋的必須要等很长的一个时候才能够履行神圣的規定，有些人不得不在神殿的圣域内等上三、四年。在賽浦路斯的某些地方也可以看到和这相似的风俗。

(200)一般說来，巴比倫人的风俗就是这样。此外，他們中間有三个

---

① 有三个十五世紀的抄本删去了这一节。

部落的人除了魚类以外是不吃任何东西的。他們打得魚之后、把它們放在阳光之下晒干；在这之后，他們又把干魚放到石臼里用杵搗碎，再用麻布篩过。于是按嗜好的不同，有的人用这种东西做成魚糕吃，有的人則把它們做成面包那样的东西。

（201）当居魯士把巴比倫人这个民族也征服了之后，他就想把瑪撒該塔伊人也收归自己的統治之下。而瑪撒該塔伊人据說是一个勇武善战的强大民族，他們住在东边日出的方面，住在阿拉克賽斯河对岸和伊賽多涅斯人相对的地方。有一些人說他們是斯奇提亚的一个民族。

（202）这个阿拉克賽斯河，有人說它比伊斯特（即多瑙河——譯者）大，有人說它比伊斯特河小。在这个河上面有許多据說和列斯波司島同样大的島。这些島上的居民在夏天是吃各种根类植物为活，这都是他們从地里掘出来的。但是在适当的季节他們把从树上摘下的熟果子儲集起来以备冬天时食用。除去他們采集过冬果子的树木之外，据說他們还有一种結极特殊的果实的树木。当他們在一起集会的时候，他們便把这样的一些果实拋到他們所圍坐的火堆上面去，而他們聞到在果实燒着时所发出的烟霧的香味，便立刻陶醉了，就和酒对希腊人所发生的作用一样。他們把更多的果子拋到火上去，他們也就变得更加陶醉，以致他們到最后竟站起来开始舞蹈和歌唱。关于这个民族的生活情况我所听到的便是这些。阿拉克賽斯河和被居魯士泄到三百六十条壕沟里面去的金德斯河一样，也是发源于瑪提耶涅人所居住的土地的。它有四十个河口，在这四十个河口中間，除去一个河口之外，都流入沼澤地带。据說居住在这些沼澤地上的人們是以生魚为活的。他們通常穿的衣服据說是海豹皮制成的。这条河所剩下的另一个河口則是以淸淸楚楚通行无阻的一个河道流入里海的。里海是与其他的海不相通的、独立的海。不拘是希腊人往来航行的海，还是在被称为阿特

兰提斯的、海拉克列斯之柱之外的海，还是紅海，归根到底只是一个海。

(203)但里海却是一个孤立的海。它的長度如乘橈船要航行十五日，在它最寬的地方則要走八日。在它的西岸是众山中最高大、最广闊的高加索山脉。山中居住的部落很多而且是各种各样的，他們之中大部分都是完全靠着吃野生森林中的果子过活的。在这些森林中据說有一种树，居民把它的树叶搗碎和水之后，便把它用来当作顏料，而他們便用这种顏料把各种图样染到衣服上去。这样染上去的图样是絕对洗不下来的。它仿佛是从一开头便給織到毛布里面去的，顏色的寿命和衣服的料子一样長久。这些人据說和家畜一样，是在光天化日之下进行性交的。

(204)我說过，这个被称为卡斯披亚海(即里海——譯者)的海，它的西方是高加索山脉。在它的东面日出的地方則是一片一望无际的平原。这一广闊的平原的大部分属于居魯士現在很想征討的瑪撒該塔伊人。許多有力的动机使他感到非这样做不可，鼓励他这样做；首先是他的出生，他認为这件事似乎可以証明他并非凡人，其次是他在先前历次战争中的好运气，在那些战争中，他总是发現，不拘是他出征哪个国家，那个国家的人民就一定逃不出他的掌握。

(205)这时，瑪撒該塔伊人的統治者是一个在丈夫去世之后即位的女王托米丽司。居魯士派遣使节到她那里去，指示他們假装表示代他向她求婚，就是說想娶她为妻。但托米丽司知道他所要的不是她本人，而是瑪撒該塔伊人的王国，于是便不許他們的任何人前来見她。居魯士看到他的詭計未能得逞，便把大軍开抵阿拉克賽斯河，公开地表示出进攻瑪撒該塔伊人的意图。他着手在河上架桥，以便使他的軍队开过去，并在渡河用的浮桥上修筑舫楼。

(206)但是正当居魯士这样做的时候，托米丽司派了一名使者到他这里来，說："美地亚人的国王啊，不要忙着于你打算干的这件事吧，

因为你不能知道你干的这件事会不会对你眞有好处。請滿足于和平地治理你自己的王国并容忍我們治理我們所統治的人們吧。可是我知道，你必不肯听从这个忠告，因为你是最不喜欢安靜无事地呆着的。那末，如果你非常想与瑪撒該塔伊人兵戎相見的話，你現在就不要再費事去架桥了。請容許我們从阿拉克賽斯河向后退三日的路程，然后你再率領軍队渡河到我們国里来；否則，如果你愿意在你的河岸那边与我們作战的話，那你們也請退同样日程的道路吧”。居魯士听到这个建議之后，便把波斯人的領袖人物召集起来并把这件事通知他們，要他們告訴他，他应当采取怎样的对策。所有的人都贊同要托米丽司渡河过来，在波斯的土地上对她作战。

(207)然而参加了这次会議的呂底亚人克洛伊索斯却不同意这个意見。于是他便起来表示了与它相反的意見，他說：“哦，国王啊，我在以前便向你說过，既然宙斯大神把我交到你的手里，那我将要尽我力之所及使你避免我所看到的逼临在王家之上的任何凶險之事。我自己身受的非常痛苦的灾禍已經使我得到了很大的教訓。如果你自以为你并非凡人而你的軍队又是天兵天将的話，那你毫无疑問可以不把我的忠告放到眼里。如果你覚得你自己是一个凡人，而你所統治的也还是凡人的时候，那末首先便要記住，人間的万事万物都是在車輪上面的，車輪的轉动是决不容許一个人永远幸福的。現在，談到目前的这件事情，我的意見是和你的其他顧問的看法相反的。因为倘若你同意你的敌人进入你的国土，那你要冒着多大的危險！如果你打了敗仗的話，那你的帝国也就完了。可以肯定，如果瑪撒該塔伊人战胜的話，他們不会撤回本国，而是要向你的帝国的所有的地区进軍。如果是你得到胜利的話，那末你的战果就不会象你渡河作战时的战果那样大，因为到那边之后，你是可以乘胜直追的。当然，如果在你自己的土地上他們把你打敗的話，他們会因你的損失而同样取得巨大战果的。如果在河的

对岸你把托米丽司的軍队打垮，那你立刻便可以冲击她的帝国的要害了。而且，且不說我方才所講的那些，如果剛比西斯的儿子居魯士向一个妇人屈服并从她的領土之上退下来，那实在是一件不能容忍的可耻的事情。因此，按照我的意思，我們渡河并向前一直推进到他們所退的地方，然后設法用这样的办法来制服他們。我听人家說，瑪撒該塔伊人对于波斯人生活上使用的好东西都沒有見过，他們也从来沒有尝过人間的至美之味。因此，讓我們在自己的营地里給他們准备盛宴，你可以慷慨地切大量的羊肉来烹飪，同时在許多酒杯里斟上醇酒以及放上各种各样的菜肴。然后，把我們最不行的那部分軍队留下，而我們退回河岸。除非是我的判断弄錯，他們看到摆出好的东西，他們是会忘掉一切而尽情在那里飲宴的。那时我們便可以成就偉大功业了”。

(208)居魯士看到他面前摆着的这两个相反的計划之后，便放弃了他先前的想法而愿意采取克洛伊索斯向他建議的那个計划，于是他便回答托米丽司，要她向后撤退而他本人渡河作战。托米丽司按她先前所約定的向后撤退了。于是他便把想使之繼承他自己的王位的、他的儿子剛比西斯托付給克洛伊索斯，严厉地命令剛比西斯尊敬和厚待克洛伊索斯，如果他渡河攻打瑪撒該塔伊人失敗的話。在他发出了这样的命令并把他們二人送回波斯之后，就率領大軍渡河了。

(209)当他在渡河之后的第一夜，睡在瑪撒該塔伊人的土地之上的时候，他做了一个梦。在梦中他好象看見叙司塔司佩斯的长子在肩头上生长了翅膀，一只翅膀遮住了亚細亚，另一只翅膀遮住了欧罗巴。然而属于阿凱美涅斯家族的阿尔撒美斯的儿子叙司塔司佩斯，他的长子大流士那时也不过是二十岁上下的样子；由于还不到上陣的年龄，他給留在后方的波斯了。当居魯士从睡梦中醒来的时候，他把梦中的情况回想了一下，覚得这不是鬧着玩的事情。因此，

他便派人把叙司塔司佩斯召了来，私下里向他說："叙司塔司佩斯，我发現你的儿子正在阴謀推翻我和夺取我的王位。我将要告訴你我是怎样地确实知道了这件事情的。諸神都在警卫着我的安全，因此如有任何危險，他們都会預先告訴給我的。既然是如此，故而我昨夜在睡着的时候，梦見了你的长子在肩头上长了翅膀，一只翅膀遮住了亚細亚，另一只翅膀遮住了欧罗巴。从这一点我可以确定，毫无疑問，他是正在对我发动阴謀了。因此你要尽快地回到波斯去，并且一定要在我征服了瑪撒該塔伊人之后回来的时候，設法把你的儿子带到我的面前来，我好訊問他这件事情"。

(210)居魯士这样講，是因为他相信大流士正在阴謀反对他。但是他把神警告他的这个梦的眞正含意理解錯了，神的意思是告訴他說，他本人将要死在他所在的那个地方，而王国最后将要由大流士来繼承。叙司塔司佩斯是这样回答居魯士的："王啊，上天是不准任何活着的波斯人对你有什么阴謀的。如果有这样的一个人的話，那么就讓他尽快地死掉吧。因为是你使被人奴役的波斯人变成了自由的人，是你使臣服于别人的波斯人变成了統治一切人的人。如果有一个梦告訴你說我的儿子正在阴謀反对你的話，那我就把他交給你任凭你来处理好了"。叙司塔司佩斯这样回答了居魯士之后，便再一次渡过阿拉克賽斯河，赶忙回到波斯，为居魯士把他的儿子大流士給监視起来了。

(211)这时，居魯士从阿拉克賽斯河的河岸已經走了一日的路程，他按照克洛伊索斯的意見做了。他把他的軍队中最无用的那一部分留在营地之上，而带着自己的精銳部队返回阿拉克賽斯河。但不久之后，瑪撒該塔伊人的一支相当于他們全部人数的三分之一的部队，前来进攻給居魯士留下的那部分軍队，并在后者抵抗的时候把他們全都杀死了。而当这些人在歼灭了敌人之后看到了准备好的盛宴时，便坐下开始飲宴起来。当他們吃飽喝足了的时候，他

們就睡着了。于是居魯士所率領的波斯人便来到这里，杀死了他們許多人并俘虏了更多的人，其中就有統帅瑪撒該塔伊人的斯帕尔伽披賽斯，他是女王托米丽司的儿子。

(212)当托米丽司听到她的儿子和她的軍队的遭遇时，她便派了一名使者到居魯士那里去，对他說："嗜血无厌的居魯士啊，不要因为你做了这样一件事而得意起来吧：葡萄做的酒这种东西你們喝了就会失去理智，这种酒到了你們的肚子里面去，又会使恶言恶語涌出你們的口；而你們正是用这种毒物陷害他，而不是在公开的正正堂堂的战爭中打敗他；这样看来，这对你并不是什么光彩的事情。所以現在听我的忠告并相信这对你乃是良言，把我的儿子送还給我并且可以不受懲罰地离开这块国土。你已經蹂躪了瑪撒該塔伊人的軍队的三分之一，这也就差不多了。如果你不这样做的話，那我凭着瑪撒該塔伊人的主人太阳起誓，不管你多么嗜血如渴，我也会叫你把血喝飽了的"。

(213)居魯士根本就沒有把她的这話放到心上；不过托米丽司女王的儿子斯帕尔伽披賽斯在醉后醒来时，知道自己身处于悲惨之境，便請求居魯士給他解开綁繩。繩子是解开了，但是在斯帕尔伽披賽斯的双手剛剛得到自由的时候，他便自戕而死了。

(214)他便这样地結束了自己的生命。托米丽司知道了她的意見未被接受，便把国内的全部軍队糾合起来和居魯士交鋒。这一場战爭，根据我的判断，在夷人(即非希腊人——譯者)所曾进行的一切战爭当中，确实可以說是最激烈的一次了。而且，实际上我也听到了战爭当时的情况。原来，据說在一开头的时候，他們双方在对峙的情况之下相互射箭，很快地在他們的箭全都射完的时候，他們便相互猛冲上来用枪、劍之类的武器进行了殊死的厮杀。据說，他們便这样地厮杀了很长的一个时候，哪一方面都不想退却。結果是瑪撒該塔伊人取得了胜利。波斯的軍队大部分都死在那里，

而居魯士本人也在統治了二十九年之后在这一場战爭中战死了。托米丽司用革囊盛滿了人血，然后便在波斯陣亡者的尸体中間寻找居魯士的尸体。她找到了他的尸体，就把他的首級割下来放到她那只盛血的革囊里去，而且在蹂躪居魯士的尸体时，她說："我現在还活着，而且在战斗中打敗了你，可是由于你用奸計把我的儿子俘虏了去，則战敗的勿宁說是我了。然而我仍然想实現我威吓过你的話，把你的头用血泡起来，讓你飲个痛快吧"。关于居魯士的死的傳說的确是有很多的，但我只叙述了上面的一种，因为我認为这个說法是最可信的。

(215)瑪撒該塔伊人穿着和斯奇提亚人相同的衣服，又有着同样的生活方式；他們拥有騎兵和步兵（二者是分开的），此外还有弓兵和枪兵，更有使用战斧的习慣。他們在一切的物品上都使用黃金和青銅，所有他們的枪头、箭头或战斧一类的东西全都用青銅制造，所有装飾在头部、腰带、胸甲上面的东西則都是黃金制造的。同样，他們給馬的胸部戴上青銅的胸甲；馬勒、馬銜和頸甲的則是使用黃金的。他們那里有大量的黃金和青銅，但鉄和銀都沒有，因此他們从来不使用鉄和銀。

(216)至于他們的风俗习慣，則他們是每人娶一个妻子，不过他們的妻子却是随便和别人交媾的。原来希腊人認为是斯奇提亚人做的事情，实际上不是斯奇提亚人，而是瑪撒該塔伊人做的；瑪撒該塔伊男子感到有性交需要时在妇女乘坐的車前挂上一个箭袋，他就可以不怕任何人在中間干涉而任所欲为了。对于年龄，他們当然是不会有什么限制的；但是，如果有年紀非常大的人的話，則他的族人便全部集合到他这里来把他杀死，并且燉他的肉用来大張飲宴。在这之外，家畜当然也是要和他一同被屠杀的。他們認为这乃是死者的最高的幸福；如果一个人病死，因此沒有被人吃掉并給埋到土里，也就是沒有一直活到被杀的时候，他們認为这是不幸的

事情。他們不播种任何种子，而以家畜与魚类为活、因为在阿拉克賽斯河里，魚是非常多的。他們飲用牛乳。他們在諸神中間只崇拜太阳，他們献給太阳的牺牲是馬。他們把馬作牺牲来奉献的理由是：只有人間最快的馬才能配得上諸神中間最快的太阳。

第　二　卷

（1）居魯士死后，帕尔那斯佩斯的女儿卡桑达涅和居魯士之間所生的儿子剛比西斯便繼承了王位。卡桑达涅是在他的丈夫居魯士之先死去的，居魯士曾因她的死深为哀悼，并通告在他所統治下的一切人都为她服丧。这个妇女和居魯士所生的孩子剛比西斯把伊奥尼亚人和爱奥里斯人看成是从父亲手里繼承过来的奴隶；他率領着其他在他統治之下的人們，并在他所君临的希腊人的伴随之下，远征埃及去了①。

（2）直到普撒美提科斯成为埃及人的国王②的时候，埃及人相信他們是全人类当中最古老的民族；从普撒美提科斯一登上王位，而想知道一下哪里的人最古老的那个时候起，他們便認为他們自己比所有其他民族要古老。但是只有普里吉亚人却比他們还要古老。普撒美提科斯虽然探求哪里的人是最古老的，可是找不到任何头緒，于是他便想了这样的一个办法。他把普通人的两个新生的嬰儿在一生下时交給一个牧羊人，叫他把他們放在羊群当中哺育，哺育的办法是命令不許任何人在他們面前講任何一句話，而且只許他們睡在沒有人去的屋子里面，只有在适当的时候才把山羊領到他們那里去叫他們把奶吃飽，并在其他的方面也都对他們加以照顧。普撒美提科斯这样做和这样命令的目的，是要知道在嬰儿的不清楚的呀呀学語的时期过去以后，他們第一次說出来的話是什么。事情按照他所預料的发生了。牧羊人两年中間都按照他所吩咐的去做了，在这以后，一天当他打开他們屋里的門进去时，两个

① 剛比西斯远征埃及的日期大概是在五二五年。

② 六六四年左右。

孩子都伸出双手向着他跑来，嘴里发着倍科斯($\beta\varepsilon\varkappa\acute{o}s$)的音。当他們剛剛这样說的时候，牧羊人还沒有注意，但是后来在他每次来照顧他們的时候，他听到他們嘴里总是說这个詞；最后他便把这事报告了国王并由于国王的命令，把两个孩子带到了国王的面前。普撒美提科斯于是便亲自听到了他們說的这个詞，并着手研究什么民族把什么东西称为倍科斯。結果他发現倍科斯在普里吉亚人那里是面包的意思的。从这一事实加以推論，埃及人便放弃了先前的說法，并承認普里吉亚人是比他們更加古老的民族了。这样的事情是我从孟斐斯地方海帕伊司托斯①的祭司們那里听来的；希腊人中間还傳說着許多荒唐无稽的故事，例如，有一个故事就說，普撒美提科斯是叫舌头預先被割掉的妇女来哺育这些嬰儿的。

(3)祭司們的关于哺育嬰儿的說法就是我上面所介紹的了；除去上面所提到的之外，我在孟斐斯和海帕伊司托斯的这些祭司談話时，还听到各式各样的許多事情。我甚至为了这个目的到底比斯和黑里欧波里斯去，专門要去对証一下那里的人們所講的話是不是和孟斐斯的祭司們所講的話相符合。黑里欧波里斯地方的人們素称对于埃及人的历史掌故是最熟悉的。除去他們的神的名称之外，我不打算重复他們告訴我的、关于他們的諸神的事情；因为我知道，关于神的事情，任何地方的人都是知道得很少的。除非在我后面的叙述中不得不这样做，关于这些事情我是不想再說任何其他的东西了。

(4)但是，关于人间的事情，他們下面所叙述的事情是完全一致的；他们说，埃及人在全人类当中第一个想出了用太阳年来計时的办法，并且把一年的形成时期分成十二部分。根据他們的說法，他們是从星辰而得到了这种知識的。在我看来，他們計年的办法要比

五
乙

① 希腊人所說的海帕伊司托斯等于埃及的世界創造之神普塔。

希腊人的办法高明，因为希腊人每隔一年就要插进去一个閏月才能使季节吻合，但是埃及人把一年分成各有三十天的十二个月，每年之外再加上五天，这样一来，季节的循环就与历法相吻合了。他們又說，埃及人最初使用了十二位神的名字，这些名字后来曾被希腊人借用了去。他們又最先給某些神設坛、造像、修殿并且第一个把各种各样的图像刻到石头上去。在大多数的情形之下，他們都是用事实証明給我，他們所講的話是眞实的。而他們还告訴我說，埃及人的第一位国王的名字是米恩。在他的統治时代，除了底比斯省①之外，全埃及是一片沼澤，在今天莫伊利斯湖② 以下的地方全部都是淺在水里的，而从莫伊利斯湖到海岸，则是七天行程的道路。

（5）他們所談的关于他們的国家的事情，在我看来完全是入情入理的。因为任何亲眼看見埃及的人，縱使他在以前从来沒有听人提到过埃及，如果他具有一般的理解力，他也一定立刻会知道，希腊人乘船前来的埃及，是埃及人由于河流的贈賜而获得的土地。不单是国家的下部，就是溯上述的湖而上三日行程間的地带也同样是如此，虽然他們幷沒有附带提到这一点，但这一部分和前一部分的情况是完全一样的。談到埃及土地的性質，則第一：在你从海上向陆地方面走，而离陆地还有一日的航程的时候，那时你如放下測錘，你就会把泥带上来幷知道那里的海深是十一欧尔巨阿。这就是說，从陆地上冲刷下来的泥土一直沉积到这样远的地方来。

（6）此外，埃及本土的海岸綫的长度是六十司科伊諾斯；根据則是我們为埃及所定义的彊界，即从普林提湼灣到沿着卡西欧斯山而伸展开来的謝尔包尼斯湖。領土狹小的国家的人們用欧尔巨阿来测量土地；領土較大的国家的人們則用斯塔迪昂来測量土地；有大量土地的国家的人們用帕拉桑該斯来測量土地。而拥有极多土地的

① 上埃及的南部。

② 在尼罗河以西現在的法尤姆地方。

人們，則是用司科伊諾斯来測量土地了。一帕拉桑該斯等于三十斯塔迪昂，而埃及人的尺度司科伊諾斯是等于六十斯塔迪昂。这样看来，埃及的海岸綫，便长达三千六百斯塔迪昂了。

（7）从海岸綫向内陆直到黑里欧波里斯的地方，埃及是一片广闊的土地，这是一片平坦的、多水的沼澤地带。从海岸到黑里欧波里斯的路程相当于从雅典的十二神的祭坛到披薩的奥林匹亚·宙斯神殿的路程。如果計算一下的話，那就可以看到路程之間相差得不多，二者相差不超过十五斯塔迪昂；因为从雅典到披薩，是差十五斯塔迪昂不到一千五百斯塔迪昂，而从海到黑里欧波里斯却正是一千五百斯塔迪昂。

（8）从黑里欧波里斯再向里面走，埃及就成了一条狹窄的土地。因为它的一面是阿拉伯山脉，这山脉从北向南以及西南，一直伸展到所謂紅海的地方。孟斐斯那里金字塔所用的石块，便是从这个山脉中的采石場开采出来的。山脉在这方面轉折，而終止在我所說的那些地方。从东到西最寬的地方，我听說是要走两个月，而它們的最东部的边界是出产乳香的。山脉的情况就是这样。在利比亚的这一面，埃及有另一支岩石重叠的山脉屏障着，金字塔就在这中間。这支山脉上面全是砂礫，它的方向和阿拉伯山脉一样，也是向南走的。从黑里欧波里斯再向外去，埃及便沒有多么大的地方了；溯河而上的那条狹窄的土地不过是〔十〕四（修德本原文“十”字有括弧，这是迪池加上去的，但并无版本上的依据——譯者）天的路程。在上面所說的山脉之間，土地是平坦的，而在平原最狹窄的地方，在我看来，在阿拉伯山脉和人們所說的利比亚山脉之間是还不到二百斯塔迪昂寬的。过了这个地方，埃及又变成了一片广闊的土地。当地的形势便是这样了。

（9）从黑里欧波里斯到底比斯，从河道走是九天的路程，距离是四千八百六十斯塔迪昂或八十一司科伊諾斯。下面是用斯塔迪昂換算

的，埃及全部距离的总和：海岸綫的部分我已經說过，是三千六百斯塔迪昂长；現在我再說一下从海岸地带到内地的底比斯的距离，这是六千一百二十斯塔迪昂。在底比斯和称为埃烈旁提涅的城市之間的距离則是一千八百斯塔迪昂。

（10）这样看来，我所談到的这个国家的大部分土地都是埃及人所获得的土地；埃及的祭司們这样告訴我，我自己也这样想。在孟斐斯以上两条山脉夹峙間的全部土地，在我看来一度曾經是个海灣，正和伊里翁和鉄烏特拉尼亚和以弗所一带的土地和迈安德罗司平原一样，只不过是比較起来規模有大有小罢了。因为談到用本身的河水冲积成这些土地的諸河流，在規模上沒有一条河是可以和尼罗河的五个河口当中的任何一个河口相比的。此外还有一些河流，它們不象尼罗河那样大，却也造成了很大的后果；我可以举出它們的名字来，但是其中主要的是阿凱洛司河，这条河流經阿卡尔那尼亚而后入海，它已經使埃奇那戴斯群島的一半变成大陆了。

（11）現在，在阿拉伯离埃及不远的地方，有一个从所謂紅海伸出来的海灣，現在我就說一說这个海灣的长度和寬度：在长度方面，用划桨的船从它的最内部的一头到大海要走四十天；在寬度方面，最寬的地方要走半天。每天在那里都有潮汐起落。我以为現在埃及的地方过去曾是另一个这样的海灣；一个从北方的海伸到埃西欧匹亚；另一个我就要提到的阿拉伯灣則从南伸向叙利亚。这两个海灣的尽头都深入相互靠近的地方，它們之間只隔着很小的一块土地。而如果尼罗河想流入阿拉伯灣的話，有什么能使它在两万年中間不被这条河用冲积土給封閉起来呢。照我来看，一万年的时間也就够了。因此可以相信，我出生前，一个比这海湾大得多的海灣是可以被这样一条急流的大河变成陆地的。

（12）因此，关于埃及，我首肯这样說的人們的話，而且我自己也完全信服他們所說的話。因为我看到，尼罗河是在离相邻地区相当远

的地方流到海里去的，在山上可以看到貝壳，地面上到处都蒙着一层盐，以致附近的金字塔都要受到損害，而埃及的唯一的砂山就是孟斐斯上方的那座山；此外，埃及既不象与之相邻的阿拉伯的土地，又不象利比亚，也不象叙利亚（因为在阿拉伯的海岸地带住着的是叙利亚人），它是一片黑色碎土的土地，仿佛是从埃西欧匹亚那里的河流带下来的泥和冲积土。但是我們知道利比亚的土壤較紅并且有一些砂子，而阿拉伯和叙利亚則勿宁說是粘土和岩石的土地了。

（13）我从祭司們听到的又一件事实，对我来說，是关于这个国家的一个有力的証据。根据他們的說法，当莫伊利斯做国王的时候，河水只要上升八佩巨斯，就会把孟斐斯以下的全部埃及土地氾濫了①。但当我从祭司們那里听到这件事的时候，莫伊利斯死了还不到九百年。不过現在，除非河水上升至少到十五、六佩巨斯，它是不会使国土氾濫的。因此，在我看来，如果土地按着这样的比例不断增高而面积也同样地不断扩大，則居住在莫伊利斯湖下方其他地区的埃及人以及所謂三角洲上面的居民終有一天会因尼罗河中止氾濫而永久地受到他們常說希腊人在什么时候要經历到的苦难。在听到希腊人的全部土地都是用天上的雨水来灌溉，而不是象他們的土地那样，是因河水的氾濫而得到灌溉时，于是他們就說，总有一天希腊人会对自己的巨大期待感到失望，而那时他們（指希腊人——譯者）便要陷入悲慘的飢饉之境了。这話的意思等于說，如果有一天神不愿意再降雨給希腊人，而使他們遭受长期旱魃的話，希腊人就会給飢饉消灭掉，因为他們除去指望从宙斯那里取得雨水之外，他們是沒有任何其他的水源的。

（14）埃及人在这样談到希腊人的时候，他們的話是非常眞切的。現在

① 如果这个說法不錯的話，莫伊利斯做国王的时期一定远不止在希罗多德之前九百年。要使尼罗河的河床上升八佩巨斯，九百年太短了。

讓我再說一下埃及人本身的情况如何。正象我剛才所說的，如果孟斐斯下方的土地(这是一块不断在扩大的土地)繼續以和过去一样的速度增高，則既然那个地方沒有雨而河水又不能氾濫到他們的田地上去的时候，那个地方的居民怎么能够不遭受飢饉呢？現在必須承認，他們比世界上其他任何民族，包括其他埃及人在內，都易于不費什么劳力而取得大地的果实，因为他們要取得收获，并不需要用犁犁地，不需要用锄掘地，也不需要做其他人所必需做的工作。那里的农夫只需等河水自行氾濫出来，流到田地上去灌溉，灌溉后再退回河床，然后每个人把种子撒在自己的土地上，叫猪上去踏进这些种子，此后便只是等待收获了。他們是用猪来打谷的，然后把粮食收入谷仓。

(15)可是，如果我們采用伊奥尼亚人的关于埃及的看法的話，則就只有三角洲那块地方才是埃及了。他們說，三角洲从所謂培尔賽欧斯监視塔沿海岸到佩魯希昂的醃魚場有四十司科伊諾斯，而从沿海向内地則是直到凱尔卡索洛斯市① 的地方；尼罗河便在那里分成两股，分别在佩魯希昂和卡諾包斯二地入海。他們說，其他被称为埃及的地方，或属于阿拉伯，或属于利比亚。如果我們同意这个說法，那我們就等于說在过去埃及人沒有自己的領土了。但我們知道，三角洲，正如埃及人自己所說而我个人也深信不疑的，却是由河流冲积而成的，而可以說是在不久之前才出現的。倘如他們以前根本沒有領土的話，他們怎么能无聊到竟自标榜为世界上最古的民族呢。而他們也确实沒有必要用婴儿作試驗来看一下婴儿最初說的是哪一种語言了。实际上，我倒并不相信埃及人是和伊奥尼亚人的所謂三角洲同时产生的。我想他們是从有人类以来便一直存在着；既然土地不断增加，他們中間的許多人便下降到新的低

---

① 在三角洲的南端离开罗不远的地方。尼罗河的两股主要河道便在这里分开。

地上来，也还有許多人留在他們的旧日的土地上。在古昔的时代，底比斯是称为埃及的，这是一块周边长达六千一百二十斯塔迪昂的地方。

(16)这样看来，如果我們对于这些事情的判断是正确的話，則伊奥尼亚人关于埃及的說法就是錯誤的了。如果，恰恰相反，他們的說法是正确的，那末我就得指出，不管是伊奥尼亚人，还是其他希腊人是都不懂得如何計算的，因为他們都說全世界分为三部分：欧罗巴、亚細亚和利比亚；但他們却必須加上第四部分，即埃及的三角洲，因为他們既沒有把它归入亚細亚，也沒有把它归入利比亚。因为按照他們的說法，尼罗河是幷不曾把亚細亚和利比亚分开的。既然尼罗河在三角洲的頂点的地方分成数支，則这个三角洲便必然是亚細亚和利比亚之間的一块地方了。

(17)現在我們且把伊奥尼亚人的意見放到一边，来談一談我們自己的意見吧。我們的看法是这样：我們認为埃及是埃及人所居住的全部国土，正仿佛奇利启亚是奇利启亚人的居住的地方，亚述是亚述人居住的地方一样。而老实說，除去埃及的境界之外，我們也不知道有什么利比亚和亚述的边界。如果我們承認希腊人一般所承認的边界，那我們就必須認为全部埃及从埃烈旁提涅和瀑布起分成两部分，每部分又各属于世界的不同部分，一部分是属于亚細亚，另一部分是属于利比亚。尼罗河从瀑布到海把埃及从当中分为两部分，它直到凱尔卡索洛斯城都是一道河流，但是从那里起它分成了三支，向东的一支称为佩魯希昂河口，向西的一支則称为卡諾包斯河口。同时尼罗河中間从上方一直流下来的那一支，到达尼罗河的頂点，繼續前行，把三角洲从中間分开后而流注入海，这个河口和其他河口同样有名，又流着同样多的尼罗河河水，它的名字叫做賽本努鉄斯河口。除去这些河口之外，还有从賽本努鉄斯分出去的另外两个河口，它們一个叫做撒伊司河口，另一个叫做孟迭司河

口。博尔比提涅河口和牧人河口(此系意譯——譯者)則不是天然的河口,而是人工挖掘的河渠。

(18)在前面我已經提出了我对于埃及的領土面积的看法,我的这个看法由于阿蒙神殿的一次神托而得到了証明;而我是在形成了我的关于埃及的看法以后,才听到了神的这一宣托的。事情是这样:住在埃及的邻接利比亚的那一部分領土上的两个城市瑪列阿和阿庇斯的市民,認为自己是利比亚人而不是埃及人,并且不喜欢当地禁止他們吃牛肉的那种有关犧牲的宗教慣例,于是他們便派人到阿蒙那里去,說他們与埃及人沒有共同的地方:他們說,他們不住在三角洲,又不講埃及語,因而他們要求允許他們吃随便什么东西。但是神拒絕了他們的請求,神回答他們說,全部埃及是尼罗河氾濫和灌溉的一块土地,而全部埃及人就是住在埃烈旁提涅的下方并且飲用尼罗河的河水的那个民族。神給他們的宣托便是这样。

(19)尼罗河在氾濫的时候,它不仅氾濫到三角洲上去,而且也氾濫到被認为是属于利比亚和阿拉伯的那些地方上去;它氾濫到离两岸有两天的路程的地方,有时远些,有时則近些。关于这个河的性质,不管是从祭司們那里,还是从别的人那里,我都听不到任何东西。我特别想从他們那里知道,为什么尼罗河从夏至起便开始上漲并一直上漲一百天,为什么在这段时期过去以后,它的水位立刻就退落并减弱水流,这样在整个冬天一直保持着低的水位直到第二年夏至再来的时候。我曾向埃及人打听,尼罗河有怎样的性能而使自己具有和所有其他的河流相反的性质,但关于这件事,我从居民那里得不到任何說明。我想知道,并且打听人們对上面提到的那些事情怎样說法,我还問过他們,为什么尼罗河又与所有其他的河流不同,从它的上面沒有微风吹出来。

(20)然而,有一些希腊人,为了取得富有智慧的令名,便試图对尼罗河的这些現象加以解釋;他們对这些現象提出了三种不同的說法。

其中有两种說法我認为是不值一談的，只提一下它們是什么便够了。再有一种說法是認为季节风①阻止尼罗河河水入海，故而使河水高漲起来。但是，常常有这样的情形，那就是在不刮季节风的时候，尼罗河照旧是发生同样作用的；此外，如果季节风有这种效果的話，那末逆着这种风而流的其他河流也势必呈現和尼罗河相同的現象了，而且它們应当上漲得更要历害，因为其他那些河流都比較小，水流也比較弱。可是，在叙利亚和利比亚都有很多这样的河流，但它們在这方面却是和尼罗河完全不同的。

(21)第二个說法比起剛才提到的那第一个說法来还要沒有根据，尽管可以說它是更加聳人听聞的。根据这个說法，則尼罗河所以有这样奇异的現象发生，因为它的河水是从欧凯阿諾斯流出来的，而欧凯阿諾斯又是周流于全世界的。

(22)第三个說法比另外两个說法要动听得多，然而也就更加荒唐无稽了。这个說法实际上絲毫不比另外的两个說法有更多的眞理。依照这个說法，尼罗河的河水是由于雪的溶化而产生的。但是，既然尼罗河发源于利比亚，經过埃西欧匹亚的中央而流入埃及，則从世界上最热的地区流到大部分是較冷的地区的河流，怎么可能是溶解的雪所形成的呢？任何对这样的事情能加以推理的人都可以提出最有力的論据来証明河水是不可能由积雪形成的；那就是从利比亚和埃西欧匹亚吹出来的都是热风。第二个論据是：那里从来沒有过下雨和結霜的事情，而如果下雪的話，那在五日之內是一定要有雨的。第三个論据：当地的居民是由于太阳的热力而变黑的；此外，鳶和燕成年地留在那里不到别处去，而鶴每年却在斯奇提亚那边，严冬的时候飞到这边来避寒。因此，如果在尼罗河发源的那个地方，以及在尼罗河流过的那个地方居然还会下很少一

---

① 夏季从地中海方面定期吹过来的西北风。

点的雪的話，那末任何这类情况的发生都是絕对不可能的。

(23)至于把这些現象归之于欧凱阿諾斯的人，他的理由是以虛无縹緲的神話为依据的，因此完全沒有反駁的必要。就我这方面来說，我从来不知道有一条叫做欧凱阿諾斯的河流。我想是荷馬或者是更古老的一位詩人发明了这个名字，而把它用到自己的詩作里面来的。

(24)既然我都不同意上面所提出的意見，对于这些不明确的事情，現在我必須提出我个人的意見来了。因此，我便来着手解釋一下看，为什么尼罗河的河水会在夏天的时候上漲。在冬季的时候，太阳被暴风吹出它原来的軌道而移轉到利比亚的上方。如果要用最少的話来作出結論的話，問題的关鍵就在这里了。因为最容易明白的道理是这样：凡是离日神最近的地方，或日神直接通过的地方，那里便最缺水，而那里的河水也便最少。

(25)但如果解釋得比較詳細的話，实际的情况就是这样。太阳在經过利比亚上部的时候，对它們发生了这样的影响。那些地方的大气一年到头都是清朗的，土地是溫暖的而且沒有凜冽的寒风，因此太阳經过那里的时候，对它們发生的作用就和在夏天它經过中天时对其他任何地方通常发生的作用完全相同。这就是說，它把水吸了过来。在把水吸过来以后，它再把水驅到內部地区，而风便把这些水接过来，再把这些水分散，溶解；这样当然可以想象到，从这个地区吹出去的风，即南风和西南风，都是带着最多的雨的风。而我的看法是，太阳每年从尼罗河吸上来的水，它并不完全放出来，而是在它的身旁保留一些。当冬天变得暖和一些的时候，太阳便重新回到它在中天的旧軌道上面去并开始同等地从所有的河流吸收水气。到那时为止，其他的那些河流由于大量流入的雨水而充滿了汹涌的激流，因为当地落雨而土地又被冲出了沟壑。但是到了夏天，由于缺雨，而太阳又吸收了它們的水分，这些河流的水位

便下降了。但尼罗河却恰恰相反，它并不曾得到雨水的供应，又是太阳在冬天才吸水的唯一的河流，因此它当然和其他的河流不同，它在冬天的水位比夏天要低得多；这是当然的事情。因为在夏天，它和所有其他的河流一样，河水同样为太阳所吸收，但是在冬天，只有它的水才被太阳所吸收。从而我以为上面的現象的唯一原因就是太阳。

(26)因此，在我看来，也正是这个太阳，把它所經过的空間照得灼热，因此使埃及的空气变得如此干燥。同时利比亚的内地也就变得常年如夏了。如果把季节的位置改变一下，朔风和冬天所占的地位，为南风和夏天的地位所占据，而另一方面，南风的地位又为北风所占，結果就是：給冬天和北方从中天赶了出来的太阳就要到欧罗巴的内地去，就和今天到利比亚的内地去一样。这样，我相信它通过欧罗巴时对伊斯特河的作用，就和今天对尼罗河的作用完全一样了。

(27)至于为什么从尼罗河上沒有微风吹出来这件事，我的意見是，从酷热的地方是不可能有风吹过来的，因为微风总是喜欢从十分寒冷的地方吹出来的。

(28)这样的事情就是这样的了，就和从一开头便是这样一样。至于尼罗河的水源的情况，和我談过話的埃及人、利比亚人或希腊人都沒有向我說过他們知道什么东西。例外的只有一个人，他就是埃及撒伊司城雅典娜圣庫的主簿。当他說，他对于尼罗河的水源知道得十分清楚的时候，我覺得他是在跟我开玩笑。他的說法是这样：在底比斯的一个城市叙埃涅和埃烈旁提涅之間，有两座尖頂的山。一座山叫做克罗披山，另一座山叫做摩披山。尼罗河的水源便在这两山中間，这是一个深不知底的水源。它一半的水向北流入埃及，一半的水向南流入埃西欧匹亚。他說，这个水源据說是深得沒有底的，因为埃及的一位国王普撒美提科斯曾經測驗过它的

深度，从而証实了这个事实。他制造了一根有好几千寻长的繩子，把它沉到水源里面去，然而却摸不到底。因此这个主簿便使我認識到，如果他所講的話还有可信之处的話，在水源的这个地方有一些强力的渦漩和一股逆流，故而在水流冲击两山的情况之下，这个測錘是不能到达水源之底的。

(29)此外，从任何其他人那里我便沒有听到任何东西了。由于我亲身上行直到埃烈旁提涅去視察并且对于从那里再向上的地区根据傳聞来加以探討；結果我所能知道的全部情况便是这样：当一个人再从埃烈旁提涅上行的时候，土地就升高了。因此人們就需要在河的这一部分，就好象人拉着牛的那个样子給船的每边系上一根繩子，这样溯河行进。如果繩子断了，船就会給水流的力量带回到河的下游去。航程在这样的河道上要繼續四天，这里的尼罗河是与迈安德罗司河一样地曲折，这样必須走过的距离要有十二司科伊諾斯。在这之后你便走到一个平坦的原野上面了，尼罗河在这里分成两支，因为在河流中間夹着一个叫做塔孔普索的島。埃烈旁提涅以上的地方就开始住着埃西欧匹亚人，他們占有这个島的一半，而埃及人占另一半。在島的附近又有一个大湖，而埃西欧匹亚的游牧民就住在这个大湖的周边。过去这个大湖，你便又来到了流入这个大湖的尼罗河。在这里，你得登陆并沿着河岸步行四十日，因为尼罗河的河水中有突出水面的尖峰，而在那里的水面下又有許多暗礁，因此人們便不可能再乘船上行了。当你在四十天中間这样經过了河流的这一部分的时候，你便可以再乘船循着水路走十二天，到了这段时期的末尾的时候，你便来到了一个称为美洛埃的大城市。这个城市据說是其他埃西欧匹亚人的首府。当地的居民所崇拜的只有宙斯和狄奥尼索斯① 两个神。他們对这些神是

① 指埃及的阿蒙和奥西里斯。

非常尊敬的。城中有宙斯神的一个神托所，这个神托所指揮着埃西欧匹亚人的战事：神托命令他們什么时候作战，向着什么地方出征，他們便立刻拿起武器来照办。

(30)离开这座城市再溯河上行，經过你从埃烈旁提涅到埃西欧匹亚人的这个首都所需的同样的时間，你便来到了称为"逃走者"的地方。这些逃走者被称为阿斯瑪克('Ασμάχ)，这个詞如果譯成我們的語言(指希腊語——譯者)的話，它的意义就是"侍立在国王左面的人"。这些逃走者是属于武士阶級的埃及人，人数有二十四万，他們是在国王普撒美提科斯的統治时代背叛了他而到埃西欧匹亚人这里来的。他們逃走的原因是这样的。普撒美提科斯当政时，在埃及有三支卫戍部队；一支駐在埃烈旁提涅城用来对付埃西欧匹亚人，一支駐在佩魯希昂的达普納伊用来对付阿拉伯人和叙利亚人，还有一支駐在瑪列阿用来对付利比亚人。而直到我的时候，波斯人和在普撒美提科斯的时代一样，仍然守卫这些地点；他們在埃烈旁提涅和达普納伊都設有卫戍部队。但是有一次埃及的卫戍部队在三年中間并沒有被替换。于是士兵到三年末的时候，便共同进行了商議；在他們一致同意举行嘩变之后，他們便叛离了普撒美提科斯，向埃西欧匹亚人那边去了。普撒美提科斯听到了这个行动，便在他們的后面追，而等他追着他們的时候，就說了許多話来懇求他們，請他們不要离弃他們父祖历代奉祀的諸神，不要离弃他們的妻子儿女。但是据說其中的一个人指着自己的生殖器說，不管他們走到什么地方，他們是不愁沒有妻子儿女的。这样，在他們到达埃西欧匹亚之后，他們便把自己交給国王，任凭他来安置。国王为了答报，便贈給他們一块与他不和的某些埃西欧匹亚人的土地，办法是他命令他們把上面的居民赶跑而取得这块土地。自从埃及人归化而在这块土地上定居以来，埃西欧匹亚人学习了埃及的风俗习慣，这样就使得他們的性情比先前更加柔和了。

(31)这样，不仅仅是通过全部埃及，就是从埃及的彊界向上，陆路与水路四个月路程的地方，尼罗河行經的道路我們都知道了。計算一下便可以看到，从埃烈旁提涅到上述的逃走者的土地那里，就需要那样长的一段时間。在那里，河流的方向是从西、从日沒的地方向东流的。从那里再向上，就沒有人知道它流到什么地方去了。那个地方太热，因此那里也就成了一片无人居住的沙漠地带。

(32)然而我从庫列涅当地的某些人那里却也听到一些話，現在我要把它們轉述一下。他們說，有一次他們到阿蒙的神托所那里去，在那里和阿蒙人的国王埃鉄阿尔科斯交談，談話中間他們偶然談到了尼罗河，說不知为什么沒有人知道它的水源。埃鉄阿尔科斯听見这話之后就說，过去有一些納撒蒙人曾到他的宮殿来，而当他問他們是否能提供关于利比亚的无人居住的地区的任何情报时，他們便向埃鉄阿尔科斯講了下面的故事。納撒蒙人是利比亚的一个部落，他們占居在叙尔提斯和叙尔提斯东部的不大的一块地方。他們說，在他們中間有一些粗暴狂傲的少年，这些少年是領袖人物的子弟，当这些少年长大成人的时候，除去干出了各种各样无法无天的事情之外，他們还用抽签的办法选出他們中間的五个人到利比亚的荒漠地带去探險，試一試他們是否能够深入到比前人所曾到达的最遙远的地带更远的地方去探查。利比亚的北部海岸，从埃及直到利比亚的一端的索洛埃司岬的全部地带，住着許多不同部落的利比亚人；他們占居着整个地带，只有属于腓尼基人和希腊人的某些部分是例外。从海岸綫和海边居民的地区向上，利比亚便是猛兽經常出沒的地区了。从猛兽出沒的地区再向上，便是一片沙砾的地区，是极其缺水的地区，是完完全全的荒漠之地了，因此，这些青年人他們說便为了这件事被他們的同伴們派了出来，而在出发时他們带了充足的水和食粮；他們起初是旅行在有人居住的地区，过了这个地区之后，他們便到了野兽出沒的地区；从那里他們最后

进入了一片沙漠，他們是按着从东到西的方向在沙漠上行进的。在一片广大的沙漠上行进了許多天之后，他們終于走到了一个平原，他們在平原上看到有树生长着。他們走到这些树跟前，看到有果子长在上面，便动手采集这些果子。正当他們采集果子的时候，他們看到一些比普通人要矮小的侏儒走过来，这些侏儒把他們捕获并給带走了。納撒蒙人一点也不懂他們的話，他們也一点也不懂納撒蒙人的話；他們被領过了一片的沼澤地带，最后到了一个城鎮，那里的人都和带領他們的侏儒一样高，而肤色也是黑色的。有一条大河流过这个城鎮，流向是从西到日出的方向，河里面可以看到鰐魚。

(33)現在我就不再提阿蒙人埃鉄阿尔科斯所說的故事了；我只是附带說一下，根据庫列涅人的說法，他曾宣称，納撒蒙人安全地返回了自己的国土，而他們所到达的那个城鎮的人們是一个以巫师为业的民族。至于流經他們的城鎮的那条河流，埃鉄阿尔科斯猜想是尼罗河。这个看法很有道理。因为尼罗河从利比亚流出，一直流經这块地方的中央，而据我猜想，从已經知道的来推想不知道的，它是发源于和伊斯特河相同距离的地方。伊斯特河发源于凱尔特人居住的地方和披列涅城附近，流經欧罗巴的中部并将其分为两部。凱尔特人則居住在海拉克列斯柱之外，与居住在欧罗巴最西端的庫涅西欧伊人为邻，因此伊斯特河在最后流入黑海之前，曾貫流整个欧罗巴，它的河口地方的伊司脫里亚則是米利都人的一个殖民地。

(34)既然这条河流过了有人居住的那些地区，所以人們对它的河道大体是知道得清楚的。但是尼罗河的河源却无人能說出来，因为它所經过的利比亚是一片杳无人迹的沙漠。关于这条河，我所作的叙述，是我尽全力所能探索到的东西了。它是从埃及以外的地区流入埃及的。埃及大体上是对着奇里启亚的山区的；一个輕装的旅人从那里可以在五天当中一直走到黑海上的西諾佩。西諾佩

位于与伊斯特河入海处相对的地方。因此，我的看法是、尼罗河穿过整个利比亚的长度等于伊斯特河的长度。关于尼罗河、我所要談的就是这些了。

（35）但是，关于埃及本身，我打算說得詳細些，因为沒有任何一个国家有这样多的令人惊异的事物，沒有任何一个国家有这样多的非笔墨所能形容的巨大业績。因此在下面我要仔細講一講。不仅是那里的气候和世界其他各地不同，河流的性質和其他任何河流的性質不同，而且居民的大部分风俗习惯也和所有其他人的风俗习惯恰恰相反。他們上市場买卖的都是妇女，男子則坐在家里紡織。世界上其他地方的人織布时把緯綫推到上面去，但埃及人則拉到下面来。埃及的妇女用肩担东西，但男子則用头頂着东西。妇女小便时站着，男子小便时却蹲着。他們吃东西的时候是在外面的街上，但是大小便却在自己的家里，他們这样做的理由是凡是不体面但是必須的事情应当在秘密地来做，如果沒有什么不体面的事情，则应当公开地来做。妇女不能担任男神或是女神的祭司，但男子則可以担任男神或是女神的祭司。儿子除非是出于自愿，他們沒有扶养双亲的义务，但是女儿不管她們愿意不愿意，她們是必須扶养双亲的。

（36）在别的国家，諸神的祭司都是留着长头发的，但是在埃及，他們却是剃发的。根据别的地方的风俗，为了对死者表示哀悼，死者的最亲近的人都要剃发，但是在埃及，人們在别的时候剃发，而当他們有亲人死亡的时候，他們反而任他們的須发长长。所有其他的人一生是和畜类分开过活的，但埃及人却总是和畜类居住在一起。所有别的人們是以大麦和小麦做自己的食品的，但埃及人認为用这样的办法維持生活是最不体面的事情，因为在那里，他們借以为生的谷物是一种有人称之为宰阿的小麦。他們是用脚来和面的，但是他們却用手和泥土，拿粪便。他們至少是世界上仅有的割除

包皮的民族，当然还要加上那些向他們学样的人。他們的每个男子有两件衣服，而妇女则只有一件。其他地方的人把帆的縢孔和帆脚索系在船的外側，而埃及则是在内側。在写算的时候，希腊人是从左向右运笔，但埃及人则是从右向左运笔的；尽管如此，他們还是説，他們是向右，而希腊人是向左的。他們使用两种完全不同的文字，一种叫做圣体文字，另一种叫做俗体文字。

(37)他們比任何民族都远为相信宗教。他們有着这样的一些风俗：他們用青銅盃飲水，这青銅盃他們每天都要磨洗干淨；不是部分的人才这样做，而是沒有人能够例外。他們穿麻布的衣服，这种衣服他們經常特別注意洗得干干淨淨。他們行割礼是为了干淨；他們認为干淨比体面更重要。祭司們每隔两天就要把全身剃一遍，而当他們在执行奉祀諸神的任务的时候，他們是不允許虱子或其他不淨之物沾到他們的身上的。祭司們的衣服是麻制的，他們的凉鞋是紙草做的。他們是不許穿其他材料制成的衣服或鞋子的。他們每天在冷水里沐浴两次，每夜两次。在这之外，可以說，他們还要遵守成千上万的教規。然而他們也享受不少的特惠。他們既不消耗他們自己的物品，也不用花费自己的錢去买任何东西；每天他們都得到用谷物制作好的圣食，人們还分配給他們丰富的牛肉和鵝肉以及一份葡萄酒。他們不能吃魚，至于蚕豆，则埃及人是不播种的，如果是天然长出来的，则不拘是生的还是煮熟的埃及人都不吃；那些祭司甚至連看它一眼都不能忍受，因为在祭司們的心目中，蚕豆乃是一种不淨的豆类。每个神都有一群祭司，而不是一个祭司来奉祀，这些祭司中間有一个人是祭司长。如果其中有誰死了的話，则这个人的儿子就被任命代替他的职务。

(38)他們認为牡牛是属于埃帕波司神的，因此他們用这样的办法来檢驗牡牛：为了这个目的而任命一个祭司来进行檢查，看是否在这个牛身上有一根黑毛，如果有的話，这头牲畜就是不淨的了。这个

祭司檢查它的全身，先是叫它站着，然后再叫它仰臥下来；在这之后，他又把牛的舌头拉出来，根据我要在本書其他的地方談到的那些規定的特征来看一看是淨还是不淨。他还檢查尾巴上的毛，看它是否自然成长的。如果这个牛在所有这些不同的方面都被宣布为洁淨的話，祭司便把紙草卷到它的角上作为記号，把封泥抹到上面，然后再用他自己的指环上的印鑑在上面捺印。在这之后，这头牡牛便被他們領走了；凡是沒有經过祭司这样鉴定的牛，如果用作牺牲的話，当事人是要受到死刑的懲罰的。畜类的檢查方式便是这样。下面我再說一說他們的牺牲奉献式。

（39）他們把他們捺了印的牲畜領到将用来奉献的祭坛那里去，点上了火，然后把灌奠用酒洒在牺牲前面的祭坛上，并呼喚神的名字；然后他們便割断它的咽喉，把它的头給切了下来，进而更剝下它全身的皮。再后他們就拿着它的头，在这上面念一通咒；如果有市場而那里又有一批希腊商人的話，他們便把这头带到那里去立刻卖掉，如果在他們那里沒有希腊人的話，他們便把这头抛到河里去。他們对着头念一通咒是为了这个：如果奉献牺牲的人們，或者整个埃及会遭到任何凶事的話，他們希望这凶事会轉到牛头上面来。对牺牲的头念咒以及用酒来灌奠，这些仪式对埃及人都是一样的，而且同样用于各种各样的牺牲。由于这一习惯，埃及人是絕对不吃任何动物的头的。

（40）至于为牺牲剖腹和燒烤牺牲的方法，对于每一种牺牲却是各不相同了。我現在要說一下对于他們心目中最大的女神，也是用最隆重的节日来奉祀的女神，所使用的方法。在剝了牡牛的皮之后，他們就祈禱；在祈禱完毕之后，他們就把这头牛腹部內的一切全部取出，只把內脏和脂肪留在体內；然后他們再切掉它的四条腿、臀部、肩部和頸部。他們做完了这一步以后，便把牛的身体內部装满了洁淨的（上供用的——譯者）面包、蜂蜜、葡萄干、无花果、乳香、

沒葯以及其他香料。这样装滿之后，他們便用火燒烤这头牛，燒烤时并把大量的橄欖油澆到上面。在奉献牺牲之先，他們是断食的，而当牺牲的身体被燒烤着的时候，他們捶胸哀悼，而随后，当他們捶胸哀悼完毕的时候，便用牺牲的剩下的部分来举行宴会。

(41)因此，所有的埃及人都是使用洁淨的牡牛和牡牛犢来当作牺牲的。但是，他們却不許用牝牛来当作牺牲，因为牝牛是伊西司的圣兽。这个女神的神像的外形象是一个妇女，但是有牝牛的一对角，因而和希腊人想象中的伊奥神一样。全体埃及人对于牝牛的尊崇，同样都是远远地超过其他任何畜类。这一点便說明，为什么沒有一个埃及当地的人，不拘他是男人还是女人，会和希腊人接吻，或是用希腊人的刀子、鉄条、或鍋，或是尝一下用希腊人的刀子宰割的、洁淨的牡牛的肉。在牛死的时候，他們是这样处理的：牝牛是被投到河里去，牡牛則埋在城郊，但是把一只角或是两只角露在地面上以为标記。等牛的身体腐烂而指定的时期到来时，从一个叫做普洛索披提斯的島那里来一只船，这只船依次到各个城市去收集牛骨。普洛索披提斯島是三角洲地带的一个島（实际上是三角洲的一部分——譯者），周边有九司科伊諾斯长。在普洛索披提斯島上还有其他許多城市，派船来收集牛骨的那个城市叫做阿塔尔倍奇斯。在那个城市里，有一座非常神圣的阿普洛狄鉄神殿。許多人从这个城市出发分别到别的各个城市去挖掘牛骨，然后他們把这些牛骨带走并全部埋到一个地方去。对于其他家畜的埋葬，他們也是使用着和埋葬牛相同的办法。对于这些家畜他們有同样的規定，因为他們也是不能屠杀这些家畜的。

(42)在本地有底比斯·宙斯的神殿或是住在底比斯諾姆的埃及人是不用手摸綿羊，而只用山羊当作牺牲的。因为除了伊西司和他們說相当于狄奥尼索斯的奥西里斯以外，全部埃及人并不都是崇拜同样的一些神的。恰恰相反，那些有着孟迭司神神殿的人們，或

是属于孟迭司諾姆的人們却不去触山羊，而是用綿羊为牺牲。底比斯人以及在本身行动上模仿他們，也不用手摸羊的人們，是这样地来解釋这一风俗的起源的。他們說，海拉克列斯希望不管怎么样都要看到宙斯，但是宙斯不愿意自己被他看到。結果，既然海拉克列斯坚持請求，宙斯便想出了一个办法：他剝了一只牡羊的皮，而在他把它的头割掉以后，便把它的头举在自己的前面，而身上則披着剝下来的羊皮。他便在这样的伪装之下使海拉克列斯看到自己。因此，埃及人就給宙斯神的神象安上了一个牡羊的头，而这个做法又从埃及人傳到阿蒙人那里去；阿蒙人是埃及人与埃西欧匹亚人的移民，而他們所用的語言也是介乎埃及語与埃西欧匹亚語之間的。因此，在我看来，他們所以自称阿蒙人，是因为宙斯在埃及人那里是叫做阿蒙。这就說明为什么底比斯人不把牡羊用来当作牺牲，而把它們当作圣兽来看待。然而，在每年却有一天，即在宙斯的祭日里，他們只宰杀一头牡羊，把它的皮剝去，把这皮来披到神像上面，就如同宙斯神曾自己披上羊皮一样；然后，他們再把海拉克列斯的一座神像抬到宙斯神像的面前来。当这一切做完以后，来到神殿这里的一切人便为这只牡羊捶胸哀悼，然后便把它埋到圣墓里去。

(43)关于海拉克列斯，我听說他乃是十二神之一。关于希腊人所知道的另一个海拉克列斯，我在埃及的任何地方都听不到的。实际上，海拉克列斯这个名字不是埃及人从希腊人那里得来的，而勿宁說是希腊人，即把海拉克列斯这个名字給予阿姆披特利昂的儿子的那些希腊人，从埃及人那里取得了这个名字；这件事我其实是可以提出許多論据来的，而在这些論据当中，特别可以提出这样的一个事实，即海拉克列斯的双亲阿姆披特利昂和阿尔克美涅都是出身于埃及的。而且埃及人又說他們根本不知道波賽东和狄奥斯科洛伊的名字，并且不把他們列到他們的諸神中間去。但是，如果他

們从希腊人那里采用了任何神的名字，那末这些名字是最可能引起了他們的注意而念念不忘的；因为根据我的推測和判断，埃及人在当时是航海的，而一些希腊人也是航海的，因而这些神的名字会比海拉克列斯的名字更可能为埃及人所知。但埃及的海拉克列斯是埃及人的一位古老的神。他們說，在阿瑪西斯当政时期之前一万七千年，便由八个神变成了十二个神，而这十二个神当中的一位就是海拉克列斯。

(44)而且，为了在这件事情上，我可以不管从什么方面得到确切的知識，我到腓尼基的推罗那里作了一次海上的旅行，因为我听說，在那里有很受尊崇的一座海拉克列斯神殿。我拜訪了这座神殿，并发現那里陈設着許多貴重的奉納品，其中有两根柱子，一根是純金的，一根是綠柱石的，这是一根在夜里放光的大柱子。在我和那里的祭司談話时，我打听这座神殿修建了有多久；由于他們的回答，我发現他們的說法也是和希腊人有所不同的。他們說修建这座神殿时，也正是建城的时候，而这座城的建立则是两千三百年前的事情了。我在推罗还看到另一座神殿，在那座神殿里供奉着以塔索斯为姓的海拉克列斯。因此我又到塔索斯去，在那里我看到了海拉克列斯的一座神殿，这座神殿是出海寻找欧罗巴时在这个島上殖民的腓尼基人修建的。他們做这件事的时候比起阿姆披特利昂的儿子生在希腊的时候还要早五代。我的这些探討很清楚地表明，海拉克列斯乃是一位十分古老的神。而我的意見則是：修建和奉祀海拉克列斯的两座神殿的希腊人，他們的做法是十分正确的；在一座神殿里海拉克列斯是欧林波斯的神，人們把他当作不死之神而向他呈献牺牲，但是在另一座神殿里，人們是把他当作一位死去的人間英雄来奉祀的。

(45)希腊人談过許多沒有适当根据的話，在这些話当中，有下面关于海拉克列斯的一段荒唐无稽的說法。他們說，当海拉克列斯到达

埃及的时候，当地的居民便給他的头上戴上一个花环，然后把他带到一个行列里面来，打算把他当作牺牲献給宙斯。在开头的一些时候，他一声不响地跟着走。但当他們把他領到祭坛前面而开始举行奉献牺牲的仪式的时候，他便施展出他的力量来自卫而把他們全都杀死了。然而在我看来，这种說法却証明希腊人完全不知道埃及人这个民族的性格和风俗习慣。埃及人除去限于清淨的豚、牡牛和牡牛犢以及鵝之外，甚至連家畜都不用做牺牲的，怎么还能相信他們用人来作牺牲呢？而且，单是海拉克列斯一个人又怎么能够象他們所說的，能够以一个凡人的力量杀死成千上万的人呢？我說了这样多关于这件事情的話，我想神或是英雄不会因此而感到不愉快罢！

(46)上面我已經提到，埃及人是不用公山羊或是母山羊作牺牲的。理由是这样：称为孟迭司人的埃及人認为潘恩是十二神之先的八神之一。在埃及，画家和雕刻家所表現的潘恩神和在希腊一样，这位神长着山羊的面孔和山羊的腿。但是他們不相信他就眞是这个样子或以为他与其他的神均有所不同，他們所以把他表現成这种形状的理由我想还是不說为好。孟迭司人尊崇一切山羊，对牡山羊比对牝山羊更加尊崇，特别是尊崇山羊的牧人。有一只牡山羊被認为是比所有其他的牡山羊都更要受到尊崇，当这只山羊死掉的时候，在整个孟迭司諾姆都規定要举行大規模的哀悼。在埃及語里，公山羊和潘恩都叫做孟迭司。在我当时，在这个諾姆里发生了一件奇怪的事情，一个妇女和牡山羊公然性交。这件事是大家都已經知道了的。

(47)在埃及人的眼里，豚是一种不洁淨的畜类。首先，如果一个埃及人在走路时偶然触着了一只豚，他立刻就要赶到河边，穿着衣服跳到河里去。第二，即使牧豚人是土著的埃及人，也沒有人愿意把自己女儿嫁給牧豚人，或是从牧豚人中間討一个老婆，因而牧豚人不

得不在他們中間相互結婚。他們認为不应把豚作为牺牲献給任何神，只有对狄奥尼索斯和月亮是例外；他們是在同时，同是在滿月的时候向他們呈献作为牺牲的豚，随后便把这豚吃掉了。埃及人自己也有一个理由，来說明为什么在这个祭典中用豚作牺牲而在別的祭典中又非常憎恶它，这个理由我虽然知道的，但我覺得我是不适于在这里說到它的。下面我要說一說他們怎样把豚当作牺牲奉献給月亮：牺牲被屠宰之后，它的尾巴尖、脾脏和大网膜便被放到一起，并且用从牺牲的腹部掏出来的全部脂肪蓋起来，繼而用火把它燒光。至于牺牲其他部分的肉，他們便在奉献牺牲的当天吃掉，而那当天就是滿月的一天；在其他的任何一天，他們是連嘗也不嘗一下的。沒有錢奉献活豚的穷人就用面捏一只豚，用火烤之后再呈献給神。

(48)对于狄奥尼索斯，則每个人都在这位神的祭日的前夜，奉献一只小豚；这只小豚就在每个人自己的門口屠宰，然后把它交回給卖豚的牧豚人并由他带走。在別的方面，狄奥尼索斯的这个祭日的庆祝是几乎和希腊人的狄奥尼索斯的祭日完全相同的，所不同的只是埃及人沒有伴以合唱的舞蹈。他們发明了另外一种东西来代替男性生殖器，这是大約有一佩巨斯高的人像，这个人像在小繩的操縱下可以活动，它給妇女們带着到各个村庄去轉。这些人像的男性生殖器，和人像本身差不多大小，也会动。一个吹笛的人走在前面，妇女們在后面跟着，嘴里唱着狄奥尼索斯神的贊美詩。至于为什么人像的生殖器部分那样大，为什么又只有那一部分动，他們是有宗教上的理由的。

(49)然而，我以为，阿米铁昂的儿子美拉姆波司是不会不知道这个仪式的，而且我以为，他勿宁可以說是很精通这个仪式的。美拉姆波司就是把狄奥尼索斯的名字，他的崇拜仪式以及带着男性生殖器的行列介紹給希腊人的人。然而，我并不是确切地說他什么全都

懂得，因此他还不能毫无遗漏地把一切教仪介紹过来，不过从他那时以来，許多智者却已經把他的教仪补充得更加完善了。但无論如何希腊人是从他那里学会在奉祀狄奥尼索斯时，举办带着男性生殖器的游行行列的，而他們現在所做的事也是他教給的。因此，我認为，智慧的并且懂得預言术的美拉姆波司，既然由于他在埃及得到的許多知識之外还精通狄奥尼索斯的祭仪，他便把它加以少許的改变而介紹到希腊来；当然，同时他一定还介紹了其他事物。因为我不能同意，認为希腊的狄奥尼索斯祭和埃及的同样祭典之十分近似，这只是一种偶合；如果是那样的話，希腊的祭仪便一定是希腊性质的，也不会是最近才給介紹过来的了。我还不能同意，这些风俗习惯或任何其他的事物是埃及人从希腊人那里学来的。我自己的看法是美拉姆波司主要地是从推罗人卡得莫斯以及从卡得莫斯自腓尼基带到現在称为貝奥提亚的地方来的那些人們那里学到了有关狄奥尼索斯祭典的事情。

(50)可以說，几乎所有神的名字都是从埃及傳入希腊的。我的研究証明，它們完全是起源于异邦人那里的，而我个人的意見則是，較大的一部分則是起源于埃及的。除去我前面所提到的波賽东和狄奥司科洛伊，以及希拉、希司提亚、鉄米斯、卡利鉄司和涅列伊戴斯这些名字之外，其他的神名都是在极古老的时候便为埃及人所知悉了。我这样講，是有埃及人自己說的話为依据的。他們說他們不知道名字的那些神，我以为除去波賽东之外，都是希腊人从佩拉司吉人那里才知道了名字的。至于波賽东这个名字，則他們是从利比亚人那里知道的。在古代的一切民族当中，只有利比亚人一直在崇奉这个神，而且也只有这个民族从一开头便有这样一个名字的神。埃及人在宗教上是不崇奉英雄的。

(51)这些风俗习惯以及我就要介紹的其他风俗习慣都是希腊人从埃及人那里学来的。但是海尔美士的那些猥亵的神像却不是从埃及

人那里学来的。这种神像的制作是从佩拉司吉人那里学来的，而在希腊人当中，第一个学到的是雅典人，雅典人又把它教給其他希腊人。因为当佩拉司吉人来和雅典人住在一起的时候，雅典人已經被算作是希腊人了，因此他們也开始被認为是希腊人。薩摩特拉开人从佩拉司吉人那里学到了卡貝洛伊的仪式而到現在还实行着这种仪式，任何人如果被傳授以这种仪式，他便会懂得我的意思。薩摩特拉开以前是由到雅典人这里来和他們住在一起的佩拉司吉人住着的，薩摩特拉开人就是从他們那里学到了仪式的。因此，雅典人便第一个制作了海尔美士的猥褻神像，他們这样做是因为佩拉司吉人教了他們。佩拉司吉人关于这件事曾講过一个神圣的故事，这个故事在薩摩特拉开的秘仪中是曾經加以說明的。

(52)在先前的时候，佩拉司吉人呈献牺牲时向神呼号，但是他們并不呼叫任何一位神的名字；因为他們还沒有听說过这样的名字。我知道这件事，是因为在多鐸那有人告訴过我。他們称它們为神，因为一切事物和这些事物的适当分配都是由它們来安排的。然而，在一个长时期以后，他們从埃及学到了首先是其他諸神的名字，又过了很久，才学到了狄奧尼索斯的名字。于是他們立刻到多鐸那的神托所去請示关于神的名字的事情。因为这个神托所被認为是希腊最古老的一个神托所，而在那时也是唯一的神托所。当佩拉司吉人那时在多鐸那請示，他們应否采納从外国傳来的名字时，神托命令他們采納这些名字。从那时起，他們便在他們奉献牺牲时使用这些神的名字；后来希腊人又从佩拉司吉人那里学到了这些名字。

(53)然而，从什么地方每一个神产生出来，或者是不是它們都一直存在着，他們的外形是怎样的，这一切可以說，是希腊人在不久之前才知道的。因为我認为，赫西奥德与荷馬的时代比之我的时代

不会早过四百年；是他們把諸神的家世教給希腊人，把它們的一些名字、尊荣和技艺教給所有的人并且说出了它們的外形。然而据說比赫西奥德与荷馬更老的那些詩人，在我看来，反而是生得比較晚的。上述这一切当中开头的部分是多鐸那的女祭司們講的；关于赫西奥德的、后面的部分則是我自己說的。

(54)但是，关于希腊的神托以及利比亚的神托，这都是埃及人講的。底比斯的宙斯神的祭司們告訴我說，腓尼基人曾从底比斯带走了两个女祭司；他們說他們后来打听到，其中的一个人被带走并且給卖到利比亚去了，另一个人則被卖到希腊去了。他們說，这两个妇女在上述两地第一次建立了神托所。当我問他們，他們何以知道得这样确实的时候，他們回答說，他們当地的人曾到处用心寻找这两个妇女，却根本未能找到她們，但是后来才听到他們現在告訴給我的这个故事。

(55)以上是我从底比斯的祭司們那里听来的；下面則是我从多鐸那的巫女們那里听来的：这是說，两只黑鴿子从底比斯飞到了埃及，一只到利比亚，一只到多鐸那；后面的一只落到一株槲树上，口出人言，說那里必須設立一座宙斯神的神托所；多鐸那的居民知道这乃是神的意旨，于是他們便建立了一座宣示神托的神殿。他們說，到利比亚来的那只鴿子命令利比亚人建立阿蒙神的一座神托所；这也是奉祀宙斯神的。这便是多鐸那的女祭司們所說的故事，在这些女祭司当中，最年长的是普洛美涅亚，其次是提瑪列捷，最年輕的是尼坎德拉；多鐸那神殿的其他执事也对此深信不疑。

(56)但是对于这件事，我个人的看法是这样。如果腓尼基人眞地带走了巫女并且把她們一个卖到利比亚，一个卖到希腊去的話，那末，我想，現在称为希腊，但以前称为佩拉司吉亚的地方，即后面的一个巫女被出卖的地方，就是鉄斯普洛提亚（鉄斯普洛托伊人居住的地方）了；而且她在那里被奴役之后，她立刻便在那里长着的槲

树下修造了一座宙斯的神殿。因为她既然在底比斯是宙斯神殿的一名侍女，她应該記得她的故土的那座神殿，这是理所当然的事情。在这之后，等他通曉了希腊語的时候，他便傳授神托的法术；她說她的姊妹被同样也卖了她的腓尼基人卖到利比亚去了。

(57)我認为多鐸那的人們是把这些妇女称为鴿子的，因为她們說外国話，于是当地的人們便認为这种話和鳥叫一样了；然而不久妇女便說出了他們可以懂得的話，这便說明了何以他們說鴿子講出了人言；只要她用她的外国語講話，他們就認为她的声音象是一只鳥的声音。要知道，鴿子怎么能講人話呢？故事中所以說鴿子是黑的，这意思是說，妇女是埃及人。埃及的底比斯和多鐸那的神托方式是相似的；而且从牺牲来进行占卜的方法也是从埃及学来的。

(58)埃及人又好象是第一个举行祭日时的庄严的集会、游行行列和法事的民族。希腊人从他們那里学到了这一切事物。我認为这是有根据的，因为埃及的仪式显然是非常古老的，而希腊的仪式则是不久之前才开始有的。

(59)埃及人在一年中間不是举行一次隆重的集会，而是好几次隆重的集会。在这些集会当中，最主要的同时也是举行得最热心的是布巴斯提斯市的阿尔鉄米司祭。在重要性方面，次于阿尔鉄米司祭的是布希里斯举行的伊西司祭。布希里斯城位于埃及三角洲的中央，在那里有伊西司神的一座最为巨大的神殿，伊西司在希腊語中是叫做戴美特尔。在撒伊司举行的雅典娜祭是第三个最大的祭日；第四是黑里欧波里斯的太阳祭，第五是布头的列托祭，第六是帕普雷米斯市的阿列斯祭。

(60)人們到布巴斯提斯市去集会时，經过的情况是这样：男子和妇女都在一起循水路前来，每只船上都乘坐着許多人，一些妇女打着手里的响板，一些男子则在全部的行程中吹奏着笛子。其他的旅客，不分男女，则都唱歌和鼓掌。当他們在往布巴斯提斯的途中到临河

的两岸之上的任何市鎮时，他們都使船靠岸；于是一些妇女繼續象我上面所說的那样做，一些妇女高声向那个市鎮的妇女开玩笑，一些妇女跳舞，再有一些妇女站起来撩起衣服来露出自己的身体。在他們这样地行过了全程的水路以后，他們便到了布巴斯提斯；在那里他們用丰富的牺牲来庆祝祭日。在这一个祭日里所消耗的酒比一年剩下的全部时期所消耗的酒还要多。参加祭日的人，单是計算成年男女，不把小孩計算在內，根据当地人的說法，便有七十万人。

(61)这便是他們在那里的行事。至于布希里斯城的伊西司祭的仪式，我已經說过了。在那里、成千上万的全体男女群众在牺牲式結束后捶胸哀悼。至于他們所哀悼的是誰，由于在宗教上害怕犯不敬之罪，我就不提了。住在埃及的卡里亚人在这个日子里做得比他們还要过火，这些卡里亚人甚至用小刀把自己的前額割伤。由于这样做，他們就可以使人知道，他們乃是异邦人，而不是埃及人。

(62)一个夜晚，当他們在撒伊司集会奉献牺牲时，那里所有的居民都在自己家周边的戶外点上許多油灯。他們所用的油灯是滿盛着油与盐的混合物的一种碟状器皿，灯心就浮在那上面。这些油灯整夜都点着，因此这个祭日就称为灯祭。那些不参加祭典的埃及人，在祭日的那天夜里，也要和其他的人一样地小心守夜，不叫油灯熄灭。点灯不限于撒伊司一城，而是遍及于全埃及。有一段圣話可以說明为什么要特别奉祀这一夜，为什么在这一夜里要点油灯。

(63)在黑里欧波里斯和布头，他們到那里去集会只是为了奉献牺牲；但是在帕普雷美斯，則除了和别的地方同样地奉献牺牲和同样地执行仪式之外，人們还有下面的一种风俗。即当太阳下落的时候，只有几个祭司留下繼續照管着神像，大部分的祭司則在手里拿着木棍，站在神殿入口的地方。站在这些人对面的又有一千多人，他們和另外那些人一样地拿着木棍并在那里发愿。原来保存在一个

包着金箔的小木祠里面的神像，在祭日的前一天，便从一座神殿搬到另一个圣堂去。还負責照料神像的少数祭司把神像和那个小木祠一起放到一只四輪車上拖着。守在神殿門口的另外那些祭司不許它进去。于是发愿的那些人便走向前来站在神的一方面进行爭执，他們向守門的人动武，这必然会受到抵抗。結果就发生了以木棍为武器的猛烈械斗，双方都有被打破了脑袋的，而且我相信，許多人会因伤殞命。虽然，埃及人說，在械斗中沒有死过一个人。至于这个祭日是如何起源的，当地的人提出了这样一个說法。他們說，阿列斯的母亲过去曾住在这个神殿里；阿列斯并不是在自己母亲的跟前养大的，但是在他长大成人之后却想会見他的母亲。不过在他来的时候，由于侍者先前从来沒有見过他而拒絕了他，結果沒有使他进去。于是阿列斯便到另一个市鎮去，糾合了一批人，借着这些人的帮助严懲了侍卫而得以进去見到了自己的母亲。因此，他們說，在这个祭日里便有了举行一場木棍斗爭以奉祀阿列斯的风俗。

(64)此外，埃及人又第一个在宗教上作出規定，在神殿的区域内不得与妇人交媾，而在交媾后如不沐浴，也不得进入神殿的区域之內。几乎所有其他民族，除去希腊人和埃及人之外，在这件事上的做法都不大經心，他們認为在这件事上人和兽类一样不受任何的約束。他們說，人們可以看到各种兽类和鳥类在神殿和圣域之内交配，而如果神不喜欢它們这样做的話，这样的事是絕对不会发生的。这便是他們为这一行动辯护的理由，但我本人是不能同意这一理由的。

(65)埃及人在这一方面，和他們在关于神圣仪式的所有其他方面一样，是特别小心地注意不破坏神殿的宗教习惯的。

埃及虽然和利比亚接壤，但不是一个有很多野兽的地方。这个国家里所有的一切兽类，不管是家畜还是其他，都被認为是神圣

的。如果我要解釋一下为什么它們要作为圣兽奉献給神的話，那我就势必要講到宗教上的事情，而这却是我特别不愿意談到的。到现在为止，我約略涉及的有关各点都純乎是出于不得已我才加以介紹的。下面我再談一下他們对待动物的习慣。每一种动物都指定一些看守人，男的女的都有，他們的任务就是喂养它們。这个职务是父子相傳的。各各城市的居民在他們对任何一个神发愿的时候，他們都要向属于这个神的动物奉献一些东西，方式是这样：在他們发愿之后，他們便給自己的孩子剃发，或是全剃、或是剃一半、或是剃三分之一，然后把这头发放在秤上来称量以便确定同样分量的銀子。不管头发的重量多少，都要把同等分量的銀子交給这些动物的女管理人，女管理人便切下相当銀子的价值那样多数量的魚来喂它，因为这魚就是用来喂它們的食物。如果一个人杀死了一只圣兽，如果他是故意的，他便要被处以死刑，如果是誤杀，那他便要付出祭司規定的任何数量的罰金。如果有誰杀死了朱鷺或鷹，則不管是故意还是誤杀，一律須处以死刑。

(66)埃及家畜的数目非常大，如果不是由于在猫的身上发生了这样的事情，那数目就还要大。原来在母猫生小猫的时候，它們便不再和公猫住在一起，但是公猫想和母猫住到一处而又得不到母猫的同意，于是它們便想出一种办法来，这就是从母猫那里把小猫偸了出来杀死，但是不吃掉它們；母猫既然失去了小猫，便想再把小猫补上，因此它們就愿意与公猫同居了，因为它們是特别喜欢有小猫的。在埃及，每当起火的时候，在猫身上便有非常奇妙的事情发生了。居民們不去管火在那里大燒特燒，而是一个离一个不远地圍立在火場的四周注意着猫，但是猫却穿过人們中間或是跳过人們一直投到火里去。如果有这样的事情发生，埃及人便要举行盛大的哀悼。如果在普通家庭中，一只猫自然地死去的話，則这一家所有家里的人都要把眉毛剃去，如果死的是一条狗，他們就要剃

头和全身。

(67)死猫都要送到布巴斯提斯城的灵庙去，在那里制成木乃伊，而后埋葬起来。狗是各自埋葬在原来城市的圣墓里。埋葬猫鼬的情况也和狗一样。但是，鹰和野鼠却要送到布头城去埋葬，朱鷺則要送到海尔摩波里斯去。在埃及罕見的熊以及比狐狸稍大的狼都是被发現在什么地方死掉就在当地埋葬的。

(68)鰐魚是怎样一种动物呢？它是这样的：在冬天的四个月里，它什么都不吃；它是水陆两栖的四足兽。母鰐在岸上产卵和孵化，它們一天当中大部分是生活在干地上，但是在夜里它們便退回河中，因为河里的水是比夜中的空气和露水温暖的。在我們所知道的动物当中，这是仅有的一种能够从最小的东西长成最大的东西的动物，因为鰐魚卵只比鵝卵大不了許多，而小鰐魚和卵的大小也相彷彿，可是当它长成之后，这个动物可以有十七佩巨斯长或者更长。它的眼和猪的眼相似，它有和它的身体大小相适应的巨大的牙齿和尖齿。它和所有其他的动物不同，它沒有舌头。它的下顎不能动，在这一点上它也是非常奇特的，因为它是世界上唯一上顎动而下顎不动的动物。它还有强大有力的爪，背上有非常坚硬的穿不透的鱗皮。它在水里看不見东西，但是在陆地上它的目光是很銳利的。既然它住在水里，因此在它的口腔里滿都是水蛭。所有的鳥兽看到它都会逃避，但是它却和一种叫做特洛奇洛斯的小鳥和平相处，因为这种小鳥可以給它做事情。原来每当鰐魚从水里到岸上来的时候，它习惯于張开大嘴躺在那里(多半是向着西风張着)，在这个时候，称为特洛奇洛斯的小鳥便到它的嘴里去啄食水蛭。鰐魚喜欢小鳥对它的恩惠，因此它便注意不去伤害这种小鳥。

(69)有一些埃及人把鰐魚看成是圣兽，但另一些埃及人則把它看成是敌人。住在底比斯附近的人們和在莫伊利斯湖周边居住的人們特别尊敬鰐魚。在上述的每个地方，他們每人都特别养一只鰐魚，

訓練它、要它听使喚。他們把溶化的石头(这里指玻璃——譯者)或是黃金的耳环給鰐魚带在耳朵上面,把脚环套在它的前脚上面,每天給它一定数量的食物和一些活的东西;他們在它活着的时候尽最大的可能好好看待它,并在它死后把它制成木乃伊,然后埋到圣墓里面去。但另一方面,埃烈旁提涅市一带的人們却根本不把鰐魚看成是圣兽,他們甚至以鰐魚为食。在埃及語中,人們不称它們为鰐魚,而称之为卡姆普撒。伊奥尼亚人称它們为鰐魚(希腊語原音是克罗科狄洛斯——譯者),是因为它的形状和出沒在伊奥尼亚壁上并且被称为克罗科狄洛斯的蜥蜴相似之故。

(70)捉鰐魚的办法是多种多样的。我現在只来談在我看来是值得叙述的那一种。把一块猪脊骨肉放在鈎上作餌并且讓这块肉飄浮在河的中流,但这时猎人自己却在岸上带着一口活小猪,并打这口猪。鰐魚听見猪叫就順着叫声赶来,它踫到这块猪脊骨肉便把它吞了下去。这时岸上的人們便拉鈎繩。当他們把鰐魚拉到岸上来的时候,猎人們做的头一件事情,就是用泥糊上它的眼睛。这件事做到之后,这个猎获物便很容易控制了,否則的話,要控制它可不是一件容易的事情。

(71)在帕普雷米斯諾姆,河馬是一种圣兽,但在埃及的其他地方則不是这样。它的形状是这样:它有四条腿,有象牡牛那样的双蹄,扁平的鼻子。它的鬃毛与尾巴和馬一样,有向外突出的牙齿,叫的声音也和馬嘶一样。在大小上,它和最大的牛相同。它的皮肤是如此地粗厚,而在干燥之后可以制造投枪的柄。

(72)在尼罗河里也有水獺,水獺也被埃及人認为是神圣的。在魚类中,只有两种是被視为神圣的。它們是被称为列披多托斯的一种魚和鰻魚。这两种魚以及禽类当中的鴨,都被認为是尼罗河的圣物。

(73)他們还有一种称为波伊尼克斯的圣鳥,这种鳥我本人除了在图

画上以外，从来沒有看見过。甚至在埃及，这誠然都是一种十分罕見的动物；而根据黑里欧波里斯人的說法，只有每隔五百年，当它的父鳥死的时候，它才到这里来一次。如果这种鳥和图上所画的一样的話，则它的大小和形状便是这样：它的羽毛大部分是紅的，部分是金色的，而它的輪廓和大小几乎和鷹完全一样。埃及人有一个故事告訴我們这个鳥做些什么事情，但这个故事在我看来是不可信的。他們說，它是从阿拉伯带着全身敷着沒葯的父鳥来的，它把父鳥带到太阳神的神殿，并在那里埋葬了父鳥。他們說，为了带着这个父鳥，它首先用沒葯做一个它可以带得动的卵并把它带起来以便試一試它是否經得住这样的份量，然后它把这个卵掏空，把它的父鳥放进去，再把卵中空隙的地方用沒葯塞滿。于是这个卵便又和起初的重量完全相同了。在这样地包裹完毕以后，它便把这个父鳥带到埃及，并把它安放在太阳神神殿里。这便是他們所傳說的、关于这个鳥的所做所为的故事。

(74)在底比斯的附近，有对人完全无害的圣蛇。它們都是很小的，头頂上还长着两只角。在这些蛇死掉的时候，它們被埋葬在宙斯神的神殿里，因为这些蛇据說都是宙斯神的圣兽。

(75)我曾有一次到阿拉伯的几乎对着布头城的一个地方，去打听关于带翼的蛇的事情。在我到达那里的时候，我看到了不可胜数的蛇骨和脊椎：脊椎有許多堆，有些大，有些小，有些則更要小。蛇骨散在之地在山間狹窄山路的进入平原的入口处，峽谷开向和埃及的大平原相連接的一片广闊的平原。故事說，春天到来的时候，翼蛇便从阿拉伯飞到埃及来，但是在这个峽谷的地方遇到一种称为伊比斯的鳥，这种鳥禁止它們进入峽谷并把它們全部杀死。阿拉伯人說埃及人由于伊比斯鳥所做的事情而对之非常崇敬，埃及人也承認，他們是为了这个理由而尊敬这种鳥的。

(76)伊比斯鳥的样子是这样。它全身漆黑，两只腿和仙鶴的腿相似。

它的喙部弯曲的很厉害而它的大小大約和秧鷄相等。这便是与翼蛇作战的伊比斯鳥的外形。(伊比斯鳥确实是有两种的),而人們比較习見的一种,头部和頸部是沒有羽毛的;它們的毛色是白色的,除了头、頸、翅膀尖端和尾巴之外(这些部分全是漆黑的);鳥的腿和喙和其他伊比斯鳥的相似。翼蛇的样子和水蛇一样。它的两翼上沒有羽毛,而是很象蝙蝠的两翼。关于圣兽这个題目的話,我就講到这里了。

(77)至于埃及人本身,应当說,居住在农业地区的那些人在全人类当中是最用心保存过去的記忆的人,而在我所請教的人們当中,也从来沒有人有这样多的历史知識。現在我要說一說他們的生活方式。在每一个月里,他們連續三天服用泻剂,他們是用嘔吐和灌腸的办法来达到保健的目的的。因为他們相信,人之所以得病,全是从他們所吃的东西而引起的。甚至如果沒有这个办法,埃及人也是世界上仅次于利比亚人的最健康的人。我以为它的理由是,那里一年四季的气候都是一样的;因为变化,特别是季节的变化,乃是人类致病的重大原因。他們吃面包,他們用一种小麦制造他們称为庫列斯提斯的一块块的面包。在酒类方面,他們飲用一种大麦酒;因为他們国内是沒有葡萄的。他們吃生魚:或是太阳晒干的魚,或是盐水醃起来的魚。鵪鶉、鴨子和小禽类都是醃了生吃的;所有其他各种禽类以及魚类,除去埃及人認为是圣物的以外,则都是烤了或是煮了之后才吃的。

(78)在富人的筵席上,进餐完毕之后,便有一个人带上一个模型来,这是一具涂得和刻得和原物十分相似的棺木和尸首,大約有一佩巨斯或两佩巨斯长。他把这个东西給赴宴的每一个人看,說:"飲酒作乐吧,不然就請看一看这个;你死了的时候就是这个样子啊"。这就是他們在大張飲宴时的风俗。

(79)他們遵守着他們的父祖的风习,并且不在这上面增加任何其他

的东西。在他們其他值得一記的风俗习惯当中，还有这样一个：他們有一支歌，这就是在腓尼基、賽浦路斯以及其他地方所唱的里諾司歌。每个民族对这个里諾司歌都有他們自己的名字，但这就是希腊人唱的并称之为里諾司的同样的那一支歌。但埃及人从哪里得到这个名字，在我看来是埃及的許多奇怪的事情之一。他們显然是从太古以来便唱这支歌的；在埃及語中，相当于里諾司这个名字的是瑪涅洛司①。埃及人告訴我說，瑪涅洛司是他們第一个国王的独生子，他夭折了，因此埃及人便为他唱这首輓歌向他致敬；他們說，这是他們最早的，也是他們仅有的一首歌。

(80)还有一种风俗，在希腊人当中只有拉凱戴孟人和埃及人同样地有这种风俗。年輕人遇到年长的人时，要避到一旁讓路，而当年长的人走近时，他們要从座位上站起来。但是他們还有另一种希腊任何地方都不知道的习惯，那就是路上的行人相互不打召呼，只是把手伸到膝头的地方作为行礼。

(81)他們穿着一种麻布的内衣，内衣的边垂在腿部的四周，这种内衣他們称为卡拉西里司；内衣上則罩着白色的羊毛外衣。但是毛織品不能带入神殿或是与人一同埋葬，他們是禁止这样做的。在这一点上，他們是遵从着与欧尔培烏司教和巴科司教的教仪相同的規定，但这規定实际上是埃及的和毕达哥拉斯的；因为凡是被傳授以这些教仪的人，都不能穿着羊毛的衣服下葬。关于这件事，是有一个宗教上的傳說的。

(82)我再来談一下埃及人的其他发明。他們把每一个月和每一天都分配給一位神；他們可以根据一个人的生日而說出这个人他的命运如何，一生結果如何，性情癖好如何。这一点給作詩的希腊人提供了材料。他們給他们自己所提出的駭兆，比所有其他民族加到

① 可能自 ma-n-hra（意为“回到我們这里来罢”）这个叠句而来。

一起的还要多；当一件有朕兆的事情发生了，他們便注意到它所引起的后果并把它記載下来；如果同类的事情又发生了，他們便認为会发生相类似的后果。

(83) 至于他們的預言术，那是几个神的事情，而决不是任何凡人的事情；在那里，有海拉克列斯、阿波罗、雅典娜、阿尔鉄米司、阿列斯和宙斯的神托所，而最受尊崇的則是布头城的列托的神托所。尽管如此，他們仍有各种各样的占卜术，而不单单是一种。

(84) 在他們那里，医术的分工是很細的，每一个医生只治一种病，不治更多种的病。国内的医生是非常多的，有治眼的，有治头的，有治牙的，有治肚子的，还有治各种隐疾的。

(85) 下面我再說一說他們哀悼和埋葬死者的方法。任何时候当家中死了一个有名的人物的时候，則家中所有的妇女便用泥土涂抹她們的面部或是头部。随后，她們便和亲族中的一切妇女离开家中的尸体，到城中的各处巡行哀悼，她們的外衣束上带子，但胸部則要裸露出来。另一方面，男子也要在那里搥胸哀悼，衣服也同样要束上带子。等这一点做完之后，他們便把死者的遺体送去作木乃伊。

(86) 有一些人是专門做这件事情的，他們有这一行的专門的手艺。当一个尸体送到他們那里去的时候，这些人就把涂画得逼眞的木制尸体模型拿給送尸体的人們看。他們說，有一种最高明的制作木乃伊的手艺，掌握它的人的名字在談到这类問題时，我是因禁忌而不能講出来的。他們提到的第二个办法不如第一个完美，价錢也比較便宜，第三个办法則最便宜。他們給人看过这些之后，就問尸主他們希望用什么办法处理尸体。尸主和他把价錢談妥之后就走开，而留在那里的工人們便动手把尸体制成木乃伊。如果他們使用最完美的办法来加工的話，他們首先从鼻孔中用鉄鈎掏出一部分的脑子并且把一些葯料注到脑子里去清洗其他部分。然后，他們用

埃西欧匹亚石制成的鋭利的刀，在側腹上切一个口子，把內脏完全取出来，把腹部弄干净，用椰子酒和搗碎的香料加以冲刷，然后再用搗碎的純粹沒葯、桂皮以及乳香以外的其他香料填到里面去，再照原来的样子縫好。这一步做完了之后，这个尸体便在硝石当中放置七十日。超过了这个时間是不許可的。到七十天过去的时候，他們便洗这个尸体，并把尸体从头到脚用細麻布的綳带包裹起来，外面再涂上通常在埃及代替普通胶水使用的树胶，这之后尸体便这个样子送回給他的亲属，亲属得到这个尸体，便把它放到特制的人形木盒子里去。他們把木盒子关上，便把它保管在墓室里，靠墙直放着。

(87)这便是費用最貴的那一种調理尸体的方法。如果人們不愿意化費太多，而选擇第二种，即中等办法的話，那末便是这样的：制作木乃伊的人先把注射器装滿杉树制造的油，然后把它注射到尸体的腹部去，旣不切开尸体，也不掏出脏腑。注射是从肛門进去的，但注射后肛門便被堵上以防流出。然后在規定的日子中間放在硝石里，而到了規定的日期，他們就叫杉树油再流出来。正是由于杉树油的作用的关系，整个內脏和腸子都被溶化而变成了液体。这时硝石已經分解了肌肉，因而这个尸体剩下的便只有皮和骨了。尸体便这样地归还给死者的亲属，再也不加什么工了。

(88)再穷一些的人是用第三种办法来制作木乃伊的。这种方法就是把腹部用瀉剂淸洗一下，然后把尸体放到硝石里浸七十日，再把它交给尸体的亲属带回去。

(89)有身分的人物的夫人以及非常美丽的和尊貴的妇女，在她們死后并不是立刻送到制作木乃伊的人那里去，而是在她們死后三、四天再送到他們那里去。这样做的原因是防止木乃伊工匠和她們的尸体交配。据說有一次一个工匠被发現污辱了一个新死的妇女，因而被他們同行的工匠揭发了。

(90)不管是一个埃及人，还是一个外国人，只要他是被鳄魚拉去咬死或是淹在河里而丧命的，则这个人被发現的地方的附近城市的居民，必須把他制成木乃伊并用尽可能隆重的礼节把它葬入圣墓。不許任何人摸这个尸体，甚至死者的朋友或亲属也不行，只有尼罗河的祭司才能够用手摸这个尸体。祭司們亲自料理这个人的丧事并埋葬他，因为他們認为这个尸体是属于超人的。

(91)埃及人避免采用希腊人的风俗习慣，而一般說来，也就是避免采用任何其他民族的风俗习慣。可是，虽然其他埃及人都很小心地遵守这一点，但是在底比斯諾姆涅阿波里司附近的一个大城市凱姆米司地方，有一座奉祀达納耶的儿子培尔賽欧斯的方形神殿，神殿的四周滿长着椰子树。这座神殿的前面的石造的柱廊是非常宏大的；有两座巨大的石像立在那里。在它的境內有一座圣堂，圣堂里有培尔賽欧斯的神像。根据凱姆米司人的說法，培尔賽欧斯常常在他們面前显現，有时在他們的土地上，有时在这个神殿里。人們还找到他穿的鞋子，足有二佩巨斯长。自从这只鞋被发現，全埃及便大为繁荣起来了。这便是他們的說法。在奉祀培尔賽欧斯的时候，他們使用了希腊的仪式，这就是說，为他举办包括各种比賽在内的运动会。会上以家畜、外衣和皮革为奖品。我曾問过凱姆米司人，为什么培尔賽欧斯只是对他們显現，而不在埃及的其他地方，为什么他們在举行运动会这一点上面，与其他埃及人不同。他們回答說，培尔賽欧斯是出身于他們的城市的。渡海到希腊去的达納烏司和律安凱烏斯便是凱姆米司人，而培尔賽欧斯据說便是他們一系下傳的后裔。在回溯家系的时候，他們还談到，当培尔賽欧斯为了也是希腊人所說的理由，即从利比亚带着戈尔剛的头，而来到埃及的时候，他怎样到凱姆米司拜訪了他們并承認他們是他的亲属，他怎样在他到达埃及之前便从他的母亲那里听到了他們的城市的名字。他們說这是根据他的命令，他們才为他举办了运动

会的。

(92)以上所述，都是居住在沼澤地带上方的埃及人的风俗习慣。沼澤地带的居民，他們的风俗习慣，不拘是在其他各方面，还是在象在希腊那样每一个人只有一个妻子这一方面，都是和其他埃及人相同的。但是为了使食物的費用节省一些，沼澤地带的居民想出了这样的一些办法。当尼罗河上漲，而河水湮沒了两岸平原的时候，在平原的水中生长大量的埃及人称为罗托斯的百合，他們把这种百合采下来放在太阳下晒干，然后他們便从百合的中央取出象是罌粟那样的东西搗碎并用它們做成面包。这种罗托斯的根也可以吃，它有一种甜美的味道；它是圓形的，大小和苹果差不多。河里另生长着一种百合，这种百合和薔薇相似。它的果实长在从根部抽出的另一株莖上的花萼当中，外形几乎完全和蜂巢相似。它里面有許多和橄欖核大小差不多的种子，这些种子生吃或是晒干了吃都可以。每年在沼澤里生长的紙草都給他們拔出来，把它的上部割掉作为其他的各項用途，下面剩下的大約一佩巨斯长的部分則吃掉或是卖掉。凡是想享受一下紙草的最好的美味的人，就把它放到燒紅了的瓦罐里去烘一下再吃。但其中也有一些人是完全以魚类为活的。他們捉到魚，并把它們的脏腑取出来之后，便把他們放在太阳下晒干，然后干着把它們作为食物。

(93)群居性的魚并不是常常在河里生产的，它們都养在湖里，养育的情况是这样：当它們要产卵的时候，它們便成群地游到海里去，雄性的魚領在前面，放出它們的精子，雌性的則跟在后面把这些精子吞下去，这样便受精了。当雌性的魚在海里面受胎的时候，所有的魚便游回自己的老家；但这一次領先的是雌性的魚而不是雄性的魚了，它們成群地游在前面，并且象雄性的魚那样地，一点一点地放出它們那象小米那样的一些卵来，而跟在后面的雄性的魚便吞食了这些卵。这些小米状的东西或卵，就是魚。魚就是从沒有被

吞食的那些留下来的卵成长起来的。那些在游向海中时被捉住的魚，在它們的头部的左方有伤痕，在从海中游回时被捉住的魚，則在它們的头部的右方有伤痕。所以有这样的現象发生，是因为它們向海的方面游去时，它們紧挨着左岸，而在游回的时候，仍旧紧挨着原岸，尽量地挨着它、触着它；而我想这是它們害怕水流会把它們冲出它們的道路的緣故。当尼罗河开始上漲的时候，在河流附近低窪的和沼澤的地带首先开始积滿了水，这是从河里緩緩流出的水，而在这些地方漲滿了水的时候，它們里面立刻就滿都是小魚了。它們可能是从什么地方来的，我想我是可以猜到的。当尼罗河河水下落的时候，魚便在它們随着最后的水离开之前产卵在泥里；而时間轉回来的时候，第二年的河水又氾濫了，从这些魚卵里立刻便生出魚来。因此，关于魚的事情講到这里也就够了。

(94)在沼澤地带周边居住的埃及人使用一种从蓖麻子制造的油，他們称这种蓖麻子为奇奇。他們在河岸与湖岸上播种这种植物；在希腊，这种植物是野生的；埃及种的蓖麻結子很多，但是气味很不好聞，人們把这种蓖麻子收集起来，或是搗碎和压榨，或是在焙过之后再煮，而把从里面流出的液体收集起来。这是一种不次于橄欖油的、富于油質的液体，它可以作灯油用并有一股濃烈的气味。

(95)蚊子是很多的；埃及人防蚊的办法是这样：住在比沼澤地带要高的那些人，他們可以很安全地爬到頂楼上去睡觉，因为风会使蚊子不能飞到那上面去；在沼澤地带四周住的人們則有另一种办法来代替頂楼。他們每个人都有一个网子，他們白天用这个网子打魚，晚上就把这个网子張在他睡覚的床的四周，然后爬进去睡覚。如果他穿着外衣或裹着亚麻布睡，那蚊子会把它咬穿了的；但是它們甚至根本不試图穿过网子去咬里面的人。

(96)他們用来运貨的船是用一种橡胶树制造的，这种树的外形很象庫列涅的莲花，它的汁液便是树胶。从这种树他們切下两佩巨斯

长的木板，把它們象是砌磚那样地排列在一起；然后他們便用把这些两佩巨斯长的木板紧系在长而又密排的木柱之上的办法来造船身。这样弄好了之后，他們便把大梁横着放到木板上。他們是不用肋材的。他們用紙草来塡充里面接縫的地方。船的龙骨上有一个孔，舵就从这个孔穿过去。船桅是橡胶树做的，帆是用紙草做的。除非强力的陣风連續刮，这种船是不能逆流駛行的。它們要用岸上的人来拖；但是在順流而下的时候，却可以这样办；他們用一个檉柳木制造的筏，系着两塔兰特重穿孔的石头和葦席：木筏放到水里要它飘在船的前面，用一根繩子把它和船系在一起，石头也用一根繩子系在船的后部。这样，給水流推动着，木筏便順流迅速下行并拖着这个"巴利司"（这是这些船的名字），而垂到后面的河水里的石头，它的作用則是保持船行的进路笔直。这种船是很多的，有一些船載运着成千上万塔兰特重的貨物。

(97)当尼罗河氾濫到地面上来的时候，只有市鎮才可以被看到高高地在水面之上并且是干燥的，和爱琴海上的島屿非常相似。只有这些市鎮露在水面之上，而埃及的其他地方則完全是一片水。因此，当这种情况发生时，人們便不象寻常那样在河道中往来，而是往来于全部水域之上了。从納烏克拉提斯到孟斐斯上行的船只实际上就是經过金字塔本身的近旁的；虽然通常的河道不是这样，而是經过三角洲的頂点和凱尔卡索洛斯市鎮的。但是你如果从海和卡諾包斯到納烏克拉提斯去的話，那你就会經过安提拉市附近的田野和那被称为阿尔康德洛斯的城市。

(98)安提拉是一个有名的城市，它是专門指定为統治埃及的国王的王后供应鞋子的。自从埃及被波斯人征服以来，事情一直就是这样的。另一个城市，我以为，是因阿凱亚人普提奥斯的儿子、达納烏司的女婿、阿尔康德洛斯而得名的；因为这是被称为阿尔康德洛斯之城的。也可能有另一个阿尔康德洛斯；然而这个名字却不是

埃及的名字。

(99)以上所述都是我个人亲自观察、判断和探索的結果。下面我再根据我所听到的記述一下埃及的历年事件，这上面再加上一些我自己看到的东西。祭司們告訴我說，米恩是埃及的第一位国王，他第一个修筑了一道堤壩把孟斐斯和尼罗河隔了开来。整个河流从利比亚那一面的砂山下面紧挨着流过去，但是米恩却在河上筑了一道堤壩而使它在孟斐斯上方一百斯塔迪昂左右远的地方开始折向南方流去了。这样他便使旧道干涸下来并用一道河渠引領河水使它經过山与山的中間。而直到今天，波斯人都非常注意河的这一个水曲，每年都加固它的堤壩，以便使它把河水保持在河道里。因为，如果尼罗河冲毁了堤壩并且湮沒了这里的話，整个孟斐斯便有被湮沒的危險了。但当这第一位国王米恩修堤而使这个地方成为干地的时候，他就第一个在那里建立了現在称为孟斐斯的一座城(甚至孟斐斯也位于埃及的狹窄部分)，而在它的外部，他在它的北部和西部引出河水而挖掘了一个湖（而尼罗河本身就是这个地方的东界），第二，他在那里修建了一个最值得一記的偉大的海帕伊司托斯神殿。

(100)在他的后面有三百三十个国王，祭司們从一卷紙草把他們的名字念給我听。在所有这許多代里，有十八位埃西欧匹亚的国王和一位土著的王后；其他的便都是埃及人了。王后的名字和巴比倫女王的名字一样，也叫做尼托克里司。他們說，她是繼承了她的哥哥的王位的，她的哥哥曾是埃及的国王并且为他的臣民杀死，然后臣民使她登上了王位。为了給她的哥哥复仇，她想出了一个狡詐的計划，而她便用这个計划杀死了許多埃及人。她修建了一間宏大的地下室，她借口庆祝这間地下室的落成，心中却想着完全是另外一件事：她召請她知道曾作为主要人物参加謀杀她的哥哥的那些埃及人来赴盛宴，但当他們正在飲宴的时候，她忽然把河水放了进

来，这河水是从在他們头上秘密修建的大水道引进来的。关于她，祭司們所談的只有这些，此外只还有这样一件事，即当她做完了我上面所說的事情时，她便投身到一間充滿了灰烬的屋子里面去，以便逃避她可能会受到的报复。

(101)他們說，其他的国王都是沒有什么业績可言的人物，他們都是沒有留下什么可以紀念的东西的不値得一提的人物。例外的只有最后的一个国王叫做莫伊利斯的。这个莫伊利斯在位的时候，留下了几个紀念物：海帕伊司托斯神殿的北門；他下令挖掘的湖，这个湖的四周有多少斯塔迪昂我下面就要談到；此外还有他在湖中修建的金字塔，这些金字塔的大小将要在我談到它們所在的那个湖的时候提一下。这便是莫伊利斯留下的业績，其他的国王則誰也沒有留下任何东西。

(102)我不談这些国王了；因而现在我就要談一談在他們之后統治的一个名叫塞索斯特里斯① 的国王。祭司們說，他第一个率領着一队战船从阿拉伯灣沿着紅海海岸向前推进，征服了他經过的沿岸的各个民族，直到他最后到达因淺滩而无法行船的一片海洋地带。因此他便从那里返回埃及，祭司們說，他又集合了一大支軍队，通过大陆前进，把他在道上遇到的每一个民族全都征服了。凡是当地居民对他的进攻加以抗击并英勇地为本身的自由而战的地方，他便在那里設立石柱，石柱上刻着他的名字和他的国家的名字，并在上面說明他怎样用他自己的武力使这里的居民屈服在他的統治之下。但相反地，在未經一战而很快地便被征服的地方，則他在石柱上所刻的和在奋勇抵抗的民族那里所刻的銘文一样，只是在这之外，更加上一个妇女的阴部的图像，打算表明这是一个女人气的民族，也就是說不好战的、懦弱的民族。

---

① 希腊人称拉美西斯二世为塞索斯特里斯。

(103)这样他便穿过了整个亚細亚大陆，从这里他又进入欧罗巴，征服了斯奇提亚人和色雷斯人。我以为他的軍队就来到这里，而沒有开到比这些人更远的地方去。因为在他們的国土上还看得到他树立的石柱，但是在更远的地方便看不到这样的石柱了。从色雷斯返回埃及的时候，他在途中到达了帕希斯河的河岸。在这里我不能确定发生的是什么事情。可能是国王塞索斯特里斯自己把他的一部分軍队从他的主力分出来，把他們留在那里殖民，也可能是他的一部分軍队在流浪的征途上感到厌倦而在这条河的河岸上定居下来了。

(104)科尔启斯人是埃及人那是明显不过的事情了。在我听别人提起这个事实之前，我自己已經注意到这件事情了。在我开始想到这一点的时候，我便在科尔启斯和埃及两地对当地人加以探詢，我发現科尔启斯人对于埃及人的記忆比埃及人对科尔启斯人的記忆更要清楚。然而埃及人仍然是說，他們認为科尔启斯人是塞索斯特里斯的軍队的一部分。我个人这样推測的根据，首先是这样的一个事实，即他們的肤色是黑的，毛发是卷曲的（但是在他們之外的其他民族也有这样的，因此单是这一件事实确实是沒有什么意义），但此外，也是特别重要的是这样一个情况，即科尔启斯人、埃及人和埃西欧匹亚人是从远古以来实行割礼的仅有的几个民族。腓尼基人和巴勒斯坦的叙利亚人自己都承認，他們从埃及人那里学到了这个风俗。而在鉄尔莫东河与帕尔特尼欧斯河沿岸地带居住的叙利亚人以及与他們相邻的瑪克罗涅斯人則說，这种风俗是他們最近从科尔启斯人那里学来的。要言之，这些人便是世界上仅有的行割礼的民族，而且非常明显，他們在这一点上面，是模仿埃及人的。至于埃西欧匹亚人本身，則我誠然还不能断定，是他們从埃及人那里学到了割礼，还是埃及人从他們那里学到了割礼，但这显然是一个十分古老的风俗了。然而和埃及人有交往的人們从埃

及人那里学得了这一风俗，我却从这样一件事实而很清楚地得到証实：即当腓尼基人中凡是和希腊人有交往的，他們就不在这件事上模仿埃及人并且不給自己的孩子施行割礼。

(105)不，关于科尔启斯人如何与埃及人相似的一点，我还可以补充另一件事实。这两个民族織造亚麻的方法是完全一样的，但世界所有其他的人們則都完全不知道这种織造的方法。他們在全部生活方式上以及在他們的語言上也是相似的。希腊人称科尔启斯的亚麻为薩地尼亚亚麻，但称从埃及来的亚麻为埃及亚麻。

(106)埃及国王塞索斯特里斯在他所征服的各地所树立的石柱，大部分都已不复存在了。但是在叙利亚的，叫做巴勒斯坦的那一部分，我亲自看到它們仍然聳立在那里，石柱上面刻着我上面所說的詞句和妇女的阴部。在伊奥尼亚也有这位国王的两个图像刻在岩石上，一个在从以弗所到波凱亚的道路上，另一个在从撒尔迪斯到士麦拿的道路上。每个地方的图像所刻画的都是一个四佩巨斯一斯披塔美高的男子，右手持枪，左手持弓，其余的装束則一部分象埃及人，一部分象埃西欧匹亚人。穿过胸部从肩到肩有一行銘文，这是用埃及的僧体文字写的，意思是說："我用我的肩部的力量征服了这个国土"。征服者沒有說出他是誰，他是从什么地方来的；虽然，塞索斯特里斯在其他地方是記載着这些事項的。因此有一些看到这些图像的人便猜測說这是美姆农的像。不过这样想的人离开事实是很远的。

(107)祭司們又說，这个塞索斯特里斯在他带着他从被征服的各国得来的大批俘虏回国时，他的那个在他离开时曾被他任命为埃及总督的弟弟在佩魯希昂的达普納伊迎接他，并且請他参加宴会，他和他的儿子們都参加了这个宴会。于是他的弟弟便在那一建筑物的四周堆积了大量的薪材，这样做完了之后，就把它点着了。当塞索斯特里斯知道发生了什么事情的时候，他立刻便接受了陪他一道

赴宴的他的妻子的忠告，把他們的六个儿子中的两个儿子投到火上作为火焰中的桥梁，这样就可以使他們其余的人踏过这两个人而逃跑了。塞索斯特里斯照着她的話做了，因此他本人和他其余的孩子便得了救。但他的两个儿子却活活地被燒死了。

(108)塞索斯特里斯于是返回自己的国土幷对他的弟弟进行了报复，在这之后，他便着手这样地利用他从被征服的各国带来的大批俘虏；他使这些俘虏搬运大块的岩石，在他的治下，这些岩石都是被运到海帕伊司托斯神殿去的；他还迫使这些俘虏挖掘在埃及地方縱横交錯的許多河渠。由于使用这些强制的劳动挖掘了河渠，国内的全部面貌无意中改观了。在以前埃及是一个适于馬和馬車行走的地区，但从此之后，它变得对二者都完全不适合了。虽然这时它的全境是一片平原，現在它却旣不适于馬，又不适于馬車行走，因为它的全境布滿了极多的、向四面八方流的河渠。国王这样做的目的是要把尼罗河的河水供应給內地不是臨河的城市的居民，因为在先前，河水退下去以后，他們不得不飲用他們从井里吸取的发咸的水。就是为了这个原因，埃及才到处布滿了河渠的。

(109)他們又說，塞索斯特里斯在全体埃及居民中間把埃及的土地作了一次划分。他把同样大小的正方形的土地分配給所有的人，而要土地持有者每年向他繳納租金，作为他的主要的收入。如果河水冲跑了一个人分得的土地的任何一部分，这个人就可以到国王那里去把发生的事情报告給他；于是国王便派人前来調查幷測量損失地段的面积；这样今后他的租金就要按着减少后的土地的面积来征收了。我想，正是由于有了这样的做法，埃及才第一次有了量地法，而希腊人又从那里学到了它。不过波洛斯（日鐘——譯者）、格諾門（日晷——譯者）以及一日之分成十二部分，这却是希腊人从巴比倫人那里学来的。

(110)塞索斯特里斯不仅仅是埃及的国王，他还是埃西欧匹亚的国

王。他是唯一的、治理埃西欧四亚的埃及国王，作为他治下的紀念物，他留下了聳立在海帕伊司托斯神殿門口的那些石像，其中他自己和他的妻子的两座石像各有三十佩巨斯高，他的四个儿子的石像则各有二十佩巨斯高。在很多很多年之后，海帕伊司托斯神殿的祭司都不許波斯的国王大流士把自己的石像放在这些石像的前面，因为他們說，大流士的功业是不能够和埃及的塞索斯特里斯的功业相比的。因为他們說，塞索斯特里斯不单单是完全征服了和大流士征服的同样多的民族，他还征服了斯奇提亚人，这是大流士所未能征服的。因此，如果就功业而論，在他自己不能相比的国王的奉納物面前，树立自己的石像，那是不公平的。据說，大流士在这一点上对祭司是諒解的。

(111)祭司們說，在塞索斯特里斯死的时候，他的儿子培罗斯登上了王位。他并沒有进行战事上的征伐。他由于下述的情况而双目失明了。尼罗河的河水漲到了空前的高度即十八佩巨斯，淹沒了全部的田地的河水这时給突然刮起的强烈的风，吹起了浪头。于是，据說，这位国王竟魯莽到拿起枪来，冲到河中的大浪头里面去。这之后他立刻得了眼病，而变成瞎子了。这样他一直在十年中間不能看到东西。終于在第十一个年头，从布头城有一个神托带給他，大意是說，他的刑罰的期限就要滿了，他可以用尿洗眼以便恢复他的視力。但这尿必須是属于一个忠于她的丈夫并从来沒有和另外一个男人发生过关系的妇女的。因此培罗斯便首先用他的妻子的尿来試，但是絲毫沒有效果，他照旧看不到东西。于是他又一个接着一个地用别的妇女的尿来試，直到最后他用这种办法恢复了視力的时候。于是除去最后使他恢复視力的这个妇女之外，他把所有的妇女集合在一处，把她們带到現在称为紅土的一个城市去，在那里把她們連同那个地方全部燒死了。他娶了用尿給他治好了眼睛的妇女。而在他完全恢复視力之后，他便向一切有名的神殿奉献礼品，

在这中間，最值得一記的便是他送給太阳神的神殿的两个石头的方尖碑。这是两件杰出的作品，每个碑都是一整块石头制造的，每个石碑都是一百佩巨斯长，八佩巨斯寬。

(112)他們說，繼承培罗斯的是一个孟斐斯地方的人，他的名字用希腊語来說，叫做普洛鉄烏斯。这个国王在孟斐斯有一个很美丽的而且裝飾得漂亮的圣域，位于海帕伊司托斯神殿的南面。推罗地方的腓尼基人住在这个圣域的四周，而这整个地方便叫做推罗人营。在普洛鉄烏斯的圣域里，有一座神殿，称为外国人阿普洛狄鉄的神殿。我猜想这座神殿是給图恩达列烏斯的女儿海倫建造的。首先，我听到的，是因为她曾在普洛鉄烏斯的宮廷里和他同居了一个时期；其次，是因为这个神殿是被称为外国人阿普洛狄鉄的；原来在所有其他阿普洛狄鉄的神殿中間，再也找不出另一座神殿，有带着这个外国人的头銜的女神了。

(113)在回答我的关于海倫的問題的詢問时，祭司們向我叙說了下面的一段經过。亚力山大从斯巴达把海倫搶走之后，他便乘船返回故国了。在他經过多島海的时候，起了一陣烈风，这陣烈风把他吹离了原来的航路并把他吹到埃及的海域上去；从那里，（由于风势未减），他便到了埃及，而他上岸的地点則是今日称为卡諾包斯河口的埃及河口的一个叫做塔里凱伊阿伊（盐地——譯者）的地方。在这个地方的岸上有一座呈献給海拉克列斯的神殿，这座神殿到今天还存在着。如果一个奴隶从他的主人那里跑到这个神殿里来避难，把自己的一身献給神并在自己的身上打上神圣的印記，則不管他的主人是誰，也不能再动一下这个奴隶了。直到我的这个时候，这条法律仍旧是和太古以来一样有效的。因此，听到这个神殿的規定之后，亚力山大的侍从們便从他那里逃开，跑到神殿去請求庇护。在那里他們为了要加害于他們的主人，他們便向埃及人控訴他，把他掠夺海倫的全部情况，以及他对美涅拉欧司所做的不义之

行都講了出来。他們不单是在祭司面前，而且在尼罗河河口的守吏名叫托尼司的一个人面前控訴他。

(114)托尼司听到这个消息之后，他立刻送信給正在孟婓斯的普洛鉄烏斯，大意是說："从希腊来了一名异邦人；他是一个鉄烏克罗斯人，他在他所来自的希腊地方做了一件不义的行为。他欺騙了他的主人的妻子并誘拐了她以及一笔极大財富。但是风浪迫使他飄流到这里来。我們还是要他原样的回去呢，还是把他带来的东西給沒收呢?"普洛鉄烏斯回答說："不管是誰，凡是对自己的主人有不义之行的，就把他捉来見我，这样我可以知道他会說些什么。"

(115)托尼司得到这个命令之后，便逮捕了亚力山大并不許他的船舶离开；繼而他便带着亚力山大、海倫、全部財富以及那些逃跑的請求庇护的人們到孟婓斯来了。当所有的人都到达的时候，普洛鉄烏斯便問亚力山大，他是誰，他是从什么地方来的。亚力山大在回答时叙說了他的身世，祖国的名字以及他是从什么地方开始航行的。于是普洛鉄烏斯又問他是从什么地方夺到了海倫的。在回答的时候，亚力山大支吾其詞了，他并沒有把老实話講出来。于是那些逃跑的奴隶們便插进来講話，他們駁倒了他的叙述并且講出了他的全部犯罪事实。終于在講完之后，普洛鉄烏斯作了这样的审判，"如果不是我极其愼重于使被风浪吹到我国来的任何异邦人不遭杀害的話，我是一定会把你杀死来給希腊报仇的；因为你这个最卑鄙的人在受到款待以后竟会做出这样不义的事情来。首先，你誘惑了你自己主人的妻子，可是你还不滿足，你一定还要挑起她的情欲并把她拐走。但这一点你仍然不滿足，在离开的时候，你还劫掠了你的主人的家財。现在，旣然我极其愼重而不处死任何异邦人，因此我还是許你回去；但是我不許你带走这个女人和这些財富。他們必須留在这里，等希腊的那个异邦人亲自来把这个女人和財富带回去。至于你本人和你的同船伴侶們，我命令你們在三天之

内离开我的国土到国外的什么地方去；此外，我还要警告你，如果你不这样做的話，三天过后，我就要拿你当敌人看待了”。

(116)根据祭司們对我講的話，这便是海倫所以到普洛鉄烏斯这里来的情况。而在我来想，荷馬也是知道这件事情的。但是由于这件事情不是象他所用的另一个故事那样十分适于他的史詩，因此他便故意地放弃了这种說法，但同时却又表明他是知道这个說法的。从伊利亚特中他叙述亚力山大的漫游的一节，便很明显的可以看出来（他在詩中的其他任何地方都沒有再提到这一点）；在这一节里，他說到亚力山大和海倫怎样被吹出了他們的航路，而在他們所到过的其他地方当中，他們还到达了腓尼基的西頓。这是在叙述到狄欧美戴司的武功的那一段里；原詩是这样：

在他的家里有織成五顏六色的袍子，
这是西頓的妇女們做成的；天神一样的帕理司在先前
曾从东方的城市，带着这些妇女越过广大的海洋航行到这里，
甚至当他把血統高貴的，美丽的海倫从她的家乡給带出来的时候。

在奥德賽里，荷馬也提到了这一点：

托恩的妻子埃及人波律达姆娜
曾把这样的有效的良葯
送給宙斯的女儿；因为在那里的肥沃的土地上，
生长着許多配合起来能够治病的或是害人的葯草。

而美涅拉欧司也向鉄列瑪科斯說：

我归心似箭，但諸神把我还留在埃及，
他們因我不崇奉他們，不为他們按时举行百牛大祭而震怒。

从上面的詩句看来，詩人表示他知道亚力山大流浪到埃及去的这件事；因为叙利亚就在埃及的旁边，而包括西頓人在内的腓尼

基人又是住在叙利亚的。

(117)这些詩句和特别是这一节非常清楚地証明，賽浦路斯叙事詩并不是荷馬，而是另一位詩人写的。因为賽浦路斯的叙事詩說，亚力山大偕同海倫在三天之內从斯巴达到伊里翁，一路之上是順风和沒有浪头的。但是根据伊利亚特，他在带着她的时候，是迷失了道路的。现在我就不再談荷馬与賽浦路斯叙事詩了。

(118)但是当我問祭司們，希腊人所叙述的关于伊里翁(即特洛伊)的事情是眞是假的时候，他們回答說他們研究过并且知道美涅拉欧司自己所講的話，即在海倫被誘拐之后，希腊人的大軍为援助美涅拉欧司到鉄烏克罗斯人的国土上来。他們在那里上岸扎营之后，便派遣使者到伊里翁去，美涅拉欧司本人也是使者之一。这些人进城之后，便要求放回海倫，并交出亚力山大从美涅拉欧司那里偸出并带走的財宝，此外还要求对他們的不义之行加以賠偿；但是鉄烏克罗斯人后来却一直发誓或是不发誓地宣称，他們那里并无向他們要求交出的海倫和財宝，人和財宝都在埃及了。他們說，他們还沒有义务来賠偿现在在埃及国王普洛鉄烏斯手里的东西。但是希腊人以为特洛伊人是在开他們的玩笑，于是便圍攻他們的城，直到攻克了这座城。直到他們攻克了城塞，发现那里原来沒有海倫并听到了和先前相同的說法，他們才相信了特洛伊人当初所說的話，而把美涅拉欧司本人派到普洛鉄烏斯那里去。

(119)于是美涅拉欧司来到了埃及并溯河上行到达孟斐斯；在那里，把經过的情形如实講了一遍之后，他受到了非常热誠的款待并且完全无伤地接回了海倫以及他的一切財富，但是，尽管他受到这样盛情的款待，美涅拉欧司却做了一件对不起埃及人的事情。原来当他要乘船离开的时候，由于天气不好而被留下；由于这种阻碍长期无法解除，他便想主意而做了一件受到禁止的事情；他捉了当地的两个孩子，拿他們作了牺牲。当人們知道他做了这样的事情的

时候，便憎恨并追赶他，于是他便乘船逃到利比亚去；而从那里他又到什么地方去，埃及人就不知道了。祭司們告訴我說，他們在打听之后才知道了这件事的若干情节，但是在他們自己国内发生的事情，他們却是言之确凿的。

(120)埃及祭司們告訴我的一切就說到这里为止了。至于我本人，我是相信他們关于海倫的說法的。我的理由是这样：如果海倫是在伊里翁的話，那末不管亚力山大愿意不愿意，她也要給送回到希腊人那里的。可以肯定，普利亚莫斯和他的最亲近的人們都不会瘋狂到竟会使他們自己、他們的儿子以及他們的城市冒着危險而叫亚力山大娶海倫为妻子。甚至假如他們在开头的时候有意这样做的話，那末当不仅仅是許多特洛伊人在与希腊人作战时被杀死，而且普利亚莫斯本人在每次战斗中，如果詩人的叙事詩可信的話，都要死掉两三个、甚至更多的儿子的时候，在发生这样的情况之下，即使海倫是普利亚莫斯自己的妻子，我自己也必然会想到，他是要把她送回到希腊人那里去的，如果这样做他可以躲掉目前灾禍的話。但尽管普利亚莫斯上了年紀，亚力山大却不是最近的一个王位繼承者，因此他不能成为一位眞正的統治者。这样的一个人是海克托尔，这是一个比亚力山大年紀大而且比他更勇敢的人物，他是很有希望在普利亚莫斯死时取得王权的。海克托尔决不会同意他的兄弟的不义之行，特别是当这个兄弟是造成海克托尔本人以及整个特洛伊的巨大灾禍的原因的时候。然而事情的結果却正如他們所說的那样，因为特洛伊人那里并沒有海倫可以交回，而且尽管他們講了眞話，希腊人却不相信他們；因为，我相信并認为，天意注定特洛伊的彻底摧毁，这件事将会在全体世人的面前証明，諸神确是严厉地懲罰了重大的不义之行的。我是按照我自己所相信的来講的。

(121)在普洛鉄烏斯之后統治埃及的，他們說是拉姆普西尼托司。使

人想到他的名字的紀念物是他留下来的海帕伊司托斯神殿的西面的前庭；在这前面他建立了两座有二十五佩巨斯高的像。这两座像靠北面的一座埃及人称之为夏，靠南面的一座埃及人称之为冬；对他們称之为夏的那座像，他們是崇拜并且善待的，但是对于称之为冬的那座像则給以相反的待遇。

(α) 他們告訴我說，这个国王拥有这样大量的白銀，以致后来的国王无人能超过他或几乎比得上他。为了他能够安全地保藏他的財富，他下令修建一間石室，这間石室的一面墙就和他的宮殿的外側相接。但是修建这間石室的工匠却巧妙地想出一个办法，使墙壁上的一块石头砌得可以容易地給两个人，甚或一个人抽出来。因此当石室完工的时候，国王便把他的財富儲藏在里面了。但是久而久之，当这个設計的工匠病得快要死的时候，他便把孩子們（他有两个儿子）召到自己的面前来，告訴他們怎样由于在他修建国王的財庫时的技艺，而为他們安排了一个非常富裕的生計。他非常詳尽地告訴他們移动石头的办法并且把寻找这块石头的尺寸也向他們講了，并且說如果他們把这些記住的話，他們便可以随便支配国王的財富了。因此，当他死去的时候，他的儿子不久便着手干他們的这件事了：他們在夜里来到王宮，很容易地在石室上找到了那块石头并把它抽了出来，这样便盗窃了大量的財富。

(β) 当国王在一天打开石室的时候，他非常惊訝地看到盛着財宝的容器有些已經不满了。但是他不知道这应当归咎于何人，因为封印毫无异状而石室也紧紧地关閉着。但是在他第二次、第三次打开石室的时候，他发現財宝更加减少了（因为盗賊并沒有停止偷窃），于是他便下令設置陷阱并把它安置在他放置財宝的容器的四周。盗賊象先前那样地又来了，他們之中的一个爬了进来；当他走近容器的时候，他立刻便被陷阱捉住了。看到他自己遭到灾禍，他立刻喊他的兄弟并把发生的事情告訴了他，要他的兄弟尽快

地进来割掉他的首級，以免他被人看見和認出从而也連累了他的兄弟。他的兄弟認为这是一个好的办法，便同意并这样做了。于是他便把石头又安放在原处，带着他的兄弟的首級回家去了。

（γ）等到早上的时候，国王又到石室来，他吃惊地看到了一名无头贼，但是石室仍然沒有打开，也看不出出入的痕迹来，于是他不知道如何好了。但是他立刻下令把盗贼的尸体悬在外城并派卫兵守在那里，告訴这些卫兵，如果看到有人哭泣或是哀悼，就立刻把这个人捉来見他。但是当这具尸体这样給悬挂出来的时候，賊的母亲感到万分难过，她要她还活着的那个儿子想不管是怎样一个办法把那个尸首放下来并把它带回来；她并且威吓說如果他不从命的話，她就要到国王那里去报告，說他窩藏了偸来的財富。

（δ）因此当母亲痛斥了他，而他无論如何也不能說服她的时候，他便想出了这样的一个办法：他带着他的驢子，驢子背上載运着滿盛着酒的皮囊，然后就赶着它們在自己的前面走，而一直来到看守着悬挂着的尸体的卫兵的近旁；于是他便拉两三只革囊上的脚①，这样就把它的口解开了；而在酒向外流的时候，他便高声喊叫并且打自己的脑袋，好象是不知道先对付那一只驢子好的样子。卫兵看到酒这样大量地流了出来，他們便拿起器皿跑到大道上去接取流出来的酒并自認为是有运气的。这个人假装作生气的样子并把卫兵們都痛罵了一頓。但是卫兵却心平气和地向他講話。于是他立刻象是受到寬慰并且平息了怒气，直到最后，他竟把他的驢子赶到大道旁边并着手重新整理他載运的东西。結果卫兵和他談起話来，其中的一名卫兵竟和他开玩笑而使他笑了起来，这样他又送給他們一革囊的酒。于是不費什么麻煩卫兵們便坐了下来开始

① 在制作皮子时，牲畜的尾巴和脚是留在皮子上的——譯者。

飲酒，他們要他参加进来和他們在那里共飲。他同意而留下了。他們跟他欢飲，而他又給了他們一革囊的酒，直到卫兵們由于喝的太多而酩酊大醉的时候，他們終于不得不睡着而在他們飲酒的地方臥倒了。当夜深的时候，这个賊便把他的兄弟的尸首放下来，然后为了愚弄的目的，他又剃了这些卫兵的右頰。他把这尸首放到驢背上駝着，赶回家里去，这样便完成了母亲交給他的任务。

(ε) 当国王听到賊的尸首被盗走的时候，他眞是憤怒万分了，因此为了不管用什么代价也要捉住做出了这样事情的人，他便用了这样的一个办法，这是埃及的祭司們的說法，但我个人是不相信这个說法的。他把自己的女儿給送到娼家去，命令她不拘任何人一律接待，但是在就衾之前先要每一个人告訴她，他本人在一生中所做的最聰明的和最邪恶的事情是什么。如果任何一个人在回答时告訴了她这个賊的故事，她必須立刻抓住他，不許他逃跑。她的女儿按照她父亲的吩咐做了，但賊是知道为什么国王要这样做的，于是他便想在計巧方面胜过国王。因此他又想出了下面的一个計划：他弄到了一具剛死的尸体并把它的一只手臂割下来藏到衣服下面，这样便到国王的女儿那里去。当她象她对所有其他的人一样地向他提問題的时候，他就告訴她說他所做的最邪恶的事便是在他的兄弟被国王財庫中的陷阱捉住时，他割下了他兄弟的脑袋；而他的最聰明的事情便是灌醉了卫兵并把尸体带走。当他这样講的时候，公主便想抓住他，但是賊却在黑暗当中把尸体的手臂給了她。公主以为这便是他的手臂，便紧紧地把它捉住。但賊在这时却把手臂留給她抓着，自己从門口溜掉了。

(ζ) 在国王又得到这个消息之后，对这个人的狡滑和大胆深为惊服，于是便派使者到他統治之下的各个城鎮去发布命令說，如果这个人前来謁見国王的話，国王将答应赦免他并給他重額的賞金。賊相信了他的話，到国王这里来了；拉姆普西尼托司非常称賞

他，說他是人間最有智慧的人并把公主許配給他。因为国王說埃及人在智慧方面比所有其他的异邦人要优秀，而这个人又比所有其他的埃及人要优秀。

(122)祭司們还告訴我說，这位国王后来以肉身下降到希腊人称为哈戴司的冥府去，在那里和戴美特尔玩骰子，他有时胜、有时負；在这之后，他便带着女神贈給他的一件礼物即金色的餐巾回到大地上来了。因此，根据他們的話，由于拉姆普西尼托司下降到冥府去并从那里回来，埃及人便制定了一个节日，而我知道在我的时代他們确实是还庆祝这个节日的。但为什么他們制定这个节日，是为了这件事情还是为了其他的事情我就不能确定了。节日那天的仪式是这样：祭司們織出一件衣服，用一条布带蒙上他們当中一个人的眼睛，然后他們把这件衣服披在这个人的身上領着他到通向戴美特尔神殿的大道上去；那时他們便和他分手并留他一个人在那里了。可是，他們說，被蒙上了眼睛的祭司却給两匹狼領到离城二十斯塔迪昂远的戴美特尔神殿去，再由狼从神殿領他回到原来的地点来。

(123)这些埃及的故事是为了給那些相信这样故事的人来采用的：至于我个人，則在这全部历史里，我的規則是我不管人們告訴我什么，我都把它記录下来。

在埃及，人們相信地下世界的統治者是戴美特尔和狄奧尼索斯。此外，埃及人还第一个教給人們說，人类的灵魂是不朽的，而在肉体死去的时候，人的灵魂便进到当时正在生下来的其他生物里面去；而在經过陆、海、空三界的一切生物之后，这灵魂便再一次投生到人体里面来。这整个的一次循环要在三千年中間完成。早先和后来的一些希腊人也采用过这个說法，就好象是他們自己想出来的一样；这些人的名字我都知道，但我不把他們記在这里。

(124)祭司們告訴我說，直到拉姆普西尼托司的时候，埃及在一切方

面都治理得很好并且十分繁荣，但是到下面的一位国王岐欧普斯当政的时候，人民却大倒其霉了。因为首先，他封閉了所有的神殿，以致任何人也不能在那里奉献牺牲；其次，他强迫所有的埃及人为他做工，指定一些人給他从阿拉伯山中的采石場把石头拉到尼罗河岸：而这些石头既然要装在船上运过河去，所以另一些人的任务就是接过这些石头来并把它們拉到称为利比亚山的山那里去。他們分成十万人的大群来工作，每一个大群要工作三个月。在十年中間人民都是苦于修筑可以使石头通过去的道路，这种道路的修筑，在我想来，只是比金字塔的修筑要輕一些，(因为道路是五斯塔迪昂长，十欧尔巨阿寬，最高的地方要到八欧尔巨阿，而且它完全是用磨光并且雕刻上图像的石头修筑成的)。前面所說的十年是用来修筑这条道路和金字塔所在的那个山上的地下室；国王修造这些地方是打算用它們来作他自己的陵墓，他还用水把这些陵墓圍起来，水是从尼罗河用一个水渠引过来的。金字塔本身的建造用了二十年，它的底座是方形的，每一面有八普列特隆长，它的高与之相等。金字塔是用磨光的石块，极其精确地砌筑成功的。每块石头的长度都超过三十尺。

(125)这个金字塔修造得象是有些人称为克罗撒伊，有些人称为波米戴司的楼梯。当它这个初步的工程完成的时候，工人們便用短木块制成的杠杆把其他的石块搬上去；他們把石块从地面抬到第一个級层上去；当石头这样抬上去之后，在第一級层上再放置另一个杠杆，而这个杠杆又把它从这一級层抬到另一級层上面去。可能在每一級层都有一个新的杠杆，也許只有一个可以移动的杠杆，而在石头搬下之后，他們便把杠杆依次拉上每一級层。我听的是这两种說法，但我无法确定。但可以确定的是，金字塔的上部是最先完工的，然后是下面的部分，而最后才是底座和最下面的部分。在金字塔上面，有用埃及字母写成的文字，表明为了給工人买蘿卜、

葱、蒜曾化了多少錢；而我記得十分清楚，通譯者当时念給我上面所写的文字是花费了一千六百塔兰特的銀子。而如果事实是这样的話，他們工作时所用的鉄，以及工人的食品和衣服得要花费多少錢啊。看到上面說的建造时所花费的时間，則在开采和运送石头、挖掘地下部分这些方面，我想也是要很长的时間才可以做完的。

(126)岐欧普斯是这样寡廉鮮耻的一个人，由于沒有錢，他竟然使自己的女儿去卖淫以便勒索酬报；但多少錢我不知道，因为他們沒有告訴我。他們說，她在按着她父亲的吩咐去做时，曾打算也給她自己留下某种紀念物，因而請求每一个想和她交媾的人都要給她的营造物提供一块石头。而这些石头便用来修建了对着大金字塔的三座金字塔中間的一座；这个金字塔的每一面是一普列特隆半。

(127)埃及人說，岐欧普斯統治了五十年；他死的时候，他的弟弟凱普倫繼承了王位。凱普倫的在一切方面的行为都和岐欧普斯相似。凱普倫也給自己修筑了一座金字塔，但是比他哥哥的那一座要小。我自己測量过它。它沒有地下室，它也不象另一座金字塔那样有河渠把尼罗河的河水引过来，而是通过人工修建的一条水道把河水引进来的；河水繞流一个島，而他們說岐欧普斯本人便埋在这个島上。这座金字塔和另一座金字塔大小相同，只是高度差四十尺；它位于大金字塔附近的地方；它最下面的一层是用彩色的埃西欧匹亚石修筑的。两座金字塔都是聳立在同一大約有一百尺高的山丘上。他們說，凱普倫統治了五十六年。

(128)因此他們便認为，埃及曾有一百〇六年是在水深火热之中，而关閉了如此长久的神殿也从来沒有开过。人民想起这两个国王时恨到这样的程度，以致他們很不愿意提起他們的名字而是用牧人皮里提斯的名字来称呼这些座金字塔，因为这个牧人当时曾在这个地方牧放他的畜群。

(129)他們說，埃及再下面的一个国王，就是岐欧普斯的儿子美凱里諾斯了。他不喜欢他的父亲的所作所为，因而打开了神殿，并容許那时已处于水深火热之境的人民各人去作各人的行业，去奉献他們的牺牲。他是所有国王中最公正的审判者。正是因为如此，他比埃及的一切統治者都受到更高的贊揚。原来不仅仅是他的审判公正，而且，如果任何人不滿意于他的判决，美凱里諾斯还会从他自己的产业中給这样的人一份礼物以偿还他的损失。他的行动便是这样的；他以仁政来治理他的人民，然而他仍然遭到了灾难：首先的一个灾难便是他家中唯一的孩子，他的独生女儿死了。他对他的这一不幸遭遇悲痛万分，因此他想給她举行比一般要隆重的葬仪。于是他用包金的木头做了一头空心的牛，把他的女儿的尸体放置到里面去。

(130)这只牛不是埋在土里，而在我那时候，人們还可以在撒伊司城看到它，它被安放在宮殿的一間华美的房間里。每天都給它燒各种的香，每夜都在它旁边点着一盏灯。在这个牛像近旁有另一个房間，在那里有美凱里諾斯的侍妾的像，这是撒伊司的祭司們告訴我的；而那里确实有大約二十座巨大的木像，都制作得象是裸体的妇女；但是我只听說过它們是何許人，我自己难肯定它們是誰。

(131)有人还說过关于牛和木像的事情，說美凱里諾斯怎样爱上了自己的女儿并把她强行奸污了；結果她悲痛得自縊了。因此，他們說，他便把她埋葬在这个牛像里；女孩子的母亲把引誘女儿跟她父亲通奸的那些侍女的手都砍掉了，因而据說現在她們的像的情况就和当时活着的那些妇女所遭到的命运一样。但我認为这乃是一种无稽之談，特别是关于人像的手的事情。据我們自己来看，人像是因为年深日久，它們的手才脫落了的。甚至在我的时候，我还看見这些手放置在这些人像前面的地上。

(132)至于这个牛，則它的外部覆盖着一件紫色的袍子，露出的只有

头部和頸部，它們都包着很厚的一层金。而在它的两角之間，安放着一个黄金的、日輪一样的东西；牛不是站着，而是跪着。它的大小和一个实物的大牛差不多。每年只要是在埃及人为了在談到这些事情时我沒有指出名字来的神而捶胸哀悼时，这个牛像就給从房間内抬出来一次。在那个时候母牛被抬出来見見太阳，因为他們說，美凱里諾斯的女儿在她死的时候曾恳求她父亲，使她每年能够見到一次太阳。

(133)在他的女儿的悲慘的死亡之后，美凱里諾斯随之又遇到了这样的一件事情。从布头城有一个神托送到他这里来，說他只还有六年的寿命，而在第七年一定会死。国王認为这太不公平了，于是便把一名使者派到神托所去譴責神，抱怨說他的父亲和叔父封閉神殿、不敬神明并蹂躪世人却活得很久，而他这样一个十分敬神的人却是短命的。但是从神托所却来了第二个神托，这个神托对他說，他所做的善事正是使他短命的原因，因为他是違反着天命行事的；埃及注定要受一百五十年的苦难，这一点他前面的两个国王知道，然而他本人却不知道。听到这話之后，他知道他的命运是确定了。于是他便下令制造許多烛灯，每到夜里就把它們点起来，飲酒作乐。他昼夜不停地飲酒作乐；不管是沼澤地带还是森林地带，只要是他听到有可以极尽欢乐的地方，他就漫游到那里去。他这样做的目的，是打算用把黑夜变成白天的办法，把他的六年变为十二年 从而証明神托的虚妄。

(134)这个国王也留下了一座金字塔，但是这座金字塔比他父亲的要小得多，它的正方形的底座的每一面是差二十尺不到三普列特隆，而且有一半的高度是用埃西欧匹亚石修建起来的。但是有一些希腊人說，这座金字塔是妓女罗德庇司修建的，不过这个說法是不对的。誠然，我知道的很清楚，当他們这样講的时候，他們并不知道罗德庇司是誰（否則他們决不会把修造金字塔的事情算到她的身

上，而說起来，要是修建一座金字塔，是要花费无数塔兰特的金錢的）。而且还有一件事可以証明他們的錯誤，即罗德庇司的全盛时代正是在阿瑪西斯，而不是在美凱里諾斯当政的时候，因此她是在修建金字塔的这些国王之后許多年的人。她是一个色雷斯人，是薩摩司人海帕伊斯托波里斯的儿子雅德蒙的女奴隶。她又是和写作寓言的伊索在一起的奴隶，因为他也是雅德蒙的人。这一点的最主要的証据是，当戴尔波伊人遵照着一次神托的命令，作出多次的声明請对伊索之被杀而要求賠偿的任何人到他们那里去的时候，則除了只有前者的孙子，另一个雅德蒙之外，并沒有任何人这样做。因此，伊索当然也就是雅德蒙的奴隶了。

（135）罗德庇司是薩摩司的克桑托斯給带到埃及来的。她到这里本是想做妓女的，但是在她来到之后，司卡芒德洛尼莫司的儿子，閨秀詩人莎波的兄弟，米提列奈人卡拉克索斯用一大笔錢給她贖了身。这样罗德庇司便得到了自由并定居在埃及，在那里她那遐邇聞名的魅力使她有了对一个妓女来說是非常巨大的財富，然而决不会富到可以修建这样一座金字塔的程度。旣然到今天，任何人只要愿意的話，都可以知道她的財富的十分之一是多少，因此她是不可能被認为拥有巨大財富的。由于罗德庇司想給自己在希腊留一件紀念品，她便定制了一件独出心裁的东西然后再把它献到神殿去，她是把它献給了戴尔波伊作为自己的紀念的；因此，她便花了他的財富的十分之一用来定制了尽可能多的烤全牛用的鉄叉，然后把这些鉄叉送到戴尔波伊去；这些东西到今天还堆在那里，地点在岐奥斯人所奉献的祭坛的后面，神殿本身的前面。納烏克拉提斯的妓女好象是最会迷惑人的，首先，我們上面談到的那个罗德庇司就是这样的一位知名人物，甚至全希腊沒有人不知道罗德庇司的名字。到后来，阿尔启迪凱又成了全希腊人們所謳歌的人物，尽管她的名声不如罗德庇司大。卡拉克索斯在給罗德庇司

贖身之后便回到米提列奈去了，但是莎波在她的一首詩歌里却狠狠地嘲罵了他。关于罗德庇司的事情，便講到这里为止了。

(136)根据祭司們的話，繼美凱里諾斯而后成为埃及国王的是阿苏启司，他給海帕伊司托斯神殿修造了向着日出方向的外門，这个門比之其他的任何的門都要美丽和雄偉得多。在所有的外門上都有許多雕刻图像和无数建筑上的装飾，但在这个門上，这类的东西则要多得多。在这位国王的当政的时期，他們告訴我說，埃及的金融紧迫，因此定出一条法律，一个人可以用他自己父亲的尸体作抵押来借錢；法律还規定，債主对于債务人的全部墓地有財产扣押权，如果債务人还不了債的时候，对于提供这种抵押的人的懲罰就是，他死时自己不許埋入他的父祖的墓地或其他任何墓地，而在他生时，他也不許把他的任何死亡的家族埋入自己的墓地或其他任何墓地。此外，为了超过在他之前統治过埃及的历代国王，这个国王留下了一座磚造的金字塔作为自己的紀念，上面有刻在石头上的銘文。"不要因为和石造的金字塔相比而小看我。因为我比它們优秀得多，就好象宙斯与其他諸神相比一样。因为人們把竿子戳到湖里面去，并把附着在竿子上的泥土收集到一起做成磚。而我就是这样修筑起来的"。

(137)这一切便是阿苏启司所做的事情。繼他而統治的，是一个叫做阿努西司的盲目男子，他所出身的城市也叫做阿努西司。在他統治的时候，埃及曾受到埃西欧匹亚的国王撒巴科斯所率領的一支埃西欧匹亚大軍的进攻。盲人逃到沼澤地帶去，埃西欧匹亚人于是統治了埃及五十年。在历史上記載到他的統治时說，他永不处死任何做了錯事的埃及人，但是根据人們犯罪程度的大小，判处所有那些犯罪的人在他們本地城鎮修筑堤壩。因而城鎮的地勢便比以前更要高了：这是由于它們起初，在塞索斯特里斯統治的时期，是被建筑在挖掘河渠的人們修造的堤壩之上，因此在埃西欧匹亚

人的統治时期它們就更高了。我想，其他的埃及城鎮也是这样对待的，但是布巴斯提斯却比任何地方升得都要高。在这个城市里有一座布巴斯提斯的神殿，这是非常引人注目的一个建筑物。其他神殿尽管比較大或花钱較多，但是却沒有一座神殿比这座神殿更加悅目。希腊語称布巴斯提斯为阿尔鉄米司。

(138)我現在要說一說这座神殿的外形：除去入口之外，它是在一个島上；从尼罗河有两个互不交叉的河渠流过它的附近，这两个河渠的流向是相对的，都是一直流到神殿入口的地方，然后一个河渠从一方，另一个河渠从相对的一方繞过去。每一个河渠都有一百尺寬，两岸上树木成蔭，籠罩在水面之上。外殿有十欧尔巨阿高，装飾着六佩巨斯高的精美人像。神殿位于城市的正中，城的四周俯視着这座神殿，因为城的地面升高起来，但神殿的地面却和先前一样，因此人們是可以从外面看到它的里面的。它的四周是刻着图像的石墻；里面是一丛非常高大的树木圍繞在一座巨大神殿的四周长着。神殿里是女神的神像。神殿是方形的，每一面有一斯塔迪昂长。一条大約有三斯塔迪昂长的石鋪的道路一直通到入口，然后折向东通过市集，再到海尔美士神殿。道路大概有四普列特隆寬，两旁长着参天的树木。神殿的情况就是这样的。

(139)他們說，埃西欧匹亚人离开的經过情况是这样的。他逃出了这个地方，是因为他梦見一个人站在他的面前，劝告他把埃及的全体祭司集合到一起并把他們腰斬。做了这样的一个梦之后，他就說他認为这可能是神給他的一个暗示，表示他可以做出有瀆神明的事情，这样就会受到諸神或是人們的懲罰；他說他不愿这样做，再加上，在神托預言他統治埃及的时期期滿之后他是要离去的，現在时期已經到了，他也应当离开了；因为当他还在埃西欧匹亚的时候，当地的人們請示的神托宣布說，他命中注定要統治埃及五十年。旣然这个时期已經滿了而且他又因他在梦中的所見而心中煩

恼，于是撒巴科斯就自动地离开了埃及。

(140)这个埃西欧匹亚人既然离开了埃及，据說那位盲人便再度做了国王；他是从沼澤地带回来的，他在那里住了五十年，住的地方是他自己用灰和土筑成的一个島。因为个别背着埃西欧匹亚人被派来給他送食物的埃及人，曾受国王之托在每次来的时候都带着灰，作为他們的礼物。在阿米尔塔伊俄斯的时期之前，从来沒有人发現过这个島；在他之前的所有的国王找了七百多年都沒有找到它。它的名字是埃尔波，有十斯塔迪昂长，十斯塔迪昂寬。

(141)下面的一个国王就是海帕伊司托斯的祭司，名字叫做賽托司。他看不起并且毫不重視埃及的战士阶級，認为他根本不需要他們；他不仅是侮辱他們，而且把在前王时期送給他們每一个人的十二阿路拉上选土地收了回去。因此国王撒那卡里波司立刻率領一支阿拉伯人和亚述人的大軍前来攻打埃及；但埃及的战士不愿对他作战。这个走头无路的祭司只得跑到神殿里去，在那里的神象面前为眼看便要到临他身上的危險而哀哭。当他正在哀哭的时候，他睡着了，在梦中他梦見神站在他的面前，命令他鼓起勇气来，因为在和阿拉伯人的大軍相对抗时，他是不会受到什么損害的。神說他自己将要派軍队来援助他。他相信了这个梦，因而便率領着还跟随着他的那些埃及人在佩魯西昂扎下了营（因为这里是埃及的入口）；沒有战士愿意跟着他去，愿意去的只有行商、工匠和小販。他們的敌人也来到了这里，而在一个夜里有一大群田鼠涌入亚述的营地，咬坏了他們的箭筒、他們的弓，乃至他們盾牌上的把手，使得他們在第二天竟不得不空着手跑走，許多人又死掉了。而在这一天，在海帕伊司托斯神殿里有一个埃及国王的石像，手里拿着一只老鼠，像上还有一行銘文，大意是："讓看到我的人敬畏神明罢"。

(142)埃及人和他們的祭司所告訴我的事情就是这些了。他們跟我

說，从第一个国王到最后的那个海帕伊司托斯的祭司，中間总計是三百四十一世，而在这一段时間里，他們也就有相同数目的国王和祭司长。三百世是一万年，三世等于一百年。不把三百世計算在內，剩下的四十一世則是一千三百四十年。这样算来，全部时間就是一万一千三百四十年；他們說，在这全部时期当中，他們沒有一个国王是人形的神，而在这段时期之前或之后的其他埃及国王当中，也沒有这样的事情。因此他們告訴我說，在这一段时期里，太阳違反常规地升起了四次；两次它是在它現在下落的地方升起的，两次是在它現在上升的地方下落的；虽然如此，埃及現在却沒有經受任何变化，不管是在河流和土地的生产方面，还是在疾病和死亡的事情上面都是如此。

(143)海卡泰欧斯① 这位历史家曾有一次到底比斯，他在那里自己回溯了一下身世，結果发現他在十六代之前和神有血統的关系。宙斯的祭司对他所做的事和他們对我所做的事完全一样，但我并沒有回溯我自己的身世。他們把我領到神殿的巨大內庭里去，在那里指給我看許多木像，他們数了一下，木像的数目正是他們剛才所說的那个数目，因为每一个祭司长在生前都給自己在那里立一座像；在数給我并指給我看这些像的时候，祭司們向我表示，每一个都是从他的父亲那里繼承来的。他們数了全部的木像，从最近死的那个人一直回溯到最早的那个人。因此，当海卡泰欧斯回溯他的身世并宣布說在他之前第十六代的祖先是神的时候，祭司們根据他們的計算方法也回溯了他們的身世；因为他們不会相信他那認为一个人可以从神生出来的話；他們循着三百四十五个像来回溯全部的身世，却和任何祖先的神或英雄联系不上，他們宣布說每一个像都是一个披罗米司，都是另一个披罗米司的儿子，用希腊語

五乙

① 海卡泰欧斯在波斯战爭之后不久即死。

来說，披罗米司就是一个在各方面都好的人物。

（144）于是他們便表示說，凡是有像立在那里的人都是好人，但他們和神却完全不同。他們說，在这些人之前，埃及的統治者是神，他們和人类共同生活在大地上，在每一代其中必定有一位神掌握着最高主权。他們之中最后統治埃及的是奥西里斯的儿子欧洛司，希腊人則称之为阿波罗；他廢黜了杜彭① 而成了埃及最后一代的神圣的国王。奥西里斯在希腊語中則称之为狄奥尼索斯。

（145）在希腊人当中，海拉克列斯、狄奥尼索斯和潘恩被認为是諸神当中最年輕的。但在埃及，潘恩② 是諸神中最古老的，并且据說是最初存在的八神之一，海拉克列斯是第二代的所謂十二神之一，而狄奥尼索斯則被認为是属于十二神之后的第三代的神。在海拉克列斯和阿瑪西斯之間有多少年，我已經說过了。潘恩据說还要早一些；在狄奥尼索斯和阿瑪西斯之間的年代最短，埃及人把这段年代算定为一万五千年。既然埃及人已經算出了年代来，而且又把它們加以記載，可以知道他們对这一切是知道得很清楚的。但据說卡得莫斯的女儿賽美列所生的狄奥尼索斯大約是在我当时之前一千六百年，而阿尔克美涅的儿子海拉克列斯則是在我之前九百年左右。而佩奈洛佩所生的潘恩（根据希腊人的傳說，佩奈洛佩和海尔美士是潘恩的双亲）是在我之前八百年左右，因此比特洛伊战争还要晚了。

（146）关于潘恩和狄奥尼索斯这两个神，人們可以相信任何一个他認为是可信的說法；但是在这里我要說一下我自己关于它們的意見：如果賽美列的儿子狄奥尼索斯和佩奈洛佩的儿子潘恩在希腊很有名，并象阿姆披特利昂的儿子海拉克列斯那样一直在那里住到老年的話，那就可以說，他們和海拉克列斯一样，也不过是普通人，

① 杜彭是埃及的毁灭之神賽特。

② 埃及的凱姆。

只是用比他們要古老得多的神潘恩和狄奥尼索斯的名字来命名罢了。但虽然如此，希腊的故事却說，宙斯剛剛把他縫在自己的股內并把他带到埃及之外埃西欧区亚的尼撒去的时候，狄奥尼索斯便降生了；至于潘恩，則希腊人便不知道他降生后的情况如何了。因此，在我看来，很清楚的是希腊人在諸神的名字当中是最后才知道了这两个神的名字的，他們把这两个神的起源一直回溯到他們知道它們的时候去。

(147)以上我記述的都是埃及人自己所講的話。下面我还要說一說埃及人和外国人异口同声所講的有关在这个国家发生的事情的話，还要加上我亲眼看到的一些东西。在海帕伊司托斯的祭司的統治时期之后，埃及人便自由了。(但是他們不能沒有一个国王而生活下去)，于是他們便把埃及分成十二部分并立了十二位国王。这些国王相互結亲并同意結为亲密的朋友，他們之間誰也不应陷害另一个人，誰也不应取得比另一个人更多的东西。所以締結他們努力遵守的这一协定的理由是这样：在他們剛剛开始分王而治的时候，有一个神托告訴他們說，他們当中在海帕伊司托斯神殿中用青銅器皿行灌奠之礼的那个人将会是全埃及的国王。就和在所有其他的神殿集会一样，他們也是常常在这个神殿中集会的。

(148)此外，他們还决定共同做一番事业以便把他們的名字保存在后人的記忆里；在这样决定以后，他們便修建了一所迷宮，迷宮在离莫伊利斯湖不远的地方，位于人们称为鰐魚城的一个地方的附近。我个人看見过它，它的巧妙誠然是难以用言語形容的；把希腊人所修建的和制造的东西都放到一起，尽管以弗所和薩摩司的神殿也都是引人注目的建筑物，但总起来和它相比，在花费的劳力和金錢这点上，可說是小巫見大巫了。虽然金字塔大得无法形容而其中的每一座又足能頂得上希腊人修建的許多巨大紀念物，但这种錯綜复杂的迷宮又是超过了金字塔的。它有十二所有頂子的方庭，它們

的門是相对的，六个朝北，六个朝南，并排为連續的两列，但它們都在一道外墻之內。它还有双套的房間，房間总数是三千間，一千五百間在地上面，一千五百間在地下面。我們自己看到了地上面的，所以現在只講看到的部分；地下面的那一部分我們只是听别人講的。埃及的看門人无論如何不肯使我們看到它們。他們說，这是最初修建这一迷宮的国王們和圣鰐的墓窖。因此我們只能凭傳聞講一講地下室。地上面的部分我自己見过，它們大得人們几乎不相信是人建造的。各室的出口和来往通过各方庭的令人为之心迷的道路，在我們从方庭进入內室，从內室到柱廊，从柱廊又到更多的房間，然后进入更多的方庭的时候，这对我来說，乃是无穷无尽的惊异。在这一切之上是一个屋頂，屋頂和墻一样是石造的；墻上刻着图像，每一方庭的四周則是拼砌得极其精确的白石柱廊。在迷宮尽头的一个角落附近，有一座四十欧尔巨阿高的金字塔，上面刻着巨大的图像。修造了一条道通到这地下面去。

(149)迷宮的情况就是这样。然而在它旁边的莫伊利斯湖却是更值得人們惊奇的。这个湖的周边长达三千六百斯塔迪昂或六十司科伊諾斯，这个长度相当于埃及全部海岸綫的长度。它的长度是从北到南的；它最深的地方是五十欧尔巨阿。从湖的本身可以看出，这湖是人工挖掘的，人工造成的；因为几乎在它的正中有两座金字塔，它們修建得水上水下各有五十欧尔巨阿，在每一座金字塔的塔頂上，有一个坐在王座上的巨大石像。因此这些金字塔就是一百欧尔巨阿高；一百欧尔巨阿等于一斯塔迪昂即六普列特隆，一欧尔巨阿等于六尺或四佩巨斯，一尺等于四帕拉司鉄，一佩巨斯等于六帕拉司鉄。湖里的水不是天然的（因为这一带地方的水异常缺乏），而是通过一道河渠从尼罗河引过来的；有六个月水从河流入湖，六个月从湖倒流入河。在向外流的六个月中間，每天捕得的魚可使王室的国庫收入一塔兰特的白銀，而在向內流的場合之下，每日的

收入是二十米那。

(150)此外，当地的人还說，这个湖还通过一道地下的水流通到利比亚的叙尔提斯，它是沿着孟斐斯上方的山脉向西方的内地流的。在任何地方我都看不到从这个湖里挖出来的土，这一点使我頗費思索，于是我便去問那些住得离湖最近的人們，从湖中挖出来的东西都在什么地方。他們告訴我这些东西运到什么地方去而我立刻便相信了他們的話，因为我听到了在亚述的尼諾斯城所发生的一件类似的事情。尼諾斯的国王撒尔丹那帕洛司拥有巨大財富，他把这些財富收藏在地下的財庫里。有一些賊想偸走这个財庫；于是他們計算通路并从他們所住的房子到皇宮挖了一条地道，而把挖出来的土在夜里抛到流經尼諾斯地方的底格里斯河，直到最后，他們达成了他們的愿望。我听說，挖掘埃及的湖的时候，情况也是这样，所不同的就是工程不是在夜里，而是在白天进行的。埃及人把挖出来的泥土带到尼罗河去，想来这样做是要河水把这些泥土冲走和散开。湖就是这样挖成的。

(151)这十二个国王的行动一直是公正的；过了若干时候，他們終于到海帕伊司托斯神殿来奉献犧牲了。在宴会的最后一日，当他們正要举行灌奠之礼的时候，祭司长拿出了他們通常用来行礼的金杯；但是他算错，而只給了他們十二个人十一个杯子。因此他們中間最后的一个人普撒美提科斯便沒有得到杯子。于是他便摘下他的青銅头盔，拿着它来行灌奠之礼。所有其他的国王通常也戴头盔，而那时也是戴盔的；当时普撒美提科斯拿出他的头盔来并不是故意想出的什么謀略，但是其他的人看到普撒美提科斯的做法却想到神托所說的話，即誰用青銅器举行灌奠之礼誰便成为全埃及的国王的話。因此，虽然他們認为普撒美提科斯还不应当被处死，因为他們調查过他并发現他是在无意中这样做的；但他們却决定剝夺他大部分的权力并且把他赶到沼澤地带去，不許他和埃及的其

他部分发生关系。

(152)这个普撒美提科斯以前是在叙利亚的,他是从杀了自己的父亲涅科斯的埃西欧匹亚人撒巴科斯那里逃到叙利亚去的。那时,当这个埃西欧匹亚人由于他在一次梦中的所見而离开的时候,撒伊司諾姆的埃及人便把他从叙利亚带了回来。而当普撒美提科斯由于使用青銅头盔的緣故而被十一个国王赶到沼澤地带去的时候,他已經是第二次做国王了。因此他認为他自己受到了他們的极其粗暴的对待,并想对把他赶出来的那些人进行报复,于是他便派人到布头城去請示列托的神托,因为这是埃及最确实可靠的一处神托所。神托回答說,如果他看到有青銅人从大海那方面来的时候,他就可以进行报复。普撒美提科斯心中暗里不相信青銅人会来帮助他。但是在不久之后,四方航行进行劫掠的某些伊奥尼亚人和卡里亚人被迫在埃及的海岸停泊,他們穿着青銅的鎧甲在那里上了陆;于是一个埃及人便到沼澤地带来把这个消息带給普撒美提科斯說,青銅人从海的那方面来了,并且正在平原上掠夺粮草。至于普撒美提科斯,則他在先前是从来沒有看見过穿着鎧甲的人的。普撒美提科斯認为这样神托的話已經应驗了;于是他便和伊奥尼亚人与卡里亚人結为朋友,并答应說如果他們与他联合起来的話,他将給他們以重大的酬謝;因而在爭取到他們之后,他便借了愿意跟他站到一起的埃及人以及这些联盟者的帮助,廢黜了十一个国王。

(153)他作了全埃及的主人之后,他就在孟斐斯修造了海帕伊司托斯神殿的一个向着南风方向的門殿,并在这門殿的对面修建了阿庇斯的一个方庭,而无論什么时候阿庇斯出現,它都是在那里吃飯的。这个方庭內部四周都是柱廊,方庭还有許多雕刻的图像;屋頂是支撑在有十二佩巨斯高的人形的巨大石柱上。阿庇斯在希腊語里面称为埃帕波司。

(154)对于帮助普撒美提科斯取得了胜利的伊奥尼亚人和卡里亚人，普撒美提科斯給他們以在尼罗河两岸上相对峙的土地来居住，称为“营地”；在这之外，他又把以前許給他們的一切都給了。此外，他又把埃及的孩子們交給他們，向他們学习希腊語，这些埃及人学会了希腊語之后，就成了今天埃及通譯們的祖先。伊奥尼亚人和卡里亚人在这些地方住了一个很长的时候；这些地方离海不远，在布巴斯提斯下方附近，尼罗河的所謂佩魯希昂河口上面。在很久以后，国王阿瑪西斯从那里把他們迁移开去并使他們定居在孟斐斯作他的侍卫以对抗埃及人。由于他們住在埃及，我們希腊人和这些人交往之后，对于从普撒美提科斯的統治时期以后的埃及历史便有了精确的知識，因为作为講外国話而定居在埃及的人，他們要算是第一批了。直到我的时代，在伊奥尼亚人和卡里亚人移走的地方那里，仍然有他們的船舶的起重器和他們的房屋的廢墟。普撒美提科斯成为埃及国王的經过就是这样了。

(155)在前面我常常談到埃及的神托所，現在我要对它加以說明，因为它是值得一述的。这个埃及的神托所就是列托的神殿，从海溯河而行，則它位于尼罗河所謂賽本努鉄斯河口附近的一个大城市之內。神托所所在的那个大城市的名字是叫做布头。我在前面已經提过了这个名字。在布头有一个阿波罗和阿尔鉄米司的神殿。神托所所在的这个列托神殿本身是非常大的，单是外門便有十欧尔巨阿高。但是我要說的是在这里看到的一切东西当中最值得惊叹的东西。在圣域之內的列托圣堂，它的墙的高和寬方面都是用一块石头造起来的；每一面墙的高和寬相等，即各四十佩巨斯。另一块石头用来做屋頂，它的檐板則有四佩巨斯寬。

(156)因此在这座神殿里面，这个圣堂是我見到的一切东西当中最值得惊叹的了；而其次，最值得惊叹的要算是称为凱姆米司的島了。这个島位于布头神殿附近的一个寬而深的大湖上面，埃及人說它

是一座浮島。在我来說，我从来沒有看它浮起来过，根本也沒有移动过，而我以为如果一个島眞地浮起来，那倒眞正是一件奇聞了。不管怎样，在那上面有阿波罗的一座巨大的神殿，还有三座祭坛；島上有許多椰子树以及其他的树，有的結果子，有的不結果子。埃及人用一个故事来說明为什么这个島是会移动的：当杜彭在世界到处寻求奥西里斯的儿子的时候，身为最初的八神之一并住在有她的神托所的布头的列托受到伊西司的委托而接納了阿波罗，并为了安全而把他隐藏在这座以前不动但現在据說是浮了起来的島上。他們說，阿波罗和阿尔鉄米司是狄奥尼索斯和伊西司的孩子，而列托則是他們的乳母和保护人。在埃及語中阿波罗是欧洛司，戴美特尔是伊西司，阿尔鉄米司是布巴斯提斯。正是从这个，而不是从其他的埃及傳說，只有埃烏波利昂的儿子埃司庫洛斯得到了在其他較早的詩人中間所找不到的一种想法，即阿尔鉄米司是戴美特尔的女儿。埃及人說，島是由于上述的理由而浮起来的。故事的內容便是这样了。

(157)普撒美提科斯統治埃及的时期是五十四年。其中有二十九年，他是在叙利亚的一座大城阿佐托司面前度过的，他把这座城市一直圍攻到攻克的时候。这座阿佐托司城抗击圍攻的时期，比我們所知道的任何被圍的城市都要长久。

(158)普撒美提科斯有一个儿子涅科斯，涅科斯后来也成了埃及的国王。涅科斯第一个着手把一条运河修到紅海去，但完成这項工作的却是波斯人大流士。这条运河的长度是四天的旅程，它挖掘的寬度足够两艘三段橈船并排行进。它的水是从尼罗河引来的，它的起点是布巴斯提斯稍上方的一个阿拉伯的帕托莫司城附近而一直流入紅海。开始挖掘的地方是在埃及平原离阿拉伯最近的那一部分；向孟斐斯方面延展的山脉，也就是采石場所在的那个山脉，离这个平原是很近的；河渠就沿着这山脉的低低的山坡从西向东

走很长的一段，然后进入一个峽谷，更折向南流出山区而通向阿拉伯灣。而从北向南方的海或紅海的最短的和最便捷的道路，是从作为埃及和叙利亚的边界的卡西欧斯山到阿拉伯灣，这段路程不多不少正是一千斯塔迪昂；这是最直接的道路，但河渠则要长的多，因为它是比較曲折的。在涅科斯的統治期間，死于挖掘工程的有十二万埃及人。只是由于一次預言，涅科斯才停止了这項工作，因为預言指出他正在为一个异邦人操劳。埃及人称所有講其他語言的人为异邦人。

(159)涅科斯于是停止挖掘河渠而从事于战爭的准备工作了；他的一些战船是在北海上修造的，有一些是在阿拉伯灣，紅海的海岸上修造的。这些船的卷揚机現在还可以看到的。他在需要的时候便使用这些船，他还率領着自己的陆軍在瑪格多洛斯迎击叙利亚人并击敗了他們，而在战后更攻取了叙利亚的大城市卡杜提司。他派人到米利都的布朗奇达伊家去，把他在取得这些次胜利时所穿的袍子在那里献給了阿波罗。在統治了十六年之后不久他便死了。他的儿子普撒米司繼承了他的王位。

(160)当普撒米司統治埃及的时候，有一些使节从埃里司前来見他。埃里司人夸口說他們在人类当中最公正合理地和出色地組織了奥林匹亚比賽会，他們宣称尽管埃及人是人类中最有智慧的，可是甚至埃及人也不能对它有所改进了。当埃里司人到埃及来并說明了他們此行的目的时，普撒米司便召集了据說是埃及最有智慧的人們开了一个会。这些人集会在一起并向告訴他們那些他們必須遵从的比賽規則的埃里司人进行詢問，埃里司人說了这些之后，便說他們这次来是为了这样做的：如果埃及人能够发明任何更加公正的办法，他們也会学习的。埃及人在一起商量了一下，然后就詢問埃里司人，問他們当地的人是否也参加比賽。埃里司人作了肯定的回答：从埃里司和其他地方来的一切希腊人都可以比賽的。于

是埃及人就說、这个規則完全不是公正的。他們說:“因为、在比賽中你們不可能不偏袒你們当地的人和不公正地对待异邦人。而如果你們真地制定了公正的規則因而到埃及来的話，那你們便应只允許异邦人参加，而不是埃里司人参加比賽了”。这便是埃及人对埃里司人的意見。

(161)普撒米司在埃及只統治了六年。他进攻埃西欧匹亚，此后不久便死在那里了，而他的儿子阿普里埃司繼他而登上了王位。除去他的曾祖父普撒美提科斯以外，他在統治的二十五年中間比先前的任何国王都更幸运，在这期間，他派遣一支軍队去攻打西頓并且和推罗的国王发生过海战。但是他注定要遭受不幸的，这原因現在我想簡略地談一下，而在談到利比亚历史的那部分时再說得詳細些。阿普里埃司曾派一支大軍去攻打庫列涅，但是吃了慘重的敗仗。埃及人为了这件事責怪他，并起来叛变他。因为他們認为阿普里埃司是故意叫他們去送死的，他們認为由于他們这样一死，阿普里埃司便可以更加安穩地統治其他的埃及人了。那些对这件事极其惱怒的人們回来之后，就和战死者的朋友們公然地起来反抗了。

(162)听到这个消息之后，阿普里埃司便派阿瑪西斯到他們那里去，劝他們回心轉意。当阿瑪西斯到埃及人这里来的时候，他便劝告他們不要做这样的事情。但是当他講話的时候，一个埃及人从他后面走过来，把一頂盔头戴到他的头上，說这乃是王权的标帜。而阿瑪西斯对这种做法也并不表示反对，而既然被反叛的埃及人拥立为国王，他便准备向阿普里埃司进軍了。当阿普里埃司听到这件事的时候，他便派遣他宮廷中一个受到尊重的、名叫帕塔尔貝米司的埃及人，来对付阿瑪西斯；他命令这个帕塔尔貝米司生擒叛徒并把这个叛徒捉来見他。帕塔尔貝米司来了，他召喚(正在乘騎之上)非常不体面地抬起腿来和命令使臣拿回那个标帜給阿普里埃司的阿瑪西斯。虽然帕塔尔貝米司十分急于要阿瑪西斯遵守国王的召喚并

去見他，但故事說，阿瑪西斯回答說他很早便一直准备这样做而阿普里埃司是会非常满意他的；他說他不但自己会来并且还要把别人也一同带来。帕塔尔貝米司听到这話，便明白了阿瑪西斯的意思；他看到了他做的准备，于是赶忙的离开了，为的是想使国王尽快地知道什么事情正在发生。当阿普里埃司看到他沒有带着阿瑪西斯回来的时候，自己并沒有好好考虑一下，却在盛怒之下下令割掉帕塔尔貝米司的耳朵和鼻子。到现在为止还拥护阿普里埃司的其他埃及人，看到在他們之間最受尊敬的人都受到了这样不道德的侮辱，便毫不迟疑地改变了自己的立場而投到阿瑪西斯的那面去了。

(163)这件事情也被阿普里埃司知道了，于是他便把他的卫队武装起来，去攻打埃及人；他有由卡里亚人和伊奥尼亚人所組成的一支三万人的亲卫軍，他的宮殿是在撒伊司城，这是一座极其豪华壮丽的巨大宮殿。阿普里埃司的軍队进攻埃及人，阿瑪西斯的軍队也向异邦人进攻。两軍在莫美姆披司相会，他們相互間就想在那里一試身手。

(164)埃及人分成七个阶級：他們各自的头銜是祭司、武士、牧牛人、牧猪人、商販、通譯和舵手。有这样多的阶級，每个阶級都是以它自己的职业命名的。武士又分成卡拉西里埃司和海尔摩吐比埃司，他們分别属于下列諸諾姆，因为埃及的一切区划是以諾姆为依据的。

(165)海尔摩吐比埃司是属于布希里斯、撒伊司、凱姆米司和帕普雷米斯諸諾姆，一个称为普洛索披提斯的島和那托的一半。这些地方都是。他們的人数在最多的时候达十六万。他們誰也沒有学过任何普通职业；他們是只能从事于軍务的。

(166)卡拉西里埃司是属于底比斯、布巴斯提斯、阿普提斯、塔尼司、孟迭司、塞本努鉄斯、阿特里比司、帕尔巴伊托司、特姆易斯、欧努披司、阿努提司、米埃克波里司諸諾姆的。米埃克波里司是在布巴

斯提斯城对岸的一个島上。这便是他們的全部地方。他們的人数在最多时有二十五万人。这些人也不能从事其他职业而只能打仗，打仗是他們的世襲职业。

(167)这种分法是不是和其他的风俗习慣一样，也是由埃及傳到希腊的，我說不确实了。我知道在色雷斯、斯奇提亚、波斯和呂底亚，以及在几乎所有的外邦，那些从事一种职业的人，是不如其他人那样受尊重的，而那些和手艺毫无关系的人，特别是那些单单从事軍务的人們則被認为是最高貴的人。然而，可以肯定的是，所有希腊人，特别是拉凱戴孟人中間的这种看法是外来的。可是在科林斯人那里，手艺却是最不受蔑視的。

(168)在埃及人当中，除去祭司而外，武士是唯一拥有特权的人們，他們每一个人都被賦予十二阿路拉的不上税的土地，每阿路拉是一百埃及平方佩巨斯，而埃及的佩巨斯則与薩摩司的佩巨斯相等。这些土地是专为他們所有的人准备的，但这些土地却决不是由同样的一些人繼續种下去，而是依次交替着耕种的。国王每年的亲兵是由一千名卡拉西里埃司和同样数目的海尔摩吐比埃司組成的。这些人除了他們的土地之外，每天还得到五米那的面包，二米那的牛肉和四阿律斯鉄尔的酒。这是每一个亲兵一定可以得到的东西。

(169)当阿普里埃司率領着他的亲卫軍，阿瑪西斯率領着埃及人的全軍在莫美姆披司城相会的时候，战斗立刻开始了。异邦人虽然善战，但他們的人数要少得多，因此他們被战敗了。他們說，阿普里埃司認为甚至神都不能使他退位，他是这样深信他的地位是不可动摇的。現在，在战敗和被俘以后，他就給带到撒伊司地方那曾一度属于他，但現在属于阿瑪西斯的宮殿来了。他曾被拘养在宮殿里一个时期并受到了阿瑪西斯的优遇。然而不久埃及人就抱怨說，叫他們和他們的国王的最可恨的敌人活着是一件很不公道

的事情；因此，阿瑪西斯便把阿普里埃司交到他們的手里；他們把他絞死幷埋葬在他的历代父祖的塋地里。这塋地是在雅典娜神殿入口处左手离圣堂极近的地方。撒伊司地方的人民把他們本諾姆出身的一切国王都埋葬在神殿的圣域之內。阿瑪西斯的墓离圣堂比阿普里埃司和他的祖先的墓离圣堂要远；但它也是在神殿境內的．这是一个装飾得富丽堂皇的巨大的石造柱廊，它的柱子被做成椰子树的样子。这个柱廊有两扇門，在这里面是停放棺木的地方。

(170)在撒伊司雅典娜神殿的圣域之內，还有这样的人的一个墓地，至于他的名字，在談到这样一件事的时候我以为是不便談的。它在神殿的背后，全面紧挨着圣堂的后墻。在圣域之內还有一些巨大的石制方尖碑；附近有一个湖，湖的四周砌着一道石垣，形状是圓形的，而按大小而論，我看大約等于狄罗斯地方被称为輪形池的那个湖。

(171)埃及人夜里便在这个湖上表演那位神的受难的故事，而埃及人則称这种仪式为秘仪。关于这些事情，我是知道它們的全部內容的，故而本来可以講得更确切些，但是我不准备談了。关于希腊人称之为鉄司莫波里亚①的戴美特尔的秘仪，除去允許我講的部分之外，我也不准备談了。那是达納烏司的女儿們把这种秘仪傳出埃及并把它教給了佩拉司吉亚的妇女們。后来，当伯罗奔尼撒人被多里斯人赶走的时候，这种密仪也就随之失傳了，只有阿尔卡地亚人还保存了它，因为他們未被驅出而是留在他們的家乡了。

(172)自从阿普里埃司象我上述那样地被廢黜之后，阿瑪西斯便統治了埃及。他是撒伊司諾姆西烏鋪城的人。起初，由于他不是出身貴族，而是一个普通人，因此埃及人蔑視他并且絲毫不尊敬他。但是过了一些时候，他便用他的智巧，而不是用暴力，贏得了他們的

---

① 雅典妇女在秋天举行的节日。

拥戴。在他的无数財宝当中有一个金盆，他和所有与他共同飲宴的客人們常常用它来洗脚。他把这个器皿打碎，用它改鑄成一个神象，放到城内最适当的場所。于是埃及人便常常到这个神像的地方来，对它表示了很大的尊敬。当阿瑪西斯知道市民們怎样做以后，他便把埃及人召集到一起，告訴他們說这神像是用洗脚盆的金子鑄造的；他說他的臣民曾用它洗脚、嘔吐东西或是小便，但是現在他們却很尊敬它。于是他进而說明，現在他的情况便和这个洗脚盆的情况相同，他以前虽是一个平常人，但現在却是他們的国王了；因此他命令他們尊敬和重視他。他便用这样的办法贏得了埃及人的信任使埃及人同意作他的臣民。

(173)下面是他的日常生活的情况：在早上，直到市場上挤满了人的时候，他热心地处理送到他面前来的事务；在这之后，他全天便都用来和他的好友飲酒作乐，吊儿郎当地和言不及义地排遣时間。但是他的朋友为他的这一点担心，于是劝諫他說："哦，国王啊，你的这种輕佻的行动，是会損害你的国王尊严的。我們希望你終日严正地坐在威严的宝座之上处理国家大事。这样埃及人就会知道，他們的統治者是一个偉大的人物，那你在他們中間也就有了更好的声名；然而你現在的行动却是和国王完全不适合的"。阿瑪西斯回答他們說："要知道，有弓的人只有在需要的时候才拉开的；如果弓老是拉着，它們就会毀坏，而等人們需要它的时候，它已經沒有用处了。人的道理也和这个道理一样。如果他們总是从事严肃的工作，而不把一部分的时間用来消遣，他們在他們不知不覚之中便会瘋狂起来或是变成儍子。这一点我知道得很清楚，因此我輪流着分配这二者的时間"。这便是他回答他的朋友的話。

(174)据說在阿瑪西斯作国王之前，他决不是一个謹严的人物，而是非常喜欢飲酒作乐的；而当他的飲酒作乐使他变得貧穷的时候，他就到处游蕩，去偷别人的东西。于是别人在他不承認他偷了他們

的財物的时候，便把他带到离他們最近的随便一个什么神托所那里去；而神托便常常宣布他犯了偷窃罪，也常常把他赦免。当他作了国王的时候，他根本不去照顧那些曾开脫了他的盗窃罪的神殿，不去修繕这些神殿，也不到那里去奉献牺牲，因为他認为这些神殿毫无价値，而它們的神托也都是假的。但是对那些宣布他有罪的神，却是小心謹愼地奉祀着，因为他認为他們是眞正的神，而他們的神托也是眞实可靠的。

(175)阿瑪西斯給撒伊司地方的雅典娜神殿修造了一座外殿，这座外殿在高和大方面超过以前的一切其他这类建筑物，它是用空前巨大和雄偉的石块修筑成功的；此外，他还奉献了巨大的人像和巨大的獅身人面像，并且把十分巨大的石块搬到这附近来以供修理之用。其中的某些石块是从孟斐斯的采石場运来的；最大的一些石块則是从埃烈旁提涅这个城市运来的，这个地方和撒伊司相隔有二十天的河上路程。但是現在我要說一說他的工程中使我最感到惊訝的东西。他从埃烈旁提涅运来一座用一大块石头修建成功的圣堂；单是运这座圣堂就費了三年的时間，使用来搬运它的人有两千名，而且这些人又都是舵手。用一整块石头修建的这座圣堂的外部的长是二十一佩巨斯，寬是十四佩巨斯，高是八佩巨斯；它内部的尺寸是这样：长十八佩巨斯一貝拱，寬十二佩巨斯，高五佩巨斯。它位于神殿入口的附近，它是由于下列的情况才被放置在那里而沒有被拉到神殿里面去的。据說，这座圣堂的石匠头在这块石头的起运中間，由于运石头时費了这样长的时間并对这苦役感到厌倦，曾大声地呻吟叹气。阿瑪西斯听到了这人的叹气声而認为这是不祥之兆，因此他不許石造的圣堂再向前拖了。但是又有一些人說，工匠中一个掌管杠杆的人給石造的圣堂压死了，因此便被命令放置在那里，不許再向里面拖了。

(176)对于所有其他有名的神殿，阿瑪西斯也奉献了可称为偉观的献

納品。比方說，在孟斐斯，他就奉献了在海帕伊司托斯神殿前面的一座长达七十五尺的卧像。在同一个台基上还有两个巨大的像，每一座各有二十尺高，它們是用同样的石块雕成的，分别在巨像的两旁。在撒伊司还有一座同样大的石像，和孟斐斯那座石像的姿态一样。阿瑪西斯最后在孟斐斯还建造了一座伊西司神殿，这也是一座极为精彩宏壮的巨大神殿。

(177)据說阿瑪西斯的統治时代是埃及历史上空前繁荣的时代，不拘是在河加惠于土地方面，还是在土地加惠于人民方面都是如此。而在当时的埃及，有人居住的市邑有两万座。国王阿瑪西斯还規定出一条法律，即每一个埃及人每年要到他的諾姆的首长那里去报告他的生活情况，而如果他不这样做或是不来証明他在过着忠誠老实的生活时，他便要被处以死刑。雅典人梭倫从埃及那里学到了这条法律而将之施用于他的国人中間，他們直到今天还遵守着这条法律，因为这的确是一条很好的法律。

(178)阿瑪西斯对希腊人是抱着好感的。在他給予某些希腊人的其他优惠当中，他特别把納烏克拉提斯这样的城市給予愿意定居在埃及的希腊人居住。对于那些愿意在沿海进行貿易，但不想定居在埃及国内的人們，他答应給他們一些土地，使他們用来安設祭坛和修建神殿。在这些地方当中，最大的和最有名的，也是参拜者最多的圣域是被称为海列尼昂的圣域。这是伊奥尼亚人、多里斯人和爱奥里斯人共同修建的；参加修建的城市属于伊奥尼亚人的有歧奥斯、提奥斯、波凱亚和克拉佐美納伊；属于多里斯人的城市有罗德斯、克尼多斯、哈立卡尔那索斯和帕賽利斯；属于爱奥里斯人的城市则只有一个米提列奈。圣域便是属于这些城市的，而任命港埠监督的也是这些城市。如果任何其他城市也声明神殿有它們的一份的話，那它們便是要求根本不属于它們的东西了。但是有三个民族却奉献了自己的神殿：埃吉納人修建了他們专有的宙斯

神殿，此外薩摩司人修建了希拉神殿，米利都人修建了阿波罗神殿。

(179)納烏克拉提斯古时是全埃及仅有的一个商港。如果一个人进入尼罗河其他河口之一的时候，他必須发誓說他不是故意到这里来的。这样发了誓之后，他就一定要乘船到卡諾包斯河口去。倘若由于逆风而不可能到那里去的話，他就必須把他的貨物装載到船上繞行三角洲，最后来到納烏克拉提斯地方。納烏克拉提斯就是賦有这样大的特权的。

(180)当阿姆披克图欧涅斯以三百塔兰特的代价把現在戴尔波伊神殿包給人修建的时候（一直在那里的神殿純乎是由于事故而被焚毁了），戴尔波伊人要担負全部造价的四分之一。他們到各个城市去募集捐贈品，而在这件事上，他們从埃及得到的最多。因为阿瑪西斯贈給他們一千塔兰特的明凡，而那里的希腊居民則捐献了二十米那。

(181)阿瑪西斯和庫列涅人締結了友誼和同盟的协定。不仅如此，阿瑪西斯还認为应当从那个城市娶一个妻子，他这样做不知这是表示他对这个城市的友情，还是他想娶一个希腊妇女作妻子。因此，他便娶了一个庫列涅城的、名叫做拉狄凱的妇女，有人說她是巴托司的女儿，有人說她是阿尔凱西拉欧司的女儿，又有人說她是当地的一位知名的市民克利托布罗斯的女儿。当阿瑪西斯与她将要合巹之时，他却不能与她交媾；虽然他和其他妇女并不是无能为力的。在这种情况繼續下去的时候，阿瑪西斯就向这个名叫拉狄凱的妇女說："女人啊，你一定对我使用了魔法。告訴你，你一定要死得比任何一个妇女都慘的"。不管拉狄凱如何否認这件事都不能平息阿瑪西斯的怒气。于是她便在内心里向阿普洛狄鉄許下了一个愿：如果在那一夜里能使她与他交配上，从而使她免遭灾禍的話，她便要献一座女神的像給庫列涅的阿普洛狄鉄神殿。結果，她竟

如愿以偿，国王每次都能与她交媾了。阿瑪西斯自此以后非常爱她。拉狄凱向女神还了愿。她制作了一座神像送到庫列涅去，这座神象到我的时候还安全无恙地立在那里，从城里向外望着。剛比西斯在他征服了埃及并知道拉狄凱是何許人的时候，便毫无損伤地把她送还了庫列涅。

（182）此外，阿瑪西斯还奉献了許多东西給希腊地方的神殿。首先，他奉献給庫列涅的是一个鍍金的雅典娜神像和自己的一幅肖像。送給林多斯的雅典娜的是两座石像和非常漂亮的亚麻胸甲。送給薩摩司的希拉的是他自己的两座木像，这两座木像在我的时代还立在大殿的門后。献給薩摩司这些礼物是为了阿瑪西斯和阿伊阿凱司的儿子波律克拉鉄斯①之間的友誼，献給林多斯的礼物却决不是为了和任何人的友誼，而是因为有这样一个説法，即达納烏司的女儿們在她們从埃吉普托司的儿子們手里逃脫时曾到过那里并建立了雅典娜的神殿。以上便是阿瑪西斯所奉献的礼品，他还破天荒第一次攻略賽浦路斯并迫使它向他納貢。

① 波律克拉鉄斯的統治时期大概开始在五三二年。关于他和阿瑪西斯之間的友誼参見第三章第三九节。

第 三 卷

(1)居魯士的儿子剛比西斯率領在他治理之下的各个民族——其中包括属于希腊民族的伊奥尼亚人和爱奥里斯人——的軍队进攻埃及的时候①，埃及的国王便正是上面所提到的那个阿瑪西斯。事情的起因是这样的。剛比西斯派一名使者到埃及去，要娶阿瑪西斯的女儿。他这样做是由于一个埃及人的慫恿；这个埃及人出了这样一个主意，是因为阿瑪西斯使他离开了自己的妻子儿女而把他交到波斯人的手里来，因此他对阿瑪西斯就怀恨在心了。原来这个埃及人是一个眼科医生，而当居魯士派人到阿瑪西斯那里去，請他送給自己一位埃及最好的眼科医生的时候，埃及国王便从全部的埃及医生当中把他挑选出来，强行把他送到了波斯。旣然这个埃及人对阿瑪西斯心怀不滿，因此他教唆剛比西斯討阿瑪西斯的女儿作妻子；如果阿瑪西斯同意，那他就会心中煩恼，如果他拒絕，那他就会使剛比西斯成为他的敌人。当信息送来的时候，非常害怕波斯的强大威力的阿瑪西斯眞是惊恐万状，旣不能把女儿送給剛比西斯，又不能拒絕他；原来剛比西斯并不打算使他的女儿作自己的妻子，而只是使她作自己的侍妾而已，这一点阿瑪西斯是知道得很清楚的。于是他便仔細考虑了这件事情，而終于想出了他可以用来应付一下的一个办法。前面的国王阿普里埃司有一个名叫尼太提司的女儿，这是一个身材碩长而又美丽的女子，是这个王家当中唯一留下来的人。阿瑪西斯把这个女子用衣服和金飾打扮起来，然后把她当作自己的女儿送到波斯去。但是过了不久，在剛比西斯

① 一般公認的时期是五二五年。

拥抱她而按照她父亲的名字称呼她的时候，这个女子便向他說："国王啊，我看你还不知道阿瑪西斯怎样地骗了你呢。他把我打扮一番之后，就当作他自己的女儿送来了，但我实际却是他的主人阿普里埃司的女儿；阿普里埃司是被他和其他埃及人在他們起来叛变时杀死的"。正是这样的一番話以及其中所揭露的原委使居魯士的儿子剛比西斯十分激怒，从而率領軍队进攻埃及。这便是波斯人的說法。

(2)但是埃及人却說剛比西斯是他們自己的人，他們說剛比西斯是阿普里埃司的女儿尼太提司的儿子。他們說，派人到阿瑪西斯这里来要求他的女儿的是居魯士，不是剛比西斯。但他們的这种說法是不正确的。首先，他們知道的很清楚(因为埃及人比任何人都更清楚地通曉波斯的风俗习惯)，在国王有嫡子的时候，庶子在习惯上是不能即波斯的王位的；其次，剛比西斯是阿凱美尼达伊家的帕尔那斯佩斯的女儿卡桑达涅的儿子，而不是这个埃及女人的儿子。可是，他們这样歪曲史实是为了和居魯士家族攀亲。而事情的眞实情况就是这样。

(3)还有这样的一个說法，不过这个說法我是不相信的。它說，有一个波斯的妇人前来拜訪居魯士的妻妾們并且大为贊美和叹賞站在卡桑达涅身旁的那些身材高大而又眉淸目秀的孩子們。于是居魯士的妻子卡桑达涅便說："虽然我是这样的一些孩子的母亲，居魯士仍然瞧不上我，却尊重从埃及新来的这个妇人"。她講这話的时候，心里对尼太提司是很恼怒的。于是她的最大的一个儿子剛比西斯便說："母亲，那末等我长大成人的时候，我会把整个埃及攪翻的"。当他說这話的时候，他大概是十岁的样子，妇女們听了他的話覚得很惊訝；但是从此他把这件事記在心里，因而等他长大成人作了国王的时候，他便出征埃及了。

(4)此外还发生了一件事，也促使他出征埃及。在阿瑪西斯的外国佣

兵当中有一个名叫帕涅司的哈利卡尔那索斯出生的人，这是一个判断力强，而在作战时又很勇敢的人。这个帕涅司对阿瑪西斯心中有些不满，便乘船从埃及逃跑，想来見剛比西斯。由于这个人在外国佣兵当中远非等閑之輩并且对于埃及的一切事情都知道的清清楚楚，因此阿瑪西斯便急于把他捉住。他派他最亲信的宦官乘着一艘三段橈船追他。这个宦官在呂奇亚把他捉住了，但是却决沒有把他带回埃及来；因为帕涅司在智謀方面远远地超过了他；帕涅司灌醉了他的守卫，因而跑到波斯来了。在那里，他发現剛比西斯正在准备出征埃及，但是正拿不定主意，不知道在行軍时如何穿过那干燥无水的沙漠；于是帕涅司便把阿瑪西斯的情况告訴了他，并向他說明行軍的方法；关于这一点，他建議剛比西斯派人到阿拉伯的国王那里去，向他請教安全行軍的办法。

(5)而要想进入埃及，当前只摆着这样一条道路。这条道路从腓尼基一直通到卡杜提司市的边境，这块地方是属于現在所謂巴勒斯坦的叙利亚人的。根据我的观察，卡杜提司市比撒尔迪斯小不了許多，从卡杜提司到耶努索司市的海岸上的港埠都是属于阿拉伯人的。从耶努索司市直到謝尔包尼司湖，又是属于叙利亚人的。而卡西欧斯山便是沿着謝尔包尼司湖的湖岸伸展到海边去的。从据說杜彭曾經隐身的这个謝尔包尼司湖起，便进入了埃及的領土。在一方面的耶努索司和另一方面的卡西欧斯山与謝尔包尼司湖中間，有一块不算小的地方，人們要走过这块地方得用三天的时間，这是一片干旱得可怕的无水沙漠地带。

(6)我現在要談一件乘船到埃及来的人很少注意到的事情。从希腊各地以及从腓尼基每年有两次用土瓮把酒运入埃及，但是我們完全可以說，在国內任何地方你都找不到一个空酒瓮的。人們也許要問，这些酒瓮都是怎样处理了呢？这一点我也要說明的。原来，每一个地区的长官都必須把他的轄区之內的土瓮收集起来，然后

把它們送到孟斐斯去；在孟斐斯，人們又得把这些土瓮装滿了水，带到叙利亚的无水地区去。因此，每年不断地从国外带入埃及并在埃及倒空的土瓮再給带到叙利亚去和先前的那些土瓮汇合到一处了。

(7)在波斯人攻占了埃及之后，他們立刻便象我上面所說那样地把土瓮装滿了水，以确保他們安全地进入埃及的通路。但是这时，却还沒有現成的水源，于是剛比西斯便听从了哈利卡尔那索斯的客人的意見，派使者到阿拉伯人那里去，請求允許他們安全地过去。阿拉伯人答应了他的請求，双方并相互表示了信任。

(8)阿拉伯人是比世界上任何其他民族都尊重信誼的。他們用这样的办法来表示他們的信誼：一个人站立在締結信誼的双方中間，用一块銳利的石头在双方的手掌上大姆指附近的地方割一下，然后他从每个人的衣服上切下一块毛布，并且把放在他們之間的七块石头都抹上血，这时口中并高呼狄奧尼索斯和烏拉尼阿的名字(用毛布蘸手上的血，再抹到石头上去——譯者)。当他把这一切做完的时候，締結信誼的人便把这对方的异邦人，如果是本国人，那就把对方的本国人，介紹給所有他的朋友，而这些朋友自己也便認为必須尊重这种信誼了。他們在神当中只相信有狄奧尼索斯和烏拉尼阿。他們說他們所留的发式和狄奧尼索斯的发式是一样的。現在他們的习惯是把头发剃成圓形，連顳顬的地方也都剃掉。在他們的語言里，狄奧尼索斯是叫做欧洛塔尔特①，烏拉尼阿是叫做阿利拉特②。

(9)阿拉伯人和剛比西斯派来的使节結了信誼以后，他立刻便想出了下面的办法：他把水装到駱駝的皮囊里面去，再叫他的所有的駱駝

---

① 根据穆弗司的說法，欧洛塔尔特是"上帝之火"(ôrath êl)的意思。

② 穆弗司認为，阿利拉特是"晨星"(hèlêl)的女性名詞，比較簡単的解釋是女神(Al Ilat)的意思。

馱着这些水囊；这样安排了之后，他便把駱駝赶到无水的沙漠地带去，在那里等候剛比西斯的軍队。这是在傳說当中最为可信的一个說法，但是我必須还要說一下另一个不甚可信的說法，因为人們也提过它。在阿拉伯有一条叫做柯律司的大河，它是流入所謂紅海的。据說，阿拉伯国王通过用生牛皮和其他皮革縫成的一条长度可达到沙漠地带的水管把水从河中引到干旱的地方去；而他又在那个地方挖掘了一些巨大的水池来承受和保存引过来的水。从河到沙漠地带是十二天的路程。他們說，水是通过三个水管引到三个不同的貯水处的。

(10)阿瑪西斯的儿子普撒美尼托斯是在尼罗河的所謂佩魯希昂河口扎营列陣等候剛比西斯的。因为当剛比西斯向埃及出征的时候，他发現阿瑪西斯已經死了。阿瑪西斯統治埃及的时期是四十五年，在这期間，他并沒有遭到什么巨大的不幸；而在他死后，他的尸体就被制成木乃伊并被放置在神殿中他自己所修建的墓地里。当他的儿子普撒美尼托斯做埃及国王的时候，人民看到了一个极为奇妙的景象，即在埃及的底比斯下了雨，而根据底比斯当地人們的說法，他們以前那里从来沒有下过雨，邇来直到我的时代也沒有看到那里下过雨；老实講，在埃及的上部是根本沒有雨的；但是那时在底比斯却有了濛濛的小雨①。

(11)波斯人穿过了无水的地区并且在离埃及人不远的地方扎下了营寨，准备战斗。于是埃及人的、由希腊人与卡里亚人組成的外国雇佣軍便十分憎恨帕涅司，因为他把一支外国軍队領进了埃及。他們自己想出了懲罰他的一个办法。帕涅司把儿子們留在了埃及；雇佣兵于是捉住了他的儿子們，把他們带到軍营里来而使他們的父亲看到他們。在这之后，他們就拿出一只合酒鉢来，把它放在两

① 現在在底比斯(卢克索尔)在极偶然的情况下也下雨，不过雨量极少。

軍之間的地上，随后他們便把帕涅司的儿子領来，一个一个地在鉢跟前，斬断了他們的喉嚨。当帕涅司的最后一个儿子被杀死的时候，鉢里又搀上了酒和水，所有的雇佣兵每人飲了一口血以后，立刻便出战了。随后发生的战爭是非常激烈的，直到双方都有了大量陣亡者的时候，埃及人才終于潰敗下去。

(12)在曾經进行了这場战斗的战場这里，我看到了当地人指給我的十分奇妙的現象。双方在这場战斗当中的战死者，他們的遺骨是分别地散在那里的（原来波斯人的遺骨在一个地方，而埃及人的遺骨則在另一个地方，因为两軍在起初便是分开的）；但如果你敲打一下波斯人的头骨，甚至只用一个小石子，它們都脆到可以打穿一个小孔；但埃及人的头骨却是十分堅硬，你甚至可以用石头来敲，也不大容易把它敲穿的。对于这种情况，他們講述了下述的理由，这一点在我看来，是很可以相信的：他們說，埃及人从很小的时候便剃头，因而由于太阳光的作用，头骨就变得旣厚且硬。在埃及人們可以不禿头，也是由于同样的原因。在埃及那里看到的禿头比其他任何地方都要少。因而这一点便說明为什么埃及人的头骨是这样地硬。但是在另一方面，波斯人的头骨之所以脆弱，是因为从一开头他們就在自己的头上戴一种称为提阿拉斯的毡帽。事情的实际情况便是这样。在帕普雷米斯地方我又看到一些波斯人的头骨，他們是和大流士的儿子阿凱美涅斯一道被利比亚人伊納罗司杀死的。他們的头骨也是这样。

(13)埃及人在战斗中失敗之后，便在混乱中逃走了；由于他們被赶到孟斐斯去，剛比西斯于是派遣了一名波斯使者乘着米提列奈的一只船溯河上行邀請他們締結和約。但是当他們看到有船向孟斐斯駛来的时候，他們却全体从他們的城塞中向外出击，搗毁了这只船，象屠夫一样地肢解了上面的乘务人員，然后把它們带到城里面去。于是埃及人被包圍在城里，但久而久之他們还是投降了；

不过，邻居的利比亚人却被在埃及发生的事件吓住，未經抵抗便投降了，他們自愿納貢并呈送礼品。庫列涅人跟巴尔卡人和利比亚人一样害怕，因此也便这样做了。剛比西斯十分亲切地接受了利比亚人的礼物；但是他却拿庫列涅人送来的礼物，亲手把它們分給了自己的軍队。我想，他这样做是表示他并不喜欢他們送来的这样少的礼物，(因为庫列涅人送来的实际上只有五百米那的白銀)。

(14)在孟斐斯城投降之后的第十天，剛比西斯便提住了在埃及統治了六个月的埃及国王普撒美尼托斯，要他和其他的埃及人一同坐在城外以表示对他的輕蔑；在这样做了之后，他就用我下面所說的一个办法来考驗普撒美尼托斯的心情。他給国王的女儿穿上奴隶的衣服并且給她一个水瓮叫她和跟她穿着同样衣服的女孩子去打水。这些女孩子也是显要人物的家庭中选出来的。因此，当这些女孩子痛哭着、悲号着走过她們的父亲面前的时候，其他所有的人看到自己孩子的悲慘遭遇，也便同样地报以痛哭和悲号；但是普撒美尼托斯亲眼看到并且懂得了这一切之后，却向着地把头低下去。当打水的女孩子們过去之后，剛比西斯随之又使普撒美尼托斯的儿子和与他儿子年紀相同的二千多埃及人一同从他面前走过去，这些青年人頸上系着繩子，嘴里面則咬着馬銜子。他們是給带去賠偿在孟斐斯和船只同归于尽的那些米提列奈人的。因为这是王家法官的判决，即每一个人的死亡要用处死十名埃及貴族的办法来賠偿。当普撒美尼托斯看見他們經过并且看到他的儿子被領去受死，而和他一起坐在那里的埃及人都在哭泣和哀号的时候，只有他的态度依然和他看到他女儿的时候相同。当这些人也走过去的时候，那里正好有他的一个飲酒作乐的伙伴；这是一个过了盛年的人，这个人失去了他的全部財产，而只有一个穷人所能有的东西并且向軍队行乞。这个人現在正走过阿瑪西斯的儿子普撒美尼

托斯和坐在城外的那些埃及人的面前。当普撒美尼托斯看到他的时候,他便大声地哭了起来,用手打自己的脑袋并大声呼叫他的伙伴的名字。于是在旁边监視着普撒美尼托斯的人們便到剛比西斯那里去,把普撒美尼托斯看到什么过去的时候如何做等等全都告訴了剛比西斯。剛比西斯对埃及国王的举动十分惊訝,于是就派一名使者去問他:"普撒美尼托斯,我的主公剛比西斯問你,为什么在你看到你的女儿受到虐待而你的儿子前去送死的时候,你既不高声喊叫,又不哭泣,可是剛比西斯听說,对于与你不沾亲不带故的乞丐却又这样尊敬?"使者就是这样問的。普撒美尼托斯回答說:"居魯士的儿子,我自己心里面的痛苦早已經超过了哭泣的程度;但我的伙伴的不幸遭遇却引起了我的同情之泪;因为一个失去了巨大財富和幸福的人在瀕临老境的时候却又行起乞来了"。当使者这样报告的时候,据說剛比西斯和他的廷臣都認为这个回答很好。但是,埃及人說,那时克洛伊索斯哭了(因为他也是和剛比西斯一同到埃及来的)而在那里的波斯人也都哭了。剛比西斯本人也起了一些惻隐之心,他立刻下令把普撒美尼托斯的儿子从将要被杀的人們中間救了出来,而普撒美尼托斯本人也从城外被带到他的面前来。

(15)至于普撒美尼托斯的儿子,則为了救他而被派去的人們发現他已經死了,原来他是第一个被杀死的。但是他們却把普撒美尼托斯带了来見剛比西斯;此后他就一直住在那里,而沒有受到任何虐待。如果他能安守自己的事业而不作非分之想的話,那他是会重新得到埃及而成为埃及的統治者的;因为波斯人习慣上对于国王的儿子是尊重的;甚至国王叛离了他們,他們仍然把統治权交还給国王的儿子。有許多例子可以說明他們这样做乃是他們的慣例,特別是把父亲的統治权交还給伊納罗司的儿子坦努拉司,以及交还給阿米尔塔伊俄斯的儿子帕烏西里司;但沒有人比伊納罗司和阿

米尔塔伊俄斯給波斯人以更大的損害了①。但是，事实却是普撒美尼托斯策划了不正当的行动并得到了自己的报应；原来他在埃及人中間煽动叛乱的时候被捉住了；而当这件事傳到剛比西斯那里去的时候，普撒美尼托斯便喝了牛血②而立刻死掉了。他的下場就是这样的。

(16)剛比西斯从孟斐斯向撒伊司城行进，打算做他确实做到了的一件事情。在进入阿瑪西斯的王宮之后，他立刻下令把阿瑪西斯的尸体从他的墓地搬出来。当这件事做完之后，他便下令鞭尸，拔掉它的头发，用棒子戳刺并用各种办法加以侮辱。当他們把这件事干膩了的时候（因为被制成木乃伊的尸体仍然是整个的并沒有被弄碎），剛比西斯便下令把它燒掉，这是一个瀆神的命令，因为波斯人認为火乃是神，因此沒有一个民族認为燒掉死者是正当的事情。波斯人是由于上述的理由才这样的；他們說，把一个人的尸体給神是不对的。但埃及人却相信火是一个活的野兽，它吞食它捕捉到的一切东西，而在它吃飽的时候便和它所吃的东西一同死掉了。然而他們却絕对沒有把死尸交給野兽吞食的习惯，这就說明为什么他們把尸体制成木乃伊，以便不致使尸体放置在那里給虫子吃掉。这样看来，剛比西斯下令所做的这件事是違犯两个民族的风俗习惯的。正如埃及人所說，尽管如此，他們这样处置的对象并不是阿瑪西斯，而是另一个身量相同的埃及人，波斯人却以为这是阿瑪西斯的尸体，因此便对它任意侮辱玩弄了。按照他們的講法是，阿瑪西斯从一次神托知道在他死后将会有何等的遭遇，因而为了逃避这一命运，便埋葬了这个受到鞭笞的人，这个人在死时是給埋在他的墓室的入口近旁；阿瑪西斯还命令自己的儿子把他自己埋在墓室的最里

① 埃及人伊納罗司和阿米尔塔伊俄斯起来反对波斯統治者是从四六〇年到四五五年的事情。

② 牛血凝結的时候可能会把飲血的人堵死。

面的一个角落里。我想阿瑪西斯根本沒有发出过关于墓地以及关于这个人的命令，埃及人不过是随意編造一个故事聊以自慰罢了。

(17)在这之后，剛比西斯便計划了三次征討，一次是对迦太基人，一次是对阿蒙人，一次是对居住在南海的利比亚海岸之上的长寿的埃西欧匹亚人。在他考虑了自己的計划之后，便决定派海軍攻打迦太基人，派他的一部分陆軍去攻打阿蒙人。至于埃西欧匹亚，他首先是派一些間諜到那里去打听一下，在那个国家的太阳桌的傳說当中哪些事情是眞的，并偵查其他所有各种事物，借口則是送禮給埃西欧匹亚的国王。

(18)太阳桌的情况据說是这个样子的。在城市的郊外有一片草地，草地上滿摆着所有各种四足兽类的煮熟的肉；在夜里的时候，市当局的人們小心翼翼地把肉放到那里去，而在白天的时候，凡是愿意的人，都可以来到这里吃一頓。当地的人們說，这些肉常常是从大地自然而然地产生出来的。关于太阳桌，人們的說法就是这样。

(19)当剛比西斯决定要把間諜派去的时候，他立刻派人到埃烈旁提涅城去把懂得埃西欧匹亚語的伊克杜欧帕哥斯人（意譯則为食魚者——譯者）召了来。正当他們去找这些人来的时候，他又下令他的海軍出航迦太基。但是腓尼基人不同意这样做，因为他們說，他們必須遵守一个严正的誓約，而不能不道德地攻击他們自己的子孙；腓尼基人旣然不愿意，其他人等就沒有資格担任战斗的任务了。这样，迦太基人便逃脫了被波斯人奴役的命运。原来剛比西斯并不愿对腓尼基人使用强力，因为他們是自愿前来投靠波斯人的。而且，全部海上力量也都得仰仗他們。賽浦路斯人也是自愿前来帮助波斯人征討埃及的。

(20)当伊克杜欧帕哥斯人应剛比西斯之召从埃烈旁提涅前来的时候，他便把他們派到埃西欧匹亚去，告訴他們应該講什么样的話，同时又要他們带着一些禮品，即一件紫色的袍子、一挂黃金項鍊、

一付手镯、一个盛着香膏的雪花石膏匣和一瓮椰子酒。据說，剛比西斯的使者所要見的这些埃西欧匹亚人是全人类中最魁梧和最漂亮的人物。据說，他們的风俗习慣，特别是他們推选国王的办法，和其他一切民族大有不同。他們認为在国人中只有他們判定为最魁梧和拥有与身材相适应的膂力的人，才有資格当选为国王。

(21)这样，在伊克杜欧帕哥斯人到埃西欧匹亚人这里来之后，便把礼物呈献給他們的国王，并且这样說："波斯人的国王剛比西斯很想成为你的朋友和宾客，因此派我們前来向你致意，而且他把他最喜欢使用的一些物品作为礼品奉献給你"。但是埃西欧匹亚人看出他們是作为間諜而来的，便向他們这样說："波斯国王派你們携带礼物前来，并不是由于他很重視他和我之間的友誼，你們所講的話也不是你們的眞心話(因为你們此来是为了偵察我的国土)，你們的国王也不是一个正直的人；如果他是个正直的人，那么除了他自己的国土之外，他就不应当再貪求任何其他的土地，而現在也不应当再想奴役那些絲毫沒有招惹他的人們。那末現在就把这只弓交給他并且把这个話傳达給他：'埃西欧匹亚人的国王忠告波斯人的国王，等波斯人能够象我这样容易地拉开这样大的一張弓的时候，他們再以优势的兵力前来攻打长寿的埃西欧匹亚人吧；但是在那样的时候到来之前，你应該感謝諸神，因为諸神是不会叫埃西欧匹亚人的儿子們想到要占領本国領土之外的土地的'"。

(22)他这样說完之后，便放松了这張弓的弓弦，把它交給了来人。随后他又拿起了紫色的袍子，問这是什么，是怎样做成的；而当伊克杜欧帕哥斯人把有关紫色顏料和染色方法的事情如实地告訴了他的时候，他就說他們人以及他們的衣服都是十分奸詐的。这之后他又問关于黃金項鍊和手鐲的事情；而当伊克杜欧帕哥斯人告訴他这些东西是如何制造的时候，国王笑了；原来他以为这是枷鎖，他說他們国內有比这更加坚固的枷鎖。复次，他問有关香膏的事情；

当他們告他香膏的的配制法以及用法的时候，他的回答就和关于紫袍的回答一样。但是当他看到酒并問到酒的做法的时候，他是非常喜欢这种飲料的；他还問到他們国王吃什么东西，波斯人年紀最大的能活到多少岁。他們告訴他說国王吃面包，并向他說明了他們种植的小麦的情况。他們又告訴他說波斯人所能希望活到的最大年紀是八十岁。于是这个埃西欧匹亚人說，既然他們是以糞为食的①，所以他們的生命如此短促便毫不奇怪了。而如果不是这种飲料有恢复精神的作用，他們甚至这样的年龄也决不会活到的。这样說着，他就把酒指給伊克杜欧帕哥斯人看，因为在这一点上，他說，波斯人是胜过了埃西欧匹亚人的。

(23)于是，伊克杜欧帕哥斯人又回問国王埃西欧匹亚人可以活多久，他們吃的又是什么；国王回答說他們大多活到一百二十岁，有些人活得更要长些；他們吃的是煮肉，喝的是乳。間諜对他們所活的年龄表示惊异；于是，据說他便領他們到一个泉水的地方去，而在用那里的泉水沐浴之后，他們的皮肤就变得象是油那样，更加光滑了；而且它还有象是紫罗兰那样的香味。間諜們說，泉水是这样的稀薄，以致什么东西在它上面也浮不起来，不管是木材也好，比木材輕的任何东西也好，都要沉到水底的。如果这泉水果然如他們所說，那很可能的情况是：經常使用这种泉水的人是可以长寿的。当他們离开泉水的时候，国王又把他們領到监獄去看，所有那里的人的枷鎖都是用黃金制造的。在埃西欧匹亚人中間，沒有比青銅更稀罕和珍貴的了。在参观完了监獄之后，他們又参观了所謂太阳桌。

(24)在这之后，他們最后又看了埃西欧匹亚人的棺材。这种棺材据說是用一种透明的石头② 制造成功的，方法是我下面所說的这样：

---

① 这是說，粮食是从上糞的土壤中生长出来的。

② 也可能是水晶。

他們或是使用埃及人的办法，或是使用其他的什么办法使尸体干縮，在尸体上面涂上一层石膏，然后再在这上面尽可能与活着的人一样地描画一番。随后，他們就把它放到用透明的石头制成的空心柱里面去(这种石头可以从地上大量地开采出来，而且加工也很容易)；通过透明的石头可以看到柱子的內部的尸体，而且这尸体既不发恶臭，又沒有任何观之不雅的地方。此外，尸体又沒有一个地方看得不清楚，就好象尸体本身完全剝露出来一样。死者最亲近的族人把这柱子在自己的家中保存一年，向它奉献初上市的鮮果，奉献牺牲；然后，他們便把这柱子搬出来，安放在附近市郊的地方。

(25)看完了这一切一切之后，間諜們便起程返回了。当他們报告了这一切之后，剛比西斯十分震怒，并立刻对埃西欧匹亚人进行征討，他既不下令准备任何粮食，又沒有考虑到他是正在率領着自己的軍队向大地的边緣处进发；由于他不是冷靜考虑而是处于瘋狂的状态，因而在他听了伊克杜欧帕哥斯人的話之后，立刻率領全部陸軍出发，而命令随他来的希腊人留在原地等候他。当他在进軍的道路上到达底比斯时，他又从他的軍队中派出了大約五万人，要他們奴役阿蒙人并燒毀宙斯神托所；他本人則率領其他的大軍向埃西欧匹亚进发了。但是在他的軍队还沒有走完他們全程的五分之一的时候，他們便把他們所携带的全部粮食消耗完了，而在粮食耗完之后，他們就吃馱兽，直到一个也不剩的地步。然而如果剛比西斯看到这种情况，改变自己的原意而率領軍队返回的話，則他起初虽然犯了过錯，最后还不失为一个有智慧的人物，但实际上，他却絲毫不加考虑地一味猛进。当他的士兵从土地上得不到任何可吃的东西的时候，他們就借着草类为活；可是当他們到达沙漠地带的时候，他們的一部分人却做了一件可怕的事情；他們在每十个人当中抽签选出一个人来給大家吃掉。剛比西斯听到这样的事之后，

害怕他們会变成食人生番，于是便放弃了对埃西欧匹亚人的出征而返回底比斯，不过他已經損失了許多軍队；他从底比斯又下行到孟斐斯，并允許希腊人乘船返回祖国。

(26)他对埃西欧匹亚的出征就这样地結束了。至于大軍中被派出去攻打阿蒙人的那部分軍队，他們是带着响导从底比斯出发进击的。人們知道他們到达了欧阿西司城①，居住在这个城市的是据說属于埃斯克里欧尼亚族的薩摩司人，隔着沙漠地带离底比斯有七天的路程。这个地方在希腊語里称为幸福島。据說，軍队就走到这里；在这之后，除去阿蒙人自己和那些听过他們講的話的人之外，沒有任何人能知道关于他們的任何事情了；因为他們既沒有到达阿蒙人那里，也沒有返回埃及。但是阿蒙人自己的說法則是这样：当波斯人从欧阿西司穿过沙漠地带向他們进攻并走到欧阿西司和他們的国土中間大約一半地方的时候，正在他們用早飯的当儿，起了一陣狂暴的、极其强大的南风，随风而带过来的沙子便把他們埋了起来。这样他們便失踪了。以上就是阿蒙人关于这支軍队的說法。

(27)在剛比西斯来到孟斐斯之后，在埃及的那个地方出現了阿庇斯②，这阿庇斯在希腊人那里称为埃帕波司。由于他的出現，埃及人立刻穿上了他們最好的衣服并且举行盛大的祝祭。剛比西斯看到埃及人这样的做法时，深信埃及人的这样一些欢乐的表現正是針对着他的不幸遭遇的，于是他便把孟斐斯的領袖們召了来。当这些領袖来到他面前的时候，他便問他們为什么正当他在損失了大批軍队之后返回的时候，他們竟会有这样的举动；虽然，当他以前在孟斐斯的时候，他們并沒有过这样的表現。領袖們告訴他說，习

① 欧阿西司本来只指一块长着植物的地方，但希罗多德把它变成了一个专名詞。他这里所指的是卡尔該大綠洲，离底比斯大約有七天的路程。

② 参見第二卷第三八节。

慣上每隔很久很久才会出現一次的一位神現在已向他們显現。而每逢这位神出現的时候，全埃及便举国欢庆并举行节日。剛比西斯認为他們是在撒謊，因此便处死了这些人作为对他們說謊的懲罰。

(28)在把这些人处死之后，他繼而又把祭司們召到他跟前来。当祭司們所說的話也和前者相同的时候，他便說如果一个馴服的神到埃及人这里来的时候，他是愿意見識見識的；因此他不多廢話，立刻命令祭司們把阿庇斯带来。于是他們就找到了它并把它带来了，原来这个阿庇斯或埃帕波司是一个永远不会再怀孕的一只母牛所生的牛犢。根据埃及人的說法，母牛是由于受到天光的照耀才怀了孕的，此后才生出了阿庇斯。称为阿庇斯的这个牛犢的标帜是这样：它是黑色的，在它的前額上有一个四方形的白斑，在它的背上有一个象鷹那样的东西；尾巴上的毛是双股的，在舌头下面又有一个甲虫状的东西。

(29)当祭司們把阿庇斯領进来的时候，当时几乎是处于瘋狂状态的剛比西斯便拔出他的短刀来，向牛犢的腹部戳去，但是戳中的却是它的腿部；然后他笑着向祭司們說："你們这些傻瓜，难道这些可以感覺得到鉄制兵器的血肉动物就是你們的神嗎？老实說，埃及人也只配有这样的神。但至于你們，你們使我变成你們的笑柄，在这件事上你們是会吃苦头的"。这样說了之后，他便命令有关人員痛笞祭司們一頓，并把他們看到庆祝节日的任何其他埃及人給杀死。埃及的节日便这样地給停止了，祭司們受了懲罰，阿庇斯則臥在神殿里，由于腿上的戳伤而死掉了，当它因伤而致死的时候，祭司們便背着剛比西斯偷偷地把它埋起来了。

(30)根据埃及人的說法，由于做了这样的一件錯事，剛比西斯以前的缺乏理智立刻便轉变到瘋狂的地步。他的第一件罪恶行为便是翦除了他的亲兄弟司美尔迪斯，他是由于嫉妒才把他的兄弟从埃及送到波斯去的，因为只有司美尔迪斯一个人才把伊克杜欧帕哥斯

人从埃西欧匹亚人那里带回来的弓拉开了两达克杜洛斯寬。此外便沒有任何一个人拉得动它了。司美尔迪斯回到波斯之后，剛比西斯便做了一个梦，梦里他好象看見从波斯来了一名使者，这个使者告訴他說司美尔迪斯已經登上了王位，而司美尔迪斯的头則一直触着上天。他自己害怕他的兄弟因此会把他杀死而自己做国王，于是他便把普列克撒司佩斯、他所最信任的波斯人派到波斯去把司美尔迪斯杀死。普列克撒司佩斯到苏撒这样做了。有些人說他誘引司美尔迪斯出来打猎，又有一些人說，他把司美尔迪斯領到紅海①，在那里把司美尔迪斯淹死了。

（31）他們說，这是剛比西斯的第一件罪行。繼而他又翦除了他的亲姊妹；他曾把她带到了埃及并且和她結为夫妻。由于在这之前，波斯人中間决沒有娶自己的姊妹为妻的风俗，因此他是用这样的办法娶了她的：剛比西斯爱上了他的一个姊妹并想立刻娶她为妻，但他的打算是違反慣例的，于是他便把王家法官召了来，問他們是否有一条法律，可以容許任何有这样欲望的人娶他自己的姊妹。这些王家法官是从波斯人中間选出来的人，他們的职务是終身的，除非他們被发現做了什么不正当的事情，他們是不会被解职的；正是这些人判决波斯的訴訟事件，并且解释那里的世世代代傳下来的各种法律；一切問題都是要向他們請教的。这些人向剛比西斯作了一个既公正又安全的回答，这就是，他們找不到一条可以使兄弟有权娶自己的姊妹的法律，但是他們又找到一条法律，而根据这条法律則波斯国王可以做他所愿意做的任何事情。这样，他們由于害怕剛比西斯而沒有破坏法律，然而为了不致由于維持这条法律而自己有性命的危險，他們又找到了另外一条法律来給想和自己的姊妹結婚的人辯护。因此剛比西斯立刻便娶了他所热恋的姊妹；

① 不是今天的紅海，可能是指波斯湾。

但不久他又娶了另一个姊妹为妻。和他同来埃及的是姊妹中較年輕的一位，就是这个人被他杀死了。

(32)和司美尔迪斯的死一样，关于她的死也有两种說法。希腊人說，剛比西斯叫一只小狗和一只小獅子互斗，这个妇人也和他一同观看；当小狗被打敗的时候，它的兄弟另一只小狗掙脫了繩索上去帮忙，結果两只小狗就把小獅子打敗了。他們說，剛比西斯看了十分高兴，但是坐在他身旁的妇人却哭起来了。剛比西斯看到这种情况之后便問她为什么哭，她便說她是在看到小狗帮助它的兄弟时才哭了起来的，因为她想到了司美尔迪斯，又想到何以竟沒有一个人給他报仇。根据希腊人的說法，正是由于她講了这样的話，她才給剛比西斯处死的。但埃及人的說法是：当他們二人坐在桌旁的时候，妇人拿起了一支萵苣并把它的叶子撕了下来，然后問她的丈夫他喜欢什么样的萵苣，带叶子的，还是不带叶子的。他說他喜欢带叶子的；于是她便回答說："可是你把居魯士的一家弄得光光的和这支萵苣一样了"。他們說、他听了这話十分恼怒，便跳到她身上去，結果这位怀孕的妇女便由于他对她的伤害而流产死掉了。

(33)以上便是剛比西斯加到他家人身上的瘋狂行动；这些瘋狂行动也許是由于阿庇斯的緣故而干出来的，也許是由于人們經常遭遇到的許多痛苦煩恼当中的某些而产生出来的。誠然，据說他从一生下来的时候，他就染上了一种有些人称为"圣疾"的严重的疾病①。如果一个人的身体得了这样的重病，则他的精神也会受到这种病的影响，这一点并不是不可想象的。

(34)我現在要說一說他加于其他波斯人身上的瘋狂手段。根据他們的报道，他曾向普列克撒司佩斯說过这样的話；这个普列克撒司佩斯是他特别尊重的，奏章都要通过这个人傳奏給他，而这个人的儿

① 指癲癇病。

子又在剛比西斯的宫廷担任着行觴官这样一个非常尊荣的职务。于是，他便向普列克撒司佩斯說：“普列克撒司佩斯，波斯人認为我是怎样的一个人，他們都談論我一些什么？”普列克撒司佩斯說：“主公，对于你其他的一切，他們都是非常称頌你的，但是他們說你嗜酒太过了。”普列克撒司佩斯便是这样地傳达了波斯人的話。但是国王却恼怒地回答說：“如果波斯人現在認为是由于好酒，我才发狂发瘋的話，那末看来他們先前的說法也就是一个謊話了。”原来据說在这件事之前，当某些波斯人和克洛伊索斯侍坐在剛比西斯身旁的时候，剛比西斯曾問他們，他和他的父亲居魯士比起来，他們認为他是怎样的一个人物。于是他們回答說：“剛比西斯比他的父亲要好，因为他不仅取得了居魯士的全部領土，此外他还取得了埃及和大海①。”波斯人的說法是这样的。但当时在場的克洛伊索斯不滿意他們的說法，于是便向剛比西斯說：“在我看来，居魯士的儿子，你是比不上你父亲的，因为你还沒有象你父亲那样，有你这样的一个儿子。”剛比西斯听了心中甚是欢喜，他称贊了克洛伊索斯的看法。

(35)在想起了这件事之后，于是他便憤怒地向普列克撒司佩斯說：“那么你自己来判断一下，波斯人講的是眞話，还是他們在这样談論我的时候已经丧失了他们的理智。你的儿子就站在門口那边；現在如果我射这一箭而刺中了他的心的話，这就将会証明波斯人是錯了；如果我射不中的話，那末就是他們說对了，而我是失去理智了”。說着他便拉起了他的弓向那个男孩子射去，并命令剖开那倒下去的尸体和檢驗他的伤口。箭正射中在心脏上，于是剛比西斯非常高兴地笑了，他对男孩子的父亲說：“普列克撒司佩斯，很明显，我很清醒而是波斯人瘋狂了！現在告訴我，在世界上你还看見

---

① 这显然是指东部地中海而言。

过什么人能射得这样准确?"据說，普列克撒司佩斯看到剛比西斯已經瘋狂幷害怕自己也会遭到杀身之禍，于是他回答說："主公，我以为就是神本人也不能射得这样好。" 当时，他所做的事情就是这样。还有一次，他拿捕了国內犯了微不足道的小过失的知名人士十二名，而把他們头朝下給活埋了。

(36)呂底亚人克洛伊索斯看到他的这些行徑，認为应該向他进諫忠言，于是便向他說："主公，不要太放縱你那少年的盛气和激情吧，克服和管制一下自己罢。謹愼是一件好事情，事先的考虑却是眞正的智慧了。但是你怎么样呢? 你为了一些微不足道的过錯而处死了你的国人，而且被你杀死的还有男孩子。如果你总是这样做的話，那你便要当心波斯人会背叛你了。至于我，你的父亲居魯士曾恳切地囑告我向你提供自己的意見，并把我認为是好的忠告給你"。克洛伊索斯是出于自己的好意向他提出了这个忠告的；但是剛比西斯回答說："你也竟敢来向我进諫嗎? 你在治理你自己的国家时是一个滿有办法的国王，你又向我父亲提供很好的忠告；而在瑪撒該塔伊人愿意渡河到我們国土来的时候，你却囑告他渡过阿拉克塞斯河去攻打他們；因此，你由于錯誤地治理你的国家而招来了灭亡，又由于錯誤地說服了居魯士而毁了居魯士。老实說，你会后悔的，我早就等着找个借口来收拾你了。" 說着剛比西斯便拿起弓来要把他射死。但是克洛伊索斯跳了起来而逃跑了；剛比西斯既然射不到他，便下令他的侍卫把他捉住杀死。侍卫們知道剛比西斯的脾气，于是把克洛伊索斯藏了起来。他們的意图是这样，如果剛比西斯后悔而寻找克洛伊索斯的話，那他們再把他送出来并会由于救他的性命而取得賞賜；但如果剛比西斯幷不后悔，也不希望克洛伊索斯再回来的話，那时他們再把克洛伊索斯杀死也不迟。在这事发生之后不久，剛比西斯就眞地想要克洛伊索斯回来了，侍卫們看到这一点之后，便告訴他說克洛伊索斯还活着。剛比西斯說

他也是很高兴听到这話的。但是那些救了克洛伊索斯性命的人却不能逃脱懲罰而应当被杀死。于是他便眞地这样做了。

(37)剛比西斯对波斯人以及对他的同盟者做出了許多这类瘋狂的事情；他住在孟斐斯的时候，曾在那里打开了古墓并檢驗里面的尸体。他还进入海帕伊司托斯神殿并且对那里的神像备加揶揄。海帕伊司托斯的这个神像和腓尼基人带在他們的三段橈船的船头上的、腓尼基人的帕塔依科伊(腓尼基的保护船的神——譯者)极为相似。我要給那沒有見过它的人說一說：它象是一个侏儒。他还进入了卡貝洛伊神殿，这原来是除祭司以外誰也不能够进去的；他甚至在大加嘲弄之后，燒掉了这里的神像。这些神像也和海帕伊司托斯的神像相似，并且据說是他的儿子。

(38)因此，不管从哪一点来看，我以为都可以肯定，剛比西斯是一个瘋狂程度甚深的人物。否則他不会做出嘲弄宗教和习俗的事情。因此，如果向所有的人們建議选擇一切风俗中在他們看来是最好的，那末在經过檢查之后，他們一定会把自己的风俗习惯放在第一位。每个民族都深信，他們自己的习俗比其他民族的习俗要好得多。因此不能設想，任何人，除非他是一个瘋子，会拿这类的事情取笑。在許多証据当中我只提出一个来，从这个証据就可以推想到，所有的人关于自己的风俗习慣都有同样的想法：当大流士作国王的时候，他把在他治下的希腊人召了来，問他們要給他們多少錢才能使他們吃他們父亲的尸体。他們回答說，不管給多少錢他們也不会做出这样的事情来的。于是他又把称为卡拉提亚人①并且吃他們的双亲的那些印度人召了来，問他們要給他們多少錢他們才能够答应火葬他們的父亲。这时他要希腊人也在場，并且叫通譯把所說的話翻譯給他們听。这些印度人高声叫了起来，他們表

① 卡拉提亚人的卡拉显然是源自梵文的 Kâla (黑色的)。

示他們不愿提起这个可怕的行徑。这些想法是这样地根深蒂固，因此我以为，品达洛司的詩句說得很对，“习惯乃是万物的主宰”。

(39)当剛比西斯正在进攻埃及的时候，在另一方面拉凱戴孟人也对薩摩司和阿伊阿凱司的儿子波律克拉鉄斯发起进攻；后者曾发起叛乱而征服了薩摩司①；他在起初把这个城市分成三个部分，使他的兄弟龐塔格諾托司与叙罗松和他共同統治，但是不久之后他便杀死了其中的一人，并赶跑了較年幼的叙罗松，因而自己便成了全薩摩司的主人。他这样做了以后，便和埃及的国王阿瑪西斯締結了一項条約，还跟他交換了礼物。在这之后不久，波律克拉鉄斯就强大到这样的程度，以致他馳名于伊奥尼亚和所有其他的希腊土地；因为他的軍事征討是无往而不利的。他拥有一百只五十橈船和一千名弓手，不管是什么人，他都是一視同仁地加以劫掠。因为他說过，比之他根本什么都不劫掠，則他把他劫掠的东西归还給一个朋友，这会得到更多的感激。他攻占了許多島屿，还有大陆上的許多城市。在这中間，他也征服了列斯波司人；他們曾率領全軍来援助米利都人，但是波律克拉鉄斯在一次海战中把他們击敗并俘擄了。而正是这些身带枷鎖的俘虏，挖掘了薩摩司城砦周边的濠沟。

(40)然而阿瑪西斯却总是会注意到波律克拉鉄斯的巨大的成功的，因此阿瑪西斯感到不安了；波律克拉鉄斯的幸运的事情不断大大增多，于是阿瑪西斯便写信送到薩摩司那里去，信里面說：“阿瑪西斯致書波律克拉鉄斯告他下面的話。我很高兴地知道自己的朋友和盟友的兴盛。但是我并不为你的这些太大的好运感到高兴；因为我知道諸神是多么嫉妒的，而且我多少总希望我自己和我的朋友既有成功的事情，又有失意的事情，我宁愿意有一个成敗盛衰相交

① 大概在五三二年。

错的生涯，而不愿有一个万事一帆风顺的生涯。根据我的全部見聞来看，我知道沒有一个万事一帆风順的人，他的結尾不是很悲慘，而且是弄得一敗涂地的。因此，如果你肯听我的話，那末便請对你的成功采取这样的办法：想一想什么是你認为最珍貴的，什么东西是你丟掉时最心痛的，然后把他抛掉，以便使人們再也看不到它。如果在这之后，你的成功仍然不和失意交互发生的話，那末就按着我劝告你的办法再試一試罢。”

(41)波律克拉鉄斯念了这封信，覺得阿瑪西斯的意見是对的，因此便考慮在他的財富中什么东西失掉时是他最痛心的，考慮到最后他得出了这个結論：他戴着薩摩司人鉄列克莱司的儿子鉄奥多洛斯制造的、一个嵌在黃金上的珐琅质的指环印璽；他决定把这个东西抛掉，于是他便乘坐在上有水手的五十橈船之上并命令他們出海；而当他离島很远的时候，他便当着船上所有的人摘下他的指环印璽来，把它投到海里去了。这样做了之后，他便回航并返回家中，在那里为这次的損失而表示痛心。

(42)但是在这之后第五或第六天，一个漁夫遇到了这样一件事。他捉到了一只又大又好的魚，因而想把这条魚献給波律克拉鉄斯，于是他便把它带到王宮的門前，說他希望波律克拉鉄斯接見他。当他得到允許見到波律克拉鉄斯的时候，他就說：“哦，国王啊，我是一个靠打漁为生的人，但当我捕到这条魚的时候，我想最好是不把他送到市場上去；我看这条魚是配得上您和您的威仪的；因此我把它带来呈献給您”。波律克拉鉄斯听了漁夫的話心中欢喜，于是回答他說：“你这样做很好，我双重地感謝你的話和你的禮品。我邀你与我一同进餐”。漁夫对这一荣誉，感到非常自豪，于是回家去了。但是在仆人們把魚切开之后，却在魚腹中发現了指环印璽；他們看到指环印璽，就欢喜地把它带到国王那里去，并告訴他这件宝物是怎样找到的。波律克拉鉄斯認为这是神的意旨；于是便写了一封

信，派人带到埃及去；告訴他所做的一切和他所遇到的一切。

(43)当阿瑪西斯念完了波律克拉鉄斯的来信之后，他便看到，沒有一个人能够把另一个人从他的注定的命运中挽救出来，而这样不断地得到幸福，甚至把自己抛掉的东西都找得回来的波律克拉鉄斯，是一定会遇到不幸的結局的。于是他便派出了一名使节到薩摩司去声明与他絕交，他这样做的目的，是为了在波律克拉鉄斯遇到什么可怕和巨大不幸的时候，他不致必須为他的朋友感到痛心。

(44)但現在拉凱戴孟人却向这常胜的波律克拉鉄斯进軍了，他們是給后来在克里地建立了庫多尼亚的薩摩司人邀請到那里去的。波律克拉鉄斯背着他的臣民，派了一名使者到当时正在出征埃及的、居魯士的儿子剛比西斯那里去，要求剛比西斯也派人到薩摩司来并給他增援的人馬。接到这个消息之后，剛比西斯立刻派人到了薩摩司，要求波律克拉鉄斯派一支艦队来帮助他进攻埃及。波律克拉鉄斯于是选出了他城內他最疑心会起来反叛他的人們，用四十只三段槕船送他們去，并告訴剛比西斯說不必再把这些人送回了。

(45)有的人說，波律克拉鉄斯派出去的这些薩摩司人根本沒有到达埃及，而是在他們渡海到卡尔帕托司的时候，他們便相互商議，决定不再繼續向前走了；还有一些人說，他們确实是到了埃及，但是他們从那里避开守卫的耳目逃走了。不过当他們乘船回到薩摩司时，波律克拉鉄斯的船邀击他們和他們打了起来。返回的薩摩司人得到了胜利并在島上登了陆，但是在陆战中他們被击敗，于是他們便出航到拉凱戴孟人那里去了。另外还有一个說法：从埃及回来的薩摩司人打敗了波律克拉鉄斯；但是在我看来，这个說法是不对的；因为，如果他們自己可以制服波律克拉鉄斯的話，他們就沒有必要去請拉凱戴孟人来了。再者，甚至下面的这种假定也是不合理的，即一个拥有大量佣兵和本国弓手的人竟会被回国的这样一些少数薩摩司人打敗。至于国中波律克拉鉄斯的臣民，則他把

他們的妻子儿女都拘留到一所停船厂里，打算在他的人們投到返回的薩摩司人那里去时，把这个停船厂和里面的人一把火燒光。

(46)当被波律克拉鉄斯赶跑的薩摩司人逃到斯巴达去的时候，他們就去見斯巴达的領袖們，說了很长的一篇話，表示非常需要他們的帮助。但拉凱戴孟人在最初接見时却回答說，他們忘了薩摩司人开头所講的話，因而不能了解它的結尾。在这之后，薩摩司人便再一次带着口袋来，并且只講了这样的話，說袋子需要面粉。于是拉凱戴孟人說不用再提什么袋子的事情了，不过他們却决定帮助薩摩司人了。

(47)于是拉凱戴孟人便装备了一支軍队，并把它派出去討伐薩摩司。薩摩司人說，这乃是拉凱戴孟人对他們的服务的回报，因为他們起初曾派了一支艦队去帮助拉凱戴孟人去反抗美塞尼亚人。但是拉凱戴孟人却說，他們派出軍队与其說是帮助需要他們的薩摩司人，勿宁說是报复一件事情，即他們带給克洛伊索斯的混酒鉢和埃及国王阿瑪西斯贈給他們的胸甲都曾給这个民族劫夺了去。在薩摩司人夺走混酒鉢的前一年，他們便把胸甲劫走了。这胸甲是亚麻制成的，上面綉着黃金与棉花，还織着許多图像。但这个胸甲使人感到惊异的是每一根綫都有許多股，它虽然很細，但仍有三百六十股，每一股都可以看得清清楚楚。这和阿瑪西斯献給林多斯的雅典娜的同类的那件，是可以媲美的。

(48)科林斯人也热心参加实現对薩摩司的出征。在这次出征的一代之前，大約在劫夺混酒鉢的时候，他們也曾受过薩摩司人的侮辱。庫普賽洛斯的儿子培利安多洛斯曾把柯尔庫拉的名門子弟三百人送到撒尔迪斯的阿律阿鉄斯那里去作宦官。率領着这些孩子的科林斯人曾在前往撒尔迪斯的途中停留在薩摩司；而当薩摩司人知道为什么这些孩子被带走的时候，他們便告訴这些孩子到阿尔鉄米司的神殿去避难，这样他們便不会允許这些請求保护的人給从神

殿中强拖出去了；但是当科林斯人想断絕这些孩子的粮食的时候，薩摩司人却創行了一种到今天还照样举行的祭典；在这些男孩子請求保护的时期之内，每到夜里便規定举行男孩子和女孩子的舞蹈，这时便規定要把芝麻和蜜制造的餅带給他們，这样柯尔庫拉的男孩子們便可以夺过这些餅来充飢了。这样一直做到科林斯的监視人放弃他們而离开的时候，于是薩摩司人便把男孩子們送回柯尔庫拉了。

(49)然而，如果科林斯人在培利安多洛斯死后与柯尔庫拉人言归于好的話，則他們也就不会仅仅因为这一个原因而帮助对薩摩司的出征了。但实际上，自从这个島被殖民之后，虽然他們有血統关系，却一直是相互不和的。由于这样的一些理由，科林斯人当然要对薩摩司人怀有敌意了。至于說为什么培利安多洛斯选擇了柯尔庫拉地方的名門子弟并送他們到撒尔迪斯去作宦官，这也是为了向柯尔庫拉人进行报复的。原来柯尔庫拉人在起初曾对他犯下了一件可怕的罪行。

(50)培利安多洛斯在杀死了自己的妻子梅里莎之后，在已經遭遇到的慘事之外，他又遭到了一件灾难。他和梅里莎之間有两个儿子，一个十七岁，一个十八岁。他們的外祖父普罗克列斯，埃披道洛斯的僭主曾派人把两个孩子接了去并且理所当然地善待他們，因为这是他的亲生女儿的儿子。当他們离开他的时候，他向他們告別說："孩子，知道杀死你母亲的那个人嗎?"哥哥并沒有把这話放到心上，但是那叫做呂柯普隆的弟弟在听到这話时却非常痛心，以致在回到科林斯的时候，他竟不理他那杀死了自己的母亲的父亲，而在父亲向他講話或問他問題的时候，也是一語不发。終于培利安多洛斯感到十分气恼，而把这个孩子从自己家中赶了出去。

(51)在这样做了之后，他便問他的大儿子，他們的外祖父在和他們談話时都說了些什么。这孩子告訴他說，普罗克列斯待他們很好；但

是他并沒有提到临别时外祖父所說的話；因为他根本沒有注意到这句話。培利安多洛斯說，不可能普罗克列斯沒有向他們提过一些什么事情；于是他便認真地問他的儿子，直到这个男孩子想了起来，并把这句話也告訴他的时候。培利安多洛斯知道了这件事之后，便决定不示弱。他送信給和他那被放逐的儿子一同居住的人們，命令他們不要把他的儿子招待到自己的家中去。因此这个从一家被逐的儿子到另一家去的时候，也同样遭到拒絕，因为培利安多洛斯威胁过一切接納过他的人，并命令他們不得收容他。当他被逐的时候，他便到另外他的几个朋友家里去，他們虽然害怕，却还因为他是培利安多洛斯的儿子而收容了他。

(52)終于培利安多洛斯发出了一个布告，无論何人如在自己的家中收容他或是向他講話，都要向阿波罗神奉献罰金，罰金的数目由培利安多洛斯規定。看到这个布告之后，沒有人再肯向这个孩子講話或是把他接待到自己家里来了。这个孩子自己也不想去做那已明令禁止的事情，却横了心，孤单一人輾轉睡在街头的門下。三天之后，培利安多洛斯看到他又餓又脏的样子，起了怜憫之心；他的怒气稍稍平息了一些。因此他走近他的儿子，对他說："儿啊，哪条道路好一些請你选擇罢，是过你現在这样的生活呢，还是听父亲的話繼承我現在有的权力和財富呢？你是我的儿子，你是富有的科林斯人的王子；但是你选擇了一个乞丐的生涯，就是因为你反抗并且憤怒地对待了你最不应当这样違抗的人。如果在这件事上有什么慘事使你怀疑我的話，那末这慘事却是到临我的身上而且是我分得其中的更多的部分，因为做出这件事的正是我自己。你自己想一想受到羡慕比受到怜憫要好多少，想一想違抗双亲和在你上面的人要得到多么不好的結果，然后就回到我的家里来吧。"培利安多洛斯这样說，是想叫自己的儿子回心轉意。但是这个男孩子回答說，既然培利安多洛斯和自己的儿子講話，他自己也得受到奉

献給神的罰款了。培利安多洛斯看到他的儿子的頑固是不可救葯的,或是不可制服的,因而用船把他送到柯尔庫拉去,以便不再看到他;因为柯尔庫拉当时也是臣属于他的。这样做了之后,他便派出了一支軍队去攻打他的岳父普罗克列斯,因为他認为普罗克列斯是使他招惹了当前这些麻煩的主要原因。他除了攻克埃披道洛司之外,又生俘了普罗克列斯。

(53)培利安多洛斯久而久之就过了自己的盛年时代,并且曉得他再也不能监督和管理他的全部事业了;于是他便派人到柯尔庫拉去請呂柯普隆来做僭主,因为他認为自己的長子是一个愚鈍无知的人,因此不把期望寄托在这个孩子的身上。呂柯普隆甚至拒絕回答使节。于是极希望这个年輕人会来的培利安多洛斯便作为次一个最好的办法,派他的女儿,这个少年的亲生姊妹去,以为他一定很愿意听她的話。她来到之后就說:"兄弟啊,你难道愿意看到主权落到别人手里而咱們父亲的全家被劫,反而不愿回到家里去自己取得它么?回到家里去吧,不要折磨你自己了。矜持頑固是一种很不好的东西。不要干那种以毒攻毒的事情了。許多人是把道理放在正义之上的。也有許多人为了热心維护母亲的权利,却把父亲的財富失掉了。僭主之治是一个很难把持的东西;許多人都在貪求着它;咱們的父亲现在老了,盛年已經过去了;不要把你自己的财产奉送給别人罢。"她用她父亲教給她的話,陈述了很有可能打动呂柯普隆的心的理由;但是他回答說,只要他知道他的父亲还活着,他是絕对不回到科林斯去的。当她把这个回答带回去的时候,培利安多洛斯便派了第三位使者去,建議他自己到柯尔庫拉去,以便在他到那里去的时候使呂柯普隆代他成为僭主。儿子同意这样做了;培利安多洛斯准备到柯尔庫拉去,而呂柯普隆到科林斯来;然而当柯尔庫拉人知道了这一切之后,他們便杀死了这个年輕人,因为他們怕培利安多洛斯到他們那里去。培利安多洛斯正

是由于这件事才想对他們进行报复的。

(54)于是拉凱戴孟人率領大軍前来，包圍了薩摩司。他們猛攻城塞幷打进了海边城郊的塔楼；但是波律克拉鉄斯很快地便亲自率領大軍向他們进攻幷且把他們赶了出去。外国的雇佣兵和許多薩摩司人在位于山脊之上的上方塔楼附近向外出击幷且在若干时期中間擋住了拉凱戴孟人的进攻。随后他們便向后逃退，拉凱戴孟人在后追赶和屠杀他們。

(55)但是，如果所有拉凱戴孟人那一天在那里都象是阿尔启亚斯和律科帕司一样英勇战斗的話，薩摩司就会被攻克了。只有这两个人和大群逃跑的薩摩司人进入了城塞，但他們的退路被截断，因而他們便在薩摩司城內被杀死了。我自己在庇塔涅地方（阿尔启亚斯就是这个地方的人）遇到了另一个阿尔启亚斯，他是薩米欧司的儿子，上面所說的那个阿尔启亚斯的孙子；他对薩摩司人的尊重在对任何外人的尊重之上，他告訴我說他的父亲起了薩米欧司这个名字，因为他是那个在薩摩司英勇战死的阿尔启亚斯的儿子。他說，他之所以这样尊重薩摩司人，是因为他們曾为他的祖父举行了国葬。

(56)因此，当拉凱戴孟人毫无結果地把薩摩司包圍了四十天的时候，他們便到伯罗奔尼撒去了。外面还傳說着一个荒唐无稽的故事，故事說波律克拉鉄斯曾賄賂了他們要他們离开，他制造了他們当地流通的大量鍍金鉛币送給他們。这便是拉凱戴孟的多里斯人对亚細亚的第一次出征。

(57)当拉凱戴孟人正要离他們而去的时候，率軍前来进攻波律克拉鉄斯的薩摩司人也揚帆他去，到昔普諾斯去了。因为他們需要錢；而昔普諾斯人在那时非常繁荣，幷且是最富有的島上居民，因为在他們的島上有金矿和銀矿。他們是这样地富有，以致他們献納給戴尔波伊的財富，即他們的全部收入的十分之一是最丰厚的献礼之

一，而他們每年都要为他們自己分配当年的收入。而当他們不断发財的时候，他們便問神托，他們目前的幸福会不会长久；于是佩提亚便給了他們下面的回答：

在昔普諾斯的市会堂变成白色
而你們的市場也同样
有了白色門面的那一天；那时得有一个
有智慧的人来防备
一支木头的伏兵和一个紅色的使者
前来进攻。

而这时昔普諾斯的市場和市会堂都是用帕洛司的大理石来装飾着的。

(58)不拘是在当时神托講出来的时候，还是在薩摩司人前来的时候，他們都不懂得这个神托。薩摩司人在到达昔普諾斯之后，他們立刻用一只船把他們的使节送到城里去。原来在古时，一切的船都是漆成朱紅色的；而这便是佩提亚警告昔普諾斯，要他們小心木头的伏兵和紅色的使者的眞意所在。于是使者們要求昔普諾斯人給予十塔兰特的借款。薩摩司人在遭到拒絕之后，便开始蹂躪了他們的国土。昔普諾斯人听到这个消息后便立刻出来想把他們赶跑，但是他們自己却战敗了，他們許多人被薩摩司人驅离了故城，薩摩司人随即从他們身上勒索了一百塔兰特。

(59)于是薩摩司人用这笔錢从赫尔米昂人那里購买了叙德列亚島并且把它委托給特罗伊眞人管理；叙德列亚島是离伯罗奔尼撒不远的。他們自己則定居在克里地的庫多尼亚，虽然他們航行的原来打算并不是这样，而是想把扎昆托斯人驅出这个海島。他們停留在这里，并在这里繁荣幸福地过了五年；誠然，現在在庫多尼亚的那些神殿和狄克杜那的圣堂都是出自薩摩司人之手的。但是在第六个年头，埃吉納人和克里地人来了；他們在一次海战中打敗了

薩摩司人并把薩摩司人变成了奴隶；此外，他們还砍掉了做得象是猪头一样的船头，并把它們呈献給埃吉納地方的雅典娜神殿。埃吉納人这样做是由于对挑起爭端的薩摩司人心怀不滿。原来当阿姆披克拉鉄斯是薩摩司的国王时，他們曾派軍队去攻打埃吉納，結果薩摩司人和埃吉納人双方都受了很大的損害。这便是不和的原因了。

(60)我所以这样比較詳細地写到薩摩司人，是因为他們是希腊全土三項最偉大的工程的締造者。其中的第一項是一条有两个口的隧道，它穿过高达一百五十欧尔巨阿的一座山的下部。隧道全长七斯塔迪昂，八尺高，八尺寬；而通过它的全长，另有一条二十佩巨斯深、三尺寬的河沟，而从一个水源丰富的泉水那里来的水便通过这里用管子引到薩摩司城里去。这一工程的設計者是美伽拉人、納烏斯特洛波司的儿子埃烏帕里諾司。这是三項工程中的一項。第二項是在海中圍繞着港灣的堤岸，它入水足足有二十欧尔巨阿深，二斯塔迪昂多长。薩摩司人的第三項工程是一座神殿，这是我所見到的神殿中最大的。第一个建筑者是一个薩摩司人，披列司的儿子罗伊科司。正是由于这个原因，我才比对一般人更加詳細地来写薩摩司人的事情。

(61)在居魯士的儿子剛比西斯既然已經神經失常，而仍然耽擱在埃及的时候，两兄弟的瑪哥斯僧叛离了他①。其中的一个曾被剛比西斯留在家中掌管家务。这个人現在叛离了他，因为他看到司美尔迪斯的死保守秘密，很少人知道这件事，而人們大多以为他还在人世。于是他便想用这样的一个办法取得王权：他有一个兄弟，我已經說过，这是他的一个謀叛的伙伴；他的这个兄弟和居魯士的儿子、剛比西斯的兄弟司美尔迪斯长得十分相似，而司美尔迪斯又是

① 这是接着第三八节写的。

經他手杀死的;他們不仅长得一样,他們的名字也一样,都叫司美尔迪斯。这个瑪哥斯僧帕提載鉄司于是便說服了他这个兄弟,要他、帕提載鉄司給他这个兄弟安排一切;他把他的兄弟領来,叫他坐在王位上,随后,他便派使者到各地去,其中的一人到埃及,去向軍队宣布,从此他們不应听从剛比西斯,而要听从居魯士的儿子司美尔迪斯的命令了。

(**62**)其他的使者都按照命令到各地傳达了这个布告;但是指定到埃及去的这个使者,(发現剛比西斯和他的軍队在叙利亚的阿格巴塔拿),便到他們大家的面前去,宣布了瑪哥斯僧交給他的命令。当剛比西斯听到了使者說的話的时候,他以为这是眞实的事情,(以为那个被派去杀死司美尔迪斯的普列克撒司佩斯并沒有这样做,而是欺騙了他剛比西斯)。于是他望着普列克撒司佩斯說:"普列克撒司佩斯,你是不是按照我所吩咐的做了?"普列克撒司佩斯回答說:"主公,这不是眞的事情,你的兄弟司美尔迪斯是不会背叛你的,他也不可能和你有不論大小的任何糾紛;我自己做了你所吩咐的事情并且是我亲手埋葬了他。如果死者能够复活的話,那你就可以看到美地亚人阿司杜阿該斯也会起来反对你了。但如果現在的大自然的規律和先前一样不能改变的話,那末可以肯定,司美尔迪斯是不会对你有任何伤害的。因此現在我的意見是这样,我們派人去追赶这个使者并且好好地打听他一下,是誰派他来傳达說我們必須承認司美尔迪斯为我們的国王的"。

(**63**)普列克撒司佩斯的这一番話,(剛比西斯認为頗有道理)于是立刻派人追踪这个使节并且把他带了来;而当他来的时候,普列克撒司佩斯便問他說:"喂,我来問你,你說你的命令是从居魯士的儿子司美尔迪斯那里发出来的;那末現在告訴我,这样你就可以安全地回去:是不是司美尔迪斯亲自見到了你并給了你这个命令,还是只通过他的一个仆人?"使节回答說:"自从国王剛比西斯到埃及去

以来，我自己从来沒有見过居魯士的儿子司美尔迪斯；剛比西斯委托代他掌管家务的那个瑪哥斯僧給了我这个命令，他說这是居魯士的儿子司美尔迪斯的意旨，并說我应該把这个意思告訴你知道”。使节这番話，完完全全是老实話。于是剛比西斯說：“普列克撒司佩斯，这件事我認为你是沒有責任的。你非常忠誠地做了我吩咐你做的事情。但是背叛了我并且窃取了司美尔迪斯的名字的这个波斯人会是誰呢？”普列克撒司佩斯回答說：“主公，我想我是知道事情的眞相的。叛徒乃是那两个瑪哥斯僧，一个是你委托掌管家务的帕提載鉄司，另一个是他的兄弟司美尔迪斯。”

(64)剛比西斯一听到司美尔迪斯这个名字的时候，他立刻便領会了普列克撒司佩斯的話的眞义，以及領会到他的梦已經实現了；因为他曾經梦見有人告訴他，司美尔迪斯已坐上了王位，头一直触到天上去。而当他看到他无端地把自己的兄弟司美尔迪斯杀死，于是他为自己的兄弟而痛哭起来了。在他哭够了之后，由于十分痛心于他的全部不幸遭遇，他便跳到馬上，打算立刻前去苏撒懲办瑪哥斯僧。在他上馬的时候，他所佩带的刀的那个刀鞘的扣子松掉了，于是里面的刀刃就刺中他的股部，正伤了他自己过去刺伤了埃及的神阿庇斯的同一地方；剛比西斯認为这伤乃是致命的，于是他便問他所在的那个城市的名字是什么。他們告他說是阿格巴塔拿。而且在这之前，从布头曾有一个預言告他說，他将要在阿格巴塔拿結束自己的一生；剛比西斯認为这等于說，他在老年的时候，将要死在美地亚的阿格巴塔拿，即他的主城。但是这个事件証明，神托所預言的乃是他要死在叙利亚的阿格巴塔拿。因此当他現在詢問并且知道这个城市的名字的时候，因瑪哥斯僧而他遭到的不幸事件和他受的伤这双重的震盪使他回复了正常的知覚；他懂得了神托的意思，并且說：“居魯士的儿子剛比西斯注定是要死在这里的了”。

(65)这时他不再講什么話了。但是大約在二十天以后，他便把他身旁最主要的那些波斯人召了来，向他們說："波斯的人們啊！我現在不得不把我認为是最秘密的一件事情向你們宣布了。当我在埃及的时候，我做了一个我从来沒有作过的梦；我梦見从家里来了一个使者，他告訴我說，司美尔迪斯已經坐上了王位，他的头一直触到天上去。于是我害怕我的兄弟会从我的手中夺走統治权，因此我不是賢明地加以考虑而是在仓卒中动起手来。可是，我現在看到，沒有一个人能够有力量扭轉命运，我是多么愚蠢，我竟把普列克撒司佩斯派到苏撒去杀死司美尔迪斯。当这件大錯鑄成之后，我便覚得自己高枕无忧了，因为我从来沒有想到，在司美尔迪斯被鏟除之后，会有另一个人起来反抗我。因此对于将要发生的事情，我完全估計錯了。我毫无必要地杀死了自己的兄弟，結果我仍旧失去了我的王位；因为上天在梦中所預言的反叛行为是司美尔迪斯那个瑪哥斯僧。現在我既然做了这件事，故而我要你們相信，居魯士的儿子司美尔迪斯已不在人世了；現在瑪哥斯僧已經占有了我的王国，那就是我留在家里給我管理事务的人和他的兄弟司美尔迪斯。但是，因瑪哥斯僧对我的侮辱而特别要为我报仇的那个人，已經凶死在他最亲近的人手里了。这个人既因死去而不在，我只得把我一生中最后的期望嘱告給你們这些波斯人。因此，以我的王家諸神为誓，我命令你們，你們全体，特别是在这里的阿凱美尼达伊家的人們，不要叫主权再落到美地亚人手里去；如果他們用策略取得了主权的話，那末就再用策略从他們那里把主权夺回来；如果他們是用强力夺走主权的話，那末你們也便同样用强暴的手段把它夺回来。而如果你們这样做，那你們的田地便会生产果实，你們的妇女和牲畜便会多产子嗣，你們也永远会享到自由；如果你們不把王权夺回的話，或是不試图把王权夺回的話，那我便祈禱要你們的事事不順利，而每一个波斯人都要落得和我一样的下場。"剛比

西斯这样說着，便由于自己一生中命定的全部遭遇而痛哭起来了。

(66)当波斯人看到他們的国王哭泣的时候，他們便撕碎了他們穿的袍子并尽情地高声悲叹起来。但是在这之后骨头坏疽，大腿也紧跟着烂了，結果居魯士的儿子剛比西斯便死掉了；他統治了一共七年五个月，身后男女的子嗣都沒有。在場的波斯人心里完全不相信，那两个瑪哥斯僧会是主人；他們認为剛比西斯是打算用司美尔迪斯的死亡的故事来欺騙他們，以便把整个波斯捲入对他的战爭。

(67)因而他們相信做了国王的正是居魯士的儿子司美尔迪斯。現在剛比西斯既然已死，普列克撒司佩斯便矢口否認他曾杀死司美尔迪斯，因为他亲手杀死居魯士的儿子，这件事对他来說并不是安全的。剛比西斯既死，僭称居魯士的儿子司美尔迪斯的那个瑪哥斯僧司美尔迪斯便肆无忌憚地統治了七个月，这七个月正凑足了剛比西斯的八年的統治。在这个时期中間，他大大地加惠了他的全体臣民，以致在他死后，除去波斯人之外，沒有一个亚細亚人不盼望他回来；因为他派人到他統治下的各地去宣布免除他們三年的兵役和賦稅。

(68)这便是在他开始統治时所发出的布告；但是到第八个月的时候，他却被人識破了，原因是这样：一个叫做欧塔涅斯的人，是帕尔那斯佩斯的儿子，他是一个出身高貴而又富有的波斯人。这个欧塔涅斯是第一个怀疑瑪哥斯僧不是居魯士的儿子司美尔迪斯，而是瑪哥斯僧本人的人。理由是他从来沒有离开过他的城砦，也从来沒有召見过任何波斯的知名人物；剛比西斯既然娶了欧塔涅斯的女儿帕伊杜美为妻，而瑪哥斯僧現在也娶了她以及剛比西斯的其他妻妾，于是心中怀疑的欧塔涅斯便派人到他的女儿那里去，問她是和居魯士的儿子司美尔迪斯，还是和另外的人同床。她送回一个信說她不知道，因为她說她从来沒有見过居魯士的儿子司美尔

迪斯，也不知道和她同床的人是誰。于是欧塔涅斯便送了第二个信，大意是說："如果你自己不認識居鲁士的儿子司美尔迪斯，那末就去問和你一样嫁給这个人的阿托撒，因为她是一定会認識她的亲生兄弟的"。但是女儿的回答是："我不能和阿托撒講話，我也看不到他家中的任何其他妇女。因为不管这个人是誰，在他作了国王之后，他立刻使我們各自分居在指定給每个人的地方"。

(69)当欧塔涅斯听到这話的时候，对于事情的眞相便知道得更加清楚了。于是他就給他的女儿送了第三个信："女儿啊，你的高貴出身使你必須不惜冒任何危險做你父亲所吩咐你做的事情。如果这个人不是居鲁士的儿子司美尔迪斯而是另一个我心中怀疑的那个人的話，那末就不能輕輕地饒过他，而是要对他加以懲罰，因为他玷污了你并坐上了波斯的王座。因此当他与你同床而你看到他睡着了的时候，按照我吩咐的去做并且摸一摸他的耳朵；如果你看到他有耳朵的話，那你就可以相信与你同床的是居鲁士的儿子司美尔迪斯，如果他沒有耳朵，那便是瑪哥斯僧冒名司美尔迪斯的了。"帕伊杜美送了回信說，她这样做要冒着极大的危險；如果結果知道他沒有耳朵，而她被发現去試探它們的时候，他是一定会把她弄死的。尽管如此，她仍然愿意一試。因此她答应按照父亲所吩咐的去做。因为人們知道，剛比西斯的儿子居鲁士在位时，曾由于这个瑪哥斯僧司美尔迪斯所犯的某种重大过失而割掉了他的耳朵，至于什么过失，我却无从知道了。欧塔涅斯的女儿帕伊杜美履行了她答应她父亲做的事情。当輪到她去伴宿的时候（波斯的妃子們是定期輪流入宮伴宿的），她便与他同床并在他熟睡的时候用手摸了瑪哥斯僧的耳朵，她容易地确定了他是沒有耳朵的，于是到第二天早上，她立刻便派人把这件事告訴給她的父亲了。

(70)欧塔涅斯于是便把他認为是最可靠的两位地位极高的波斯人請了来，这两个人是阿司帕提涅斯和戈布里亚斯，他把事情的全部經

过告訴了他們。实际上这两个人他們自己也怀疑到事情是这个样子了。于是他們立刻相信欧塔涅斯泄露給他們的事情 他們决定，他們每人再找一个他們所最信任的波斯人加入他們的同党；欧塔涅斯找来了音塔普列涅司，戈布里亚斯找来了美伽比佐斯，阿司帕提涅斯找来了叙达尔涅斯，因此他們便有六个人了。現在叙司塔司佩斯的儿子大流士又从波斯府来到了苏撒，因为他的父亲便是那个地方的太守。在大流士到来的时候，这六个波斯人立刻便决定把大流士也引入他們的一党。

(71)于是这七个人集会到一处，相互間作了忠誠的保証并共同进行了商談。而当輪到大流士发表自己意見的时候，他是这样講的："我以为只有我一个人知道做国王是那个瑪哥斯僧而居魯士的儿子司美尔迪斯已經死了。而正是由于这个原因，我才赶忙地跑来，为的是我可以設法鏟除这个瑪哥斯僧。但旣然你們，而不是我一个人，也都知道事情的眞象，那末我的意見是不要耽擱而立刻动起手来。因为一耽擱就会坏事的"。欧塔涅斯回答說："叙斯塔司佩斯的儿子，你的父亲是一个勇敢的人，而我認为你会表示出你是一个和你父亲同样勇敢的人；但仍然不要这样不加考虑地忙于做这件事情，而是要更加謹愼来进行这件事情。我們必須等待到我們有了更多的人的时候再来动手不迟。"但大流士回答說："列位，如果你們按着欧塔涅斯的意見去做，你們可要記着，你們的下場一定是会死得很慘的，因为有人会把这一切告訴給瑪哥斯僧，以便使自己取得賞賜。但現在对你們来說最好的办法是你們自己不借外力而达成你們的目的；但旣然你們喜欢把你們的計划告訴別人而且你們还这样地信任我而引我为你們的同党，因此我說，今天就动起手来；如果錯过了今天，請你們相信，沒有人会比我更早地控告你們，因为我自己就会把全部事情告訴給那个瑪哥斯僧的。"

(72)看到大流士的性情是这样地急躁，于是欧塔涅斯回答說："旣然

你催促我們赶快动手行事而不要耽誤，那末現在你自己告訴我，我們怎样进入皇宮向那瑪哥斯僧进攻。皇宮四面都有守卫把守着，这一点你是知道的，因为你看到过或至少听到过他們；我們怎样突破守卫們的这一关呢？”大流士回答說：“欧塔涅斯，許多事情虽用言語說不清楚，然而却可以用行动做出来；但有时容易解决的問題反而做得幷不出色。你应当知道的很清楚，設置的崗哨是容易通过去的。因为我們既然有目前这样的身分，那就不会有任何一个人会不允許我們进去，这部分是由于尊敬，部分也是由于畏惧；此外，我自己还有一个进去的最好的借口，因为我会說我是不久之前才从波斯来的，幷且有一个信从我父亲那里給国王捎来。在必要的时候，是可以說謊話的。不管是說謊，还是講眞話，我們大家都是为了达到同一个目标；說謊的人这样做是为了取得信任幷由于他的欺騙而得到好处，說眞話的人則希望眞話会使他得到益处和更大的信任；因此我們只不过是用不同办法达到相同的目的罢了。如果沒有得到利益的希望，則說眞話的人也愿意說謊就和說謊話人愿意講眞話一样了。而如果任何門卫愿意放我們过去的話，那在今后对于他是会更加有利的。但如果任何人想抵抗我們，我們就把他宣布为仇敌。因此我們就冲进去开始我們的工作吧。”

(73)繼而戈布里亚斯說：“朋友們，在什么时候我們有一个更好的机会爭回王位，或是在我們做不到这一点的时候便死去呢？而且現在我們波斯人又被一个美地亚人，一个沒有耳朵的瑪哥斯僧統治着。你們这些在剛比西斯病时和他在一起的人們一定会記得他在临終时加到波斯人身上的咒詛，如果波斯人不試图把王位夺回的話；尽管当时我們不相信剛比西斯，而認为他这样說是为了欺騙我們。因此我的意見是，我們按照大流士的計划行事，不要放弃这个意見去做其他什么事情，而是立即向瑪哥斯僧进攻”。戈布里亚斯便是这样說的；于是他們完全同意了他所說的話。

(74)当他們正在这样集議的时候，发生了我下面所說的一些事件。两个瑪哥斯僧經过商議，决定把普列克撒司佩斯籠絡为自己的私党，因为他曾受到射死了他的儿子的剛比西斯的損害，因为只有他一个人由于亲自动手杀过人，才知道居魯士的儿子司美尔迪斯确实已經死了。此外，还因为普列克撒司佩斯在波斯人中間享有崇高的威望。因此他們便把他召来，而为了取得他的友誼，要他自己做出保証并发誓他决不向任何人泄露他們对波斯人的欺騙行为，而只把这件事放在自己的心里；而他們則答应他把任何东西都大量地送給他。普列克撒司佩斯同意了，他答应按照他們的意思去做。于是两个瑪哥斯僧又向他作了第二个建議，即他們要在宮墻前面召集一个波斯人大会，而他則要到一个城楼上去，宣布說国王正是居魯士的儿子司美尔迪斯，而不是任何其他的人。他們把这个任务交給了他，因为他們相信他是波斯人所最信任的人，因为他常常断言居魯士的儿子司美尔迪斯还活着，并且否認杀人的事情。

(75)普列克撒司佩斯也同意这样做了；于是瑪哥斯僧便把波斯人召集到一起，把他带到一个城楼之上去并命令他发言。这时他把瑪哥斯僧对他的要求早已放到一边，他从阿凱美涅斯向下历数居魯士一家的家譜；当他最后說到居魯士的名字的时候，他便列举国王对波斯所做的一切好事情，随后他便把眞相揭露出来了；他說他所以把眞相一直加以隐瞞(是因为他并不能安全地把它講出来)，但是現在他却有必要把它揭露出来了。他說："我是在剛比西斯的逼迫之下才把居魯士的儿子司美尔迪斯杀死的，現在統治着你們的是那两个瑪哥斯僧"。于是他就对波斯人作了一个可怕的咒詛，如果他們不能把王位夺回来并对瑪哥斯僧进行报复的話，这之后他便从城楼上头朝下地投了下来；經历了光荣的一生的普列克撒司佩斯便这样地结束了自己的生命。

(76)这七个波斯人在商量之后打算不再迟延而立刻去进攻瑪哥斯

僧，于是他們便向神祈禱并出发了，不过他們对于普列克撒司佩斯在这件事上所做的工作是一点也不知道的。但他們正走到半途的时候，他們便听到了关于他的事情。于是他們便退到道旁共同商議，欧塔涅斯的朋友們完全贊同等待，而不去在目前混乱的时候进攻，但大流士的一派則主張立刻前往，毫不迟延地做他們已經确定的事情。正当他們爭論不决的时候，他們看到七对鷹追赶两对兀鷹，抓落它們的羽毛并把它們的身体撕裂；看見这个景象之后，他們七个人便完全同意了大流士的意見，在鷹的前兆的激励之下直奔皇宮而来了。

(77)当他們来到大門的时候，发生了大流士所期待的事情。守卫者由于他們是波斯的显要人物而尊敬他們，并由于他們决不会疑心他們的計謀，便沒有盘問而在天意的引領之下进去了。进入宮中之后，他們在那里遇見了带信給国王的宦官；宦官問这七个人进来的意图是什么，同时对放进了的这七个人的門卫加以威吓，并且不許这七个人再向里面去。这七个人相互間一吆喝，便掏出他們的匕首来，刺死了阻擋他們去路的宦官，一直跑到两个人的內室去了。

(78)那时两个瑪哥斯僧正好都在內室，商量如何对付普列克撒司佩斯的行动的后果。他們看到宦官們乱作一团并听到了他們的呼喊声，两个人便都赶忙跑了回去；而当他們看到发生了什么事情的时候，他們便动手保卫他們自己了；一个人赶忙拿下了他的弓，另一个人則拿起了他的长枪；这七个人和那两个人交起手来了。拿起弓的人发現弓对他已經沒有用了，因为他的敌人离他很近，几乎已經逼到他跟前了。但是另一个人却用長枪保卫了自己，他刺中了阿司帕提涅司的大腿，又刺中了音塔普列涅司的眼，音塔普列涅司沒有因伤致死，但是他失去了眼睛。这便是被一个瑪哥斯僧所刺伤的人。另一个人由于无法用他的弓，便跑到和这間房屋相邻的房間里去，打算把門关上。但是七个人中的两个、大流士和戈布里

亚斯却和他一同冲到屋里去。戈布里亚斯和瑪哥斯僧扭到了一处，但由于暗中看不到，大流士不知如何做是好，因为他害怕刺伤了戈布里亚斯；而戈布里亚斯看到大流士站在那里不动，便喊道为什么他不下手。大流士說："怕戳伤了你"。戈布里亚斯說："用你的刀来刺罢，刺到我們两个人身上也不要紧的"。于是大流士便用匕首来刺，很幸运，他刺中的正是那个瑪哥斯僧。

（79）他們杀死了两个瑪哥斯僧并割下了他們的首級之后，却把伤者留在原处，这一則是由于他們已非常虛弱，此外还为了要他們看守城砦；其他五个人便拿着两个瑪哥斯僧的首級，一路呼喊叫嚷着跑出来叫所有的波斯人前来帮助，告訴他們自己所做的一切并把首級給他們看。同时他們又把他們在路上所遇到的每一个瑪哥斯僧都給杀死了。当波斯人听到这七个人所做的一切以及瑪哥斯僧人如何欺騙了他們的时候，便决定追随他們的榜样，也掏出匕首把他們所能寻找到的全部瑪哥斯僧都給杀死了。而如果不是夜幕降临而使他們不得不停手的話，他們恐怕是不会叫任何一个瑪哥斯僧得到活命的。这一天是一切波斯人同样都举行的最盛大的神圣的日子；他們为这件事举行了盛大的节日，并称之为瑪哥斯僧屠杀节；在节日期間，瑪哥斯僧不許到街上来，他們要整天留在自己的家里。

（80）当五天以后混乱的情况好轉的时候，那些起来反抗瑪哥斯僧的人們便集会討論全部局势，在会上所发表的意見，在某些希腊人看起来是不可信的；但毫无疑問这些意見是发表了的。欧塔涅斯的意見是主張使全体波斯人参加管理国家。他說："我以为我們必須停止使一个人进行独裁的統治，因为这既不是一件快活事，又不是一件好事。你們已經看到剛比西斯驕傲自滿到什么程度，而你們也尝过了瑪哥斯僧的那种旁若无人的滋味。当一个人愿意怎样做便怎样做而自己对所做的事又可以毫不負責的时候，那末这种独裁的統治又有什么好处呢？把这种权力給世界上最优秀的人，他

也会脱离他的正常心情的。他具有的特权产生了驕傲，而人們的嫉妒心又是一件很自然的事情。这双重的原因便是在他身上产生一切恶事的根源；他之所以做出許多恶事来，有些是由于驕傲自满，有些則是由于嫉妒。本来一个具有独裁权力的君主，既然可以随心所欲地得到一切东西，那他应当是不会嫉妒任何人的了；但是在他和国人打交道时，情况却恰恰相反。他嫉妒他的臣民中最有道德的人們，希望他們快死，却欢迎那些最下賤卑劣的人們，并且比任何人都更愿意听信讒言。此外，一个国王又是一个最难对付的人。如果你只是适当地尊敬他，他就会不高兴，說你侍奉他不够尽心竭力；如果你眞地尽心竭力的話，他又要駡你巧言令色。然而我說他最大的害处还不是在这里；他把父祖相傳的大法任意改变，他强奸妇女，他可以把人民不加审判而任意誅杀。不过，相反的，人民的統治的优点首先在于它的最美好的声名，那就是，在法律面前人人平等。其次，那样也便不会产生一个国王所易犯的任何錯誤。一切职位都抽签决定，任职的人对他們任上所做的一切負責，而一切意見均交由人民大众加以裁决。因此我的意見是，我們廢掉独裁政治并增加人民的权力，因为一切事情是必須取决于公众的”。

(81)欧塔涅斯发表的意見就是这样。但是美伽比佐斯的意見是主張組成一个統治的寡头。他說：“我同意欧塔涅斯所說的全部反对一个人的統治的意見。但是当他主張要你把权力給予民众的时候，他的見解便不是最好的見解了。沒有比不好对付的群众更愚蠢和横暴无礼的了。把我們自己从一个暴君的横暴无礼的統治之下拯救出来，却又用它来换取那肆无忌憚的人民大众的专擅，那是不能容忍的事情。不管暴君做什么事情，他还是明明知道这件事才做的；但是人民大众連这一点都做不到而完全是盲目的；你想民众既然不知道、他們自己也不能看到什么是最好的最妥当的，而是直向前冲，象一条泛濫的河那样地盲目向前奔流，那他們怎么能懂得他

們所做的是什么呢？只有希望波斯会变坏的人才拥护民治；还是讓我們选一批最优秀的人物，把政权交給他們罢。我們自己也可以参加这一批人物；而既然我們有一批最优秀的人物，那我們就可以作出最高明的决定了”。

(82)以上便是美伽比佐斯的看法了。大流士是第三个发表意見的人。他是这样說的:“我以为在談到民治的时候，美伽比佐斯的話是有道理的，但是在談到寡头之治的时候，他的話便不能这样看了。現在的选擇既然是在这三者之間，而这三者，即民治、寡头之治和独裁之治之中的每一种既然又都指着它最好的一种而言，則我的意見，是認为独裁之治要比其他两种好得多。沒有什么能够比一个最优秀的人物的統治更好了。他既然有与他本人相适应的判断力，因此他能完美无缺地統治人民，同时为对付敌人而拟訂的計划也可以隐藏得最严密。然而若实施寡头之治，則許多人虽然都愿意給国家做好事情，但这种愿望却常常在他們之間产生激烈的敌对情緒，因为每一个人都想在所有的人当中为首領，都想使自己的意見占上风，这結果便引起激烈的傾軋，相互之間的傾軋产生派系，派系产生流血事件，而流血事件的結果仍是独裁之治；因此可以看出，这种統治方式乃是最好的統治方式。再者，民众的統治必定会产生恶意，而当着在公共的事务中产生恶意的时候，坏人們便不会因敌对而分裂，而是因巩固的友誼而团結起来；因为那些对大众做坏事的人是会狼狈为奸地行动的。这种情况会繼續下去，直到某个人为民众的利益起来进行斗爭并制止了这样的坏事。于是他便成了人民崇拜的偶像，而既然成了人民崇拜的偶像，也便成了他們的独裁的君主；在这样的情况下也可以証明独裁之治是最好的統治方法。但是，总而言之，請告訴我，我們的自由是从什么地方来的，是誰賜与的——是民众、是寡头，还是一个单独的統治者？因而我認为，既然一个人的統治能給我們自由，那末我們便应当保留这种

統治方法；再說，我們也不应当廢弃我們父祖的优良法制；那样做是不好的。”

(83)在判断上述的三种意見时，七个人里有四个人贊成最后的那种看法。这样一来，想使每个波斯人具有平等权利的欧塔涅斯的意見就失败了，于是他便向他們大家說：“朋友和同志們！既然很明显，不管是抽簽也好，或是要波斯人民选他們愿意选的人也好，或是用其他什么办法也好，我們中間的一个人是必須做国王的了，但是要知道，我是不会和你們竞爭的，我既不想統治，也不想被統治；但如果我放弃作国王的要求的話，我要提出这样一个条件，即我和我的子孙中的任何人都不受你們中間的任何人的支配。”其他六个人同意了他的条件；欧塔涅斯不参加竞爭而处于旁观者的地位。而直到今天，在波斯只有他一个家族仍然是自由的，他們虽然遵守波斯的法律，却只有在自愿的情况下才服从国王的支配。

(84)其余的六个人于是商量如何才是选立国王的最公正的办法。他們决定，如果欧塔涅斯以外六个人之中有誰取得了王权，則欧塔涅斯和他的子孙他們每年应当得到美地亚織的衣服和波斯人認为最珍貴的一些物品作为年賞。他們作出这一决定的理由是：他是第一个策划了这件事，并且是他最初召集了密謀者的。这样，他們便把特殊的勛荣給了欧塔涅斯；但是对于他們所有的人，他們規定七个人中的任何一人只要他愿意，便可以不經过通报而进入皇宮，除非国王正在和一个女人睡覚的时候；此外还規定国王必須在同謀者的家族当中选擇妻子。至于选立国王的办法，則他們决定在日出时大家乘馬在市郊相会，而誰的馬最先嘶鳴，誰便做国王。

(85)大流士手下有一名聰明的馬夫，名叫做欧伊巴雷司。当散会的时候，大流士就向他說：“欧伊巴雷司，我們商量了关于王位的事情，我們决定，在日出时我們所乘騎的馬誰的最先嘶鳴誰便做国王。現在你想想看有什么巧妙的办法使我們，而不是别人取得这

个賞賜”。欧伊巴雷司回答說:“主人,如果用这个办法来决定你会不会成为国王的話,那你就放心好了。請你确信,只有你是可以担任国王的。在这件事上,我是有一套頂事的魔法的”。大流士說:“如果象你所說的有什么办法的話,那末便立刻动手罢,因为明天就是决定的日子了”。欧伊巴雷司听了之后,立刻便做了下面的事情。在夜幕降临的时候,他带了大流士的馬所特别喜欢的一匹牝馬到城郊去把它系在那里;然后他把大流士的馬带到那里去,領着它在牝馬的四周繞圈子,不时地去碰她,结果使大流士的牡馬和牝馬交配起来。

(86)到天明的时候,六个人都按照約定乘着馬来了。而当他們乘馬穿过城郊并来到在前一夜里系着牝馬的那个地方时,大流士的馬便奔向前去并且嘶鳴了起来。与馬嘶的同时,晴空中起了閃电和雷声。大流士遇到的这些現象被認为是神定的,并等于是宣布他为国王;他的同伴們立刻跳下馬来,向他跪拜了。

(87)有些人說这是欧伊巴雷司出的主意,(但波斯人却还有另外一种說法),这种說法是說他用他的手摩擦牝馬的阴部, 然后把手插在自己的褲子里,直到日出之时将要把馬牵出去的时候;而当他把手掏出来放到大流士的馬的鼻孔近旁去的时候,那匹馬立刻喷鼻息和嘶鸣起来。

(88)这样,叙司塔司佩斯的儿子大流士便成了国王,而最初是居魯士、繼而是剛比西斯所征服的全部亚細亚,除去阿拉伯人以外,便都成了他的臣民;阿拉伯人并不是象奴隶一样地臣服于波斯人,而是自从給剛西比斯讓路入埃及的那个时候起,便和波斯人締結了友好的盟誼;因为那时波斯人不得到阿拉伯人的同意,是不能入寇埃及的。大流士从波斯人的最高貴的家族中間娶了妻子,他娶的是居魯士的女儿阿托撒和阿尔杜司托涅;阿托撒曾是她的兄弟剛比西斯,后来又是瑪哥斯僧的妻子,但阿尔杜司托涅則是一名处

女。他还娶了居鲁士的儿子司美尔迪斯的女儿帕尔米司和曾經发現了瑪哥斯僧的眞象的欧塔涅斯的那个女儿。在他治下土地的一切方面，他都有充分的权势。首先他制造和树立了一个刻石，上面刻着一个騎馬的人像，并且附有下面的銘文：“叙司塔司佩斯的儿子大流士因他的馬（后面是这匹馬的名字）和他的馬夫欧伊巴雷司之功勛而贏得了波斯王国”。

（89）在波斯做了这些事之后，他便把他的領土分成了二十个波斯人称为薩特拉佩阿的太守領地，随后，他又任命了治理这些太守領地的太守，并規定每个个別民族应当向他交納的貢稅；为了这个目的，他把每一个民族和他們最接近的民族合并起来，而越过最近地方的那些稍远的地方，也分別并入一个或是另一个民族。現在我便要說一說他如何分配他的太守領地和每年向他交納的貢稅。繳納白銀的指定要按照巴比倫塔兰特来交納；繳納黃金的要按埃烏波亚塔兰特来交納；巴比倫塔兰特等于七十八埃烏波亚的米那。要之，在居魯士和在他以后的剛比西斯的統治年代里，并沒有固定的貢稅，而是以送礼的形式交納的。正是由于貢稅的确定以及諸如此类的措施，波斯人才把大流士称为商人，把剛比西斯称为主人，把居魯士称为父亲。因为大流士在每件事上都貪图一些小利，剛比西斯苛酷而傲慢无情，但居魯士是慈祥的，并且总是給他們謀求福利的。

（90）这样，居住在亚細亚的伊奥尼亚人与瑪格涅希亚人、爱奥里斯人、卡里亚人、呂奇亚人、米呂阿伊人和帕姆庇利亚人（大流士把一份加到一起的税額加到他們身上），每年要繳納四百塔兰特的白銀。他把这些民族規定为第一地区。美西亚人、呂底亚人、拉索尼欧伊人、卡巴里欧伊人和叙根涅伊司人共繳納五百塔兰特，是为第二地区。乘船进入海峽时位于右側的海列斯彭特人、普里吉亚人、亚細亚的色雷斯人、帕普拉哥尼亚人、瑪利安杜尼亚人和叙利亚人

共繳稅三百六十塔兰特，是为第三地区。奇里启亚人是第四地区，他們每年要繳三百六十四白馬，即每日一匹，此外每年还要納五百塔兰特的白銀。在这些銀子当中，一百四十塔兰特支出到守卫奇里启亚騎兵的項下，其他的三百六十塔兰特則直接交給大流士。

(91)以阿姆披亚拉欧斯的儿子阿姆披罗科司在奇里启亚人和叙利亚人边界的地方所建立的波西迪昂市为始点，除开阿拉伯人的領土(因为他們是免稅的)，直到埃及的地区，这块地方要繳三百五十塔兰特的稅，是为第五地区。包含在这区之內的有整个腓尼基、所謂巴勒斯坦·叙利亚和賽浦路斯。埃及、与埃及接壤的利比亚、庫列涅及巴尔卡(以上均属于埃及区)是为第六地区。这一区要繳納七百塔兰特，还不把因莫伊利斯湖生产的魚而得到的銀子計算在內。实际上，也就是在魚产的白銀收入以及一定数量的谷物之外，还要交納七百塔兰特。原来，对居住在孟斐斯的“白城”的波斯人和他們的佣兵要配給十二万美狄姆諾斯的谷物。撒塔巨达伊人、健达里欧伊人、达迪卡伊人、阿帕里塔伊人加起来是为第七地区，他們要繳納一百七十塔兰特。苏撒和奇西亚人的其他地区是为第八地区，他們要交納三百塔兰特。

(92)巴比倫和亚述的其他地方，要献給大流士一千塔兰特的白銀、五百名充任宦官的少年。是为第九地区。阿格巴塔拿和美地亚其他地区，包括帕利卡尼欧伊人、欧尔托科律般提欧伊人，繳納四百五十塔兰特，是为第十地区。卡斯披亚人、帕烏西卡伊人、潘提瑪托伊人及达列依泰伊人合起来繳納二百塔兰特，是为第十一地区。从巴克妥拉人的地方直到埃格洛伊人的地方，是为第十二地区，他們要繳納三百六十塔兰特。

(93)帕克图伊卡、阿尔美尼亚以及直到黑海的接壤地区要繳納四百塔兰特，是为第十三地区。第十四地区包括撒伽尔提欧伊人、薩朗伽伊人、塔瑪奈欧伊人、烏提欧伊人、米科伊人及国王使所謂“强

迫移民"所定居的紅海諸島的居民，他們要繳納六百塔兰特。撒卡依人和卡斯披亚人繳納二百五十塔兰特，是为第十五地区。第十六地区是帕尔提亚人、花拉子米欧伊人、粟格多伊人和阿列欧伊人，他們要繳納三百塔兰特。

(94)帕利卡尼欧伊人和亚細亚的埃西欧匹亚人是为第十七地区，他們要繳納四百塔兰特。瑪提耶涅人、撒司配列斯人、阿拉罗狄欧伊人是为第十八地区，他們被指定繳納二百塔兰特。莫司科伊人、提巴列諾伊人、瑪克罗涅斯人、摩叙諾依科伊人以及瑪列斯人被指定交納三百塔兰特，是为第十九地区。印度人是第二十地区。他們是我所知道的，比任何民族都要多的人，他們比其他任何地区所繳納的貢稅也要多，即三百六十塔兰特的砂金。

(95)这样看来，如果把巴比倫塔兰特换算为埃烏波亚塔兰特的話，則以上的白銀就应当是九千八百八十塔兰特的白銀了；如果以金作为銀的十三倍来計算的話，則砂金就等于四千六百八十埃烏波亚塔兰特了。因此可以看到，如果全部加到一起的話，大流士每年便收到一万四千五百六十埃烏波亚塔兰特的貢稅了。而且十以下的数目我是略去了的。

(96)这便是大流士从亚細亚以及利比亚的一些部分所取得的收入。但是过了若干时候，他也从各方的島屿和欧罗巴直到帖撒利亚地方的居民收税了。这部分的税收是这样地給国王存放起来的：他溶化了这些銀子幷把它們灌到土瓮里面去，等土瓮注滿时，他便把外壳打破。什么时候他需要錢，他从这上面便把他所需要的部分鑄成錢币。

(97)以上所說的是各太守領地和它們所应担負的税額。只有一个波斯府我沒有把它列入納税的領地。因为波斯人的居住地是免納任何租税的。至于那些不納税而奉献礼物的人們，則他們首先就是剛比西斯在向长寿的埃西欧匹亚人进軍时所征服的、离埃及最近

的埃西欧匹亚人；此外还有居住在圣地尼撒周边并举行狄奥尼索斯祭的那些人。这些埃西欧匹亚人与他們的邻人和印度的卡朗提埃伊人食用同样的谷物；他們是居住在地下面的。这些人过去和現在都是每隔一年就献納下列的一些礼物：两科伊尼庫斯的非精炼的金、二百块烏木、五个埃西欧匹亚的男孩子和二十根大象牙。奉献礼物的还有科尔启斯人和他們那直到高加索山脉的邻人（波斯人的統治便到这里为止，高加索山脉以北的地区便不臣属于波斯人了），他們每到第四年便奉献少男少女各百名，过去这样，而直到我的时代还是这样。阿拉伯人每年奉献一千塔兰特的乳香。这便是在租稅之外，这些民族献給国王的礼物。

(98)印度人的大量黃金，是这样得来的；他們送給大流士的砂金便是这大量黃金中的一部分。印度以东的全部地区是一片砂礫地带①；在我們多少确实知道的所有亚細亚民族当中，住在日出的方向，住在最东面的民族就是印度人，因为由印度再向东便是一片沙漠而荒漠无人了。印度人有許多民族，他們所說的語言都不一样。他們中间有一部分是游牧民族，一部分不是；有一部分住在河边②的沼澤地带并以生魚为食，这魚是他們乘着一种籐子做的船捕捉来的。每一只船都是用一节籐子造成的。这些印度人穿着灯心草的衣服。他們从河上把这种灯心草刈取下来，然后把它們編成席子样的一种东西，再象胸甲一样地穿起来。

(99)在他們的东面則是另一部分的印度人，他們是吃生肉的游牧民族；他們被称为帕达依欧伊人。据說他們有这样的一种风俗：当他們的部落中任何男人或女人生病时，这个男子的最亲近的朋友們

---

① 希罗多德所說的印度是眞正的古代印度，即印度河上游一带的地区，今之所謂五河地区。这以外的地方，希罗多德对印度是一无所知的。

② 这里指印度河，希罗多德并不知道恒河。恒河是希腊人在亚历山大远征时才知道的。

便把他杀死，因为他們說如果他带着病而不好的話，他的肉会給消耗掉了的。虽然他否認他生病，但他們不会相信他，而是把他杀死吃掉。当一个女人病了的时候，她和男人一样地被和她最亲近的女人杀死。至于一个已經年老的人，則他們是拿他当作牺牲奉献并用他的肉来举行宴会；不过活到老的人是不多的，因为在这之前，凡是得病的都給杀死了。

(100)然而又有一部分印度人，他們不杀害活物，不播种谷物，而經常又沒有住所。他們以草为食，他們那里有一种带荚的野生谷物，大小和小米差不多，他們便把这种谷物連荚收集起来煮着吃。他們中間如果有誰得了病的話，这个人就到沙漠地带去躺在那里，沒有人去看一下他是病了还是死了。

(101)以上我所談到的这些印度人都是象牲畜一样地在光天化日之下交媾的。他們和埃西欧匹亚人一样，是黑肤色的。他們的精子也和其他人的精子不一样，它不是白色的而是和皮肤一样的黑。埃西欧匹亚人的精子也和他們一样，是黑色的。这些印度人的居住的地点远远地在波斯人的南方，他們决不是国王大流士的臣属。

(102)另外的一部分印度人居住在其他印度人的北部，在卡司帕杜罗斯城和帕克杜耶斯人的国家附近的地方。这些人的生活方式和巴克妥拉人的生活方式相似；他們是全体印度人中間最好战的，而出去采金的人也是他們；因为在这些地方是一片沙漠。在这一片沙漠里，有一种螞蟻①，比狗小比狐狸大；波斯国王飼养过的一些这样的螞蟻，它們就是在这里捕获的。这些螞蟻在地下营穴，它們和希腊的螞蟻一样地把沙子掘出来。这种螞蟻和希腊螞蟻的外形十分相象，而在它們从穴中挖出来的砂子里是滿含着黃金的。印度人到沙漠去便正是为了取得这种沙子。他們各自駕着三头駱

① 可能是土撥鼠，也可能是食蟻兽。

駝、母駱駝在当中，两旁各用繩子系着公駱駝来协助牵引；但是那个人自己騎在母駱駝上面，他要注意使这个母駱駝尽可能是在剛剛生产之后便駕上了軛的。他們的駱駝和馬一样快，但是馱載力却比馬强多了。

（103）希腊人知道駱駝是什么样子的，所以我不向他們描繪駱駝的形状了。但是我要談一件他們所不知道的、关于駱駝的事情：駱駝的后腿有四块股骨和四个膝关节；它的生殖器是夹在后腿中間，冲着尾巴的。

（104）印度人便是这样，用这样装备起来的牲畜去采金的，他們特别注意到在出发采金时要是一天当中最热的时候，因为那时螞蟻都躲到地面下去了。在这些地方，太阳不是象在其他地方那样是正午最热，而是早上最热，即从日出到市場关門的时候。在这几个小时里，太阳比希腊的正午要热得多，以致据說人們这时要用冷水淋浴。在正午的时候，印度和其他地方的热度是差不多的。而到下午的时候，印度地方太阳的热力等于其他地方早上太阳的热力。快到日沒的时候，一天就变得更加凉爽，而在日沒时，那就非常寒冷了。

（105）因此当印度人带着袋子来到这个地方的时候，他們便用沙子装满了这些袋子并且以最大的速度把駱駝赶回。因为，根据波斯人的說法，螞蟻立刻就会嗅出他們的行踪并追赶而来；它們的速度看来是世界上任何动物都赶不上的，因此，如果印度人不赶紧回来的話，一旦螞蟻集合起来，他們便誰也逃不掉了。公駱駝是不如母駱駝跑得快的，故而在公駱駝跟不上的时候，他們便先把一头，再把另一头公駱駝放开；但是母駱駝是决不会疲倦的，因为它們忘不了它們留下的小駱駝。这便是波斯人的說法。他們說，印度人的大部分的黃金是用这种办法取得的；此外还有一些从他們国内开采出来的黃金，不过数量就要少得多了。

（106）看起来，世界上最边远的那些国家却是得天独厚的地方，就仿

佛希腊的气候是世界上最温和宜人的气候一样。我刚才說过，印度位于世界上最东部的地方，印度的一切生物，不拘是四条腿的还是在天空中飞翔的生物，都比其他地方的生物要大得多，例外的只有馬（印度的馬比美地亚的所謂內塞亚馬要小）；此外，那里的黄金，不管是从地里开采出来的，还是河水冲下来的，还是用我上面所說的办法取得的，都是非常丰富的。那里还有一种長在野生的树上的毛（指棉花而言——譯者），这种毛比羊身上的毛还要美丽，質量还要好。印度人穿的衣服便是从这种树上得来的。

（107）再說阿拉伯，则这是一切有人居住的地方当中最南面的。而且只有这一个地方生产乳香、沒葯、桂皮、肉桂和树胶。这些东西，除了沒葯之外，阿拉伯人都是很难取得的。他們点着腓尼基人带到希腊来的一种苏合香树来采集乳香；他們点着这种东西，这样便得到了乳香；因为生长香料的树是有各种顏色的带翼的小蛇守卫着的，每一顆树的四周都有許多这样的蛇。这便是襲击埃及的那种蛇。只有苏合香树的烟能把这种蛇从这些树的周边赶跑。

（108）阿拉伯人又說，这种蛇的情况如果不是和象我所听說的关于蝮蛇的情况相同的話，那末当地一定会到处都是这种蛇了。看来正是由于上天的智慧才有这样合理的安排，使一切那些怯弱无力和适于吞食的生物都是多产的，这样它們才不致由于被吞食而从地面上减少。但那些殘酷的和有害的生物则生产的幼子很少。野兎的繁殖力是极强的，因为每种兽类、禽类和人类都要捕捉它；在所有的生物中，只有它是异期妊娠的；在它的未出生的幼兎当中有一些是有毛的，有一些还沒有毛，有一些正在子宮中形成，再有一些则只是剛剛受孕而已。这是野兎的情况，但母獅这样一个非常强劲和猛勇的野兽，一生中却只生产一次，一次只生产一只幼獅。因为子宮在生产时是和幼獅一同出来的。理由是这样：当幼獅在母腹中第一次胎动的时候，它那比任何生物都要銳利得多的爪便撕破

了子宫，而当它越来越长大的时候，它搔裂得也越是利害，以致在生产期近的时候，子宫沒有一个地方是完整的了。

(109)蝮蛇和阿拉伯的翼蛇的情况也是这样。如果他們象一般的蛇那样繁殖，那末人类便不能活了；但实际上，当雄蛇和雌蛇交尾而雄蛇射精的时候，雌蛇便咬住了雄蛇的頸部紧紧不放直到把这一部分咬断的时候。于是雄蛇便死了；但是雌蛇却因雄蛇之死而受到懲罰。幼子又为父亲复仇：还在母腹的时候，它們便咬它們的母亲，而且只有在咬穿了母亲的子宫之后，它們才生下来的。至于其他那些于人无害的蛇，則它們是卵生的，它們会孵出許多幼蛇来的。阿拉伯的翼蛇看来的确为数不少。蝮蛇到处有，但这种翼蛇却只是阿拉伯到处都有不少，别的地方是找不到的。

(110)阿拉伯人用我上面所說的办法取得乳香，至于采取桂皮，則他們在寻觅这种东西的时候，他們在全身和臉上都包着牛皮和其他的皮革，只留眼睛在外面。桂皮生于淺湖里，在它的周圍和內部有一种带翼的生物，这种生物和蝙蝠很象，但叫声很尖銳而且进攻得极其凶猛；在采桂皮的时候，是必須不使这种生物在眼睛前搗乱的。

(111)他們采肉桂的方法就更加奇怪了。他們說不出这种东西长在什么地方和什么样的土地培养这种东西，只是有一些人說，而且是好象有根据地說，它是生长在养育狄奥尼索斯的地方。据說，有一些大鳥，它們啄取腓尼基人告訴我們称为肉桂的干枝，把它們带到附着于无人可以攀登的絕壁上面的泥巢去。阿拉伯人制服这种鳥的办法是把死牛和死驢以及其他駄兽切成很大的块，然后把它們放置在鳥巢的附近，他們自己則在离开那里远远的地方窺伺着。于是据說大鳥便飞下来，把肉块运到鳥巢去；但鳥巢經不住肉块的重量，因而被压坏并落到山边；于是阿拉伯人便来收集他們所要寻找的东西了。肉桂据說就是这样收集来的，这样人們再把肉桂从阿拉伯运到其他国家去。

(112)希腊人称为雷达农，而阿拉伯人称为拉达农的芳香胶的生产方法就更加奇特了。它的气味非常甘美，可是生产它的东西，那气味却是最难聞的；因为它是在公山羊的胡須里取得的，它在那里就和树胶在树里的情形一样。这种东西用来制造多种香料；阿拉伯人而最常点的香就是这种芳香胶。

(113)关于阿拉伯的香料，我所説的就是这些了。从那里吹过来的是甘美得出奇的气味。此外，他們还有两种品种极其优异的羊，这是任何其他地方所看不到的。一种羊的尾巴长到不下三佩巨斯。如果羊拖着尾巴走的話，則它們会由于尾巴在地面上摩擦而受伤的；但实际上，那里每一个牧人都很会干木匠活，他們在尾巴下系着小車，把每只羊的尾巴都个别地系上它自己的小車。另一种羊的尾巴又足足有一佩巨斯寬。

(114)在南方偏于日沒方向的地方（即西南方——譯者）一直扩展到极远地方的是埃西欧匹亚。这里有大量的黄金、巨象，还有各种各样的野生树木和黑檀；那里的人是人类中最魁梧的、最漂亮的，又是最长寿的。

(115)以上就是世界上亚細亚和利比亚的最边远的地方。至于欧罗巴的最西面的地方，我却不能説得十分确定了。因为我不相信有一条异邦人称为埃利达諾司的河流流入北海，而我們的琥珀据説就是从那里来的。我也絲毫不知道是否有生产我們所用的錫的錫島。埃利达諾司这个名字本身就表示它不是一个外国名字，而是某一位詩人所創造的希腊名字；尽管我努力鉆研，我仍然不能遇到一位看到过欧罗巴的那面有海存在的人。我們知道的，只是我們的錫和琥珀是在从极其遙远的地方运来的。

(116)下面的情况也是很明显的，即在欧罗巴的北部那里有比任何其他地方要多得多的黄金。在这件事上我仍然不能肯定地説黄金是怎样取得的。有些人説是叫做阿里瑪斯波伊的独眼族从格律普

斯①那里偷来的。但我認为这种說法也是不可信的，因为不可能有所有其他部分都和其他人一样，但眼睛却只有一个的人。但无論如何，下面的說法仍然是有道理的，即世界上最边远的地方，既然它們环繞并完全包圍了其它一切地方，因此它們是会产生出我們認为是最优美的和最珍奇的物品来的。

(117)在亚細亚，有一个四面給山环繞起来的平原，在这些山当中有五个峽谷。这个平原以前是属于花拉子米欧伊人的，它位于和花拉子米欧伊人本身、叙尔卡尼亚人、帕尔托伊人、薩朗伽伊人和塔瑪奈欧伊人的土地交界的地方。但自从波斯人掌握了政权以来，它就成了国王私人的土地。从这周边的諸山，有一条称为阿开司的大河流出来。这条大河分成五个支流，在先前它們分别穿过五道峽谷而灌溉了上面所說的那些民族的土地；然而自从波斯的統治开始以来，这些人就倒霉了。国王封鎖了山中的峽谷并用一个閘門把每一个山路給封閉起来，这样水既不能流出来，山中的平原就变成了一个湖，因为水流到平原上来而沒有泄出去的地方。結果以前使用这个河的河水的人們不能再用了，因而处于十分困难的地位。因为在冬天，他們和其他的人一样有雨降下来，但是夏天他們却需要水灌溉他們播种的小米和胡麻。因此只要沒有水給他們，他們就和他們的妇女到波斯去，在国王的宮殿門前高声哭号。国王終于下令把通到他們中間最需要水的人那里去的閘門放开，而当这块地方把水吸收足了的时候，閘門就关上了，于是国王下令再为其他那些最需要水的人开放另一个閘門，而据我所听到和知道的，在他开放閘門的时候，他在租稅之外，还要征收大量的金錢。以上所說的这样一些事实，就是这样了。

(118)在另一方面，起来反抗瑪哥斯僧的七个波斯人当中，那个叫做

---

① 一种獅子身，鷲首，鷲翼的怪物。

音塔普列涅司的人，在发动政变以后不久，便由于一件犯上的事件被处死了。他想到王宫里面去和国王談話，因为有这样一条規定，这些发动政变的人可以不用通报直接进見国王，如果国王沒有和他的一个妃子共寢的話。当时音塔普列涅司曾說明他是七人之一，有权利不經通报而进見。但是門卫和使者不許他进去，他們說国王正在和他的一个妃子在一起。音塔普列涅司認为他們在說謊，于是他便抽出劍来，割掉了他們的鼻子和耳朵，然后把这些鼻子和耳朵系在他的馬繮繩上并縛在这些人的脖子上放他們走了。

(119)他們于是到国王那里去，告訴他为什么他們会遇到这样的事情。大流士害怕这会是这六个人的一种謀叛行为，于是把他們分別召来詢問，以便知道他們是否同意这样做。等他确实知道他們并未参与此事的时候，他便逮捕了音塔普列涅司、他的儿子以及他的全家并把他們监禁起来，因为他十分怀疑这个人和他的族人正在阴謀推翻他。于是音塔普列涅司的妻子便常常到宮門来悲哭号泣。終于由于她經常不断这样做而打动了大流士的同情心，于是大流士便派一个使者去告訴她說："夫人，大流士将要赦免你的被囚的一个亲人，这个人可以任凭你选擇。"她在考慮之后便回答說："如果国王只允許留一个人的性命的話，那我就留我的兄弟的性命。"大流士听到这句話的时候大为不解，于是他便派一个人去問她說："夫人，国王問一下为什么你放弃你的丈夫和儿子，却宁愿挽救你那不如你的儿女近，又不如你的丈夫亲的兄弟的性命。"她回答說："国王啊，如果上天垂怜的話，我可以有另一个丈夫，而如果我失掉子女的話，我可以有另一些子女。但是我的父母都死去了，因而我决不能够再有一个兄弟了。这就是为什么我这样講的理由"。大流士听了欢喜并認为她的理由是充足的，于是他便把她請求赦免性命的那个人送还給她，此外还赦免了她的长子。其他的人便都被大流士处死了。这样，七人当中的一个人不久之后便去世了。

(120)下面我要講的事情，大概是在剛比西斯得病的时候发生的。居魯士所任命的撒尔迪斯府的太守是一个叫做欧洛依鉄司的波斯人。这个人打算做一件极不对头的事情。因为，虽然薩摩司人波律克拉鉄斯在行动和言語都沒有冒犯过他，虽然他甚至連这个人都沒有見过，他却想把他擒住杀死。多数人認为理由是这样：当欧洛伊鉄司和达司庫列昂府的太守、另一个叫做米特洛巴鉄司的波斯人坐在王宮門前的时候，他們在談話中起先是爭吵，繼而比論起各自的功勛来了。米特洛巴鉄司罵欧洛伊鉄司說："你想想，你簡直够不上說是个男子汉大丈夫，薩摩司島离你的一府很近，可是你还沒有把它加到国王的領土上面来；但原来这是一个这样容易征服的島，当地的一个人偕同十五名武裝的人手便起来反抗了他的統治者，現在这个人就是那里的主人"。有人說欧洛伊鉄司听了对方的咒罵很生气，但他不大想懲罰說这話的人，却想用一切办法消灭使他受到譴責的理由，即波律克拉鉄斯。

(121)另外有一些人，虽然人数較少，但根据他們的說法，当欧洛伊鉄司派使者带着某項要求（实际人們并沒有提到这是一个什么要求）到薩摩司去的时候，使者发現波律克拉鉄斯正臥在男房里，身旁有提奥斯人阿那克列昂陪伴着他。不知道是故意表示瞧不起欧洛伊鉄司、还是出于偶然，当欧洛伊鉄司的使者进来并向他講話的时候，当时面向着墻壁躺着的波律克拉鉄斯連头也不曾回过来，也不曾回答他一句話。

(122)这便是人們用来解释波律克拉鉄斯的死亡的两个原因，随你相信哪一个好了。不过我們知道的結果是这样：当时在迈安德罗司河河畔的瑪格涅希亚的欧洛伊鉄司，知道了波律克拉鉄斯的意图之后，便派一名呂底亚人、巨吉斯的儿子密尔索斯带着信到薩摩司去。因为波律克拉鉄斯，据我所知，在希腊人中間是第一个想取得制海权的人；当然，这里是不把克諾索斯人米諾斯和在他之前掌握

过制海权的任何人考虑在内的。在可以称之为人类的这一范疇之中，波律克拉鉄斯可以說是第一个这样做的人，而且他又很想使自己成为伊奥尼亚和各个島屿的主人。因此，知道了他的意图之后，欧洛伊鉄司便送这样的一个信給他說："欧洛伊鉄司致書告波律克拉鉄斯：我听說你正在計划干大事情，但你沒有足够的錢来达成你的目的。因此按我劝告你的办法去做，你就可以使你本人的前程一帆风順并使我也得到了安全。国王剛比西斯想弄死我，对于这件事我已获得确实的情报。因此，如果你能够把我和我的財富送到安全的地方去，你可以取得我的財富的一部分，再把剩下的一部分留給我。这样你便会有足够的財富使你称霸希腊了。如果你不相信我所說的財富的話，那你可以派你最亲信的臣子来，我会把它指給你看的。"

(123)波律克拉鉄斯听到这之后，很喜欢这个計划并同意了这个計划。因此，旣然他很希望弄到錢，所以他首先便派他的一个薩摩司的市民，担任他的秘書的、迈安多里欧司的儿子迈安多里欧司去探查一下究竟。正是这个人在不久之后，把波律克拉鉄斯宮殿中男房中非常出色的全部装飾陈設奉献給希拉神殿。当欧洛伊鉄司听說有人要来探查究竟的时候，他便用石头装滿了八个箱子，只是在上面薄薄地留了一层，然后在这里鋪上一层黃金，再把箱子綁紧放在那里准备着。迈安多里欧司来到看了之后，就带信給他的主人去了。

(124)尽管波律克拉鉄斯的卜师和朋友們都极力諫止，尽管他的女儿这时又做了一个梦，他还是准备去看欧洛伊鉄司。他的女儿梦見她父亲悬在空中，宙斯洗他的身体，太阳給他涂膏。作梦之后，她的女儿用一切办法劝他不要出发到欧洛伊鉄司那里去，甚至在他到他的五十橈船去的时候，她都对他說了不吉祥的話。当波律克拉鉄斯威胁她說，如果他安全返回，他将会长期不叫她出嫁的时

候，她就在回答时禱告說，她希望这个威胁会成为事实，因为她宁可長期不嫁，也不愿失去父亲。

(125)但波律克拉鉄斯不愿听从任何忠告，他还是带着大批随从人員放海到欧洛伊鉄司那里去了。在随从人員中間，有卡利彭的儿子戴謨凱代司，这是一个克罗同人，他是当代最高明的医生。然而波律克拉鉄斯剛剛到瑪格温希亚，他立刻被慘杀了，这一死是和他本人以及他的高远的怀抱不相称的，因为除去西拉庫賽的僭主以外，希腊人当中的僭主沒有一个其偉大是可以和波律克拉鉄斯相比的。欧洛伊鉄司慘杀波律克拉鉄斯的詳情我不想在这里講了，他杀了波律克拉鉄斯之后，便把他釘到一个十字架上。至于他随从人員中的薩摩司人，则他放了他們回去，要他們为本身之得到自由而感謝欧洛伊鉄司；凡不是薩摩司人的人們或是波律克拉鉄斯的随从的奴隶，则他把他們留下来当作自己的奴隶使用。这样，波律克拉鉄斯便被悬了起来，于是他女儿的梦也就应驗了；因为在下雨时就是宙斯洗他的身体，他身上滲出的脂汗就是太阳給他涂膏了。这便是象埃及国王阿瑪西斯所預言的，波律克拉鉄斯的許多幸运事件的結局却是这个样子。

(126)但是不久之后，欧洛伊鉄司便遭到了慘杀波律克拉鉄斯这件事的报应。在剛比西斯死亡而瑪哥斯僧取得王权之后，欧洛伊鉄司还留在撒尔迪斯，在那里他根本沒有帮助波斯人夺回美地亚人从他們那里夺走的权力，而是恰恰相反；原来他竟在这次騷乱的时候，杀死了两位波斯的知名人士，这就是在提到波律克拉鉄斯时罵过他的达司庫列昂的太守米特洛巴鉄司和米特洛巴鉄司的儿子克拉納斯佩司。此外，他还做了許多横暴不法的事情，特别是当从大流士那里送来一个使他不高兴的信的时候，他便在道上安設伏兵在使者返回的途中把使者杀死了。而在杀死之后，他就把这个人的尸体連同馬匹暗地里埋掉了。

(127)因此当大流士登上王位的时候，他就想懲罰欧洛伊鉄司的一切犯罪行为，主要是由于他杀死了米特洛巴鉄司和他的儿子。但是他認为最好是不公开派兵去攻打那一府，因为他看到全国到处仍然沒有安定下去，而他本人也是剛剛取得王权。再者，他还听說，欧洛伊鉄司是很强的，他有一千名波斯兵的亲卫队，而且他又是普里吉亚、呂底亚、伊奥尼亚諸府的太守。因此为了想一个对他有所帮助的对策，他便召集了一个最知名的波斯人的会議，会上他对他們說："波斯人，你們当中有哪一个人能够不用暴力和群众的騷动，而是用計謀，来为我进行和成就一桩事业？在需要計謀的地方，是不应該使用暴力的。而当前的事情，就是你們当中誰能把欧洛伊鉄司活着捉来，或是把他杀死？因为他沒有給波斯人做过任何好事，而是做了許多坏事。我們有两个波斯人米特洛巴鉄司和他的儿子給他杀死了；而且他还杀死了我派去召他来的使者。他的行动的暴虐无礼已經到了难以容忍的地步。因此我們必須把他处死，以便使他今后不再对波斯人犯下某种更加严重的罪行"。

(128)这便是大流士所說的一番話，这时他們中間有三十个人都答应說他們准备各自以自己的力量去完成国王的意旨。大流士不要他們互爭，而是用抽簽的办法来决定。他們大家照这个办法做了，結果中簽的是阿尔通鉄斯的儿子巴該欧司。他在被选出以后，便把有关許多公务的許多文書，上面用大流士的印璽封了起来，就帶着到撒尔迪斯去了。在他見到了欧洛伊鉄司之后，他便分别地把一件件的文書拿了出来（由于任何一个太守都設有王室秘書之职），交給他的王室秘書来宣讀。他这样地交递文書，是打算試一試那些亲卫兵，看他們是不是同意叛离欧洛伊鉄司。他看到他們非常尊敬这些文書，特别是对里面所写的东西更加尊敬，于是他便交給王室秘書另一件文書，上面写着："波斯人！国王大流士禁止你們再做欧洛伊鉄司的亲卫兵"，亲卫兵听了这話之后，他們便把他們手

中的长枪抛掉了。当巴該欧司看到他們既然已經服从了文書上的命令，因而有了信心，于是便把最后一件文書給了王室秘書，里面写着这样的話："国王大流士命令撒尔迪斯的波斯人把欧洛伊鉄司杀死"。听到这个之后，亲卫兵便立刻抽出宝劍来把欧洛伊鉄司杀死了。这样，波斯人欧洛伊鉄司便由于杀死薩摩司人波律克拉鉄斯而得到了报应。

(129)欧洛伊鉄司的家财（包括奴隶——譯者）都給送到苏撒去了。在这之后不久，正巧大流士在打猎的时候，在下馬时扭伤了自己的脚，而且是扭伤得这样厉害，以致他的踝骨的球窩都脫臼了。大流士于是召来了埃及的那些最有名的医生，这些人他是一直留在自己的身旁的。由于他們把他的脚扭得猛了，結果反而使伤势更加恶化了。国王痛得七天七夜不能入睡，在第八天的时候，他的伤势已經是很重了；当时有个人在撒尔迪斯时曾听到过克罗同人戴謨凱代司的医术，于是就把这个人告訴了国王。大流士便命令把这个戴謨凱代司立刻召来。他們在什么一个地方看到这个医生在欧洛伊鉄司的奴隶当中根本无人理会，便立刻把他带来見大流士了，他来时还拖着鎖鏈，身上也还穿着破烂的衣服。

(130) 当他来到大流士的面前的时候，大流士便問他是不是懂得医术。戴謨凱代司否認这一点，因为他害怕，如果說了关于自己的眞話，他将要永远不能再回到希腊去了。大流士很清楚地看到，他是在故意不講他自己通曉医术，于是便命令把他領来的人把笞和刺棒給他拿到跟前。于是戴謨凱代司只得招認了，但是他只是說他的医术并不可靠：他說他过去只是和一个医生来往过，因而稍稍懂得一些医术。大流士于是把治疗的事情交給了他，戴謨凱代司使用了希腊的疗法，他不象埃及人那样使用粗暴的手段而是使用十分温和的疗法；他先使国王能够入睡，而在很短的时期內便把大流士自己認为无法恢复的脚伤完全治好了。因此在痊愈之后，大流

士便賞賜給他两副黃金的枷鎖。戴謨凱代司向大流士說，是不是因为他給大流士治好了病，而大流士反而使他受到双重的苦难。大流士十分賞識他那机智的回答，而允許他到后宮去見自己的妃子們。閹人們把他带到妃子們那里去，告訴她們說这便是救了国王的性命的人。于是她們每个人都用一只碗从一个滿盛黃金的櫃子里掏取黃金給他，医生得到了这样多的金錢賞賜，甚至跟在他后面的那个叫做斯奇同的奴隶，光是拣取从碗里落出来的斯塔鉄尔金币，都得到了巨額的金錢。

（131）下面是克罗同出身的戴謨凱代司如何从家乡到波律克拉鉄斯这里来和他相处的經过：戴謨凱代司在克罗同和他那性情暴戾的父亲不合，而在他再也忍耐不住他父亲的脾气的时候，便离开了他，到埃吉納来了。他在那里住了不过一年，他的医术便超过了所有其他医生，虽然他沒有任何行医用的設备和用具。在第二年的时候，埃吉納人以一塔兰特的报酬任命他为公家的医生。再过一年，雅典人用一百米那雇用了他。到第四年，波律克拉鉄斯又用二塔兰特聘請了他。于是他便来到了薩摩司；克罗同地方的医生的名誉主要是因他而得到的，因为在这个时候，希腊各地的最好的医生都是克罗同人，而次于他們的則是庫列涅人。大約在同一时期，阿尔哥斯人被認为是最好的音乐家。

（132）戴謨凱代司由于在苏撒治好了大流士，他便得到了很大的一所房子并且与国王同桌而食；除去不允許他回到希腊之外，任何事情都是随他的意的。当一直侍奉着国王的那些埃及外科医生由于医术不如希腊人高明而将要被刺杀的时候，他便請求国王留他們的性命，这样便救了他們；此外，他还救了一个埃里斯的卜者的性命，这个卜者曾是波律克拉鉄斯的随从人員，并且在奴隶当中是根本无人过問的。戴謨凱代司在国王面前成了最受重視的人物了。

（133）在这之后不久，居魯士的女儿、大流士的妻子阿托撒在她的胸

部肿起了一块，这块肿起来的东西很快地就潰烂并蔓延起来了。当这块肿物还算不得什么病的时候，她没有談起这东西而是由于羞耻之心而瞞着。但不久病状恶化的时候，她便把戴謨凱代司召了来，把她的病給他看。他答应給她治病，但是要她起誓，她必須做到他請求她办的任何事情。他說，他决不会要求她做有損她的名誉的事情。

(134)他不久便把阿托撒的病治好了，于是阿托撒在戴謨凱代司的指使之下一天夜里就寢时向大流士說：“主公，你是一个强大国家的統治者，但是我不明白为什么你只是毫无作为地坐在这里，既不去为你的波斯人征服新的領土，又不去进一步扩大你的权力？如果你愿意要他們知道他們的国王乃是一个正正堂堂的男子汉的話，那末象你这样年輕和有这样財富的人要他們看到你成就某种偉大的功业，那是理所当然的事情。这样你就会取得双重的利益：波斯人将会知道他們的国王是一个不折不扣的男子汉大丈夫，而且，在战争的紧張时期，他們也就沒有多余的时間来背叛你了。現在正是你年富力强的时候，这时你正应該成就一些偉大的功业：因为一个人的身体成长，智慧也就跟着成长。而身体衰老的时候，智慧也便衰退，不管做什么事情也便迟鈍了”。她是按照戴謨凱代司教給他的話这样講的。大流士說：“夫人，你所說的事情我早已經想到要做了。我已經决定从这个大陆造一个桥通到另一个大陆上去，这样就可以領着軍队去攻打斯奇提亚人。很快地我們便要着手实現这件事了”。阿托撒回答說：“在我来看，目前还是不要去攻打斯奇提亚人罢，因为任何时候你愿意攻打他們，你都可以做到这一点的。我請求你还是先去攻打希腊罢。我听人提过拉科尼亚、阿尔哥斯、阿提卡和科林斯的妇女，我很想要这些妇女来作我的侍女。在你身旁有一个人，他比任何人都更适于在有关希腊的一切事情上为你加以說明介紹，这个人就是治好了你的脚伤的那个医生”。大流

士回答說:"夫人,旣然你的愿望是首先与希腊一决胜負,那末我以为最好是派波斯人偕同你所提到的那个人到那个地方去偵察一下并把在那里所看到的一切报告給我們,这样我便可以有充分的情报,帮助我对希腊的出征了。"在大流士說了这話之后,立刻便着手这样做了。

(135)在第二天剛剛破曉的时候,他便召見了十五位知名的波斯人来,命令他們和戴謨凱代司一同到希腊的海岸地带去巡視;此外还嘱告他們不管怎样也要把医生戴謨凱代司带回来,而不許他跑掉。他这样地吩咐了他們之后,便把戴謨凱代司本人召了来,要求这个医生在他把全部希腊指点給波斯人并使他們把所有的地方看明白之后,仍旧回到他这里来。他还要戴謨凱代司带着他的全部家財送給他的父亲和兄弟,并答应在回来后給他比这要多許多倍的財产。此外,还答应給他一只商船,上面装載着他所要的一切东西与他同行。我想大流士答应給他的一切完全是出自眞心的。但是戴謨凱代司却害怕国王是不是在試探他,于是他便不忙于接受大流士所給他的一切,而是回答說他要把他的財产留在原来的地方,以便在回来的时候享用。至于大流士答应給他用来带礼品送他的兄弟的那只船,他是接受了的。大流士对戴謨凱代司也发出了同样的命令之后,就把他們一行人員都送到海岸地带去出发了。

(136)于是他們这些波斯人就来到了腓尼基,来到了腓尼基的西頓城,在那里他們装备了两艘三段橈船以及一只滿載着各項必需品的大商船。当一切都准备停妥以后,他們便出海到希腊去了;他們在那里視察和記述了他們所到达的海岸地带,等他們看过了大部分地区和那些最出名的地方以后,他们便到达了意大利的塔拉斯。在那里,塔拉斯人的国王阿里司托披里戴斯,为了对戴謨凱代司表示好感,把舵机从美地亚的船上取了下来,并称波斯人为間諜,而把他們拘留起来。正当他們处于这种情况之下的时候,戴謨凱代

司便到克罗同那里去；但阿里司托披里戴斯并沒有釋放波斯人，也沒有把从他們的船上取得的东西归还給他們，直到这位医生回到自己的国家的时候。

（137）波斯人从塔拉斯乘船起程，追赶戴謨凱代司直到克罗同。他們在那里的市場上发現了他，就打算上去把他捉住。有一些克罗同人害怕波斯的强大，本想把他放弃，但是另有一些人不但不交出他来，反而捉住国王的人員并用棍子打他們。于是波斯人說：“克罗同人，你們可要看清楚你們干的是什么事情。你們是从我們手中夺去了一位偉大国王的逃跑的奴隶。你們以为国王大流士会对你們的这种冒犯行为不聞不問么？你們以为如果你們留下他而把我們赶跑，这件事情对你們会有什么好处么？这样一来，你們的城市将会是我們第一个要攻打的城市，是我們第一个試图奴役的城市”。但是克罗同人并不理会他們，这样波斯人便失去了戴謨凱代司和与他們同来的商船，他們旣然失去了响导，便不想再深入希腊的內地去探查而返回亚細亚了。但是戴謨凱代司在他們启航的时候，却要他們捎一个信，他說，他們应当告訴大流士說，戴謨凱代司已經和米隆的女儿訂婚了，因为大流士是非常尊敬角力士米隆的名字的。在我看来，戴謨凱代司之所以寻求这个配偶并且为此花了一大笔錢，这是为了要大流士知道，在他的本国以及在波斯，他都是一个受到尊敬的人。

（138）波斯人于是从克罗同启航了。但他們的船却在雅庇吉亚的海岸地带遭了难，他們自己也就成了那里的奴隶，最后才有一个从塔拉斯被放逐出来的名叫吉洛司的人，釋放了他們并把他們交回給大流士。国王为了回报，曾答应給吉洛司他所希望的任何报酬，吉洛司叙說了他的不幸遭遇，并首先要求設法使他回到塔拉斯去。但是，由于他不愿意为了他个人的緣故使一支大軍乘船到意大利去从而他会給希腊增添麻煩。于是他說，只要克尼多斯人伴送他便足

够了；因为他認为，克尼多斯人旣然是塔拉斯人的朋友，則塔拉斯人就更愿意要他回去了。大流士依照他的話办了，他派了一名使者到克尼多斯人那里去，命令他們把吉洛司带回塔拉斯。他們按着大流士的話做了，可是他們却不能說服塔拉斯人按照他們的意思行事，而且他們又不能强迫他們。全部的經过就是这样。这些波斯人是最初从亚細亚到希腊的，他們是为了上述的理由来偷偷地偵察这个国家的。

（139）在这之后，大流士便征服了薩摩司，这是希腊的或异邦人地方的一切城邦中最先被征服的一个，征服的理由有如下述：——当居魯士的儿子剛比西斯进攻埃及的时候，許多希腊人随軍来到了埃及，有些人当然是为了来做买卖，有些人则是来观光的；在这里面有一个叫做叙罗松的人，他是阿伊阿凱司的儿子、波律克拉鉄斯的兄弟，这时正从薩摩司被放逐出来。这个叙罗松遇到了一件幸运的事情。有一次正当他在孟斐斯穿着紅袍在市場上的时候，当时还是剛比西斯的一名侍卫而且根本不是重要人物的大流士看到了他。大流士很喜欢他的紅袍，于是便走过来要向他購买。叙罗松看到大流士的态度悬切，他很幸运地受了感动，于是对他說："我是不想卖我的外袍的，但如果无論如何你一定要它的話，那你就不必給錢拿了去罢"。大流士同意这样做，就把紅袍拿走了。但是叙罗松以为，他是由于他那好心腸才失掉了自己的紅袍的。

（140）但是后来在剛比西斯逝世，七个人起来反抗瑪哥斯僧而在这七个人当中又是大流士登上了王位的时候，叙罗松才知道繼承王位的人原来是他过去在埃及因受到請求而贈送之以紅袍的那个人。于是他便到苏撒去，坐在王宮的門口，說他曾是大流士的恩人当中的一个。当門卫把这話带給国王的时候，国王問道："可是我能够有什么应当感謝的希腊恩人呢？在我做国王的短短时期中間，几乎沒有一个希腊人到我这里来过，而且应当說，我也沒有需要任何希

腊人的地方。虽然如此，还是把他带进来，以便讓我了解一下他是什么意图吧"。門卫把叙罗松带了进来，使他站在他們的面前；于是通譯問他是何許人，他做了什么事而自称是国王的恩人。于是叙罗松便把关于紅袍的事情說了一遍并說他就是贈袍給国王的人。大流士說："最慷慨大度的人，你是在我尙未当权时贈送物品給我的那个人；如果那只是一件不値錢的物品，但那和一个人在今天贈給我一件重大的禮物是同样値得感謝的。为了报答你，我要贈給你大量的金銀，这样你就可以曉得，你是决不会为了給叙司塔司佩斯的儿子大流士做好事而后悔的"。叙罗松回答說："国王，我所要求的旣不是金，也不是銀，我只要求你为我夺回我的祖国薩摩司，因为我的兄弟波律克拉鉄斯在那里被欧洛伊鉄司杀死了，而我們的奴隶却成了那里的統治者。不經过流血和奴役而把薩摩司还給我罢"。

(141)大流士听了这話之后，便派出了一支軍队，由七人中的一人欧塔涅斯率領着，大流士并囑告他完全按着叙罗松的意思去做，于是欧塔涅斯便来到了海岸并准备了他的軍队。

(142)现在統治着薩摩司的是迈安多里欧司的儿子迈安多里欧司，波律克拉鉄斯过去曾任命他为自己的代理人。这个迈安多里欧司本想大公无私地行动，但是他并不能这样做。因为当他听到波律克拉鉄斯的死亡的消息时，他首先便給自由守护神宙斯設立了一个祭坛并且在它的四周划出了一个圣域，这在城郊地方是仍然可以看到的；这样做了之后，他便把全体市民召来集会，这样对他們說："你們已知道，只有我才能处理波律克拉鉄斯的王笏和全部領土；而且我有权力成为你們的統治者。然而只要我有这个权力，我自己就决不会做那如发生别人身上我便認为是应当非难的事情。我从来就不喜欢波律克拉鉄斯盛气凌駕于和他自己一样的人們的头上，其他任何人如果这样做，我也是同样的看法。在波律克拉鉄斯

身上所注定的命运已經应驗了；至于我自己，我要你們分享全部主权，我是主張平等的。作为我个人的特权，我只要求把波律克拉鉄斯的财产中的六塔兰特黄金放在一边供我使用，此外我和我的子孙还要担任我已經为之建立了神殿的自由守护神宙斯的祭司职位；除了上述的两件事之外，現在我就把自由給你們”。这便是迈安多里欧司对薩摩司人所作的保証。但是他們当中的一个人起来回答說：“然而你是誰呢？你幷不配統治我們，因为你是一个出身卑賤的恶棍流氓。我看还是先把你所經手的金錢交代一下吧”。

(143)講这話的是市民中的一位知名之士，叫做鉄列撒尔科司的。但是迈安多里欧司看到，如果他把主权放弃的話，那另外一个人也会代他而使自己成为僭主的，于是他决定不放弃統治权。他退入城砦之后，便分别地把每个人召請来，表面上好象是向这个人交代賬目，但这些人来到之后，他便把他們捉住监禁起来了。迈安多里欧司把他們下獄之后，不久他自己也病倒了。他的兄弟律卡列托司認为他会死掉而自己可以更容易地变成薩摩司的統治者，因而他便把所有的囚犯都給杀死了。看来，他們幷不是希望自由的。

(144)因此当波斯人把叙罗松带回薩摩司时，沒有一个人反抗他們，只有迈安多里欧斯自己和与他一党的人們表示愿意在締約的条件之下离开这个島；欧塔涅斯同意这样做，而在条約締定之后，最主要的波斯人士便坐到他們安置在城砦对面的坐位上面了。

(145)但僭主迈安多里欧司有一个名叫卡里拉欧斯的、精神有些錯乱的兄弟，他由于某种冒犯的行为而被监禁在牢獄里。这个人听到了发生的事情，幷由于从獄里的窗口向外看而看到波斯人安靜地坐在那里。于是他便高声呼叫說，他要和迈安多里欧司講話。他的兄弟听見他之后，便下令把卡里拉欧斯放出来带到他面前来。他剛剛被带来，立刻便破口責罵和咒詛迈安多里欧司，为的是想說服迈安多里斯司，要他进攻波斯人。他喊道：“卑鄙无耻的人，你把你

那无辜的兄弟监禁在牢獄里；而当你看到波斯人把你赶出使你无家可归的时候，虽然你可以非常容易地制服他們，为什么你却沒有勇气为你自己报仇呢？如果你自己害怕他們的話，那么就把你的外国的亲卫兵交給我，我会因他們到这里来而懲罰他們的；至于你呢，我会把你安全地送出这个島的。”

(146)卡里拉欧斯所說的話就是这样。迈安多里欧司接受了他的意見。我想，他这样做并不是由于他竟愚蠢到認为他有足够的力量战胜国王，而是因为他不滿意于使叙罗松会不費什么气力便安全无伤地收回薩摩司。因此他想激怒波斯人并因此在使薩摩司投降之前尽可能地削弱薩摩司，因为他知道的很清楚，如果波斯人受到伤害的話，他們对薩摩司人就会十分憤怒。此外，他还知道，不管在什么时候只要他愿意，他都可以使自己安全地离开該島，因为他从城砦修了一条通向大海的暗道。于是迈安多里欧司便从薩摩司乘船出发；但是卡里拉欧斯却把所有的佣兵武装起来，打开了城門并命令佣兵向波斯人攻去。波斯人認为現在已經充分达成协議，因而出其不意地受到了攻击；佣兵們向他們攻击，把那些有乘轎椅的身分的、最高貴的波斯人全給杀死了。这时，波斯其余的兵力赶来增援，对佣兵施加压力，把他們赶到城砦里面去了。

(147)波斯的将軍欧塔涅斯看到波斯人受到了巨大的損失，便故意不再去記起大流士在他离开时給他的不杀或奴役任何一个薩摩司人，而是把該島完整无伤地交給叙罗松的命令；他下令他的軍队把所拿获的人，不分成年男子还是男孩子一律杀死。于是一部分波斯人便圍攻城砦，而另一部分波斯人則把他們不拘是在神殿內或在神殿外其他地方遇到的人一律杀死。

(148)迈安多里欧司从薩摩司逃出来之后，就乘船到拉凱戴孟去了。而当他到达那里并搬下了他从国內带来的物品之后，他照例是把他的金杯和銀杯都陈列出来；而当他的从仆正在打磨这些杯的时

候，他便和斯巴达的国王，阿那克桑德里戴斯的儿子克列欧美涅斯会談，并把他带到自己的住所来。克列欧美涅斯一看到杯子，就大为叹賞起来，于是迈安多里欧司便劝他說，他愿意要多少杯子，便可以拿去多少杯子。迈安多里欧司向他劝說了两三次。在这一点上，克列欧美涅斯是非常公正廉洁的，他并不愿接受他的礼品；但是看到迈安多里欧司会用贈杯的办法从其他拉凱戴孟人那里得到帮助，于是他便到五长官那里去，告訴他們說，如果这个薩摩司的外国人能离开斯巴达那是最好不过了，因为恐怕他会說服克列欧美涅斯本人或其他斯巴达人去做坏事。五长官同意了他的意見，于是向迈安多里欧司发出通牒把他赶走了。

(149)再說薩摩司。波斯人把那里的居民杀光之后，便把一个无人的島交給叙罗松了。但是后来波斯的将軍欧塔涅斯又帮他向那里殖民，他所以这样做是因为他作了一个梦，又因为他的生殖器得了一种病。

(150)另一方面，当海軍到薩摩司去的时候，巴比倫人又叛变了；他們的叛变是經过非常周密的准备的。原来在瑪哥斯僧的統治和七人的政变的时期，他們便利用了有利的时机和混乱的情况作了对付圍攻的准备。但是我不知道为什么竟沒有一个人察覺到这件事。終于他們公开地叛变了并且做出了这样的事情：他們把所有他們的母亲送走，再从他們每人的家中随便选出一名妇女来給他們做面包；其余的妇女則他們就把她們集中起来給窒死，为的是不叫她們消耗他們的面包。

(151)当大流士听到这个消息的时候，他便糾合了他的全部軍队，直指巴比倫进发了。他到达巴比倫之后，便把那个城市包圍了。但是巴比倫对他的所作所为絲毫不放在心上。他們登上了城墻上的塔楼，用手势和言語嘲笑侮辱大流士和他的軍队。他們中間有一个人說：“波斯人，你們为什么不离开而坐在那儿？等騾子产子的

时候，你們才能攻下我們的城市哩”。巴比倫人所以这样講，是因为他們相信騾子是不会产子的。

(152)一年又七个月的时光过去，大流士和他的全軍已經苦于总是不能攻下巴比倫了。大流士在这件事上确是使用了每一种計策和方法。他也試用了居魯士当初攻取該城的战略以及每种其他的战略和方法，但仍然毫无成果；因为巴比倫人是毫不松懈地守卫着，故而他不能攻克它。

(153)但是在圍攻的第二十个月，搞垮了瑪哥斯僧的七人之一的美伽比佐斯的儿子佐披洛司遇到了一件不可思議的事情。他的一个馱載兵粮的騾子生产了。佐披洛司本人不相信这个消息；但是当他亲眼看到了幼騾的时候，他便下令那些看到这事的人不要告訴任何人而自己考虑起来。于是他記起了在圍攻开始的时期巴比倫人曾說只有在騾子产子的时候他們的城才能攻克，因此从他記忆当中的巴比倫人的話来看，他相信巴比倫是可以攻克的。因为他以为，那个人所講的話以及他的騾子产子，这都是有神意在其中的。

(154)他既然相信巴比倫注定会陷落，于是他便到大流士这里来問他，他是否极为重視攻取該城这样一件事。当他确信事情是这样的时候，他繼而便想拟定一个計划，可以使他一个人把該城攻陷。因为在波斯人中間，立功的人是很受尊敬的并且会使他成偉大的人物。除去他先殘害自己然后再逃到巴比倫人那里去的办法之外，他想不出任何可以控制該城的办法了；但他認为把自己弄成殘廢，这对他来說并不算一回事的。于是他割下自己的鼻子和耳朵，剃光了自己的头以便达到毀容的目的并痛笞了自己，然后就这样到大流士这里来了。

(155)大流士看到这样一位知名之士竟然受到了这样的糟蹋，心中非常难过。他大声叫喚着从座位上跳了下来，問佐披洛司是谁把他糟蹋到这种地步，为什么。佐披洛司回答說：“除了你以外任何人也不

能使我落到这个地步。国王！不是别人，而正是我自己才把我自己弄成这样的。我不能忍受波斯人受到亚西里亚人的侮弄”。大流士回答說：“可怜的人，如果你說你把自己弄成殘廢是为了攻克城池，那你不过是把一个美好的名声加到一件蠢事上面去罢了。愚蠢的人！你以为你这样毁了自己之后，我們的敌人就立刻会投降么？你这样毁你自己，这簡直是发瘋了”。佐披洛司說：“如果我告訴你我打算怎样做的話，你便会禁止我这样做了。实际上，是我自己考虑了之后才这样做的。现在事情只在于你扮演你应扮的角色，这样巴比倫就是我們的了。我要这个样子逃到他們城里去，假装告訴他們說是你把我弄成这个样子的；而我想我会使他們相信这話是眞的，从而能够得到統帅他們的軍队的权力。你呢，在我进城之后的第十天，切記从你那最不惜牺牲的那部分軍队中选出一千人来，把他們布置在謝米拉米司門門前。在那之后第七天，再为我在尼尼微門門前布置两千人；而在这第七天之后的二十天，再在他們所謂的迦勒底門門前布置四千人；开到城門前的所有的人，不管是誰，都不要叫他們带匕首之外的任何武器，可是要把匕首交給他們。但在第二十天之后，立刻下令你的其他軍队进攻全部城墙并把波斯人布置在所謂倍洛斯門和奇西亚門的前面。因为我想我将会立这样的大功，以致巴比倫人甚至会把他們城門的鑰鎖以及其他的一切都交給我保管的；这之后，我和波斯人便可以做我們所需要做的事情了”。

(156)他带着这样的任务来到了城門，他轉身向后面看，就仿佛他眞是一个逃亡者那样。当城上了望塔的卫兵看到他的时候，便跑下来，稍許打开了城門，問他是什么人，为什么他跑来。他告訴他們說他是佐披洛司，是逃跑到他們这里来的。听到这話之后，門卫便把他带到巴比倫人的領导人員那里去，在那里他請他們看一下他的悲惨遭遇，不提自己毁了自己的面容而說使他毁容的是大流士，

因为看到他們无法攻克該城,他曾劝国王回师。他繼續对他們說:“巴比倫人,我这次来是要大大地帮你們的忙和大大地損害大流士和他的軍队和波斯人的;他这样地糟蹋我,因而他是不能不受懲罰的;对于他的全部計划我是知道得非常詳細的”。这就是他对巴比倫人講的話。

(157)当巴比倫人看到波斯最受尊敬的人的鼻子和耳朵被割掉而全身又被打得血迹斑斑的时候,他們便深信他的話是眞实的,是来眞正帮助他們的,故而准备答应給予他所要求的一切,这就是他自己能有一支軍队 在从巴比倫人那里得到这一支軍队之后,他便按照他和大流士所約定的办法行事了。在第十天,他領着巴比倫的軍队出击,包圍和杀死了他要大流士第一批布置在那里的一千个人。巴比倫人看到他做的事已經和他講的話相符合而非常欢喜,因此他們准备无論怎样做都可以听他的吩咐。当約定的日子过去之后,他再度率領一支巴比倫的精銳出击,又斬杀了大流士的軍队两千人 当巴比倫人看这第二次的战功时,沒有人不在贊美佐披洛司了 等約定好的日子又过去之后,他把他的士兵引到他指定的地点去,在那里他包圍了四千人并把他們杀死。在他这第三次功勛之后,佐披洛司便成了巴比倫的唯一的风云人物:他成了他們軍队的統帅和城墻的守备官。

(158)可是,当大流士按照約定的計划进攻全部城墻的时候,那时佐披洛司的背叛行为便完全显露出来了。因为当全城的人都登上城墻抗击大流士的进攻的时候,他却打开了奇西亚和倍洛斯两个城門,把波斯人放进了城内。看到了他的所作所为的那些巴比倫人便逃到他們称为倍洛斯的宙斯的神殿去。那些沒有看到这件事的人則都留在原地不动,直到他們也看出他們是怎样被騙的时候。

(159)这样,巴比倫就再一次被攻克了。大流士統治了巴比倫人之后,便摧毁了他們的城墻,劫走了所有他們的城門(这都是居魯士在

第一次攻克巴比倫时所沒有做过的事情)。此外,他还磔死他們当中为首的大約三千人;至于其他的人,他把他們的城还給他們住。随后,(既然象我上面所說的,巴比倫人怕他們的粮食不够而窒杀他們自己的妇女)大流士便容許他們娶妻生子,办法是指定每一邻近的民族都要送一批妇女到巴比倫去;这样集合起来的妇女是五万人,这些妇女便是目前居住在該城的人們的母亲。

(160)在大流士看来,除去居魯士是任何波斯人所不能与之相比以外,佐披洛司的功劳是在他之前和在他之后的任何人所不能望其項背的。据說大流士曾多次宣布說,他宁可不要二十座巴比倫城,也不愿佐披洛司把自己殘害成这个样子。国王是非常敬重他的,每年他都把波斯人認为是最珍貴的礼物送給佐披洛司并且要他終生治理巴比倫而不需納稅。此外他还把其他許多东西送給佐披洛司。这个佐披洛司就是那曾在埃及指揮軍队对雅典人和他們的同盟軍作战的那个美伽比佐斯的父亲;而美伽比佐斯的儿子則又是从波斯人跑到雅典那里去的佐披洛司。

第 四 卷

（1）在攻克巴比倫之后，大流士便亲自率軍向斯奇提亚人那里进发了。既然亚細亚的人口众多，又可以从那里得到大量的收入，从而他想懲罰斯奇提亚人，因为过去在他們进攻美地亚并打敗了前来迎击他們的人們时，曾无理地向他挑起了爭端。原来斯奇提亚人，前面我已經說过，他們統治上亚細亚① 有二十八年。他們由于追踪奇姆美利亚人而侵入了亚細亚，并灭亡了美地亚人的帝国，而美地亚人在斯奇提亚人到来以前，則是亚細亚的統治者。但是当斯奇提亚人离家二十八年并在这样长久的时期之后返回故国的时候，却有另一个和对美地亚作战同样艰苦的任务等待着他們。他們发現有一支大軍和他們对峙着，原来斯奇提亚妇女的丈夫既然长期不在故土，她們已經和她們的奴隶同居了。

（2）斯奇提亚人为了他們自己飲用的乳而把他們的奴隶的眼睛都給弄瞎了②；他們是这样做的。他們拿一种和橫笛非常相似的骨管，把它們插入母馬的阴部并且用嘴来吹这种骨管；一些人在这边吹，另一些人則在那边挤奶。他們說，他們这样做的理由是这样，他們这样吹是为了使母馬的血管膨脹，因此它的乳房便可以被压下来了。当馬奶被挤出来之后，他們便把馬乳倒到一个很深的木桶里面去，并且叫奴隶站在木桶的四周来搖动桶里的馬乳。浮到馬乳表面上的东西被作为最珍貴的东西取出来，留在桶下面的东西則被認为是不大珍貴的东西。正是因为这个原故，斯奇提亚人才把他

① 指波斯帝国的西部高原地带。

② 希罗多德这里的意思是說把奴隶的眼睛弄瞎以防止他們偷窃。瞎眼的奴隶的故事可能是来自斯奇提亚人对奴隶的某种称呼，不过被希腊人誤解了。

們的全部俘虏的眼睛弄瞎，因为他們并不是耕地的人，而是游牧民族。

（3）結果，当这些奴隶和斯奇提亚的妇女們所生的年輕一代长大起来并且知道了他們的出身之后，他們便准备抗击从美地亚归来的斯奇提亚人了。首先为了截断通向他們本国的道路，他們从陶利卡山到麦奥提斯湖①的最闊的那一部分挖了一道广闊的壕沟。随后，在斯奇提亚人試图攻进来的时候，他們便列陣并出兵和他們交鋒。虽然进行了多次的战斗，斯奇提亚人却毫无进展，終于他們当中有一个人这样說："斯奇提亚人，我們現在做的是什么事情！我們現在正在对我們自己的奴隶作战。如果我們被他們杀死，我們的人数就要减少；如果我們杀死他們，今后我們的奴隶就要减少了。因此我的意見是我們最好抛掉我們的长枪和弓，各自手执馬鞭和他們进行肉搏。他們一看到我們手里拿着的武器，他們就以为他們是和我們能力相同而身分也相同的人物，但他們若看到我們手里拿着的不是武器而是馬鞭，他們就会懂得他們原来是我們的奴隶；他們一經意識到这一点，就会經不住我們的进攻而跑掉了。"

（4）斯奇提亚人听了这个意見并按照这个意見实行了。他們的敌人被他們的行动所吓倒，以致忘掉战斗，立刻逃跑了。这样斯奇提亚人便統治了亚細亚，而他們在再度給美地亚人驅出之后，便用这样的办法又回到了他們的祖国。大流士由于他們的所做所为而想向他們复仇，于是糾合了一支大军向他們进攻。

（5）斯奇提亚人自称是世界上一切民族当中最年輕的民族。根据他們自己的說法，他們是这样兴起的。在当时是一片荒漠无人的沙漠地带的这块地方，最初有一个名叫塔尔吉塔欧斯的男子。他們傳說这个人的双亲是宙斯和包律斯鉄涅司河②的一个女儿；人們虽

① 即亚速海。

② 即德聶伯河。

然如此說，但我是不相信这个說法的。据說塔尔吉塔欧斯的身世就是这样：他有三个儿子里波克賽司、阿尔波克賽司，最小的是克拉科賽司。傳說在他們統治的时期有一些用具从上天落到斯奇提亚来，这些用具全是黃金制造的，它們是鋤、軛、斧和杯。他們三人中最年长的一个看到之后便走近来想取得它們。但是在他走近时黃金开始燃燒起来，于是他便躲开不敢再去动了；于是第二个走近来，黃金仍然燃燒起来。当这两个人由于黃金燃燒而被赶跑的时候，第三个儿子走近来，于是黃金便由于他走近而停止燃燒了；因此他便把黃金带回了自己的家。他的两个哥哥看到了这种情况之后，便同意把这全部王权交給最年輕的兄弟了。

（6）据說，斯奇提亚人当中称为奧卡泰伊族的人們便是里波克賽司的后裔。卡提亚洛伊族和特拉司披耶司族則是第二个兄弟阿尔波克賽司的后裔。称为帕辣拉泰伊族的王族則是幼子的后裔。但全体民族則根据国王的名字而称为斯科洛托伊人。斯奇提亚人只是希腊人称呼他们用的名字。

（7）这便是斯奇提亚人关于他們自己的起源的說法。他們以为从他們的第一个国王塔尔吉塔欧斯那时到大流士之前来进攻他們的国土，这段时期不多不少正是一千年。历代的国王均极其小心翼翼地保存这些神圣的金器，每年他們都向它奉献盛大的牺牲以求恩寵。在节日的这一天如果看守神圣的金器的人在露天睡着了的話，則斯奇提亚人就說这个人是不会活过当年的。他們說，正是由于这个緣故，人們便給他一块足够他在一天之內能够乘馬各处馳騁的土地。由于国土幅員的广大，克拉科賽司給他的儿子建立了三个王国，而金器則交給其中最大的那个王国保存。他們說，斯奇提亚上方居民的北边，由于有羽毛自天降下的緣故①，沒有人能

① 希罗多德在本卷第三一节有解釋。

够看到那里和进入到那里去。大地和天空到处都是这种羽毛，因而这便使人不能看到那个地方了。

（8）斯奇提亚人关于他們自己、关于他們上部地区的地方的說法就是这样。但是在黑海地方居住的希腊人却又有如下的說法。根据他們的說法，海拉克列斯驅赶着該律欧涅斯的牛到达当时是一片沙漠，但現在却为斯奇提亚人所居住的这个地方。該律欧涅斯定住在黑海之外（黑海以西——譯者），栖居在海拉克列斯柱之外，欧凱阿諾斯中离伽地拉不远、希腊人称之为埃律提亚島的地方。至于欧凱阿諾斯，則希腊人說，它发源于日出的地方而周流全世界，但他們并不能証实这个說法是眞实的。海拉克列斯从那里来到今日称为斯奇提亚的地方。（由于这里既有暴风又有严寒）他便披着他的獅子皮睡下了，而当他睡着的时候，他那些駕着战車并正在吃草的牝馬，却神奇地失踪了。

（9）海拉克列斯醒来之后，他便去寻找他的那些牝馬，他在那个地方到处跋涉，最后他到达一个称为叙莱亚的地方，他在那个地方的一个洞窟里发現了一个半女半蛇的奇怪生物；在腰部以上是一个女子，腰部以下則是一条蛇。当他看見她的时候是感到惊异的，他問她，她是否在什么地方看到他的那些迷失了道路的牝馬。她回答說这些牝馬是在她的手里，但若是海拉克列斯不和她交媾她是不会还給他的。为了取得这个报酬，海拉克列斯就和她交媾了。然而，他虽然很想取了馬回去，但她却拖延归还馬匹，以便可以尽可能长久地使海拉克列斯与她同栖。但終于她交还了牝馬，但是她向海拉克列斯說："这些牝馬迷路到这里来的时候，是我在这里为你救了它們的。而你对于我做的这件事也給了酬报，因为在我的肚子里有了你的三个儿子。現在請你告訴我，这三个儿子长大成人的时候，我应該怎样办。是我要他們住在这里，（因为我是这个国家的女王）还是我把他們打发到你那里去"。她是这样問的，

而据説海拉克列斯是这样回答她的:“当你看到这些男孩子长大成人的时候，按照我所吩咐的去做你便不会犯錯誤;其中不管是誰，如果你发現他这样地拉弯了这張弓并且用这个腰带这样地系在自己身上,那就要他居留在这里,凡是做不到我所吩咐的事情的，就把他們从这个地方送出去好了。你这样做，就不但做到了我所吩咐的事情,而且还会使自己得到快乐的”。

(10)于是他便拉弯了他的一張弓（因为海拉克列斯从来一直带着两張弓)并且把腰带也拿給她看,并把弓和带扣的尖端有一只金盞的腰带給了她,而在給了她之后,他便离开了。但是当她所生的儿子們长大成人时,她便給他們起了名字,其中的第一个叫做阿伽杜尔索斯,第二个叫做盖洛諾斯，而最年幼的那个儿子叫做司枯鉄斯;此外,她想起了对她的吩咐,于是她便按照吩咐她所做的做了。她的两个儿子阿伽杜尔索斯和盖洛諾斯由于不能完成指定給他們的任务因此被母亲赶跑而离开了本国，然而最年輕的司枯鉄斯却完成了指定的任务而留在国内。所有后来斯奇提亚的国王都是海拉克列斯的儿子司枯鉄斯的后裔,而且正是由于这个金盞的关系,斯奇提亚人直到今天还在腰带上带着金盞。因此，只有这一件事是司枯鉄斯的母亲为他做的。黑海沿岸地带居住的希腊人的說法便是这样。

(11)此外还有另一个傳說，这个傳說的說法是我个人特别認为可信的。这种說法的大意是这样：居住在亚細亚的游牧的斯奇提亚人由于在战爭中战敗而在瑪撒該塔伊人的压力之下，越过了阿拉克塞斯河,逃到了奇姆美利亚人的国土中去(因为斯奇提亚人現在居住的地方据說一向是奇姆美利亚人的土地),而奇姆美利亚人看到斯奇提亚人以排山倒海的軍势前来进击，大家便集会了一次以商議对策，在会議上他們的意見是有分歧的；双方都坚持自己的意見,但王族的意見却是更要英勇些。民众認为他們应該撤退,因为

他們完全沒有必要冒着生命的危險来与这样的一支占絕对优势的大軍相对抗，但是王族則主張保卫他們的国家而进行抗击侵略者的战爭。任何一方都不能为对方所說服，民众不能为王族所說服，王族也不能为民众所說服；因为一方打算不战而退并把国家交給自己的敌人，但是王族却决心在他們自己的土地上战死而不和民众一同逃跑，因为他們想到他們过去曾何等幸福过，現在如果他們逃离祖国的話，他們会遭到怎样的厄运。既然都下了这样的决心，他們便分成了人数相同的两方而交起鋒来，直到王族完全給民众杀死的时候。然后奇姆美利亚人的民众便把他們埋葬在杜拉斯河的河畔（他們的坟墓直到今天还可以看到）。埋葬之后，他們便离开了他們的国土。斯奇提亚人到这里来攻取它的当时，国內已經沒有人了。

(12) 直到今天在斯奇提亚还殘留着奇姆美利亚的城墻和一个奇姆美利亚的渡口，还有一块叫做奇姆美利亚的地方和一个称为奇姆美利亚的海峽。此外，还可以非常清楚地看到，奇姆美利亚人在他們为躲避斯奇提亚人而逃往亚細亚时，确也曾在今日希腊城市西諾佩建城所在的那个半島上建立了一个殖民地；而且显而易見的是，斯奇提亚人曾追击他們，但是迷失道路而攻入了美地亚。原来奇姆美利亚人是一直沿着海岸逃跑的，但斯奇提亚人追击时却是沿着右手的高加索前进的，因此他們最后竟把进路轉向內地而进入了美地亚的領土。这里我說的是希腊人和异邦人同样叙述的另一种說法。

(13) 另一方面，普洛孔涅索斯人卡烏斯特洛比欧斯的儿子阿利司鉄阿斯在他的叙事詩里又說，当时被波伊勃司所附体的阿利司鉄阿斯一直来到了伊賽多涅斯人的土地。在伊賽多涅斯人的那面住着独眼人种阿里瑪斯波伊人，在阿里瑪斯波伊人的那面住着看守黃金的格律普斯，而在这些人的那面則又是領地一直伸張到大海的

极北居民。除去叙佩尔波列亚人之外，所有这些民族，而首先是阿里瑪斯波伊人，都一直不断地和相邻的民族作战；伊賽多涅斯人被阿里瑪斯波伊人赶出了自己的国土，斯奇提亚人又被伊賽多涅斯人所驅逐，而居住在南海（这里指黑海——譯者）之濱的奇姆美利亚人又因斯奇提亚人的逼侵而离开了自己的国土。因此，就是阿利司鉄阿斯的关于这个地方的这个說法和斯奇提亚人的說法也是不一样的。

(14)我已經說过写作这样的詩的这个阿利司鉄阿斯是什么地方的人了，現在我再說一說我在普洛孔涅索斯和庫吉科司所听到的、关于这个人的故事。根据他們的說法，在身分上和任何市民同样高貴的阿利司鉄阿斯一天曾进入普洛孔涅索斯的一家漂布店并死在那里了。于是漂布匠便把他的店門关上，跑出去給死者的亲属去报信。阿利司鉄阿斯的噩耗于是傳遍了全城，但是从阿尔塔开市来的一个庫吉科斯人却不相信这个消息，而說他遇見了到庫吉科斯去的阿利司鉄阿斯并且和他談过話。正当他激辯的时候，死者的亲属带着下葬时所需的一切来到漂布店来了。但是当店門打开的时候，却沒有看到活的或是死的阿利司鉄阿斯。可是在那件事发生之后第七年，阿利司鉄阿斯出現在普洛孔涅索斯并且写下了希腊人称为阿里瑪斯佩阿的叙事詩，詩成之后，他便再一次失踪了。

(15)这便是在这两个城市里所傳說的故事。在阿利司鉄阿斯第二次失踪之后二百四十年，意大利的美塔彭提昂人遇到了下面的事情。这年代則是我在普洛孔涅索斯和美塔彭提昂两地計算出来的。根据美塔彭提昂人的說法，阿利司鉄阿斯出現在他們的国土，并且命令他們給阿波罗神建設一个祭坛，在祭坛旁边再立一座上面刻着普洛孔涅索斯人阿利司鉄阿斯的名字的象；因为他告訴他們說，虽然在全体意大利人当中，阿波罗只訪問过他們的国土，而現在虽然是阿利司鉄阿斯，在当时陪着神的时候却是一只烏鴉的他本人，是

和神一同来的。他說了这些話之后，便消失不見了。他們說，美塔彭提昂人于是派人到戴尔波伊去，問神这个人的幽灵的出现是什么意思。而佩提亚在回答时，命令他們按照幽灵的話去做，她說他們如果这样做便可以生活得更幸福些。他們得到了神的回答之后，便按照幽灵所吩咐的做了。而现在，在那里的阿波罗神象的近旁，便立着一座上面有阿利司鉄阿斯的名字的象。在象的周圍有一丛月桂；象是建立在市場上的。关于阿利司鉄阿斯，我說得已經够多了。

(16)至于我的这部分历史所要談到的地区以北的地方，就沒有人确切地知道了。因为我找不到任何一个人敢說他亲眼看見过那里。原来即使是我不久之前提到的那个阿利司鉄阿斯，即使是他，也不曾說他去过比伊賽多涅斯人的地区更远的地方，甚至在他的叙事詩里也沒有提过。但是他提到北方的事情时，他說他也是听人們說的，說是伊賽多涅斯人这样告訴他的。但只要是我們能够听得到关于这些边远地带的确实报导，我是会把它們全部傳达出来的。

(17)从包律斯鉄涅司人的商埠（这地方位于全斯奇提亚沿海的正中）向北，最近的居民是希腊斯奇提亚人也就是卡里披达伊人。而在他們的那面，是另一个称为阿拉佐涅斯的部落。这个部落和卡里披达伊人，虽然在其他的事情上有着和斯奇提亚人相同的风俗，但他們却播种和食用麦子、洋葱、大蒜、扁豆、小米。在阿拉佐涅斯人的上方，住着农业斯奇提亚人，他們种麦子不是为了食用，而是为了出售。在这些人的上方是涅烏里司人，涅烏里司人的上方，据我們所知，乃是无人居住的地带。以上乃是沿叙帕尼司河，包律斯鉄涅司河以西的諸民族。

(18)越过包律斯鉄涅司河，則离海最近的是叙莱亚① 人。在这些人

---

① 叙莱亚原文是森林地带的意思。德聶伯河下游的左岸曾是富产林木的地方。

的上方住着农业斯奇提亚人，居住在叙帕尼司河河畔的希腊人则称他們为包律司鉄尼鉄司，但他們自己则自称为欧尔比亚市民。这些农业斯奇提亚人所居住的地方，向东走三天的路程便到达龐提卡佩司河，向北则溯包律斯鉄涅司河而上可行十一日；从这里再向北则是一大片无人居住的土地了。从这片荒漠之地再向上，便是昂多罗帕哥伊人①（意为食人者——譯者注）居住的地区，这些人和斯奇提亚人完全不同，他們形成一个独特的民族。从他們再向上，则是道道地地的沙漠了，而据我們所知，那里是沒有任何一个民族居住的。

（19）但是从斯奇提亚农民的地区向东，渡过龐提卡佩司河，你便走到斯奇提亚游牧民的地区了。他們既不播种，又不耕耘的。除去叙莱亚的地区以外，所有这一带地方都是不长树木的。这些游牧民的居住地向东一直扩展到盖罗司河，这之間的距离是十四天的路程。

（20）在盖罗司河的那一面，则是被称为王族領地的地方，住在这里的斯奇提亚人人数最多也最勇武，他們把所有其他的斯奇提亚人都看成是自己的奴隶。他們的領土向南一直伸展到陶利卡地方，向东则到达盲人的儿子們所挖掘的壕沟以及麦奥提斯湖湖上称为克列姆諾伊的商埠。而他們的一部分则伸展到塔納伊司河。在王族斯奇提亚人的上部即北方住着不是斯奇提亚人，而是属于另一个民族的美兰克拉伊諾伊族（意为黑衣族——譯者）。而过去美兰克拉伊諾伊族所居住的地方，则据我們所知，是一片无人居住的沼澤地带了。

（21）越过塔納伊司河之后，便不再是斯奇提亚了；渡河之后，首先到达的地区就是属于撒烏罗瑪泰伊人的地区，他們的地区开始在麦

---

① 参见本卷第一〇六节。

奥提斯湖的凹入的那个地方,向北扩展有十五天的路程。在这块地方是既沒有野生的、也沒有人工栽培的树木的。在他們的上方的第二个地区住着布迪諾伊人,他們居住的地方到处长着各种茂密的树木。

(22)在布迪諾伊人以北,在七天的行程中間是一片无人居住的地区。过去这一片荒漠地带稍稍再向东轉,住着杜撒該塔伊人,这是一个人数众多而单独存在的民族,他們是以狩猎为生的。紧接着这些人并在同一地区还住着一个叫做玉尔卡依的民族。这些人也是以狩猎为生的,生活的方式則是这样。猎人攀到一株树上去,坐在那里伺伏着,因为那里到处都是密林;他們每个人手头都备有一匹馬和一只狗,他們把这匹馬訓練得用肚子貼着地臥在那里以便便于跨上去。当他从树上看到有可猎取的动物的时候,他便射箭并策馬追击,猎狗也紧紧地跟在后面。越过他們居住的地方再稍稍向东,則又是斯奇提亚人居住的地方了,他們是謀叛了王族斯奇提亚人之后,才来到这里的。

(23)直到这些斯奇提亚人所居住的地区,上面所說到的全部土地都是平原,而土层也是很厚的;但是从这里开始,則是粗糙的和多岩石的地带了。过去很长的这一段粗糙地带,則有人居住在高山的山脚之下,这些人不分男女据說都是生下来便都是禿头的。他們是一个长着獅子鼻和巨大下顎的民族。他們講着他們自己特有的語言,穿着斯奇提亚的衣服,他們是以树木的果实为生的。他們借以为生的树木称为"彭提孔",这种树的大小約略与无花果树相等,它的果实和豆子的大小相仿佛,里面有一个核。当这种果实成熟的时候,他們便用布把它的一种濃厚的黑色汁液压榨出来,而他們称这种汁液为阿斯庫。他們舐食这种汁液或是把它跟奶混合起来飲用,至于固体的渣滓,他們就利用来做点心以供食用。由于那个地方的牧場不好,因此他們只有为数不多的畜类。他們每人各居住

在一棵树下，到冬天則在树的四周圍上一层不透水的白毡，夏天便不用白毡了。（由于这些人被視为神圣的民族），因此沒有人加害于他們。他們也沒有任何武器。在他們的邻国民众之間发生糾紛时，他們是仲裁者。而且，任何被放逐的人一旦請求他們的庇护，这个人便不会受到任何人的危害了。他們被称为阿尔吉派欧伊人。

(24)因此，直到这些禿头者所居住的地方，这一带土地以及居住在他們这边的民族，我們是知道得很清楚的。因为在斯奇提亚人当中，有一些人曾到他們那里去过，从这些人那里是不难打听到一些消息的。从波律斯鉄涅司商埠和黑海其他商埠的希腊人那里也可以打听到一些事情。到他們那里去的斯奇提亚人和当地人是借着七名通譯，通过七种語言来打交道的。

(25)大家所知道的地方，就到以上的人們所居住的地带为止。但是在禿头者的那一面情况如何，便沒有人确实地知道了。因为高不可越的山脉遮断了去路而沒有一个人曾越过这些山。这些禿头者的說法，我是不相信的。他們說，住在这些山里的，是一种长着山羊腿的人，而在这种人的居住地区的那一面，則又是在一年当中要睡六个月的民族。这个說法我认为也是絕对不可相信的。但是在禿头者以东的地方，則我們确实知道是住着伊賽多涅斯人。不拘是禿头族，还是伊賽多涅斯人，除去他們自己所談的以外，在他們北方情况如何我們是什么也不知道的。

(26)据說伊賽多涅斯人有这样的一种风俗。当一个人的父亲死去的时候，他們所有最近的亲族便把羊带来，他們在杀羊献神并切下它們的肉之后，更把他們主人的死去的父亲的肉也切下来与羊肉混在一起供大家食用。至于死者的头，則他們把它的皮剝光，擦淨之后鍍上金；他們把它当作圣物来保存，每年都要对之举行盛大的祭典。就和希腊人为死者举行年忌一样，每个儿子对他的父亲都要这样做。至于其他各点，則据說这种人是一个尊崇正义的民族，妇

女和男子是平权的。

(27)因此，这些人我們也是知道的，但是在这些人以北的情况，则伊賽多涅斯人說过独眼族和看守黃金的格律普斯的事情。这是斯奇提亚人講的，而斯奇提亚人则又是从他們那里听来的；而我們又把从斯奇提亚那里听来的話信以为眞并給这些人起一个斯奇提亚的名字，即阿里瑪斯波伊人。因为在斯奇提亚語当中，阿里瑪(ἄριμα)是一，而斯波(σποῦ)是眼睛的意思。

(28)以上所提到的一切地方都是极其寒冷的，一年当中有八个月都是不可忍耐的严寒；而且在这些地方，除去点火之外，你甚至是无法用水合泥的。大海和整个奇姆美利亚海峽也都是結冰的，而在壕沟里边这面居住的斯奇提亚人则在冰上行軍并把他們的战車驅过那里攻入信多伊人的国土。那里旣然有八个月的冬天，可是其余的四个月也是寒冷的。这里的冬天和其他地区的冬天有所不同。在别的地方的雨季，这里几乎不下什么雨，可是在整个夏季里，这里的雨却又下个不停。而当其他地方打雷时，这里沒有，可是到夏天这里却又有很多的雷。如果在冬天有雷的話，则他們就会感到惊訝，以为有什么事情要发生了。同样，如果有地震的話，则不拘是在夏天还是在冬天，斯奇提亚人都把它看成是一种預兆。斯奇提亚的馬經受得住当地的严冬，但騾子和驢子却都絕对經受不住；可是在其他地方，騾子和驢子經受得住严寒，但馬若是站在严寒里不动的話却会給冻伤的。

(29)在我看来，正是由于这个原因，那无角一类的牛在斯奇提亚才不长角的。荷馬在“奥德賽”里有一句詩可以証明我的判断不差，这句詩是：

羊羔生下来不久額上就长角的利比亚地方。

从这句詩可以正确地看出来，在热带的地方角生长得快，而在寒冷的地方家畜几乎不长角，或根本不长角。

(30)因此，由于寒冷的关系，在斯奇提亚才有这样的現象发生。然而我个人覚得不可索解的(因为实际上，我的历史从一开头便一直想把穿插的事件加进去)，是在整个埃里司領，尽管那里并不冷，也沒有任何显明的原因，却不能生騾子。埃里司人他們自己說，他們那里不生騾子是由于一次咒詛的原故。但只要是牝馬怀胎时期快到的时候，他們便把它們赶到邻国的土地上去，然后再把驢子也赶到邻国的土地去使它們交配。在牝馬怀孕之后，他們再把它們赶回国内。

(31)但是关于斯奇提亚人所說的、充滿空中从而使任何人都不能够看到或穿越到那边的土地上去的羽毛，我的看法是这样。在那个地方以北，雪是經常下的，虽然在夏天，不用說雪是下得比冬天少的。凡是在自己的身边看过下大雪的人，他自己是会了解我这話的意思的，因为雪和羽毛是相象的。而这一大陆北方之所以荒漠无人，便是由于我所說的、这样严寒的冬天。因此，我以为斯奇提亚人和他們的邻人在談到羽毛时，不过是用它来比喻雪而已。以上我所說的，就是那些据說是最辽远的地方。

(32)至于极北地区的居民，不拘是斯奇提亚人还是这些地方的其他任何居民都沒有告訴过我們任何事情，只有伊賽多涅斯人或者談过一些。但是在我看来，甚至伊賽多涅斯人也是什么都沒有談，因为什么呢，原来，若不是这样的話，斯奇提亚人也会象他們提到独眼族时一样地提到他們了。但是赫西奧德曾談到极北居民，荷馬在他的叙事詩埃披戈諾伊①里，如果这果眞是荷馬的作品的話，也提到过极北居民。

(33)但是关于他們的事情，狄罗斯人談的比其他任何人都要多得多。他們說，包在麦草里面的供物都是从极北居民那里搬到斯奇提亚

---

① 指在底比斯陣亡的七位英雄的儿子。

来的。当它們过了斯奇提亚之后，每一个民族便依次从他們的邻人那里取得它們，一直带到亚得里亚海，这是它們的行程的最西端。从那里又把它們向南傳送，在希腊人当中第一个接受它們的是多鐸那人。从多鐸那人那里又下行到瑪里阿科斯灣，更渡海到埃烏波亚。于是一个城邦便傳到另一个城邦而一直到卡律司托斯；在这之后，却略过了安多罗斯，因为卡律司托斯人把它們带到鉄諾斯，而鉄諾斯人又把它們带到狄罗斯的。因此，他們說，这些供物便来到了狄罗斯。但是第一次送供物的时候，极北居民派了两名少女与供物同行，狄罗斯人称这两名少女为叙佩罗凱和拉奥迪凱；极北居民为了保护二人在旅途上的安全，他們还派出了同国的五名护卫，这五名护卫現在称为佩尔佩列埃斯，他們在狄罗斯是很受尊敬的。但是当极北居民发現他們派出去的人們根本沒有回来的时候，他們就覚得如果他們派出去的人总是不能接回来，那眞是十分伤脑筋的事。因此他們便想了这样一个办法。他們把供物用麦草包起来带到国境的地方去，然后請求他們的邻族从自己本国傳送到下面的一个国家去；而据說供物便用这样的办法送到了狄罗斯。我自己便知道与这种傳送供物的方法相类似的一种风俗。这就是当色雷斯和派欧尼亚的妇女向女王阿尔鉄米司神奉献牺牲时，她們也是使用麦草的。

(34)这便是我所知道的她們所做的事。为了紀念死在狄罗斯的、从极北地方来的少女，狄罗斯的少女和男孩子都剪了自己的头发。少女在结婚之前，先剪下一束头发，而把这束头发卷在卷綫竿上之后，便把它放到极北地方的少女的墓上(她們的墓在阿尔鉄米司神殿入口的左手，上面罩着一株橄欖树)。狄罗斯的男孩則是把他們的一些头发卷到嫩枝上面，他們也是把它放在极北地方的少女的墓上的。这样看来，极北地方的少女便是这样地受到狄罗斯居民的尊敬的。

(35)同样的这些狄罗斯人还說，还在叙佩罗凯和拉奥迪凯之前，通过上述同样的那些民族的市邑，还有两名少女从极北居民那里来到了狄罗斯，她們的名字是阿尔該和欧匹斯。叙佩罗凯和拉奥迪凯是为了安产才到埃烈杜亚(安产的女神——譯者)这里来上供还愿的，但阿尔該和欧匹斯，他們說，是和神自己一齐来的，她們受到狄罗斯人的另一种尊敬。原来那里的妇女为她們募集捐献品，在一个叫做奥倫的吕奇亚人为她們写的贊美歌里呼喚她們的名字；此外島民和伊奥尼亚人也是从狄罗斯人那里学会了唱欧匹斯和阿尔該的贊美歌而呼喚她們的名字并为她們募集捐献品（这个奥倫从吕奇亚到来之后，还写了在狄罗斯歌唱的其他古老的贊美歌）。他們又說，在祭坛上燒过的牺牲的大腿，它們的灰烬都用来撒布到欧匹斯和阿尔該的墓地上；她們的墓地在阿尔鉄米司神殿的背后，面向着东方，离着凯欧斯人的宴堂最近。

(36)关于极北居民的事情，我說到这里已經足够了。我不想叙述那个阿巴里司的故事；这个阿巴里司据說是一个极北居民，他一直不吃东西而把一支箭带往世界的各个角落。但是，如果果然有极北居民存在的話，那末也就应当有极南居民存在了。在这之前有多少人画过全世界的地图，但沒有一个人有任何理論的根据，这一点在我看来，实在是可笑的。因为他們把世界画得象圓規画的那样圓，而四周則环繞着欧凯阿諾斯的水流，同时他們把亚細亚和欧罗巴画成一样大小。至于我本人，我却要簡略地叙述一下亚細亚和欧罗巴的广袤以及它們的輪廓如何。

(37)波斯人所居住的土地一直到达現在所謂紅海的南方之海；在他們的上方，即北方是美地亚人居住的地方；美地亚人的上方住着撒司配列斯人，撒司配列斯人的上方住着科尔启斯人，他們的地区一直伸展到帕希斯河所注入的北方之海[1]；因此这四个民族是位于

[1] 这里指黑海。

两海之間的。

(38)但是从这一地区向西，有两个海角从大陆伸向海中，現在讓我把它們記述一下。在北方有一个海角以帕希斯河为起点一直突出到海里去，它是沿着黑海和海列斯彭特而伸展到特洛伊境內細該伊昂地方的。在南方，同一海角的海岸以腓尼基附近的米利安多罗斯灣为起点，向海的方面一直伸展到特里欧庇昂岬。在这个海角上，住着三十个不同的民族。

(39)这是第一个海角。但是另一个海角則以波斯为起点一直伸向紅海，包括在这一片土地里面的有波斯人的土地，在这之下有相邻的亚西里亚，亚西里亚以次是阿拉伯。这个海角的終点是阿拉伯灣(今天的紅海——譯者)，而大流士曾从尼罗河挖了一道运河通到那里；但这是大家一般的說法，实际上并不是以那里为終点的。但从波斯人的土地到腓尼基却是一片旣寬闊又广大的土地，从腓尼基起，这个海角便沿着我們的海經过敘利亚的巴勒斯坦直到它的終点埃及。在这个海角上，只住着三个民族。

(40)上面所談的是亚細亚的波斯以西的土地。至于在波斯人和美地亚人和撒司配列斯人和科尔启斯人上方以东和日出方面，則它的界限一方面是紅海，北方則是里海和向着日出方向流的阿拉克塞斯河。亚細亚直到印度地方都是有人居住的土地，但是从那里再向东則是一片沙漠，誰也說不清那里是怎样的一块地方了。

(41)亚細亚以及它的广袤便是上面所說的样子了。但是利比亚是在这第二个海角上面的。因为紧接着利比亚的便是埃及。但这一海角上埃及的部分是狹窄的；因为从我們的海到紅海有一千斯塔迪昂，这就是說只不过有十万欧尔巨阿。但是經过这个狹窄的部分，海角上称为利比亚的那一部分便非常寬闊了。

(42)从我这一方面来說，对于那些把全世界区划和分割为利比亚、亚細亚和欧罗巴三个部分的人，我是感到奇怪的。因为这三个地方

的面积相去悬殊。就长度来說，欧罗巴等于其他两地之和；就寬度来說，在我看来欧罗巴比其他两地更是寬得无法相比。我們可以十分明显地看到，除去和与亚細亚接壤的地方之外，利比亚的各方面都是給海环繞着的。据我們所知道的，第一个証实了这件事的，便是埃及的国王涅科斯。当他把从尼罗河到阿拉伯灣的运河挖掘完毕时，他便派遣腓尼基人乘船出发，命令他們在回航的时候要通过海拉克列斯柱，最后进入北海(指地中海——譯者)，再回到埃及。于是腓尼基人便从紅海出发而航行到南海上面去，而在秋天到来的时候，他們不管航行到利比亚的什么地方都要上岸并在那里播种，并在那里一直等到收获的时候，然后，在收割谷物以后，他們再繼續航行，而在两年之后到第三年的时候，他們便繞过了海拉克列斯柱而回到了埃及。在回来之后他們說，在繞行利比亚的时候，太阳是在他們的右手的；有的人也許信他們的話，但我是不相信的①。

(43)这样我們便得到了关于利比亚的最初的知識。其后，迦太基人也有了这样的說法：因为阿凱美尼达伊家中的一人、鉄阿司披斯的儿子撒塔司佩斯虽然被派出去周航利比亚，但是他并未这样做；原来是他害怕航程的遙远和寂寞，因此沒有完成母亲交給他的任务便回来了。他奸污了美伽比佐斯的儿子佐披洛司的未出嫁的女儿；而由于这个原故他要被国王克謝尔克謝斯处以刺刑的时候，撒塔司佩斯的母亲、即大流士的姊妹便为他求情，說她将要把一个比克謝尔克謝斯的懲罰更重的懲罰加到他身上。这就是：他必須周航利比亚，直到他完成这次航行而返回阿拉伯灣的时候。克謝尔克謝斯同意了这一点，于是撒塔司佩斯便到埃及去，在那里他从埃及人那里得到了一艘船和船員并駛过了海拉克列斯柱。駛过了海

① 希罗多德所不相信的情节反而証明这个說法是眞实的。原来当船只繞过好望角西行的时候，南半球的太阳就在它的右手。

拉克列斯杜并繞过了称为索洛埃司的利比亚岬之后，他便向南駛行。但是他在大海之上航行了好多月却一点看不到边际，于是他便轉回来駛向埃及了。从这里他去見克謝尔克謝斯，在他的报告中他告訴克謝尔克謝斯，他怎样在他航行到最遙远的地方去时，他路过一个矮人的国家，那里的人們穿着椰子叶的衣服，而每当他和他的人員使船靠岸的时候，这些人就一定离开他們的市邑而逃到山里去；他和他的人員在登陆时并沒有做任何坏事而只是从当地居民夺取一些食用所必需的家畜而已。至于他之所以沒有完全繞行利比亚一周，他說这理由是船的进路受到阻撓而不能再向前行駛了。但是克謝尔克謝斯不相信撒塔司佩斯所說的話是眞的，而既然指定給他的任务沒有完成，他还是依照最初給他的懲罰而把他磔死了。这个撒塔司佩斯有一名閹人，这个人一听到他的主人的死訊，便立刻带着大批財富逃到薩摩司去了，但一个薩摩司人扣留了这一批財富。这个薩摩司人的名字我知道，但我是故意把他的名字忘掉的。

(44)大流士曾发現过亚細亚的大部分地方。有这样一条印度河，这条河里面有許多鰐魚，据說在全世界是占第二位的；大流士想知道一下印度河在什么地方入海，便派遣了他相信不会說謊話的卡律安达人司庫拉克斯和其他人等乘船前往。这些人从帕克杜耶斯地区的卡司帕杜罗斯市出发，順河向东和日出的方向下行直到大海；而在海上西行，他們在第三十个月到达了这样一个地点：埃及国王曾經从这个地点派遣上述的腓尼基人周航利比亚。在这次的周航之后，大流士便征服了印度人，并利用了这一带的海。这样便判明，除去日出方向的部分之外，亚細亚在其他方面也是和利比亚相同的。

(45)至于欧罗巴，則的确沒有一个人知道它的东部和北部是不是为大海所环繞着。人們只知道它的长度等于亚細亚和利比亚之和。

我也不知道为什么一整块大地却有三个名字，而且又都是妇女的名字；不知道为什么埃及的河尼罗河与科尔启斯的河帕希斯河被定为它的界限（虽然，也有的人說，麦奥提斯湖的塔納伊司河和奇姆美利亚的渡口是它們的界限）。我也不知道把世界划分开来的那些人的名字，以及他們从什么地方取得了他們所起的名字。根据許多希腊人的說法，利比亚是以当地的一个妇女的名字为依据的，而亚細亚則是因普洛美修斯的妻子而得名的。但呂底亚人却認为亚細亚的命名是由于他們的关系，他們說亚細亚不是因普洛美修斯的妻子亚細亚而得名，而是因瑪涅斯之子科杜斯的儿子亚細阿司而得名的，同时撒尔迪斯的亚細亚部族也是因此而得名的。但是談到欧罗巴，沒有人知道它是不是給海环繞着，也沒有人知道它的名字是怎样得来的，更不清楚是誰給它起的名字，我們所能說的只是这个地方是因推罗的妇女欧罗巴而得名的。而在当时之前，它和其他地方一样，好象也是沒有名字的。但很明显这个妇女是生在亚細亚的，她从来沒有到过希腊人今日称为欧罗巴的地方，而只是从腓尼基来到克里地，又从克里地来到呂奇亚。关于以上各点，我就談到这里为止了，我們今后就是按照已經确定的慣例来使用这些名称的。

(46)大流士所要进攻的黑海地方，除去斯奇提亚人之外，居住着世界上一切国家中最愚昧的民族。因为，除去斯奇提亚族和阿那卡尔西司族之外，我們不能指出在黑海这一带的任何民族，有任何聪明才智的表現，我們也不知道那里产生过任何有学識的人士。但是斯奇提亚人在全人类中最重要的一件事上，却作出了我們所知道的、最有才智的一个发現。我并不是在任何方面都推許斯奇提亚人的，但是在这件最偉大事业上面，他們竟想出了这样的办法，以致任何襲击他們的人都无法倖免，而在如果他們不想被人发現的时候，也就沒有人能捉住他們。原来他們并不修筑固定的城市或

要塞，他們的家宅随人迁移，而他們又是精于騎射之术的。他們不以农耕为生，而是以畜牧为生的。他們的家就在車上，这样的人怎么能不是所向无敌和难于与之交手呢？

(47)他們之所以有这样的发明，是因为他們所住的地方适于这样做，并拥有有利于他們的河流。原来他們的土地是平坦的，是水草丰富的，而且有数量不亚于埃及的运河那样多的河流貫流全境。其中有許多是著名的，是可以从海溯行而上的，而我就要列举这样的河的名字。首先是有五个河口的伊斯特河，其次是杜拉斯河、叙帕尼司河、包律斯鉄涅司河、龐提卡佩司河、叙帕庫里司河、盖罗司河、塔納伊司河。下面我就来談一下它們的河道。

(48)伊斯特河是我們所知道的一切河流中最偉大的河流；它不分冬夏，水量永远是一样的。它是所有斯奇提亚的河流中在最西面的河流，它之成为最偉大的河流的理由是这样：其他許多河流都是它的支流，但这些支流的流注却使它成为偉大的河流，其中有五个支流是流經斯奇提亚人的国土的，它們是希腊人称为披列托司而斯奇提亚人称为波拉塔的那条河，此外則是提阿兰托司河、阿拉洛司河、納帕里司河、欧尔戴索司河。上述河流中的第一条河是向东流的一条大河，它的河水与伊斯特河溶汇在一起。第二条河、即提阿兰托司河則是远在西边，而且也小得多；但阿拉洛司河、納帕里司河与欧尔戴索司河則流在这两条河之間并注入伊斯特河。这样的一些河就是使伊斯特河水量增大的、斯奇提亚当地的河流。但是与伊斯特河合流的瑪里斯河却是从阿伽杜尔索伊人的土地流过来的。

(49)此外流入伊斯特河的三条大河，即阿特拉斯河、奥拉斯河与提比西斯河都是从哈伊莫司山的山頂向北流的。阿特律斯河、諾埃斯河、阿尔塔涅斯河則是从色雷斯的克罗比佐伊人的土地流入伊斯特河的。奇欧司河从派欧尼亚和洛多佩山穿过哈伊莫司山的正中

而注入伊斯特河。昂格罗斯河从伊里利亚向北流进特利巴里空原野而注入布隆戈斯河，布隆戈斯河则再注入伊斯特河，这样伊斯特河便接受了两条大河的河水。卡尔披司河与另一条叫做阿尔披司的河也从翁布里柯伊人以北的腹地向北流而注入伊斯特河。因为伊斯特河发源于仅次于庫涅鉄斯人而为欧洲最西端的居民的凱尔特人的地方，它貫流全部欧罗巴而从側面流入斯奇提亚。

(50)既然上述的河流以及其他許多河流也都是它的支流，则伊斯特河就成为一切河流当中最大的一条河流了。誠然，如果以河流和河流相比的話，尼罗河是比伊斯特河的水量大的；因为沒有一个河流或泉水可以增加它的水量。但是伊斯特河不分夏冬，河水的水位都是一样的，这种現象的理由我以为是这样。在冬天，它的水量是它平常的大小，或是比平常的水量稍多一些，因为在冬天，当地的雨是非常少的，但雪却是到处都有。但是在夏天，冬天下的雪溶化了并从四面八方流入伊斯特河；这样雪便流入河中而促使河水漲起来，此外还要加上許多猛烈的暴雨，因为夏季正是下雨的季节。但既然太阳在夏天比在冬天吸收了更多的水，同样程度地与伊斯特河合流的水在夏天比在冬天也要多很多，这二者相互抵消而形成均势，因此水量永远是相同的。

(51)这样看来，伊斯特河就是斯奇提亚人的河流之一了。其次便是杜拉斯河①，这条河发源于北方，最初是从位于斯奇提亚領地与涅烏里司領地交界地带的一个大湖流出；在河口的地方有一个被称为杜拉斯人的希腊人的居留地。

(52)第三条河是叙帕尼司河，这条河发源于斯奇提亚，从一个大湖流出，而白色的野馬便在这大湖的周边牧放着。这个湖眞正可以說是叙帕尼司河的母亲。叙帕尼司河是在这里发源的，在五天的航

① 今天的德聶斯特河。

程里，它的河水是淺的而且味道也还是甜的。在这之后到大海的四天航程里，河水則便特别苦了，因为有一个苦泉流入这条河，这个泉水是这样地苦，虽然它的水量不大，但是混合起来却使世界上少数大河之一的叙帕尼司河也变了味道。这个苦泉是在农业斯奇提亚①和阿拉佐湼斯人之間的国境地方，苦泉流出的地点的名称在斯奇提亚語是埃克撒姆派欧斯，用希腊語来說則是“圣路”的意思。苦泉的名字也是这样。杜拉斯河和叙帕尼司河在阿拉佐湼司人的地方相互离得很近，但是从这里再向前就各自分离，在两河之間留下了很寬闊的一片土地。

(53)斯奇提亚人的第四条河流是包律斯鉄湼司河，这是仅次于伊斯特河的最大的一条河。而且，根据我們的判断，不仅是在斯奇提亚的河流当中，就是在全世界的所有其他河流当中，除去那沒有一条河流能够与之比肩的尼罗河之外，它是最丰饒的河。在其他的河流当中，包律斯鉄湼斯是最丰饒的河了。它的两岸为家畜提供了最优良的和最有营养价值的牧場；它拥有极为丰富的、美味的魚类，它的河水是最甘美好吃的，它的水流清徹，但它附近的其他河流却是混浊的；它的沿岸生产十分优良的谷物，在不播种的土地上則长着茂密的草。此外，在它的河口又生产大量天然的盐。因此他們便把河中生产的一种他們称为安塔凱欧伊（即鱘魚——譯者）的大的无脊椎魚用盐醃起来。以上种种之外，它还有許多値得惊叹的东西。直到离海四十日航程的盖罗司地方，我們知道河流是从北流过来的。但是从这里再向前便沒有人去过，因此便沒有人知道它流过什么民族的土地了。但是，显而易見的是，在它通过一个沙漠地带之后，它便流入农业斯奇提亚人地区，而需要十日的航程才能經过他們所居住的土地。除去尼罗河之外，只有这一条河的源流我不知

---

① 参見第一七节。

道，而我以为所有其余希腊人也都一样不知道。在包律斯鉄涅司河快要入海的时候，它与叙帕尼司河合流，它和叙帕尼司河是流入同一个沼澤地带里的。它們之間的土地是一块象船头那样伸出来的土地，这块土地被称为希波列欧岬。这里有一座戴美特尔的神殿，神殿对面，叙帕尼司河岸上則有一块包律斯鉄涅司人的居住地。

(54)上面所談，是我們所知道的关于这些河的事情。在这之后便是第五条称为龐提卡佩司的河，这条河与包律斯鉄涅司河一样，它的水流也是从北向南的。它的发源地是一个湖。在这条河与包律斯鉄涅司河之間的土地上住着农业斯奇提亚人。龐提卡佩司河流入了叙萊亚地方，而在流过叙萊亚之后便流入包律斯鉄涅司河里去了。

(55)第六条河是叙帕庫里司河，这条河发源一个湖，它从中央貫流斯奇提亚游牧民的土地，在卡尔奇尼提斯市附近的地方入海，而在它的右手則是叙萊亚和所謂“阿齐里斯的賽跑場”。

(56)第七条河是盖罗司河，这是从包律斯尼鉄司河分出去的一个支流，分出的地点大概是我們所知道的该河的最上部。分出去的那个地方的名字和河流的名字相同，也叫盖罗司。这条河在流向大海的时候，把斯奇提亚游牧民的土地和王族斯奇提亚人的土地分了开来。它是流入叙帕庫里司河的。

(57)塔納伊司河①是第八条河。这条河原来发源于一个大湖，而流入一个更大的、称为麦奥提斯的大湖②。这个湖則是王族斯奇提亚人和撒烏罗瑪泰伊人的交界。还有另外一条叫做叙尔吉司的支流也是注入塔納伊司河的。

(58)以上便是斯奇提亚人所拥有的一些有名的河流。斯奇提亚地方的草比起我們所知道的其他任何地方的牧草都更能增加畜类的胆

---

① 今日的頓河。

② 亚速海。

汁，这一点从家畜的解剖便可以得到証明的。

(59)因此可以說，斯奇提亚人是拥有大量最必需的物品的。現在我再来談一談他們的风俗习惯。他們崇拜的只有下列的神，即他們最尊敬的希司提亚、其次是宙斯和他們認为是宙斯的妻子的該埃，再次就是阿波罗、烏拉尼亚·阿普洛狄鉄、海拉克列斯、阿列斯。这些神是全部斯奇提亚人所崇拜的神。但是王族斯奇提亚人也向波賽东奉献牺牲。在斯奇提亚語里，希司提亚称为塔比提，宙斯称为帕伊欧斯，这个称呼至少在我看来是非常确切的。称該埃为阿披，称阿波罗为戈伊托叙洛司，称烏拉尼亚·阿普洛狄鉄为阿格里姆帕撒，称波賽东为塔吉瑪薩达斯。除去阿列斯的崇拜之外，他們对其他諸神不使用神像、祭坛、神殿，但是在阿列斯神的崇拜上却是用这些东西的。

(60)不管他們举行什么样的祭祀，奉献牺牲的方式都是一样的。奉献的方法是这样的。牺牲的两个前肢縛在一起，用后面的两条腿立在那里；主持献納牺牲的人站在牺牲的背后牵着繩子的一端，以便把牺牲拉倒；牺牲倒下去的时候，他便呼叫他所献祭的神的名字。在这之后，他便把一个环子套在牺牲的脖子上，环子里插进一个小木棍用来扭紧环子，这样把牺牲絞杀。奉献之际不点火，不举行預备的圣祓式，也不行灌奠之礼。但是在牺牲被絞杀，而它的皮也被剝掉之后，牺牲奉献者立刻着手煮它的肉。

(61)但斯奇提亚是完全不生产木材的，他們想出了一个煮肉的办法来。办法是这样：在把牺牲的皮剝掉之后，他們把它們的骨头从肉里剔出来，而如果他們有当地用的大鍋的話，他們便把肉放到里面去，这个大鍋和列斯波司人的混酒鉢十分相似，就是前者比后者要大的多。然后他們便把牺牲的骨头放到大鍋的下面用火点着来煮鍋里面的肉。如果他們手头沒有大鍋的話，他們便把肉塡到牺牲的肚子里面去，同时把一些水倒在里面，然后再把骨头放在下面点

着，这种火是着得很好的。沒有骨头的肉是很容易塞到牺牲肚子里去的。这样牛自身便煮了它自己、而其他的牺牲也可以用同样的办法处理。当肉煮熟了的时候，奉納牺牲的人便先把一部分肉和內脏拿出来，抛到自己的面前。他們用各种畜类作为牺牲，但主要是馬。

(62)他們对所有其他的神奉献牺牲的方式便是这样，而这便是他們所奉献的畜类；但他們对于阿列斯奉献牺牲的方式却是这样。在每一个地区的行政管区里都有給阿列斯修建的圣殿，这便是一个长和寬各有三斯塔迪昂，但高稍短的一个薪堆，在这个薪堆上面是一个方形的平台；它的三面是峻峭的，但是第四面却是可以登上去的。每年都有一百五十車的薪材堆在这上面，因为冬天的风雪是会使它不断地下沉的。在这个薪堆上面，每一个民族都放置一把古鉄刀，这鉄刀便是阿列斯的神体。他們每年都把家畜的牺牲和馬的牺牲献給这种刀；对于这些神物，他們奉献了甚至比对其他諸神更多的牺牲。在他們生俘的敌人当中，他們把每一百人中的一人作为牺牲，但奉献的方法和奉献家畜时不同，而是用別种的方法。他們把酒倒在这些人的头上并且割这些人的喉头，而下面則用盘子接血。然后他們便把盘子里的血带到薪堆上去，把它澆在刀上面。他們这样把血带到上面去，但是下面，在圣殿的旁边，他們又切下被杀死的人們的右臂和右手并把它們抛到空中去，随之在他們把其他牺牲奉献之后立刻离开。手臂則落到什么地方便留在那里，但是尸体却是和它們分开横臥着的。

(63)因此，这便是在他們中間所制定的牺牲奉献式了；然而这些斯奇提亚人是完全不用豚类作牺牲的。而且他們在国內是絕对沒有养猪的习慣的。

(64)至于战爭，他們的习慣是这样的。斯奇提亚人飲他在战場上杀死的第一个人的血。他把在战爭中杀死的所有的人的首級带到他

的国王那里去，因为如果他把首級带去，他便可以分到一份鹵获物，否则就不能得到。他沿着两个耳朵在头上割一个圈，然后揪着头皮把头盖搖出来。随后他再用牛肋骨把头肉刮掉并用手把头皮揉軟，用它当作手巾来保存，把它吊在他自己所騎的馬的馬勒上以为夸示；凡是有最多这种头皮制成的手巾的人，便被認为是最勇武的人物。許多斯奇提亚人把这些头皮象牧羊人的皮衣那样地縫合在一起，当作外衣穿。許多人还从他們的敌人尸体的右手上剝下皮、指甲等等，用来蒙复他們的箭筒。看来人皮是旣厚又有光澤的，可以說，在一切的皮子里它是最白最光澤的皮子。还有許多人从人的全身把皮剝下来，用木架子撑着到处把它带在馬背上。

(65)以上便是他們中間的风俗。至于首級本身，他們并不是完全这样处理，而只是对他們所最痛恨的敌人才是这样的。每个人都把首級眉毛以下的各部鋸去并把剩下的部分弄干淨。如果这个人是一个穷人，那么他只是把外部包上生牛皮来使用；但如果他是个富人，则外面包上牛皮之后，里面还要鍍上金，再把它当做杯子来使用。一个人也用他自己的族人的头来做这样的杯子，但这必須是与他不合的族人并且是他在国王面前打死的族人。但如果他所敬重的客人来訪的时候，他便用这些头来款待他，并告訴客人，他的这些死去的族人怎样曾向他挑战，又被他打敗；他們用这些东西来証明他們的勇武。

(66)此外，每年一次每一地区的太守都在自己的轄境之內在混酒鉢里面用水調酒，凡是曾經杀过敌人的那些斯奇提亚人都要飲这里面的酒的，但是沒有立过这样战功的人，却不許尝这里的酒，而是很不光彩地坐在一旁。他們認为这乃是一种奇耻大辱；但是他們中間旣然有許多人杀死的不是一个，而是許多敌人，因此他們每人有两只杯，而用它們同时飲酒。

(67)在斯奇提亚人中間，卜者是很多的；他們是用許多柳条来占卜

的，占卜的方法是这样。他們拿着大束的柳条，把它們放在地上松开。卜者把一根根的柳条分开摆，这样便說出自己的卜詞。而在他們还这样說着的时候，他們又把柳条一根根地拾起来結为一束。这乃是他們傳統的占卜法。半男半女的埃那列埃斯人說，是阿普洛狄鉄把占卜术教給了他們，而他們是用菩提树的树皮来占卜的。他們把菩提树的树皮分成三部分，他們是在把树皮在手指中間撚合和撚开的时候講出自己的預言的。

(68)但只要是斯奇提亚人的国王生病的时候，他便把三个最有名的卜者召来，他們便用上述的方法进行占卜；而他們大体上是举出他的国人的名字而告訴他說，这样的某人某人在国王的灶旁进行伪誓。因为当斯奇提亚人发最重大的誓的时候，他們通常的习惯都是在国王的灶旁的。于是他們号称曾发过伪誓的那个人立刻便被逮捕送来，而当这个人来的时候，卜者便責怪他，說他們的占卜判明他曾在国王的灶旁发伪誓而且引起了国王的疾病；于是这个人便坚决否認他曾发过伪誓。而当他否認这一点的时候，国王再把六个卜者召来，而他們在細心占卜之后仍証明他犯了伪誓罪，則这个人立刻就要被梟首，而他的財产也要在最初的卜者中間分配了。但如果后来的卜者認为他无罪，則依次再把一批又一批的卜者召来。如果大多数的卜者都認为这个人无罪的話，則起初的卜者便要被处死刑了。

(69)下面是他們处死刑的办法。人們把牛駕到上面堆着薪材的車的軛上，再把卜者塞到薪材的当中，这些卜者的腿都被縛着，手被捆在背后，嘴也給銜上枚，然后他們便点着薪材并吓唬牛而把它們赶跑。牛常常和卜者一同被燒死，牛也常常由于車的轅杆被燒断，而带着火伤逃走。他們还用上述的办法，由于其他的原因而燒死卜者，声称这些卜者的預言是虛伪的。当国王处死一个人的时候，他也不許这个人的儿子們活着，而是把他一家的男性一律杀死。但

是女性的家属，他是不加伤害的。

(70)斯奇提亚人是用这样的办法来同别人举行誓約的。他們把酒傾倒在一个陶制的大碗里面，然后用錐子或小刀在締結誓約的人們的身上刺一下或是割一下，把流出的血混到里面，然后他們把刀、箭、斧、枪浸到里面。在这样做了之后，締結誓約的人們自身和他們的随行人員当中最受尊敬的人們便在一些次庄严的祈求之后飲这里面的血酒。

(71)历代国王的坟墓是在盖罗司人居住的地方，那里是包律斯鉄湼司河溯航的終点。只要是国王死去的时候，斯奇提亚人便在那里的地上挖掘一个方形的大穴；大穴挖好之后，他們便把尸体放置在車上載运到异族那里去。尸体外面涂着一层蜡，腹部被切开洗淨，并給装上切碎的高良薑的根部、香料、洋芫荽和大茴香的种子，然后再原样縫上。在尸体送到的时候，接受尸体的人和王族斯奇提亚人做同样的事情。这就是：他們割掉他們的耳朵的一部分，剃了他們头，繞着他們的臂部切一些伤痕，切伤他們的前額和鼻子并且用箭刺穿他們的左手。从这里人們又把国王的尸体放在車上带到属于他們的另一个部落那里去，而尸体已到过的地方的那些人則跟在尸体的后面。而在尸体到所有的部落那里被載运了一圈之后，它便被人們运到了盖罗司人的土地，这是他們所統治的一切种族当中最远的，也便是下葬的地方了。此后，在把尸体放在草床上放入墓中以后，他們便在尸体的两侧插上两列长枪并且把木片搭在上面，木片上再覆盖上細枝編成的席子当作屋頂。在墓中的空地上，他們把国王的一个嬪妃絞死殉葬，他們同时还埋葬他的一个行觴官、厨夫、厩夫、侍臣、傳信官；此外还有馬匹、所有其他各物的初选品和黃金盞；因为斯奇提亚人是不使用青銅或白銀的。在做完以上的事情之后，他們便共同修造一个大冢，在修造时他們相互拼命竞爭，想把它修造得尽可能地大。

(72)在一年过去之后，他們又进行下面的事情。他們选出国王身旁殘存的侍臣当中最亲信可靠的人(这些人都是土著的斯奇提亚人，因为侍奉国王的人都是国王亲自下令选定的，而斯奇提亚人是沒有用錢买奴仆的习惯的)，把侍臣当中的五十人絞死，把他們最好的馬五十匹杀死，再把他們的內脏掏出，把內部洗淨，肚子里装滿谷壳再縫合。然后，他們把許多木桩釘到地里去，每两个一对，在每一对木桩上面凹入部向上地安放着車輪的半个輪緣，另外的半个輪緣放到另一对木桩上去，直到許多对木桩都这样配置好的时候。随后，把大木棍从馬的尾部一直横穿到馬的頸部，再把木棍架到車輪上面，結果是前面的車輪支着馬的肩部，而后面的車輪在馬的后腿的地方支着馬的腹部，但四条腿則在半空中悬着。每匹馬嘴里都有一个馬銜并且配着一副繮繩，繮繩是系在前面的木橛子上。然后这五十名被絞杀的少年分別被安置到五十匹馬上。他們这样做的办法是：他們再把一个木棍沿着少年的脊椎从后部一直穿到頸部；从身体后部突出的棍子則插到横貫馬体的那个木棍上的一个孔里去。这五十名騎馬的人就这样地給他們安置在坟墓的四周，然后他們便离开了。

(73)以上是他們埋葬国王的方法。所有其他的斯奇提亚人，在他們死的时候，他們都是被安放在車上，由死者最亲近的族人拉着历訪死者的朋友；而每个人都依次接待他們并且款待随死者来的人員，同时他还献給死者和献給其他人等相同的物品。国王之外，庶民人等都是这样地在巡回四十日之后才埋葬的。在埋葬之后，斯奇提亚人便用下列的办法来弄乾淨自己的身体。他們擦洗他們的头，而至于身体，他們是把三根棒对立在一处，再把毛毡盖在上面。然后，在把棒和毛毡尽可能支放牢固之后，便在棒和毛毡下面中央的地方放一个深盘子，并把几块燒得灼热的石子抛到里面去。

(74)他們自己的国內生长着一种和亚麻非常相似的大麻，不同的只

是这种大麻比亚麻要粗得多，高得多。这种大麻有野生的，也有人們种的，色雷斯人甚至用这种大麻制造和亚麻布非常相似的衣服。它們是这样相似，以致除非是大麻方面的老手，他是分不出大麻或亚麻来的；而根本沒有見过大麻的人，他就会把那衣服認为是亚麻制的了

(75)斯奇提亚人便拿着这种大麻的种子，爬到毛毡下面去，把它撒在灼热的石子上；撒上之后，种子便冒起烟来，并放出这样多的蒸气，以致是任何希腊蒸气浴都比不上的。斯奇提亚人在蒸气中会舒服得叫起来。这在他們便用来代替蒸气浴，因为他們是从来不用水来洗身体的。但是他們的妇女却把柏树、杉树、乳香木在一块粗石上共同搗碎，再和上一些水，她們便用合成的这种濃稠的东西涂在全身和脸上，这样她們的身上不仅会有一种香气，而且在第二天，当她們取下这种涂敷物的时候，她們的皮肤也便变得旣干淨，又有光澤了。

(76)斯奇提亚人和其他的人們一样，他們对于异邦人的任何风俗，都是极其不愿意采納的，特别是对于希腊的风俗。阿那卡尔西司，还有司庫列斯的事件便可以証明这一点。阿那卡尔西司曾視察过世界上的許多地方并且曾在那些地方做出了很多証明他有很大的智慧的事情。在他返回斯奇提亚的时候，他乘船渡过了海列斯彭特并且在庫吉科司地方登陆；他在那里看到庫吉科司人非常豪奢地庆祝諸神之母节，因此他便向这位母神发愿說，如果他能安全无恙地返回故国的話，他将要象庫吉科司人一样地向她奉献牺牲并且还为她举行一种夜祭。因此当他到斯奇提亚的时候，他自己便到那称为叙萊亚的地方去（这个地方正在阿齐里斯賽跑場的旁边，那里到处都长着各种各样的树木），到那里之后，阿那卡尔西司便絲毫不差地为女神举行了祭仪，这时他手里拿着一个小手鼓并把神像挂在自己的身上。然而有一个斯奇提亚人看到他这样做，便把这事报

告給国王撒烏里欧斯。国王亲自到那里去并看到阿那卡尔西司干这样的事情，便把他射死了。就是在今天，如果有人向斯奇提亚人問起阿那卡尔西司的事情来，他們都說不知道有这样的一个人。这是因为他离开自己的国家到希腊去，并且踏襲异邦人的风俗的緣故。但是根据我从阿里亚佩鉄司的管家图姆涅斯那里所听来的話，阿那卡尔西司是斯奇提亚国王伊丹图尔索司的叔父，他又是斯帕尔伽佩鉄司的儿子吕柯斯的儿子格努罗司的儿子。而如果阿那卡尔西司果真是属于这一家族的話，則他就必然知道，他是在他的兄弟的手里死于非命的。因为伊丹图尔索司是撒烏里欧斯的儿子，而阿那卡尔西司却是被撒烏里欧斯杀死的。

(77)誠然，我从伯罗奔尼撒人那里还听到了另一种說法。这种說法是：阿那卡尔西司是斯奇提亚国王派出去到希腊人那里学习的。在他回国之后，他向派遣了他的国王报告說，除去拉凱戴孟人以外，所有的希腊人对于一切的学問都是十分热心学习的。不过在希腊人当中，却又只有拉凱戴孟人在和人們交談时是十分审慎的。但这却是希腊人自己为了开心才凭空捏造出来的无稽之談；但不管如何，这个人是象我上面所說的那样被杀死了。阿那卡尔西司由于采用了外国风俗和他与希腊人交往而遭到的命运便是如此。

(78)在許多許多年之后，阿里亚佩鉄司的儿子司庫列斯遭到了同样的命运。司庫列斯是斯奇提亚国王阿里亚佩鉄司的諸子当中的一人，但他的母亲却是伊司脫里亚人，而不是本国的人，她教給他希腊的語言和文学。后来阿里亚佩鉄司中了阿伽杜尔索伊人的国王斯帕尔伽佩鉄司的奸計而被杀死了，于是司庫列斯便繼承了王位和他父亲的那个名叫欧波伊亚的王后，这是一个道地斯奇提亚的妇女，她曾給阿里亚佩鉄司生过一个名叫欧里科司的儿子。司庫列斯这样便成了斯奇提亚的国王，但是他一点儿也不满足于斯奇提亚的生活方式，而勿宁說是远为喜好希腊的生活方式，因为他从小

便是接受了希腊的生活方式的。他于是做了这样的事情：他率領着斯奇提亚的一支軍队到包律司鉄湼司人的一个城市去(这些包律司鉄湼司人自称是米利都人)，到了他們那里以后，他总是把他的軍队留在城郊的地方，而他自己則进城把城門关上，然后脱去斯奇提亚的衣服，穿上希腊的服装。他穿着这身服装，沒有一个亲卫或其他任何人侍从而出入于公共場所的当地人們中間(人們把守着城門，为的是不叫任何斯奇提亚人看到他穿这样的衣服)。他在每一方面都模仿希腊的生活方式并且按照希腊的习慣祭祀諸神。他这样过了一个月或更多的时候之后，便再穿上斯奇提亚的衣服离开了这个城市。他是常常这样做的，他在包律司鉄湼司盖了一所房子，娶了当地的一个妇女并把她带到那里去。

(79)但是在他注定要遇到凶事的时期到来时，他便遇到了这样一件事情：他想使自己参加巴科司·狄奥尼索斯的秘仪，而当他正要开始接受参加秘仪的圣礼时，他看到了一个极为奇妙的預兆。他在包律司鉄湼司人的城市里有一所寬敞的住宅，这便是我剛才談到的那所住宅，这是一所巨大而豪华的住宅；在它的周圍都是白色大理石雕成的斯芬克司像和格律普斯像。这所房子中了天雷而全部被火燒毁了。但司庫列斯不顧这一切，仍旧把参加秘仪的仪式举行完毕。然而斯奇提亚人却由于巴科司的狂欢祭而責怪希腊人，說搞这样一位使人发狂的神，那是一件不合理的事情。因此当司庫列斯参加巴科司的秘仪的时候，一个包律司鉄湼司人便到斯奇提亚人那里去嘲笑他們。他說："你們斯奇提亚人嘲笑我們，說我們举行狂欢祭并在降神的时候发狂；但現在这个神却降到你們自己的国王身上，而他現在就正在参加狂欢祭并且給这个神弄得神魂顚倒哩。如果你們不信的話，那末就跟我来，我会把他指給你們的"。于是斯奇提亚人的一些首要的人物便跟着他去，这个包律司鉄湼司人便偸偸地把他們带到城内的一座塔楼上去；而当司庫列斯和参

加狂欢祭的人們經过的时候，他們从那里立刻在发狂的人們中間看到了他；斯奇提亚人認为这乃是一件非常可悲的事情，于是他們便离开了該城并且把他們所看到的一切告訴了全軍。

(80)在这之后司庫列斯返回了本国，但是斯奇提亚人叛变了他，他們拥戴他的兄弟、即鉄列斯的外孙欧克塔瑪撒戴司为国王。司庫列斯知道了他們怎样对付他和他們这样做的理由之后，便跑到色雷斯去了。当欧克塔瑪撒戴司听到这个消息之后，便率領大軍到那里去。但是当他到达伊斯特河的时候，色雷斯人阻住了他的去路；而当两軍看看就要打起来的时候，西塔尔凱司派使者到欧克塔瑪撒戴司那里去对他說："为什么我們一定要相互比試力量呢？你是我的姊妹的儿子而我的兄弟又在你的身旁，你把他交还給我，我就把司庫列斯交給你。我們两个人还是不要使自己的軍队遭到危險罢"。西塔尔凱司的使者对他的建議便是这样，因为西塔尔凱司的一个兄弟从他那里逃跑并亡命到欧克塔瑪撒戴司那里去。斯奇提亚人同意了这个做法，他把自己的舅父交給了西塔尔凱司并从西塔尔凱司那里引渡过来了自己的兄弟司庫列斯。于是西塔尔凱司接受了他的兄弟并把他的兄弟带走了，但欧克塔瑪撒戴司却就地杀掉了司庫列斯的头。斯奇提亚人是这样一絲不苟地遵守着自己的风俗习慣，对于那些把外国的风俗习慣加到他們自己的风俗习慣之上的人們，他們就是这样懲罰的。

(81)我并未能确切地打听到斯奇提亚有多少人，但是关于他們的人数，我听到的說法都不一样。有些人說他們的人数是很多的，但是又有些人說，眞正可以称之为斯奇提亚人的只有少数的一些人。但是在我个人看起来，他們的人数是这样：在包律司鉄涅司河和叙帕尼司河之間有一块叫做埃克撒姆派欧斯的地方；在前面[①]我就說

---

① 参見本卷第五二节。

过从这里有苦水泉流出来，結果使得叙帕尼司河的河水无法飲用。在这个地区有一个青銅大釜，这件銅器比克列欧姆布洛托斯的儿子帕烏撒尼亚斯呈献并安置在黑海入口处的那个大釜要大六倍。对于还沒有見过这件銅器的人，我要給他說一說：斯奇提亚的青銅器可以毫不費力地容納六百安波列烏斯①，它有六指的厚度。但根据当地人們的說法，这个青銅器是用箭头鑄造成功的。因为他們那名叫阿里安塔司的国王想要知道斯奇提亚人的人数，故而他命令每一个斯奇提亚人把一个箭头带給他，并威胁說不这样做的将要处以死刑。結果便有极多的箭头給送到他这里来，他决定用它們制造一个紀念物以留傳于后世。于是他用这些箭头鑄造了一个青銅大釜，把它立在埃克撒姆派欧斯地方。关于斯奇提亚人的人数，我所听到的就是这些。

(82)这个地方除去它拥有在全世界比其他地方都要大得多而且又多得多的河流之外，并沒有什么值得惊异的东西。除去上述的河流以及广大的平野之外，我以为值得一述的还有一件最可惊异的东西。他們指給我一个海拉克列斯的足印，这个足印是印在杜拉斯河河畔的岩石上面，形状和人的足印一样，可是却有两佩巨斯长。足印便是这样的一个东西。在我說了这个足印之后，我就要回过头来，重新叙述我在开头地方所要說的事情了。

(83)正在大流士作討伐斯奇提亚人的准备，并派遣使者到各方去命令一部分人准备陆軍，一部分人供应战船，还有另一部分人在色雷斯海峡上架桥的时候②，叙司塔司佩斯的儿子、大流士的兄弟阿尔塔巴諾斯却劝說大流士万万不可出征斯奇提亚人，他告訴大流士斯奇提亚人是怎样一个难于制服的民族。但是当阿尔塔巴諾斯尽管提出忠告而仍然不能使大流士回心轉意的时候，阿尔塔巴諾斯

---

① 每一安波列烏斯大約等于九加侖。

② 大流士出征的确实日期不知道。格罗特認为可能是在五一四年之前。

便不再进諫了。現在大流士在他把一切准备停妥之后，便引兵离开了苏撒。

(84)这时，一个三个儿子都参加了出征的波斯人欧約巴佐斯恳請大流士給他留下一个儿子。大流士对他說他是自己的朋友而他的請求也是入情入理的,因此大流士要把他的三个儿子都給他留下。欧約巴佐斯非常欢喜,他以为他的儿子已被免除了軍役,但是大流士却命令有司人等把欧約巴佐斯的儿子都給杀死了。他們便这样地被处死并被放置在那里了。

(85)但是大流士当他从苏撒出发到达卡尔凱多尼亚地方博斯波魯斯的架桥地点时，他便乘船向希腊人先前說是漂浮在水上的那个所謂庫阿涅埃岩駛去了;他坐在那里的一个岬角上視察了黑海,那实在是一幅壮丽的景色。因为在一切海洋当中，黑海乃是最值得惊叹的。它的长度是一万一千一百斯塔迪昂，它的寬度在它最寬的地方是三千三百斯塔迪昂。这个海的入口的海峽有四斯塔迪昂寬,海峽的长度，即架着桥的那个称为博斯波魯斯的狹窄頸部有一百二十斯塔迪昂。博斯波魯斯是一直接着普洛彭提斯的。普洛彭提斯是五百斯塔迪昂寬，一千四百斯塔迪昂长，它的出口是海列斯彭特。海列斯彭特的寬度最窄的地方不过七斯塔迪昂,长度四百斯塔迪昂。海列斯彭特則注入一个我們称为多島海的无边无际的大海。

(86)这些地方是用这样的办法測量出来的:一只船在一天长的时候,一般是駛行七万欧尔巨阿的距离，但是在夜間則要駛行六万欧尔巨阿的距离。因此,既然从黑海海口到帕希斯(这是黑海上最长的航程)的一段是九天八夜的航程,則它的长度就是一百十一万欧尔巨阿,折合为斯塔迪昂,就是一万一千一百斯塔迪昂了。从辛地卡地区到鉄尔莫东河河上的鉄米司庫拉(这是黑海最寬的地方)是三天两夜的航程,即三十三万欧尔巨阿,折合成三千三百斯塔迪昂。我

便是这样地测量了黑海、博斯波鲁斯和海列斯彭特的，而我对它們的說明便是这样。此外，还有一个湖也是注入黑海的，这个湖比黑海也小不了很多，这个湖被称为麦奥提斯，又被称为“黑海之母”。

(87)大流士在視察了黑海之后，便乘船回到薩摩司人芒德罗克列斯主持修建的桥那里。在他又視察了博斯波魯斯之后，他便在它的岸上建立了两根白色的大理石石柱，一个上面用亚述文字，另一个上面用希腊文字刻上了他的軍队中所有各民族的名称。他的軍队是从他治下的一切民族那里征集来的；除去海軍不算在內之外，軍队的总数加上騎兵是七十万人，而集合起来的战船則是六百艘。这两根石柱后来被拜占廷人搬到他們的城市去，在那里他們用一个石柱修建欧尔托西亚·阿尔鉄米司的祭坛，另一个刻亚述文字的石柱則被他們放置在拜占廷地方狄奥尼索斯神殿的旁边。如果我推想的不錯的話，大流士在博斯波魯斯筑桥的地方正是在拜占廷和海口的神庙中間的地方。

(88)在这之后，由于大流士对他的舟桥深为嘉許，便給予薩摩司人芒德罗克列斯极其大量的賜品，每种十件。于是芒德罗克列斯便把这些賜品先拿出一部分，請人画了一幅博斯波魯斯全桥的图画，画面上大流士高高地坐在王位上而他的軍队則正在渡过这座桥。他把这幅画奉献給希拉神的神殿，上面还附着这样的銘文：

芒德罗克列斯在多魚的博斯波魯斯上架了桥，

于是他把这幅画献給希拉以紀念他的功业；

大流士王旣对此深感滿意，

那他便为自己爭到了荣冠，又为薩摩司人取得了荣誉。

这样做的目的乃是为了把建桥的人的名字保存下来。

(89)在賞賜了芒德罗克列斯之后，大流士便渡海到欧罗巴去了；他曾吩咐伊奥尼亚人乘船进入黑海直到伊斯特河的地方，而他們应在到达那里之后，在那里架桥等候他。因为率領水师的乃是伊奥尼

亚人、爱奥里斯人和海列斯彭特人 艦队便这样地从庫阿涅埃島①中間駛过，直向伊斯特河方面行进，而从海溯河而上航行二日之后，便在这条河河口分歧点那里的河頸部着手架桥。但大流士在从舟桥过了博斯波鲁斯之后，便穿过色雷斯到达鉄阿罗斯河河源的地方，在那里屯营三日。

(90)根据附近居民的說法，鉄阿罗斯河在一切河流当中它的河水乃是最有治疗效果的一条河，特别是在治疗人和馬的皮肤病这一点上。它的水源共有三十八处，虽然是从相同的岩石流出来，有的是冷的，有的却是热的。通到那里去的道路有两条，一条是从佩林托斯附近的赫莱昂，一条是从黑海岸上的阿波罗尼亚，二者都是两天的路程。这条鉄阿罗斯河是康塔戴斯多斯河的一个支流，这条康塔戴斯多斯河则是阿格里阿涅斯河的支流，阿格里阿涅斯又是海布罗斯河的支流，海布罗斯河是在阿伊諾斯城的近旁入海的。

(91)大流士到达这条河并在这里扎下了营，他对于这里的景色十分喜爱，因此便就地立了另一根石柱，上面刻着这样的銘文："从鉄阿罗斯河的河源流出了一切河流当中最优秀的和高貴的水。在进兵斯奇提亚的征途中，人类中最优秀和最高貴的人物、叙司塔司佩斯的儿子大流士、波斯人和整个大陆的国王訪問了这个地方"。銘文的内容便是这样。

(92)大流士从这里出发而到达一条叫做阿尔鉄斯科斯的河，这是一条貫流欧德律賽人的土地的河流。他到达这条河之后，就給他的大軍指定了一块地方，命令他們每一个士兵在經过那里时都把一块石头放在那里。这样一来，在他的全軍这样做了之后，他便在那里留下了石块堆成的一座大山，然后便带着兵离开了。

(93)但是在他进抵伊斯特河之前，他首先制服了自信是长生不死的

---

① 黑海口的两个小島，意譯为黑石島。

盖塔伊人。領有撒尔米戴索司并居住在阿波罗尼亚和梅撒姆布里亚市上方的、称为庫尔米亚納伊和尼普賽欧伊的色雷斯人，未經交鋒便投降大流士了。但是在一切色雷斯人当中最勇敢，也最公正守法的盖塔伊人却进行了頑强的抵抗，因此也就立刻被波斯人奴役了。

(94)至于他們为什么自己認为是长生不死的，他們的想法是这样 他們相信他們是不死的，死去的人只是到撒尔莫克西司神那里去而已，他們中間有些人則称这个神为盖倍列吉司。每隔四年，他們便用抽签的办法从他們当中选出一个人来作为到撒尔莫克西司神那里去的使者，并且要他向神陈述他們的需求。他們的遣送办法是这样：指定一些人，讓他們每人手里拿着三支枪，另一些人則抓住这个派往撒尔莫克西司那里去的使者的手和脚把他抛向空中以便使他落在枪尖上被戳死。如果这个人眞的死了，則他們便相信神加惠于他；如果他未被这种办法戳死的話，他們便把这种情况归咎于使者本人，認为他是一个坏人而派另外一位使者去代替他們所責备的那个人。傳的信是在那个人还活着的时候告訴 他 的。此外，如果有雷和閃电发生的話，这些色雷斯人便向空中射箭作为对神的一种威吓，他們除去自己的神以外，是不相信任何其他神的。

(95)至于我个人，則居住在海列斯彭特和黑海地方的希腊人曾告訴我說，这个撒尔莫克西司是一个男人，他曾是薩摩司的一个奴隶，他的主人是姆涅撒尔科司的儿子毕达哥拉斯。在他被釋放并得到莫大的一笔財富以后，他立刻回到他的本国。这时的色雷斯人是一个过着悲慘的生活而且智慧也很差的民族，但是这个撒尔莫克西司却通曉伊奥尼亚的生活方式，通曉比色雷斯人要开明得多的风俗习慣，因为他曾和希腊人有交往，特别是他和在希腊人当中决非最差的智者毕达哥拉斯有过交往。因此他給自己修建了一座会堂，在那里他招宴他国内的一流人士，并且教导他們說，不拘是他，他

的宾客，还是他們的子孙都是永远不会死的，但是他們将要到一个他們会得到永生和享受一切福祉的地方去。正当他象上面我說的那样做和宣講这种教义的时候，他同时又修造了一座地下室，地下室造好之后，他便避开了色雷斯人的耳目，进到地下室里面去，在那里住了三年。色雷斯人非常怀念他，为死者致哀服丧；可是在第四个年头，他在色雷斯人的面前又出現了，这样他們便相信撒尔莫克西司告訴他們的一切了。希腊人关于这个人的說法便是这样。

(96)我呢，我既不不相信，也不完全相信关于撒尔莫克西司和他的地下室的說法，但是我認为他是比毕达哥拉斯要早許多年的；至于这个撒尔莫克西司是一个平常人，还是盖塔伊人中間原有的一个神的名字，我不打算去追究了。盖塔伊人的风俗习惯就是这样。他們被波斯人征服之后，就随着波斯人的远征队伍一同前进了。

(97)大流士偕同他的陆軍进抵伊斯特河，他便下令全軍渡过該河；渡过之后，他命令伊奥尼亚人把舟桥毁掉，而和水师一道随着他在大陆上进軍。正当伊奥尼亚人依照大流士的命令准备把桥毁掉的时候，米提列涅人的将領埃尔克桑德罗司的儿子科埃斯先問一下大流士，是不是愿意听一下愿意提出个人看法的任何人的意見，因此說：“哦，国王！既然你要进攻的国土是一个既无耕地，又无有人居住的市邑的国土，那末請你还是把这个桥留在原来的地方，要修造这座桥的那些人来看守它罢。这样的話，如果我們遇到了斯奇提亚人并且达到了我們的愿望，我們便会有一条回来的道路；而甚至如果我們遇不到他們，至少我們的退路还是安全的；因为我个人所担心的决不是我們会被斯奇提亚人所打敗，而是担心我們遇不到他們，而在彷徨迷路的时候遭受損失。也許有人会說，我这样說是为了我自己，因为我自己想留在后面；但事情实际上并不是这样，可是，国王，我不过是向大家提出我認为是对你最好的意見罢了。至于我个人，我是愿意跟着你而不愿意留在后面的。”大流士十分

嘉許他的这个意見，于是这样回答科埃斯說："亲爱的列斯波司人，当我安全地返回我的宮殿的时候，請一定到我这里来罢，我是会好好地来酬答你的忠言的。"

(98)这样說了之后，他便在一个皮带上打了六十个結，并把伊奥尼亚人的那些僭主召到自己面前，向他們說："伊奥尼亚人，我撤回我以前关于桥所发表的意見，你們收下这个皮带并且象我所吩咐地这样做：只要你們看到我出发去征討斯奇提亚人，从那个时候起，你們每天便解开这上面的一个結，如果結所表示的天数都过去了而那时我还沒有回来，你們便乘船回国好了。但是在这之前，既然我的意見已經这样改变，我命令你們守卫着这座桥，尽一切努力来救护和保卫它。你們这样做，我就万分满意了"。大流士这样說了之后，便赶忙繼續向前出征了。

(99)比斯奇提亚更远地向海里伸出的是色雷斯。斯奇提亚开始于海岸上形成一个海灣的地方，河口向着东南方的伊斯特河也是在斯奇提亚境內入海的。現在从伊斯特河起，我要考虑到測量而把斯奇提亚本土的沿岸地带叙述一下。古斯奇提亚的土地是从伊斯特河开始的，这块土地是向着子午綫和南风的方向，直到叫做卡尔奇尼提斯的城市的地方。过去这个地方，邻接着同一海岸的土地则是山地并且突出到黑海里面去；这块地方住着陶利卡族，直到称为特拉凯亚(嵯峨的)凱尔索涅索斯的地方，而这个地方又是向东伸到大海里去的。因为在斯奇提亚的四个界綫当中有两个界綫是南方的海和东方的海①，就象阿提卡也是以大海为疆界一样；陶利卡人在斯奇提亚所居住的地方也和阿提卡相似，这就正仿佛不是雅典人，而是其他民族居住在从托利科司区到阿那普律司托司市区的索尼昂山地，如果这个地方比它現在更远地突入大海的話。我这

---

① 这里指亚速海。

样講，是因为我認为我可以拿小东西和大东西相比。陶利卡人所住的地方就是这样的。但是那些沒有在阿提卡的那一部分的海岸航行过的人，我可以用另一种办法对他說明：这就正仿佛不是雅庇吉亚人，而是其他民族住在雅庇吉亚地方的、被从布倫特西昂港到塔拉斯所画的一条綫所切断的那个地岬上面。从我所談的这两个地方，可以推知和陶利卡酷似的其他許多类似的地方。

（100）在陶利卡的那面就是斯奇提亚人居住的地方了，他們居住在陶利卡以北瀕临东海，奇姆美利亚海峽和麦奥提斯湖以西，直到流入該湖的最内端的塔納伊司河的地方。至于斯奇提亚的内地疆界，如果我們从伊斯特河开始算起的話，则与斯奇提亚为邻的首先是阿伽杜尔索伊人、其次是涅烏里司人、复次是昂多罗帕哥伊人，最后是美兰克拉伊諾伊人。

（101）这样看来，斯奇提亚就成了一个方形的国家而且有两面是临海的；它有两面在内地，再加上沿着海的两面，就构成了四面相等的一个正方形，因为从伊斯特河到包律司鉄涅司河是十天的路程，从包律司鉄涅司河到麦奥提斯湖也是十天的路程；而从海向内地到居住在斯奇提亚以北的美兰克拉伊諾伊人的地方，则是二十天的路程。現在我且把一天的路程計算为二百斯塔迪昂。这样，横断斯奇提亚的距离就是四千斯塔迪昂，而一直画到内地去的縱断綫也便是同样数目的斯塔迪昂了。这个国家的面积就是这样。

（102）斯奇提亚人認为在公开的战斗中他們是不可能独力击退大流士的軍队的，于是他們派遣使者到他們的邻人那里去。而这些邻国的国王由于知道有一支大軍向他們推进，他們早已集合起来商討办法了。这样集合起来的是陶利卡、阿伽杜尔索伊、涅烏里司、昂多罗帕哥伊、美兰克拉伊諾伊、盖洛諾斯、布迪諾伊和撒烏罗瑪泰伊等民族的国王。

（103）在这些人当中，陶利卡人有这样的风俗习慣。所有遭到难船的

人和他們在海上打劫时所劫到的任何希腊人，他們把这些人都作为牺牲献給少女神①。方式是这样：在举行了牺牲奉献的预备仪式之后，他們便用一根木棍毆打作为牺牲的人的头。根据有的人的說法，他們随后便把牺牲者的头插到竿子上并把他的胴体从断崖上抛下去（因为神殿就在断崖上面）；又有人对于头部的說法与此相同，但是說胴体不是从断崖上抛下去而是給埋到地里。他們对之奉献牺牲的这个女神据陶利卡人自己說是阿伽美姆农的女儿伊披盖涅娅。对于他們所征服的敌人，他們每个人都割掉他的敌人的头并把它带回自己的家，在那里他把它插到一个长杆子上，高高地树立在房屋上，一般比烟囱还要高。他們說，这些人头高高地放到那里是用来守望全宅的。陶利卡人是仰仗着打劫和战爭为生的。

（104）阿伽杜尔索伊人在所有的人当中是最奢侈的了，他們非常喜欢佩戴黃金飾品。他們是乱婚的，这样他們相互間都是兄弟，相互間既都是一家人，这样他們便不会相互嫉妒和忌恨了。在其他的风俗习慣方面，他們是和色雷斯人接近的。

（105）涅烏里司人在风俗习慣方面是模仿斯奇提亚人的，但是在大流士的軍队到来的一代之前，他們曾遭到蛇的侵襲而被逐出本国。因为他們本国就产生大量的蛇，此外又有很多的蛇从北方的沙漠地带到他們这里来，而涅烏里司人最后受到这般的压制，以致他們竟不得不离开自己的国土而到布迪諾伊人那里去住。他們也許是巫师，因为斯奇提亚人和住在斯奇提亚的希腊人都說，每年每一个涅烏里司人都要有一次变成一只狼，这样过了几天之后，再恢复原来的形状。至于我本人，我是不能相信这个說法的。虽然如此，他們依旧这样地主張，并且发誓說这样的事情是眞的。

---

① 一个地方神，希腊人認为它相当于阿尔鉄米司。

(106)昂多罗帕哥伊人是全人类当中生活方式最野蛮的民族。他們不知道任何正义，也不遵守任何法律。他們是游牧民族，穿着和斯奇提亚人一样的衣服，但講的話却是他們自己的。在所有这些民族当中，只有他們是以人为食的。

(107)美兰克拉伊諾伊人都穿着黑衣裳，他們便是因此而得名的；他們所采用的是斯奇提亚人的风俗习惯。

(108)布迪諾伊人是一个人口众多的大民族。他們都有非常淡的青色的眼睛和紅色的头发。他們有一座木造的城市，称为盖洛諾斯。它的城墻每一面是三十斯塔迪昂长，城墻很高而且完全是木头修造的。他們的家宅和神殿也都是木造的。在他們那里有奉祀希腊的神的神殿，这些神殿是按照希腊的样式設备起来的，里面有神象、祭坛、神龕，这些也都是木造的；他們每隔两年就要为狄奥尼索斯举行一次祝祭，举行祝祭的时候人們象是在巴科司节那样的发狂。原来盖洛諾斯人的根源乃是希腊人，希腊人被逐离他們的商港而居住到布迪諾伊人中間来；他們所講的話一半是希腊語，一半是斯奇提亚語。但是布迪諾伊人所講的話和盖洛諾斯人不同，他們的生活方式也不同。

(109)布迪諾伊人是当地的土著。他們是游牧民族，在这些地区中間，只有他們是吃樅果的；盖洛諾斯人是务农的，他們吃五谷而且有菜园；在身材和面貌上，他們和布迪諾伊人完全不同。然而希腊人却仍旧称布迪諾伊人为盖洛諾斯人，但这是不对的。他們的国土到处都茂密地生长着各种各样的树木，在树林的深处有一个极闊大的湖，湖的四周是长着蘆葦的沼地。人們在湖里可以捕到水獺、海狸，此外还可以捕获到另一种方形面孔的动物，它們的皮可以用来做衣服的边，而人們还用它們的睾丸来治疗子宫的各种病。

(110)下面我再說一說撒烏罗瑪泰伊人的历史。当希腊人对阿馬松作战的时候（斯奇提亚人称阿馬松为欧約尔帕塔，用我們的話来說就

是杀男人者的意思、因为在斯奇提亚語里，οἰὸρ〔欧約尔〕是男人的意思，πατα〔帕塔〕是杀死的意思），傳說他們在鉄尔莫东取得了胜利之后，便把他們所生俘的阿馬松尽可能多地載滿了三只船出发了；但是到了海上的时候，阿馬松們却向船上的水手进攻，并把他們杀死了。可是她們絲毫不懂船上的事情，她們也不会使用舵、帆和桨；而原来的那些人既已被抛到海里去，她們只得任凭浪头和风的摆布，直到她們来到麦奥提斯湖岸上克列姆諾伊的地方。这个地方是在自由的斯奇提亚人的国境之内的。阿馬松們便在这里上岸并且出发到有人居住的地方去。但是在他們的旅程中，他們最初遇到的是一群馬，于是他們便騎着这一群馬劫掠了斯奇提亚人的土地。

(111)斯奇提亚人不知道这是怎么一回事，因为他們不懂得这些妇女的語言，不認識这些人的衣服，也不知道这些人是什么民族。他們奇怪这些人是从什么地方来的并認为他們都是年紀相同的男子；于是他們和阿馬松展开了战斗。战斗的結果是斯奇提亚人得到了战死者的尸体，这样他們才知道他們的敌人原来是妇女。因而在他們商量之后，他們便决定决不象先前那样地把她們杀死，而是把他們的最年輕的男子們送到她們那里去，根据推定，他們派去的人数和妇女的人数是相等的。他們命令这些年輕人在阿馬松的附近扎营并且模仿她們的一切动作。如果妇女追赶他們，那末就不要交战，而是逃跑；而当追赶停止的时候，便回来仍旧在她們的附近扎营。这便是斯奇提亚人的計划，因为他們希望这些妇女能够生孩子。这样派去的年輕人，就依照着吩咐給他們的做了。

(112)当阿馬松看到那些年輕人无意伤害她們的时候，她們就不去管他們了。但是两处营地却一天天地接近起来。这些年輕人，他們和阿馬松一样，除去他們的武器和他們的馬匹之外什么都沒有；他們和妇女們一样，是以打猎和打劫为生的。

(113)在正午的时候，阿馬松就要分散开来，分別一个人或是成对地相互离开，这样漫游到別的地方去寻欢作乐。斯奇提亚人看到这一点于是也这样做；当妇女們独自一人漫游的时候，一个年輕的男子便纏住了她們中間的一个人。妇女并不加抵抗而是任凭他为所欲为；但(由于他們彼此之間言語不通)她不能向他講話，但她向他作手勢表示应該有两个人，即要他第二天再带一个年輕人到同一地点来，而她也把另一个妇女带到这里来。年輕男子回去告訴了他的同伴，第二天他自己便和另一个男子到昨日的地方来，在那里他发現阿馬松和另一个妇女在等候着他。当其他的年輕男子知道这件事的时候，他們也就和其他的阿馬松发生了关系。

(114)他們于是立即把营帳結合起来住到一处了，每个男子都娶了与他第一次发生关系的妇女为妻。但男子学不会妇女所說的話，可是妇女却懂得了男子的語言。而当他們相互理解的时候，男子便对阿馬松說："我們有父母，又有財产，因此我們不要再象現在这样地过活了，讓我們回到我們的同胞們那里去和他們一同过活罢。我們仍然愿意要你們，而不是別人，作我們的妻子。"妇女們回答說："可是我們不能和你們的妇女住在一起，因为我們和她們的风俗习惯不同。我們射箭、投枪、騎馬，可是我們从来沒有学过妇女的事情。你們的妇女从不做我們所提到的事情，而是坐在她們的車里做妇女的事情，从不出来打猎或做其他什么事情。因而我們和她們是永远不能和諧相处的。如果你們想要我們做妻子并且想保持正直的人的声名，那末就到你們的父母那里去要他們把应該給你們的財产分給你們，然后讓我們走开过我們自己的生活"。年輕人同意她們的意見并且这样做了。

(115)当他們得到了他們应分得的財产并且回到阿馬松这里来的时候，妇女們对他們說："想到我們竟不得不住在这个地方时，我們是感到害怕的，因为我們不仅使你們的父母失掉了你們，而且使你們

的土地受到了很大的損害。旣然你們認为你們要我們为妻是正当的，那末就讓我們和你們，咱們一齐离开这块地方，住到塔納伊司河那一面的土地上去罢”。

(116)对这一点年輕人也同意了，于是他們渡过了塔納伊司河，从河向东走了三天的路程并从麦奥提斯湖向北走了三天的路程；而当他們到达了他們現在所居住的地方的时候，他們便在那里定居了。从那时起，撒烏罗瑪泰伊人的妇女便一直遵守着他們的古老的习俗；她們和她們的丈夫或是不和她們的丈夫乘馬出去打猎，她們也作战并且穿着和男子同样的衣服。

(117)撒烏罗瑪泰伊人的語言是斯奇提亚語，但是这种語言在他們嘴里已經失去古时的純正，因为阿馬松从来就沒有把这种語言学好。至于婚姻，則习惯上一个处女在她还沒有杀死敌人的一个男子的时候是不許結婚的。有一些妇女直到老死而不結婚，因为她們不能履行法律的要求。

(118)上述各个民族的国王們集会的时候，斯奇提亚的使者到他們的地方来了，这些使者把一切事件原原本本地告訴了他們。使者們告訴他們波斯人怎样在把对面的大陆全部征服之后，又在博斯波魯斯海峡上造桥而渡到他們的大陆上来，怎样在渡过了桥并征服了色雷斯人之后，他又在伊斯特河上架桥，以便使那一地区和其他地区同样地也臣服于他。他們說：“这样看来，你們决不应当安閑无事地袖手旁观看着我們被毁灭掉，而是我們应当大家团結一致共同对付这个侵略者。如果你們不愿意这样做，則我們或是被强力驅出我們的国土或是留在这里締結屈辱的和約。如果你們不幫助我們的話，我們将要遭到怎样的命运呢？从此之后，你們自己可以說是决不会有好日子过的。因为波斯人对你們的攻击决不会比对我們的攻击輕，而在征服了我們之后，他們也决不会将你們輕輕放过的。对于我們所說的話，我們可以向你們提出充分的証明：如

果波斯人只是向我們进攻以便报复我們先前奴役他們的国土的这个耻辱的話，則他們就一定不去触动别的民族而是一直向我們的国土进攻，这样做是为了使大家明白他們的目的是斯奇提亚，而不是别的地方。但是現在，自从他渡海到这个大陆上的时候起，他便一直征服着他路上所遇到的一切民族，他不仅征服了其他色雷斯人，而特别是征服了我們的邻人盖塔伊人。”

(119)以上就是斯奇提亚人所发表的意見，从各个民族前来的国王們进行了商談，但他們的意見是不一致的。盖洛諾斯人、布迪諾伊人、撒烏罗瑪泰伊人的国王的見解是一致的，他們同意帮助斯奇提亚人；但是阿伽杜尔索伊人、涅烏里司人、昂多罗帕哥伊人、美兰克拉伊諾伊人、陶利卡人的国王却是这样地回答斯奇提亚人的使者的："如果不是你們首先向波斯人无端挑衅因此引起了战爭的話，則現在你們所提出的請求在我們看来就会是正当的，而我們也会同意并且和你們采取一致的行动。但是現在，是你們而不是我們进攻他們的国土并且把他們的国土統治到神所能允許的时期；而为同一位神所激励的波斯人，現在不过是用同样的方式对你們进行报复罢了。但是我們在先前并沒有做过对不起他們的坏事，現在我們也不打算无緣无故地去侵害他們。不过，假若波斯人也来侵犯我們的国土并且首先对我們做坏事的話，那我們也就不会輕輕地放过这件事了。但是在我們看到他們这样做之前，我們还是想留在我們的国土之內的。因为根据我們的看法，波斯人所要进攻的不是我們，而是首先做出不正当的事情的人。"

(120)这个回答被带了回来并傳达給斯奇提亚人之后，斯奇提亚人于是决定不对敌人进行公开的战爭，因为他們并不能得到他們所寻求的盟友。他們决定把自己分成两路，暗中撤退并赶走他們的牲畜，填塞他們撤退道路上的水井和泉水并把地上的草連根掘掉。他們的意思是把撒烏罗瑪泰伊人加到斯科帕西司所君临的一支軍队

中去，而如果波斯人向他們进攻的話，这支軍队便在他面前向塔納伊司河方面沿着麦奥提斯湖退却，如果波斯人向回走的話，那他們就进击和追踪他們。以上乃是王国的一支地区部队，它的使命是按着上述道路行进。他們的其他两支地区部队，即伊丹图尔索司所指揮的較大的一支部队和塔克撒启司所君临的第三支地区部队，則合并为一，再把盖洛諾斯人和布迪諾伊人加进去；他們在波斯人进軍时也和其他人一样地暗地里撤退，他們要在敌人前面保持一天的路程，避免与敌人相会并且按他們所决定的办法去做。但首先他們必須一直撤退到拒絕和他們联盟的国家里去，以便使这些国家也会被迫战斗。因为如果他們不是出于本心地对波斯人作战的話，他們也会迫不得已而对波斯人作战的。在这之后，軍队便返回自己的国土，而在商議之后覚得于己有利的时候，便向敌人发动进攻。

(121)斯奇提亚人决定了这样的一个計划之后，他們便派出了他們最精銳的騎兵作为前哨部队去邀击大流士的軍队。至于他們的妻子儿女用来作为住宅的車子以及他們的全部牲畜，他們都給打发到前面去，留在后面的只有足够食用的一批牲畜。他們命令車子和牲畜一直向着北风的方向行进。

(122)这些人首先被遣送出去了。斯奇提亚人的前哨部队在离伊斯特河三日路程的地方发現了波斯人，在发現了他們之后，他們就在比敌人早一天的路程的地方屯营，并着手把一切在地上生长着的东西都鏟除干淨。当波斯人看到斯奇提亚的騎兵部队出現的时候，他們便跟踪追击，而斯奇提亚的騎兵則是一直在他們的面前退却。随之（由于向着斯奇提亚的一个地区部队进击），波斯人便繼續向着东方和塔納伊司河的方面追击，而当斯奇提亚的騎兵渡过了塔納伊司河的时候，波斯人也便跟着渡过了河追击，因此他們竟穿过了撒烏罗瑪泰伊人的土地而进入了布迪諾伊人的土地。

(123)但是在波斯人穿过斯奇提亚人和撒烏罗瑪泰伊人的土地的时候，那里并沒有任何可供他們蹂躪的东西，因为那里已是一片荒蕪的不毛之地了。但是当他們进入布迪諾伊人的土地的时候，他們看到了一座木造的城市；不过布迪諾伊人已經放弃了这座城并且什么东西也沒有留在里面，于是波斯人便把这座城燒掉了。这之后，波斯人繼續向前跟踪追击騎兵，他們經过了这个地区而进入了沒有人烟的荒漠地带。这片地区在布迪諾伊人的北面而它的寬度是七日的行程。在这个荒漠地带的那一面則住着杜撒該塔伊人；从他們那里流出了四条大河流，它們流經麦奥塔伊人的土地而注入所謂麦奥提斯湖。这四条大河的名字是呂科斯河、欧阿洛司河、塔納伊司河、敘尔吉司河。

(124)当大流士进入荒漠地带的时候，他便停止了追击，在欧阿洛司河河岸上扎下了营，在那里他修筑了八座大要塞，每座要塞相距都是六十斯塔迪昂。这些要塞的殘迹在我的时代还存在的。当他正在忙于修筑这些要塞的时候，他所追击的斯奇提亚人却向北迂回，轉回斯奇提亚了。当他們完全消失而不再处于波斯人的視綫之內的时候，大流士于是便放弃了那些完工一半的要塞，也回轉过来向西行进了，他以为那些斯奇提亚人是他們的全部軍队，而他們是向西方逃跑的。

(125)但是在他以强行进軍的速度进入斯奇提亚的时候，他却遇到了斯奇提亚人的两个地区部队，他追击他們，但他們一直是在他前面保持一天的行程。由于他不愿意停止对他們的追击，斯奇提亚人于是依照他們原定的計划，从他的面前逃到拒絕和他們結盟的国家去，首先就是到美兰克拉伊諾伊人那里去。斯奇提亚人和波斯人都突入了他們的国土，扰乱了他們的和平生活；斯奇提亚人从这里又把波斯人引进了昂多罗帕哥伊人的国土，同样地也扰乱了他們。从那里他們以同样的效果撤退到涅烏里司人的国土，也扰乱了他

們，然后又逃到阿伽杜尔索伊人那里去。但是这些人看到他們的邻人們在斯奇提亚人迫近时惊惶逃跑的情况，便在斯奇提亚人能够进入他們的国土之先，派出一名使者禁止斯奇提亚人涉足他的边界，并警告說，如果斯奇提亚人打算突破边界的話，他們就必須首先和阿伽杜尔索伊人作战。在发出这个警告之后，他們便集結在边界的地方，打算阻止侵略者。但是在波斯人和斯奇提亚人突入美兰克拉伊諾伊人、昂多罗帕哥伊人和涅烏里司人的国土时，这些人并沒有进行抵抗，而是忘記了自己先前的威吓言詞，惊惶失措地一直向北逃到荒漠地带去了。斯奇提亚人既然受到阿伽杜尔索伊人的警告，便不再想进入他們的国土，而是把波斯人从涅烏里司人的国土引进了斯奇提亚。

(126)这样的情况繼續了很久，而且是无尽无休的；于是大流士就派了一名騎士送信給斯奇提亚的国王伊丹图尔索司說："莫名其妙的先生，旣然在下述两件事情当中你可以任擇其一，則我覚得奇怪为什么你老是在逃跑？如果你認为你有足够的力量来与我一較雌雄，那末就不要再向前跑，而停下来战斗；但如果你知道你自己較弱，那末就不要再这样跑来跑去，而是应当和你的主人締約，把土和水这两件礼物送給他。"

(127)斯奇提亚的国王伊丹图尔索司回答他說："波斯人，我来告訴你我采取的态度罢，我从来不曾因为怕任何人而逃跑过，現在我也不是由于害怕你而逃跑。現在我的这个做法絕不是什么一件新鮮的事情，而只是我平时的一种鍛炼罢了。至于我不立刻与你接战的理由，这一点我也要告訴你的，因为我們斯奇提亚人沒有城市或是耕地，故此我們不必害怕被攻陷或是被蹂躪。这样我們就沒有向你尽快作战的理由了，但如果除去立刻接战之外，任何东西你們都不滿意的話，我們还有我們的父祖的坟墓，来找到这些地方并試着把它們毁掉罢。那时你們就会知道我們是不是会为了那些坟墓而

战斗。除非到我們認为适宜的时候，我們是不会接战的。关于战斗，我就談这些。至于主人，則我認为我的主人是我的祖先宙斯和斯奇提亚人的女王希司提亚，而不是别的什么人。我將要把礼物送給你，但不是土和水，而是你正应当得到的东西；至于你吹嘘說你是我的主人，我是要咒詛这句話的。”斯奇提亚人对他們的回答便是这样。

(128)于是使者带了这个信到大流士那里去了；但是斯奇提亚人的国王們当他們听到奴役的这个詞时心里是十分气憤的。于是他們派出了由斯科帕西司所統率的由斯奇提亚人和撒烏罗瑪泰伊人組成的一支部队，去和守卫着伊斯特河河上的桥的伊奥尼亚人談判。至于留在后面的斯奇提亚人，則决定他們不再引着波斯人到各处乱跑，而是在波斯人用飯的时候向他們进攻。因此他們便等待到波斯人用飯的时候按照他們的計划行事。斯奇提亚的騎兵在战斗当中总是击退波斯的騎兵，波斯的騎兵向步兵方面潰退，波斯的步兵于是上来应援。斯奇提亚人这方面虽然打退了对方的騎兵，却由于害怕步兵而逃了回来。斯奇提亚人在白天或是在夜里，便都是用这种办法进攻的。

(129)說起来最奇怪的是，对波斯人有利但是妨碍了斯奇提亚人进攻大流士的軍队的是驢子的叫声和騾子的样子。因为，如我已經講过的，斯奇提亚那地方是不产驢子或騾子的。而在斯奇提亚的全部地方，也由于气候寒冷的緣故，沒有任何驢子或是騾子。因此在驢子高声狂叫的时候，就把斯奇提亚的騎兵吓跑了。常常在他們攻击波斯人的时候，如果馬听到驢鳴的話，它們便会惊惶地向回跑或是吃惊地竪起耳朵站在那里，因为它們从来沒有听見过这样的一种声音或是看見过这样的活物。因此这一点对战争也还是有一些影响的。

(130)当斯奇提亚人看到波斯人已呈动搖之象的时候，他們便想出了

一个計划，这个計划可以使波斯人更长久地留在斯奇提亚并由于这样的停留而引起缺乏一切必需品的苦恼。他們把一些牲畜和牧人留在后面，而他們自己則迁移到别的地方去。于是波斯人便会来掠夺这些家畜，并将因之而欢欣鼓舞起来。

(131)这样的事既然多次发生，大流士于是陷于进退維谷的地步了。当他們看到这一点的时候，斯奇提亚的国王們于是派遣一个使者把一份礼物带給了大流士，这份礼物是一只鳥、一只鼠、一只蛙和五支箭。波斯人問来人带来的这些礼物是什么意思，但是这个人說除去把礼物送来和尽快离开之外，他并沒有受到什么吩咐。他說，如果波斯人还够聰明的話，讓他們自己来猜一猜這些礼物的意义罢。波斯人听了这話之后便进行了商議。

(132)大流士認为这是斯奇提亚人自己带着土和水向他投降的，他的理由是：老鼠是土里的东西，他和人吃着同样的东西，青蛙是水里的东西，而鳥和馬則是很相象的。他又說，箭是表示斯奇提亚人献出了他們的武力。这是大流士所发表的意見；但是杀死瑪哥斯僧的七人之一的戈布里亚斯的意見和大流士的意見恰恰相反。他推論这些礼物的意义是："波斯人，除非你們变成鳥并高飞到天上去，或是变成老鼠隐身在泥土当中，或是变成青蛙跳到湖里去，你們都将会被这些箭射死，永不会回到家里去。"

(133)波斯人关于这些礼物的推論就是这样。斯奇提亚人有一支部队起初曾奉命守卫麦奥提斯湖，現在則又被派到伊斯特河来和伊奥尼亚人談判。当斯奇提亚人的这支部队来到桥这个地方时，他們說："伊奥尼亚人，只要你們肯听我們的意見的話，我們是会来把自由带給你們的。我們听說大流士命令你們把这座桥只守卫六十天，而如果他在这一期間不来的話，那你們便可以回到你們的家里去。因此你們如这样做，則在大流士看来和在我們看来都是无罪的。那就是你們在指定的日子里留在这里，在这个时期过去以后便离

开”。伊奥尼亚人答应这样做之后，斯奇提亚人便尽快地赶回去了。

(134)但是在把礼物送到大流士那里去以后，留在那里的斯奇提亚人便把步兵和騎兵拉出来和波斯人对陣了。但是当斯奇提亚人列好队形的时候，从軍队当中跑出了一只兎子；看見它的每一个斯奇提亚人都追赶这只兎子。因此在斯奇提亚人中間发生了混乱和喊叫。大流士問敌人的这种喧叫是什么意思。而当他听說他們正在追赶兎子的时候，他就对他經常与之談論事情的人們說：“这些人簡直是太不把我們放到眼里了，我以为戈布里亚斯关于斯奇提亚人的礼物的說法是正确的。既然我对于这件事的看法也和他一样，我們就必需想个好办法以便我們可以安全地返回自己的国土”。于是戈布里亚司便接上来說：“主公，在我沒来到这里之前、从傳聞我就差不多完全相信这些斯奇提亚人是多么不好对付的了。而我到这里之后，这一点我就更加肯定了，因为我看他們不过是和我們开玩笑罢了。因此現在我的意見是，在入夜之际我們依照我們通常的习慣点起我們的营火，以便欺騙我們的軍队中最弱而不能吃苦的那些人并且把我們所有的驢子都系在这里，我們自己则在斯奇提亚人能够一直到伊斯特河把桥毁掉或是伊奥尼亚人作出任何使我們遭到毁灭的决定以前离开”。戈布里亚斯的忠告就是这样。

(135)到夜里的时候，大流士就依照他的意見行动了。他把那些困憊之极的和即使被杀死对他也无大妨碍的士兵留在营地而且把驢子也系在那里。他之所以把驢子留在那里是因为驢子会叫，他之所以留下病弱的士兵是因为他們的病弱无能，但是他的口实是什么呢，这是他要率領他的精銳部队去进攻斯奇提亚人，而这时病弱的人则是要代他守卫营地。大流士向留在后面的人們发布了这个命令并且点起了营火之后，便全速地到伊斯特河去了。当驢子发現它們自己被人群遺弃的时候，它們便比平常更加拚命地叫了起来。

斯奇提亚人听到了这声音之后便深为相信，波斯人仍旧留在从前的地方。

(136)但是当天亮的时候，被留下的人們才曉得是大流士騙了他們，于是他們便向斯奇提亚人伸出了投降的手并且把眞实情况告訴了他們。斯奇提亚人听到这个消息之后，立刻火速地集合了自己的兵力，他們自己的两支部队和有撒烏罗瑪泰伊人、布迪諾伊人、蓋洛諾斯人参加的一支部队，一直向伊斯特河方面追击波斯人去了。但是波斯軍队的大部分是步兵而且由于道路沒有开凿出来而他們不識道路，但斯奇提亚人却是騎兵并且知道到那里去的捷徑，因此他們相互間远远地錯开了，結果斯奇提亚人便远比波斯人要早到那座桥的。斯奇提亚人既然看到波斯人还沒有到达，他們便向船上的伊奥尼亚人說："伊奥尼亚人，規定的日期已經过去了，你們若还留在这里就不对了。可是，在这以前是畏惧的心情使你們不敢离开这里，現在尽快把桥毁掉，感謝諸神和斯奇提亚人，在自由与快乐之中回家去罢。至于那曾是你們的主人的那个人，我們是会叫他永远不会再率領着他的軍队进攻任何民族的"。

(137)于是伊奥尼亚人便举行了一次会議。海列斯彭特的凱尔索涅索斯人的僭主兼指揮官、雅典人米尔提亚戴斯的意見是，他們听从斯奇提亚人的劝告并使伊奥尼亚获得自由。米利都人希司提埃伊欧斯則持着反对的意見。他認为他們今日之所以各自成为自己城邦的僭主，正是由于大流士的力量，如果大流士的权势被推翻的話，他們便再也不能进行統治了，不拘是他在米利都还是他們的任何人在任何地方都会如此，因为那时所有城邦都会选擇民主政治，而不会选擇僭主政治了。当希司提埃伊欧斯发表这个意見的时候，他們全体立刻贊同了这个意見，尽管他們起初曾同意了米尔提亚戴斯的說法。

(138)投票贊同这种做法的是大流士所重視的人們；他們是海列斯彭

特諸城邦的僭主阿比多斯的达普尼司、拉姆普撒柯斯的希波克洛司、帕里昂的海罗龐托司、普洛孔涅索斯的美特洛多罗司、庫吉科司的阿里司塔哥拉斯、拜占廷的阿里司通；来自伊奥尼亚的則是歧奥斯的司妥拉提斯、薩摩司的埃雅凱司、波凱亚的拉欧达瑪司以及反对米尔提亚戴斯的意見的米利都的希司提埃伊欧斯。在爱奥里斯人当中，列席的唯一重要人物就是庫麦的阿里司塔哥拉斯。

(139)因此，在这些人議定采納了希司提埃伊欧斯的意見之后，他們便决定再把下列的行动和言語加上去。他們决定把接連着斯奇提亚的那一面的一部分桥毁掉，直到从斯奇提亚的岸上用箭所能射到的地方，这样他們看来好象是做了一些事情，但是实际上他們是什么事也沒有做，而且这样又使斯奇提亚人不能試图强行从这座桥渡过伊斯特河。同时在毁掉接連着斯奇提亚的領土的这部分的桥时还可以告訴斯奇提亚人說，他們愿意做到斯奇提亚所希望他們做的一切事情。他們又把这个决定加到他們先前的决議上面去。而希司提埃伊欧斯随即代表全体希腊人，回答斯奇提亚人說："斯奇提亚人諸位，你們給我們带来了好的意見，而你們的热心行动也是及时的；你們应如其份地正确地指导了我們，我們也做我們的事情，帮助你們达到你們所需要的目的；因为你們看到，我們正在毁掉这个通路，并将尽一切努力，因为我們是十分希望得到我們的自由的。但是在我們毁掉桥梁的时候，那也正是你們去搜索波斯人的时候。而当你們发现他們的时候，你們便可以为你們以及为我們象他們所应得那样地对他們进行报复了"。

(140)因此斯奇提亚人便再一次地相信了伊奥尼亚人的話并轉回去搜索波斯人去了，但是他們弄錯了他們的敌人回师时所經过的全部道路。在这一点上，斯奇提亚人自己是有責任的，因为他們毁坏了那一地区的牧馬草場并且堵塞了水井。如果他們不这样做的話，只要他們愿意，他們立刻就可以找到波斯人。但实际上，他們自認

是最高明的那一部分計划却正是他們失敗的原因。因此斯奇提亚人便在国内有秣草和水的那些地方搜索敌人，因为他們認为，敌人在逃跑时也是会以这样的地方为目标的。但是波斯人却一直按着他們来时的原路行进，因此好不容易他們才找到了渡河的地方。但既然他們是在夜間到达的并发現桥已經被毁，他們便非常害怕伊奥尼亚人会不会已弃掉他們而逃跑。

(141)大流士手下有一个埃及人，这个人的嗓子是世界上最高的。大流士命令这个人站在伊斯特河的岸上呼喚米利都的希司提埃伊欧斯。埃及人按着他的話做了。希司提埃伊欧斯听到了并且服从了这个埃及人的第一次呼喚，于是他把所有的船派出去把軍队渡了过来并且把桥重新修复了。

(142)波斯人就这样的逃掉了。斯奇提亚人搜索波斯人，但是又一次地沒有找到他們。他們对于伊奥尼亚人的看法是这样：如果把他們看成是自由人，則他們就是世界上最卑劣的胆小鬼；但如果把他們看成奴隶，他們就会最忠实于他們的主人并且是最不想跑掉的。斯奇提亚人就是这样地誹謗伊奥尼亚人的。

(143)大流士穿过了色雷斯而行进到凱尔索涅索斯的賽司托斯；从那里他又和他的船只一同渡海到亚細亚，却把美伽巴佐斯留在欧罗巴担任統帅；这是一个波斯人，大流士有一次曾在波斯人当中說了我下面所記述的話以表示对这个人的敬重。大流士有一次正要吃石榴，而正当他剝开第一个石榴的时候，他的兄弟阿尔塔巴諾斯便問他，他希望有什么东西能够象石榴子一样多，于是大流士就說，与其使所有的希腊人都成为他的臣民，他宁可要象石榴子那样多的美伽巴佐斯那样的人物。在波斯人当中这样講話，国王实际上就是表揚了美伽巴佐斯；而現在他就是把美伽巴佐斯留下当作統帅，指揮他的八万名軍队。

(144)这个美伽巴佐斯由于自己所說的話而永远为海列斯彭特的人

們所記忆。当他在拜占廷的时候，有人告訴他說，迦太基人曾在拜占廷人建城前十七年建立了他們的城，他说迦太基人那时一定是瞎了眼睛的。因为倘若不是这样的話，在他們可以有一个較好的地址时，他們就决不会找一个較次的地址来建城了。这个美伽巴佐斯現在既然被留在这里担任統帅，他便征服了不站到波斯人这一边来的所有的海列斯彭特人。

(145)这就是美伽巴佐斯所做的事情。在这个时候，还派出了一支大軍去攻打利比亚，理由我将要在我就要講的这个故事之后說明。阿尔哥号船的水手們的子孙們曾被把雅典的妇女从布劳隆拐跑的佩拉司吉人赶了出来。在被这些人赶出了列姆諾斯之后，他們就乘船到拉凱戴孟去，在那里的塔烏該托斯山里設立了营帳并点起了火。拉凱戴孟人看到这之后，便派来一名使者打听他們是什么人，他們是从什么地方来的。他們回答使者說他們是米尼埃伊人，是乘着阿尔哥号船在海上行駛的那些英雄的后人，那些英雄曾在列姆諾斯上陆并在那里繁育自己的后代。拉凱戴孟人听到了米尼埃伊人叙述的世系之后，便第二次派出了自己的使者，問他們到拉科尼亚来并在这里点起了火是为了什么目的。他們回答說，他們被佩拉司吉人赶了出来，因此来到了他們的祖先的土地，因为他們認为这样做是最正当的；至于他們的愿望，則他們希望能够和他們父祖的民族住在一起，分享他們的权利并且得到分配給他們的地段。拉凱戴孟人很高兴接受米尼埃伊人，如果米尼埃伊人愿意的話；他們之所以这样同意的主要理由，是秤达列烏斯的儿子① 也曾在阿尔哥号船上。因此他們便接受了米尼埃伊人并且給他們土地，又把他們分配在自己的部落中間。米尼埃伊人立刻在这里娶了妻子并且把他們从列姆諾斯带来的妇女給这里的其他的人作妻子。

① 卡司托尔和波律戴烏凱斯。

(**146**)但不久之后，这些米尼埃伊人就变得横暴傲慢起来，他們要求担任国王的同等权利并且做出了其他邪恶的事情。于是拉凯戴孟人决定把他們杀死，这样就把他們捉起来投到獄里去。斯巴达人永远是在夜里，而决不在白天杀人的。但是当他們正要杀死囚徒的时候，米尼埃伊人在当地所娶的妻子，也就是那些首要的斯巴达人的女儿們却請求允許她們进入监獄并讓她們每一个人都能和自己的丈夫讲話。拉凯戴孟人答应了她們，他們絕沒有想到这些妇女对他們会有什么計謀。但是在她們进入獄中以后，她們便把所有她們的衣服給她們的丈夫，而她們自己則穿上了男子的服装。因此这些米尼埃伊人便穿上了女人的衣服，装着女人跑出来了。他們这样跑出来之后，便再一次在塔烏該托斯山上建立了营地。

(**147**)而正在这个时候，鉄拉司正在准备率領殖民者离开斯巴达。鉄拉司是波律涅凱斯的一个后代，他們两人中間隔着鉄尔桑德洛斯、提撒美諾司和欧鉄希昂。这个鉄拉司是卡德謨司一族的人，他是阿里司托戴莫斯的儿子埃烏律司鉄涅斯和普罗克列斯的舅父；当这些男孩子还是年幼的时候，他在斯巴达以摄政的身分执掌王权。但是当他的外甥长大并成了国王的时候，鉄拉司既然尝过执掌最高政权的味道，因此便受不住再当一名臣民；于是他說他不愿再居留在拉凯戴孟，而是想渡海到他的亲族那里去。在現在称为鉄拉，但当时称为卡利斯塔的島上，有腓尼基人波依启列司的儿子美姆布里阿洛司的后人；因为阿該諾尔的儿子卡德謨司在寻找欧罗巴的时候曾在現在称为鉄拉的地方登陆，而在登陆之后，或者是因为他喜欢这个地方，或者是因为其他的什么原因使他愿意这样做，他把自己的一个亲戚美姆布里阿洛司以及其他一些腓尼基人留在这个島上了。在鉄拉司从拉凯戴孟到来之前，这些人在这个卡利斯塔島上已居住了八世。

(**148**)因此，鉄拉司便率領着从各个部落选出的人們准备到他們这里

来了。他們打算和卡利斯塔的人们住在一起，他們不是把卡利斯塔人逐出，而是把他們称做自己的亲人。因此当米尼埃伊人逃出了监狱并在塔烏該托斯山上定居下来，而拉凱戴孟人議决把他們处死的时候，鉄拉司便請求饒他們的性命，不要杀死他們，他自己并答应把他們領出国土。拉凱戴孟人同意这样做了，于是鉄拉司便率領着三艘三十橈船到美姆布里阿洛司的后人那里去；不过他不是带着全部米尼埃伊人，而只是少数人，因为他們之中較大的部分都到帕洛列阿塔伊人和考寇涅斯人的土地去，他們把这些人从那些地方赶出去以后，便把他們自己分成六部并在他們征服的国土上建立了六个城市，即列普勒昂、瑪启司托司、普利克撒伊、披尔哥斯、埃披昂、努迪昂。它們的大部分在我的时候为埃里司人所攻掠。至于上述的那个島（即卡利司塔島——譯者），則由于它的殖民者鉄拉司的名字而被称为鉄拉島。

(149)但是既然鉄拉司的儿子不愿意和他一同乘船离开，于是父亲便說他要把儿子象是把羊留到狼群当中那样地留在后面。在說了这話之后，这个年輕人便得到了一个欧約律科司(羊狼)的绰号，这绰号竟成了他的通用的名字。他生了一个儿子埃盖烏斯，斯巴达的一个强大的埃盖烏斯族便是因他而得名的。这一族的男子发現他們的孩子都活不大，于是他們便按照一个神托的指示，建立了拉伊欧司和欧伊狄波司①的复仇之神的神殿。在这之后，他們的孩子便都能活了。鉄拉地方他們的子孙的情况也是这样。

(150)在我的叙述当中，拉凱戴孟人和鉄拉人傳說的相同的地方就是这些；至于其他的部分，則就只是从鉄拉人那里听来的了。上述鉄

---

① 欧伊狄波司是底比斯国王拉伊欧司和他的妻子伊奥卡司塔之間所生的儿子。他幼时被弃但是遇救并給带到遥远的国度去。长大成人后他回来时，并不知道自己的身世，于是杀死了他的父亲并娶了自己的母亲。等后来他知道事情的眞相时，已經太迟了。

拉司的后裔、鉄拉的国王埃撒尼欧司的儿子格林諾司从他自己的城市带着牺牲用的牛百头到戴尔波伊来。和他一同到这里来的,除去他的本邦人之外,还有米尼阿伊族的埃烏培莫司的一个后人波律姆涅司托司的儿子巴托司。当鉄拉的国王格林諾司就其他事件請示神托的时候,女司祭的回答是他应当在利比亚建立一座城市。但是格林諾司回答說:“主啊,我年紀已太老而且举动也不灵活了,請你还是把命令下給这些年輕人中間的一位吧”,而在他講这話时他便是指着巴托司的。当时也就是說了这話便算了。但是在他們离开之后,他們却沒有注意按照神托所吩咐的去办,因为他們不知道利比亚在世界上的什么地方,并且沒有勇气到他們所不了解的地方去殖民。

(151)但是在这之后七年中間鉄拉都沒有下雨。島上他們所有的树木,除去一株之外,全都干死了。鉄拉人又到戴尔波伊去請示神托,而女司祭就提到說他們应当到利比亚去殖民。因此,既然沒有办法制止他們的灾禍,他們只好派使者到克里地去,到那里寻找曾經旅行过利比亚的任何克里地人或是居留在那里的外人。这些人在他們巡行該島时曾到达一个叫做伊塔諾司的城市,在那里他們遇到了一个名叫科洛比欧司的采紫螺的漁夫。这个人告訴他們說,有一次他曾因大风迷路而到达利比亚,到那里的一个称为普拉鉄阿的島。他們于是雇佣这个人和他們一同到了鉄拉。起初从鉄拉只派出了少数人乘船到那里去进行偵查。他們被科洛比欧司領到上述的普拉鉄阿島之后,便把科洛比欧司連同若干月的食粮留在那里,而他們自己則以全速乘船返回铁拉报告有关该岛的消息。

(152)但是当他們离开那里的时間超过了約定的日期时,科洛比欧司就沒有吃的东西了。但是一艘駛往埃及,船长为柯莱欧司的、薩摩司的船却迷路而到了普拉鉄阿;薩摩司人从科洛比欧司那里听到了全部經过之后,就給他留下了一年的粮食。于是他們从該島乘船

預备到埃及去、但是一陣东风把他們吹迷了路，結果他們竟通过海拉克列斯柱，因天意而一直到塔尔提索斯才停下。这个地方在那时是一个处女港（指希腊人还沒有到过的港口——譯者），因此薩摩司人在归国之后由于他們的商品而获得了比我們所确实知道的任何希腊人都要大的利益，例外的只有埃吉納人拉欧达瑪司的儿子索司特拉托司，因为是沒有一个人可以和他相比的。薩摩司人用他們获利的十分之一、即六塔兰特制作了一件和阿尔哥斯的混酒鉢相似的青銅器，青銅器的整个边緣上都鑄造得有格律普斯的头部突出来；他們把这一青銅器安放在他們的希拉神殿里，下面有三个巨大的跪着的青铜像支着，每个都有七佩巨斯高。薩摩司人所做的这件事是他們和庫列涅人与鉄拉人結成亲密友誼的开端。

（153）至于鉄拉人，則当他們把科洛比欧司留在島上之后而自己回到鉄拉时，他們就报告說他們已在利比亚沿岸的一个島上建立了一个殖民地。鉄拉人决定从他們的七区派遣男子出去，用抽签的办法选出每两个兄弟中的一人并使巴托司成为大家的領袖和国王。于是他們便装备了两只五十橈船并把它們派到普拉鉄阿去了。

（154）以上便是鉄拉人的說法。下面說的是鉄拉人和庫列涅人的說法相同的部分；但是关于巴托司人的說法，庫列涅人和鉄拉人的說法却是完全不同的。他們的說法是这样。在克里地有一个叫做欧阿克索司的城邦，它的統治者是埃鉄阿尔科斯。他有一个沒有母亲的女儿普洛尼瑪，然而他却不得不再娶一个后妻。当他的第二个妻子来到他家的时候，她就認为她自己应該是普洛尼瑪的一个不折不扣的后母，她虐待普洛尼瑪并且对她出一切坏主意，最后她竟指控她的女儿有淫乱的行为并且說服了自己的丈夫也相信了这种說法是眞的。埃鉄阿尔科斯被他的妻子說服之后，便对他自己的女儿做出了一件不能容忍的罪恶处罰办法。在欧阿克索司地方有一个叫做鉄米松的鉄拉的商人。埃鉄阿尔科斯把这个人作为自

己的朋友招請了来，他要这个人发誓做他想要这个人做的任何事情。这样做了之后，他便把自己的女儿交給这个人，要这个人把她带走，把她投到海里去。但是鉄米松却因这一誓約的詭計而感到十分憤慨，故而他竟弃絕了他和埃鉄阿尔科斯之間的友誼；不久他便带着这个女儿乘船出发了，他为了履行他对埃鉄阿尔科斯的誓言，船到海上之后他便把她用繩子系住，把她下放到海里去，然后再把她拉上来。他們随后便来到了鉄拉。

(155)在那里一个知名的鉄拉人波律姆涅司托司娶了普洛尼瑪，使她成为自己的妾。不久她便为他生了一个儿子，这个儿子講話口齿不清并且口吃，鉄拉人和庫列那人便說，他的父亲給他起了个巴托司的名字。但是我以为这个男孩子起的是另外一个名字，他是在到利比亚来的时候才改換了这个名字的，他起了这个新的名字，是由于他在戴尔波伊得到的神托和他接受的光荣职位。因为利比亚語的国王是巴托司，而我以为这就說明为什么佩提亚在預言中这样称呼他；她用一个利比亚的名字，是因为她知道他会成为利比亚国王的。原来在他长大成人的时候，他就到戴尔波伊去請示关于他的声音的事情；佩提亚在回答时的宣托詞是这样：

> 巴托司啊，你是来問声音的事情的；但是国王波伊勃司·阿波罗
> 却遣送你到利比亚去建立一个生产很多羊的殖民地。

她这就仿佛是用希腊語对他說："国王啊，你是为了声音的目的来的"。但是他回答說："主啊，我到这里来是請示关于我的声音的事情的，但是你的回答却是关于别的事情，是关于那些不可能实現的事情的。你命令我在利比亚建立一个殖民地，可是我从什么地方得到力量，得到人手来做这件事情呢？"巴托司这样說了，但是神并沒有按照他的意思給他另一个宣托詞而是和先前一样地回答了他。于是在佩提亚的話尚未講完的时候，他便离开到鉄拉去了。

(156)但是后来巴托司和其他的鉄拉人都很不順遂;他們不知道为什么他們这样的不走运，于是他們便派人到戴尔波伊去問有关他們当前的不幸的事情。佩提亚說，如果他們帮助巴托司到利比亚的庫列涅去殖民的話，那末他們就会比現在好些。于是鉄拉人便派遣巴托司带着两艘五十橈的船出去。这些人乘船来到了利比亚，但是他們一时不知道还应当做些什么事而回到了鉄拉。但是鉄拉人却在他們靠近海岸的时候向他們射击，不許他們上岸而要他們返回。他們沒有办法，只得回去并在利比亚沿岸的一个我已說过名叫普拉鉄阿的島上建立了一个殖民地。这个島据說和現在的庫列涅市同样的大小。

(157)他們在这个島上住了两年。然而他們在那里既然都很不得意，他們便留下他們中間的一个人在那里，其他的人则到戴尔波伊去;到达之后，他們就請示神托，問他們尽管住在利比亚，但他們的运气一点儿也沒有好轉起来。于是佩提亚便这样回答他們說:

我到过，可是你們却沒有到过产羊丰富的利比亚。

但如果你們比我对它知道得更清楚，那末你們的智慧誠然就大为使我贊賞了。

听到这話之后，巴托司和他的人們就再度乘船回去了;因为神在他們眞正地在利比亚殖民之前是不会放过他們去的。而在到达了普拉鉄阿并且又带上了他們留在那里的人之后，他們就在利比亚的本土建立了一个殖民地，这个地方对着普拉鉄阿島，名叫阿吉利司。这个地方的两面都有最美丽的丛林环抱着，而它的一面还有河流过。

(158)他們在这里居留了六年。但是在第七个年头，利比亚人恳求他們离开这个地方，利比亚人向他們表示愿意把他們带領到更好的一个地方去;于是他們便把希腊人从阿吉利司引开，把希腊人引向西方;他們是这样地計算着白天的时刻，以便使希腊人在夜間走过

他們国内最好的一个叫做伊拉撒的地方，因为他們害怕希腊人在經过的时候会看到这个地方。于是希腊人便被引到一个叫做阿波罗泉的地方，他們向希腊人說："希腊人啊，这里是适于你們居住的；因为这里的天空上有一个漏孔"。

(159)在統治了四十年的殖民地的建立者巴托司和統治了十七年的他的儿子阿尔凱西拉欧司的时期，庫列涅的居民并不比他們初到殖民地来的那个时候的人更多。但是在第三个統治者的时候，即被称为幸运的巴托司的第三个統治者的时候，佩提亚用一个神托激励全体希腊人渡海到利比亚去和庫列涅人住在一起。原来庫列涅人曾邀請他們来，答应他們分与土地；这便是当时的神托：

> 不管是誰，如果他在土地全部分配完毕之后才来到利比亚，
> 那这个人一定后悔。

因此便有很大的一批人聚集在庫列涅，他們从相邻的利比亚人的領土上割取了大片的土地。这些利比亚人和他們的国王阿地克兰既然被掠夺了他們的土地又受到庫列涅人的虐待，于是他們便派人到埃及，而他們自己并且投到埃及国王阿普里埃司的手下去。阿普里埃司集合了一支埃及大軍去攻打庫列涅人；庫列涅人出兵到伊拉撒和鉄司特斯泉的地方，就在那里和埃及人交鋒并战胜了埃及人；因为埃及人那时对希腊人还不了解，因而不把他們的敌人放到眼里。这一次他們遭到这样程度的慘敗，以致他們当中返回埃及的人是很少的。由于这次的慘敗并因为埃及人把这次的慘敗归咎于阿普里埃司，埃及人便起来反抗他①。

(160)这个巴托司有一个叫做阿尔凱西拉欧司的儿子。在他最初統治的时候，他曾和他自己的兄弟发生争吵，直到他的兄弟們离开了他而到利比亚的另一个地方去的时候；他們在那里給自己建立了

① 这是五七〇年的事情。参見第二卷第一六一节。

一个城市，这座城市当时和現在都称为巴尔卡。当他們正在建立这个城市的时候，他們說服了利比亚人起来叛变庫列涅人。于是阿尔凱西拉欧司率領着一支軍队到利比亚人的国土来，因为利比亚人接納了他的兄弟們并且也起来叛变了。这些人害怕他而逃到东方的利比亚人那里去。阿尔凱西拉欧司跟踪追击下去，一直来到利比亚的列烏康。利比亚人則决定在列烏康向他进攻，他們打了起来，从而完全战胜了庫列涅人，以致七千名重武装的庫列涅士兵被杀死了。在这次慘禍之后，病倒并且服了葯的阿尔凱西拉欧司便被他的兄弟哈里阿尔科司絞死了；但哈里阿尔科司却又被阿尔凱西拉欧司的妻子埃律克索用謀略給杀害了。

(161)阿尔凱西拉欧司的儿子巴托司繼承了王位，这是一个行走困难的跛子。身遭慘禍的庫列涅人派人到戴尔波伊去請示，他們应如何組織他們的国家才能获致繁荣幸福的生活。佩提亚命令他們从阿尔卡地亚的曼提涅亚請一位仲裁者来。庫列涅人于是派人到那里去請求，曼提涅亚人答应了他們的請求而把他們最尊敬的、一位名叫戴謨納克司的市民送到他們这里来。当这个人到达庫列涅并了解了全部情况之后，他便把全体人民分成三个部落：鉄拉人和四面从属于他們的利比亚人是第一个部落；伯罗奔尼撒人和克里地人是第二个部落；全体島民是第三个部落。此外，他只把某些領地和圣职留給他們的国王巴托司，却把以前属于国王的所有其他的一切都交到人民大众的手里去了。

(162)在上述的巴托司在世的时候，这些規定是执行得很好的，但是在他的儿子阿尔凱西拉欧司的时期，关于国王的职权問題，发生了許多糾紛。跛腿的巴托司和培列提美的儿子阿尔凱西拉欧司不愿意遵守戴謨納克司的規定，他要求把他祖先的那些特权还給他并为这件事領导着他的一派进行了斗爭。在斗爭中他失敗了，他被驅逐到薩摩司去，他的母亲則逃往賽浦路斯的撒拉米司。当时撒

拉米司的統治者是埃維尔頓，这个人曾把那个令人看了惊叹不已的香爐献給戴尔波伊，这只香爐收藏在科林斯人的宝庫里。培列提美便逃到他这里来，她要求他出兵把她和她的儿子送回庫列涅。但是埃維尔頓則除去一支軍队之外，什么都愿意給她。而当她在接受他給她的东西的时候說，这虽然是好的东西，但如果他应她之請給她一支軍队那就更好了。不管他送給她什么样的礼物，她总是这样說。最后埃維尔頓送給她黄金的紡錘和卷綫竿，并且連羊毛都一同给她。而在培列提美还象先前那样講的时候，他便回答說对于妇女的礼物只能是这样的东西而不是軍队。

(163)正当着阿尔凱西拉欧司在薩摩司尽可能地把所有的人集合起来并且答应他們重分土地的时候，正当着一支大軍这样地集合起来的时候，他便到戴尔波伊去請示神托关于他的返回的指示。佩提亚是这样地回答了他的："洛克西亚司允許四个巴托司和四个阿尔凱西拉欧司，也就是八代的人統治庫列涅，在这些人之外，我劝你千万就不要一試了。至于你呢，你可以回到本国去老老实实地呆着。如果你发現窑里满都是土瓮的話，不要燒那些土瓮而是乘风赶快把它們送出去①，如果你把它們放在窑里燒的話，那末就不要到四面环水的地方去，如果你这样做，你和牲畜当中最好的牡牛就都会被杀死了。"

(164)佩提亚回答阿尔凱西拉欧司的話便是这样。于是阿尔凱西拉欧司便偕同他在薩摩司征集来的人回到了庫列涅；可是他在取得了这个地方的最高政权之后，却忘記了神托的話，而要对曾經放逐过他的敌人們进行报复。他的一些敌人已經完全离开了本国，阿尔凱西拉欧司捉住了另一些人并把这些人送到塞浦路斯去处死。但这些人却由于迷路而到了克尼多斯，克尼多斯人救了他們并把

---

① 这就是說，随它們怎样也不要去管它們。

他們送到了鉄拉。另一些庫列涅人则逃到属于一个名叫阿格罗瑪科司的私人的大塔去避难，于是阿尔凱西拉欧司便在它的四周堆起木材来在那里燒死了他們。可是在他这样做了之后，他才認識到这正是戴尔波伊的神托所曾指点給他的意思，即当他发現窑里有土瓮的时候，不要在窑里燒它們，但这时已經晚了。因此他便不按照他原定的目的进入庫列涅人的城市，因为他害怕預言中所說的他的死亡，并認为四面环海的地方也正是庫列涅。既然他的妻子是他的亲戚巴尔卡国王阿拉吉尔的女儿，他便到阿拉吉尔那里去了。但是巴尔卡人和从庫列涅跑来的一些亡命者当他来到市場的时候認出了他并把他杀死了。同时他的岳父阿拉吉尔也給他們杀死了。因此阿尔凱西拉欧司不管是有意还是无意不听从神托告訴他的話，他还是沒有逃脫他注定的命运。

(165)正当阿尔凱西拉欧司在做出了招引灾禍的事之后而定居在巴尔卡的时候，他的母亲培列提美在庫列涅掌握了他的儿子的大权，她在那里代他治理国事，和其他人一道参加国事会議，但是当她听到她的儿子死在巴尔卡的时候，她立刻便逃到埃及去，因为她以为阿尔凱西拉欧司曾在居魯士的儿子剛比西斯身上做过好事情。因为正是这个阿尔凱西拉欧司曾把庫列涅給予剛比西斯并同意向他納貢。因此在她到达埃及的时候，培列提美便懇請阿律安戴司的庇护，要求他替她报仇，而她的口实就是他的儿子是因为对美地亚人表示好意才被杀死的。

(166)这个阿律安戴司被剛比西斯任命为埃及的太守；后来他由于处处想和大流士分庭抗礼而被处死。因为阿律安戴司知道和看到大流士想留下一件任何国王都沒有做过的东西作为自己的紀念，他便模仿大流士，直到他竟然得到了报应的时候。大流士曾用成色极高的黃金鑄造金币，而当时統治埃及的阿律安戴司便鑄造了同样的銀币；結果沒有一种銀币的成色象是阿律安戴司的銀币那样

純。但是当大流士听到阿律安戴司这样做的时候，便把他处死，处死的口实不是这一点，而是阿律安戴司謀叛。

(167)这时我所說的阿律安戴司是同情培列提美的，他把埃及的全部陆海軍都交給了她，并任命瑪拉披司人阿瑪西斯为陆軍統帅，帕撒尔伽达伊族的巴德列斯为海軍統帅。但是在把大軍派出去之前，阿律安戴司派一名使者到巴尔卡去探听，是誰杀死了阿尔凱西拉欧司。巴尔卡人回答說是全城的人杀死了他，因为阿尔凱西拉欧司对他們做出了許多不义的事情。阿律安戴司听到了这一番話以后，便下令他的軍队和培列提美一同出发了。这不过是作为出征的一个口实罢了。但是在我看来，这支軍队是派出去征服利比亚的。因为利比亚人的部落有許多并且是多种多样的，虽然其中有一些是国王的臣民，但他們的較大的一部分却是根本不把大流士放到眼里的。

(168)至于居住在利比亚的各部落的生活情况則是这样的。先以埃及为起点，则住得最近的是阿杜尔瑪奇达伊人。他們的风俗习惯大部分是和埃及人相似的，但是他們的衣服却和其他利比亚人相同。他們的妇女在两腿上戴着青銅圈，他們的头发是长的，他們每人拿自己身上的虱子，用嘴咬死以后再抛掉。利比亚人当中只有他們这样做，也只有他們把所有行将結婚的少女領給国王看，只要国王喜欢的話，他可以占有她們随便任何人的处女之身（大概指初夜权——譯者）。这些阿杜尔瑪奇达伊人住在从埃及到一个称为普律諾司港的港口地方。

(169)接在他們后面的是吉里伽瑪伊人，他們占居西部的地区直到阿普罗狄西阿司島的地方。庫列涅人所殖民的普拉鉄阿島就是在这一段地区的海岸之外的，而在大陆上則有称为美涅拉欧司的海港和庫列涅人所曾居住过的那个阿吉利司。昔尔披昂草的产区以此为起点，它是从普拉鉄阿島直到叙尔提斯河河口的。这个民族在

风俗习慣上和其他民族是相同的。

(170)接在吉里伽瑪伊人以西的民族是阿司布司塔依人、他們居住在庫列涅的內地,而沒有到达海岸,因为那里是庫列涅人的地区了。在利比亚人当中,他們是最多駕駛四馬馬車的民族。他們的习俗大体上都是模仿庫列涅人的。

(171)在阿司布司塔依人以西的是阿烏司奇撒伊人,他們住在巴尔卡的內地,但是他們在埃烏埃司佩里戴司附近的地方临海。在阿烏司奇撒伊人的地区的中心,住着一个称为巴卡列司的小部落,他們的土地在巴尔卡的一个城市塔烏奇拉的地方临海,他們的风俗习慣和在庫列涅內地的居民相同。

(172)阿烏司奇撒伊人以西的是納撒摩涅司人,这是一个人口众多的部落。他們在夏天的时候把自己的牲畜留在海边而上行到称为奥吉拉的地方去采集枣椰子的果实,这种树木在那里生长得又多又大,而且又都是結果子的。他們又捕捉蝗虫,蝗虫捉到后放在太阳下晒干、研碎,然后撒到奶里飲用。他們的习慣是每个男子都有許多妻子,他們和妇女又是杂交的,就和瑪撒該塔伊人的情形一样。他們把一个棒子放在居室的門前,然后即性交。当一个納撒摩涅司的男子第一次結婚时,在第一夜里新娘必須按照习慣和所有的来宾依次性交。而每一个男子在和她性交之后,便把从家中带来的礼物送給她。至于他們的发誓和占卜的方式,則他們是把他們的手放在他們中間号称最公正和最优秀的人物的坟墓上面,他們是凭着这些人的名字发誓的。他們的占卜方式是他們到他們祖先的坟墓那里去,在那里祈禱之后,便倒下来睡覚,而以他們所作的不管什么梦作为神托。当他們相互保証信誼的时候,他們是相互用自己的手来飲对方,如果沒有飲料的話,他們便从地上把土捧起来用舌头来舔。

(173)和納撒摩涅司人相邻的是普叙洛伊人,他們是由于下述的情况

而灭了种的。不断刮来的南风把他們用来貯水的一切水池全都吹干了。結果在叙尔提斯境內他們的全部領土，都沒有水了。因此普叙洛伊人便大家商議并一致同意向南风的方面进击（我是按照利比亚人的傳說叙述的），因此在他們进入沙漠地带的时候，一陣强烈的南风把他們埋掉了。于是他們便全部死掉了，納撒摩涅司人占有了他們的国土。

(174)在这些人南部的內地，伽拉曼鉄司人居住在野兽出沒的地区。他們避免被人們看見和与人們交往，他們既无武器，也不知道如何保卫他們自己。

(175)这些人居住在納撒摩涅司人的內地，在西方相邻的沿海地带則是瑪卡伊人的地区。这种人把他們的头发剃成一块，留在他們的头頂上长着，两边的头发則全部剃掉。他們在战爭中所携带的盾牌是駝鳥皮制成的。奇努普司河发源于一座名为卡里鉄司的小山，流經他們的国土入海。这座小山上面长着葱郁的树林，但我所提到的利比亚的其他地区却都是不毛之地；它离海是二百斯塔迪昂远。

(176)和瑪卡伊人相邻接的是金达涅司人，他們那里的每一个妇女都带着許多皮制的踝环，因为据說她只要和一个男人发生过关系，她便戴上这样一个皮踝环。戴得最多的也就是最有声望的，因为爱她的人是最多的。

(177)从金达涅司人的地方向海突出一个地岬。在这上面住着洛托帕哥伊人（意为食蓮族——譯者），因为他們的唯一食品就是蓮子。蓮子的大小和乳香树的浆果差不多，它有枣椰子那样的甜味；洛托帕哥伊人不单吃它，还用它来造酒。

(178)邻接着他們，在沿海的地方則是瑪科律埃司人，他們也以蓮为食，但不如上述洛托帕哥伊人用得那样多。他們的国土一直伸展到一条称为妥里通河的大河，这条大河注入一个妥里托尼司大湖，

大湖里有一个普拉島。据說拉凱戴孟人曾遵照神托的話，在这个島上建立了一个居民地。

(179)还有人講了这样的一个故事：据說当人們在佩里洪山的山脚下造好了阿尔哥号船的时候，雅孙在船上載运了一百头犧牲用牛，此外又把一个青銅三脚架放了上去，然后便出发繞航伯罗奔尼撒，以便可以到达戴尔波伊。但是途中他在瑪列亚附近的海面上航行的时候，一陣北风襲来，把他带到利比亚去，而在他能够发現陆地之前，他便到达了妥利托尼司湖的淺灘。在那里，正当他还不能找到出路的时候，傳說妥利通向他显現并命令雅孙把三脚架給他，这样便答应他把海峽指点給水手們并安全地把他們送上航程。雅孙按照他的吩咐做了，于是妥利通便指給他們离开淺灘的出路并把三脚架放到自己的神殿里面。他在三脚架上一坐便作了預言，而把全部情况告訴了雅孙和他的同伴們：这就是，当阿尔哥号的水手們的任何后裔要把这个三脚架拿走的时候，那就必得在妥利托尼司湖的岸上建立一百座希腊城市。据說当地的利比亚人在听到了这話之后，就把三脚架給藏起来了。

(180)邻接着瑪科律埃司人的是欧賽埃司人；他們和瑪科律埃司人中間隔着一条妥里通河，他們住在妥里托尼司湖的岸上。瑪科律埃司人把长发留在头的后面，但欧賽埃司人則是留在前面。他們对雅典娜神每年举行一次祝祭，在祝祭的时候，他們的少女分成两队，相互用石头和木棒交战，据他們說这样做是遵照他們祖先的方式来崇敬当地的那个我們称之为雅典娜的女神。因伤致死的少女則被称为假处女。在女孩子們开始交战之前，全体人民总是先把最漂亮的女孩子选出来，給她戴上科林斯的头盔和穿上希腊的全幅甲冑，然后使她登上战車，在整个湖岸上奔行。在希腊人住到他們的近旁来之前，他們用什么武器装备他們的女孩子我說不清楚，但是我認为这武器是埃及的，因为我以为希腊的盾和头盔都是从

埃及来的。至于雅典娜，则他們說，她是波賽东和妥里托尼司湖的女儿，而由于某种原因和父亲閙翻了，于是她便投到宙斯那里去，宙斯于是收留她为自己的女儿。他們的傳說的內容就是这样。那里的男女之間是乱婚的。他們并不是夫妻同居，而是象牲畜那样地交媾。当一个妇女的孩子长大的时候，他便給带到每三个月集会一次的男子們那里去，而这个孩子便算做是和他最相象的那个男子的儿子。

(181)我現在所談的是居住在海岸地带的全体游牧的利比亚人。从这些人居住的地区深入內地，則是利比亚的那片野兽出沒的地区了，再过去这片野兽出沒的地区，則是一条形成丘陵的沙漠地带，这一地带从埃及的底比斯一直伸展到海拉克列斯柱的地方。沿着这一条沙丘地带每走十天，就会看到堆得象小山一样的极多的大盐块。在每一座小山的山頂上都有又甜又凉的泉水从盐块中間噴射出来；在沙漠最远处和远在野兽出沒的地区內地的人們住在它的周边。从底比斯开始，經过十天的路程，首先就是阿蒙人，他們的神殿是崇拜底比斯的宙斯的；因为我已經說过，底比斯的宙斯神像是有一个山羊的头的。此外，他們另有一个水泉，这个水泉在黎明时是温的，在市場上正热閙的时候凉一些，正午的时候非常凉；而他們便用这时候的水澆他們的园子。从正午之后，凉度也随之漸減，直到日落之际水再复温时为止。此后它就变得越来越热，一直到午夜，那时它竟会沸騰起来；在午夜之后直到黎明，它就又越来越凉了。这个泉被称为太阳泉。

(182)从阿蒙人的地方沿着沙丘地带再走十天，就会遇到和阿蒙人那里相同的一个小盐山与水泉，而人也就住在那里。这个地方称为奥吉拉。納撒摩涅司人通常就是到这里来采集枣椰子的果实的。

(183)从奥吉拉再走十天，又和其他地方一样，可以遇到一座小盐山和水泉以及許多生产果实的枣椰子树；住在那里的人称为伽拉曼

鉄司人，这是一个极大的民族。他們在他們鋪在盐上面的土壤里播种。从这里向洛托帕哥伊的国土有一条最短的道路，这是三十天的路程。在伽拉曼鉄司人那里有一种吃草时向后退的牛，这样做的理由是它們的角向前屈，因此它們在吃草的时候便向后退，而不能向前走，因为向前走牛角就会插到地里去。在所有其他方面，它們和其他的牛是相同的，不同的只是它們的皮較厚，較粗硬而已。这些伽拉曼鉄司人乘着四馬的战車追击穴居的埃西欧匹亚人：因为埃西欧匹亚的穴居人是比我們听到故事中所提到的任何人都要跑得快。他們是以蛇和蜥蜴以及諸如此类的爬行动物为食的。他們的語言和世界上任何人的語言都不同；它是和蝙蝠的叫声差不多的。

(184)从伽拉曼鉄司人的地方再走十天，又会遇到盐山和水，在那周边住着的人叫做阿塔兰鉄司人。这是我們所知道的、仅有的沒有名字的人們。因为他們的全体居民都叫做阿塔兰鉄司，但是沒有一个人有自己的名字。当太阳光高高升到天上去的时候，这些人便咒詛并用极其粗野的話罵它，因为太阳的灼热使他們的人民和土地备受痛苦。再过去十天的路程之后，便又有一个盐山和水，而且有人居住在那里。在这盐山的附近有一个叫做阿特拉斯的山，这个山的形状是細长的，四面是圓的；而据說它是这样地高以致人們看不到它的山峰，因为不論是冬天还是夏天总是有云环繞在山峰的四周。当地的人則称它为天柱。这些人从这个山得到了自己的名字，即阿特兰鉄司人。据說他們是不吃活物的，而且在睡覚的时候是不作梦的。

(185)我知道并且可以說出住在丘陵地带上直到阿特兰鉄司人那里的所有民族的名字，但再过去就不知道了。但是我知道的是，这个丘陵地带一直伸展到海拉克列斯柱和它的那一面。在这个丘陵地带上，每行十日便有一个盐矿，并有人住在那里。他們的房屋都是

用盐块筑成的，这里也就是利比亚的不下雨的部分，因为用盐筑成的墙壁如果有雨的話是站不住的。从矿里开出来的盐是白色和紫色的。在这一地带的那一面，即利比亚的南部和内地的部分则是沙漠和无水地带；那里沒有野兽，沒有雨，沒有树林，这个地区是完全沒有湿潤的东西的。

(186)因此从埃及到妥里托尼司湖的利比亚人，都是吃肉飲乳的游牧民族。由于埃及人所說的同样理由，他們是完全不吃牛肉的；而且他們也不养猪。庫列涅的妇女也認为吃牛肉是不对的，这是因为他們对埃及的伊西司表示尊敬的緣故。他們甚至为了这位女神断食和举行祝祭。巴尔卡的妇女则不单是不吃牝牛，她們連猪也不吃。

(187)这一地区的情况便有如上述。但是在妥里托尼司湖以西，利比亚人便不是游牧民族了。他們有着不同的風俗习慣，他們对待他們的孩子的方式也和游牧民族通常对待孩子的方式不同。因为許多利比亚游牧民族的习慣，虽然我不能确說是否全体利比亚人的习慣，是当他們的孩子到四岁的时候，他們便用羊毛脂来灸这些孩子头頂上的血管，有时则是灸太阳穴上的血管。他們这样做是为了使孩子在日后不致被那从头上流下来的体液所害。他們說这样做会使他們的孩子十分健康。实际上我們所知道的任何人都不如利比亚人那样健康。但是我不能确切說出，是不是由于这种做法的緣故。但他們确是极其健康的。当孩子被灸痛而全身抽动的时候，利比亚人找到了一个治疗办法，这就是把山羊尿洒到孩子的身上去，这样就可以把孩子們治好了。这是利比亚人他們自己說的。

(188)游牧民族的奉献牺牲的方式是先从牺牲的耳朵上切下一块来作为初献，并把切下来的这一块抛到房屋上去。在这之后，他們才扭折牺牲的頸部。他們只向太阳和月亮奉献牺牲，这就是說，全体利比亚人都是这样做的。但是妥里托尼司湖岸上的居民主要地却

只向雅典娜奉献牺牲，其次才是妥里通和波賽东两个神。

(189)看来雅典娜的神像所穿的衣服和埃吉司短衣是希腊人从利比亚妇女那里学来的。因为除去利比亚妇女的衣服是皮子制的而她們那山羊皮的埃吉司短衣的繐子不是蛇而是革紐之外，在所有其他方面她們的衣飾都是相同的。而且这个名称的本身便証明，帕拉司・雅典娜神像的衣服是从利比亚来的。因为利比亚的妇女在她們的衣服上面披着用茜草染色的、沒有毛但是有繐的山羊皮，称为埃盖阿，而希腊人則把这种羊皮衣服的名称改为埃吉司。此外，我以为在举行祭祀时的喊声最初也是从利比亚来的：因为那里的妇女就是喊得非常动听的。而且駕駛四馬战車的办法，希腊人也是从利比亚人那里学来的。

(190)除去納撒摩涅司人之外，游牧民是用和希腊相同的办法来埋葬死者的。他們用坐着的姿式来埋葬死者，因此他們注意使垂死的人在死去的时候坐着而不是仰臥着。他們的房屋是用日光兰的莖編纏在葦子上面造成的，这种房屋可以搬到各处去。利比亚人的风俗习惯就是这样。

(191)在妥里通河以西的地方，紧接着欧賽埃司人的則是耕种田地并且有自己的房屋的利比亚人的国土，他們被称为瑪克叙埃司人。他們在他們头部的右側蓄发，却把左側剃掉，此外他們还把他們的身体染成朱紅色。他們自称是特洛伊的人們的后裔。他們的国土和利比亚西部的其他地方比起游牧民族的地区来野兽要多得多，森林也比較多。游牧民所居住的利比亚东部地区，直到妥里通河的地方，是低地和沙质地。但是在这以西的地方，即农耕者所居住的地方却有极多的山和森林，并且有許多野兽出沒。在那个地方有巨蟒和獅子，有象，有熊和毒蛇，有长着角的驢子，有狗头人，有象利比亚人所說的沒有脑袋但是眼睛长在胸部的人，有男的和女的野人，此外还有許多并不出奇的生物。

(192)但是在游牧者的地区，这些东西却是一样也沒有。不过有另外一些东西，比如佩伽尔戈司羚羊(白尾羚羊——譯者)、多尔卡司羚羊①、布巴利司羚羊②，沒有角但被称为不飲水的驢子(而它們确实是不喝水的)，欧律司大羚羊，这种羚羊的角用来制造竪琴的架子，狐狸、鬣狗、豪猪、野羊、狄克图埃司、豺、豹、波律埃司、三佩巨斯长和蜥蜴很象的陆上鱷魚和鴕鳥以及一只角的小蛇；所有这些动物都是其他任何地方都有的兽类之外的动物，只有鹿和野猪是例外。这两种动物是全部利比亚任何地方也沒有的。在这个地方有三种老鼠，一种是双足鼠，一种是吉格里厄司鼠(这种老鼠的名称是利比亚語，在希腊語中是山的意思)，还有一种則是刺猬了。在生长着昔尔披昂草的地带还发現有伶鼬，这里的伶鼬和塔尔提索斯地方的伶鼬非常相似。游牧民的地区中的野兽是这样地多，我們如不尽力調查，是不能知道它們的底細的。

(193)和利比亚地方瑪克叙埃司人相邻的則是撒烏埃凱司人，他們的妇女是驅着战車去作战的。

(194)邻接着这些人則是頤藏鉄司人，他們那里的蜂蜜很多，据說人工制造的蜜則更多。可以确定的是，他們都用朱紅色涂抹自己的身体，他們吃在他們山中有很多的猿猴。

(195)迦太基人說，在他們的海岸之外，有一个二百斯塔迪昂长但是很窄的島，叫做庫劳伊司島。从大陆上有一航路通到那里去；島上到处都长着橄欖树和葡萄树。据說在这个島上有一个湖，当地的少女便用涂着瀝青的羽毛从这个湖的泥里挖掘金砂。我不知道这是不是实有其事。我只是把人們傳說的写下来而已。不过，所有的事情都可能是眞的；因为我自己就亲眼看見在札昆托斯地方人們从一个水池的水中取瀝青。那里的水池是有很多的，其中最大

---

① 瞪羚。

② 狷羚。

的长寛各有七十尺，而深則有二欧尔巨阿。他們把尖端系着桃金娘的枝子的竿子插到池子里面去，然后用这桃金娘的枝子把瀝青沾上来，瀝青的气味和阿斯帕尔托司差不多，不过在其他方面，这里的瀝青是比披埃里亚的瀝青要好的。然后他們把瀝青傾倒到他們在池子近旁所挖掘的坑里去，而当那里积存了很多的瀝青时候，他們就从那个坑再把瀝青装滿在容器里。凡是掉到池子里去的东西，都会从地下面带走并重新出現在离池子大約有四斯塔迪昂远的海里。因此，从利比亚海岸地带的島上来的这个說法好象是真的。

(196)伽太基人还說了另外的一个故事。他們說，利比亚有这样一个地方、那里的人是住在海拉克列斯柱的外面的、他們到达了这个地方并卸下了他們的貨物；而在他們沿着海岸把貨物陈列停妥之后，便登上了船，点起了有烟的火。当地的人民看到了烟便到海边来，他們放下了換取貨物的黃金，然后从停貨的地方退开。于是迦太基人便下船，檢查黃金；如果他們覚得黃金的数量对他們的貨物来說价格公平的話，他們便收下黃金，走他們的道路；如果覚得不公平的話，他們便再到船上去等着，而那里的人們便回来把更多的黃金加上去直到船上的人滿意时为止。据說在这件事上双方是互不欺騙的。伽太基直到黃金和他們的貨物价値相等时才去取黃金，而那里的人也只有在船上的人取走了黃金的时候才去动貨物。

(197)这便是我們可以举出名字来的全体利比亚人，而他們的国王在那个时代大都是根本不把美地亚人的国王放到眼里的，而在現在他們仍然是这个样子。因此我还要說一点关于这个国家的事情：据我們所知道的，正是有四个民族住在那里，两个民族是土著的，两个不是。利比亚北部的利比亚人和它的南部的埃西欧匹亚人是土著的，腓尼基人和希腊人则是后来才迁到那里去住的。

(198)在我看来，利比亚并沒有任何一个地方，其优点足以与亚細亚

或欧罗巴相比，例外的只有一个和当地的河流奇努普司同名的地区。这个地区和世界上最肥沃的产谷地区相比都毫无逊色，它和利比亚其余的地区也是完全不同的。因为这里的土壤是黑色的，受到泉水的良好灌溉，不怕旱，又不会因暴雨而变涝；原来在利比亚的这一部分是有雨的。那里的谷物产量和巴比倫地方相同。埃烏埃司佩里塔伊人居住的土地也是好的，它最多的时候收获量达种子的一百倍。但是奇努普司人地区土地的收获量则高达种子的三百倍。

(199)庫列涅地区是利比亚的最高的部分，游牧者便是住在这里的，这一地区极其令人惊叹的地方是它有三个收获的季节。首先在海岸上，地上生长的果实成熟到可以收割和摘取的地步；当这些水果采集完毕的时候，海岸再向上的中間地区，即他們称为山区的地方又成熟到收割的时候了；而在中間地区剛剛收割完毕之后，最高的地方的庄稼又熟了。因此在大地上最早收获的谷物已經作为食物和飲料消費完了的时候，最后的庄稼也就接上了。这样看来，庫列涅人便有了一个长达八个月的收获期。关于这些事情，我就談到这里为止了。

(200)現在当阿律安戴司从埃及派出去为培列提美报仇的波斯軍到达巴尔卡的时候①，他們便包圍了这座城，要求引渡对杀死阿尔凱西拉欧司这件事有責任的那些人：但是巴尔卡人的全体都参予了这件事情，因此他們不同意投降。于是波斯人便把巴尔卡包圍了九个月，他們挖掘通向城墙的地道并且进行猛烈的襲击。但是这个坑道却給一个鍛冶匠用一只青銅盾給发覺了，下面說一說他是如何发覚的：他带着盾牌順着城墙的內部巡視，用它来敲击城內的土地。所有其他的地方在敲击的时候发生鈍音，但是在有地道的地

① 接本卷第一六七节。

方，青銅盾发生响亮的声音。巴尔卡人在这里对着它挖了一个逆行的地道并把在那里挖地的波斯人杀死了。地道便这样地被发覺了，而襲击也便被巴尔卡市民击退了。

(201)許多时間消耗过去，双方都有許多陣亡的人，而波斯的这一方面陣亡的人絲毫不少于对方，于是統率陆軍的阿瑪西斯便想出了这样一个計策，因为他看出来，巴尔卡虽不能用武力攻克，却是能够用巧計攻克的。他在夜里挖掘一个很寬的壕沟并在上面搭着薄薄的木板，木板上他再盖上一层和地面一样平的土。然后，到白天的时候，他便請巴尔卡人和他談判，巴尔卡人立刻同意了。終于大家达成了和議。协議是这样达成的：他們站在掩盖住的壕沟上，相互起誓說在他們所站立的土地不改变的时候，他們将永会遵守誓約。巴尔卡人答应給国王相当数目的金额，波斯人則保証不再加害于巴尔卡人。在立了严肃的誓約以后，相信了这件事并打开了他們的全部城門的市民自己从城里出来并且容許他們所有愿意进城的敌人进城去。但是波斯人却毁坏了暗桥而涌到城里去。他們毁了他們所造的暗桥，这样他們便可以不致背弃他們对巴尔卡人的誓約，这就是：在土地原封不动的时候，这个条約永远有效。但如果他們毁坏了暗桥的話，这个条約便不再生效了。

(202)当巴尔卡人被波斯人引渡給培列提美的时候，她便把巴尔卡人中間的那些首犯沿着城墙上面一一处以磔刑。他們的妇女的乳房都被割去，同样給放置在城墙上。至于其他的巴尔卡人，則她囑告波斯人把他們作为战利品带走，例外的只有巴托司家的人們和那些沒有参加屠杀的人們。于是她便把全城交到这些人的手里来管理了。

(203)波斯人便这样地奴役了其余的巴尔卡人并回师了。当他們来到庫列涅市的时候，庫列涅人允許他們穿过自己的城市，为了是使一次的神托应驗。在軍队穿过的时候，海軍的統帅巴德列斯主張攻

取这个城市，但陆軍的統帅阿瑪西斯却不同意，他說他是奉派出来征服巴尔卡，而不是其他希腊城市的。結果，他們穿过了庫列涅并且駐扎在律凱欧司·宙斯的山上。他們到那里才后悔沒有攻取这个城市并試图再进入这个城市，但是庫列涅人不許他們进来了。可是，虽然沒有任何人攻击波斯人，但是波斯人却突然害起怕来，于是他們便逃到一个离那里有六十斯塔迪昂的地方去并在那里扎了营。正当大軍駐屯在那里的时候，从阿律安戴司那里来了一名使者命令他們回去。波斯人向庫列涅人請求并且得到了他們进軍时的粮草，而在他們得到之后，便离开到埃及去了；但是在那之后，他們却落到了利比亚人的手里，利比亚人为了取得他們的衣服和装具而把他們軍队中迟緩的和掉队的都給杀死了，直到他們終于到达埃及的时候。

(204)这支波斯軍队在利比亚所走到的最远的地方是埃烏埃司佩里戴司城，再远的地方便沒有去过了。至于他們俘虏为奴隶的巴尔卡人，他們从埃及把他們放逐出去并使他們到国王那里去，而大流士便把巴克妥利亚这个城市給他們来居住。他們便把这座城称为巴尔卡，而直到我的这个时候，巴克妥利亚的这个城市还是有人居住的。

(205)但是培列提美她的下場也并不是圓滿的。原来在她为自己对巴尔卡人进行了报复并返回埃及之后，她立刻便很慘地死去了。她的身体潰烂并生了蛆。看来神对于进行过份苛酷的报复的人，也是非常忌恨的。說起来，巴托司的女儿培列提美对于巴尔卡人所进行的上述的报复就是这样殘酷无情的。

第五卷

(1)大流士留在欧罗巴交給美伽巴佐斯統率的那些波斯人既然发現佩林托斯人不愿意臣服于大流士，于是便在海列斯彭特人当中首先把他們征服了。这些佩林托斯人先前便已經吃到了派欧尼亚人的很大苦头。因为从司妥律蒙来的派欧尼亚人曾遵照着他們的神的神托的指示向佩林托斯人进軍，神托指示說，如果和他們对陣的佩林托斯人向他們呼喊，叫出他們的名字，那末便向他們进攻，如果不这样呼喊的話，便不向他們进攻。派欧尼亚人便是这样做的；佩林托司人在他們的城前屯营的时候，由于挑战的緣故，在两軍之間进行了三种单对单的决斗，即人对人，馬对馬，狗对狗。佩林托斯人在两种决斗中得到了胜利并欢欣鼓舞地喊出了派昂的呼声①。派欧尼亚人却認为这正是神托所提到的那件事情。于是我以为他們就相互告訴說："預言里的話这回确实是应驗了，現在正是我們动手的时候了"。因此正在佩林托斯人呼喊派昂的时候，派欧尼亚人便向他們发动了进攻，并使佩林托斯人吃了慘重的敗仗，他們的敌人在这場战斗中活命的寥寥无几。

(2)佩林托斯人先前已受到派欧尼亚人的这样的打击了。而現在他們却为他們的自由而英勇地战斗，但是由于众寡悬殊他們仍然是为美伽巴佐斯和波斯人征服了。佩林托斯被攻克之后，美伽巴佐斯便率領他的軍队通过色雷斯，征服了那一地区每一座城和每一个民族使之服从国王的統治。因为征服色雷斯，这也是大流士給

---

① 希腊人在获得胜利时，要感謝阿波罗神。在他們唱的凱歌里，便重复"伊埃·派昂"的句子。但在这里給派欧尼亚人听起来，好象是呼叫他們的名字，向他們挑战似的。

他的命令呢。

(3)除去印度人之外，色雷斯人是世界上最大的民族。如果他們由一个人来統治或是万众一心地团結起来，在我看来他們就会是天下无敌的，就会成为世界上最强大的民族。但是既然沒有一个什么办法来实現这一点，他們便由于这个原因而是軟弱的了。他們有許多的名称，每一个部落都依照他們所在的地区得名。所有这些色雷斯人的风俗习慣都是相同的，例外的只有盖塔伊人、妥劳索伊人和住在克列斯通人上方的人。

(4)自信是长生不死的盖塔伊人，他們的风俗习慣我已說过了①。在所有其他方面的风俗习慣和其他色雷斯人相同的妥劳索伊人，他們在出生和死亡时所做的事情下面我要說一說。当生孩子的时候，亲族便团团圍坐在这个孩子的四周，历数着人世間的一切苦恼，并为这孩子生出之后所必須体驗的一切不幸事件表示哀悼。但是在葬埋死者的时候，他們却反而是欢欣快乐的，因为他解脫了許多的灾禍而达到了完滿的幸福境地。

(5)住在克列斯通人上方的那些人是有他們自己的风俗习慣的。他們每个人都有很多妻子，在一个男人死去的时候，在他的妻子中間会发生很大的爭論，而在他們的朋友方面也有激烈的争执，以便証明哪一个妻子是丈夫所最寵爱的。而被判定享有这一荣誉的妻子便受到男子和妇女的称賞，然后她被她最亲近的人杀死在她的丈夫的坟墓上，而和她丈夫埋葬在一处。其他的妻子則認为这是一件很倒霉的事情，覚得她們这样是受到了很大的耻辱。

(6)至于其他色雷斯人，則他們的风俗是把他們的孩子作为輸出品卖到国外去。他們一点也不去管束他們的少女，而是任凭她們和随便她们所喜好的一些男人发生关系。但是对于自己的妻子，他們却

① 参見第四卷第九四节。

监視得很严并且是用重价从她們的父母那里买来的。刺靑被認为是出身高貴的标帜，身上沒有刺靑則就表示是下賤的人了。无所事事的人被認为是最尊貴的，但耕地的人則最受蔑視、靠战爭和打劫为生的人被認为是一切人当中最荣誉的。这就是他們的最引人注意的习慣。

(7)他們所崇奉的神只有阿列斯、狄奥尼索斯和阿尔鉄米司①。但是他們的国王却和其他的国人不同，他們所最崇奉的神是海尔美士，国王們只凭着这一个神的名字发誓，他們自称是海尔美士的后裔。

(8)在他們的有錢人当中，葬仪是这样的。他們把死者的遺体在外面陈列三日，然后，他們先为死者哀哭，繼而在屠杀一切种类的牺牲以后，便大張飲宴；在这之后，他們或是举行火葬，或是不用火葬而把死尸埋到土里去。而在他們筑起了一座坟墓之后，他們便举行各种的比賽，在比賽中个人的比賽最难的則給以最大的奖賞。色雷斯人的葬仪就是这样。

(9)在这个国家的北面是什么地方，什么人住在那里是沒有人能确实地說出来的。渡过伊斯特河，你所能看到的只是一望无际的荒漠地带。我所能知道住在伊斯特河彼岸的，只有那穿着美地亚人的服装的称为昔恭納伊人的一种人。他們的馬据說全身都长着有五达克杜洛斯长的茸茸的毛，这种馬身材小，鼻子短而扁，不能供人乘騎，但如果使它駕車却是十分敏速的。当地的人之所以有駕車的习慣便是由于这个緣故。据說这些人的土地的疆界大概是一直达到亚得里亚海上的埃涅托伊人的地方。他們自称是美地亚人的移民，但是我自己却弄不明白，为什么他們是美地亚人的移民。然而在悠长无尽的岁月当中，任何事情都不是不可能发生的。不管

① 希罗多德通常把外国的神和希腊的神等一視之。

怎样，我們知道居住在瑪撒里亚（今日的馬賽——譯者）的里巨埃斯人用“昔恭納伊”一詞来表示行商，但是賽浦路斯人則用这个詞来表示长枪。

(10)但是根据色雷斯人的說法，伊斯特河彼岸的全部土地到处都是蜂，因此誰也不能到那里去。这一点我看是不可信的，因为那些生物是很不能耐寒的。而在我看来，却勿宁說极北的土地①沒有人居住是由于寒冷的緣故。以上便是关于这一地区的說法。总之，美伽巴佐斯是使它的沿海地区服属波斯人的治下了。

(11)在大流士这一方面，則他一經渡过海列斯彭特并到撒尔迪斯的时候②，他立刻便記起了米利都人希司提埃伊欧斯对他的功劳以及米提列奈人科埃斯給予他的忠告来了。于是他便派人把他們召到撒尔迪斯来并且要他們选取他們所想得到的东西。于是，希司提埃伊欧斯看到自己既然已是米利都的僭主，因此他不再要求这之外的什么統治权，而他只是要求埃多涅斯人的土地米尔启諾司③，以便使他能在那里建立一个城市。这便是希司提埃伊欧斯所希望的东西，但是科埃斯由于自己不是僭主而只是一介平民，所以他要求能使他成为米提列奈市的僭主。

(12)这两个人的愿望得到允許之后，他們便分头到他們所要求的地点去了。但是大流士却由于偶然看到下面的一件事，而使他想到命令美伽巴佐斯攻略派欧尼亚人，并且把他們从自己故乡的欧罗巴强行带到亚細亚来。有两个派欧尼亚人，一个叫披格列斯，一个叫做曼图埃司。他們两个人都自己想做派欧尼亚的僭主，而当大流士渡海到亚細亚时他們便来到撒尔迪斯，并且把他們的一个妹妹一同带来，这是一位身材碩长而姿容美丽的妇女。在那里，一直等到大

---

① 原义是熊星下的土地——譯者。

② 参見第四卷第一四三节。

③ 这是一块富产木材和貴金属的地区。

流士坐在呂底亚城郊外的王位之上这个机会到来时，他們才叫他們的妹妹穿上他們有的最好的衣服，然后叫她出来打水。她头上頂着水瓶，一只胳膊拉着馬的繮繩，同时手里还紡着亚麻。当她經过大流士的时候，大流士注意到了这个妇女，因为从她做的事情来看，她既不象是波斯人，又不象是呂底亚人或任何亚洲民族。大流士注意到了这件事，他便派他的一些亲卫兵，要他們看一下这个妇女拉着她的馬是要干什么，因此这些亲卫兵便跟在她的后面。她来到河边的时候便使馬飲水，使馬飲了水之后，便把他的水瓶灌满了水，循着原路回来，头上頂着水瓶，胳膊牵着馬同时用手轉动紡錘。

(13)大流士听到他派去偵察的人們的話和他亲眼看到的事情都感到十分奇怪，于是他便下令把那个妇女带来見他。当她被带来的时候，那在近旁的一个地方窺伺着这一切的她的两个哥哥也跟着来了。大流士問她是哪里的人，年輕的男子就告訴他說他們是派欧尼亚人，这个妇女是他們的妹妹。大流士又問派欧尼亚人是什么人，他們住在什么地方，他們又是为了什么来到撒尔迪斯的。他們告訴他說，他們是前来投奔他的，派欧尼亚的城鎮都是在司妥律蒙河的岸上，而这个司妥律蒙河是离开海列斯彭特不远的。他們又告訴他說，他們是出身特洛伊的鉄烏克洛伊人的移民。这便是他們告訴給他的一切話。于是国王就問他們，他們那里的妇女是否都是非常能干活儿的。对于这个問題，他們也立即回答說确是这样的。原来，他們此来的目的也正是在于这一点。

(14)于是大流士便写一封信給正被大流士留在色雷斯統率軍队的美伽巴佐斯，命令他把派欧尼亚人从他們的家乡迁移出来，并把他們以及他們的妻子都带到他这里来。紧接着一名騎兵带着命令很快地向海列斯彭特馳去，而在渡过海列斯彭特之后便把这信交給美伽巴佐斯了。美伽巴佐斯讀了信之后，从色雷斯取得向导，便率軍向派欧尼亚进发了。

(15)当派欧尼亚人知道波斯人正在向他們攻来的时候，他們便集合到一起到海岸方面去了，因为他們認为波斯人是会試图从那条道路向他們进攻的。派欧尼亚人就是这样地准备邀击美伽巴佐斯大軍的进攻，但波斯人知道派欧尼亚人已經集結了他們的兵力并正在海岸地带戒备着攻入他們国内的道路，于是他們找来了向导，改由内地的大道进軍了。这样他們便完全出其不意地攻击了派欧尼亚人并进入了已无男子留在里面的城市。在他們进攻时他們发現城是空的，因此便他們就輕取了这些城市。派欧尼亚人知道他們的城市已被攻克，便立刻作鳥兽散，各人走自己回乡的道路并向波斯人投降了。这样，在派欧尼亚人当中，西里欧派欧尼亚人和帕伊欧普拉伊人以及住在一直到普拉西阿司湖地方的所有的人便被强制地从自己的家乡迁移出去并且被带到亚細亚来了。

(16)但是在龐伽伊昂山①周边以及在多貝列斯人、阿格里阿涅斯人与欧多曼托伊人的地区和普拉西阿司湖本身一带居住的人們，却是无論如何也沒有在美伽巴佐斯面前屈服。他也曾試图强行把湖上的居民②迁移开去。他們是这样地居住在湖上的。在湖中心的地方有一个綁扎在高柱上面的板台，从陆地上有一个狹窄的板桥通到那里去。支着板台的柱子是全体部落居民在古昔的时候共同建立起来的，但是后来他們作了这样的一个規定，来安設湖上的柱子。原来木柱是从欧尔倍洛司山取得的，每一个結婚的男子都要为他所娶的每一名妇女从那里取得三根木柱；而且他們每个人都有許多妻子。至于他們的生活方式，板台上的每一个人都有他自己住的一間小屋，而每个人在板台上都有一个通到下面湖里去的隧門。为了不使小孩子掉到湖里去，他們用繩子系住孩子的脚。他們用魚来喂馬和他們的馱兽，他們有这样多的魚，以致一个人只要

① 在司妥律蒙以东。

② 在北部意大利、爱尔兰和西欧其他地区都曾发現这一类的住居遺址。

打开他的墜門把一个空籃子用繩子放到湖里去，不大的时光他便把满籃子的魚曳上来了。那里的魚有两种：一种叫做“帕普拉克司”，一种叫做“提隆”。

(17)这样，派欧尼亚人当中被征服的那些人就被迁移到亚細亚来了。美伽巴佐斯既然俘虏了派欧尼亚人，便把軍中身分仅次于他的七个波斯人作为使者派往馬其頓。这些人是奉派到阿門塔斯那里去为国王大流士要求土和水的。从普拉西阿司湖到馬其頓有一条非常便捷的短路。因为首先接着普拉西阿司湖就是那个后来亚力山大每天可以取得一塔兰特白銀的矿山，而当一个人經过这个矿山之后，他只需越过称为杜索隆的一座山便到馬其頓了。

(18)奉派的这些波斯人到阿門塔斯这里来見到他之后，便为国王大流士要求土和水。他答应了他們的要求，把他們当作客人招待，邀請他們参加盛大的宴会并給以热誠的款待。但是在宴会之后，他們坐在一起会飲的时候，波斯人向阿門塔斯說：“馬其頓主人，我們波斯人的习慣是在举行任何的盛大宴会之后，还把妻妾們召来，要她們侍坐在男子的身旁。現在既然你热誠地接待并隆重地款待了我們，而且又把土和水給了我們的国王大流士，那就請你遵守我們的习慣罢”。但是阿門塔斯回答說：“波斯人，我們沒有这样的习慣，我們有我們自己的习慣。我們是男女不同席的。但你們既然是我們的主人并且这样要求了，那末就照着你們的愿望来办罢”。阿門塔斯这样說着，便遣人把妇女們召了来；她們应召来到之后，便在波斯人的对面坐下了。波斯人当时看到姿容秀丽的妇女坐在自己的面前，便向阿門塔斯說，他的这种做法是毫无意义的；他們以为如果妇女来到这里不坐在男子的身旁而坐在他們的对面叫他們看着难过，那就反而不如不来了。阿門塔斯不得已而命令妇女們坐在他們的身旁，当她們这样做的时候，那些喝得酩酊大醉的波斯人便用手摸这些妇女的胸部，有的人甚至試图去吻她們。

(19)阿門塔斯看到了这一切，尽管他心中怒恼，却按着性子不曾发作起来，因为他是非常怕波斯人的。但阿門塔斯的儿子亚力山大，由于年紀輕再加上沒有經驗过什么不幸的事情，他无論如何再也忍耐不住，便十分憤怒地向阿門塔斯說："父亲，您已經上了年紀，应当离开这里回去休息，不要再毫无节制地飲酒了。但是我却要留在这里照料客人，以便給他們所需要的一切"。阿門塔斯看到亚力山大心里已有了蛮干的打算，于是便向他的儿子說："儿啊，你現在是十分恼怒了，如果从你的話我推測得不錯的話，你是想把我送走以便你可以在这里蛮干。至于我呢，那末我請求你，不要对这些人做出横暴的事情，否則遭殃的正是我們自己，因此还是忍耐忍耐讓他們任所欲为罢。不过你要是讓我退席的話，那我是同意这样做的"。

(20)阿門塔斯作了这样的請求之后便退去了，于是亚力山大就向波斯人說："客人們，你們有充分的自由来处理这些妇女，你們可以和她們全体或其中任何人发生关系。对于那件事，你們是愿意怎样就怎样的。但是現在既然快到了你們休息的时候，而我看到你們又都飲得酩酊大醉，那末如你們愿意的話，請容許这些妇女离开这里去沐浴，而她們沐浴之后，再要她們回到你們的地方来"。他这样說了之后，波斯人同意了，于是他在妇女出去后把她們送到后宫；随后亚力山大便把同样数目臉上无髭的男子打扮成妇女模样并且把匕首交給了他們。他把这些人带了进来，进来之后他就向波斯人說："波斯人啊，我想我們招待的飲宴已經使你們完全心满意足了，我們所有的一切以及此外我們所能弄得到的一切我們都放在你們的面前了，而現在我們把我們最好的最貴重的財产毫不吝惜地提供給你們，这就是我們自己的母亲和姉妹。这样你們就会看到，我們已經把你們应得的充分的尊敬給了你們，請告訴把你們派来的你們的国王，他那担任馬其頓太守之职的希腊人怎样地在飲食方面和女色方面款待了你們"。这样說了之后，亚力山大便命令

他的打扮好的馬其頓男子每人侍坐在一个波斯人的身旁，就仿佛他們自己都是妇女；而当波斯人动手摸他們的时候，他們就被这些馬其頓人杀死了。

(21)波斯的使者們就这样地給結束了性命，他們的扈从也未能例外，因为和使者們同来的有車馬、有仆役和他們所带着的那大量的全部行李；馬其頓人消灭了所有这一切，就和他們消灭了全体使者本身一样。在这之后不久，波斯人就为了这些人进行了一次大規模的搜索。但是亚力山大却有足够的智謀来了結这件事，他的办法是把一大笔金錢和他的亲生妹妹巨該婭送給一个叫做布巴列斯的波斯人，这个人就是那些奉派寻找遇害的人們的队长。他用这份礼物中止了搜索。結果这些波斯人的死亡便給隐蔽起来而且沒有人再提起这件事了。

(22)培尔狄卡斯的这些后裔象他們自己所說的那样是希腊人，这件事我自己是偶然得以知道的，而在我的历史的后面还要証明这件事的。而且，那主持奥林匹亚比賽会的海列諾迪卡伊① 也認为事情是这样的。因为当亚力山大要参加比賽并且为了这个目的而进入比賽場的时候，和他賽跑的那些希腊人却不許他参加比賽，他們說比賽是希腊人之間的比賽，外国人是沒有資格参加的。但是亚力山大却証明自己是一个阿尔哥斯人，因此他被判定为一个希腊人。在他跑一斯塔迪昂的时候，他是和另一个人共同取得第一名的。这些事情的結果就是这样的了。

(23)但是美伽巴佐斯却带着派欧尼亚人来到海列斯彭特了，他从这里渡海来到了撒尔迪斯。但这时米利都人希司提埃伊欧斯正在由于他守卫桥梁之功而請求大流士賞賜的那个地方，即司妥律蒙河畔称为米尔启諾司那个地方修筑工事。美伽巴佐斯知道了希司提

① 主持奥林比亚比賽会的埃里司公民，通常是十个人。

埃伊欧斯正在做什么事之后，便在他和派欧尼亚人到达撒尔迪斯之后，立刻就向大流士說："主公，你所干的是什么事情啊？你竟允許一个奸詐而又狡猾的希腊人在色雷斯筑城。而提起色雷斯这样的一个地方，这里有丰富的造船用的木材，有許多的橈材和銀矿，四周又住着許多希腊人和异邦人。这些人如果一旦拥戴他为領袖，他們就会不分日夜地按照他的命令行事了。如果你不想和你自己的臣民发生內战的話，那还是要这个人停止干这样的事情罢。但是要做到这一点，只需用温和的手段把他召来就行了。而当你一旦把他控制到手的时候，只注意永远不要使他再回到希腊便是了"。

(24)大流士立刻便同意了这一点，因为他認为美伽巴佐斯对事情的預見是正确的。于是他立刻派使者送这样一个信到米尔启諾司："国王大流士致書希司提埃伊欧斯，我在考虑之后，覺得沒有一个人对我和对我的国家比你更忠誠了。証明这一点的不是言語而是行动。因此不要叫任何事物阻止你到我这里来，因为我要向你傾訴我心中的一些偉大的計划"。希司提埃伊欧斯相信了这些話，而且更由于他会成为国王的顧問而感到驕傲，于是他就到撒尔迪斯来了。当他来到的时候，大流士便对他說："希司提埃伊欧斯，我要告訴你把你召来的理由。在我从斯奇提亚回来而你离开了我的时候，我心中最迫切想望的事情就是看到你和与你談話了。因为我知道一切財富中最宝貴的就是一位忠誠的和有智慧的朋友了。而且我可以用我个人的經驗来証明，你对于我可以說是二者兼备的。因此，既然这次你到这里来得很好，我向你作这样一个建議，离开米利都和你新建的色雷斯的城市，和我一同到苏撒去，到那里去享有我的一切东西，与我同食并与我共同議事吧"。

(25)这就是大流士講的話，而在任命他的同父兄弟阿尔塔普列涅斯担任撒尔迪斯的太守之后，他便把希司提阿伊欧司带在自己的身

旁到苏撒去了。但是他首先就任命欧塔涅斯为海岸地区居民的統治者。欧塔涅斯的父亲西撒姆涅斯曾是王室法官之一①，但他由于受賄而审判不公，曾被剛比西斯杀死并被剝下全身的皮，然后剛比西斯把从他身上剝下来皮切为皮带，用来蒙复在西撒姆涅斯曾坐下来进行审判的座位上面；这样做了以后，剛比西斯便任命了这个被杀死和剝皮的人的儿子来代替这个被杀死和剝皮的西撒姆涅斯，并誡告他要記住他是坐在怎样的椅子上进行审判的。

(26)而正是坐在这样的椅子上的欧塔涅斯，繼美伽巴佐斯之后而担任統帅。他攻陷了拜占廷和迦太基，又攻陷了特洛伊領的安唐德罗斯，此外还攻陷了拉姆波尼昂。他从列斯波司人那里夺得了船舶，而他便用这些船舶征服了当时还住着佩拉司吉人的列姆諾斯和伊姆布罗斯。

(27)然而列姆諾斯人是善战的，他們保卫了自己，直到他們終于遭到灭亡的厄运的时候。于是波斯人便任命一个人来統治列姆諾斯人的殘余，这就是曾經是薩摩司的国王的迈安多里欧司的兄弟律卡列托司。这个律卡列托司是他在統治列姆諾斯的期間死去的……原因是他力图奴役和征服所有的人民，說他們之中有些人逃避对斯奇提亚人战爭的兵役，說另一些人在大流士的軍队从斯奇提亚回师时对之乘火打劫。

(28)当欧塔涅斯被任命为統帅时，他所做的一切就是这些。在这之后，当灾禍的事情暂时停止的时候，从那克索斯和米利都方面再一次开始有灾禍到临伊奥尼亚人的头上来了。原来那克索斯和所有其他的島屿比起来是最繁荣的，而大約在同时，米利都那时也是正在它的全盛时代，以致它被称为伊奥尼亚的花朵。但是在这之前两代，它却受到了很大的分裂的痛苦，直到米利都人从全体希腊人当

① 参见第三卷第三一节。

中选出了帕洛司人为恢复和平生活的調停者，而帕洛司人又在他們中間恢复了和平的时候为止。

(29)帕洛司人是用这样的办法为他們进行了調解的：他們的最优秀的人物来到了米利都，而在他們看到米利都的家宅荒廢得很慘的时候，就說他們要到国內各地去看看。他們这样做了，于是他們訪問了米利都的全部領土，他們在荒廢的土地当中不拘什么时候只要发現任何耕作良好的农庄，他們就把农庄主人的名字記下来。然后在巡視了全国并发現了不过很少数这样的人之后，他們一返回城內，立刻便把人民集合起来，任命那些他們发現把土地耕种得良好的人为国家的統治者。原来他們認为，这些人对于国家大事也会象对于他們自己的事一样照料得很好的。于是他們便命令其余那些曾經相互不和的米利都人都应該服从这些人。

(30)帕洛司人这样就在米利都恢复了和平。但現在这些城市却开始給伊奧尼亚帶来了麻煩，事情的原委是这样。有一些富裕的人被市民从那克索斯赶了出来之后，这些人便逃到了米利都。但这时代表大流士治理米利都的恰巧是給大流士留在苏撒的呂撒哥拉斯的儿子希司提埃伊欧斯的从兄弟和女婿莫尔帕戈拉司的儿子阿里司塔哥拉斯，因为希司提埃伊欧斯是米利都的僭主，而当过去从来是希司提埃伊欧斯的盟友的那克索斯人到来的时候，他正在苏撒。而那克索斯人在他們来到米利都的时候，便問阿里司塔哥拉斯，他是否多少給他們一些兵力，以便使他們返回自己的国土。考虑到如果由于他的力量而他們被送回他們的城市的話，那他自己就会成为那克索斯的統治者，于是他就以他們是希司提埃伊欧斯的朋友为借口，向他們建議說："对我来說，我并沒有权利違反着掌握了你們城市的那克索斯人的意思而給你們兵力来使你們返回国土，因为我听說，那克索斯人拥有八千名持盾的步兵和許多战艦，但是我将尽一切的努力来为这件事設法。我的办法是这样。阿尔塔普列

涅斯是我的朋友；但是你們知道，阿尔塔普列涅斯是叙司塔司佩斯的儿子和国王大流士的兄弟，他是亚細亚沿海各族人民的統治者，并且拥有一支巨大的陆軍和許多艦船。我想这个人会按照我們所希望的去做的”。那克索斯人听到这話之后，便把这件事托付給阿里司塔哥拉斯任凭他尽可能完善地去处理，囑他保証士兵的贈礼和費用，而他們是愿意担負起这一切的。因为他們指望当他們一出現在那克索斯的时候，那克索斯人就会遵守他們的一切的命令，而其他的島上居民也会这样做，因为在这些庫克拉戴斯諸島当中，还沒有任何一个島是臣服于大流士的。

(31)阿里司塔哥拉斯到了撒尔迪斯就告訴阿尔塔普列涅斯說，那克索斯实际上不是一个大島，但是在另一方面它却是一个美好的和肥沃的島并且是接近伊奧尼亚的。同时在那里还有巨大的財富和大量的奴隶。“因此你可以派遣一支軍队去攻打那个地方，把从那里被放逐出来的人带回去。而如果你这样做的話，除去出征的費用之外(因为这是把你請来的我們理当負担的)，我还为你准备了一大笔錢。此外，你还会为国王贏得新的領土，那克索斯本土和属于它的諸島帕洛司、安多罗斯以及其他所謂庫克拉戴斯諸島。以这些地方作为你的根据地，你将会容易地进攻埃烏波亚島，这是一个富裕的大島，它不比賽浦路斯小并且是很容易攻取的。要征服所有这些地方，一百只船足够用了”。阿尔塔普列涅斯回答說：“你所提出的这个計划对于王室是有利的。除去船数这一点之外，你的意見完全是好的。当春天来到时，不是一百只，而是二百只船为你准备着。不过国王自己也必須同意这一点”。

(32)当阿里司塔哥拉斯听到这話之后，他便十分高兴地到米利都去了。阿尔塔普列涅斯派一名使者带着阿里司塔哥拉斯所說的話到苏撒去，大流士本人也同意了这个計划，于是他便装备了二百只三段橈船，此外还有一支由波斯人及其盟友組成的非常龐大的軍

队，并任命美伽巴鉄斯为他們的統帅。美伽巴鉄斯是阿凱美尼达伊家的波斯人，对他自己和对大流士来說都是堂兄弟的关系。而如果这个說法是眞实的話，則正是这个人，他的女儿后来和拉凱戴孟人克列欧姆布洛托斯的儿子帕烏撒尼亚斯訂了婚，因为帕烏撒尼亚斯是渴望成为希腊的僭主的。阿尔塔普列涅斯任命美伽巴鉄斯为統帅之后，便把他的軍队派到阿里司塔哥拉斯那里去了。

(33)于是美伽巴鉄斯① 便从米利都把阿里司塔哥拉斯和伊奥尼亚軍以及那克索斯人載到船上，好象是要向海列斯彭特进发的样子，但是当他来到岐奥斯的时候，他却把自己的船只停泊在卡烏卡撒②，为的是他可以乘着北风一直渡海到那克索斯去。但是由于那克索斯人并不是命中注定要毁在这支远征軍的手里，因此发生了下面的一件事情。原来正当美伽巴鉄斯到各处巡視船上的哨兵的时候，恰巧在孟多司人的那只船上沒有哨兵。美伽巴鉄斯十分憤怒，于是命令他的卫兵把这只船的名叫司庫拉克斯的船长找来，把他綁起来，把他一半的身子插到橈孔里面去，头朝外，身子在內。司庫拉克斯这样被綁了起来，但是有人带信給阿里司塔哥拉斯說他的孟多司的朋友被綁了起来并且受到了美伽巴鉄斯的侮辱。于是阿里司塔哥拉斯便前来請求波斯人釋放司庫拉克斯，但是他的要求絲毫未得到允許。于是他自己前来把这个人給釋放了。当美伽巴鉄斯听到这件事之后，他非常憤怒而到阿里司塔哥拉斯的地方来大发雷霆。但是阿里司塔哥拉斯說："这些事情和你有什么关系？阿尔塔普列涅斯不是派你来服从我并且按照我吩咐你的方向航行嗎？你为什么这样多管閑事？"这就是阿里司塔哥拉斯的話。但为此而十分激怒的美伽巴鉄斯在夜里却派人乘船到那克索斯去，把要对他們所干的事情原原本本地告訴他們了。

---

① 美伽巴鉄斯的出征是在四九九年。

② 这个海港显而易見是在岐奥斯的西南岸。

(34)原来那克索斯人根本就沒有怀疑到，他們竟会是这次远征的目标。然而，当他們得到这个消息的时候，他們立刻便把郊外的物資搬到城里，储下了防备圍攻的飲食品并且加强了城防。这样他們对即将到来的进攻作了一切准备，而当他們的敌人率領船只从岐奥斯来到那克索斯时，他們进攻的城市已經防御好了。于是他們就圍攻了四个月。而当着波斯人把他們所带来的軍資消耗净尽，此外阿里司塔哥拉斯又消耗了他个人的大量金錢之后，要繼續进行圍攻，便需要更多的金錢，于是他們便給亡命的那克索斯人构筑了一座要塞，他們自己則非常不得意地返回大陆去了。

(35)阿里司塔哥拉斯沒有办法履行他对阿尔塔普列涅斯的保証。他沒有办法籌措远征的費用，他又担心軍队的失利和美伽巴鉄斯对他的私怨会給他带来不良的后果。他又以为他在米利都的統治权可能被剝夺。既然他心里有这一切的顧慮，他就开始計划叛乱了。因为正好在那个时候，希司提埃伊欧斯的使者从苏撒来到那里，这是一个头上刺上了記号的人，这个記号表示阿里司塔哥拉斯应該謀叛国王了。因为希司提埃伊欧斯很想送一个記号給阿里司塔哥拉斯要他謀叛。但是他沒有其他的安全的送信的办法，因为来往的道路都是受了监視的。于是他就剃光了他的最信任的奴隶的头并在这个奴隶的头上刺上了記号，一直等到这个奴隶的头发再长起来的时候。头发一經再长起来，他便把这个奴隶派遣到米利都去，这个人沒有带着他的什么别的信，他只是嘱告阿里司塔哥拉斯在剃光这个奴隶的头发之后檢查他的头部。刺在头上的記号是表示要他謀叛，这一点前面我已經提到了。希司提埃伊欧斯所以这样做，是因为自己被强制拘留在苏撒，对这一点他是感到非常不幸的。但是現在他却有了一个很大的希望：即一旦发生了叛变，他就会就給派到海岸地带去，如果米利都那里不发生任何事情，那他便永远也回不到那里去了。

(36)希司提埃伊欧斯便是带着这个意图派出了他的使者的，而且巧的是这一切事情都是同时发生在阿里司塔哥拉斯身上的。于是他和他的同党进行了商談并发表了自己的意見以及希司提埃伊欧斯給他送来的信。所有其他人等都贊成他的做法，同意发起叛乱，但例外的只有历史家海卡泰欧斯一个人。他向他們历数臣服于大流士的一切民族以及大流士的全部力量，因而劝他們最好不要对波斯的国王动武。但是当他們不听从他的意見的时候，他便劝告他們說，其次一个最好的办法便是使自己取得海上的霸权。他在他的发言中說，(既然米利都是一个实力脆弱的城市)，因此在他看来，办法只能有一个，那就是：如果呂底亚人克洛伊索斯奉献給布朗奇达伊的神殿的財富都給他們劫夺过来的話，他便很可以希望他們会取得海上的霸权，这样他們便可以把这笔錢用作軍費，而且他們的敌人也不能夺走它。在我这部历史的开头的部分里我已經說过，这笔財富是非常龐大的。但是大家并不同意他的这个意見。虽然如此，他們仍然决定不发起叛变，而他們中間的一个人則应乘船到米欧司去，到离开了那克索斯并駐到那里的船队的地方去，打算擒拿在那些船上的将領們。

(37)为了这个目的而被派去的雅特拉哥拉司用計謀拿捉了美拉撒人伊巴諾里司的儿子欧里亚托司、鉄尔美拉人图姆涅斯的儿子希司提埃伊欧斯、大流士贈以米提列奈的埃尔克桑德罗司的儿子科埃斯、庫麦人海拉克利戴斯的儿子阿里司塔哥拉斯和此外其他許多人。这样做了之后，阿里司塔哥拉斯便公然叛变，想出一切他能够做到的办法来和大流士相对抗。首先他就故意放弃了他的僭主地位并使米利都的人們获致平等的权利，以便使米利都人可以立刻参加他的叛变的行动，然后对于伊奥尼亚的其他地方他也这样做了。他放逐了一些僭主，至于他从与他一同出征那克索斯的战船上捉拿来的那些僭主，他把他們分别引渡到他們原属的城邦去，因

为他是想取悦这些城邦的。

(38)因此当米提列奈人把科埃斯接受下来以后，就立刻把他拉出来用石头砸死了。但是庫麦人却放走了他們僭主，其他各城邦的做法也是这样。这样一来各个城邦的僭主便都給廢黜了。米利都的阿里司塔哥拉斯把僭主們取消之后，便命令各个城邦任命自己的統帅；随后他自己便乘坐着一艘三段橈船出使到拉凱戴孟去，因为他認为，他是有必要寻求一个强大有力的同盟者的①。

(39)在斯巴达，国王列昂的儿子阿那克桑德里戴斯現在已經不在人世而死去了，执掌王权的則是阿那克桑德里戴斯的儿子克列欧美涅斯。他所以获致王权并不是由于德能而是由于他的出生的权利。因为阿那克桑德里戴斯娶了自己的亲姊妹的女儿，而且对于这个妻子他是很寵爱的。然而他們却沒有孩子。既然如此，五长官就把他召了去对他說："尽管你自己不关心你自己的利益，但我們仍然不忍坐視埃烏律司鉄涅斯一家絕嗣。因此既然你的妻子不能給你生子，那末就把他打发走再娶一位罢。你这样做，斯巴达人便欢喜了"。但是阿那克桑德里戴斯却回答說二者他都不愿意做，他說，他們要他送走他那对他毫无忤犯的妻子而娶另一个的劝告是不当的，因此他不同意这样做。

(40)于是五长官便和元老們进行商议并向阿那克桑德里戴斯作了如下的建議："既然，如我們亲眼看到的，你十分寵爱你現在的妻子，那末就按照我們的办法去做而不要違抗，免得斯巴达人会作出对你非常不利的决定来。至于你現在的妻子，我們不請求你把她送走，而仍然把你現在給她的一切东西給她，不过你要另娶一位可以給你生子的妻子。"他們是这样說的，阿那克桑德里戴斯同意了。他从此便有了两个妻子，两个家，这样的事在斯巴达是从来沒有过的。

---

① 阿里司塔哥拉斯是在四九九年到拉凱戴孟去的。

(41)不久之后，他的第二个妻子就生下了上面所說的克列欧美涅斯，这样，她就使斯巴达人有了一位王儲。然而眞是事有凑巧，那从来沒有生育的第一个妻子这时也怀孕了。她既然眞地怀了孕，第二个妻子的朋友們知道了这件事之后就开始想在她身上找麻煩；他們說她是在瞎吹，并且說她是会用假孩子来代替的。正当他們对她十分恼怒的时候，在这期間，她快要临盆了，五长官不相信她，便坐成一圈在她生产时监視着她；她最初生了多里欧司，随后很快地就生了列欧尼达司，在他之后很快地又生了克列欧姆布洛托斯；但有人說多里欧司和列欧尼达司是孿生兄弟。但是他第二个妻子，克列欧美涅斯的母亲，也就是戴瑪尔美諾斯的儿子普里涅塔达司的女儿，却再沒有生孩子。

(42)故事說，克列欧美涅斯的精神不正常而是瘋瘋顛顛的。但是多里欧司在与他相同年龄的一切人当中却是出众的。而他自己也深信他会因他的道德才能而成为国王。既然多里欧司有这样的打算，因此当阿克那桑德里戴斯死去而拉凱戴孟人按他們的风俗习慣立长子克列欧美涅斯为王的时候，他就非常地恼怒，并且不能忍耐做克列欧美涅斯的臣民。于是他便請求斯巴达人撥給他一批人和他一起出去开辟殖民地；他既不到戴尔波伊去請示神托他应当到哪里去开辟殖民地，也不做任何习慣上应当做的事情。他在盛怒之下放海到利比亚去，而以鉄拉人为其向导。他来到这里，定居在奇努普司河的沿岸，这是利比亚的最好的地方。但是在第三个年头，他却被瑪卡伊人、利比亚人和迦太基人所逐而返回了伯罗奔尼撒。

(43)一个埃列昂人①安提卡列司，根据拉伊欧司的一次神托，在那里劝他在西西里的海拉克列亚地方建立一个殖民地。因为安提卡列司說，海拉克列斯自己曾征服了埃律克斯的全部地区，而这一地区

---

① 在貝奧提亚的塔那格拉的附近。

是属于他的后人，即海拉克列达伊家的。当多里欧司听到这話时，他便到戴尔波伊去請示神托，問他是不是应当征服他准备去的那个地方；佩提亚告他說他应当这样做，于是他便带着他曾經率領着去利比亚的一行人等出发到意大利去了。

(44)在这个时候①，依照叙巴里斯人的說法，他們和他們的国王鉄律司正准备出征克罗同，而克罗同人听到消息之后大感恐慌，便請求多里欧司前来帮助他們。他們的請求得到了允許。多里欧司和他們一同到叙巴里斯去并帮他們攻取了这个地方。叙巴里司人关于多里欧司和他的一行人等的說法就是这样。但是克罗同人却說，在他們对叙巴里斯作战的时候，除去雅米达伊族的一个埃里斯的卜者卡里亚斯之外，并沒有异邦人帮助他們。关于这个人，故事說他曾从叙巴里斯的僭主鉄律司那里逃到克罗同去，因为当他为了进攻克罗同而奉献牺牲时，并沒有看到有利的朕兆。这便是他們的說法。

(45)这两个城邦都提供証据，証明他們所說的話是眞实的。叙巴里斯人所提供的証据是克拉提斯河的干涸的河道旁边的一座神殿和圣域，他們說这是多里欧司在帮助攻克了这座城市之后，为了冠以克拉提亚之名的雅典娜神而修造起来的。此外他們还提出了他的死亡这一最有力的証据，因为他是做了有悖于神托指示的事情才遭到灭身之禍的。原来，如果他只做他原来預定要他做的事情而不做任何本分之外的事情，那末他就会攻克并据有埃律克斯地区，而他和他的軍队也就不会死掉了。但是另一方面，克罗同人却提供了在克罗同境內特别給埃里斯人卡里亚斯的許多作为贈礼的土地，而卡里亚斯的后人直到我的时代还是住在这些土地上面的，但是他們說，沒有把礼物給予多里欧司和他的后人。他們还說，如果

---

① 約在五一〇年。

多里欧司帮助他們对叙巴里斯作战的話，那他所得的礼物一定会比給卡里亚斯的礼物多許多倍了。这便是双方所提出的証据。人們可以选擇他們認为最可信的一方面。

(46)其他的斯巴达人也和多里欧司一同乘船出发去建立殖民地，这些人是帖撒洛司、帕拉依巴鉄司、凱列厄司和埃烏律列昂。这些人和全軍人等来到西西里之后，便在一次战斗中給腓尼基人和埃盖司塔人战敗并被杀死了。在这些人当中从惨禍之中得到生存的殖民者只有埃烏律列昂一个人。他把他的殘余軍队集合起来，占領了賽里努司人的殖民市米諾阿，并且帮助賽里努司的人民擺脫掉了他們的国王毕达哥拉斯的統治。在廢黜了这个人之后，他自己便試图成为賽里努司的僭主，并且統治了那个地方，不过为时不久；因为当地的人民起来反抗他并且在宙斯·阿哥萊伊欧司（市場的宙斯——譯者）的祭坛那里把他杀死了，因为他曾經逃到那里去避难。

(47)与多里欧司同行并和他一同遇难的还有克罗同人布塔启戴司的儿子披力波司。他曾和叙巴里斯的鉄律司的女儿訂婚并給从克罗同放逐出来。但是他对于婚事感到失望，因此他便乘船到庫列涅去，从那里他又追随着多里欧司出发；他带着他自己的三段橈船并且为他的船員負担一切費用。这个披力波司是奥林匹亚賽会的一个胜利者，是他当时最出色的希腊人。由于他的美貌，他从埃盖司塔人那里接受了他們从来沒有給过其他任何人的荣誉。他們在他的坟墓的近旁建立了一座神殿并且向他奉献牺牲来奉祀他。

(48)多里欧司的死亡的情况就是这样。如果他容忍克列欧美涅斯的統治并且留在斯巴达的話，他是会成为拉凱戴孟的国王的；因为克列欧美涅斯統治的时期并不长久，他死的时候沒有儿子而只有一个名叫戈尔哥的女儿。

(49)現在再說，米利都的僭主阿里司塔哥拉斯来到斯巴达的时候，正是克列欧美涅斯当政的时候。根据拉凱戴孟人的說法，当他和国王

会談的时候，他带着一个青銅板，板上雕刻着全世界的地图，地图上还有所有的海和所有的河流①。在得到允許与克列欧美涅斯面談的时候，阿里司塔哥拉斯便向他这样說："克列欧美涅斯，我这样热心地特地赶到这里来請你不要覚得奇怪罢。因为我們目前的情况是这样。伊奥尼亚人的儿子們要成为奴隶而失掉自由，这件事对于所有其他的人們，其中包括你們这些全体希腊人的首脑，特别是对于我們自己，都是一个莫大的耻辱和痛苦。因此我們借着希腊諸神的名字来請求你們，把你們的伊奥尼亚的同胞从奴役中拯救出来罢。这在你們是一件容易办到的事情。因为异邦人并不是勇武有力的，但你們在战斗中的勇敢却是首屈一指的。至于他們的作战方法，則他們是使用弓箭和短枪的。他們在出发作战时，腿上穿着褲子而头上則裹着头巾，因此要征服他們是一件容易的事情。此外，那一大陆的居民比所有其他的人們加在一起都有更多的好东西，首先是黄金，还有白銀和青銅、色彩絢烂的衣服、馱畜和奴隶；这一切的东西你們可以随心所欲地取得。而他們所居住的国土是相互邻接的，下面我就把这情况告訴你們。这里是伊奥尼亚人，这里是吕底亚人，他們居住的土地是肥沃的并且生产极多的白銀。"他說着，便指着他所带来的雕刻在青銅板上的地图。随后，阿里司塔哥拉斯又說："紧接着吕底亚人的东面居住的是普里吉亚人，据我所知，他們的家畜和谷物之多是世界上任何其他人都比不上的。紧接着他們的則是卡帕多启亚人，我們則称他們为叙利亚人。而他們的邻人則是奇里启亚人，奇里启亚人的土地一直伸展到那边的海上去，而賽浦路斯島就是那边海上的；他們每年繳給国王的貢税是五百塔兰特。和奇里启亚人相接的就是阿尔美尼亚人，这又是一个富有牲畜的民族；接着阿尔美尼亚人的是領有我指給你的这

① 根据斯特拉波的說法，在这个时期的前后，阿那克西曼得发明了地图。

块土地的瑪提耶涅人。你还看到奇西亚的土地接連着他們的土地，在那里，就在那个科阿斯佩斯河的岸上，有住着大王的那座苏撒城，那里还有收藏着他的財富帑币的宝庫。你們如果把这座城攻取下来，那你們就甚至不需要害怕和宙斯斗富了。老实說罢，你們必得和与你們同样强悍的美塞尼亚人，和阿尔卡地亚人与阿尔哥斯人作战是为了什么呢？对美塞尼亚人作战还不是为了既狹窄、又不肥沃的土地，而阿尔卡地亚人和阿尔哥斯人却又沒有可以驅使人們为之战死的黃金或白銀。当你們可以輕易地成为全亚細亚的統治者的时候，你們又有什么理由不这样做呢？”这便是阿里司塔哥拉斯所講的話。而克列欧美涅斯回答說：“米利都的客人，关于这件事情，两天之后等候我的答复吧”。

(50)他們的談話就到此为止了。但是当着指定給予回答的那天，他們来到他們相互約定的地点时，克列欧美涅斯問阿里司塔哥拉斯从伊奥尼亚海到国王的地方一共是多少天的路程。到当时为止，阿里司塔哥拉斯一直都是很狡猾的并且巧妙地欺騙了这个斯巴达人，但是在这里他却失算了。原来，如果他想把斯巴达人引誘到亚細亚去的話，他是永远不应当講老实話的。然而这一次他講了并且說从海向内陆是三个月的路程。克列欧美涅斯一听这話，立刻不要阿里司塔哥拉斯再談他开始說的关于路程的所有其他的事情，并且向他說：“米利都的客人，請你在日沒之前离开斯巴达罢。如果你說你要把拉凱戴孟人从海岸引向内地走三个月的話，那他們是不会听从你的計划的”。

(51)克列欧美涅斯这样說了之后，便返回自己的宮殿去了。但是阿里司塔哥拉斯却拿了表示請求庇护的橄欖枝到克列欧美涅斯那里去，而在他进入之后，他便利用請求庇护的人的权利請求克列欧美涅斯听他講話，但首先要把孩子們打发开去，因为克列欧美涅斯的那个名叫戈尔哥的女儿正站在他的身旁。她是他的独生女儿，大

約有八九岁。克列欧美涅斯嘱告他把他愿意說的話講出来，不要因这个女孩子在場而有所顧虑。于是阿里司塔哥拉斯便答应給克列欧美涅斯十塔兰特，如果克列欧美涅斯答应他的請求的話。克列欧美涅斯拒絕了，于是阿里司塔哥拉斯便一直在增加他答应給克列欧美涅斯的錢，直到他增加到五十塔兰特的时候，那个女孩子便叫了起来說："爸爸，你躲开他走罢，不然这个生人会把你毁了的"。克列欧美涅斯很高兴他的女儿的劝告，于是到另一間屋子去了。阿里司塔哥拉斯无計可施，只好老老实实地永久离开了斯巴达，因而他竟沒得到机会向下叙說从海到内地国王的地方的路程。

(52)下面我要講一講这条路的情况①。在这条道路的任何地方都有国王的驛館②和极其完备的旅舍，而全部道路所經之处都是安全的、有人居住的地方。在它通过呂底亚和普里吉亚的那一段里，有二十座驛館，它的距离則是九十四帕拉桑該斯半。过去普里吉亚就到了哈律司河，在那里設有一个关卡，人們不通过这道关卡是絕对不能渡河的，那里还有一个大的要塞守卫着。过了这一段之后便进入了卡帕多启亚，在这个地方里的路程直到奇里启亚的边境地方是二十八个驛館和一百〇四帕拉桑該斯。在这个国境上你必須經过两个关卡和两座要塞；过去这之后，你便要通过奇里启亚，在这段路里是三个驛館和十五帕拉桑該斯半。奇里启亚和阿尔美尼亚的边界是一条名叫幼发拉底的要用渡船才可以过去的河。在阿尔美尼亚有十五个驛館和五十六帕拉桑該斯半，而那里有一座要塞。从阿尔美尼亚，道路便进入了瑪提耶涅的地带，在那里有三十四座驛館，一百三十七帕拉桑該斯长。四条有舟楫之利的河流流

① 从撒尔迪斯到苏撒的这条道路比波斯帝国要古老得多。現在有証据表明在卡帕多启亚有喜特的一个首都，而这条道路的目的就是把这个首都和一面的撒尔迪斯与另一面的亚述联結起来。

② 国王的信使便住在这些驛館里。他們把信送到下面一个驛館后再回到自己的驛館。

經这块地方，这些河流都是要用渡船才能渡过去的。第一条河流是底格里斯河。第二条和第三条河流是同名的，但它們不是一条河，也不是从同一个水源流出来的①；前者发源于阿尔美尼亚人居住的地方，后者則发源于瑪提耶涅人居住的地方。第四条河叫做金德斯河，就是被居魯士疏导到三百六十道沟渠中去的那个金德斯河②。过去这个国土，道路便进入了奇西亚的地带，在那里有十一座驛館与四十二帕拉桑該斯半长，一直到另一条可以通航的河流，即流过苏撒的那条科阿斯佩斯河。因此全部的驛館是一百十一座。这样看来，从撒尔迪斯到苏撒，实际上便有这样多的停憩之地了。

(53)如果这王家大道用帕拉桑該斯我計算得不錯的話，如果每一帕拉桑該斯象实际情形那样等于三十斯塔迪昂的話，則在撒尔迪斯和国王的所謂美姆农宮之間，就是一万三千五百斯塔迪昂了、換言之，也就是四百五十帕拉桑該斯；而如果每日的行程是一百五十斯塔迪昂③的話，那末在道上耽擱的日期就不多不少正是九十天、

(54)因此，当米利都的阿里司塔哥拉斯說从海岸向內地的行程要三个月之久的时候，他对拉凱戴孟人克列欧美涅斯所講的話就是眞話了。但如果有人想把这一段路程更精确地加以計算的話，那我也可以說給他的。因为从以弗所到撒尔迪斯的这段路也应当加到其他的一段上面去。这样，我就要說，从希腊的海到苏撒(美姆农市就是这样称呼的)的路程就是一万四千另四十斯塔迪昂，因为从以弗所到撒尔迪斯是五百四十斯塔迪昂，这样三个月的路程之外，还要加上三天。

(55)阿里司塔哥拉斯既然不得不离开斯巴达，他于是便到雅典去；雅

---

① 希罗多德这里所說的显然是指两条札布河了。

② 参見第一卷第一八九节。

③ 在另一个地方（Ⅵ.101），希罗多德認为普通一个人一天的行程是二百斯塔迪昂。

典摆脱統治它的那些僭主的情况是这样。佩西司特拉托斯的儿子，僭主希庇亚斯的兄弟希帕尔科斯作了一个非常清楚的、告他說他将遭惨禍的梦，因而被原来属于盖披拉人的一族的阿里斯托盖通和哈尔莫狄欧斯杀死，但是在这之后雅典人在四年中間却受到了不但不輕于，反而更重于先前的僭主的統治。

(56)希帕尔科斯所梦見的情景是这样的：在泛雅典娜祭的前夜，他梦見一个身量高而姿容美好的男子站在他的面前，向他說出了这样的謎一样的詩句：

用象獅子一样的忍耐心来忍耐那难以忍耐的苦难罢，

世界上的任何人做了坏事最后都是要得到报应的。

而在天一亮的时候，他立刻便把他的梦告訴了圓梦的人。在这之后不久，为了不再作这样的梦，便去率領一个行列去向神奉献犧牲，而他就死在这个行列里面了①。

(57)杀死了希帕尔科斯的盖披拉人自称最初是从埃列特里亚来的。但是根据我个人的探討，他們是腓尼基人，是和卡得莫斯一同来到今天称为貝奧提亚的那一部分的腓尼基人，貝奧提亚的塔那格拉地方被分配給了这些人，而他們也便定居在那里了。卡德美亚人起初是被阿尔哥斯人赶出那里的②，而这些盖披拉人又为貝奧提亚人所驅逐，于是他們便到雅典去了。雅典人在一定的条件下接受他們为市民，但是不許他們参与在这里不值得叙述的許多事情。

(58)盖披拉人所属的、这些和卡得莫司一道来的腓尼基人定居在这个地方，他們把許多知識带給了希腊人，特别是我認为希腊人一直不知道的一套字母。但是久而久之，字母的声音和形状就都改变了。这时住在他們周边的希腊人大多数是伊奧尼亚人。伊奧尼亚人从腓尼基人学会了字母，但他們在使用字母时却少許地改变了

---

① 希帕尔科斯在五一三年遇难。

② 根据修昔底德的說法，这件事发生在特洛伊陷落之后六十年。

它們的形状，而在他們使用这些字母时，他們把这些字母称为波依尼凱亚；这是十分正确的，因为这些字母正是腓尼基人給带到希腊来的。此外，伊奥尼亚人从古时便把紙草称为皮子，因为在先前由于缺乏紙草，他們是使用山羊和綿羊的皮子的。而甚至到今天，还有許多外国人是在这样的皮子上写字的。

(59)在貝奥提亚底比斯地方伊司美諾斯·阿波罗神殿，我自己曾看到过卡德美亚的字母。这种文字刻在某些三脚架上面，它們大部分和伊奥尼亚的字母相似。在一个三脚架上面刻着下面的字句：

阿姆披特利昂从鉄列波阿伊人的地方来奉献了我。

这是拉伊欧司时代的东西，拉伊欧司是拉布达科司的儿子，拉布达科司是波律多洛司的儿子，波律多洛司又是卡得莫司的儿子。

(60)在另一个三脚架上刻着六步格的詩句：

拳击家斯卡伊欧斯在博得胜利之后把我作为一件十分优美的奉納品，
献給了你，一箭千里的阿波罗神。

如果这个斯卡伊欧斯就是奉納者而不是和希波庫昂的儿子同名的另一个人的話，則斯卡伊欧斯就是拉伊欧司的儿子欧伊狄波司的时代的人了。

(61)在第三个三脚架上，仍然是六步格的詩句：

身为国王的拉欧达瑪司把我作为一个十分优美的奉納品，
献給一望千里的阿波罗神。

在这个拉欧达瑪司，即埃提欧克列司的儿子当政的时候，卡德美亚人被阿尔哥斯人驅逐而逃到恩凱列司人的地方那里去。盖披拉人被留在后面，但是后来为貝奥提亚人所迫而撤退到雅典去；于是，他們在雅典有为他們自己专門修建的神殿，这神殿和其他雅典人沒有关系。这些神殿特別是阿凱亚·戴米特尔的神殿和密仪是和其他神殿有所不同的。

(62)这样，我就叙述了希帕尔科斯所作的梦，以及杀死了希帕尔科斯的盖披拉人的来历。現在我必須更进一步，回来叙述我开头所講的那个故事，即雅典是怎样从僭主們的統治之下把自己解脫出来的。既然希庇亚斯成了雅典人的僭主而且由于希帕尔科斯的死而更加虐待起雅典人来，为佩西司特拉提达伊家所放逐而亡命的阿尔克美欧尼达伊族这一雅典家族，便想用和雅典的其他亡命者共同使用武力的办法归国解放雅典，但是他們并未能做到这一点，反而吃了大亏。他們曾在派欧尼亚的上方里普叙德里昂地方修筑了工事。由于他們想用一切办法来反对佩西司特拉提达伊族，他們便从阿姆披克图昂奈斯那里包筑当时还没有，但是現在才有的戴尔波伊神殿。由于他們既有錢又和他們的父祖一样都是有名的人，他們便把神殿修筑得比原来設計的还好，特别是他們在包工时原規定用石灰石修建神殿，但結果他們是用帕洛司的大理石修建了神殿正面的。

(63)但是，根据雅典人的說法，这些人当时曾留在戴尔波伊并且用金錢賄买了佩提亚，要她不管什么时候有斯巴达人前来向她請示公事或私事的时候，就告訴他們，要他們解放雅典。因此，由于拉凱戴孟人总是听到这样的神托，便派遣他們的一位市民、知名之士阿司特尔的儿子安启莫里欧司率領軍队把佩西司特拉提达伊族从雅典驅出，尽管他們原是亲密的朋友。因为神的意旨在他們的眼中是比人的意愿更重要的。他們是循着海路用船只派遣了这些人的。因此安启莫里欧司便在帕列隆登陆并且使自己的軍队也在那里上了岸；但是佩西司特拉提达伊族早已經知道了他的計划，于是便派人向与他們結盟的帖撒利亚去請求帮助。帖撒利亚人应他們的請求，在商議之后派出了他們的国王科尼昂人奇涅阿司和他所率領的一千名騎兵。当佩西司特拉提达伊族得到了这些同盟者的时候，他們便想出了一个办法：他們把帕列隆平原上的树木砍伐淨尽以便

人們可以在整个平原上馳騁自如，然后派出自己的騎兵和敌軍交鋒。騎兵进襲敌人并杀死了安启莫里欧司，还有許多拉凱戴孟人，并把殘存的人們赶到他們的船上去。这样一来，从拉凱戴孟来的第一批軍队就这样地被赶回去了。安启莫里欧司的坟墓在阿提卡的阿罗佩卡伊，庫諾撒尔該斯的海拉克列斯神殿附近的地方。

(64)在这之后，拉凱戴孟人便派出更大的一支軍队去进攻雅典，他們任命阿那克桑德里戴斯的儿子，他們的国王克列欧美涅斯为軍队的統帅；这支軍队他們是循着陆路，而不是循着海路派出的。当他們侵入阿提卡的时候，首先和他們交鋒的就是帖撒利亚的騎兵，但是这支騎兵立刻便被击潰，其中四十多人被杀死，而那些得到活命的人們則尽量地找便捷的道路逃回帖撒利亚去了。于是克列欧美涅斯在他率領着希望取得自由的雅典人来到城前时，便把僭主們的家族赶到佩拉斯吉孔城寨里面去并在那里把他們包圍了。

(65)拉凱戴孟人的确到底也沒有攻克佩西司特拉提达伊族的要塞(因为佩西司特拉提达伊一族在粮草方面有充分的准备，因此他們也便无意封鎖这座要塞)；拉凱戴孟人对这个地方只圍攻了几天，便返回斯巴达去了。但是实际上，却发生了一个偶然的事件，这个事件伤害了一方面，却帮助了另一方面，原来佩西司特拉提达伊族的孩子們在他們从那里暗中向安全的地方撤退时被捉住了。这件事情把他們的全部計划都給打乱了，于是为了領回他們的子弟，他們只得服从雅典人向他們提出的条件，即在五天之内离开阿提卡。不久之后，他們便离开到司卡曼德罗斯河岸上的細該伊昂去了，他們君临雅典人有三十六年①。他們原来也是属于披洛斯人涅列达伊族，那往时是异邦人，但是成为雅典人的国王的科德洛斯族和美兰托斯族也是和他們同样出于同一祖先的。因此，正是这个希波

① 从五四五到五〇九年。

克拉鉄斯为了紀念給自己的儿子起名为佩西司特拉托斯，因为涅司托尔的儿子的名字就是佩西司特拉托斯。

雅典人就这样地摆脱了他們的僭主之治的桎梏。自从他們取得自由以来，直到伊奥尼亚叛变了大流士而米利都的阿里司塔哥拉斯到雅典人这里来要求雅典人的援助的时候，这之間他們所做的和所經受的一切值得記述的事情，这都是我首先要叙述的。

(66)先前便是强大的雅典，在它从僭主的統治之下解放出来之后，就变得更加强大了。在那里拥有最大权力的有两个人，一个是阿尔克美欧尼达伊家的克莱司鉄涅斯，人們都知道他曾經籠絡过佩提亚；另一个是名門出身的提桑德洛斯的儿子伊撒哥拉司。我說不清楚这个人的身世，但是他的族人是曾向卡里亚·宙斯奉献过牺牲的。这两个人各自率領一派爭夺政权，而克莱司鉄涅斯既然在斗爭中处于劣势，便和民众結合到一起了。不久他便把原来是四个部落的雅典人分成了十个部落；他廢去了根据伊昂的四个儿子的名字該列昂、埃依吉科列司、阿尔伽戴司和荷普列司所起的部落名称，而用其他英雄的名字来称呼这些部落，在这些名称当中除去埃阿司之外，都是土著的英雄的名字。他所以把异邦人的名字埃阿司加到这里面来，因为它是雅典的邻人和同盟者。

(67)但是在我看来，克莱司鉄涅斯这样做，不过是模仿他的母亲的父亲希巨昂的僭主克莱司鉄涅斯罢了①。因为克莱司鉄涅斯在对阿尔哥斯人开战之后，便把希巨昂地方行吟詩人的比賽給停止了，理由是在荷馬的詩篇里面，几乎全部是以阿尔哥斯人和阿尔哥斯为吟咏主題的。此外，他想把阿尔哥斯英雄塔拉欧司的儿子阿德拉斯托斯从国内驅逐出去，因为这位阿德拉斯托斯的神殿現在还聳立在希巨昂城的市場上。于是他便到戴尔波伊去請示神托，他是否应

---

① 克莱司鉄涅斯統治希巨昂的时期是从六〇〇年到五七〇年。

当把阿德拉斯托斯驅除出去。但是佩提亚却回答他說，阿德拉斯托斯是希巨昂的国王，而他却是一个应当給石头砸杀的人。既然神不容許他实現自己的想法，他便回去尽力想可以使他把阿德拉斯托斯鏟除掉的什么一个办法。于是当他認为他已經想出了一个办法的时候，他便派人到貝奧提亚的底比斯去，說他想把阿斯塔科斯的儿子美兰尼波司迎到自己的国里来。底比斯人答应了他的請求，于是他便把美兰尼波司迎到国內，并且在市会堂給他指定了一块圣所，使他座鎮在那里最堅固的地方。为什么克萊司鉄涅斯要把美兰尼波司迎到国里来呢（这一点我也是必須加以說明的），原来美兰尼波司乃是阿德拉斯托斯的不共戴天的敌人，因为阿德拉斯托斯曾杀死了他的兄弟美奇司鉄烏司和他的女婿杜德烏斯。既然給美兰尼波司指定了一块圣所，那末克萊司鉄涅斯便把阿德拉斯托斯的全部牺牲和祝祭拿走，而送給美兰尼波司了。不过希巨昂人对于阿德拉斯托斯一向是十分尊敬的，因为波律包司曾是那个地方的主人，而阿德拉斯托斯又是波律包司的女儿的儿子。波律包司死的时候沒有儿子，便把王位傳給阿德拉斯托斯了。在希巨昂人給予阿德拉斯托斯的其他尊荣之外，他們还由于他的不幸遭遇而用悲剧的歌舞队来祭祀他，他們这样做并不是为了狄奥尼索斯，而是为了阿德拉斯托斯的。但是克萊司鉄涅斯把歌舞队仍然給回了狄奥尼索斯，而把其他的祭仪給予美兰尼波司了。

（68）他对于阿德拉斯托斯的处理办法就是这样。但是对于多里斯人的部落，他改变了他們的名字，为的是不使他們和希巨昂人与阿尔哥斯人属于相同的部落。在这一点上，他特别对于希巨昂人作了很大的侮弄，原来他給他們起的新名字是从猪和驢等詞来的，只是把通常表示部落的語尾加到上面去罢了，只有他自己的部落是例外。他給自己的部落起了一个表示自己的統治的名称，把属于这一部落的人們称为阿尔凱拉欧伊（意为人民的統治者——譯者

注)，而称其他的部族为敍阿塔伊(意为小猪——譯者)、欧涅阿塔伊(意为小驢——譯者)或是科伊列阿塔伊(意为小猪——譯者)。希巨昂人不仅是在克莱司鉄涅斯的治下，就是在他的死后六十年中間都是使用这些名称的；但是后来，他們进行了商議，而把部落的名称改为敍列依斯、帕姆庇洛伊、杜瑪那塔伊。此外，他們还添加了第四个部落的名字，这个名字依照阿德拉斯托斯的儿子埃吉阿列烏斯的名字而称为埃吉阿列依司。

(69)希巨昂人克莱司鉄涅斯所做的事情就是这样。但是这个克莱司鉄涅斯的女儿的儿子、因而承襲了他的外祖父的名字的雅典人克莱司鉄涅斯，在我看来，他所以沿用他的外祖父的名字，是他也和他的外祖父一样瞧不起多里斯人，因而他不愿使自己的部落即雅典人与伊奥尼亚人相同。他既然把当时沒有任何权利的雅典平民拉到自己的一方面来，他便給这些部落起了新的名字并且增加了部落的数目，廢除了从前的四个部落首长，而設立了十个部落首长，把十个区划分給各个部落。在他把平民爭取过来之后，他便比他的对方要强大得多了。

(70)伊撒哥拉司的这一方面既然失敗了，他便想出了一个对策来。他請求克列欧美涅斯的帮助，因为克列欧美涅斯从圍攻佩西司特拉提达伊族的时候起便是他自己的朋友了。而且由于克列欧美涅斯和伊撒哥拉司的妻子有不清不楚的关系，他曾經受到人們的指控。于是，克列欧美涅斯先派使者到雅典去，要求把克莱司鉄涅斯和与他同党的其他許多雅典人驅逐出去，他把这些人称为因瀆神而受到咒詛的人。他告訴給使者要說的話都是伊撒哥拉司教的。因为阿尔克美欧尼达伊家和他們的同党曾被認为犯了杀人之罪，但伊撒哥拉司与他的朋友并未参与其事。

(71)雅典的那些被咒詛者，他們的名字是这样得来的。有这么一个曾經在奥林匹亚比賽会上获胜的名叫庫隆的雅典人，他自視甚高因

而竟想成为一名僭主。于是他集結了一批和他年紀相仿佛的人，試图夺占城砦；但是当他在这件事上面未能成功的时候，他便坐到女神神像的旁边去請求庇护。于是当时治理着雅典的納烏克拉洛司們①答应决不用死刑来懲罰他們而把庫隆和他的人們从那里带走，但是他們还是被杀死了，而杀人的罪名就給放到阿尔克美欧尼达伊一家的身上。所有这一切都是发生在佩西司特拉托斯的时代以前的②。

(72)克列欧美涅斯既然派人去并要求放逐克莱司鉄涅斯和被咒詛者，克莱司鉄涅斯自己便悄悄地离开了城市。尽管如此，克列欧美涅斯随后不久也还是率領着不大的一支軍队来到了雅典，到了雅典之后，他便把伊撒哥拉司所指名給他的七百个雅典家族，作为被咒詛者放逐了。这样做了之后，他繼而又試图解散議院③，而把当权的位置交給了伊撒哥拉司一党的三百人。但是議院反抗他而不肯服从，于是克列欧美涅斯和伊撒哥拉司和他們的一党便占領了卫城。这样，站在議院一面的其他雅典人便团結起来，圍攻了他們两天；第三天他們便締結了休战条約，而他們当中的拉凱戴孟人则扫数离开了国内。这样，克列欧美涅斯所听到的預言便应驗了。原来当他去城砦想把它占領的时候，他到女神的內殿去打算跟她講話，但是女祭司却从她的坐位上站了起来，而在他还沒有迈到門里面来的时候就說："拉凱戴孟的客人，回去，不要进到圣堂里面来，因为多里斯人按規定是不能进到这里面来的"。但是他回答說："妇人，我不是多里斯人，我是阿凱亚人"。于是他便不把这預言放到心上，而是試图按他自己的意思去做，但是正如我剛才已經說

---

① 納烏克拉里亚是一种行政单位，它的長官納烏克拉洛司負責征税并为陆海軍提供兵員和船只。这里說他們治理雅典与事实似有出入。

② 大約在六二〇年和六〇〇年之間。

③ 这里希罗多德指的大概是新的五百人院。

的，他和拉凱戴孟人再一次地被赶了出来。至于其他人，則雅典人把他們投入监獄而判处了死刑，在这些人当中就有戴尔波伊人提美西鉄烏司。这个提美西鉄烏司在膂力和勇武方面成就了若干极其偉大的事业，这些事业都是我能够列举的。

(73)这些人在入獄之后，就都給处死了。在这之后，雅典人便派人去把克莱司鉄涅斯和被克列欧美涅斯所放逐的七百家族迎了回来；然后，他們又派使节到撒尔迪斯去，打算和波斯人結为同盟。因为他們知道，拉凱戴孟人和克列欧美涅斯是不会輕輕饒过他們的。当使节到达撒尔迪斯并且按照所吩咐的話說了一遍之后，撒尔迪斯的总督、叙司塔司佩斯的儿子阿尔塔普列涅斯便問他們，他們这些想和波斯人締結联盟的人是何許人，他們住在什么地方，在他听使者說完之后，便給了他們一个答复；这一答复的大意是，如果雅典人把土和水献給国王大流士的話，那末他就和他們結成同盟，但如果不这样的話，他就命令他們回去。使者們在一起商量了一下，結果同意了他的要求，因为他們是一心想締結联盟的。但是在回国之后，他們却因他們的做法而受到了很大的責难。

(74)另一方面，克列欧美涅斯認为他受到雅典人在言語和行动上的很大侮辱，因此并沒有声明糾合的原因，他便从整个伯罗奔尼撒糾合了一支軍队，以便对雅典的民众进行报复并且立伊撒哥拉司为僭主。因为伊撒哥拉司也是和他一起逃出了卫城的，于是克列欧美涅斯便率領着大軍一直入侵到埃列烏西斯，而貝奥提亚人也便根据商量好的計划，攻取了阿提卡边界地带的欧伊諾耶和叙喜阿伊，同时卡尔启斯人則从另一方面进攻并襲击阿提卡各地。雅典人虽然处于背腹受敌的地步，却决定一时先不去考虑貝奥提亚人和科尔启斯人，而是一直向着侵入埃列烏西斯的伯罗奔尼撒人攻去了。

(75)但是当两軍正要交鋒的时候，科林斯人他們却首先一致認为他們的所作所为是不正当的，因此改变了自己的初衷并撤退了。不久

之后，斯巴达的另一个国王阿里司通的儿子戴瑪拉托斯也这样做了，尽管他是和克列欧美涅斯一同率領着軍队从拉凱戴孟前来的，而且他从来和克列欧美涅斯也沒有什么意見不合的地方。由于这一次的分裂而在斯巴达制定了一項法律，即当派遣一支軍队出去的时候，两个国王不能一同隨軍前往，但在这之前，他們却是二人同去的。旣然其中的一个国王可以免除軍役，那末图恩达里达伊族当中的一人也就要留在家里了。因此在埃列烏西斯，当其他的同盟軍看到拉凱戴孟人的两个国王并不一心，而科林斯的軍队也离开了他們陣地的时候，他們也同样地撤退并离开了。

(76)这是多里斯人第四次进入阿提卡了。两次他們是作为战争中的侵略者来到这里的，两次则是来帮助雅典平民的。在第一次的时候是他們在美伽拉建立一个殖民地（这次的远征若說是发生在科德洛斯統治雅典的时代是不会错的），第二次和第三次是他們从斯巴达出发，前来驅逐佩西司特拉提达伊家。第四次就是克列欧美涅斯这次率領着伯罗奔尼撒人一直进抵埃列烏西斯地方。多里斯人第四次入寇雅典的情况就是这样。

(77)这支远征的軍队旣然这样不光荣地解散，雅典人首先立刻便向科尔启斯人进攻，以便向他們进行报复。貝奥提亚人为了援助科尔启斯人而来到了埃烏里波斯。当雅典人看到对方有援軍到来时，他們便决定首先攻击貝奥提亚人，然后再进攻科尔启斯人。他們和貝奥提亚人交鋒而获得了一次輝煌的胜利。他們杀死了对方許多人并且抓了他們七百名俘虏。而在同一天里面，雅典人还渡海到了埃烏波亚，在那里他們又和科尔启斯人交鋒。而在同样地制服了科尔启斯人之后，便在飼馬者的土地上安置下了四千名屯田农民；至于飼馬者，则这是富裕的卡尔启斯人的称呼。他們抓了許多科尔启斯的俘虏，他們使这些俘虏全都带上枷鎖并将之和貝奥提亚的俘虏一同监禁起来；但是后来他們規定了每人二米那的贖金而把这

些俘虏釋放了。雅典人把用来拘系囚犯的枷鎖悬在卫城上，这些枷鎖在我的时代还可以看到，它們是悬在給美地亚人的火灾而燒焦的那一面城墙上，正对着朝西的那座神庙。此外，他們还奉献了十分之一的贖金用来鑄造了一具青銅的駟車。这个青銅的駟車，就在卫城正門一进去左手的地方，上面刻着这样的銘文：

雅典的子弟們立了輝煌的战功，
他們制服了貝奥提亚和科尔启斯的武力，
用狱里的鉄鎖消灭了敌人的横傲；
他們把贖金的十分之一制成这些馬匹呈献給帕拉司。

(78)雅典的实力就这样地强大起来了。权利的平等，不是在一个例子，而是在許多例子上証明本身是一件絕好的事情。因为当雅典人是在僭主的統治下的时候，雅典人在战爭中并不比他們的任何邻人高明，可是一旦他們擺脫了僭主的桎梏，他們就远远地超越了他們的邻人。因而这一点便表明，当他們受着压迫的时候，就好象是为主人作工的人們一样，他們是宁肯做个怯懦鬼的，但是当他們被解放的时候，每一个人就都尽心竭力地为自己做事情了。

(79)以上便是雅典人所作所为的一切。但是，随后底比斯人便想对雅典进行报复而向神去請示。佩提亚說，底比斯人用他們自己的力量是談不到复仇的，他們必須把这件事交給民会来办理并且向他們的最近的邻人請求援助。因此在請示神托的人們回来之后，便召开了一次大会，把神托在会上宣布了。而当底比斯人知道神托指示給他們要向最近的邻人求援的时候，他們一听見就說："如果是这样的話，那末我們最近的邻人不正是塔那格拉人、科洛那亚人、鉄司佩亚人么！而且这些人一直是我們的战友并且和我們共同戮力作战的。这还需要向他們去請求么？也許神托的話所指的不是这个罢"。

(80)对于神托的話，他們是这样考虑的。但是，終于有一个懂得了神

托的意思，于是他說："我想我是懂得神托告訴給我們的这段話的意思的。鉄貝和埃吉納据說是阿索波司的女儿，既然她們是姊妹，則神的回答的意思，我以为，是应該請求埃吉納人来为我們报仇"。既然他們对于这个神托沒有更好的解釋，他們便立刻派人到埃吉納人那里去，請求他們的帮助，因为这是神托的命令而且埃吉納人又是他們的最近的邻人。埃吉納人答应了他們的請求，說是要派埃伊阿奇达伊族去帮助他們。

(81)底比斯人仗着有埃伊阿奇达伊族和他們在一起而重新挑起了战爭，但是他們又吃了雅典人很大的苦头，因此他們便再一次到埃吉納人那里去要求派出新的人来，而把埃伊阿奇达伊族送了回去。当时埃吉納人正由于本身的繁荣而洋洋自得，再加上他們和雅典有过旧怨，因而依照底比斯人的請求，沒有派使者去宣战就和雅典人打起来了。但雅典人正在忙于对貝奥提亚人作战，于是埃吉納人便乘船下行到阿提卡来，蹂躪了帕列隆和沿岸地带的其他許多市区。这样一来，他們就使雅典人遭受了极大的損害。

(82)埃吉納人和雅典人之間长期間不得解开的怨仇，原来是这样結起来的。由于埃披道洛斯人的土地什么都不生产，于是他們便派人到戴尔波伊去請示这一灾害的来由。佩提亚命令他們建立达米亚和奥克塞西亚的神像，說如果他們这样做的話，他們的命运就会好轉。埃披道洛斯人繼而又問神像是用青銅做，还是用石头做，佩提亚囑他們既不用青銅，也不用石头，而是用人們在果园中栽培的橄欖树的木头来做。因此埃披道洛斯人便請求雅典人允許他們到那里去砍伐橄欖树，因为他們認为那里的橄欖树是最神圣的。而且据說当时确实是除了雅典之外，任何地方都沒有橄欖树。雅典人同意把橄欖树送給他們，但条件是要埃披道洛斯人每年向雅典娜·波里阿司和埃列克鉄烏斯奉献供物。埃披道洛斯人同意了这样的条件，于是他們的請求便得到了允許。他們建立起了用这些

橄欖木制做的神像；于是他們的土地就生产了果实，而他們也履行了他們和雅典人的約定。

(83)直到当时，都和当时以前的时候一样，埃吉納人在一切方面都是服从埃披道洛斯人的，特别是埃吉納人要渡海到埃披道洛斯去，在那里請求判决他們相互間的一切訴訟事件。但是从这个时候起，他們开始造船并且妄自尊大起来，結果竟至叛离了埃披道洛斯人；他們相互之間既然成为寇仇，而且埃吉納人又占着海上的优势，于是他們便使埃披道洛斯人遭到了很大的損害，同时又把埃披道洛斯人的达米亚和奥克塞西亚的神象偸了去，而把它們安放在他們国家腹地的、离他們的城市大約有二十斯塔迪昂远的一个名叫欧伊亚的地方。把神像安置在这个地方以后，他們便用奉献的各种牺牲和妇女的滑稽歌舞队来奉祀它們，为每一位神的合唱队都任命了十个負担费用的人。而歌舞队中的妇女的挖苦对象不是任何男子，而是当地的妇女。埃披道洛斯人也有同样的仪式，但是他們另外还有不許向别人說的宗教仪式。

(84)但是当这两座神像被偸去的时候，埃披道洛斯人却停止履行他們向雅典人約定的义务了。于是雅典人便派出一名使者到埃披道洛斯人那里去表示自己的憤怒，但是埃披道洛斯人却申辯說他們并沒有做錯事情。他們說，只要神像留在他們自己的国内，他們是会履行約定的，但是現在他們既然被劫走了神像，那他們就不应当再向雅典人献納供物了。而現在应当献納供物的却是拥有神像的埃吉納人了。雅典人于是派人到埃吉納去，要求送回神像，但是埃吉納人却回答說他們和雅典人是无交道可打的。

(85)根据雅典人的說法，在雅典人提出了他們的要求之后，他們就派出了一艘上面載着某些市民的三段橈船，这些代表全体人民被派出来的人到了埃吉納之后，便想把那用阿提卡的木料制成的神像从座上搬下来带走；但是当他們不能用这种办法得到它們的时候，

他們便用繩子把这两座神像綁起来拖它們，而当他們用繩子拖的时候，他們遇見了雷击，同时又遭到了地震。于是那些拖神像的三段橈船的水手們便心神錯乱起来，而他們在这种錯乱的心情之下，竟相互象对敌人那样地厮杀起来，直到最后他們只剩下了一个人，自己回到帕列隆来了。

(86)关于这件事，雅典人的說法就是这样。但是埃吉納人却說雅典人不是只乘着一艘船（因为如果雅典人只派来一艘船甚或几艘船的話，那末即使他們自己沒有船只，他們也是很容易把雅典人击退的），而实际上是乘着許多只船在他們那里上陆的，結果他們沒有进行海战，便向雅典人投降了。但是他們却从来不能十分明确地指出，是因为他們自己承認自己在海战方面不行才投降的，还是因为他們故意做他們当时所做的事情。埃吉納人說，在雅典人看到沒有人出来和他們作战的时候，他們便从船上下来，着手去搬运神像，然而他們既然不能把神像从台座上搬下来，他們便用繩子縛住神像向下拖，而在他們拖呀拖呀的时候，这件事別人也許相信，但我是不相信的，两座神像竟一同向着他們跪了下来。从那时起这两座神像一直就是这个样子了。这就是雅典人所做的事情。但是关于他們自己，埃吉納人說，他們知道雅典人想对他們作战，于是他們便預先保証了阿尔哥斯人对他們的援助。因此当雅典人在埃吉納地方登陆的时候，阿尔哥斯人便前来援助埃吉納人，阿尔哥斯人是从埃披道洛斯偸偸地渡海到島上来的，登陆之后便乘雅典人之不备向他們进攻，把他們和他們的船只切断。而也正是在这个时候，他們遇到了雷，同时还遇到了地震。

(87)这就是阿尔哥斯人和埃吉納人的說法，而雅典人自己也承認他們中間只有一个人安全地返回了阿提卡。但是阿尔哥斯人說，把雅典人在只有一个人生还的战斗中击潰的正是他們，雅典人則說击潰了他們的是神力。但是雅典人說，即使是这个生还的人也沒有

得救，而是象下面所說那样地死掉了。原来他自己回到了雅典，把經过的慘事告訴了大家。据說当被派出去进攻埃吉納的那些人的妻子們知道了这件事的时候，对于在所有的人当中只有他一个人安全返回这件事十分气憤，于是她們便集合在他的周边向他追問她們自己的丈夫在什么地方，并用她們衣服上的別針把他刺死了。这个人就这样地被刺杀了。在雅典人看起来，妇女們所干的这件事情比起他們的不幸遭遇来是更要可怕的。据說，他們想不出什么别的办法来懲罰这些妇女，便把她們的服装改換成为伊奥尼亚式的。原来直到当时为止，雅典的妇女是穿着和科林斯人的服装非常相似的多里斯式服装。結果这种服装就給变成了亚麻外衣，以便她們不会再用別針。

(88)然而，若是講老实話，这种衣服不是起源于伊奥尼亚，而是起源于卡里亚的。因为在希腊本土，古代的全部妇女的服装都是和我們今天所說的多里斯式的服装一样的。另一方面，至于阿尔哥斯人和埃吉納人，这一点也正可以說明为什么他們甚至为他們每一个国家作出一个規定，即他們的別針应該制作得比过去一般規定的长度长一半，而他們的妇女要特別把別針奉献到以上那些女神的神殿里去；而阿提卡制造的其他任何物品和陶器都不能带到神殿里面去，但是那里却习慣于用国产的器皿来飲水。因此阿尔哥斯和埃吉納的妇女从那时起便由于和雅典人不和而戴着比先前要长的別針。而直到我的时代她們还是这样做的。

(89)雅典人和埃吉納人开始結怨的緣由就是我上面所說的了。因此，在底比斯人前来邀請的时候，埃吉納人立刻就来帮助貝奥提亚人了，因为他們还沒有忘掉神像的旧事。埃吉納人蹂躪了阿提卡的沿海地带，雅典人于是立刻开始着手对他們派出討伐的軍队。但是从戴尔波伊却来了一个神托，命令他們在埃吉納人的这次蹂躪之后三十年中間不要輕举妄动，而在第三十一年里，則給埃阿科斯划

出一个圣域来，再对埃吉納人发动战爭。这样他們便可以順利地达到他們的目的；但如果他們立刻派出一支軍队攻打他們的敌人的話，他們誠然最后也可以制服他們的敌人，但是在这期間他們要受很多的苦，而且还要付出极大的气力。当雅典人听到人們把这一神托告訴給他們的时候，他們便給埃阿科斯划出一个圣域来，这个圣域現在就在他們市場的地方；但是既然埃吉納人把他們蹂躪得这样苦，他們实在忍不住在三十年中間按兵不动。

(90)但是正当他們准备进行报复的时候，在拉凱戴孟却发生了一件妨碍了他們这样做的事情。原来当拉凱戴孟人知道了阿尔克美欧尼达伊族对佩提亚所施的策略以及佩提亚对他們自己以及对佩西司特拉提达伊族策略的时候，他們由于双重的理由而感到十分气憤，一則是由于他們从他們的祖国驅逐了他們自己的盟友，再則是由于他們这样做而雅典人对他們并沒有表示感謝之意。此外，他們还受到神托的嗾使，因为神托警告他們說，雅典人将要对他們做出許多使他們对之結怨的事情来。而在这之前，他們是不曉得这些神托的。但是現在克列欧美涅斯却把神托带到斯巴达来，而拉凱戴孟人也就知道了这些神托的內容。克列欧美涅斯是从雅典的卫城得到了神托的；在当时之前，神托是在佩西司特拉提达伊族的手里，但是当他們被驅逐的时候，他們把它忘在神殿里了。既然被遺忘，这些神托就重新給克列欧美涅斯得到了。

(91)拉凱戴孟人既然重新得到神托并且看到雅典人的实力与日俱增而且根本沒有服从他們的意思，他們便覺得，如果阿提卡的人民得到自由的話，則这些人是很可能会有一天做到与他們势均力敌的，但如果这些人受着僭主的統治，那这些人就会是軟弱的，并且愿意服从于一个主人。既然有了这样的想法，他們便派人从佩西司特拉提达伊族的亡命地点海列斯彭特的細該伊昂那里把佩西司特拉托斯的儿子希庇亚斯召了来。希庇亚斯应召来到之后，斯巴达人又把

他們其他盟国的使者們也召来，对这些人講了下面的一番話："諸位盟友，我们承認我們的所作所为錯了。因为我們受到伪造的神托的愚弄，把原来是我們的好友并且还答应使雅典臣服于我們的人們从他們的祖国的国土上驅逐出去了，而这样一来，我們就等于把那个城邦交到无恩无义的民众手里去了；这些人只要借着我們的力量得到自由而抬起头来，他們立刻便会用各种办法侮辱我們和我們的国王，并把我們和我們的国王驅逐出去，而現在他們現在已神气起来并且也越来越强大了。既然他們的邻邦貝奧提亚人和科尔启斯人特别已經知道了这样做的代价是什么，我們認为其他各国不久也会知道他們自己的錯誤的。但是既然我們过去做錯了，現在我們就要試图借着你們的帮助向他們进行报复，因为正是为了这个理由，我們才把你們在这里看到的希庇亚斯召来，把你們也从你們的城市請来，以便使我們的意見統一起来而力量也結合到一起，这样我們便可以把他带回雅典并归还我們从他那里拿走的东西"。

(92)以上便是拉凱戴孟人所說的一番話，但是他們的話在他們的大部分的盟国听起来却是很难接受的。在其他人等都默不作声的时候，一个叫做索克列斯的科林斯人說："(α)拉凱戴孟人啊！你們現在正是在破坏平等的原則并准备在各个城邦恢复僭主政治，这眞是讓天空在大地的下面，大地在天空的上面，讓人住在海里，魚住在陆地上啊。要知道世界上沒有一件事情是象僭主政治那样不公正，那样殘暴不仁的。如果要僭主統治城邦在你們看来眞正是一件好事的話，那么就首先在你們中間立一名僭主，然后再設法給其他的城邦立僭主罢。但是現在如何呢，你們自己从来不去試着立僭主并且用一切办法防范不要任何僭主在斯巴达起来，可是你們对你們的盟国却是不正当的。而且，如果你們也和我們一样有过这样的經驗，对于这件事你們的看法就会比你們現在明智得多

了。(β)科林斯人的国家組織形式，現在我想来說一說。統治者是少数人，即称为巴齐亚达伊的少数人，他們执掌着城市的大权，而他們之間又是相互通婚的。这些人当中有一个名叫阿姆庇昂的人，他有一个名叫拉布达的跛腿女儿。既然看到巴齐亚达伊中間沒有一个人会娶她，她便被嫁給了佩特拉市鎮的埃凱克拉鉄司的儿子埃爱提昂，他原来是拉披塔依人凱涅烏司的后代。他娶了这个妻子或任何其他妻子后都沒有給他生儿子，于是他为了孩子的事情到戴尔波伊去問个究竟。而在他剛一进入圣堂的时候，佩提亚立刻向他說出了下列的詩句：

埃爱提昂，虽然你沒有受到任何人的尊敬，但崇高的荣誉还
　是应当属于你的。
拉布达不久将要怀孕，她将要給你生下一块圓的石头，
这石头注定要落到王族的头上，而对科林斯执行正义。

給埃爱提昂的这个神托不知怎的到了巴齐亚达伊族的耳朵里去，而他們对于送到科林斯来的前一个神托也是不了解的，尽管这一神托的意义和給埃爱提昂的那个神托的意义是一样的。神托里的詩句是这样：

雌鷹在山里怀孕，一只雄壮
而凶猛的
獅子将要从那里誕生；它将要把許多人
的膝头解开。
因此，你們这些科林斯人，我要你們
很好地注意一下，
你們这些住在美丽的佩列涅泉的旁边，
住在巍峨的科林斯的人們啊！

(γ)在先前給巴齐亚达伊族的这一神托是他們所不能解释的。但是現在，当他們知道了給埃爱提昂的这个神托的时候，他們立刻懂

得，前一个神托和埃爰提昂的这个神托是符合的。他們既然也懂了这个預言，他們便按兵不动地等在那里，打算把給埃爰提昂生下的不管什么东西給毀掉。因此，当他的妻子一分娩的时候，他們便派出了他們同族的十个人到埃爰提昂住的市鎮去以便 把 小 孩 杀死。这些人来到佩特拉，走进埃爰提昂的住所来要这个孩子。对他們此行的目的絲毫也不曉得的拉布达以为他們提出这样的要求是由于他們和孩子的父亲的友誼，因此便把它带了出来交給其中的一个人。故事說，这些人在道上曾商議好，第一个接过孩子的人应当把它摔到地上去。因此当拉布达把孩子带来并交出孩子的时候，由于上天的保佑，这个孩子竟向接过它的那个人微笑起来。这个人看到了他的微笑而惻隐之心使他不忍下毒手，因而他便由于心里发軟而把孩子交給了第二个人，第二个人又交給第三个人，这样經过了十个人的手，却沒有一个人想把它杀死。于是他們把这个孩子交回給他的母亲而出去了，他們站在門前相互埋怨和責怪起来，但主要是对那第一个接过了孩子的人，因为他并沒有按他們計划好的办法去做。过了一会儿，他們才想到再进去，大家一齐动手来杀死这个孩子。（δ）但是神托注定埃爰提昂的后人将会是科林斯受难的原因。因为拉布达站在离門很近的地方，把他們所說的一切都听到了。她害怕他們改变主意而再来拿走这个孩子而把它杀死，于是她便把孩子带走，而把它藏在一个櫃子里，因为她認为这个地方是最难找到的。原来她知道，如果他們回来着手搜寻的时候，他們是会把每个地方都搜查到的，而实际上他們正是这样做了。他們前来搜查，但是在搜查不到时，他們便决定回去并且告訴派他們前来的人，說他們已按照命令把一切都办妥了。（ε）这样，他們就离开并且这样报告了。但是埃爰提昂的儿子很快地成长起来了，而且由于他逃脫了那次的危險，他便由于那个櫃子而起名为庫普賽洛斯（希腊語的庫普賽列 κυψέλη 原来是柜子的意思——

譯者)。而当庫普賽洛斯长大成人而到戴尔波伊請示神托的时候，戴尔波伊便給了他一个有双重意义的神托。庫普賽洛斯相信了这个神托，于是他攻打并取得了科林斯。神托的話是这样的：

到我的圣堂里来的这个人是幸福的，

埃愛提昂的儿子庫普賽洛斯，著名的科林斯的国王，

他自己和他的儿子們是幸福的，但是他的儿子的儿子却不是幸福的。

以上就是神托的話。但是庫普賽洛斯在取得了僭主的权力以后，却变成了这样的一个人：他放逐了許多科林斯人，他剝夺了許多人的財产，更杀害了为数要多得多的人的生命。(ζ)他統治了三十年① 并且得到了善終，繼他为僭主的是他的儿子佩利安多洛斯。佩利安多洛斯在起初，性情比他的父亲要温和些，但是自从他通过自己的使者和米利都的僭主特拉叙布洛斯有了交往之后，他就变得比庫普賽洛斯殘暴得多了。因为他有一次曾派遣一名使者到特拉叙布洛斯那里去，去請教他使用怎样的办法最安全地处理事务，才能够把他的城邦治理得最好。特拉叙布洛斯把从佩利安多洛斯派来的这个人領到城外的一块谷地来，而当他經过这块谷地的时候，他便一再地詢問来人有关于从科林斯前来的事情，同时却不停地把长得比别的穗子高的穗子剪下来拋掉。他便这样地走过了整块的田地并把谷物中所有最好的和收成最好的部分毁掉了。在这之后，他一言不发，便把使者打发走了。当使者回到科林斯的时候，佩利安多洛斯急于想知道他所带回来的忠告是什么，但是这个使者說，特拉叙布洛斯并没有給他任何忠告，他認为他被派去見的那个人是一个性情奇怪的人，因为他是一个精神失常的人而且是一个毁掉自己財产的人。于是他把他看到特拉叙布洛斯所做的事

① 从六五五年到六二五年。

情叙說了一遍。（η）但是佩利安多洛斯明白了他所做的是什么事情并且認識到，特拉叙布洛斯是劝告他杀死他的城邦中最杰出的人們，并且从此要以非常殘暴的手段来对待自己的臣民，用誅杀或是流放的办法。庫普賽洛斯所沒有做到的事情，佩利安多洛斯都給完成了；而在一天里，由于他自己的妻子梅里莎的原故，他把科林斯的全体妇女都給剝得精光。因为他曾派遣使者到阿凱隆河河畔的鉄斯普洛托伊人那里去，請示死者关于一个异邦人委托的物品的神托。但是梅里莎的幽灵出現了，她說她什么也不告他，也不告他托存的物品在什么地方，因为她說她冷而且沒有穿任何衣服。原来佩利安多洛斯虽然把衣服和她一同埋葬，但是沒有把衣服燒掉，因此这衣服对她便沒有用了。她說她要举出这样一件事情来証明她所講的話是眞实的，即佩利安多洛斯曾把面包放到冷却的灶里面去。当这話給带回到佩利安多洛斯那里去的时候（因为他曾和梅里莎的尸体交媾，因此他知道她所举出的証据是眞的），他听了这話之后立刻宣布說全体的科林斯妇女都应当到希拉的神殿来。因此她們来的时候就象参加节日的庆祝一样，把她們最好的衣服都穿上了。但佩利安多洛斯却把自己的亲卫兵安置在那里，不分貴妇和女仆，一律剝下她們的衣服并且把所有的衣服堆到一个穴里燒掉，同时并向梅里莎进行禱告。当他这样做了之后，第二次派人去到梅里莎那里去，于是梅里莎的幽灵就告訴了他异邦人存放的物品在什么地方。

拉凱戴孟人啊，你們要知道这就是僭主政治，而这就是它所干的勾当。当我們科林斯人看到你們把希庇亚斯召来的时候，我們的确是十分惊訝的。但現在听到你們这样講話，我們便更加惊訝了。因此借着希腊諸神的名字，我們恳求你們不要在各个城邦建立僭主政治罢。如果你們不停止这样做，而不正当地試图把希庇亚斯带回来的話，那末你們可要知道，科林斯人是不会同意你們的

做法的。”

(93)以上便是科林斯的代表索克列斯所講的一番話。和他答話的是希庇亚斯,他和索克列斯一样呼告諸神前来作証,他說,当科林斯人注定要为雅典人所煩扰的宿命时刻到来时,則科林斯人的确是会比任何人都更想念佩西司特拉提达伊族的。希庇亚斯所以这样地来回答,是因为他比任何人都更确切地体会到神托的含意。但是到目前为止一直保持沉默的其他盟邦代表,在他們听到索克列斯的无所顧忌的发言时,他們也就都講了話并且表示同意科林斯人的意見,他們都請求拉凱戴孟人不要对希腊的城邦实施任何革新。

(94)这样一来,这个計划便作罢了。希庇亚斯不得不离开了。馬其頓人的国王阿門塔斯想把安鉄莫斯給他,而帖撒利亚人則想把約尔科司給他。但是他都不愿意要,而是再回到細該伊昂,这是佩西司特拉托斯用武力从米提列奈人那里夺取过来的市邑,而在把它征服之后,他便把他和一个阿尔哥斯妇人之間所生的庶子海該西斯特拉托司安置在那里做僭主。但是海該西斯特拉托司并未能和平无事地保有他从佩西司特拉托斯所承受过来的地方,因为米提列奈人和雅典人在长年中間从阿奇列昂和細該伊昂城出兵兴战。米提列奈人出兵是要收回失地,雅典人則是不承認它,他們所持的論据則是爱奥里斯人对于伊利亚斯的領土,并沒有比他們本身,或是比帮助美涅拉欧司为海倫之被劫复仇的其他任何希腊人更多的权利。

(95)在这一战爭的战斗当中,发生了許多事情,但是下面的这件事情是值得一記的:在雅典人取得胜利的一次战斗中,詩人阿尔凱峨斯临陣脫逃了,但是在跑开时他的武器却被雅典人得到并且給悬挂在細該伊昂地方雅典娜的神殿里。阿尔凱峨斯因此做了一首詩送到米提列奈去,在这首詩里他向他的朋友美兰尼波司陈述了他自己的不幸遭遇。但是,至于米提列奈人和雅典人,則庫普賽洛斯的

儿子佩利安多洛斯給他們講了和，他們在这件事上服从了他的仲裁。講和的条件是每一方面各自保有他們原有的地方。这样一来，細該伊昂便归雅典来統治了。

(96)但是从拉凱戴孟来到亚細亚的希庇亚斯却玩弄了各式各样的手段，他向阿尔塔普列涅斯誹謗雅典人，用一切办法想使雅典屈服于他和大流士。而正当希庇亚斯这样做的时候，雅典人知道了这件事，于是他們派使者到撒尔迪斯来，警告波斯人不要相信这些被放逐的雅典人。但是阿尔塔普列涅斯却命令他們把希庇亚斯迎回去，如果他們愿意求得安全的話。当这个命令被带回給雅典人那里去的时候，雅典人却不同意这样做。既然他們不同意这个办法，那他們便得对波斯进行公开的战爭了。

(97)他們作了这样的打算，因此也便对波斯人表示了敌視的态度。正在这时，被斯巴达人克列欧美涅斯从斯巴达赶了出来的米利都人阿里司塔哥拉斯来到了雅典，因为雅典这个城市是比其他任何城市都要强大的。阿里司塔哥拉斯来到民众面前，便象在斯巴达那样地講述了一番，他談到了亚細亚的富藏，又談到了波斯人怎样习惯于在作战时旣不带盾牌，又不带长枪，因而是很容易被战胜的。他說了这一番話之后，又說米利都人是从雅典移居过去的，而拯救他們这一非常有錢的民族，这是十分正当的事情。他用一切办法来保証他的懇求的誠意，直到最后他把雅典人說服的时候。看来，眞好象欺騙許多人比欺騙一个人要容易些，因为他不能欺騙一个人，即拉凱戴孟的克列欧美涅斯，但是他却能欺騙三万名雅典人。这样，雅典人便被說服了，他們議决派遣二十只船去帮助伊奥尼亚人，指定一个在各方面都享有令誉的雅典市民美兰提欧斯为海軍統帅。派出去的这些船只就成了后来希腊人和异邦人的糾紛的开始。

(98)阿里司塔哥拉斯比其他人都要早地乘船出发了。他来到米利都之后，便想了一个办法，不过这个办法并沒有使伊奥尼亚人得到好

处，(誠然他的計划的目的原来也不在此，而只是想跟国王大流士找找麻煩而已)。他派一个人到普里吉亚的派欧尼亚人那里去，这些人是被美伽巴佐斯作为俘虏从司妥律蒙河那里带来的，現在則不和别人杂居地住在普里吉亚的一个地区和一个村落里；而当这个人来到派欧尼亚人的地方时，他就說："派欧尼亚人，我是米利都的僭主阿里司塔哥拉斯派来給你們指出解放的道路的，如果你們愿意追随他的話。整个伊奥尼亚現在都已起来反抗国王，而你們是有力量安全地夺回你們自己的国土的。你們所負責的部分是一直到大海的地方，过去这个地方就是我們的事情了"。派欧尼亚人在他們听到这話的时候，是非常欢喜的。他們中間有一些人害怕危險而住在原地不动，但是其余的人却带着自己的妻子儿女逃向大海去了。到了那里之后，派欧尼亚人便渡海到了岐奥斯；而当着一大队波斯騎兵紧紧地追击他們的时候，他們已經到了那里。波斯人既然无法追上他們，他們便派人到岐奥斯去，命令派欧尼亚人回来；派欧尼亚人不肯这样做，却給岐奥斯人从岐奥斯带领到列斯波司去，而列斯波司人又把他們带到多里司科斯那里去。从那里他們便循着陆路返回派欧尼亚了。

(99)至于阿里司塔哥拉斯，則当雅典人率領着他們的二十只船来的时候，当雅典人和其他联盟者都来齐了的时候，阿里司塔哥拉斯便拟定了一个向撒尔迪斯进軍的計划。和雅典人的二十只船同来的，还有五艘埃列特里亚人的三段橈船，埃列特里亚人前来参加战争不是为了取悅雅典人，而是为了米利都人，前来报答米利都人对他們的恩誼的(原来在这之前，当埃列特里亚人对卡尔启斯人作战时，米利都人曾是他們的联盟者，但同时薩摩司人却来帮助卡尔启斯人以对抗埃列特里亚人和米利都人)。他本人并不和軍队一同前进而是仍旧留在米利都，并任命其他人担任米利都人的統帅，这就是他自己的兄弟卡罗披諾司和另一个叫做海尔摩龐托司的市民。

(100)带着这样的兵力来到了以弗所的伊奥尼亚人，在以弗所境内的科列索司地方下了船。他們自己率領着一支大軍向內地迈进，而使以弗所人在路上作他們的响导。他們沿着凯科斯河行进并且从那里越过特莫洛斯山，这样他們便到了撒尔迪斯并攻占了它，而沒有受到任何抵抗。他們攻占了它所有的地方，留下的只有卫城，因为那里有阿尔塔普列涅斯率領一支大軍防守着。

(101)但下面的情况使他們不能劫略这座城市。撒尔迪斯的較大部分的房屋都是蘆葦造成的，即使有一些磚造的房屋，它們的屋頂也都是蘆葦盖成的。結果是，如果有一个兵把这样的一所房子点着，大火就会一所房屋接着一所房屋地在全城燒起来。在城市着火的时候，呂底亚人和市內的全体波斯人，由于火燒了外围而从四面八方向着他們追来，而他們又无法逃出城外，因而他們便都拥到市場以及流經市場的帕克托罗司河的地方来，帕克托罗司河从特莫洛斯山把金砂带了下来，象海尔謨斯河流入海里那样地流入海尔謨斯河。呂底亚人和波斯人集合在帕克托罗司河河畔的市場上，并不得不在那里保卫自己。当伊奥尼亚人看到他們的某些敌人保卫自己，又有一大群人迫近他們的时候，他們害怕了，于是便从城里向名为特莫洛斯的山那方面去，到入夜的时候，他們就离开那里上了船。

(102)这样，撒尔迪斯和在那里的当地女神庫貝倍的神殿就化为灰烬了①；而后来波斯人便以这座神殿的焚燒为借口，把希腊的神殿都給燒掉了。但是，这个时候，住在哈律司河这一边的波斯人，在听到了这些情况的时候，便集結起来前来援助呂底亚人。不过他們却发現伊奥尼亚人已經不在撒尔迪斯了。但是他們却在后面追踪而在以弗所追上了伊奥尼亚人。伊奥尼亚人在那里列陣迎击他們，

---

① 这是四九八年的事情。庫貝倍是普里吉亚人和呂底亚人的偉大女神。

但是吃了慘重的敗仗。他們中間有不少知名之士死在波斯人的刀下,特别是埃列特里亚人的統帅埃瓦尔启戴司,这个人曾因在比賽时获胜而获得桂冠并且曾受到凱歐斯的西蒙尼戴斯的很大的赞賞。在战斗中幸而活命的那些伊奥尼亚人便各自逃散，返回自己的城市去了。

(103)他們当时便是这样进行战斗的。但是不久雅典人便完全离开了伊奥尼亚人并拒絕帮助他們了，尽管阿里司塔哥拉斯曾派使者前去悬切請求。虽然伊奥尼亚人失去了他們的雅典联盟者，却仍是同样积极地繼續准备对国王的战争（原来他們对大流士从一开头就已經这样干了）。他們乘船到海列斯彭特去并且征服了拜占廷以及那一地区的所有其他城市。然后他們又乘船离开了海列斯彭特到卡里亚去,并使大部分的卡里亚人都站到他們的一面来。因为甚至直到当时不愿意和他們結成联盟的卡烏諾斯，在撒尔迪斯被燒之后都和他們結合起来了。

(104)而且，除去阿瑪图司人以外，全体賽浦路斯人也都自愿地加入了他們的行列。因为他們也叛离了美地亚人,叛离的經过是这样。有一个叫做欧涅西洛司的人，他是撒拉米司人的国王戈尔哥斯的弟弟、凱尔西司的儿子埃維尔頓的儿子西罗莫斯的孙子。这个人以前常常劝說戈尔哥斯叛离大流士，而当他知道伊奥尼亚人也叛离了的时候，他也便立刻极力催促戈尔哥斯这样做。但是当他不能說服戈尔哥斯的时候，他和他的一党便等待着他的哥哥走出撒拉米司城的时候，把城門关上不許他进来。失去了自己的城市的戈尔哥斯亡命到美地亚人那里，而欧涅西洛司便成了撒拉米司的国王。他說服全賽浦路斯与他一道叛离了大流士,例外的只有不肯听从他的阿瑪图司人。于是他便圍攻了他們的市邑。

(105)于是欧涅西洛司便圍攻了阿瑪图司。但是当大流士听說撒尔迪斯被攻克并且給雅典人和伊奥尼亚人燒掉，而米利都人阿里司塔

哥拉斯又是結党策謀这个計划的首脑人物的时候，据說他剛一听到这話并不把伊奥尼亚人放在心上，因为他确信所有他們都不能因叛变行动而免于懲罰，而只是問雅典人是什么样的人。当人們告訴他之后，他便要人們把弓給他拿来，他放一支箭在弓上并把它射到天上去，在把这支箭射到上空去的时候他祈求說："哦，宙斯，容許我向雅典人复仇罢！"自是而后，每到他用飯的时候，他都要他的一个仆人在他的面前說三次："主公，不要忘掉雅典人啊！"

(106)在发出了这样的命令之后，大流士便把米利都人希司提埃伊欧斯召到他的面前来，这时他已把希司提埃伊欧斯留在身旁有很长一个时候了。大流士于是問他："希司提埃伊欧斯，我听說你把米利都付之管理的那个代理官已經叛离了我。他从对面的大陆渡海把人們带了过来，說服了因其行为而应受我的懲罰的伊奥尼亚人和他們糾合到一起，并且掠夺了我的撒尔迪斯城。因此現在我要問你，你認为这样的做法对不对？而且不是你从中策划，这样的事情又如何能够做出来？你可要小心今后不要叫人发現你是要对这些行动負責的。"听了这話之后，希司提埃伊欧斯便回答說："主公，你講的这是什么話？我是絕不会出那会使你招致不論是大的或小的損害的任何主意的！而且我要这样做，我是想干什么呢？我又是缺少什么呢？你所有的一切东西我都可以有，而且我又有这样的荣誉来和你商量一切事情。而且，如果我的代理官确实做出了象你所說的那样的事情，那請你确信，这他是自己想这样做的。至于我本人，我甚至不能相信这样的情报，說米利都人和我的代理官背叛了你。但如果他們眞是这样做了，而且国王你所听到的事实是眞实的事情的話，那末我就請你好好地注意一下，当初你把我从海岸地带調出来，你是做了什么样的一件事情啊。因为这样一来，由于我被調离伊奥尼亚人的視界，伊奥尼亚人便借着这个机会实現他們久已想望的事情，而如果我在伊奥尼亚的話，那就不会有任何一个

城邦作乱了。因此，請尽速把我派到伊奥尼亚去，这样我便可以使那个地方恢复原来的安定秩序并且把策划这一切的那个代理官引渡到你的手里。因此，当我依照你的意旨把这件事完成的时候，我用你們王室的諸神来发誓，在我使海上最大的薩尔多島①向你納貢之前，我决不脱掉我下去到伊奥尼亚时所穿的服装"。

(107)希司提埃伊欧斯就是这样說的，他的本意在于欺騙，但是大流士却同意他的話并且放他走了。大流士命令希司提埃伊欧斯，要他在完成他許下的事情的时候，再到苏撒前来見他。

(108)一方面，当关于撒尔迪斯的消息傳到国王这里来，而大流士象我說的那样用弓箭射了天空之后，他便和希司提埃伊欧斯商量；希司提埃伊欧斯得到了大流士的允許，便到海岸地带去了。而正是在这个时候，发生了下面我所說的事情。正当撒拉米司的欧涅西洛司围攻阿瑪图司人的时候，他得到消息說，一个叫做阿尔图比欧司的波斯人被認为正在率領着一支波斯的大軍乘船到賽浦路斯来。欧涅西洛司知道这件事之后，便派使者到伊奥尼亚各地去召集人民，而伊奥尼亚人在稍加考虑之后便率領一支大軍来到了。因此，当波斯人从奇里启亚渡海后循着陆路向撒拉米司推进的时候，伊奥尼亚人正在賽浦路斯，同时腓尼基人正乘船繞过了一个称为賽浦路斯之钥的地岬。

(109)既然事情的情况是这样，賽浦路斯的僭主們于是把伊奥尼亚人的将領們召集起来，向他們說："伊奥尼亚人！我們賽浦路斯人任凭你們选擇你們作战的对手，波斯人或是腓尼基人。因为，假如你們愿意在陆地上列陣并且和波斯人一决雌雄的話，那末你們現在就应当下船在陆上列陣，而我們則登上你們的船对腓尼基人作战；如果你們宁愿意和腓尼基人較量，那你們当然也可这样做。不过

① 即薩地尼亚。

不管你們选擇什么人为作战对象，都务必要做到使伊奥尼亚和賽浦路斯得到它們的自由，因为它們是指望着你們的”。于是伊奥尼亚人回答說：“可是，我們是伊奥尼亚根据全体一致的决定派出来保卫海洋的，不是把船交給賽浦路斯人而自己在陆地上和波斯人作战的。因此我們将努力在交付給我們的事情上勇敢地完成任务。而你們也必須奋起勇敢作战，因为你們是不会忘記你們給美地亚人做奴隶时的痛苦的。”

(110)伊奥尼亚人便是这样回答的。波斯人不久就来到了撒拉米司平原，于是賽浦路斯的国王們便下令列陣备战，他們把撒拉米司人和索罗伊人的最精銳的部分选出来和波斯人对抗，而用其余的賽浦路斯人来抗击敌軍的其他部分。欧涅西洛司自己則选了一个陣地率军与波斯的将領阿尔图比欧司相对峙。

(111)阿尔图比欧司所騎的馬受过这样的訓練，这种馬一遇到和披甲的步兵作战时就要直立起来。欧涅西洛司听到这种情况之后，便向他那精于战术并且非常勇敢的卡里亚族的盾手說：“我听說阿尔图比欧司的馬会直立起来并且会把任何它遇到的人猛踢猛咬。你想一下并立刻告訴我，你所伺伏和要打击的是哪一个，是阿尔图比欧司本人还是他的馬”。于是他的这个走卒回答他說：“国王，我准备打其中的任何一个或者是两个都打，你怎样吩咐，我就怎样做。但我愿意告訴你我認为对你最合适的做法。在我看来，国王和将領是应当对付国王和将領的（如果你杀死一个敌人的将領的話，那你就成就了一件偉大的功业，而如果，当然我希望不会有这样的事，他杀死了你的話，那末被一个够得上是对手的人杀死，死亡的悲惨程度也是会減少一半的），而对于我們这些仆从来說，那我們是应当和与我們同样身分的仆从，乃至和馬匹作战的。不要害怕馬的那些把戏。我向你保証，它再也不会和任何人在战斗中玩这套把戏了。”

（112）以上便是他說的話。紧接着两軍在陆上和海上的激战就开始了。伊奥尼亚人那一天在海上表現出占着很大的优势，他們打敗了腓尼基人；在他們当中，薩摩司人是最勇敢的。在陆地上，当两軍相会时，他們便相互交起鋒而打起来了。下面我要說一說关于这两个将領的事情。阿尔图比欧司拍馬向欧涅西洛司攻来，而欧涅西洛司則象他和他的盾手約定的那样，一下子把乘馬向他打来的阿尔图比欧司刺下馬来，而当阿尔图比欧司的馬直立起来把它的前脚踏在欧涅西洛司的盾牌上的时候，这个卡里亚人立刻便用他的新月形的刀把馬腿割了下来。这样一来，波斯的将領阿尔图比欧司和他的馬便都战死了。

（113）当其他人等还在作战的时候，庫里昂的僭主斯鉄塞諾尔却率領着他的一批人数不算少的人投敌了。据說这些庫里昂人是阿尔哥斯人的移民。在庫里昂人投敌的时候，撒拉米司人的战車也学了他們的样子。这样，結果就使波斯人占了賽浦路斯人的上风。因此軍队被击潰了，許多人被杀死了。陣亡的人当中有发动了賽浦路斯人起事的凱尔西司的儿子欧涅西洛司，还有索罗伊人的国王阿里司托庫普洛司。阿里司托庫普洛司是披罗庫普洛司的儿子，而当雅典的梭倫在他到賽浦路斯来的时候，曾在一首詩里称贊这个披罗庫普洛司，說他比所有其他的僭主都好。

（114）关于欧涅西洛司，則阿瑪图司人是把他的头割了下来带到阿瑪图司去。他們把这个头高悬在城門之上，因为他曾經圍攻过他們的城市。在欧涅西洛司的首級挂在那里若干时候后，里面就空了，于是一群蜜蜂飞到里面去滿滿地造了窠。由于有了这样的現象（阿瑪图司人便請示关于这个髑髏的神托），神托指示他們把这个髑髏拿下埋起来，并且每年象对英雄那样地向欧涅西洛司奉献犧牲。神托說，他們这样做，运气就会变好。

（115）阿瑪图司人这样做了，他們直到我的时候还是这样做的。但是

当着在赛浦路斯的海面上进行海战的伊奥尼亚人知道欧涅西洛司的一切已經垮台，而除了撒拉米司人交給了他們先前的国王戈尔哥斯的撒拉米司之外賽浦路斯的一切城市均被圍攻的时候，他們一接到消息立刻乘船跑到伊奥尼亚去了。在賽浦路斯的城邦当中，被圍攻得最长久的是索罗伊人。波斯人在第五个月里用了把对方城墙下面掘空的办法才攻克了这座城邦。

(116)这样，賽浦路斯人虽然在一年中間爭得了自由，結果却再一次遭到了奴役①。同样是波斯的将領，而同样又都娶了大流士的女儿的达烏里塞司，叙瑪伊埃司和欧塔涅斯追击那些远征撒尔迪斯的伊奥尼亚人并把他們赶到他們的船上去。在这一胜利之后，他們就在他們中間分配了各个城邦并且把它們劫掠一空。

(117)达烏里塞司向海列斯彭特的各个城市进兵，他先后攻占了达尔达諾斯、阿比多斯、佩尔柯鉄、拉姆普撒柯斯和帕依索司。他攻占每一座城市所費的时期是一天。正当他从帕依索司向帕里昂进兵的时候，他得到消息說，卡里亚人和伊奥尼亚人同謀背叛了波斯人，于是他便离开了海列斯彭特，率領軍队向卡里亚进发了。

(118)但是，結果怎样呢，在达烏里塞司到达以前，卡里亚人就知道了这个消息；而当卡里亚人听到这个消息时，他們便在瑪尔叙亚斯河河畔的一个叫做白柱的地方集合起来。这个瑪尔叙亚斯河的发源地是伊德里亚司地区，最后流注到迈安德罗司河里去。他們在那里集合时提出了許多計划，然而在我看来，这些計划中最好的是金杜埃司人，娶了奇利啟亚国王叙恩涅喜斯的女儿为妻的瑪烏索洛司的儿子披克索达洛司所提出的計划。披克索达洛司的計划的要点是，卡里亚人应該渡过迈安德罗司河而背着这条河进行战斗，因为这样他們旣然被切断退路而不能逃跑，那他們便不得不堅守陣地，

---

① 四九七年。

这样他們就一定会比平时更加勇敢了。不过披克索达洛司的这个意見并沒有得到大多数人的同意，却反而是另一种看法占了上风，这就是要波斯人而不是卡里亚人背向着迈安德罗司河，理由是如果这样的話，在波斯人被战敗而退却时他們无法逃脫而是会被赶到河里去的。

(119)不久之后，当波斯人到来并渡过了迈安德罗司的时候，他們和卡里亚人就在瑪尔叙亚斯河的河畔交鋒了。卡里亚人进行了长时期的頑强的战斗，但是他們終因寡不敌众而敗北了。波斯人死在那里的有两千人，而卡里亚人陣亡的則多到一万人。他們当中逃出战場的人們則逃往拉布旁昂达，在那里被赶到洋梧桐的大圣林、即宙斯·司特拉提欧司的圣域中去。在我們所知道的人們当中，只有卡里亚人是向宙斯·司特拉提欧司奉献牺牲的。在被赶到那里去之后，他們便商量如何能使他們自己得到最大的安全，是自己向波斯人投降好呢，还是全体一致退出亚細亚好呢。

(120)但是正当他們商量的时候，米利都人和他們的同盟軍前来增援了。于是卡里亚人便放弃了他們先前的計划并准备重启战端。他們迎击波斯人的进攻，但是吃了比前一次还要慘重的敗仗；他們的全軍中陣亡的人很多，不过米利都人所受的打击却是最重的。

(121)但是后来卡里亚人从这次的灾禍恢复过来，又开始准备战斗了。他們听說波斯人又出发向他們的城市进攻了，于是他們在佩达索斯地方的大道上設下了埋伏，結果波斯人在夜間中了他們的伏兵而全部陣亡了，和他們同时丧命的还有他們的将領达烏里塞司、阿摩尔蓋司和昔西瑪凱司。巨吉斯的儿子密尔索斯也和他們一同陣亡了。指揮这一支伏兵的人就是美拉撒人伊巴里諾司的儿子海拉克列戴斯。

(122)这些波斯人就这样地陣亡了。那些追討远征撒尔迪斯的伊奥尼亚人的人們中的一人叙瑪伊埃司現在是向普洛彭提斯推进并在

那里攻克了美西亚的奇欧司。而在他征服了这个地方之后，当他听到达烏里塞司已經离开海列斯彭特并向卡里亚挺进的时候，他便离开了普洛彭提斯而率軍前往海列斯彭特。他征服了住在伊里翁地方的全部爱奥里斯人，以及古昔的鉄烏克洛伊人的遺族的盖尔吉斯人。但是当叙瑪伊埃司正在征服这些民族的时候，他自己也病死在特洛阿司了。

(123)他就是这样地死在那里了。于是撒尔迪斯的太守和第三位将軍欧塔涅斯便受命率軍征討伊奥尼亚和与它相邻接的爱奥里斯的領土。因此他們便攻占了伊奥尼亚的克拉佐美納伊和爱奥里斯人的庫麦。

(124)从米利都人阿里司塔哥拉斯他的行动可以明显地看出，他并不是一个有气魄的人物，因为在他扰乱了伊奥尼亚并且引起了巨大的动乱之后，当他看到他所做的事情的后果时，他却想逃之夭夭了。此外，他还認为要想战胜大流士是一件不可能的事情。于是当城市被攻克时，他便把与他共同謀叛的人們召来商議，說他們如果被逐出米利都，他們最好是先搞一个避难的地方。阿里司塔哥拉斯問他們，他是应当把他們从那里率領到薩尔多去殖民呢，还是到希司提埃伊欧斯从大流士那里作为礼物得到并且用工事来防御的、埃多涅斯人的米尔启諾司去。

(125)但是，海盖桑德罗斯的儿子、历史家海卡泰欧斯的意見是，他們不到这两个地方的任何一个地方去，但阿里司塔哥拉斯如果从米利都被逐出的話，他应当在列罗司島給自己修造一座要塞在那里安定地住下来，在这之后，他再离开这座島，从那里返回米利都。

(126)海卡泰欧斯的劝告便是这样。但是阿里司塔哥拉斯本人却認为最好是退到米尔启諾司去。于是他便把米利都委托給一位知名的市民毕达哥拉斯，他自己則带着愿意追随他的任何人乘船到色雷斯去并且占有了他所要去的那个地方。他从那里出兵攻打色雷

斯人，但是在他圍攻一个市邑，而那里的色雷斯人甚至准备在停战的条件之下撤退的时候，他和他的軍队却死在色雷斯人的手里了。

第 六 卷

(1)在激起了伊奥尼亚人的叛变之后，阿里司塔哥拉斯就象上面所說那样地死去了。但是米利都的僭主希司提埃伊欧斯在得到大流士的允許离开之后，就来到了撒尔迪斯。当他从苏撒到了那里的时候，撒尔迪斯的太守阿尔塔普列涅斯便問他伊奥尼亚人叛变的原因是什么。希司提埃伊欧斯說他不知道，又說他对于当前发生的事情是感到十分突然的。在这里他是装做对目前的騷乱毫无所知的样子。但是阿尔塔普列涅斯却看出他是在装聾作啞，而他对于叛变的眞相却是知道得十分清楚的，于是就对他說："希司提埃伊欧斯，讓我来告訴你这件事是怎么一回事罢。鞋子是你縫的，阿里司塔哥拉斯不过是把它穿上罢了"。

(2)关于叛变的事情，阿尔塔普列涅斯是这样講的。希司提埃伊欧斯看到阿尔塔普列涅斯对事情知道得这样清楚而十分害怕，就在天一黑的时候逃到海岸方面去了。因为他欺騙了大流士，他曾答应大流士征服最大的一个島即薩尔多島，但暗地里却是想对大流士兴兵而使自己成为伊奥尼亚人的領袖。在他渡海到达岐奥斯的时候，他就被岐奥斯人捉住和綁了起来，因为岐奥斯人認为他是給大流士派来做不利于他們的事情的。但是当他們知道他所以仇恨国王的全部始末的时候，他們就把他釋放了。

(3)于是伊奥尼亚人便問希司提埃伊欧斯，为什么他这样热心地唆使阿里司塔哥拉斯背叛国王并且使伊奥尼亚人遭到了这般巨大的損害。但眞正的原因他却根本沒有全部告訴他們，而只是向他們說，国王大流士曾打算把腓尼基人强行移走并使这些人定居在伊奥尼亚，而使伊奥尼亚人移居于腓尼基；他說，正是为了这个原因，他才

作了这样的布置。国王根本就沒有过这样的打算，希司提埃伊欧斯这样說不外是要吓一吓伊奥尼亚人罢了。

(4)不久希司提埃伊欧斯便通过一个名叫赫尔米波司的阿塔尔涅烏斯人作使者送信給撒尔迪斯的波斯人。他这样做是因为这些人在先前曾和他商談过叛变过的事情。但是赫尔米波司并沒有把信送給他被指定送去的人們，而是把信带交給阿尔塔普列涅斯。阿尔塔普列涅斯知道了正在发生的一切事情之后，便命令赫尔米波司把希司提埃伊欧斯的信送到他应送去的人們那里去并且把波斯人送給希司提埃伊欧斯的回信再交給他。这样阿尔塔普列涅斯就知道了哪些人是准备叛变的，于是他立刻把許多波斯人杀死了。

(5)这样，在撒尔迪斯便发生了騷动。希司提埃伊欧斯的希望既未得逐，岐奥斯人便应他本人的請求把他带回了米利都。但是米利都人摆脱了阿里司塔哥拉斯之后眞是大喜过望，他們当然不愿接受任何僭主到自己的国内来，因为他們已經尝到了自由的味道。当希司提埃伊欧斯試图在夜里借武力之助强行进入米利都的时候，他被一个米利都人刺伤了大腿。因此，既然被逐出了自己的城市，他便返回了岐奥斯；在那里，当他不能說服岐奥斯人把船給他的时候，他便渡海到米提列奈去，尽力想說服列斯波司人把船送給他。他們装备了八艘三段橈船，和希司提埃伊欧斯一同駛往拜占廷。他們在那里駐扎下来之后，便把駛出黑海的一切船只都給拿捕了，除非这些船上的人員表示愿意給希司提埃伊欧斯效劳的时候。

(6)希司提埃伊欧斯和米提列奈人所做的事情就是这些。至于米利都本身，則它是会受到一支龐大的海、陆軍的进攻的。因为波斯的将領曾把他們的兵力集合起来組成一支大軍，用来进攻米利都，他們不去进攻别的城市，这是由于波斯人認为别的城市乃是无关緊要的。在海軍当中，腓尼基人是士气最旺盛的，和他們同来的作战的有降服不久的賽浦路斯人，奇利启亚人和埃及人。

(7)于是这些人前来进攻米利都和伊奥尼亚的其他地方，但是在伊奥尼亚人听到这个消息的时候，便派遣他們的使者到帕尼欧尼翁去商討对策①。当这些人到了那里并在那里进行了商議以后，便决定不糾合陆軍来对抗波斯人，而是讓米利都人防守他們的城墙，他們則把他們的船只一只也不留地装备起来，尽快地集合在拉戴，在那里用海战来保卫米利都。这个拉戴是米利都城附近海上的一座小島。

(8)伊奥尼亚人很快地就带着他們所装备好的船只到了那里，和他們同来的有住在列斯波司的全部爱奥里斯人。他們是用这样的办法来布置战斗的。米利都人自己带着八十只船列陣为东面的一翼，紧接着他們的是拥有十二只船的普里耶涅人和拥有三只船的米欧司人，接在米欧司人后面的則是拥有十七只船的提奥斯人，再下面是拥有一百只船的岐奥斯人。此外，接着他們严阵以待的还有拥有八只船的埃律特萊伊人和拥有三只船的波凱亚人，在他們的后面則是拥有七十只船的列斯波司人；在这一条綫上最后地方的是拥有六十只船的薩摩司人，他們形成了西面的一翼。以上总計起来，是三段橈船三百五十三只。

(9)以上就是伊奥尼亚的船。异邦人的船是六百只。而既然这些船只来到了米利都的海岸而他們的全部陆軍也来到了这里，波斯人的将領們在他們知道了伊奥尼亚人的船只数目的时候，便开始害怕他們沒有足够的力量来制服希腊人，因此，如果他們不能取得制海权，他們便不能取得米利都并且或許有受到大流士的严厉懲罰的危險。既然有了这样的想法，他們便把伊奥尼亚人的僭主們集合在一起，这些僭主都是被米利都人阿里司塔哥拉斯剝夺了統治权之后亡命到美地亚人那里去的，而現在他們也正好是在攻击米利都

① 参見第一卷第一四八节。

的軍队里面。等这些在軍队中的全部僭主都集合起来的时候，他們便向这些僭主說："伊奥尼亚人，現在是你們之中的每一个人向王室表示效忠的时候了。你們每一个人分別試图把他本国的人民从其他的同盟者那里分离开来罢。把这一点告訴他們，同时向他們保証决不会因他們的背叛而受到懲罰，他們的神殿和房屋也都不会被燒掉，而且他們也决不会再受到比先前更加殘暴的对待；但如果他們不愿意这样做，而只是想作战的話，那末就对他們进行恐吓，告訴他們說他們一定要吃到很大的苦头。告訴他們說罢，如果他們打了敗仗的話，他們将会变为奴隶，我們将要閹割他們的男孩子，把他們的女孩子送往巴克妥拉并且把他們的土地送給异邦人"。

(10)这便是波斯将領們說的一番話。伊奥尼亚的僭主們于是在夜里各自派人送信給他們本国的人；但是接到这些信的伊奥尼亚人的态度是固执的，他們各自認为波斯人只是逼告他們自己的，因此不肯做出背叛的事情来。以上是波斯人来到米利都之后不久所发生的事情。

(11)不久之后，集合到拉戴的伊奥尼亚人便举行了会議。我認为在会議上向大家发言的人們当中，有一个波凱亚的将領狄奥尼修斯，他是这样說的："伊奥尼亚人，我們当前的事态，正是处在我們是要作自由人，还是要作奴隶，而且是逃亡的奴隶的千鈞一发的决定关头了。因此如果你們同意忍受困苦，你們当前是会尝到苦头的，但是你們却能够战胜你們的敌人而取得自由。但如果你們仍然这样閑散和不加整頓，我看就沒有任何办法使你們不因背叛而受到国王的懲罰了。因此我請你們务必要听我的話，把你們自己托付給我，而我向你們保証，如果上天也嘉佑我們的話，我們的敌人不会和我們交战，而即或他們向我們动手，他們也会遭受彻底的失敗的"。

(12)伊奥尼亚人听到这話之后，便把自己交到狄奥尼修斯的手里了。于是他着手每天使船只在海上列为縱队，他訓練划船手使他們能

够相互突入对方的队列并且使船上的人員作战斗的准备，而在一天其余的时間里都把船只用錨系起来；他整天都使这些伊奥尼亚人不停地工作着。在七天里他們都听他的話并按照他的吩咐去做了，但是过了这七天之后，他們不习惯这样的劳苦，而且因艰苦的工作和烈日的灼热而疲憊不堪，于是伊奥尼亚人便开始相互这样說："我們是得罪了哪一位神，才叫我們吃这样的苦头呢？我們竟把自己交給了不过出了三只船的波凱亚的吹牛皮的家伙，我們眞正是精神错乱和发瘋了。这个人控制了我們之后，他就叫我們受到极其苛酷的虐待，結果我們中間的許多人已經病倒了，而許多人也快要病倒了。不管我們遇到什么倒霉的事情也比当前的苦头好些，即使是我們有受到奴役的危險，不管是多么苦的奴役，也不会比我們現在受到的压迫再坏了。眞的，我們不能再任凭他来摆布了！"这就是他們所講的話。而从那一天起，就沒有人再服从他了：他們象是陆軍那样地在島上給自己張开天幕，在里面躲避日晒，他們再也不肯到船上去，再也不愿意操練了。

(13)但是当薩摩司軍队的将領們听到伊奥尼亚人的这种做法的时候，他們就想起了叙罗松的儿子阿伊阿凱司曾經奉波斯人之命送給他們的一个要他們脫离伊奥尼亚联盟的信。因此，当他們看到伊奥尼亚方面乱作一团的时候，他們便同意按照送給他們的信里的意思去做了。而且，他們还認为要想战胜国王的兵力那是一件不可能的事情，而且他們知道的很清楚，縱然他們战胜了大流士当前的海軍，他們还会遭遇到另外一支有五倍大的海軍的。故而，当他們一看到伊奥尼亚人拒絕听受使喚的时候，他們立刻抓住了这个机会作为口実，認为他們这样做，正是很幸运地反而保全了他們的神殿和他們的家宅。薩摩司人答应按照送給他們的信去做，送信的这个阿伊阿凱司是阿依阿凱司的儿子叙罗松的儿子。他曾是薩摩司的僭主，直到他和伊奥尼亚人的其他僭主一样，被米利都人阿里司

塔哥拉斯剝夺了統治权的时候。

(14)因此，当腓尼基的水师前来向他們挑战的时候，伊奥尼亚人方面的船只便排成縱队出海迎击了。当他們双方接近并打了起来的时候，在随后的海战当中，哪些伊奥尼亚人英勇战斗，哪些伊奥尼亚人临陣怯懦，我这部历史是說不确实的，因为他們都是相互推卸責任的。但是据說，薩摩司人，根据他們和阿伊阿凱司的协定，当时确是掉头离开了他們的陣列，返回薩摩司去了。只有他們的十一艘三段橈船的船长不服从他們的統帅的命令，留在原地作战。由于这一次的行动，薩摩司的人民因他們的勇敢容許把他們的和他們的父亲的名字刻在一个石柱上，这个石柱現在还聳立在他們那里的市場上。但是列斯波司人看到他們的邻人溜之大吉了，便也学了他們的样。这样一来，較大部分的伊奥尼亚人也就都这样做了。

(15)在那些留在原地不动进行海战的人們当中，受损失最大的是岐奥斯人，因为他們不愿意作懦夫，而是想成就武勛。前面我已經說过，他們带来了一百只船参加海軍，每只船上又有从他們市民当中选出的四十名精銳士兵。他們看到自己受到他們大部分同盟者的欺騙，便認为如果他們自己也象其他人等那样地卑怯是一件可耻的事情，因此他們便仍然和帮助他們的少数同盟者繼續战斗并杀到敌人的陣列里面去，結果他們竟然击破了敌人的許多船只，不过他們自己却也損失了大部分的船只。因此，岐奥斯人便偕同他們剩下的船只逃回了他們的本国。

(16)但是岐奥斯人的那些由于破損而行駛不灵的船只上面的水手，他們在受到追击的时候便逃到米卡列去了。在那里，他們把船拖上岸把它們丟在那里，而后便从那里徒步穿行过了大陆。但是当岐奥斯人在他們行进之际进入以弗所的領土时，正巧是在夜里，而那里的妇女又正在举行鉄斯莫波里亚祭。而且以弗所人先前从来沒有听說过岐奥斯人的事情，因此在他們看到有一支軍队进攻他

們的国土时，他們便深信，这是想来劫掠他們的妇女的一群强盗。于是他們便火速地把他們的全部兵力集合起来，把岐奥斯人杀死了。岐奥斯人于是遭到了我上面所說的慘禍。

(17)关于那个波凱亚人狄奥尼修斯，則当他看到伊奥尼亚人的事业已經垮台的时候，他便偕同他所俘获的三艘敌船从海上逃跑了。但是他不是逃到波凱亚去，因为他知道的很清楚，那地方是会和伊奥尼亚的其他地方一同被奴役的，他是立刻一直向腓尼基駛去，他在那里击沉了一些大商船，劫得了大量的財富，随后又揚帆前往西西里，拿那里作为据点，干起海盗的生意来。他只向迦太基人和第勒塞尼亚人，却不向希腊人打劫。

(18)当波斯人在海上击敗了伊奥尼亚人的时候，他們便从海陆两方面包圍了米利都。他們在城墙下面掘地道，还使用了各种各样的攻城办法，直到在阿里司塔哥拉斯叛变之后的第六个年头，他們才完全攻克了該城并且奴役了全城的市民。这样看来，米利都城所遭受的慘禍就和神托关于米利都的話符合了。

(19)原来当阿尔哥斯人在戴尔波伊請示有关他們城市的安全的神托的时候，他們曾得到一个双关的神托。神托的一部分是关于阿尔哥斯人本身的，但是后来追加的神托却是关于米利都人的。关于阿尔哥斯人的那部分神托，在我的历史叙述到那一部分时，我还要提到，但下面的預言却是关于当时沒有在場的米利都人的：

米利都，你这个謀划坏事的人，到了那个时候，
你会成为許多人桌上的珍饈美味，成为掠夺者丰富的贈品，
你的妇女們将要为許多长发的老爷們洗脚
而我的狄杜瑪① 的神殿也要由别人来守护了。

預言中的一切現在在米利都人的身上都应驗了；因为他們的大部分男子都給留着长发的波斯人杀死了，他們的妇女和小孩子也被

① 米利都附近地名，也叫做布朗奇达伊。

变成了奴隶，而狄杜瑪的神殿和它的圣堂与神托所也被劫掠和燒毁了。关于这座神殿中的財富，在这部历史的其他地方我已經屡次提到了。

(20)在这之后，米利都人的俘虏便被押解到苏撒去了。国王大流士沒有再对他們加以更多的伤害，而是把他們安置在所謂紅海岸上的一个叫做阿姆培的城市里，底格里斯河就是流过这座城市而入海的。至于米利都的土地，波斯人自己只占有紧接着城市的地区和平原，却把山地交給了佩达撒的卡里亚人来占有。

(21)当米利都人因波斯人而遭受到上述的一切苦头时，被剝夺了自己的城市并定居在拉欧斯和司奇多洛斯的叙巴里斯人却沒有对米利都人加以公正的回报。原来当叙巴里斯被克罗同人攻克时，全体米利都人不分老幼都剃光了他們的头，而大家一致表示了很大的哀悼。据我所知，沒有任何城市，有过象这两座城市之間那样的交情。雅典人和叙巴里斯人却完全不相同。原来雅典人除了用許多其他方式表示了他們对米利都失陷的深切哀悼之外，他們特別还做了这样一件事：普律尼科司写了一个題名为“米利都的陷落”的剧本并且演出了这个剧本，結果全体观众全都哭了起来。于是他們由于普律尼科司使他們想起了同胞的令人痛心的灾禍而課了他一千德拉克瑪的罰金，并且禁止此后任何人再演这出戏。

(22)于是，米利都地方的米利都人便被一扫而光了。但是，至于薩摩司人，則他們中間有錢的人們很不高兴他們的将領对美地亚人的所作所为，在海战之后，他們便立刻进行商談并决定在僭主阿伊阿凱司来到他們的国家之前，他們与其留下做美地亚人和阿伊阿凱司的奴隶，勿宁揚帆远去到他乡去殖民。因为正在这个时候前后西西里的臧克列人派使者到伊奥尼亚来，請伊奥尼亚人到卡列·阿克鉄(意为美丽的海岸——譯者)去，希望他們在那里建立一个伊奥尼亚的城市。这个所謂卡列·阿克鉄是西西里的一个地方，

它是面对着第勒塞尼亚的。因而由于这次的邀請，伊奥尼亚人当中只有薩摩司人偕同逃出的那些米利都人应邀出发了。

(23)在他們的途中，又发生了我下面所叙述的一件事情。他們向西西里航行的途中，薩摩司人到达了埃披捷庇里欧伊·罗克里斯人的土地，到达的时期正是在臧克列的人民和他們的名叫司枯鉄斯的国王圍攻一个西西里的市邑而想把它攻克的时候。当时和臧克列人不和的、列吉昂的僭主安那克西拉欧斯听到这件事之后，便和薩摩司人取得协議并說服了他們改变初衷。他說他們最好不要再到卡列·阿克鉄去，而是在臧克列人不在的时候攻取臧克列城。薩摩司人同意这样做，就把臧克列攻克了。可是臧克列人当他們知道自己的城池被攻克的时候，便前来救援。他們把他們的同盟者、盖拉的僭主希波克拉鉄斯召来帮助他們。但是当希波克拉鉄斯率兵前来帮助他們的时候，他却由于司枯鉄斯失城而把臧克列的国王司枯鉄斯和他的兄弟披托盖涅斯捉起来上了枷鎖，并且把他們送到伊努克斯去。至于臧克列的其他人等，他把他們騙到薩摩司人的手里去，原来他本人曾和薩摩司人进行过商談并交換了誓約。薩摩司人約定要付給他的代价是，希波克拉鉄斯应取得城內家財和奴隶的一半以及城外的一切。較大部分的臧克列人都被带上鐐銬而成为希波克拉鉄斯个人的奴隶。他把臧克列人当中的三百名知名之士交到薩摩司人手中去处死，但是薩摩司人却沒有按他的要求去做。

(24)臧克列的国王司枯鉄斯从伊努克斯逃到了喜美拉，而在他从那里到达了亚細亚之后，他便到国王大流士的地方去了。在大流士看来，他是从希腊来到自己这里来的一切人当中最誠实的人物，因为他得到国王的允許返回了西西里，但是又从西西里回到大流士那里去。他最后是死在波斯的，他死时享了高龄并且拥有巨大的財富。薩摩司人从美地亚人的手中逃出来以后，便这样輕而易举

地定居在臧克列这座极其优美的城市里面了。

(25)在为米利都而进行的那場海战結束之后，腓尼基人便遵照波斯人的命令把叙罗松的儿子阿伊阿凱司由于他的殊勛和他的巨大功业而带回薩摩司。由于在海战当中他們船只的逃跑，在背叛大流士的民众当中，只有薩摩司人的城和他們的神殿沒有被燒掉。米利都被攻克之后，波斯人立刻又占有了卡里亚，有些市邑自动投降了他，再有一些市邑則是用武力征服的。

(26)上面事情的經过情况就是我說的那样了。但是当米利都人希司提埃伊歐斯在拜占廷拿捕伊奥尼亚人的駛出黑海的那些商船时，他知道了在米利都发生的事情。因此，他便把有关海列斯彭特的一切事件托付給阿波罗旁涅司的儿子、阿比多斯人比撒尔鉄司，他自己則和列斯波司人乘船到岐奥斯去，并在岐奥斯的所謂“科伊利”(意为“窪地”——譯者)的地方和不放他們进去的岐奥斯卫戍部队打了起来。他杀死了他們的許多人；当地的其他人曾在海战当中受到很大的挫折，現在也給以岐奥斯的波里克涅为根据地的希司提埃伊歐司和他手下的列斯波司人征服了。

(27)当城邦或是民族将要遭到巨大灾禍的时候，上天总是会垂示某种朕兆的。因为在这一切灾禍发生之前，岐奥斯人是曾經看到了巨大的征兆的。在他們送到戴尔波伊去的一个由一百个少年組成的合唱团当中，只有两个人回来，其余的九十八个人都中了瘟疫死了。此外，在大約同时，也就是在海战稍前的时候，一个学堂的屋頂落到孩子們的身上，結果在一百二十个孩子当中只有一个人倖免死亡。这都是上天垂示給他們的朕兆。在这之后，他們便遇到了海战，这一海战征服了他們的城市，紧接着海战又有希司提埃伊歐斯和他手下的列斯波司人繼續前来进攻；岐奥斯人既已經被搞得疲憊不堪，他們当然便很容易地給他征服了。

(28)希司提埃伊歐斯从这里又率領着一支由伊奥尼亚人和爱奥里斯

人組成的大軍向塔索斯进攻。但是当他圍攻塔索斯的时候，他得到一个消息說，腓尼基人正在乘船从米利都向伊奥尼亚的其他地区进攻。他接到了这个情报以后，沒有劫掠塔索斯便离开了那里，然后率領着他的全軍向列斯波司赶来了。因此，由于他的士兵缺乏食粮，他便渡到对岸去打算刈取阿塔尔涅烏斯地方的谷物以及属于美西亚的凱科斯平原上的谷物。但是恰巧在那个地方有一个波斯人哈尔帕哥斯率領着一支不小的軍队駐在那里，当希司提埃伊欧斯登陆的时候，哈尔帕哥斯便和他作战，生俘了他并且杀死了他的大部分軍队。

(29)希司提埃伊欧斯是这样被俘的。希腊人和波斯人在阿塔尔涅烏斯地方的瑪列湼作战，他們双方在长时期中間未分胜負，但終于波斯的騎兵向希腊人发起了进攻，因此騎兵解决了問題。希腊人在潰逃的时候，希司提埃伊欧斯以为大流士不会因他这次的罪过而把他处死，便干出了这样一件表明出他是多么爱惜性命的事情。在他逃跑之际被波斯人追上，被捉住并将被刺死的时候，他竟而用波斯語喊了起来并且說明他就是米利都的希司提埃伊欧斯。

(30)但是，如果他被俘并且給带到国王大流士那里去的話，我想他是不会受到伤害，而国王是会寬恕他的罪过的。但是实际上希司提埃伊欧斯却給带到了撒尔迪斯去，在那里由于他自己的所做所为，以及由于害怕他会被赦免一死并再一次得到国王的恩寵，因而撒尔迪斯的太守阿尔塔普列湼斯和捉住了希司提埃伊欧斯的哈尔帕哥斯，就地立刻把他磔杀，并把他的首級制成木乃伊送到苏撒地方国王大流士那里去。当大流士知道这件事的时候，他是不高兴这样做的人們的，因为他們沒有把希司提埃伊欧斯活着带到他的面前来。他下令把希司提埃欧斯的首級洗过并收拾干淨，并非常隆重地加以埋葬，就象对待一个对大流士本人和波斯都立过大功的人的首級一样。希司提埃伊欧斯的遭遇便是这样了。

(31)波斯的水师是在米利都过冬的，他們在第二年出海，不費什么气力便把大陆附近的一些島屿岐奧斯、列斯波司和提涅多斯征服了。每当他們攻取了一个島的时候，异邦人都在攻陷每个島之际网捉居民。他們的网捉居民办法是这样。他們一个个地牵起手来从北海一直延展到南海的地方，这样从全島的一端走到另一端来猎取居民。他們用同样的办法来攻取大陆上的伊奧尼亚城市，尽管他們不是用网捉居民的办法，因为那是不可能的。

(32)因此，波斯的将領們在他們与伊奧尼亚人对峙时向伊奧尼亚人发出的威吓并不仅仅是空話。因为当他們控制了这些城市的时候，他們便把最漂亮的男孩子选了出来，把这些孩子的生殖器割掉，从而使他們不能成为男子而成了閹人，至于那些最美丽的女孩子，則他們把她們带到国王那里去；他們这样做了之后，就把伊奧尼亚人的城市以及神殿燒掉了。这样一来，伊奧尼亚人便第三次被变为奴隶：第一次是受到呂底亚人的奴役，第二次和現在的一次都是受波斯人的奴役。

(33)随后，波斯的水师便离开了伊奧尼亚向海列斯彭特进发，而把海列斯彭特入口左側的全部地方都給攻陷了。因为它的右側早已被波斯人自己从大陆方面給征服了。这些地方是属于海列斯彭特的欧罗巴諸地区：拥有許多市邑的凱尔索涅索斯，佩林托斯、色雷斯沿岸的要塞、塞律姆布里亚以及拜占廷。拜占廷人和对岸的迦太基人，甚至不等到腓尼基人水师的到来，便离开他們自己的国土，逃往黑海的內部并在那里的美撒姆布里亚市定居下来了。腓尼基人把上面所說的这些地方燒掉之后，便轉向普洛孔涅索斯和阿尔塔开，而在他們把这些地方也都燒掉之后，他們便乘船回到凱尔索涅索斯，把他們先前登陆时沒有毀掉的那些殘余的市邑再扫数毀掉。但是他們却根本沒有到庫吉科司去，因为庫吉科司人在水师这次到来之前便根据一項协定，已經自認是国王的臣民了。这

項协定是他們和达司庫列昂的太守、美伽巴佐斯的儿子欧伊巴雷司签訂的。至于凱尔索涅索斯的市邑,除去卡尔狄亚以外,都給腓尼基人收平了。

(34)这些人直到当时是被司鉄撒哥拉斯的孙子、奇蒙的儿子米尔提亚戴斯統治着的。这个統治权先前是庫普塞洛斯的儿子米尔提亚戴斯用下面的办法爭得的。領有这个凱尔索涅索斯的是多隆科伊人,他們原本是色雷斯人,而当时由于他們在战爭中受到阿普新提欧伊人的迫害,因此派遣他們的王公們到戴尔波伊去請示关于战爭的神托。佩提亚在她回答时嘱告他們把在他們离开神殿时第一个款待他們的人带到城中去建立他們的国家。于是多隆科伊人便循着圣路行进并通过了波奇司和貝奥提亚。由于沒有一个人招待他們,他們便轉向雅典去了。

(35)这时雅典的最高統治者是佩西司特拉托斯,但是庫普塞洛斯的儿子米尔提亚戴斯也是一个有势力的人物。他出自一个拥有駟車的家庭,他的始祖来自埃阿科斯和埃吉納,但是在后来的系譜中,他却是雅典人了;这一家族当中的第一个雅典人是埃阿司的儿子披萊欧司。这个米尔提亚戴斯当他坐在自家門口的时候,看到穿着外国式样的衣服和拿着外国式样的长枪的多隆科伊人走过,于是他便向他們欢呼并且在他們走近来的时候給他們以住处和款待他們。而且他們也同意了。而当他把他們当作客人加以招待的时候,他們便把神托的話全都告訴了他并且悬求他服从神的意旨。米尔提亚戴斯听到这話之后,便相信了他們所說的話,因为他已不能忍受佩西司特拉托斯的統治并且想把它摆脫掉。因而他立刻到戴尔波伊去,請示神托他是否可以按照多隆科伊人所請示的办法去做。

(36)佩提亚也要他同意这样的做法,于是在这之前曾在奥林匹亚賽会上取得駟車比賽的胜利的、庫普塞洛斯的儿子米尔提亚戴斯便把所有愿意和他一同起事的雅典人集合起来,和多隆科伊人一同

乘船出发去取得了他們的国土；而那些把他带回本国的人們便推他为僭主。首先，他从卡尔狄亚市到帕克杜耶，横貫着凱尔索涅索斯地峽修筑一道长城，这样阿普新提欧伊人便不能攻击这个地方来伤害他們。这个地峽的寬度是三十六斯塔迪昂；地峽这一面的凱尔索涅索斯的全长是四百二十斯塔迪昂。

(37)横过凱尔索涅索斯的頸部修筑了一道长城，因而把阿普新提欧伊人赶回去之后，米尔提亚戴斯首先便对拉姆普撒柯斯人开战了；拉姆普撒柯斯人进行伏击而俘获了米尔提亚戴斯。但是呂底亚人克洛伊索斯是深知米尔提亚戴斯的，因而在克洛伊索斯听到了发生的事情之后，便派人去警告拉姆普撒柯斯的人們，要他們把米尔提亚戴斯放走。他恐吓說，如果他們不这样做的話，他就要象刨松树那样地把他們消灭掉。拉姆普撒柯斯的人們在他們商議的时候，完全无法捉摸克洛伊索斯所說要把他們象刨松树一样地消灭掉这种恐吓是什么意思，而經过苦心的思索之后，他們中間的一位长老終于把眞正意义告訴了他們，即松树是唯一在砍伐之后不再生出嫩枝而要完全枯死的一种树。因此，由于害怕克洛伊索斯，拉姆普撒柯斯人便把米尔提亚戴斯釋放了。

(38)这样一来，克洛伊索斯便救了米尔提亚戴斯。但是后来在米尔提亚戴斯死的时候他沒有儿子，因而把他的主权和財产留給了他的异父同母的兄弟奇蒙的儿子司鉄撒哥拉斯。而自从他死之后，凱尔索涅索斯的人們便一直按照一般的习慣把他作为开国的国王向他奉献牺牲，并且創办不許拉姆普撒柯斯人参加的賽馬和运动比賽。但是在反对拉姆普撒柯斯人的战爭中，司鉄撒哥拉斯也死去了并且沒有留下子嗣。他是被一个男子在市会堂用斧头砍死的。这个人外表上装成是一个跑来投降的人，但实际上却是一个凶暴的敌人。

(39)司鉄撒哥拉斯既然这样死了，佩西司特拉提达伊族便派遣奇蒙的儿子和死去的司鉄撒哥拉斯的兄弟米尔提亚戴斯乘着一只三段

橈船到凱尔索涅索斯去掌握那里的政权。这些人装得仿佛他們与他的父亲奇蒙的死亡无关的样子而在雅典地方也待他很好。关于他的死亡的經过情况，在我的历史的另一个地方还要提到的。米尔提亚戴斯来到凱尔索涅索斯之后，便閉門家居，揚言这是为了給自己的兄弟司鉄撒哥拉斯致哀。当凱尔索斯涅索斯的人們知道这件事的时候，当权的人們便从他們四面八方的一切城市集合到了一起，打算和他共同致哀以示吊慰之忱。但是他把他們捕了起来、这样米尔提亚戴斯便成了凱尔索涅索斯的主人。他在那里搞了一个五百人的亲卫队，并且娶了色雷斯国王欧罗洛司的女儿海該西佩列。

(40)但是在奇蒙的儿子米尔提亚戴斯这个人来到凱尔索涅索斯之后不久，他便遇到了比以前更加沉重的禍事。原来在这之前三年①，游牧的斯奇提亚人曾受到国王大流士的煽动把自己的兵力集合起来一直长驅到上面所提到的凱尔索涅索斯的地方，因此就把米尔提亚戴斯从那个地方給赶出来了。米尔提亚戴斯不敢等到他們攻来便从凱尔索涅索斯逃跑了，直到斯奇提亚人离开而多隆科伊人把他又带了回去的时候。所有这一切都发生在現在他所遇到的事情的三年前的时候。

(41)但是这一次，知道腓尼基人已經到了提涅多斯，他便带着滿載着自己身边的財貨的五艘三段橈船到雅典去了。他从卡尔狄亚出航，渡过了美拉司灣(意为黑灣——譯者)，而当他經过凱尔索涅索斯的时候，遇上了腓尼基人的船只。米尔提亚戴斯本人和他的四只船逃到伊姆布罗斯去，但是第五只船却受到腓尼基人的追击并被拿获了。而正巧这只船的船长是米尔提亚戴斯的长子美提欧科司，这是他和另一个妻子，而不是和色雷斯人欧罗洛司的女儿所生的。腓

① 四九三年。

尼基人把这个人和他的船一并拿获了，而当他們知道他是米尔提亚戴斯的儿子的时候，便把他带到国王那里去；他們認为他們这次干的事情是会受到国王的非常的感謝的，因为当斯奇提亚人要求伊奥尼亚人毁掉舟桥并各自回航他們本国的时候，米尔提亚戴斯在伊奥尼亚人中間是发表过意見，主張按斯奇提亚人的要求去做的。但是当腓尼基人把米尔提亚戴斯的儿子美提欧科司带到大流士的面前时，大流士不但不伤害他，反而很照顧他，給了他房屋和財产，又送給他一个波斯的妻子，这个妻子給他生了被認为是波斯人的几个孩子。至于米尔提亚戴斯，則他从伊姆布罗斯到雅典去了。

(42)在这一年①当中，波斯人对伊奥尼亚人就再沒有做出任何一件有怀有敌意的事情。但是在这同一年里，却发生了一些对伊奥尼亚人十分有利的事情。撒尔迪斯的太守阿尔塔普列涅斯曾把各个城市的使节召到他那里去，强迫伊奥尼亚人在他們本身中間締結协定，以便使他們遵守法律的規定并在相互間不进行掠夺搶劫，他是强迫他們这样做的。他以帕拉桑該斯为单位測量了他們的土地，帕拉桑該斯是波斯人为三十斯塔迪昂的长度所起的一个名outputs。他又指定每一地方的人民都要按照这次的測量交納貢稅，这种貢稅从那时到今天就和阿尔塔普列涅斯所規定那样地一直不变地确定下来了。規定的数額和从来所繳的貢稅相差不多。

(43)因此，这样的做法給他們带来了和平的生活。但是在初春②的时候，其他将領被国王解职，戈布里亚斯的儿子瑪尔多紐斯，一个年紀輕而最近又娶了大流士的女儿阿尔桃索司特拉的人物，率領着一支非常龐大的陆海軍来到了沿海的地带。当瑪尔多紐斯率領着这支軍队来到奇里启亚的时候，他本人便登上了船并和他的其他船只一同出发，而陆軍則由其他将領率領到海列斯彭特。当瑪

① 四九三年。

② 四九二年。

尔多紐斯沿着亚細亚的海岸航行到伊奥尼亚的时候，他做了这样一件事情，我把这件事情記下来是为了使不相信七人当中的欧塔涅斯曾宣布說波斯最好的統治形式应当是民主政体的那些希腊人大吃一惊①。瑪尔多紐斯廢黜了所有伊奥尼亚的僭主而在他們的城邦中建立起民主政治。他这样做了之后，便火速地赶到海列斯彭特去，大量的船只和一支龐大的陆軍早已在那里集結起来了。于是波斯人便乘船渡过了海列斯彭特，穿过欧罗巴直向埃列特里亚和雅典进軍了。

(44)这些城邦便是他們此次远征的口实了。但是他們的意图却是尽可能多地征服希腊的城邦，因此他們的艦队首先便征服了塔索斯人，塔索斯人几乎沒有抵抗。随后，他們的陆軍又把馬其頓人加到他們已有的奴隶里面去，因为在此之前，比馬其頓离他們更近的一切民族便都已經被波斯人征服了。此后，他們又从塔索斯渡海到对岸，順着大陆的沿岸前进直到阿坎托司地方，再从这个地方出发打算繞过阿托斯山。但是当他們航行的时候，他們遇到了一陣猛烈的、不可抗拒的北风，这陣风使他們受到了很大的損害，許多船舶被吹得撞到阿托斯山上面去了。据說，毁坏的船总数达三百只，失踪的人数有两万多人。原来，旣然阿托斯的这一带的海里有許多怪物，因而有一些人便是給怪物捉去，这样便失踪了。再有一些人是撞到了岩石上的。那些不会游泳的人溺死在水里了，又有一些人給冻死了。因此上述的一切便是水师的遭遇了。

(45)至于瑪尔多紐斯和他的陆軍，則当他們駐屯在馬其頓的时候，色雷斯的布律戈依人在夜里向他們进攻，杀死了他們許多人，并且使瑪尔多紐斯本人也負了伤。尽管如此，甚至这些人本身也未能逃脫波斯人的奴役。因为瑪尔多紐斯是在把他們征服之后才离开了

① 参見第三卷第八〇节。

那些地方的。然而在他把他們征服的时候，他却率領着他的軍队返回了本土，因为他的陆軍曾吃了布律戈依人的很大的苦头，而他的水师又在阿托斯一带遭到了一次更大的打击。因此，这次出征便在这样的不光荣的禍事之后返回亚細亚了。

(46)在这之后的第二年①，大流士首先就派使者到塔索斯人那里去，命令他們毀掉他們的城墙并且把他們的船只带到阿布戴拉来。原来塔索斯的邻邦居民錯誤地报告說塔索斯人在准备叛变。因为塔索斯人既然曾經受到米利都的希司提埃伊欧斯的圍攻并且有丰厚的收入，故而他們便用他們的財富修造战船并且用較堅固的城墙把他們自己圍起来。他們收入的来源是大陆和矿山。从斯卡普鉄·叙列的金矿，他們大概收入八十塔兰特，而从塔索斯本土的矿山虽收入較少，然而农产物不納稅的塔索斯人从大陆和矿山的收入每年大概是二百塔兰特，而收入最高的时候則是三百塔兰特。

(47)这些矿山我自己都去看过。在这些矿山当中，比其他矿山要出色得多的是和塔索斯同来并且在这个島上建立了一个殖民地的腓尼基人所发現的那些矿山；而且这个島現在便是因这个腓尼基人塔索斯而得名的。这些腓尼基的矿山是在薩摩特拉开对岸，塔索斯的所謂阿伊努拉地方和科伊努拉中間；这是一座大山，它已被寻矿的人們給挖得翻过来了。关于矿山是事情我只說这些。塔索斯人奉了国王的命令毀了他們的城墙并且把他們的全部船只移轉到阿布戴拉去。

(48)在这之后，大流士又去設法打听希腊人是打算对他作战，还是打算向他投降。因此他便把使者分别派遣到希腊的各个地方去，命令这些使者为国王要求一份土和水的礼物。他把这些人派到希腊去，又把另一些人分别派到沿海地方向他納貢的城市去，命令它們

① 四九一年。

修造战船和运送馬匹的船只。

(49)因此这些城市便着手进行这些准备工作。到希腊去的使节們得到了国王声明要求的东西。許多大陆上的住民是这样，受到使节的要求的所有島上住民也是这样。在把土和水送給大流士的島上住民当中有埃吉納人。但是埃吉納人这样做的时候，雅典人立刻前来向他們責問，因为雅典人認为他們是由于仇視雅典才把这样的礼物送給大流士的，这样他們便会和波斯人結合起来向雅典人进攻。实际上，雅典人正欢喜有这样的一个借口，他們于是到斯巴达去，在那里控訴証明埃吉納人已經背叛希腊的行为。

(50)由于这次的控訴，当时身为斯巴达人的国王的克列欧美涅斯，阿那克桑德里戴斯的儿子，便渡海到埃吉納去，以便可以把埃吉納人当中的那些罪魁逮捕。但是当他試图将他們逮捕的时候，波律克利托斯的儿子克利欧斯在其他埃吉納人的支持之下对他加以反抗并且囑告克列欧美涅斯不要逮捕任何埃吉納人，否則将悔之无及。他說克列欧美涅斯这样做并沒有得到全体斯巴达人的批准，而是接受了雅典的賄賂才这样做的。如果不是这样的話，他是一定会和另一位国王同来逮捕他們的。他是受到戴瑪拉托斯的一封信的指示才講了这一番話的。既然不得不因此而离开埃吉納，克列欧美涅斯便問克利欧斯他叫什么名字。当克利欧斯把名字告訴了他的时候，克列欧美涅斯就向他說："牡羊(克利欧斯原文 κριός 的意思是牡羊——譯者)，現在是你把青銅包在你的角上的时候了，因为你是必須要和大灾大难进行战斗的。"

(51)在这个时候，阿里司通的儿子戴瑪拉托斯住在斯巴达并且到处对克列欧美涅斯进行誹謗。这个戴瑪拉托斯也是斯巴达的国王，但是就門第而論却要差一些。但是在其他任何方面他誠然并不差(因为他們出于同一祖先)，只是埃烏律司鉄涅斯家方面由于是长門的关系而比另一家总要尊貴一些。

(52)但是根据拉凱戴孟人的与任何一位詩人都不一致說法，把他們率領到他們今天占据的地方的是阿里司托戴莫斯，而不是他的儿子們。这个阿里司托戴莫斯是阿里司托瑪科司的儿子，克列奥达伊欧斯的孙子，叙洛斯的重孙子。不久之后，阿里司托戴莫斯的名叫阿尔該娅的妻子就給他生了儿子。他們說她是欧鉄希昂的女儿，而欧鉄希昂則是提撒美諾斯的儿子、鉄尔桑德洛斯的孙子、波律涅凱斯的重孙子。她給他生了孿生子。阿里司托戴莫斯曾活着看到孩子們，但不久他便病死了。当时的拉凱戴孟人决定按照他們的习俗使双生儿当中較大的一个作国王。但既然这两个孩子在一切方面都是相同的，他們因而不知选誰好；而当他們无法在二者中間判断的时候或恐怕甚至比他們試图这样做更早的时候，他們便去問母亲。但是她說，她也不比拉凱戴孟人知道的更清楚，她也分不出誰大一些。她是这样說的，虽然在实际上她是知道得很清楚的，因为她想用个什么办法使两个人都作国王。据說，拉凱戴孟人当时不知如何做才好，他們便派人到戴尔波伊去請示处理这件事的办法。佩提亚命令他們使二人都为国王，但是对年长的那个人更要尊敬些。得到佩提亚的回答之后，拉凱戴孟人仍然不知道哪一个年紀較大，一个名叫帕尼鉄司的美塞尼亚人便提出了一个建議。他的建議是这样：他們注意母亲，看她先洗和喂这两个孩子当中的哪一个，如果她总是按照一个規則来做的話，那他們便得到他們寻求和想要发現的一切了。但如果她在这样做时随意改变的話，那他們便可以看到她并不比拉凱戴孟人知道的更多，那时他們再給自己想别的办法。于是斯巴达人便按照美塞尼亚人的建議做了，而在他們注意阿里司托戴莫斯的孩子的母亲时，发現她在喂和洗孩子們时总是先照顧先生的一个的，不过她并不知道为什么有人注意她。于是他們便把首先受到母亲照顧的孩子抱了来，把他当作长子由公家出錢撫养。他們称年长的为埃烏律司鉄涅斯，称另

一个孩子为普罗克列斯。据說，当这两兄弟长大成人的时候，他們二人一生中間都是不和的，他們的后人也一直是这个样子。

(53)这便是拉凯戴孟人的說法，不过其他希腊人却不是这样講。但是我在下面所写的却是依照希腊的一般說法。我認为希腊人在列举多里斯人的这些国王而一直回溯到达納耶的儿子培尔賽欧斯，但不提到神的时候，是正确的。而且他們还証明上面所列举的国王都是希腊人。因为在培尔賽欧斯的时代，他們已經被認为是希腊人了。我回溯諸王一直到培尔賽欧斯而不更向上回溯，这是因为培尔賽欧斯的上面沒有一个凡人的父亲的名字，正好象阿姆披特利昂对于海拉克列斯那样。因此，很明显，我在自己的一方面有充分的理由来說，希腊的紀录是一直回溯到培尔賽欧斯的。从这里再向上，如果从阿克里西欧斯的女儿达納耶回溯的話，则可以看出多里斯人的首領都是道地的埃及人。

(54)以上我是按照希腊人的說法来回溯他們的系譜的。但是波斯人的說法是，培尔賽欧斯本人是一个亚西里亚人，但是后来他变成了希腊人，不过他的祖先并不是希腊人。波斯人还說，阿克里西欧斯的祖先和培尔賽欧斯并沒有血統关系，而正如希腊人所說，他們实际上是埃及人。

(55)这些事情就說到这里为止了。但是其他的人們还提到，是什么理由而且由于什么功业，这些埃及人竟成了多里斯人的国王。因此这里我就不再講了。我要講的则是别人沒有提到的事情。

(56)于是斯巴达人便把这样的一些特权給了他們的国王。他們将拥有为宙斯·拉凯戴孟和宙斯·烏拉尼欧斯所設置两个祭司职位；他們可以随便对任何国家开战而任何斯巴达人都不能加以阻止，否则就会受到咒詛。在他們的軍队出征时，出发之际国王要在最前面，归来之际国王要在最后面。在他們出战的时候，他們有一百名精兵保卫着他們。在他們出征的时候，他們可以用尽可能多的牲

畜作为牺牲，并且他們把一切牺牲的皮革和脊肉收归自己所有。

(57)以上是他們战时的权利。平时給予他們的权利则有如下述。在举行任何公共的牺牲奉献式的場合，国王都要坐在首席，最先受到款待，而且他們每个人所得到的任何东西都要比其他的客人多一倍。他們有最先举行灌奠之礼，有取得牺牲的皮革的特权。每到新月和每月的第七日的时候，都由公費为他們每一个人向阿波罗神殿奉献一头成熟的牺牲，一美狄姆諾斯的大麦粉和一拉科尼亚·鉄塔尔鉄的酒，而在比賽的时候，也特别为他們保留正面的席位。此外，他們还有权利任命任何愿意申請担任的市民担任异邦人保护官，他們还可以为他們每一个人选两名佩提欧伊。佩提欧伊乃是被派往戴尔波伊請示神托的使者，他們是用公費陪着国王进餐的。而如果国王不参加公宴的話，则要把两科伊尼庫斯的大麦粉和一科杜列的酒送到他們家里去，如果他們前来参加的話，则一切东西他們都要得双份。在他們应私人的邀請参加宴会时他們也享受同样的荣誉。一切下賜的神托都要交給国王保存，但也必須要佩提欧伊知道。只有国王才有权裁决一位未婚的女繼承人应当嫁給什么人，如果她的父亲沒有把她嫁出去的話。关于公路也是这样，但是在其他的情况之下便不是这样了。如果有人想收一名养子的話，他必須当着国王的面做。他們和二十八名长老共同在評議会上商量事情。如果他們不来参加的話，则长者中和他們关系最近的享有国王的特权，他們代国王投两票之后，到第三票才是他們自己的。

(58)国王从斯巴达国家方面得到的这些权利都是終身的。当他們死的时候，他們的权利是这样处理的。騎士們到拉科尼亚各地宣布他們的死訊，在市内，则妇女們敲着鍋到各处去报信。而当这件事做完了以后，每家当中的两个自由人，一男一女一定要服丧，否则的話便要受到重罰。拉凱戴孟人在他們国王死去时的风俗和亚細亚的异邦人是相同的，因为大部分异邦人在他們的国王死时，风

俗都是一样的。原来当拉凱戴孟人的国王死去的时候，除去斯巴达人之外，从拉凱戴孟全土要有一定数目的佩里欧伊科司① 被强制前来参加葬仪。这些人和希劳特和斯巴达市民本身共几千人集合在一个地方，再加上妇女，于是他們就拼命拍打他們的前額并表示无限的哀悼，他們把最近死去的国王，不管这个国王是誰，总是称为他們的国王当中最好的一位。如果一位国王战死的話，他們便給他做一个像，把它放在一个装飾得富丽堂皇的床位上抬着去下葬，而在下葬之后十天里，不許举行任何集市或是选举长官，而是一直要进行哀悼。

(59)在另一件事上，拉凱戴孟人也是和波斯人相似的。当一个国王死去而另一个国王接替他的时候，这个新王便免除任何斯巴达人对国王或是对国家所負的任何債务。在波斯人那里，当新王即位之时，他也是豁免一切城邦未繳清的貢稅的。

(60)此外拉凱戴孟人还有和埃及人相似的地方，即他們的报信人和吹笛人和厨子等职业都是世襲的；吹笛人的儿子是一个吹笛者，厨子的儿子是一个厨子，报信人的儿子是一个报信人。沒有别的人由于自己的嗓音响亮而来作报信人，从而会占夺了他們的地位。他們从一生下来便有从事他們的行业的权利。这些事情的情况就是这样。

(61)但是在我所談到的那个时候，也就是当克列欧美涅斯在埃吉納做着后来对整个希腊有利益的事情的时候，戴瑪拉托斯便对他进行誹謗，这与其是由于他关心埃吉納人，勿宁說是由于嫉妒和恶意。当克列欧美涅斯从埃吉納回来的时候，他就計划把戴瑪拉托斯从

---

① 斯巴达的全部居民分成三个阶級，最高的是占統治地位的斯巴达人，他們是征服者多里斯人的后裔，从事征战并享有完全的政治自由；其次是佩里欧伊科司（或称边区居民），他們是被征服的阿凱亚人的后裔，主要从事工商业，享有人身自由，但是沒有充分的政治权利；最后是希劳特，他們的地位和奴隶沒有什么区别。

王位上放黜出去。他为什么这样攻击他，下面我来說一說这个原因。斯巴达的国王阿里司通娶了两个妻子，但是都沒有給他生孩子。他相信不生孩子的責任不在他的身上，于是他娶了第三个妻子。他娶这个妻子的經过情况是这样的。有一个斯巴达人，他是阿里司通的最亲爱的朋友。这个人有一个妻子，她在斯巴达妇女中間是一个出类拔萃的美女，不过現在她虽然是最美丽的，在先前却是最丑陋的。原来，她既然长得丑陋，她的乳母想到一个有錢家庭的女儿却长得这样难看而她的双亲又为自己女儿的容貌这样担心，于是因这样的一些理由給她想一个办法；乳母每天把这个孩子带到海倫的神殿去，这座神殿在所謂鉄拉普涅地方① 的波伊勃司神殿的上方。乳母把孩子带到这里来，把她放在神像的旁边，祈求女神改变这个孩子的丑陋容貌。因此在一天里，正当这个乳母离开神殿的时候，据說有一个妇女在她的面前显現，問她抱着的是什么。乳母回答說是一个嬰儿。那个妇女要乳母把这个孩子給她看。乳母說她不能这样做，因为嬰儿的父母不許把嬰儿給任何人看。但是这个妇女无論如何也要看一下这个孩子。因此当乳母看到这个妇女非常热心地想看这个孩子的时候，她便眞地把孩子給这个妇女看了。于是这个妇女便拍了一下这个孩子的头，說她将会变成一切斯巴达妇女当中最美丽的。据說，从这一天起，这个孩子的面容就改变了。而当她到了可以結婚的年龄时，她就嫁給了阿里司通的朋友，这就是阿尔开达司的儿子阿盖托斯。

（62）但是看来阿里司通是爱上了这个妇女的，于是他便想了这样一个办法来得到她。于是他答应他的朋友，即这个妇女的丈夫說，他愿意从他的所有物当中把他的朋友随意选擇的任何一件东西送給他的朋友，条件是他的朋友也答应他同样的請求。阿盖托斯看到

---

① 在斯巴达的东南；傳說是美涅拉欧司和海倫的葬地。那里到今天还可以看到一座神殿的基址。

阿里司通自己也有一个妻子，便不为自己的妻子担心，于是他答应这样做了。他們为这个协定立下了誓約。于是阿里司通便把阿盖托斯从他的財富当中所选取的东西給了他；至于他自己要从阿盖托斯那里取得的报偿，则他是試图取得他的朋友的妻子。阿盖托斯說，除去这一点之外，他什么都能同意。但是由于他自己的誓約和把他欺騙了的狡計，他竟不得不容許阿里司通把他的妻子带走。

(63)这样，阿里司通便和第二个妻子离了婚，把第三个妻子带回家里来了。而在不滿十个月的一个較短的时期里，他的妻子就給他生了一个孩子，这就是前面所說的戴瑪拉托斯。当他家里的一个仆人来告他說他得了一个儿子的时候，他正在和五长官一道举行会議。他是記得他的婚期的，于是他便屈指計算并发誓說："这不会是我的儿子"。五长官听到了他講的話，但是当时根本未加以注意。在这个男孩子长大成人的时候，阿里司通后悔他所講过的話，因为他已相信戴瑪拉托斯确乎是他的儿子了。他所以称他戴瑪拉托斯，是因为在这之前，全体斯巴达人民都为他祈求一个儿子，因为他們都認为阿里司通是斯巴达的历代国王当中最出色的一位。因此这个孩子便被命名为戴瑪拉托斯(原文的意思是"人民祈求的"——譯者)。

(64)久而久之，阿里司通逝世了。戴瑪拉托斯于是作了国王。但是看来这些事件注定是要被发現的，而戴瑪拉托斯便由于这样一个原因失去了自己的王位。在这之前，克列欧美涅斯当戴瑪拉托斯把自己的軍队引离埃列烏西斯的时候，便是非常仇視他的，特别是这次当克列欧美涅斯本人渡海到埃吉納去懲罰支持波斯人的埃吉納人的时候，便更加仇視他了。

(65)因此，克列欧美涅斯既然想进行报复，他便和戴瑪拉托斯家中的一个人，即阿吉斯的孙子、美那列斯的儿子列烏杜奇戴斯締結了一項协定，即如果他使列烏杜奇戴斯代替戴瑪拉托斯做国王的話，那末列烏杜奇戴斯要随他一同去攻打埃吉納人。原来列烏杜奇戴斯

乃是戴瑪拉托斯的一个死敌，因为他曾和戴瑪尔美諾斯的孙女、奇隆的女儿培尔卡洛斯訂了婚，但是戴瑪拉托斯使用了計謀，夺走了列烏杜奇戴斯的新妇，他把新娘在婚前拐跑而使她和自己結了婚。这便是列烏杜奇戴斯和戴瑪拉托斯反目的理由。而現在由于克列欧美涅斯的唆使，他便对戴瑪拉托斯提出了控訴，起誓說戴瑪拉托斯并不是斯巴达的合法的国王，因为他本来不是阿里司通的儿子；在作出了这个誓証之后，他便到法庭上去控告戴瑪拉托斯，因为他一直記得，当仆人把生男孩子的事告訴阿里司通，而阿里司通在計算了月份之后曾誓言这个男孩子并不是他的儿子。列烏杜奇戴斯便以这句話为根据，力图証明戴瑪拉托斯根本不是阿里司通的儿子或斯巴达的合法的国王。他召請五长官前来作証，因为他們当时都曾列席会議并且听見过阿里司通說这样的話。

(66)結果在这件事上面发生了爭論，于是斯巴达人决定到戴尔波伊去請示神托，問戴瑪拉托斯是否阿里司通的儿子。这件事被送到佩提亚那里去，征求她的意見，这也是克列欧美涅斯出的主意。原来当时克列欧美涅斯曾得到戴尔波伊最有势力的人物、阿里司托庞托斯的儿子科邦的帮助；这个科邦曾說服了那里的女祭司培莉亚拉，要她說出克列欧美涅斯要她說的話。結果当使者向她請示的时候，她便断定說戴瑪拉托斯并不是阿里司通的儿子。但是后来，这种行为被发覚了。科邦被驅出了戴尔波伊，而女司祭培莉亚拉也被褫夺了她的光荣职务。

(67)以上便是戴瑪拉托斯被剝夺了王位的情况。而他从斯巴达亡命到美地亚人那里去，乃是由于受到了下面我要說的一种非难。戴瑪拉托斯被褫夺了王位之后，曾当选担任一个官职。但是在举行吉姆諾帕伊狄阿伊① 的时候，戴瑪拉托斯曾前往参观。这时列烏杜奇戴

① 斯巴达地方大群裸体的男子与少年在仲夏所举行的节日。

斯純乎是为了嘲笑和侮辱的目的把他的从仆派到戴瑪拉托斯那里去，問戴瑪拉托斯在作国王之后担任一名官吏有何感想。戴瑪拉托斯听到这个問題，心中着实怒恼，于是他回答說，和列烏杜奇戴斯有所不同，他两种經驗都有了；他还說，无論如何，这个問題对拉凱戴孟人来說，是会引起无限灾禍或无限福祉的。他这样說了之后，便蒙着自己的臉离开了剧場回家去了；回家之后，他立刻作了准备，向宙斯神献了一头牡牛，奉献完了之后，他便呼喚他的母亲。

(68)他的母亲来了，于是他把牺牲的一部分脏腑放到她的手里，向她恳求說："娘啊，我以其他諸神的名义，特别是以咱家的守护神宙斯的名义恳求你，請你如实地告訴我，到底誰是我的亲生父亲。因为列烏杜奇戴斯在与我爭論的时候說，当你嫁給阿里司通的时候，你已經由于你前一个丈夫而怀孕了。而另外一些人則有一种更加不負責任的說法，他們說你曾和一个看驢的仆人通情，而我就是你們两个人所生的儿子。因此我以諸神的名义恳求你把眞实情况告訴我；因为，假若你做了象他們所說的那样的事的話，則不仅是你，其他許多妇女也都是这样的。而在斯巴达則大家都傳說，阿里司通命中注定是不会有孩子的，否則他的前妻也就会給他生孩子了。"

(69)在他說了这一番話之后，他的母亲便回答他說："儿啊，既然你禱告幷恳求我把眞情告訴你，那末我就把全部眞实情况对你講了罢。在阿里司通把我带到他家的第三个夜里，有一个象是阿里司通的幻影到我这里来与我交合，然后把他的花环給我戴上。可是在这个幻影离开之后不久，阿里司通就来了。他看到我所戴的花环，便問我这是誰給的，我說是他給的，但是他不承認。于是我便发誓，說如果他否認的話那是不对的；我对他說，原来就是在不一会儿之前的时候，他来了和我交配幷且把花环給我戴上。当阿里司通看到我为这件事发誓的时候，他便認識到这乃是神的所作所为了。花环显而易見是从那在大門口旁边、他們称为阿司特罗巴科斯神殿的

那座英雄神殿里来的，而且卜师們也都說，到我这里来的不是别人，正是那位英雄阿司特罗巴科斯。因此，儿啊，你想知道的一切你已經都知道了；或者你就是那位英雄的儿子，这样則你的父亲是那位英雄阿司特罗巴科斯，或者阿里司通是你的父亲。因为正是在那一夜里，我有了你。至于他們攻击你的时候所持的理由，即当阿里司通接到生你的音信时，他当着許多人的面說你不是他的儿子，（因为我生你时离我初怀你时还不到十个月），那末这乃是他由于不知道这样一些事情的眞象，才随便这样講的。因为并不是所有的妇女怀孕都滿十个月的，有一些人在九个月之后，甚至七个月之后便生产了。儿啊，你就是我在怀孕七个月后生的。不久之后，阿里司通自己也知道他自己所說的是愚蠢的話了。不要相信任何其他有关你的出生的胡言乱語罢。因为我告訴你的，都是千眞万确的話。反而是列烏杜奇戴斯本人和說这样的話的其他人等，他們的妻子会跟看驢人私通生孩子罢。”

（70）以上便是他的母亲所說的一番話。戴瑪拉托斯知道了他想知道的一切之后，便作了上路的准备，他借口到戴尔波伊去請示神托而出发到埃里司去了。但是拉凱戴孟人怀疑他打算逃走，于是就追踪在他的后面。但是戴瑪拉托斯却想办法赶在他們的前面，便从埃里司渡海到札昆托斯去了。拉凱戴孟人随着他渡过了海，很想逮捕他，而把他的仆人从他身边带走。但是札昆托斯人拒絕引渡他，随后他便从那里渡海到亚細亚，到国王大流士那里去了。大流士盛大地欢迎了他，給了他土地与若干城市。戴瑪拉托斯經过这样的奔波之后，便这样地到达了亚細亚。这个人在拉凱戴孟曾由于自己的許多成就和本身的智慧而博得了赫赫的声名，特别是由于他在奥林匹亚比賽会上取得駟車比賽的奖賞，从而給自己的城邦取得了胜利的荣誉。在斯巴达的国王当中，是只有他一个人做了这样的事情的。

(71)戴瑪拉托斯被黜之后，美那列斯的儿子列烏杜奇戴斯便繼承了他的王位。他的妻子給他生了一个名叫杰烏克西戴莫斯的儿子，有些斯巴达人則把他的这个儿子称为庫尼司科斯。这个杰烏克西戴莫斯始終也沒有成为斯巴达的国王，因为在列烏杜奇戴斯活着的时候他便死了，身后留下一个名叫阿尔奇戴莫斯的儿子。列烏杜奇戴斯既然失掉了杰烏克西戴莫斯，便又娶了一个妻子埃烏律达美，她是美尼欧斯的姊妹，又是狄雅克托里戴斯的女儿。他們之間也沒有生男孩子，却生了一个名叫拉姆披多的女儿，而列烏杜奇戴斯便把她許配給了杰烏克西戴莫斯的儿子阿尔奇戴莫斯。

(72)但是列烏杜奇戴斯本人也未能在斯巴达享高年。由于对戴瑪拉托斯的所作所为，他受到了下面的懲罰。他率領一支拉凱戴孟的軍队去进攻帖撒利亚①，而当他行将征服帖撒利亚全境的时候，他接受了很大的一笔賄賂；但是这件事由于他有一次在营帳里坐在一个滿装着銀子的手籠上面而被发覚，随后他便受到了审判，結果他被从斯巴达放逐出去；他的家宅也被毀掉，他自己則亡命到鉄該亚去并且死在那里了。

(73)这是很久以后的事情了。但是在当前我說的这个时候，克列欧美涅斯在有关戴瑪拉托斯的事件上成功以后，他立刻带着列烏杜奇戴斯出发懲罰埃吉納人去了。由于埃吉納人曾經侮辱过他，因而他便极端仇恨埃吉納人。当埃吉納人看到两个国王都来討伐他們的时候，他們便認为还是以不加抵抗为妙。国王們于是从埃吉納选出在財富和門第方面占最高地位的十个人来，在这十个人当中有埃吉納的两个最有势力的人物，即波律克利托斯的儿子克利欧斯和阿里司托克拉鉄斯的儿子卡撒姆包斯；他們把这些人带到阿提卡去，把他們交到他們的死敌雅典人的手里去看管。

---

① 时期不能确定。大概是在四七五年或四七〇年。

(74)在这之后，人們知道了克列欧美涅斯对戴瑪拉托斯所玩弄的奸計；克列欧美涅斯害怕斯巴达人，便偸偸地溜到帖撒利亚去了。从那里他又到阿尔卡地亚去，在那里造成了混乱的局面。原来他尽力想把阿尔卡地亚人糾合起来去反对斯巴达，除去用其他办法要他們发誓不拘他領他們去干什么事他們都追随他之外，他还想把阿尔卡地亚的首脑人物带到挪納克利斯市去，要他們凭着司图克斯河的河水发誓。据阿尔卡地亚人的說法，則在这个市邑的附近就有司图克斯河的河水，而这种河水的性質則有如下述：它看起来不过是从岩石流向窪池的一股小小的水流，在窪池的四周有一道圓形的石壁。这个水泉所在的挪納克利斯是阿尔卡地亚地方离培涅俄斯不远的一个市邑。

(75)当拉凱戴孟人知道克列欧美涅斯有这样的打算的时候，他們害怕了，于是他們把他召回斯巴达，讓他以和先前相同的条件来担任国王。但是克列欧美涅斯在这之前就有些精神不正常，归来之后就得了癲狂症，因为他不拘遇到任何斯巴达人，他都要用他的王笏打击对方的臉。由于他这样的行动以及他所得的癲狂症，他的近亲便把他看了起来，給他上了足枷。但是当他在禁閉中看到看守他的人只剩下一个，其余的人都已离开的时候，他便向这个看守人索取一把匕首。看守人起初拒絕了他的請求，但是克列欧美涅斯威吓这个看守人說以后如果他得到自由，他会对这个看守人怎样怎样，(身为希劳特的)这个看守人被他的威胁吓住了，于是便把匕首交給了他。克列欧美涅斯得到了这个匕首之后，便开始从自己的脛部向上切了起来，从脛部向上切到大腿，从大腿又切到臀部和腰部和肋腹部，最后竟一直到腹部，而且都是順着切，切成了条条的肉，他便这样地死去了。据大多数的希腊人的說法，他所以有这样的下場，是因为他說服佩提亚編造了对戴瑪拉托斯很不利的一番話；唯独雅典人却說，这是因为他入侵埃列烏西斯并且蹂躪了

女神們的圣域。阿尔哥斯人則認为，这是因为当阿尔哥斯人为躲避战禍而到他們的阿尔哥斯神殿去避难时，他把他們从那里赶了出来并把他們杀死，他又不把圣林放到眼里，却用火把它燒掉了。

(76)原来当克列欧美涅斯到戴尔波伊去請示神托的时候，曾有一个神托告訴他說，他应当攻取阿尔哥斯。因此，当他率領着斯巴达人到达据說是发源于司图姆帕洛斯湖的埃拉西諾斯河(他們說，这个湖的湖水流入地下的一个裂縫里去，然后再在阿尔哥斯出現，而从那里开始，这条河便被阿尔哥斯人称为埃拉西諾斯河)，当着克列欧美涅斯到达这条河的时候，他便向这个河奉献牺牲。但尽管他这样做，牺牲却絲毫沒有呈現出有利于他渡河的吉兆，于是他就說他是敬佩埃拉西諾斯河的，因为它不出卖它的本国人民，同时他又說，甚至这样他也是不会輕輕饒过阿尔哥斯人的。不久他便从那里撤退，率領大軍朝着大海的方向到杜列亚去了，在那里他向大海奉献了一头牡牛作为牺牲之后，便下令自己的士兵登上了船，把他們带到提律恩司地区和納烏普利亚去了。

(77)阿尔哥斯人听到这个消息之后，便到海岸地带来和他們作战了。当他們走近提律恩司，到达一个叫做海西佩阿的地方时，他們就在拉凱戴孟人的对面扎下了营，两軍相隔只有不多的地方。阿尔哥斯人并不害怕在那里进行正正堂堂的战斗，他們勿宁是害怕中了敌人的詭計；原来，女祭司同时給阿尔哥斯人和米利都人的那个神托，便正是指着这件事說的。神托的話是这样：

当一个妇女战胜了男子，把他驅离战場，
并且在阿尔哥斯人中間贏得荣誉的时候，
許多阿尔哥斯妇女就会在哀痛中撕裂自己的双頰。
而在将来的时候，会有人这样說：
“可怕的卷作三圈的蛇将被刺死在长枪之下。”

这一切的事情凑到一起，就使阿尔哥斯人感到害怕了。因此他們

决定使敌人的傳令人也給自己一方面服务，而在这样决定之后、則每当斯巴达的傳令人向拉凱戴孟人傳达任何命令的时候，他們也就按照他的吩咐做同样的事情。

(78)当克列欧美涅斯看到阿尔哥斯人按照他的傳令人所吩咐的去做的时候，他便下令說，当傳令人发出要大家吃早飯的口号的时候，他們便拿起他們的武器，向阿尔哥斯人发起进攻。拉凱戴孟人按照这样的吩咐做了。結果在拉凱戴孟人进攻的时候，他們发現阿尔哥斯人正在遵照傳令人的口号在那里吃早飯呢。他們杀死了許多阿尔哥斯人，但是却有多得多的阿尔哥斯人逃避到阿尔古司圣林中去，而拉凱戴孟人便在圣林的四周扎营，把他們严密地监視起来。結果，克列欧美涅斯竟而想出了这样的办法。

(79)他的身边有一些投降他的人，他向这些人打听了一番之后，便派遣一名傳令人去呼喊那些把自己关在圣域之內的阿尔哥斯人的名字，要他們出来，并且說他已經得到了他們的贖金。因为在伯罗奔尼撒人当中，对于每一个俘虏都要付出一定数目的贖金，即每人两米那。这样克列欧美涅斯便把大約五十个阿尔哥斯人一个一个地召請出来，出来之后便把他們杀掉了。然而，还留在圣域之內的其他人却不知道这些人被誅杀的事情。因为这个林子是很茂密的，林子里面的人們看不到外面的人們遇到什么事情，直到他們有一个人爬上了树，才看到外面所发生的事情。自此以后，傳令人再呼喊的时候，他們便再也不出来了。

(80)因此克列欧美涅斯便下令全体希劳特在圣林的四周堆起薪材来；他們遵照命令行事，于是他便把圣林放火点着了。当火正在燃燒的时候，他就問一个投降者这座圣林是献給哪一位神的。那个投降者就說这座圣林是献給阿尔古司神的。他听見这話，便大声悲叹地說："哦，宣托之神阿波罗啊，你說我应当攻陷阿尔哥斯，那你眞是把我騙苦了。但是我以为，你的預言却在这件事上实現

了”。

(81)不久克列欧美涅斯便把他的大部分軍队派回了斯巴达，他自己则率領着他的一千名最精銳的部队，到希拉的神殿①那里去奉献牺牲，但是当他本来正要在祭坛上奉献牺牲的时候，祭司却禁止他这样做，他所持的理由是按規定不許任何异邦人在那里奉献牺牲。于是克列欧美涅斯便命令希劳特們把这个祭司从祭坛拖开毒打一頓，他自己则在那里奉献牺牲。这样做了之后，他便回到斯巴达去了。

(82)但是在他回国之后，他的政敌就把他带到五长官面前，說他是由于接受了贿賂，才沒有攻陷那本来可以很容易攻陷的阿尔哥斯。可是克列欧美涅斯却說，当然，他說的話是眞是假我不能明确判断，但他却是这样說，当他拿下阿尔古司神殿时，他以为神的預言就已經应驗了，因此他就以为最好是先不要进攻这个城，而是先用奉献牺牲的办法請示一下，看神是允許他攻取这座城市还是反对他这样做。而当他在希拉的神殿里請求賜予朕兆时，从神象的胸部閃射出火焰来，因此他就知道了事情的眞象，即他不应当去攻取阿尔哥斯了。因为，他說，如果火焰是从神象的头部射出，那他就会从上到下地完全攻陷該城；但是火焰从胸部射出，这便表明，神心里想要他做的事情，他已經做到了。他的这种辯解的理由在斯巴达人听来是可以相信的，又是合理的，于是他就大大地胜过了向他控訴的人們而获釋了。

(83)然而阿尔哥斯的成年男子却損失到这样程度，以致他們的奴隶竟掌握了一切；他們取得政权进行統治，直到战死者的儿子們长大成人的时候。到那时，这些人便为自己恢复了阿尔哥斯并且把奴隶們驅逐出去。奴隶們被驅逐出去之后，又用强力夺取了提律恩

---

① 在阿尔哥斯东北约六。四公里。

司。他們相互之間暫时处于相安无事的地位。但是不久之后一个叫做克列昂德罗斯的占卜者到奴隶們这里来，这是一个阿尔卡地亚地方的披伽列亚人。他游說奴隶們向他們的主人进攻。从这时开始，在很长的一段时期当中，他們相互之間都在进行着战争，直到最后，阿尔哥斯人好不容易才把奴隶們制压下去①。

(84)根据阿尔哥斯人的說法，这就是克列欧美涅斯发瘋和他的慘死的原因。但是依照斯巴达人自己的說法，克列欧美涅斯的发瘋并不是神的意旨，而是由于他与斯奇提亚人交往，結果他变成了一个飲不調水的烈酒的人，因而就变瘋了。他們說，原来游牧的斯奇提亚人在大流士侵略他們的土地以后，便想对他进行报复，而派使者到斯巴达去和斯巴达人締結了联盟；結果便約定，斯奇提亚人本身应試着从帕希斯河进攻美地亚，斯巴达人則依照他們的建議应从以弗所出发向內地进軍与斯奇提亚人相会。当斯奇提亚人抱着这个目的到来的时候，据說克列欧美涅斯和他們交往得过于頻繁，而由于太亲密的緣故，他从他們那里学会了飲用烈酒，而斯巴达人便認为这是他发瘋的原由。正象他們自己所說的，从此以后，每当他們想飲用烈酒的时候，他們就說"象斯奇提亚人那样地斟酒吧"。斯巴达人关于克列欧美涅斯的說法就是这样。但是在我看来，他得到这样的下場，正是由于他对戴瑪拉托斯的所作所为的报应。

(85)当克列欧美涅斯死去而埃吉納人听到这个消息的时候，他們便派遣使者到斯巴达来为被拘留在雅典的人质的事情对列烏杜奇戴斯进行控訴。于是拉凱戴孟人便召集了一个法庭，并且判定列烏杜奇戴斯曾对埃吉納人做了暴乱不法的事情；而他們就判了他的罪把他引渡到埃吉納去作为被拘留在雅典的那些人质的补償。但是当埃吉納人正要把列烏杜奇戴斯带走的时候，斯巴达的一位知

---

① 大概是在四六八年。

名之士，列欧普列佩斯的儿子鉄阿西代斯向他們說："埃吉納人啊，你們打算干的这是什么事情啊？难道你們愿意市民把斯巴达人的国王引渡給你們，而你們把他带走么？假如說現在斯巴达人是由于他們发火才这样决定的，那末可要小心，将来如果你們按照你們的打算去做的話，他們会把你們的国家給彻底毀灭掉的"。埃吉納人听到这話之后，便不再把国王带走而是締結一項协定，規定列烏杜奇戴斯要和他們一同到雅典去，把拘留在那里的人質送回到埃吉納人这里来。

(86)因此当列烏杜奇戴斯来到雅典并要求放还过去委托給他們的那些人的时候，雅典人却无意把这些人放还，故而他們提出借口說，既然他們是受托于两位国王，則今天他們只把这些人交还給一位国王而缺另一位国王，那是不对的。

(α)而当雅典人拒絕放还这些人的时候，列烏杜奇戴斯就对他們說："雅典人啊，你們愿意怎样做就怎样做罢。如果你們把这些人放还，那你們就做了正义的事业，如果不放还的話，那你們就做了与之相反的事业。听我給你們講一段在斯巴达发生的关于委托的东西的事情。我們斯巴达人有一个傳說，說从現在起向前大約数三代，在斯巴达有一个叫做格劳柯斯的人，他是埃披庫代斯的儿子。傳說这个人除去其他的各种优良品質之外，特别在公正这一点上，他的声譽是超出当时居住在拉凱戴孟的一切人之上的。但是据說在一定的时期到来的时候，在他身上发生了这样的一件事情。有一个米利都人到斯巴达来，想和格劳柯斯談話并且向格劳柯斯作下列的建議。他說："格劳柯斯啊，我是一个米利都人，我来到你这里是为了領受你的公正无私的恩惠的。在希腊各地以及在伊奥尼亚，人們对你的正直无不交口称譽，我自己則以为伊奥尼亚是經常要遭到危險的一块地方，但伯罗奔尼撒却是一个十分安定的地方，而且在伊奥尼亚，从来看不到財富永远聚集在同样一

些人的手里。我反复思考和研究了这些事情之后，便决定把我的一半财产变为現銀并把它委托給你，因为我深信，把它交給你为我保存那会是安全的。請你收下这笔錢并且接受和保管这信符。凡是拿着同样的信符前来索取銀子的，那末就請把这笔銀子交付給来人罢”。

（β）这就是从米利都来的异邦人所說的話。格劳柯斯也就按照約定接受了委托給他的东西。过了很长的一个时期之后，把金錢委托給格劳柯斯保存的那个人的儿子們到斯巴达来了；他們和格劳柯斯面談，拿出信符給他看，要求格劳柯斯把銀子归还給他們。但是格劳柯斯却在他們面前不承認这件事情，他回答他們說：“这件事我記不得了，你們所講的話也絲毫不能使我回想到那件事情。讓我想一想罢，我是会尽量公正处理这件事的；如果我接受了这笔錢，我是会照样归还給你們的，如果我根本沒有接受过你們这笔錢，我就要根据希腊人的法律来对付你們了。請容許我在从現在起的四个月之內，再答复你們解决的办法罢”。（γ）米利都人因为别人夺取了他們的財产，只得伤心地走开了。但是格劳柯斯却到戴尔波伊去請示神托。当他請示神托他应否起誓并把財产强行夺取过来的时候，佩提亚便用下列的詩句責难他說：

埃披庫代斯的儿子格劳柯斯听着，如果你能够起誓致胜并
　且强夺了异邦人的財产
那对你目前是有很大好处的：
你就起誓罢，死亡甚至等待着忠于誓言的人啊！
不过誓言却有一个儿子，这是一个沒有名字的向伪誓进行
　报复的人，它旣沒有手，也沒有脚；
可是他却迅速地追踪，
終于捉住这个人并把他的全家全族一网打尽。
但是，那忠于誓言的人的子子孙孙却日益昌盛。

当格劳柯斯听見这話之后，他便請求神寬恕他剛才所說的話。但是佩提亚却回答他說，試探神意和做这样的事其后果是相同的。(δ)于是格劳柯斯便派人把米利都的异邦人召来，把銀子还給他們了。雅典人啊，你們听我告訴你們，为什么我把这个故事講給你們听。現在格劳柯斯的后代已經沒有了，再也沒有哪一家的名字叫做格劳柯斯了。他和他的一切在斯巴达已經完全被絕根了。因此，关于受委托的东西，在要求归还的时候除了照样归还之外，最好是不要作其他任何非非之想罢"。这便是列烏杜奇戴斯所講的一番話；但甚至这样，雅典人都不肯傾听他的話，于是他便离去了。

(87)但是埃吉納人在他們因先前为取得底比斯人的欢心竟对雅典人犯下了横暴之罪而受到懲罰之前，却做了下面的一件事情。他們既然憎恨雅典人并認为自己是被害者，他們便准备向雅典人进行报复。这时雅典人正好在索尼昂举行每隔四年才有一次的祭典；于是埃吉納人就用伏击的办法拿获了一只参加祭典的人們所乘的朝圣船，船里面有許多雅典名流，他們把这些雅典名流俘获之后，就把这些人鐐銬入獄了。

(88)雅典人吃了埃吉納人的这样的苦头之后，便立刻想一切办法来向他們进行报复。在埃吉納有一位知名之士、克諾伊托斯的儿子尼科德罗莫斯。由于他以前曾被埃吉納人从島上放逐而怀恨埃吉納人，而現在又知道雅典人正在設法加害埃吉納人，于是他便和雅典人約定向雅典人出卖埃吉納，約定了一个他发动攻击和雅典人必須来声援他的日子。不久之后，尼科德罗莫斯便按照他和雅典人的約定占領了所謂旧城，但是雅典人却沒有按着約定的日期来到这里。

(89)原来，他們恰巧沒有足够的船舶来和埃吉納人相抗衡。于是他們便請求科林斯人借船只給他們，但是在这耽擱的期間，他們的事

业失败了。科林斯人在那时是雅典人的最要好的朋友，他們同意了雅典人的請求，給了雅典人二十只船，价錢是每只五德拉克瑪。因为根据他們的法律，是不許无偿贈送的。雅典人取得了这些船再加上自己的船，把全部的七十只船都配置了人員之后就駛向埃吉納去了，他們到那里去的时期比規定的时期要晚一天。

(90)但是尼科德罗莫斯在約定的一天看到雅典人不来，便乘船从埃吉納逃走了。其他的人也和他一同逃走了，雅典人于是把索尼昂送給他們居住；他們把那个地方变成了自己的根据地之后，便掠夺島上的埃吉納人。

(91)但这是我所說的那个时代以后的事情了①。但是埃吉納的富人們却制服了和尼科德罗莫斯一同起来反抗他們的平民，他們把平民俘虏之后，便拉出去处死了。由于这个緣故，他們受到了一次罪譴，而他們不拘使用什么办法想求得神的慰解也不能摆脫这次的罪譴，而是在女神对他們加惠之前就給驅出了島。他們原来俘获了七百名平民，当他們把这些平民拉出去处死的时候，其中有一个人掙脫了綁繩逃到立法者戴美特尔神神殿的門口去請求庇获，他抓住了那个門的把手不肯放开，因而当他的敌人們无論如何也不能从那里把他拉开的时候，他們便把他的双手砍了下来，这样把他带走了；但是那两只手却还是紧紧地抓在門的把手上面。

(92)埃吉納人相互之間做了这样的事情。当雅典人到来的时候，他們便使用七十只船来和雅典人作战；在海战中失敗之后，他們就和先前一样地向阿尔哥斯人求援。但是这一次阿尔哥斯人并不愿意帮助他們，因为阿尔哥斯人对埃吉納人有不高兴的地方；这是由于埃吉納人的船只曾被克列欧美涅斯用武力强夺而泊入阿尔哥斯的海岸，但是埃吉納人却和拉凱戴孟人一齐上岸了。此外，希巨昂船

① 这是四九〇年和四八〇年之間所做的事情。

上的人也参加了这次登陆。阿尔哥斯人罰了他們一千塔兰特，每个民族五百塔兰特。希巨昂人承認自己做了錯事，还支付一百塔兰特的罰款而安全不受懲罰地离开，但是埃吉納人不表示歉意而是十分頑强。由于这个原因，阿尔哥斯人便不答应埃吉納人的請求去帮助他們，只有一千名志愿兵到那里去，这些人的統帅是一个精通五項运动①，名叫埃烏律巴鉄斯的人。这些人大半从此沒有回来，而是在埃吉納給雅典人杀死了；他們的統帅埃烏律巴鉄斯本人单独作战，杀死了三个人，但是給第四个人杀死了，这第四个人是戴凱列亚的儿子梭帕涅斯。

(93)埃吉納的战船乘着雅典人的混乱向他們进攻并且取得了胜利。埃吉納的战船俘获了四只雅典的船和上面的船員。

(94)这样，雅典和埃吉納便陷入相互作战的状态中去了。但是波斯人这方面却在准备着他自己的事情。原来他的仆人一直在提醒他要他不要忘記雅典人②，而佩西司特拉提达伊家也一直在他身旁誹謗雅典人，再加上大流士想用这样的一个借口来征服不把土和水呈献給他的所有希腊人。至于那个远征失敗的瑪尔多紐斯，大流士解除了他的統帅职务而任命其他的将領率領着他的軍队去进攻雅典和埃列特里亚，这两个将領是美地亚人达提斯和他自己的侄子、阿尔塔普列涅斯的儿子阿尔塔普列涅斯。在他們出师时，他交付給他們的命令是，征服和奴役雅典和埃列特里亚并把这些奴隶带到他自己的面前来。

(95)当接受任命的这两位統帅率領着装备精良的一支大軍离开国王的面前而到达奇里启亚的阿列昂平原的时候，他們便在那里扎下了营，随后分配給各个地方准备的水师也全都赶到了。此外，运馬船也来了，这是前一年大流士命令自己的各个納貢地准备起来的。

---

① 五項运动是跳远、鉄餅、标枪、賽跑和角力。

② 参見第五卷第一〇五节。

他們把馬匹装上了船并使陆軍乘上了船之后、就和六百只三段橈船一同向伊奥尼亚出发了。从这里他們不是直指海列斯彭特和色雷斯沿着大陆前进，而是从薩摩司出发在伊卡洛司海海上逐島前进。在我看来，他們这样做是因为他們最害怕繞行阿托斯的那段路，这是由于在前一年在这条航綫上他們受到了极大的灾禍。此外，那克索斯也阻止他們这样做，因为他們还沒有把那个地方拿下来。

(96)当他們从伊卡洛司海駛近那克索斯并在那里上陆的时候(原来，波斯人正是想首先进攻那克索斯)，那克索斯人記起了先前所发生过的事情①，因此还不等波斯人到来就逃到山里去了。波斯人把所有他們俘获的人变为奴隶，甚至燒掉了他們的神殿和他們的城市。在这样做了之后，波斯人就出发到别的島去了。

(97)正当他們这样做的时候，狄罗斯人也逃离了狄罗斯，跑到鉄諾斯去避难了。但是达提斯在他的大軍向岸边行駛的时候，却乘船行在大軍的前面并下令他的艦队不要在狄罗斯投錨，而是渡海到对面的列那伊亚島去投錨。而当他知道狄罗斯人是在什么地方的时候，他便派了一名使者到他們那里去，向他們宣告說："神圣的人們，为什么你們竟会这样不了解我的意思而跑开？我个人的愿望和国王給我的命令都是不伤害曾产生了两位神②的土地，既不伤害土地的本身，也不伤害住在这块土地上面的人。因而我現在命令你們回到你們的家里来，住在你們的島上"。他向狄罗斯人作了这样的宣告之后不久，就在祭坛上放了三百塔兰特重的乳香并且把它燒掉了。

(98)这样做了之后，达提斯就率領大軍首先駛往埃列特里亚。他还

① 这里可能是指在本卷三一和三二两节中所記述的、波斯人如何对待反抗他們的人們的事情。

② 指阿波罗和阿尔鉄米司。

使伊奥尼亚人和爱奥里斯人与他同行。在他从这里启程之后，在狄罗斯发生了一次地震；而据狄罗斯人說，这是在我的时代之前最初和最后的一次地震。我以为这是上天垂示的朕兆，說明世界上将有灾禍到临。因为在三代的时期当中，也就是在叙司塔司佩斯的儿子大流士、大流士的儿子克謝尔克謝斯和克謝尔克謝斯的儿子阿尔托克謝尔克謝斯的时代①，希腊遭受的灾禍比大流士之前的二十代中間所遭受的灾禍还要多。这些灾禍部分来自波斯人，部分来自他們本族首領中間爭夺霸权的战爭。因此在狄罗斯发生了前所未有的地震，那就毫不足怪了。还有一个关于狄罗斯的神托，神托的話是这样的：

我将要使从来沒有震动过的狄罗斯发生震动。

关于上面所說的那三位国王的名字，如果用希腊語来解釋，則大流士的意思是做事的人，克謝尔克謝斯的意思是战士，阿尔托克謝尔克謝斯的意思是偉大的战士。因此，希腊人用他們的語言来这样称呼他們是不会錯的。

(99)异邦軍从狄罗斯出发到海上之后，曾停泊在各个海島的地方，他們从那里又集合了一支軍队并且把島民的子弟带走作为人質。当他們巡航諸島的时候，他們来到了卡律司托斯(卡律司托斯人不把人質交給他們并且拒絕跟他們結合在一起去討伐相邻的城邦，而这样的城邦在他們是指埃列特里亚和雅典而言)，因此波斯人便包圍了他們，蹂躪了他們的土地，直到最后卡律司托斯人也站到他們的一方面来了。

(100)当埃列特里亚人知道波斯大軍正在乘船向他們进攻的时候，他們便請求雅典人方面的帮助。雅典人并不拒絕給予帮助，但是雅典人給埃列特里亚人作为援軍的是拥有卡尔启斯飼馬者②采地的

① 五二二年到四二四年。

② 参見第五卷第七七节。

四千人。但是埃列特里亚人的計划好象都是不固定的，因为他們虽然派人到雅典去求援，但是他們自己人当中的意見还不是一致的。他們中間有一部分人的計划是离开城市而逃到埃烏波亚高地去，但是另一部分人則打算进行背叛的行动，指望使自己从波斯人方面得到好处。于是身为埃列特里亚的首要人物之一的諾同的儿子埃司奇涅斯，由于他知道这两个計划，便把当时的情况告知了前来的雅典人，此外还請求他們离开此地回到本国去，以免他們和其他人一样地同归于尽。于是雅典人按照埃司奇涅斯的劝告回去了。

（101）因此，他們便渡海到奥洛波斯去，从而保全了自己。波斯人在海路上是向属于埃列特里亚的鉄美諾斯、柯伊列阿伊和埃吉列阿行进，而他們把这些地方占領之后，就立刻使馬匹上陆并且作向他們的敌人进攻的准备。埃列特里亚人并沒有出来应战的計划。既然他們中間是以不放弃城市的这个意見占上风，則他們最关心的就是守住他們的城壁，如果他們能做到这一点的話。城墻受到了猛烈的攻击，六天之內双方都有很多人陣亡。但是在第七天，两位知名的埃列特里亚人阿尔启瑪科斯的儿子埃烏波尔勃司和奇涅阿司的儿子披拉格罗斯却和波斯人勾结把城市出卖了。波斯人闖进了城市，他們劫掠和焚燒了神殿，用来报复在撒尔迪斯被燒掉的神殿，此外他們还遵照大流士的命令，把这里的市民变卖为奴隶。

（102）他們征服了埃列特里亚，又停留了数日之后，就乘船向阿提卡的領土出发了。他們緊緊地逼到雅典人跟前，以为他們可以象对付埃列特里亚人一样地对付雅典人。而馬拉松在阿提卡的土地里是最适于騎兵活动的場所，离埃列特列里亚也最近，而佩西司特拉托斯的儿子希庇亚斯就是把他們引导到那里去的。

（103）当雅典人得到这个消息的时候，他們也赶到馬拉松来了。有十位将領率領着他們的軍队，而其中的第十位就是米尔提亚戴斯，这

个人的父亲、司鉄撒哥拉斯的儿子奇蒙曾由于希波克拉鉄斯的儿子佩西司特拉托斯的緣故而不得不从雅典亡命外出。在亡命的时候，他很幸运地在奥林匹亚比賽会上获得了四馬战車的胜利，而由于这一胜利，他便得到了和他的异父兄弟米尔提亚戴斯相同的荣誉。在下一次的奥林匹亚比賽会上，他以同样的牝马而再度获胜，但是他却把优胜者的光荣讓給了佩西司特拉托斯；而由于讓出了他的这次胜利，他便在和解的协定下返回了故国。他以同样的牝马在奥林匹亚比賽会上又取得了第三次的胜利；在这之后，佩西司特拉托斯便不在人世，可是命运却注定使米尔提亚戴斯給佩西司特拉托斯的儿子們杀死了。他們指使了一些人，乘着夜里伺伏在市会堂的地方把他杀死。奇蒙被埋葬在城市的前門外，在所謂科伊列路的那一面，那使他三次在奥林匹亚比賽会上获得优胜的那些牝馬則葬在他的对面。除去拉科尼亚人埃瓦哥拉斯的牝馬之外，再沒有任何其他的牝馬有过这样的成績了。而奇蒙的儿子中最年长的司鉄撒哥拉斯这时正在凱尔索涅索斯地方他的叔父米尔提亚戴斯的撫养之下，但是年紀較幼的叫做米尔提亚戴斯的那个儿子則在雅典留在奇蒙本人的身旁，这个儿子的名字是因在凱尔索涅索斯开辟了居民地的那个米尔提亚戴斯而得名的。

(104)因此，这个米尔提亚戴斯当时是从凱尔索涅索斯到来的并且在两度逃脫了死亡之后成了雅典軍队的将領。原来，把他一直追赶到伊姆布罗斯的腓尼基人，一心想把他捉住并把他送到国王的面前去。而当他从腓尼基人的手中逃回自己的国家而自認已得到安全的时候，又遇見了自己的政敌。他們把他拉上法庭并且对他在凱尔索涅索斯的僭主統治加以控訴。但他又从他們的手中逃脫出来，在这之后，他便因人民的推选而成了雅典軍队的一位将領。

(105)而当将領們还在城内的时候，他們首先派一名使者到斯巴达去，这个使者是一个名叫披迪披戴斯的雅典人，此外这个人还是一

个长跑的能手并且是以此为职业的。正如这个披迪披戴斯自己所說并且告訴雅典人的，当他在鉄該亚上方的帕尔鉄尼昂山那里的时候，曾遇到了潘恩神。潘恩神叫披迪披戴斯的名字，命令他告訴雅典人說，既然潘恩神是雅典人的朋友，以前常常为雅典人服务而今后也将会如此，但为什么雅典人却根本不把潘恩神放到眼里。雅典人認为他說的这件事是眞的，因此当他們的城邦得到安定繁荣的时候，他們就在卫城之下修建了一座潘恩神的神殿，而且由于神的那番話，他們每年还向他奉献牺牲并举行火炬賽跑以求神的嘉惠。

(106)但是現在，当他受到将軍們的派遣并且說潘恩神曾对他显現的时候，这个披迪披戴斯在离开雅典之后的第二天，便已經在斯巴达了。他到斯巴达人領袖們那里去，对他們說："拉凱戴孟人啊，雅典人請求你們給他們帮助而不要看着希腊的一个最古老的城邦陷到异邦人的奴役之下。因为現在甚至連埃列特里亚都已經受到了奴役，而由于失掉一座名城，希腊就便得更加軟弱了"。披迪披戴斯就按照命令这样地向拉凱戴孟人报告了，于是拉凱戴孟人便决定帮助雅典人。但是他們并不能立刻这样做，因为他們不愿意打破他們的慣例；原来，那时正是一个月的第九天，而他們說，在第九天月亮还沒有圓的时候，他們是不能出征的。

(107)因此他們便等候满月的时候。而在波斯人这一方面，則他們被佩西司特拉托斯的儿子希庇亚斯引导到了馬拉松。希庇亚斯在前一个夜里曾作了一个梦，在梦里他梦見他和自己的母亲同寝。他解释这个梦的意思說，他应当回到雅典去并恢复他的統治权，并且在他的故国享尽天年之后才死去。他是这样来解释这个梦的。而这时，他既然是波斯人的向导，他便把在埃列特里亚抓到的俘虏带到司图拉人的称为埃格列亚的島上去；此外，他还使軍船到达馬拉松时在那里投錨，而当异邦人的士兵登陆时，他又使他們排列成

队。而当他正在处理这些事情时，他覺得他比平时更加厉害地打起噴嚏和咳嗽起来。他已經上了年紀，大部分的牙齿都动搖了，因此激烈的咳嗽竟使他的一顆牙齿給噴了出来。牙齿掉到了砂子里去，希庇亚斯于是拚命去寻找它，但是由于哪里也找不到这个牙齿，于是他便伤心地向站在他身旁的那些人說："这块土地不是我們的，而我們也不能使这块土地屈服了。我的牙齿已經把我所应得的那一份土地占有了"。

(108)而希庇亚斯認为这就是他的梦已經应驗了。雅典人在海拉克列斯的圣域之內列队，而普拉鉄阿人的全軍也都来帮助他們；因为普拉鉄阿人曾使自己受雅典的保护①，而雅典人曾为普拉鉄阿人出了很大的气力。普拉鉄阿人委身于雅典人的保护之下的經过是这样：由于普拉鉄阿人受到底比斯人的压迫，他們便想投靠他們最初遇到的阿那克桑德里戴斯的儿子克列欧美涅斯和拉凱戴孟人，但是这些人不肯收納他們，并向他們說："我們住的地方太远，而我們的帮助对你們来說只是一种使人扫兴的慰安罢了。因为当我們知道这件事之先，你們可能已被奴役許多次了。我們劝告你們去要求雅典人的保护，雅典人是你們的邻人，他們是可以很好地保卫你們的。"

拉凱戴孟人向普拉鉄阿人提出这样的意見与其說是出于他們对普拉鉄阿人的好意，勿宁說是他們想使雅典人与貝奥提亚人交恶而給雅典人找麻煩。于是拉凱戴孟人便作了这样的建議；普拉鉄阿人照着他們的話做了，而当雅典人正在向十二神②奉献牺牲的时候，普拉鉄阿人来請求他們的庇护并且坐到祭坛的下面，这样就求得了雅典人的保护。底比斯人听見这个消息之后，就发兵去

① 根据修昔底德的說法(Ⅲ,68)，这是五一九年的事情。

② 十二神是宙斯、希拉、波賽东、戴美特尔、阿波罗、阿尔鉄米司、海帕伊司托斯、雅典娜、阿列斯、阿普洛狄鉄、海尔美士、希司提亚。

攻打普拉鉄阿人，于是雅典人便来帮助普拉鉄阿人了。但是正当他們要接战的时候，正好在那里的科林斯人却不許他們动手。双方都愿意請他們作調停者，他們在双方之間划了一条界限，条件是当貝奥提亚人中間有不愿意再归属貝奥提亚的时候，底比斯人不加干涉。在作了这样的規定之后，科林斯人就离开了。但是当雅典人回家的时候，他們受到了貝奥提亚人的襲击并且被打敗了。于是雅典人便突破了科林斯人給普拉鉄阿人划定的界限，而把阿索波司河本身定为底比斯在普拉鉄阿和叙喜阿伊方面的境界。普拉鉄阿人就象上面所說的那样取得了雅典人的保护，而現在他們到馬拉松来帮助雅典人了。

(109)但是雅典統帅中間的意見也是不一致的。有的人認为他們不应当作战(因为要和美地亚軍队作战他們的人数太少了)，但是另有一些人，其中也包括米尔提亚戴斯，認为他們应当作战。在十位将領之外，还有一个人也有投票权，这就是抽签选出担任波列瑪尔科斯的那个雅典人(原来根据往昔雅典的习慣，波列瑪尔科斯是和将領們有同样的投票权的)，而这时的波列瑪尔科斯就是阿披德納伊区的卡里瑪柯斯。将領們的意見既然分歧而錯誤的意見又有占上风的趋势，于是米尔提亚戴斯就到这个人那里去，对他說："卡里瑪柯斯，今天是在两件事情当中任凭你来选擇的日子，或者是你使雅典人都变为奴隶，或者是你使雅典人都获得自由，从而使人們在千秋万世之后永远怀念着你，甚至連哈尔莫狄欧斯和阿里斯托盖通都比不上你。因为雅典目前正在遭受着建城以来从未有过的巨大危險，如果雅典人对美地亚人屈服的話，则他們将要被交到希庇亚斯的手里去，那它要遭到什么样的命运就很明确了。但如果这个城得救的話，則它就很可能成长为希腊的第一座城市。怎样才能实現这件事情，为什么这些事情的决定性关鍵是在你的手里，我現在就要解釋給你。我們这十位将領的意見是不一致的，有的人

主張要我們作战、有的人反对。現在如果我們不战的話，則我担心某种激烈的傾軋將会影响和动搖我們人民的决心直到他們竟会对美地亚人妥协；但如果在某些雅典人沾染上不健康的想法之前我們交战的話，只要是上天对我們公正，我們是很可能取得胜利的。現在这一切都关系到你，一切都在于你了。因为如果你同意我的意見，你就可以使你的国家得到自由，使你的城市成为希腊的第一座城市；但如果你站到要我們不作战的人們的那一面去的話，那你便正是違反我上面所談到的那些利益了”。

(110)由于这次的游說，米尔提亚戴斯把卡里瑪柯斯爭取到自己的一方面来了。而正是由于加上了波列瑪尔科斯的一票，結果是决定作战了。自此之后，那些主战的将領虽然可以每日輪流地掌握全軍的大权，他們却把这項大权讓給了米尔提亚戴斯。米尔提亚戴斯接受了这个权力，但是在輪到他本人掌握全軍大权的那一天到来之前，他是不肯接战的。

(111)而等輪到他的日子的时候，雅典人于是編起准备战斗的队列来，队列的編制是这样。統率右翼的是波列瑪尔科斯卡里瑪柯斯；因为按照当时雅典的习惯，統率右翼的应当是担任波列瑪尔科斯的人。他在右翼担任統帅，而接在他后面則按照順序依次配到了各个部落、配列在最后的普拉鉄阿人則占着左翼的地方。自从那次战爭以来，每当雅典人在每五年举行一次的祭典上的集会上奉献牺牲的时候，雅典的傳令人总是祈求上天同样降福給雅典人和普拉鉄阿人的。但是現在，当雅典人在馬拉松列队的时候，他們的队列的长度和美地亚人的队列的长度正好相等，它的中部只有数列的厚度，因而这里是全軍最軟弱的部分，不过两翼却是实力雄厚的。

(112)准备作战的队列配置完毕而牺牲所呈献的朕兆又是有利的，雅典人立刻行动起来，飞也似地向波斯人攻去。在两軍之間，相隔不

下八斯塔迪昂。当波斯人看到雅典人向他们奔来的时候，他们便准备迎击；他们认为雅典人是在发疯而自寻灭亡，因为他们看到向他们奔来的雅典人人数不但这样少，而且又没有骑兵和射手。这不过是异邦人的想法；但是和波斯人厮杀成一团的雅典人，却战斗得永难令人忘怀。因为，据我所知，在希腊人当中，他们是第一次奔跑着向敌人进攻的，他们又是第一次不怕看到美地亚的衣服和穿着这种衣服的人的，而在当时之前，希腊人一听到美地亚人的名字就给吓住了。

(113)他们在马拉松战斗了很长的一个时候。异邦军在队列的中央部分取得了优势，因为进攻这一部分的是波斯人自身和撒卡依人。异邦军在这一部分占了上风，他们攻破希腊人的防线，把希腊人追到内地去。但是在两翼地方，雅典人和普拉铁阿人却得到了胜利。而在这样的情势之下，他们只得让被他们打败的敌人逃走，而把两翼封合起来去对那些突破了中线的敌人进行战斗。雅典人在这里取得了胜利并且乘胜追击波斯人，他们在追击的道路上歼灭波斯人，而一直把波斯人追到海边。他们弄到了火并向船只发动了进攻。

(114)但是在这次的战斗里，身为波列玛尔柯斯的卡里玛柯斯在奋勇作战之后阵亡了。将领之一特拉叙拉欧斯的儿子司铁西拉欧斯也死了；埃乌波利昂的儿子库涅该罗斯①也在那里阵亡了，他是在用手去抓船尾时手被斧头砍掉因而致命的。还有其他许多的雅典知名人士也都阵亡了。

(115) 雅典人便这样地俘获了七只船；异邦军队则率领着残余的船只驶离了海岸，他们从他们安置埃列特里亚的奴隶的海岛上带走了这些奴隶，绕过索尼昂海岬，打算在雅典人回来之前先到达雅典城。在雅典，普遍流传着一种指责，说这个计划是根据阿尔克美

① 诗人埃司库洛斯的兄弟。

欧尼达伊族的计策产生出来的，据說这一族曾和波斯人相勾結，他們举起盾来給那些現在在船上的波斯人作为暗号。

(116)他們就这样地繞过了索尼昂。但是雅典人却全速地赶了回来保卫他們的城市，而且是在异邦軍的軍队到来之前就赶到了。他們是从馬拉松的一个海拉克列斯圣域那里来的，現在則屯营在庫諾撒尔該斯的另一个海拉克列斯圣域里。异邦軍的船队在帕列隆(因为这是当时雅典的海港)的海滩停泊了一些时候；他們在那里投了錨，然后又从那里回到了亚細亚。

(117)在馬拉松的这一战役当中，异邦軍当中陣亡的有六千四百人左右，雅典人方面則是一百九十二人。这是他們双方陣亡者的人数。但是在那里却发生了一件不可思議的事情。有一个雅典人枯帕戈拉斯的儿子埃披吉罗斯，正当他奋勇鏖战的时候他失去了視力，虽然他身上的任何部分都沒有受到創伤，也沒有受到暗器的射击。但是从那一天起，他終生就一直瞎了下去。我听說他是这样叙述他的不幸遭遇的。他說他遇到了一个身材高大，全身穿着重甲胄的男子，这个男子的胡須遮滿了他的盾牌。这个幻象走过埃披吉罗斯的身旁，但是把和他并排的一个人杀死了。这就是我听到的埃披吉罗斯所說的事情。

(118)另一方面，达提斯却率領着他的軍队到亚細亚去了。在他到达米科諾斯之后，他作了一个梦。沒有人說过他作了什么样的一个梦。但是在天剛剛破曉的时候，达提斯便对他的各个船只进行了搜索。而当他在一只腓尼基船里找到一座鍍金的阿波罗神象时，他就打听这件物品是从什么地方劫来的。等他知道了这座神象是从哪个神殿来的之后，他就乘着自己的船到狄罗斯去了。狄罗斯人那时已經返回了他們的海島，而达提斯就把神象供在那个地方的神殿里，并且命令狄罗斯人把这座神象送回到底比斯人的代立昂地方去，这个代立昂就在卡尔启斯对面的海岸上。达提斯这样

下令之后便乘船回去了。不过狄罗斯人却根本沒有把这座神象送走。在那之后二十年，底比斯人才依照一个神托的指示，把这座神象移送到代立昂去。

(119)当达提斯和阿尔塔普列涅斯在航程中到达亚細亚时，他們就把埃列特里亚的奴隶带到內地的苏撒去了。国王大流士在把埃列特里亚人俘虏以前，由于他們曾无端对他作出横暴的事，因此他对埃列特里亚人感到极端地憤恨。但是看到他們被带到他的面前来并且已向他屈服，他却对他們不加伤害，反而把奇西亚領土的一块名叫阿尔代利卡的直轄地送給他們居住。这块地方离苏撒有二百一十斯塔迪昂，离开出产三种物品的井則有四十斯塔迪昂。所謂出产三种物品，就是說人們可以从这井里取得瀝青、盐和油。取得这三种东西的办法是这样：在汲水的时候是使用絞盘的，絞盘上系着半个皮囊来代替桶。而人們便把它浸到井里去，然后把汲取的东西拉上来倒到一个水池里去，从那里再倒到另一个水池里去，这时汲上来的东西就分成了三类。瀝青和盐立刻便变成了固体，波斯人称为拉迪那凱的油①是黑色的并且发出刺鼻的臭味。大流士就把埃列特里亚人安置在那里，而他們到我的时候一直都住在那里，并且保存了他們的原来的語言。埃列特里亚人的遭遇便是这样。

(120)在滿月之后，两千名拉凱戴孟人来到了雅典，他們是这样匆忙地赶路，以致在他們离开斯巴达之后的第三天他們就到了阿提卡。虽然他們来得太晚，已赶不上作战，他們仍然想見到美地亚人；于是他們到马拉松见到了美地亚人。随后他們就称贊了雅典人和他們的成就，而后回国去了。

(121)說阿尔克美欧尼达伊族和波斯人勾結，举起盾牌来給波斯人作暗号，而想使雅典屈服于异邦人和希庇亚斯，这件事在我看来，是

① 这显而易見是石油。

不可思議的，是不可相信的。因为很明显，比起帕埃尼波斯的儿子、希波尼柯斯的父亲卡里亚斯来，他們可以說是有过之无不及的憎恨僭主的人。在佩西司特拉托斯从雅典被放逐出去之后国家拍卖他的财产时，在雅典人当中只有卡里亚斯是敢于买佩西司特拉托斯的财产的。而且他还計划了其他一切对他非常敌視的行动。

(122)① 〔这个卡里亚斯由于許多理由都是值得万人的怀念的。首先，象我已經說过的，是因为他是立下了解放祖国的大功的杰出人物。第二，是由于他在奥林匹亚比賽会上的成績。他在这一比賽会上取得了賽馬的胜利，在四馬战車的比賽中取得第二名，而在这以前又得过佩提亚比賽会上的胜利，同时又以最能揮金如土在希腊享盛名。第三，是由于他对他的三个女儿的做法。原来当她們到达婚期的时候，他給了她們极其丰厚的妆奩，并使她們每个人所选的丈夫都十分称心，因为他答应她們每一个人都能和她为自己从全雅典人当中所选擇的丈夫結婚。〕

(123) 阿尔克美欧尼达伊族是和卡里亚斯一样的反对僭主的人。因此，說他們竟然举起盾来作暗号，这在我看来是一种旣不可理解，又不可相信的非难，因为他們一直是在躲避着僭主的，而且佩西司特拉托斯的子弟們之放弃僭主地位便是出于他們的策划的。因此，在我来看，他們比起哈尔莫狄欧斯和阿里斯托盖通来，在更大的程度上使雅典得到了自由。因为这些人不过是由于杀死希帕尔科斯，才激怒了佩西司特拉提达伊族的其他人等，却絲毫沒有阻止其他的人們成为僭主。但是阿尔克美欧尼达伊族却非常明显地使他們的国家得到了自由，如果象我在上面所說的那样，他們确是眞正地說服了佩提亚，要她告訴拉凱戴孟人說他們应当使雅典得到自由。

① 这一节一般被認为是后来誰的附記而摻入了正文的。它只在原文的一个抄本上发現，而且里面有非希罗多德的詞句。

(124)可是，也许有人会说，他们大概是对雅典民众有什么怨恨，因此他们才背叛了他们祖国的罢。然而在雅典，他们偏偏又是最有声誉和最受尊敬的。因此我们有显然的理由不去相信，他们会由于任何这样的原因而举起盾来作暗号。诚然是有人举起了一个盾牌的，这一点是不能否认的。因为这样的事是做了的，然而我不知道是谁做这件事的，并且再也说不出更多的东西来。

(125)阿尔克美欧尼达伊族在古时便已是雅典的名门，而从阿尔克美昂①，还有美伽克列斯以来，他们的声誉就更加提高了。原来，当克洛伊索斯派吕底亚人从撒尔迪斯来到戴尔波伊神托所的时候，美伽克列斯的儿子阿尔克美昂曾为他们尽了斡旋之劳，并且热心地帮助了他们。因此，当克洛伊索斯从访问神托所的吕底亚人那里听到阿尔克美昂对他的照顾的时候，便派人把阿尔克美昂请到撒尔迪斯来，在那里送给他一笔礼物，即他个人可以一下子尽其所能地带走的那样多的黄金。既然给他这样的一份礼物，阿尔克美昂便想了一个办法并且按照这个办法做了。他穿了一件肥大的衣服，衣服上缝了一个很深的袋子，他又穿上了他所能找到的一双最肥的长统靴，这样被领进了宝库。在那里，当他遇到了一堆金砂时，他首先就在他的腿的四周把金砂尽可能多地塞满了他的长统靴。然后，他又把他的衣服上的袋子装满了黄金，并且把金砂洒在他的头发上面，此外还把一些金砂放到嘴里，直到他离开宝库时，长统靴里的金砂重得使他几乎不能走路了。他简直已经不象一个人的样子了，因为他鼓着嘴巴，而且全身也都膨胀起来了。当克洛伊索斯看到阿尔克美昂的时候不禁大笑起来，他不但把阿尔克美昂已经拿到的全部黄金送给他，并且给了他价值不比黄金少的其他东西。自此而后，他这一家成为巨富，而阿尔克美昂便开始饲养驷马

① 阿尔克美昂的盛时是在五九〇年左右；克洛伊索斯的统治时期是从五六〇年到五四六年。

战車的馬，从而在奥林匹亚比賽会上取得了胜利。

(126)后来在下面的一代，希巨昂的僭主克萊司鉄涅斯①把这一家捧得更高，因此它在希腊也变得比先前更加有名了。因为安德烈阿斯的儿子米隆，米隆的儿子的阿利司托尼莫斯、阿利司托尼莫斯的儿子克萊司鉄涅斯有一个女儿名字叫做阿伽莉司鉄，他想把她嫁給他在希腊所能物色到的一个最优秀的人物。因此，在当前举行的奥林匹亚运动会上，他取得了四馬战車比賽的优胜的时候，克萊司鉄涅斯便作了一个声明，要任何一个自認为够得上作他的女婿的希腊人在从当时算起的第六十天或是更早的时候到希巨昂来；而克萊司鉄涅斯說，他将在希巨昂地方从第六十天起的一年之內决定下他的婚姻的諾言。于是所有对自身和他們的出身門第十分有信心的人們便都来向这个女孩子求婚了。克萊司鉄涅斯为了选婿的目的，就为他們建造了賽跑場和角力場以便进行比賽。

(127)叙巴里斯人希波克拉鉄斯的儿子司敏杜里代斯从意大利来了，他是当代生活得最闊綽豪华的人物（而且叙巴里斯当时又正是处于全盛时代），还有被人称为智者的、昔利斯人阿米利斯的儿子达瑪索斯也从意大利来了。以上是从意大利来的人。从伊奥尼亚灣来的則有埃披达姆諾斯人埃披司特洛波斯的儿子阿姆庇姆涅司托斯，从伊奥尼亚灣来的人只有这一个人。从埃托利亚来的是瑪列士，这个人是那个膂力冠絕整个希腊，但是却因厌世而离开众人隐遁到埃托利亚最边远的地带去的那个提托尔莫斯的兄弟。从伯罗奔尼撒来的是阿尔哥斯僭主庇东的儿子列奥凱代斯，这个庇东曾經給伯罗奔尼撒人制定了度量衡而且他是比任何其他希腊人都要驕横的，就因为他曾把埃里斯人的比賽审判官取消掉，而自行对奥林匹亚比賽会发号施令。現在来的是这个人的儿子。此外还有特

① 希巨昂的克萊司鉄涅斯与阿尔克美昂是同时代人。

拉佩佐斯出身的阿尔卡地亚人吕庫尔戈斯的儿子阿米安托斯；帕伊欧斯市出身的阿塞尼亚人埃烏波利昂的儿子拉帕涅斯；根据阿尔卡地亚的傳說，这个埃烏波利昂曾在家里款待过狄奥司科洛伊，而从那时起便把大門对一切人打开了；还有埃里斯人阿伽依欧斯的儿子奥諾瑪司托斯。这些人都是从伯罗奔尼撒本地来的。从雅典来的是美伽克列斯，他的父亲阿尔克美昂曾拜訪过克洛伊索斯；在他之外还有提桑德洛斯的儿子希波克里代斯，这个提桑德洛斯是雅典最富有，而且风采也最好的人物。从当时十分繁荣的埃列特里亚来的是吕撒尼亚斯，他是从埃烏波亚来的仅有的一个人；从帖撒利亚来的是克兰农地方司科帕达伊家的狄雅克托里戴斯；而从莫洛西亚来的則是阿尔孔。

(128) 上面所列举的就是向她求婚的人們。当他們在指定的日子到来的时候，克莱司鉄涅斯首先便詢問每一个人的籍貫和家世；然后他在一年里都把这些人留在自己的身旁，体察他們的德行、气質、教养和日常的行为。他的体察的办法是和他們个别的人，或是和他們全体交往，叫他們中間的比較年輕的人在体育上进行較量，特别注意在会餐时他們的一举一动。原来当他和他們在一起的时候，他在任何方面都不放过对他們的照顧并且始終毫不吝惜地款待他們。但是，在求婚者当中最使他中意的却是从雅典来的几个人，而在这几个人当中他認为最好的又是提桑德洛斯的儿子希波克里代斯，这不仅是由于他的德行，而且由于就他的身世而論，他是属于科林斯的庫普塞里达伊家的。

(129) 当指定举行婚宴，和克莱司鉄涅斯宣布他要在所有的人当中选擇誰为婿的日子到来时，克莱司鉄涅斯便举行了一次百牛大祭并且宴請了求婚者們本人和整个希巨昂的人們。在宴会終了之后，求婚者們便相互比賽音乐并就某一題目相互进行辯論。当他們飲宴正酣之际，远出其他众人之上的希波克里代斯命令吹笛者給他吹

奏，而当吹笛者遵命演奏的时候，他就开始跳起舞来，而且他是跳得极其尽兴的。但是克莱司鉄涅斯看到这一切的时候，却对于全部事体产生了很大的疑虑。过了一会儿之后，希波克里代斯便命令人們带一只桌子过来，而桌子搬来的时候，他首先就在桌子上面跳了拉科尼亚式的舞蹈，然后又跳了阿提卡式的舞蹈，最后，他又把头頂在桌子上，用两腿朝天表演各种花样。这时克莱司鉄涅斯在看到希波克里代斯的第一次和第二次舞蹈时，他便由于这个人的舞蹈和无耻，再也不忍想到希波克里代斯竟是他的女婿了。然而他克制住了自己，而不愿向希波克里代斯发泄自己的怒气。但是当他看到希波克里代斯两腿朝天表演花样的时候，他就再也不能保持緘默而喊道："提桑德洛斯的儿子啊，跳得好，你連你的婚事都跳跑了"。但是希波克里代斯却回答說："希波克里代斯根本不在乎！"

(130)从那天起，这句話竟变成了一句諺語。于是克莱司鉄涅斯便命令他們大家静下来，向所有在場的人們說："向我的女儿求婚的諸位，我对于你們所有的人都是很为滿意的。如果可能的話，我是会使你們每一个人都不失望的，既不选一个人出来認为他比别的人好，也不輕視其余的人。但是既然我只有一个女儿可供考虑，因而无法使你們全都滿意，对于你們中間在婚事上未能称心的各位，我送給这些人每人一塔兰特的白銀，用来感謝他之想娶得我家的女儿和他之离开自己的家而住到我这里来。現在我依照雅典人的法律，把我的女儿阿伽莉司鉄許配給阿尔克美昂的儿子美伽克列斯"。于是美伽克列斯便接受了婚約，而克莱司鉄涅斯这样便把这件婚事决定下来了。

(131)以上便是选擇求婚者这件事情的經过。这样，阿尔克美欧尼达伊家的名声便在希腊宣揚开来了。由于这次的締婚而生下了給雅典人确立了部落制度和民主政治的那位克莱司鉄涅斯；他的这个

名字是跟着他的那个希巨昂人，即他母亲的父亲取的。他和希波克拉铁斯都是美伽克列斯的儿子；希波克拉铁斯又是另一个美伽克列斯和另一个阿伽莉司铁的父亲。而这一个阿伽莉司铁则是跟着克莱司铁涅斯的女儿阿伽莉司铁而取名的。她和阿里普隆的儿子克桑提波司结婚，而在怀孕时做了一个梦，梦里自己生了一个狮子。几天之后，她就给克桑提波司生了一个儿子伯里克利斯。

(132)自从波斯人在马拉松战败之后，在雅典本来就有声望的米尔提亚戴斯的声望就更加提高了。他向雅典人要求七十只船，一支军队，还有金钱，但是不告诉他们他要率领他们去进攻哪一个国家，而只是说如果他们追随他的话，他会使他们发财致富；因为他要把他们带到这样一个国家去，他们可以很容易地从这个国家取得大量的黄金。当他要求船只的时候，他就是这样保证的。雅典人听了这话深信不疑，就把船给他了。

(133)米尔提亚戴斯率领着交给他的军队乘船到帕洛司去了，他的借口是，帕洛司人在先前曾首先派遣三段桡船和波斯人一起来到马拉松，因此要得到这样的对待。这便是他的口实，然而他之所以怨恨帕洛司人，是因为帕洛司人提细亚斯的儿子吕撒哥拉斯曾经在波斯人叙达尔涅斯面前讲过他的坏话。米尔提亚戴斯到达了他航行的目的地之后，便率领着他的军队把帕洛司人赶进他们城里去，并在那里包围了他们。他派了一名使者去向对方索取一百塔兰特，他说如果他们不给他这笔钱的话，他的军队就一定要把他们的城市攻克才收兵。帕洛司人根本不考虑把钱给米尔提亚戴斯的事情，他们除了保卫他们的城市之外，不作其他打算。他们保卫城市的办法是在夜里把城墙最容易受到攻击的部分加高一倍，此外还用了其他种种办法。

(134)全体希腊人都谈到的事情，就到上述的地方为止。再向下就是帕洛司人自己说的了。他们说，米尔提亚戴斯既然处于进退两难

的境地，一个名叫悌摩的帕洛司女奴隶曾和他談过話，她是冥界的女神們的副祭司。她到米尔提亚戴斯这里来，劝他說如果他无論如何也要攻克帕洛司的話，那他就应当按照她的建議去做。在听取了她的建議之后，他立刻便向着城前的小山挺进，而在他来到立法者戴美特尔的神殿而不能打开門的时候，他便跳过了圍墻；跳了进去以后，他便向神祠的地方走去，或者是想动那不許动的东西，或者是有什么别的意图。但是当他走到門前的时候，他立刻就感到极大的惊恐而循着原道返回了。在他从墙上跳下的时候，他扭伤了大腿，有的人又說他跌伤了膝头。

(135)因此米尔提亚戴斯便十分不光彩地回来了，他既沒有带回財富，也沒有占領帕洛司；他把这座城圍攻了六十二天并且蹂躪了这个島。帕洛司人听到冥界的女神們的副祭司悌摩曾經作过米尔提亚戴斯的响导，便想为这件事懲罰她，而現在他們既然已經不再被圍，因而派使者到戴尔波伊去請示，他們应不应由于这个副祭司引导了敌人并向米尔提亚戴斯泄露了任何男人都不应知道的密仪从而使祖国陷于敌手而把她处以死刑。但是佩提亚却禁止他們这样做，她說犯錯誤的并不是悌摩，是米尔提亚戴斯命中注定要遭到凶死的命运，一个幻影曾引导他遇到了这些不吉利的事情。

(136)佩提亚对帕洛司人的宣托有如上述。另一方面，当米尔提亚戴斯从帕洛司回来的时候，雅典这里有許多人攻击他，克桑提波司的儿子阿里普隆在人民大会的面前彈劾他，要求把他处死，因为他欺騙了雅典人。米尔提亚戴斯到了会，但是他不能給他自己辯护（因为他的大腿那时已經开始腐烂了）。不过在出席法庭时他却躺在床上，他的朋友們替他辯护，他們一直在提到馬拉松战役，提到列姆諾斯的征服：米尔提亚戴斯怎样懲罰了佩拉司吉人，怎样攻取了列姆諾斯之后把它交給雅典人。人民贊成不判他的死刑，但是他們由于他的错誤而判处了他五十塔兰特的罰金。不久米尔提亚戴

斯便由于大腿的坏疽和腐烂而死去了，他的儿子奇蒙付出了五十塔兰特的罰金。

（137）奇蒙的儿子米尔提亚戴斯占領列姆諾斯的經过是这样。佩拉司吉人被雅典人赶出了阿提卡①，这件事做得正当还是不正当我不能发表任何意見，我只能把人們傳說的記述下来。不过海該桑德罗斯的儿子海卡泰欧斯在他的历史中却宣布說这一行动是不正当的。原来，海卡泰欧斯說，当雅典人看到叙美托斯山山下的土地的时候，当雅典人看到这以前荒瘠而又毫无价值的土地由于經过耕耘而变得十分肥美的时候，他們就起了羨慕之心而想取得这块地方，因此便不用什么其他口实就把佩拉司吉人赶出去了。这块地方起初是为了报償佩拉司吉人先前在衛城四周修筑城墻的劳动而送給佩拉司吉人居住的。但是雅典人自己却說，他們驅逐佩拉司吉人的理由是正当的。他們說，佩拉司吉人以他們在叙美托斯山下的居住地为据点向外进击，他們曾經这样地对雅典人做了不正当的事情。在那个时候，不拘是雅典人还是希腊任何其他居民还都沒有奴仆，而他們的子女是經常要到恩涅阿克路諾斯泉②（意为九泉——譯者）去打水的。而每当他們来的时候，佩拉司吉人便出于橫傲与輕侮的想法而虐待他們。然而他們还不滿足于这样做，他們終于竟被发現是在准备进攻雅典。雅典人表現出他們自己是比佩拉司吉人要公正得多的人，因为在发現对方的阴謀时，他們本来是可以把佩拉司吉人杀死的，但是他們不愿意这样做，而只是命令他們离开那个地方。于是佩拉司吉人便离开了，他們在其他的地方之外还占領了列姆諾斯。这是雅典人的說法，而前者則是海卡泰欧斯的說法。

---

① 根据傳說，在特洛伊战爭之后大約六十年，由于貝奧提亚人的迁徙，佩拉司吉人被赶入了阿提卡。

② 在雅典东南，伊利索司附近。

(138)这些佩拉司吉人当时住在列姆諾斯，想对雅典人进行报复，又熟悉雅典的各个祭典的日期，于是他們搞到了一些五十橈船，而当雅典的妇女們在布劳隆庆祝阿尔鉄米司祭典时就设伏等着她們。他們擄去了許多妇女，他們把她們安置在船上带到列姆諾斯去，使她們作自己的侍妾。而既然这些妇女生了越来越多的孩子，她們就教她們的孩子阿提卡語和雅典人的风俗习慣。这些孩子不愿意和佩拉司吉妇女生的儿子們交往。如果他們当中有一个人挨了佩拉司吉妇女所生的孩子当中的一个人的打的时候，他們便一致来帮助他并且相互帮助。而且雅典妇女生的孩子甚至認为应該統治另一类的孩子，而且比另一类的孩子是要强得多的。当佩拉司吉人看到了这一点时，他們便进行了商議。在他們商議的时候，想到如果这些孩子决心相互帮助以对抗正妻的儿子們并且还立刻便試图統治后者，则等他們长大成人的时候，这些孩子会做出什么事情来时，这一点实在是使佩拉司吉人十分担心的。因此佩拉司吉人便認为最好是把阿提卡妇女生的儿子杀死；他們这样做了，而且把这些男孩子的母亲也給杀死了。由于这件事情以及妇女們先前干的一件事情，即她們杀死了她們那与托阿斯①在一起的丈夫，在整个希腊，人們通常便把任何一件殘酷的行为称之为“列姆諾斯人的勾当。”

(139)但是当佩拉司吉人杀死了他們自己的儿子和那些妇女的时候，他們的土地便不再生长果实，他們的妻子和他們的家畜也不象先前那样的生育了。在飢饉和无子的困迫之下，他們派人到戴尔波伊去請示摆脱目前灾禍的办法。于是佩提亚便命令他們向雅典人

---

① 列姆諾斯的妇女們因怠于阿普洛狄鉄的祭祀而受到咒詛，結果身上发出恶臭；列姆諾斯人于是娶了色雷斯的妇女为妻。但列姆諾斯的妇女們却合謀杀死了自己的丈夫和父亲。只有国王托阿斯由于被女儿叙普希披列藏了起来而幸免一死，但不久他即被发現，結果还是被杀死了。他的女儿也被卖为奴隶。

賠償雅典人自己所規定的任何賠償物。于是佩拉司吉人到雅典来，因自己的全部罪行而向雅典人建議賠償。雅典人在他們的市会堂里放置了一張裝璜得尽可能富丽堂皇的寢床，旁边还有一張上面滿放着所有各种各样財宝的桌子，然后告訴佩拉司吉人，要他們象这个样子地把国土交給雅典人。佩拉司吉人回答說："当一只船借北风之助在一日之內能够从你們的国家到我們的国家的时候，我們就把它呈献給你們"；他們講这样的話，是因为他們深信这样的事情是不可能实現的。因为阿提卡是远在列姆諾斯的南方的。

(140)当时的事情就只有这些了。但是在很多很多年之后，当海列斯彭特的凱尔索涅索斯屈服于雅典的时候，奇蒙的儿子米尔提亚戴斯，借着当时不断刮着的埃鉄西阿伊风①的帮助，乘着一艘船完成了从凱尔索涅索斯的埃萊欧斯到列姆諾斯的航程。而在实現了这一点以后，他便向佩拉司吉人声明，要他們記起他們認为永远不会实現的神托的話而离开他們的島。于是海帕依司提亚人便按照他的話做了。但是米利納人却不承認凱尔索涅索斯是阿提卡的領土，而繼續抗拒圍攻，但結果他們也屈服了。这样，米尔提亚戴斯和雅典人便占領了列姆諾斯。

---

① 一种在七月、八月和九月刮的东北季节风。

第 七 卷

(1)当叙司塔司佩斯的儿子大流士听到了馬拉松之役的战报的时候，因雅典人攻击撒尔迪斯而对雅典人非常气憤的大流士就更加憤怒，因此他也便更加想派一支軍队去攻打希腊了。他于是立刻派遣使者到一切城市，命令它們装备一支軍队，要它們每一个城市提供远比以前为多的船只、馬匹、粮餉和运輸船。由于这些通告，亚細亚忙乱了整整三年①，精壮的人們都給征入了討伐希腊的軍队并且为这件事作了准备。在第四个年头，剛比西斯所征服的埃及人叛离了波斯人；因而大流士便更加想对二者都加以討伐了。

(2)但是，当大流士准备討伐埃及和雅典的时候，在他的儿子們中間发生了一場夺取国家主权的巨大紛爭。原来他的儿子們認为，他必須按照波斯人的法律，在率軍出发之前，宣布他的王位的一位繼承者。大流士在他成为国王之前，在他和他的第一个妻子即戈布里亚斯的女儿之間生了三个儿子；在他成为国王之后，在他和居魯士的女儿阿托撒之間又生了四个儿子。在前妻生的儿子們当中，最年长的是阿尔托巴札涅司；后妻生的儿子們当中，最年长的是克謝尔克謝斯；由于他們是异母兄弟，因此处于敌对的地位。阿尔托巴札涅司的論据是，他是大流士的全部子女当中最年长的，而不拘什么地方的风俗都是最年长的繼承王位，但克謝尔克謝斯則認为他乃是居魯士的女儿阿托撒的儿子，而使波斯人获得自由的正是居魯士。

(3)当大流士在这件事上犹豫未决的时候，正好这时阿里司通的儿子戴瑪拉托斯来到了苏撒，他是在斯巴达被褫夺了王位之后，自愿从

---

① 四八九至四八七年。

拉凱戴孟被流放出来的。据傳說，当这个人听到大流士的儿子們之間的紛爭的时候，他就到克謝尔克謝斯那里去劝告克謝尔克謝斯在自己的理由之外再加上一項論据，这就是，他是在大流士已經成为波斯的国王和統治者之后才生的。但是当阿尔托巴札涅司生的时候，大流士却还是一介平民。因此克謝尔克謝斯便应当說，任何在他之外的人如果取得繼承王位的特权那都是旣不合理又不正当的；因为根据戴瑪拉托斯的建議，縱使在斯巴达也向来有这样的习慣，即如果在父亲成为国王前生了儿子而在父亲成了国王之后又生了一个儿子，則王位应当落到后生的儿子的身上。克謝尔克謝斯按照戴瑪拉托斯的意見去做了，大流士認为他的論据是正当的，因此宣布他为国王。但是我以为即使沒有这个建議，克謝尔克謝斯仍会成为国王；因为阿托撒握有絕对的权力。

(4)大流士在宣布克謝尔克謝斯为国王之后，就准备走上征途了。但是在这之后的第二年，也就是埃及叛变的第二年，正当他进行准备的时候，他死了；他一共統治了三十六年①。他旣未能懲办叛乱的埃及人，也未能懲办雅典人。大流士旣死，王位便轉到他的儿子克謝尔克謝斯的身上去了。

(5)原来克謝尔克謝斯在一开头的时候根本就无意于討伐希腊，不过他却糾合軍队准备征服埃及。但是大流士的姊妹的儿子、克謝尔克謝斯的表兄弟、戈布里亚斯的儿子瑪尔多紐斯是和国王接近的人，而在宮内的波斯人当中对克謝尔克謝斯有最大的影响，他是一直这样主張的："主公，在雅典人对波斯人做了这样多的坏事之后却絲毫不受到懲罰，那是不妥当的。而我的主張是，目前你做你正在着手做的事情，而当你把橫傲不遜的埃及征服以后，你再率領着你的軍队去討伐雅典，以便使你能够在众人中間贏得令名，同时人們

① 五二一至四八五年。

也就会懂得，侵犯你的領土的人，会落得什么样的下場”。他的这个論据，是以报复为目的的，但是他不經心地又加上了一个理由，即欧罗巴是一个非常美丽的地方，它生产人們栽培过的一切种类的树木，它是一块极其肥沃的土地，而在人类当中，除去国王，誰也不配占有它的。

(6)他这样講，是因为他想进行冒險活动，而他自己想担任希腊的太守。他終于达到了他的目的而說服了克謝尔克謝斯按照他的意見去做了；因为还有其他的事情加在一起也帮助了他贏得克謝尔克謝斯的同意。首先，从帖撒利亚的阿律阿达伊家（这个阿律阿达伊家是帖撒利亚的王族）派来了使者，他們十分誠恳地邀請国王到希腊去。其次，佩西司特拉提达伊家的人們来到了苏撒，他們也提出了同样的主張，他們的理由和阿律阿达伊家的理由一样，而此外答应給克謝尔克謝斯的东西甚至比阿律阿达伊家答应的还要多。和他們同来有一个雅典的占卜师即穆賽欧斯神托的收集整理者奥諾瑪克利托斯；佩西司特拉提达伊家曾和这个人有旧怨，但是在来此之前他們之間的糾紛已經得到了和解。原来奥諾瑪克利托斯曾被佩西司特拉托斯的儿子希帕尔科斯驅出雅典，因为他曾在穆賽欧斯的神托中間插进了一段神托，說列姆諾斯附近海上的諸島将要沉沒到海里去，但是这个行为被赫尔米昂涅人拉索司①看破了。因此希帕尔科斯驅逐了他，虽然在这之前他們是很要好的朋友。但現在他和佩西司特拉提达伊家的人們一同来到苏撒了；而每当他謁見国王的时候，佩西司特拉提达伊家的人們总是为他吹嘘一番，而他本人也就背誦一些他所知道的神托；所有那些預言波斯人的灾难的神托他都避而不談，而只是选誦那些对异邦人最有利的神托，如談到海列斯彭特时，就說它怎样必須由一个波斯人来架桥，

① 詩人兼乐师，又是品达洛司的教师。

此外也談到了进軍的情况。克謝尔克謝斯这样便糾纏到奥諾瑪克利托斯的神托以及佩西司特拉提达伊家和阿律阿达伊家的意見里面去了。

(7)克謝尔克謝斯被說服派遣一支大軍去討伐希腊之后，就在大流士死后的第二年，向背叛者进軍了。他征服了埃及人幷使埃及人受到比在大流士的时代要苦得多的奴役；他把埃及的統治权交給了大流士的儿子、他的亲兄弟阿凱美涅斯。但是后来① 在阿凱美涅斯担任埃及太守的时候，他却被一个利比亚人、普撒美提科斯的儿子伊納罗司杀死了。

(8)征服埃及之后，克謝尔克謝斯現在又打算着手准备出征雅典了，于是他便召集波斯的第一流人物前来会商，召开这一会議的目的是他可以听取这些人的意見，同时他自己又可以当着他們的全体宣布他自己的看法。当这些人都集合到一起的时候，克謝尔克謝斯就对他們說：

(α)“波斯人！幷不是从我这里开始第一个采用和在你們中間制定新法律，我不过是把它从父祖那里繼承下来幷加以恪守罢了。我从我們的年长人那里听說，自从居魯士廢黜阿司杜阿該斯，而我們从美地亚人手中贏得霸权以来，我們就从来沒有过安定的日子。但这乃是上天的意旨。而我們經历的許多事情，其結果是給我們带来了好处。現在居魯士和剛比西斯和父王大流士所曾征服从而加到我們的国土上面来的那些民族，那是沒有必要再列举給你們了；这一切是你們知道得非常清楚的。但是从我个人这一方面来說，自从我登上王位以来，我就在想我怎样才能在这一光荣的地位上面不致落在先人的后面，怎样才能为波斯人取得不比他們更差的威力；而在我深思熟慮之后就覚得，我們不仅可以贏得声名，而

---

① 在四六〇年，参見第三卷第十五节。

且可以得到一块在质和量方面都不次于我们的土地，这块土地比我们现有的土地还要肥沃；这样我们既满足了自己的需要，又达到了报复的目的。

(β) 我就是为了这个原因才把你们大家召集起来，为的是我可以向你们披沥我个人的看法。我打算在海列斯彭特架一座桥，然后率领我的军队通过欧罗巴到希腊去，以便惩罚曾对波斯人和我的父王犯下了罪行的雅典人。你们已经看到，父王大流士是曾想讨伐这些人的。但是他死了，他已经无法来亲自惩罚他们了；而我却要为他和全体波斯人报仇，不把雅典攻克和烧毁决不罢休，以惩罚雅典人对父王和对我本人无端犯下的罪行。首先，他们和我们的奴隶米利都人阿里司塔哥拉斯来到撒尔迪斯，焚烧了那里的圣林和神殿；其次，当我们的由达提斯和阿尔塔普列涅斯率领的军队登上他们的海岸时，他们是怎样地对待我们，我想这是你们大家全都清楚的。

(γ) 由于这样的一些原因，因此我决定派一支军队去讨伐他们，而在我考虑之后，我认为我们将会因此得到不少的好处。如果我们征服了那些人和他们的邻居，即居住在佩洛普司地方的普里吉亚人，我们就将会使波斯的领土和苍天相接了，因为，如果我得到你们的助力把整个欧罗巴的土地征服，把所有的土地并入一个国家，则太阳所照到的土地便没有一处是在我国的疆界以外了。因为，我听说将没有一座人间的城市、人间的民族能和我们相对抗，如果我所提到的那些人一旦被我们铲除掉的话。这样，则那些对我们犯了罪的和没有犯罪的人就同样不能逃脱我们加到他们身上的奴役了。

(δ) 从你们的那一方面来说，这就是你们使我最称心满意的事情：当我宣布要你们前来的期限时，你们每一个人必须立刻前来，不许有勉强的情绪。凡是率领着拥有最优良的装备的军队前

来的人，我将要贈給他在国内被認为是最尊荣的礼品。上述的事必須做到。但是你們誰也不要認为这是我擅自决定的，我把这事向你們大家提出，有意見的人我是希望他能够講出来的。”克謝尔克謝斯說完了这一番話之后，便沉默不語了。

(9)在他之后发言的是瑪尔多紐斯，他說：“主公，你在过去和未来的一切波斯人当中都是最杰出的人物；因为对于其他一切事情，你都是說得既精彩又真实的，此外，你还不能容許住在欧罗巴的伊奥尼亚人来嘲笑我們，因为他們这样做是非分的。我們先前征服和奴役了撒卡依人、印度人、埃西欧匹亚人、亚述人以及其他許多偉大民族，并不是因为这些民族对我們作了坏事，而只是因为我們想扩大自己的威势；可是現在希腊人无端先对我們犯下了罪行，而我們却不向他們报复，那誠然是一件奇怪的事情了。

(α)有什么使我們一定要怕他們呢？他們有强大的軍队或是充足的財力使我們害怕嗎？我們知道他們的作战方法，知道他們的实力是不足道的。我們曾經征服和拘留他們的子弟，就是住在我国并被称为伊奥尼亚人、爱奥里斯人和多里斯人的那些人。先前由于你父亲的命令，我曾經討伐过这些人，因此那时我自己跟他們較量过；我一直进击到馬其頓并几乎到达雅典，但是沒有一个人出来应战。

(β)我听說，希腊人由于自己的頑固和愚蠢，他們在作战时是胡来一通的。当他們相互宣战的时候，他們是来到他們所能找到的最好的和最平坦的地方在那里作战，因此结果胜利者在战斗結束时也同样会遭到巨大的損失，而战敗者，那就更不消說，他們全部被歼灭了。既然他們使用相同的語言，他們本应当通过傳令人和使者来結束他們之間的糾紛，应当用战争以外的任何其他办法来結束糾紛。縱然他們无論如何必須作战的时候，他們也应当各自去寻找他們的最难于受到攻击的地点，然后在那里再一决胜負。

因此希腊人的办法并不是一个好办法；而当我进军直到马其顿的时候，他们还都不想作战。

（γ）国王啊，当你率领着全亚细亚的大军和你的全部战船出征的时候，谁能对你作战呢？在我个人看来，希腊人是不会有那样大的胆量来作战的。但如果时间证明我的判断错误而他们蛮性发作，竟然和我们作战的话，那我们就会教训他们，要他们知道我们原来是世界上最优秀的战士。总之，不拘会发生什么事情，我们也不要退缩罢。因为任何事物都不会是自行产生出来的，而人间的一切事物都是经过多次的尝试才得到的。”

(10)玛尔多纽斯结束了自己的发言，这样他就把克谢尔克谢斯的意见说得更加动听了。其他的波斯人保持了缄默，不敢发表与已经提出的意见相反的任何看法，随后叙司塔司佩斯的儿子阿尔塔巴诺斯发言了，他是国王的叔父，因而他正是仰仗着这个身分才敢发言的。他说：

（α）“哦，国王，如果大家不发表相互反对的意见，那就不可能选择较好的意见，而是必须遵从已发表出来的意见；但是，如果有反对的意见，那就能够选择较好的意见了。甚至黄金的成色单从它本身都不能加以鉴别，但是黄金和黄金如果都在试金石上磨擦，那我们便可以把成色较好的黄金鉴别出来。我曾经谏阻我的哥哥、你的父亲大流士率军去攻打在本国的任何地方都没有住人的城市的斯奇提亚人。但是他一心想征服游牧的斯奇提亚人而不愿意听我的话。他率领了他的军队出征，而从出征回来的时候，却丧失了他的军队中的许多勇武之士。哦，国王，你现在是正在打算率领你的军队去攻打远比斯奇提亚人为优秀的人们，这些人据说在海陆两方面都是极其勇敢的人物。因此我是应当向你指出你这次出征的危险性的。

（β）你说你要在海列斯彭特地方架桥，然后率军通过欧罗巴

向希腊进发。但是，我以为事情的結果可能你或是在陆上，或是在海上，甚或同时在陆上和海上被战败。据說他們都是勇武的人物，而我們很可能預料会有这样的事情发生，因为随达提斯和阿尔塔普列涅斯到阿提卡去的这样一支大軍都被雅典人独力歼灭了。可是我們还可以假定他們在海上和陆上沒有得到成功；但如果他們用他們的艦船进攻并在海战中得到胜利的話，那他們就会乘船来到海列斯彭特，随后更把你的桥梁毁掉。哦，国王，这对你可就是一件非常危險的事情了。

（γ）我所以这样推测决不是出于我一个人的智慧。这是因为我記起了过去我們几乎遇到的一次大灾难；在当时，你的父亲登上色雷斯的博斯波魯斯的海岸并在伊斯特河河上架桥之后，便渡过去向斯奇提亚人进攻。那时斯奇提亚人却使用了一切办法請求受命守卫伊斯特河河上的桥的伊奥尼亚人把这个通路摧毁；而在当时，如果米利都的僭主希司提埃伊欧斯同意了其他僭主的意見而不加反对的話，波斯的兵力就要全部垮台了。而且在人們听到說，国王全軍的命运完全掌握在仅仅是一个人的手里的时候，那甚至可說是一件令人心悸的事情了。

（δ）在絲毫沒有这个必要的时候，你还是不要作冒任何这样危險的打算，而是听从我的劝告吧。現在你先把这个集会解散；随后，在你自己先把这件事考虑好以后，什么时候你愿意，你都可以宣布你認为是最有利的办法。因为在我看来，一个經过深思熟虑的計划乃是最有利的。因为縱然这个計划后来失敗了，它仍然不能說是考虑得不好，而只不过是由于运气不好才失敗罢了。可是一个考虑得不好的計划，却由于运气好而得以成功，这也不过是他的机遇凑巧罢了，他的計划仍然是考虑得不好的。

（ε）你已經看到，神怎样用雷霆打击那些比一般动物要高大的动物，也不許它們作威作福，可是那些小东西却不会使他发怒。

而且你还会看到，他的雷箭怎样总是投擲到最高的建筑物和树木上去；因为不容許过分高大的东西存在，这乃是上天的意旨。因此，一支人数众多的大軍却会毁在一支人数較少的軍队的手里，因为神由于嫉妒心而在他們中間散布恐慌情緒或是把雷霆打下来，結果，他們就毫不値得地毁掉了。原来神除了他自己之外，是不容許任何人妄自尊大的。

（ξ）而且，任何事情如果着急的話，那总是要失敗的；而失敗又常常会引起严重的損害。可是待机行事却是有利的；这利益在目前虽然还看不出来，但到一定的时候它是会显示出来的。

（η）国王啊，这就是我对你的劝告。可是，戈布里亚斯的儿子瑪尔多紐斯，我看你还是不要再胡說关于希腊人的事情了，他們是决不应受到誹謗的。正是由于你誹謗了希腊人，这才嗾使国王进行了这次出征的。而且我以为，你在那里拚命張罗，其目的也不外就是这一点了。我看不一定会象你想的那样罢！誹謗是一件极坏的事情。因为在誹謗当中，关系到两个人；一个是做坏事的人，一个是受害的人。进行誹謗的人，在别人不在的时候說他的坏話，这样便伤害了别人，而在知道全部眞象之前便完全相信对方的話的那个人，也同样是做了不正当的事情。而由于不在場因而并沒有听到别人說到他的話的那个人就受到了双重的損害，因为一个人誹謗他，而另一个人又把他看成了坏人。

（θ）然而，如果无論如何也要派一支軍队去討伐希腊人的話，那末可以这样做。讓国王本人留在波斯人居住的土地上，并讓我們两个人用我們的孩子来打賭。然后，随便你选拔怎样的人，随便你要多么大的一支軍队，你就率領着他們出发；如果事情象你所說的那样，結果对国王有利，那你就把我的儿子杀死，連我也和他們一道杀死。如果結果和我所預言的相同，那你的儿子也这样处理，如果你回来的話，你也不例外。但如果你自己不愿意这样做，又想

无論如何也要率軍渡海远征希腊的話，那我深信留在这里的人将会听到，瑪尔多紐斯在給波斯人带来了巨大的灾难之后，将会在雅典的土地上，或是在拉凱戴孟的土地上，說不定也許是在到那里去的道路上，被狗和鳥撕得粉碎。这样你就知道你想說服国王去进攻的那些人是怎样的一些人了。”

(11)以上就是阿尔塔巴諾斯所說的話，但是克謝尔克謝斯忿怒地回答說：“阿尔塔巴諾斯，亏了你是我父亲的兄弟；否則你将会因你的这些蠢話而受到应得的懲罰。可是，对于你这种怯懦的、沒有骨气的表現，我要使你受到这样的耻辱，那就是，不許你随着我和我的軍队去征討希腊，而是和妇女們一道留在这里。而我自己沒有你的帮助，仍然会完成我方才所說的一切的。因为，假如我不向雅典人亲自进行报复，那我就不是阿凱美涅斯的儿子、鉄伊司佩斯的儿子、剛比西斯的儿子、居魯士的儿子、鉄伊司佩斯的儿子、阿里阿拉姆涅斯的儿子、阿尔撒美斯的儿子、叙司塔司佩斯的儿子、大流士的儿子了。我知道的很清楚，如果我們安安靜靜地呆在这里，則他們不仅仅是不会善罢干休，而且肯定是会向我們的国土发动进攻的，假如我們可以从他們已經做出来的事情来推断的話，因为他們不但把撒尔迪斯燒掉，而且进兵亚細亚了。因此，不管从两方面的哪一方面来講，撤退都是不可能的，当前我們所能做的只能是在主动地去进攻和被动地等着挨打这两种情况中間选擇一个：或是把我們的一切归希腊人統治，或是把希腊人的一切归我們統治。在我們的爭論里，折衷的道路是沒有的。因此，我們的荣誉感要求我們应当报复我們身受的一切灾害。这样我当然也就可以領教一下，在我征討这些希腊人的时候，我会遇到什么样子的危險；甚至我的祖先的奴隶普里吉亚人佩洛普司都曾經彻底敉平过这些希腊人，而且直到今天，人們还是用他們的征服者的名字来称呼他們和他們的国土的”。

(12)他的話就說到上面的地方为止了。跟着就到了夜里；这时克謝尔克謝斯却因阿尔塔巴諾斯的意見而深感不安了。他在夜里反复加以考虑，这样便清楚地看到，派一支大軍去征討希腊对他未必是有利的。在他作了这第二个决定以后，他就睡着了；但是，根据波斯人的傳說，就是在那一夜里，好象他作了这样一个梦。克謝尔克謝斯梦見一个姿容秀丽、体格高大的男子站在他的身旁，对他說："哦，波斯人，在你宣告糾合你的波斯大軍之后，現在你却又改变主意，不去率軍征討希腊了嗎？你改变自己的主意是不相宜的，也不会有任何一个人同意你这样做的。我看你还是按照你白天的决定去做罢"。梦中人这样說了之后，克謝尔克謝斯就看他仿佛是飞去了。

(13)当天亮的时候，国王根本不去理会他夜里的梦，而是把他先前召集到一起的那些波斯人重新召集来，这样对他們說："波斯人啊，請你們原諒我突然改变自己的主意罢，因为我在考虑問題的时候还未能充分发揮自己的智慧，而那些劝我做我前面所提到的那件事的，又是一直沒有离开我的身边的人們。在我听到阿尔塔巴諾斯的意見的时候，由于我这年輕人血气方剛，那时我誠然是立即发起火来，乃至我講出了对年长者不应該講的和鹵莽无礼的言詞。不过現在我認識了我的过錯，我愿意采納他的意見。因此你們要知道，我已改变了先前我想去征討希腊的意思，請你們安安靜靜地呆着罢"。波斯人听了这話不胜欢喜，他們向他礼拜致意了。

(14)但是到夜里克謝尔克謝斯睡着的时候，那个梦中人又站到了他的身旁，向他說："大流士的儿子啊，你已經在波斯人面前公然打消了你那征討希腊的意图了。你絲毫不把我的話放到心上，就好象你从来沒有听到这話似的。現在我就确确实实地告訴你，如果你不立刻率軍出征，你就会招致这样的后果：在短期間你虽然变得强大，可是很快地你就又会衰微下去了。"

(15)克謝尔克謝斯作了这个梦之后心中大为惊恐，他从床上跳了下来，立刻派一名使者到阿尔塔巴諾斯那里去請他；阿尔塔巴諾斯到来之后，克謝尔克謝斯就向阿尔塔巴諾斯說："阿尔塔巴諾斯，曾有一个时候我是非常愚蠢的，我竟用愚蠢的言詞回答了你的有益的忠告。可是我很快地就后悔起来并認識到我是应当采納你的意見的。虽然我愿意这样做，但我仍然不能这样做。因为自从我改变了自己的决定和后悔自己的錯誤以来，我就总是梦見一个人，他无論如何不同意我按照你的建議去做，而現在他就是剛剛在恐吓了我以后离开的。因此，如果这个梦中人是神派来的，則我們出征希腊这件事情，就正是神十分欢喜要我們做的事情了，而且如果是这样的話，你也会作同样的梦，而梦中人也会向你发出同样命令的。而我相信，如果你把我的全套衣服穿起来，然后坐在我的王位上，跟着再到我的床上去睡，这样你是很可能遇到同样的事情的"。

(16)克謝尔克謝斯向他說了上面的話；但是阿尔塔巴諾斯起初不愿意服从克謝尔克謝斯的命令，因为他認为他是不配坐在王位上面的；但由于克謝尔克謝斯一定强迫他这样做，他終于照着克謝尔克謝斯吩咐的做了；不过在这之前，他講了这样的話：

(α)"主公，根据我个人的判断，能想出好办法的人和愿意听从別人提出的好办法的人，他們的价值是相同的。虽然你具有这两种优良的品质，可是和坏人的交往却成了你的持身之累。这就和海洋一样，人們常說它在万物当中本来对人是最有用处的，然而向海上襲来的烈风却使它无法順从它自己固有的本性。至于我本人，則使我感到痛心的与其說是你的粗言暴語，勿宁說是下面的一种情况，即当着两种意見摆在波斯人的面前，一种意見是想助长他們的傲慢情緒，而另一种意見是克服他們的这种傲慢情緒，并向他們指明，教給人的心灵在它已有的东西之外，总是不断貪求更多的东西，这是一件多么坏的事情的时候，在这两个意見当中，你却选擇

了对你本人以及对波斯人最危險的一个意見。

(β)因此,你現在旣然改变主意,选擇了比較賢明的决定,你却說当你愿意放弃征討希腊的想法的时候,有某一位神派来的梦中人屡次来到你这里,不許你放弃这次的出征。可是我的孩子,这样的事情决不会是上天的意旨。在人們的梦里跑来跑去的幻影是什么样的一种东西呢,讓我这个年紀比你要大得多的人教給你罢。梦里游蕩在人們身边的那些梦中人,大多数就是人們在白天所想的那些东西;而近日里,我們便一直是拚命忙着这次出征的。

(γ)虽然如此,如果这件事不是象我所判断的那样,而是在其中有什么神意的話,則事情的最后处理办法仍然应由你自己来决定。就讓这个梦中人和对你一样地向我显現并发出命令来罢。但如果这个梦中人眞正有意出現的話,則我看倒不一定要脫下我的衣服而把你的衣服換上,也不一定要不睡在我自己的床上而睡在你的床上。不拘你在梦里所看到的是什么东西,我想他在看到我的时候,他肯定决不会愚蠢到因为他看到你的衣服便会把我認成是你。現在我們就来看一看,他是不是不把我放到眼里,是不是不屑于經常在梦中向我显示,不管我是穿着你的还是穿着我自己的衣服。如果它眞地接連不断地在你的梦里出現,那我自己也不得不承認他乃是奉神的意旨前来的了。但如果你决定事情必須这样做,而且是无可回避,那我就非得在你的床上睡一睡不可了。我就这样做罢;而在我睡到你床上的时候,讓那个梦中人也来向我显示吧。不过在他向我显示之前,我还是要坚持我目前的意見的"。

(17)阿尔塔巴諾斯这样說了之后,便按照所吩咐的做了,他所指望的是要証明克謝尔克謝斯对他講的話原是不值一提的。他穿上了克謝尔克謝斯的衣服并坐到国王的宝座上。随后,当他躺下熟睡的时候,那个常常到克謝尔克謝斯梦里来的梦中人,便来到了阿尔塔巴諾斯的面前,向他說:"你是不是想劝說克謝尔克謝斯不去征討

希腊,而打算用这样的办法来照顧他那个人？可是,你这种力图扭轉命运注定的事情的做法,使你不拘是在今后，还是在目前，都是不能逃避上天的懲罰的。我也已經向克謝尔克謝斯本人宣布，如果他不从命的話,他会落到怎样的下場”。

(18)阿尔塔巴諾斯感覚到,梦中人在說了这样的威吓的話之后,好象是要用灼热的鉄把他的眼睛燒出来似的，于是他大叫一声便从床上跳了起来,随后就坐在克謝尔克謝斯的身旁,把他在梦里所看到的一切源源本本地告訴了克謝尔克謝斯，跟着他說:“哦,国王啊,象我这样一个在一輩子里看到許多强大的力量被比較弱小的力量所打倒的人，是不愿意要你完全逞自己的血气之勇的。我知道貪得无饜是一件多么不好的事情，因为我沒有忘記了居魯士征討瑪撒該塔伊人和剛比西斯征討埃西欧匹亚人的結果，而且我自己还亲自追随着大流士去征討过斯奇提亚人。旣然知道这一点，故而我的看法就是,你最好是安安靜靜地过活,这样世人就会認为你是最幸福的了。不过,旣然天意非如此不可,而看来諸神又注定了希腊的毁灭,那我自己也就改变初衷并更正我自己的看法了;现在你把上天的意旨向波斯人宣布,命令他們服从你最初所下的、进行相应准备的命令。旣然是神允許你这样做的，則在你的这一方面就得把一切准备齐全了”。在这次談話之后,他們两人便都因梦中人的話而得到了勇气,因此到天亮的时候,克謝尔克謝斯便把这件事通告波斯人，而阿尔塔巴諾斯现在也公然贊同先前只有他一个人公开反对的那种做法了。

(19)在这之后,克謝尔克謝斯现在旣然已有了出征的打算,就在睡着时作了第三个梦。而当瑪哥斯僧們听到这个梦的时候,便解釋說这是指着全世界而言，并表示全人类都要成为他的奴隶。他作的是这样一个梦。克謝尔克謝斯以为他戴上了一頂橄欖枝的王冠，王冠的嫩枝蔓延开来,遮复了整个大地,但不久之后他的这頂王冠便

从他头上消失了。瑪哥斯僧就是这样来圓梦的。而后，集合起来的波斯人等，便各自立刻返回自己的管地，万分热心地执行克謝尔克謝斯的命令，因为他們每一个人都想得到悬賞的贈物。这样，克謝尔克謝斯便从大陆的每一个地方搜集人力，把他的大軍糾合起来了。

(20)在平定埃及以来的整整四年中間①，他一直在整頓大軍，并准备出征所必需的一切；而在第五年里，他便率領着一支大軍踏上了征途。在我們所知道的远征軍当中，这支远征軍断乎是最大的一支，以致过去的任何一支远征軍都无法和它相比，大流士远征斯奇提亚人的軍队也好，追击奇姆美利亚人时突入美地亚②并征服和統治了上亚細亚的几乎全部土地，而后来大流士又曾因这件事而想对之进行报复的斯奇提亚人的大軍也好，傳說中阿特列欧斯的儿子們所率領进攻伊里翁的大軍也好，在特洛伊战爭之前渡过博斯波魯斯进入欧罗巴，在那里征服了全部色雷斯人，下至伊奥尼亚海并向南进軍直到佩涅欧司河的美西亚人和鉄烏克洛伊人的大軍也好，都无法和它相比。

(21)所有这些远征的軍队，再加上这些之外如果有的其他任何軍队，都不能和单是这一支軍队相比。因为亚細亚的哪一个民族不曾給克謝尔克謝斯率領去攻打希腊呢；除去那些巨川大河之外，哪一条河的水不是給他的大軍喝得不够用了呢？有人把船只供应給他，有人参加了他的陆軍，有人提供了騎兵，有人提供了随軍运送馬匹的船只以及軍中的服务人員，有人提供作桥梁用的战船，还有人提供食粮和船只。

(22)首先，由于第一次远征的軍队在試图回航阿托斯的时候遭到了覆舟的命运，所以在大約三年当中，他一直为应付阿托斯而做准

① 四八四至四八一年。

② 参見第一卷第一〇三节；第四卷第一节。

备。三段橈船都停泊在凱尔索涅索斯的埃莱欧斯地方，而以这些船为据点，軍中所有各种各类的人們都在鞭子的驅使之下被迫去挖掘壕沟，他們是陆續不間断地去干活的。而在阿托斯周边住的人們也同样地要去挖掘壕沟。监督人們干活的是美伽巴佐斯的儿子布巴列斯和阿尔泰欧斯的儿子阿尔塔凱耶斯。他們两个人都是波斯人。这个阿托斯乃是向海中突出的一座著名的大山，而且在这座山里是有人居住的。这座山在大陆方面的一端，是半島形状的，它是一个大約有十二斯塔迪昂寬的地峽；这是从阿坎托司地方的海到托罗涅前面的海之間的、一块有一些小丘的平野。在阿托斯山终点的这个地峽上面，有一个称为撒涅的希腊城市。但是从撒涅到海之間以及从阿托斯到陆地的方面又有其他的一些城市，而波斯人現在就打算把这些城市变成島城，而不是大陆的城市。这些城市就是狄昂、欧洛披克索斯、阿克罗托昂、杜索司、克列欧奈。

(23)以上是阿托斯的城市。异邦人是这样挖掘的，他們把上面的几个不同民族所住的地方区分开来。他們在撒涅城的附近画了一条直綫；而当壕沟挖掘到一定深度的时候，有的人就站到壕沟的底部挖掘，另一些人則把挖出来的土接过来，把它递給站在更高一层的人們，而这些人則又递給站在更上面的人們，这样一直傳到站在最高处的人們。这些人就把挖出来的土带走抛掉了。除去腓尼基人之外，对于其余所有的人来說，由于壕沟峭峭的两岸发生崩坏和下陷的事情，这便形成了他們的双重的劳苦。原来他們把壕沟上面和沟底弄成相同的寬度，所以这样的事情就必然会发生了。但腓尼基人特别是在这件事上，也和他們在其他一切工作上一样，同样地表現了他們的技巧。他們接受了分配到他們手上的那部分工作之后，便把壕沟最上面的口掘成所需要的壕沟寬度的一倍，而在向下掘的时候却漸漸地使它变窄，直到底下的时候，他們挖的就和其他人同样寬了。在那里的附近有一片草地，他們便利用那片草地作为

交易的場所，而經常有大量磨过的谷物从亚細亚运到他們这里来。

(24)根据我用猜测的办法所作的判断，克謝尔克謝斯是出于傲慢的心情才下令进行这次挖掘的，因为他想显示他的威力并且想給后世留下足以想見他的丰功偉績的东西。原来，他們若想把他們的船只拖过地峡，这是一件很容易办到的事情。但他仍然命令他們从海到海挖掘一道壕沟，它的寬度足够两艘三段橈船相并划行而过。而且受命进行挖掘工作的那些人，同样又受命在司妥律蒙河河上架了一座桥。

(25)克謝尔克謝斯就做出了这样的事情；另一方面，在架桥这件事上，他命令腓尼基人和埃及人制造紙草和白麻的繩索并要他們貯备軍粮，为了使他的軍队和馱兽在进軍希腊时不致陷于飢餓。在調查了各个地点的形势之后，他就下令要他們把粮草貯备在最适当的場所，而从亚細亚的一切地方用貨物船和运輸船把粮草运到这样的一些地方去。他們把粮草的大部分运到色雷斯的所謂列烏凱—阿克鉄（意为白岬——譯者）的地方去，其余的則分别运到佩林托斯人的国土上的图洛迪札，或是运到多里司科斯，或是运到司妥律蒙河上的埃翁，或是运到馬其頓去。

(26)正当这些人从事于指定給他們的劳役时，已經集合起来的全部陸軍却在克謝尔克謝斯的率領之下从卡帕多启亚的克利塔拉开拔向撒尔迪斯进发了。凡是随克謝尔克謝斯本人从陸路进軍的全部大軍都是指定在克利塔拉集合的。不过我說不出克謝尔克謝斯的太守当中，哪个人由于带来了装备最好的軍队而得到了国王所悬賞的贈賜。因为我甚至不知道这件事是否曾确定下来。但是当他們渡过哈律司河并进入普里吉亚之后，他們就通过那个地方而到达了凱萊奈，这个地方是两条河流的发源地，一条是迈安德罗司河，一条是和迈安德罗司河同样大的卡塔拉克鉄斯河。卡塔拉克鉄斯河就发源在凱萊奈的市場地方并注入迈安德罗司河。昔列諾斯

的瑪尔叙亚斯的皮肤也挂在那里；根据普里吉亚人的傳說，是阿波罗剥下了瑪尔叙亚斯的皮并把它挂在那里的。

(27)一个呂底亚人、阿杜斯的儿子披提欧斯就在这个城市等候着他們；他极其隆重地款待了克謝尔克謝斯本人和他的全部軍队，他自己并且宣布說他愿意提供作战的資金。披提欧斯这样把錢拿出来之后，克謝尔克謝斯便問他左右的波斯人这个披提欧斯是怎样的一个人，他有多少財富而能献納出这样多的金錢。于是他們回答說："哦，国王，这就是曾經把黃金的篠悬木和黃金的葡萄树贈送給你的父亲大流士的人。在我們所知道的人們当中，他的財富是仅次于你的一个人"。

(28)克謝尔克謝斯听了最后的这句話大为吃惊，随后他自己就問披提欧斯本人，問他有多少財富。披提欧斯說："哦，国王啊，我不愿意向你隐瞞我的財富，也不愿意装做我不知道的样子；我知道我有多少財富并愿意把眞实情况告訴你。当我一知道你下行到希腊海这边来的时候，由于我愿意向你提供作战的資金，于是我便进行了仔細的調查，計算的結果是我有两千塔兰特的白银和差七千不到四百万达列科斯・斯塔鉄尔的黃金。这一切我都愿毫不吝惜地奉献給你。至于我本人，则我的奴隶和我的田庄已足够維持我的生計了"。以上便是披提欧斯所講的話；克謝尔克謝斯对他的話深感滿意，就对他說：

(29)"我的呂底亚的朋友啊，自从我离开波斯以来，除去你一个人以外，我还沒有遇到过任何一个人自愿款待我的軍队，也还沒有遇到过任何一个人自动地前来見我并提供我作战的資金。可是你却隆重地款待了我的軍队，并且提供我大量的資財。因此，为了回答你的好意，我用这样的一些办法来酬謝你：我使你成为我的朋友并从我自己的財富中給你七千斯塔鉄尔使你补足四百万，这样你的四百万便不会缺少七千了。而且在我补足之后，你便可以有整整四

百万的数目了。繼續保持你現有的財富并要注意到永远設法保持自己象現在的样子；因为不拘是現在，还是今后，你都不会为你目前的所做所为而后悔的”。

(30)克謝尔克謝斯这样說并履行了自己的諾言以后，就不停地繼續前进了。經过了一个叫做阿恼阿的普里吉亚市邑和产盐的湖之后，他們便到了普里吉亚的一个名叫科罗賽的大城市；在这里，呂科斯河注入地上的一个裂縫而消失，然后在大約五斯塔迪昂之外的地方再显示出来，它和另一条河一样，也是流入迈安德罗司河的。大軍从科罗賽向普里吉亚人和呂底亚人的边境进发而来到了庫德辣拉，在那里有克洛伊索斯树立的一个石柱，上面有表明疆界的銘文。

(31)經过普里吉亚进入呂底亚之后，他便来到了道路分岐的一个地方。左手的道路通向卡里亚，右手的道路通向撒尔迪斯；如果走后面的这条道路，就必須渡过迈安德罗司河和經过卡拉鉄波司市；而在卡拉鉄波司市，那些手艺人是用檉柳和小麦粉来造蜜的。克謝尔克謝斯走了这条路并找到了一株篠悬木，由于这株篠悬木的美丽，他給它加上了黄金的装飾，并命令他的一个精兵看守它。而在第二天，他便来到了呂底亚人的首府。

(32)到达撒尔迪斯以后，他首先派遣使者到希腊去要求土和水，并下令为国王准备飯食。他派人到所有其他的地方去要求土，就是不派人到雅典和拉凱戴孟去。他第二次派人索取土和水的原因是这样：凡是先前在大流士派使者去索取土和水的时候而不給的人們，他相信他們这次一定会由于害怕而不得不献出来，因而他把使者派出去，想确实了解一下这件事。

(33)在这之后，他便准备向阿比多斯进軍了。而就在这个时候，他手下的另一部分人就在海列斯彭特架設欧罗巴和亚細亚之間的桥梁。但是，在海列斯彭特近旁的凱尔索涅索斯地方，在賽司托斯市

和瑪杜托司之間，有一个嵯峨的海岬，一直伸入緊对着阿比多斯的海面。就是在这里，不久之后，将領阿里普隆的儿子克桑提波司麾下的雅典人拿获了賽司托斯的太守、波斯人阿尔塔烏克鉄斯并把他活活地釘死在木板上。这个人过去經常把女人带到埃萊歐斯的普洛鉄西拉欧斯神殿去并在那里干見不得人的瀆神勾当。

（34）于是，担負了架桥这样一項任务的人們以阿比多斯为起点，便把桥架到那个地岬上去；腓尼基人用白麻索架一座桥，而埃及人用紙草架第二座桥。从阿比多斯到对岸的距离是七斯塔迪昂。但是海峽上的桥剛剛架起的时候，立刻便刮来了一陣强烈的暴风，把工程全部摧毁粉碎了。

（35）克謝尔克謝斯听到这个消息的时候大为震怒，他于是下令把海列斯彭特笞打三百下并把一付脚鐐投到那里的海里去。而且，在这以前我就曾听到，在上述的做法之外，他还把烙印师派到那里去給海列斯彭特加上烙印。他的的确确曾命令那些他派去笞打的人們，說出了野蛮和横暴无礼的話。他要他們說："你这毒辣的水！我們的主公这样懲罰你，因为你伤害了他，尽管他絲毫沒有伤害你。不管你愿意不愿意，国王克謝尔克謝斯也要从你的上面渡过去；任何人不向你奉献牺牲，那是正当不过的事情，因为你是一条險恶而苦咸的河流"。因此他便下令这样地来懲罰了海，并下令把监督造桥的人們梟首了。

（36）接受了这个不討好的任务的那些人把他的命令执行了；另一些匠师們着手架桥了。他們架桥的办法是这样。为了能够保持繩索的紧張程度，他們在黑海这一面的桥下把三百六十只五十橈船和三段橈船連結起来，而在另一面的桥下則把三百一十四只五十橈船和三段橈船連結起来；这些船只与彭托斯① 形成直角，却和海列

① 黑海。

斯彭特的水流平行。把船只这样連結起来之后，他們便投下了非常巨大的錨；有的錨是从靠近彭托斯的船只投下去的，为的是頂住从那个海上面吹过来的风，而另一头向着西方和爱琴海方面的，則所投下的錨是为了抵御西风和南风。此外，他們还在一排五十橈船和三段橈船①之間留出一个通路，为的是任何人如果愿意的話，都可以乘着輕便的船只出入彭托斯。做完这以后，他們便从陆地上把繩索引了过来，用木轆轤把它們拉紧。他們不是象先前那样地把两种材料分开使用，而是每座桥上用两根白麻索和四根紙草索。这些繩索是同样粗，同样美观，但是白麻索按比例来說是要重一些，它的每一佩巨斯的重量有一塔兰特。当海峽上的桥这样架起来以后，他們便把木材鋸成和索桥的寬度相同的长度并把它們依次摆在拉紧的繩索上，依次摆好之后，他們便把它們系紧在上面了。而在做完这一步之后，他們就把树枝鋪到桥面上，在这一切做完之后，再把土鋪在上面压結实了。然后，他們在桥的两旁安設柵栏，为的是馱畜和馬匹在过桥时不致因为看到下面的海而受惊。

(37)当桥梁和阿托斯那里的工事已經准备好，而又接到在壕沟口的地方为了防止在海潮上升时淤塞壕沟口而修筑的防波堤以及壕沟本身全部完工的报告时，大軍过了冬天之后，便在春天到来之际②作了准备，从撒尔迪斯出发进軍阿比多斯了。但当他們正要进发的时候，太阳离开了它在天上的本位而消失了，虽然天空澄明沒有云影，不过白天却变成了黑夜。当克謝尔克謝斯看到和注意到这一点的时候，他为这一点很感不安，于是他詢問瑪哥斯僧，这个天象是什么意思。他們告他說，这是神向希腊人預示他們的城市的毁灭。他們說，因为太阳是希腊人的預言者，而月亮則是他們自己的預言者。克謝尔克謝斯听了这話之后心中万分欢喜，便繼續走

---

① 修德本 τριχοῦ，这里从施泰因本 τριηρέων。

② 大概在四八〇年四月中。

上他的征途。

(38)当他即将率軍离去的时候，被天象吓住，但是由于得到国王的贈賜而得意起来的那个吕底亚人披提欧斯到克謝尔克謝斯这里来向他說："主公，我希望你能够賜給我一件东西，这件东西在你贈賜起来很容易，但对我这个接受者来說却是珍貴的了"。克謝尔克謝斯以为披提欧斯絕不会要求他眞正要求的东西，于是回答說愿意答应他的請求，并命令他說出他所要求的东西。于是披提欧斯便鼓起勇气来說："主公，我有五个儿子，他們都不得不随你去远征希腊。可是，国王啊！請你垂怜于我这样一个年迈的人，免除我的一个儿子，就是我的长子的兵役，好讓他照料我和我的財产吧。讓我的其他四个儿子和你同去吧，并希望你能完成你拟訂的全部計划，凱旋归来"。

(39)克謝尔克謝斯大为震怒，他这样回答說："你这卑劣的东西。你看，我是亲征希腊的，和我一同走上征途的便有我的亲生儿子和亲兄弟，有我的亲戚和朋友；而你是我的奴隶，是应当带着全家和你的妻子一同随我出征的，怎么現在竟敢向我提起你的儿子？因此你要好好記住这一点，一个人的精神就住在他的耳朵里，当它听到好言好語的时候，整个身体就充满了欢喜，但当它听到相反的話时，全身便脹滿了怒气。当你对我做好事并且更向我提出做好事的保証的时候，你尙且决不能夸口，說你在慷慨大度这一点上超过了国王，現在你旣然不顧廉耻，那你将要得到的，就要少于你所应得的了。你对我的款待挽救了你本人和你的四个儿子的性命，但是要罰你最喜爱的一个人的性命"。他这样回答之后，立刻命令受命这样做的人們把披提欧斯的长子找来并将之分割为二。这样做了之后，又把他的尸体在道路的右旁和左旁各放一半，为的是使軍队从这两半中間通过去。

(40)他們按照命令做了，而軍队便从这中間走过去了。在前面引路

的是搬运輜重的士卒和馱兽，随在他們后面的是不按民族区分，而是由所有各个民族混合而成的一个兵团；当軍队的一大半开过去的时候，中間留了一个間隔，为的是使上面所說的那些兵和国王区别开来。在这之后是全波斯人当中最精銳的一千名騎兵作为前驅，随后则是全波斯人当中最精銳的一千名枪兵，他們在行进时拿枪是枪尖向下的；在枪兵之后，是装飾得极其富丽堂皇的十匹称为涅賽欧伊馬的圣馬。这些馬所以称为涅賽欧伊馬，是因为在美地亚有一个称为涅賽昂的大平原，而这些高大的馬就是在那里飼养起来的。在这十匹馬的背后，是八匹白馬拉着的、宙斯神的神圣战車，战車手徒步跟着牵引的白馬，手里拉着繮繩。原来任何世間的人都不能乘坐在这个战車的位子上面。在这之后就是克謝尔克謝斯本人了，他乘坐在涅賽欧伊馬拖着的战車上，他的陪乘的战車手是波斯人欧塔涅斯的儿子帕提拉姆培司。

(41)克謝尔克謝斯就这样地从撒尔迪斯出发了。但是只要在他想这样做的时候，他就从战車上下来，改乘馬車。在他的后面是波斯最精銳和出身最高貴的一千名枪兵，他們是按照通常的方式带着枪的。枪兵后面又是一千名精銳的波斯騎兵，騎兵后面则是从其余的波斯人当中选拔出来的一万名步兵。其中一千名步兵的枪柄上安着金石榴来代替枪尾，他們就圍在其他人等的外面。里面的九千人则是枪柄上安着銀石榴的。枪头向地带着枪的人們也是安着金石榴的，而侍卫在克謝尔克謝斯身旁的人們则安着金苹果。在这一万人后面配置着一万名波斯騎兵。在这些人后面是两斯塔迪昂的一段間隔，在这后面就是剩下的杂軍了。

(42)大軍从呂底亚开向凱科斯河和美西亚的領土，从凱科斯出发，左手沿着卡涅山，穿过阿塔尔涅烏斯而来到了卡列涅市。从这里他們行經底比斯平原，通过阿特拉米提昂市和佩拉司吉人的安唐德罗斯市；然后就左手順着伊达山，进入了伊里翁的領土。然而在这

之前，当他們先在伊达山的山下过夜的时候，他們受到了雷电交加的风暴的襲击，結果就有相当多的人死在那里了。

(43)从大軍自撒尔迪斯开拔以来，司卡曼德罗斯河是第一条水流不足并不敷大軍及其畜类飲用的河流。因此当大軍到达司卡曼德罗斯河的时候，克謝尔克謝斯便登上了普利亚莫斯的卫城，想观望它一下；在他看完并垂詢了和那里有关的一切一切之后，他便向伊里翁的雅典娜奉献了一千头牛的牺牲，而瑪哥斯僧更向那里的英雄們行了灌奠之礼。在他們这样做了之后，全軍在夜里感到了恐慌。到天明的时候，他們便从那里繼續进发，这时在他們的左手是洛伊提昂、欧普里涅昂和与阿比多斯接壤的达尔达諾斯，而在他們的右手則是盖尔吉斯·鉄烏克洛伊人。

(44)当克謝尔克謝斯来到阿比多斯的时候，他想檢閱一下他的全軍。他所以能檢閱全軍，是因为先前在这里的一个小山上特别为他設了一个白石的宝座(这是阿比多斯人遵照国王先前的命令制造的)。克謝尔克謝斯就坐在那里俯視海濱，从而把他的陆軍和他的水师收入眼底。而当他了望这一切的时候，他想看一下船与船之間的比賽。他們这样做了，結果是西頓的腓尼基人取得了胜利；克謝尔克謝斯对于这次比賽以及他的大軍深感滿意。

(45)但是当克謝尔克謝斯看到他的水师遮沒了整个海列斯彭特，而海濱以及阿比多斯的平原全都挤滿了人的时候，他起初表示他自己是幸福的，但随后他就哭泣起来了。

(46)克謝尔克謝斯的叔父阿尔塔巴諾斯，就是在起初毫无顧虑地发表自己的意見劝阻克謝尔克謝斯不去远征希腊的那个阿尔塔巴諾斯看到克謝尔克謝斯哭了起来，便問他說："国王，你現在的所作所为和你剛才的所作所为怎么有这样大的差别呀！你剛剛說你自己是幸福的，可是轉眼之間你就哭起来了"。克謝尔克謝斯回答說："你看这里的人們，尽管人数是这样多，却沒有一个人能够活到一

百岁。想到一个人的全部生涯是如此短促，因此我心中起了怜悯之情”。但是阿尔塔巴諾斯回答說：“在我們的一生当中，我們会遇到比这更加可悲的事情。因为，尽管我們的生命是短促的，不拘是这里的人，还是其他的人，还沒有一个人幸福到这样的程度，即他不会不只是一次，而是多次，不由得产生与其生勿宁死的念头。我們遭到各种不幸的事故，我們又受到疾病的折磨，以致它們竟使短促的人生看来都会是漫长的。結果生存变成了这样一种可悲的事物，而死亡竟成了一个人逃避生存的一个求之不得的避难所。神不过只是讓我們尝到生存的一点点的甜味，不过就是在这一点上，它显然都是嫉妒的”。

(47)克謝尔克謝斯回答說：“阿尔塔巴諾斯，讓我們不要再談你給了定义的人生罢，而在我們目前万事順遂的时候，我們也不要再去想那些不吉利的事情罢。不过告訴我这一点。如果你在你的梦里沒有清清楚楚地看到那个梦中人的話，你是不是还要坚持你先前的意見并劝我不去远征希腊，还是你改变了这个想法？你来明确地告訴我这一点罢”。阿尔塔巴諾斯回答說：“国王，但愿我在梦中所看見的那个人达成我們两个人都期望的那个結果罢。但是談到我本人，則我甚至現在仍然是充满了恐惧和不安，我所以这样自有其他許多的理由，特別是由于这样的一点，即我看到世界上最重大的两件东西是敌視你的”。

(48)克謝尔克謝斯回答說：“你这人講的話实在奇怪。你說的最敌視我的这两件东西是什么呢？是不是你看到我的陆軍的人数不足？还是以为希腊大軍的人数要比我們軍队的人数多得多？还是你以为我們的水师比不上他們的？还是你以为这两种情况都有？因为，假如在这方面你以为我們的大軍有什么不够的地方的話，那最好是尽快地再去集合一支大軍”。

(49)阿尔塔巴諾斯回答他說：“国王啊，任何一个有正常判断能力的

人都不能发現这支陆軍或船数有什么不够的地方。而如果你糾集更多軍队的話，則我所提到的那两件东西也便更加敌視你了。这两件东西就是土地和海洋。因为，我認为，如果起了狂风暴雨的話，海上任何地方都沒有一个海港大到可以保証容納下你的水师并搭救你的船只。而且即使有这样的海港，則单是一个地方有也不行，而是要在你所經过的大陆沿岸都要有这样的海港。既然看到沒有海港可以容納你的水师，那末就要記着，人不能控制事故，而是要受到事故的摆布。現在这两件东西我已經告訴了你一件，我再告訴你另外一件。我要說明为什么土地是你的敌人。如果在你的进軍途中沒有任何东西阻擋你的話，則你在前方茫茫一无所知的土地上向前行进得越远，土地也就越发表現出是你的敌人，因为任何人都不会充分滿足于他所得到的成功的。因此，我說，如果沒有任何人抵抗你的話，則随着时間的推移而日益扩大的領土也会产生飢饉的。在决策的时候由于考虑到他会遭遇到的一切而胆怯，但是在行动上十分果敢，这样的人可以說是最有智慧的人了”。

(50)克謝尔克謝斯回答說：“阿尔塔巴諾斯，关于这些事情你的見解都是很精当的。但是我以为，既不要害怕任何东西，也不要对每一种面临的情况都加以同样严重的考虑。因为，假如不拘在任何情况之下，你都想对所有的事情加以同样的考虑，那你根本就任何事情都做不成了。与其对任何可能发生的情况都害怕，結果沒有遭到任何危險，那在我看来，反而是对一切可能发生的情况抱着坚定勇敢的信念，宁可遭到一半的危險好些了。如果你反对所提出的任何意見，而你自己却又不能提出确实的办法，則你的一方面便势必要和那提出了相反意見的人一样，同样会是錯誤的。因此，就这一点而論，二者并无什么区别。一个不过是世間的平常人的人物，他如何能知道哪个是确实的办法呢？我以为这肯定是不可能的。因此，我以为获利的大抵是那些有实行的愿望的人，而不是那些徘

徊观望，对任何事情都加以考虑的人。你已經看到，波斯的国力已强大到什么程度。这样說来，在我以前的那些国王如果和你有相同的意見，或者他們自己沒有这样的意見，却有象你这样的顧問的話，你便不会看到我們的国运象今天这样的兴隆了。老实說，先王們正是冒了危險，他們才把国威提到这样的高度的，因为只有冒巨大的危險才能成就偉大的功业。因此，我們也应当仿效他們的榜样。我們現在是利用一年当中最好的季节来进軍，因此我們在任何地方也不会遇到飢饉，也不会遇到任何其他不快意的事情，而我們在征服整个欧罗巴之后就会回来的。因为首先，我們在进軍时携带着充裕的粮草；再者，我們所进攻的土地和民族的粮食也要轉到我們手里来；而且我們所要进攻的对象，不是游牧民族，而是务农的民族啊”。

(51)于是阿尔塔巴諾斯就說：“国王，我看既然你不許我們害怕任何危險，那末就請再听一下我的这个意見罢。当我們要談的事情是这样多的时候，則我們的話也就不得不多了。剛比西斯的儿子居魯士把只有雅典人除外的全部伊奥尼亚人征服，并使他們向自己納貢。因此我的意見是，你决不能率領这些伊奥尼亚人去进攻他們父祖的国土。即使沒有他的帮助，我們也完全能够制服我們的敌人。因为，假如他們随着我們的大軍出征，他們或者是极不公正地奴役他們的祖国，或者是十分公正地帮助它得到自由。而如果他們做得很不公正，他們也决不会因此給我們带来很大的好处，可是他們若做得十分公正，則他們便很可能因此使你的軍队遭到巨大的損害。因此，請你記住这句說得极好的古老的名言：‘在每件事开头的时候，是看不到它的結果的’”。

(52)克謝尔克謝斯回答說：“阿尔塔巴諾斯，你害怕伊奥尼亚人倒戈，这个看法在你所发表的意見当中要算是最錯誤的了。关于伊奥尼亚人，我們有最确实的担保，而你本人和所有随大流士出征斯奇提

亚的人也可以証明这一点，那就是当波斯全軍的命运都在他們的手里，任凭他們摧毁或救援的时候，他們却表現了正义与信誼，而絲毫沒有作出不正当的事情的意思。再者，他們既然把他們的妻子、儿女和財产都留在我們的国內，我們就更不必担心他們可能会有什么叛变的行为了。因此也不必为这件事担心罢。鼓起勇气来守护我的家和我的王位罢，要知道在所有的人当中，你是我可以托之以王笏的唯一的人物了”。

(53)克謝尔克謝斯講完这話幷把阿尔塔巴諾斯送到苏撒去之后，繼而便把那些最知名的波斯人召集了来。当这些人到来之后，他就对他們說："波斯人啊，我召集你們来是为了向你們提出这样的要求，即你們应当成为勇敢的人，决不可玷辱波斯人先前成就的偉大而又光荣的勛业。讓我們每一个人以及我們全体黽勉从事罢，因为我們这样地尽力而为，乃是为了天下万民的公共利益。因而正是为了这个緣故，我才請你們尽心竭力地去作战，因为据我所听到的，我們所要进攻的也是很勇武的人們。而如果我們打敗了他們，人間就再沒有大軍可以和我們抗衡了。我們先向波斯国土的那些守护神祈禱，然后就讓我們渡过去罢。"

(54)在那一整天里，他們都在为渡过去而作准备。而在第二天，他們就一面在桥上点起各种各样的香幷在桥面的路上撒了桃金娘的枝子，这样地等候太阳的升起。在太阳升起的时候，克謝尔克謝斯就用黃金盞向海中行灌奠之祀幷向太阳禱告說，在他到达欧罗巴的极远的边界之前，不要叫他遭受任何意外致使他无法完成征服欧罗巴的事业。禱告之后，他便把这只黃金盞投入海列斯彭特，和它同时投人的还有一个黃金的混酒鉢和他們称为"阿齐納凱斯"的波斯刀(一尺左右长的短劍——譯者)。我不能正确判定，他把这些东西投到海里去，是把它們奉献給天上的太阳，还是由于后悔他的笞打海列斯彭特的行为，故而送祀物給海作为賠償。

(55)这些事做完之后，他們便渡桥了。全部步兵和騎兵是从靠近彭托斯方面的桥渡过去的，而駄畜和杂役人等則是从靠近多島海方面的桥渡过去的。在前面引路的是一万名波斯人，他們的头上都戴着冠；在他們后面，則是由所有各民族混成的大軍。在那一天，就是这些人渡过去了。第二天首先是騎兵，他們是枪尖向下地带着枪的；他們也是戴冠的。在他們之后是圣馬和神圣战車，再后面是克謝尔克謝斯本人和枪兵以及一千名騎兵，再后面就是其余的軍队了。就在这时，水师也启程駛向对岸了。但是在这以前，我还听說国王是最后渡过去的。

(56)克謝尔克謝斯渡海到欧罗巴之后，就看他的軍队在笞打之下渡过。他的軍队一刻不停地渡了七天七夜。有一个故事說，当克謝尔克謝斯渡过海列斯彭特的时候，一个海列斯彭特人向他說："宙斯啊，为什么你变成一个波斯人的样子并把自己的名字改变成克謝尔克謝斯，而率領着全人类前来，想把希腊灭亡？因为沒有这些人的帮助，你也完全有能力做到这一点的"。

(57)当所有的人都渡了过去，而他們即将繼續进軍的时候，他們遇到了一个巨大的朕兆。这个朕兆虽然很容易解釋，但克謝尔克謝斯却完全沒有把它放到心上。这个朕兆就是：一匹馬生了一只兎子。这一朕兆的意义是容易猜到的，即克謝尔克謝斯率軍出征希腊的时候，是十分堂皇又非常神气的，可是在他回到同一地点的时候，他却是逃命了。在撒尔迪斯地方，他还遇到了另外的一个朕兆。一个騾子生了一个兼具男女两性的生殖器官的騾子，而男性的生殖器官位于上方。

(58)他根本不把这两个朕兆放到心上，却带領着他的陆軍繼續前进了。他的水师駛出了海列斯彭特，沿着陆地行进，但它的方向却是和陆軍的方向相反的。原来水师是向西行进的，目的地是撒尔佩东岬，因为克謝尔克謝斯曾命令他們开到那里去等待他。但是大

陆上的軍队却向着东方，即日出的方向行进，他們經过凱尔索涅索斯，右手是阿塔瑪斯的女儿海列的坟墓，左手是卡尔狄亚市，进而穿过了一个叫做阿哥拉的市邑的中央。从那里轉过了称为美拉司的海灣而来到了水流不足因而不敷大軍之用、同时美拉司灣因之而得名的美拉司河。而在渡过了这条河之后，他們便向西行进，經过了爱奥里斯人的阿伊諾斯市和司頓托里司湖，最后到达多里司科斯。

(59)多里司科斯地区位于色雷斯，这是沿海的一个广大的平原，一条名为海布罗斯的大河流經这个地区。在这里构筑过一个称为多里司科斯的王室要塞，而自从大流士出征斯奇提亚的时候起，他便把一支波斯的卫戍部队設置在那里。因此克謝尔克謝斯便認为这里是他列队点兵的一个方便的地方。而且他这样做了。現在已經来到多里司科斯的全部水师奉克謝尔克謝斯之命在水师提督們的率領之下，移向与多里司科斯邻接的海岸，而在这部分的海岸之上，有薩摩特拉开的撒列市和佐涅市；在它的尽头則是著名的塞列昂岬。这个地方往昔乃是奇科涅司人的領土。他們把他們的船靠攏到这一带的海岸并且把船拖到岸上进行檢修。另方面，克謝尔克謝斯这时便在多里司科斯点兵。

(60)我不能精确地說出，每一个地方各出多少人(因为沒有人提过这一点)。但是全部陆軍的总数看来是一百七十万人。人数是这样計算起来的。把一万人集合在一个地点，而当他們尽可能地密集起来的时候，就在他們的四周划一个圓圈；圓圈画好之后，这一万人便退出去，然后在这个圓圈上面建造一道到人的臍部那样高的石墙。石墙造好之后，便使另外的人們也到石墙里面去，直到所有的人都用这样的办法計算完毕。人数計算完毕之后，他們便按照他們各个民族的区分排列起来了。

(61)参加出征的軍队的人們是这样的。先說波斯人，他們的装束有

如下述。他們头上戴着称为提阿拉斯的軟毡帽，身上穿着五顏六色的带袖內衣；上面有象魚鱗那样的鉄鱗；腿上穿着褲子。他們沒有一般的盾牌，而用的是細枝編成的盾，盾的背面挂着他們的箭筒。他們使用短枪、长弓、蘆葦制成的箭，此外还有挂在右胯腰带地方的短劍。他們的統帅是克謝尔克謝斯的妻子阿美司妥利斯的父亲欧塔涅斯。在古昔的时候，希腊人称这些波斯人为凱培涅斯，但是波斯人自己和他們的邻国人則称之为阿尔泰伊欧伊。但是当达納耶和宙斯的儿子培尔賽欧斯来到倍洛斯的儿子凱培欧斯这里，并娶了他的女儿安多罗美达的时候，培尔賽欧斯就得了一个他命名为培尔謝斯的儿子，而且他把这个儿子就留在那里，因为凱培欧斯是沒有男性的子嗣的。波斯人的名字便是从这个培尔謝斯来的。

(62)軍中美地亚人的装束是和波斯人的装束一样的。老实說，上述样式的戎装与其說是波斯的，还勿宁說是美地亚的。他們的将領是出身阿凱美尼达伊家的提格拉涅斯。在往昔，所有的人都把这些人称为阿里亚人，但是当科尔启斯人美地亚从雅典来到阿里亚人这里的时候，他們便象波斯人那样地也改換了他們的名字。这是美地亚人自己关于他們本身的說法。軍中的奇西亚人的装束和波斯人相同，但是他們不戴軟毡帽，而是戴着头巾。他們的将領是欧塔涅斯的儿子阿納培司。叙尔卡尼亚人① 的装备和波斯人一样，他們的将領是美伽帕諾斯，这个人后来成了巴比倫的太守。

(63)参加出征的軍队的亚述人头上戴着青銅的头盔，它是人們用青銅以一种难于形容的异邦样式編成的。他們带着埃及式的盾牌、枪和短劍，此外还有安着鉄头的木棍；他們穿着亚麻的胴甲。希腊人称这些人为叙利亚人，但异邦人則称他們为亚述人。和他們在一起的还有迦勒底人。他們的将領是阿尔塔凱耶斯的儿子欧塔司佩斯。

---

① 在第三卷大流士的臣民当中沒有提到叙尔卡尼亚人；他們住在里海的东南岸。

(64)从軍的巴克妥利亚人头上戴的和美地亚人头上戴的极为相似，他們带着本国制造的籐弓和短枪。属于斯奇提亚人的撒卡依人戴着一种高帽子，帽子又直又硬，頂头的地方是尖的。他們穿着褲子，带着他們本国自制的弓和短劍，此外还有他們称之为撒伽利司的战斧。这些人虽是阿米尔吉欧伊·斯奇提亚人，却被称为撒卡依人，因为波斯人是把所有斯奇提亚人都称为撒卡依人的。巴克妥利亚人和撒卡依人的将領是大流士和居魯士的女儿阿托撒之間所生的儿子叙司塔司佩斯。

(65)印度人穿着木棉制的衣服，他們带着籐弓和安着鉄头的籐箭。这就是他們的装备。他們是配置在阿尔塔巴鉄斯的儿子帕尔納扎特列斯的麾下出征的。

(66)阿里亚人是装备着美地亚弓的，但是在所有其他方面都和巴克妥利亚人一样。他們的将領是叙达尔涅斯的儿子西撒姆涅斯。从軍的帕尔提亚人，花拉子米欧伊人、粟格多伊人、健达里欧伊人和迪达卡伊人的装束和巴克妥利亚人的装束一样。帕尔提亚人和花拉子米欧伊人的将領是帕尔那凱斯的儿子阿尔塔巴佐斯；粟格多伊人的将領是阿尔泰欧斯的儿子阿扎涅斯；健达里欧伊人和迪达卡伊人的将領是阿尔塔巴諾斯的儿子阿尔杜庇欧斯。

(67)从軍的卡斯披亚人穿着皮裘，他們带着国产的籐弓和短刀。这就是他們的装备了。他們的将領是阿尔杜庇欧斯的兄弟阿里奥瑪尔多斯。薩朗伽伊人由于穿着染色的袍子而十分引人注目。他們穿着高到膝盖的靴子，带着美地亚的弓和枪。他們的将領是美伽巴佐斯的儿子培倫达鉄斯。帕克杜耶斯人也穿着皮裘，他們带着本国制的弓和短劍；他們的将領是伊塔米特列斯的儿子阿尔塔翁鉄斯。

(68)烏提欧伊人、米科伊人和帕利卡尼欧伊人的装备和帕克杜耶斯人的装备相同。統率烏提欧伊人和米科伊人的将領是大流士的儿

子阿尔撒美涅斯。統率帕利卡尼欧伊人的是欧約巴佐斯的儿子西洛米特列斯。

(69)阿拉伯人穿着腰間系带的称为吉拉袍子。在他們的右面带着长弓，这种弓在把弓弦放开的时候两端是向后弯曲的。埃西欧匹亚人穿着豹皮和獅子皮的衣服，他們带着不下四佩巨斯长的、椰子树干制成的弓和籐制的短箭，箭头不是鉄的，而是磨尖了的石头，也就是人們用来刻印章的那种石头。他們还带着枪，枪头是用羚羊角削制而成的。此外，他們还带着有木节的棍子。当他們出战的时候，他們把他們一半的身体涂上白堊，身体的另一半涂上赭紅。指揮阿拉伯人和住在埃及上方的埃西欧匹亚人的将領是大流士和居魯士的女儿阿尔杜司托涅所生的儿子阿尔撒美斯；阿尔杜司托涅在大流士的妻子当中是最受寵爱的，大流士曾下令用打薄了的黄金給她造象。埃及上方的埃西欧匹亚人和阿拉伯人的将領就是阿尔撒美斯了。

(70)而从日出的方向那一面来的埃西欧匹亚人(原来参加出征的有两种埃西欧匹亚人)是配置在印度人的部队里的。他們和另一部分的埃西欧匹亚人在外表上沒有任何不同之处，不同的只是言語和头发而已。原来东方的埃西欧匹亚人是直头发的，但是利比亚的埃西欧匹亚人却有着全人类当中最富于羊毛性的头发。亚細亚的这些埃西欧匹亚人的装备大部分是和印度人一样的，但是他們在头上却戴着从馬身上剝制下来的整个前头部，馬的耳朵和鬃毛还都留在上面。他們用馬鬃来代替冠毛，他們并使馬的耳朵硬挺地竪在那里。他們不用盾牌，而是用仙鶴皮当作一种防护武器。

(71)利比亚人是穿着皮革制的衣服参加出征的，他們用給火烤硬的一种木制投枪。他們的将領是欧阿里佐斯的儿子瑪撒該斯。

(72)参加出征的帕普拉哥尼亚人头上戴着編制的头盔，他們带着小盾、不大的枪，此外还有投枪和短刀。他們穿着他們本国特有的、

到下腿一半地方高的靴子。里巨埃斯人、瑪提耶涅人、瑪利安杜尼亚人和叙利亚人的装备和帕普拉哥尼亚人的装备一样。波斯人把这些叙利亚人称为卡帕多启亚人。帕普拉哥尼亚人和瑪提耶涅人的将領是美伽西多罗斯的儿子多托司，瑪利安杜尼亚人、里巨埃斯人和叙利亚人的将領是大流士和阿尔杜司托涅之間所生的儿子戈布里亚斯。

(73)普里吉亚人的装备除去很小的差别之外，大都和帕普拉哥尼亚人的装备一样。根据馬其頓人的說法，这些普里吉亚人当他們住在欧罗巴，与馬其頓人为邻的时候，他們称为布利該斯人；但是当他們移居到亚細亚去的时候，他們便也改变了自己的名称并称为普里吉亚人了。从普里吉亚移居来的阿尔美尼亚人的武装和普里吉亚人的装备一样。他們这两种人都是以大流士的女婿阿尔托克美斯为統帅的。

(74)吕底亚人的武装和希腊人的武装十分相似。吕底亚人先前被称为迈奥涅斯人，而后来则改变了名字并按照阿杜斯的儿子吕多斯的名字来称呼了。美西亚人在头上戴着他們本国特有的盔，他們带着小盾和用火烤硬的木制投枪。这些人是从吕底亚来的移民，他們由于奥林波斯山而被称为奥林皮埃諾伊人。吕底亚人和美西亚人的将領是曾和达提斯一道进攻馬拉松的、阿尔塔普列涅斯的儿子阿尔塔普列涅斯。

(75)从軍的色雷斯人头上戴着狐皮帽，身上穿着紧身内衣，外面还罩着五顏六色的外袍。他們的脚上和脛部穿着幼鹿皮的靴子，同时带着投枪、小圓盾和小短劍。这些人在他們渡海到亚細亚之后便称为比提尼亚人，但在这之前，他們自己說，由于他們居住在司妥律蒙河河畔，他們便称为司妥律蒙人。他們說，他們是被鉄烏克洛伊人和美西亚人赶出了他們自己的故土的。亚細亚的色雷斯人的将領是阿尔塔巴諾斯的儿子巴撒凱斯。

(76)〔披西达伊人〕带着生牛皮的小楯，他們每个人使用两支猎狼用的投枪；他們带着青銅的头盔，在这种头盔上有青銅制的牛耳和牛角，在这上面还有頂飾。他們的腿上裹着紫色的布带。在他們的国土上有一个奉祀阿列斯神的神托所。

(77)卡貝列斯人是迈奥涅斯人；他們被称为拉索尼欧伊人，他們的装束和奇里启亚人相同，而在我列举到奇里启亚人列陣的地方时，我还要加以叙述的。米呂阿伊人带着短枪，他們的衣服是用别針扣起来的。他們当中有的人带着呂奇亚的弓，头上戴着皮帽子。統率所有这些人的将領，是叙司塔涅斯的儿子巴德列斯。

(78)莫司科伊人头上戴着木盔，他們带着盾和短枪，但短枪的枪头却是很长的。从軍的提巴列諾伊人、瑪克罗涅斯人和摩叙諾依科伊人的装备和莫司科伊人的装备是相同的。至于統率他們的将領，則莫司科伊人和提巴列諾伊人的将領是阿里奥瑪尔多斯，他是大流士和居魯士的儿子司美尔迪斯的女儿帕尔米司所生的儿子；瑪克罗涅斯人和摩叙諾依科伊人的将領是担任海列斯彭特的賽司托斯的太守的、凱拉司米斯的儿子阿尔塔烏克鉄斯。

(79)瑪列斯人戴着他們本国特别編的头盔，他們带着革制的小盾和投枪。科尔启斯人戴着木盔，带着生牛皮的小盾、短枪、此外还有刀。瑪列斯人和科尔启斯人的将領是鉄阿司披斯的儿子帕兰达鉄斯。从軍的阿拉罗狄欧伊人和撒司配列斯人的装备和科尔启斯人的装备相同。他們的将領是西洛米特列斯的儿子瑪西司提欧斯。

(80)从紅海(埃律特列海)方面以及从国王使所謂"强制移民"定居的那些島来的島上部落，他們的装束和武器酷似美地亚人。这些島民的将領是巴該欧司的儿子瑪尔东鉄司，这个人在下一年率軍在米卡列作战时，就在那里的战斗中陣亡了。

(81)以上便是参加陆师并被編入步兵的各个民族。这支大軍的将領們就是我上面所提到的那些人，也正是这些人整頓和檢点队伍，并

任命千夫长和万夫长，至于百夫长和十夫长則是由万夫长来任命了。此外还有軍队和民族的头目。不过，以上所說的人們都是将領。

(82)統率这些人以及全部陆軍的将領是戈布里亚斯的儿子瑪尔多紐斯、对远征希腊的事情提出了反对意見的那个阿尔塔巴諾斯的儿子特里坦塔伊克美斯、欧塔涅斯的儿子司美尔多美涅斯(这两个人都是大流士的侄子，因此他們和克謝尔克謝斯是叔伯兄弟)，大流士和阿托撒的儿子瑪西斯鉄斯、阿里亚佐斯的儿子盖尔吉司和佐披洛司的儿子美伽比佐斯。

(83)以上便是万人队以外的全部陆軍的将領。叙达尔涅斯的儿子叙达尔涅斯是这一万名波斯精兵的将領，这一万人由于下面的原因而被称为"不死队"。即如果在他們当中有任何一个人因死亡或因病而出缺的話，便选拔另一个人代替他，因此他們便从来不会多于或是少于一万人。在全体兵員当中，波斯人是装束得最华丽的，他們又是全軍中最勇敢的，他們的装备就是象我剛才所說的那样。在这之外，他們特别引人注意的地方是他們拥有大量的黄金。同时他們随身还帶着有盖的馬車，里面載着妾嬖和許多装束很好的仆从；他們的粮食和軍队的其余人等的粮食分别开来，它們是用駱駝和馱兽載运的。

(84)这些民族都有騎兵，不过，并不是他們都提供了騎兵，而只有我下面所列举的。首先，波斯人的装束和他們的步兵相同，所不同的，只是他們当中有一部分人戴着鍛制的青銅和鉄的头飾。

(85)此外还有某些称为撒伽尔提欧伊人的游牧民。他們講的是波斯語，但他們的装束却是在波斯人和帕克杜耶斯人之間；他們提供了八千名騎兵。除去只有匕首之外，他們的习惯是不使用青銅的或是鉄的武器，而只使用革紐編成的輪索。在他們出战的时候，他們就是抑仗着这些武器的。下面就是他們的作战方法。当他們和敌

人遭遇的时候，他們就把皮索投出去，皮索的一端有一个套圈。不管他們用这个套圈套住什么，人也好馬也好，他們就把对方向自己的这一面拉，这样敌人就被捲在套圈里絞死了。这就是他們的作战方法，他們在軍中是配列在波斯人的身旁的。

(86)美地亚人的騎兵和他們的步兵的装备是一样的。奇西亚人也是一样。印度人的騎兵和他們的步兵同样装备，他們乘着战馬，并且駕着馬和野驟拉着的战車。巴克妥利亚人的騎兵的装备和他們的步兵一样，卡斯披亚人也是一样。利比亚人的騎兵也和他們的步兵的装备一样，他們也都驅着战車。同样，卡斯披亚人和帕利卡尼欧伊人的装备也和他們的步兵一样。阿拉伯人的装备和他們的步兵的装备一样。他們全都騎着速度决不比馬差的駱駝。

(87)只有这些民族是提供了騎兵的。騎兵的人数，除去駱駝和战車以外，是八万人。所有其余的騎兵分列为若干队，但阿拉伯人配置在最后面，因为馬是看不得駱駝的，他們配置在后面，就为的不使馬受惊。

(88)騎兵的統帅是达提斯的儿子哈尔瑪米特雷斯和提泰欧斯。另外一个和他們一同担任騎兵統帅的是帕尔努凱斯，但他由于生病而被留在撒尔迪斯了。原来他們正在从撒尔迪斯出发的时候，他遇到了一件悲惨的意外事件，他騎在馬上的时候，一只狗在馬腿下面跑；馬出其不意地看到狗，受到惊吓而用两只后腿直立了起来，这样便把帕尔努凱斯摔下来了。在他摔下来之后，他吐了血，因此受伤憔悴下去，終于再也沒有康复的希望了。那匹馬立刻依照帕尔努凱斯的命令受到了处分；他的仆从把这匹馬牽到它把主人摔掉的地方，从膝盖的地方砍掉了它的腿。这样，帕尔努凱斯便失掉了他的統帅地位。

(89)三段橈船的数目是一千二百零七艘。提供了这些船的是如下的人們。首先，腓尼基人和巴勒斯坦的叙利亚人一道，提供了三百

只。至于他們的装备，則他們头上戴着和希腊的样式很相似的盔，穿着亚麻制的胴甲，带着沒有框的盾牌以及投枪。根据腓尼基人他們自己的說法，这些腓尼基人在古昔是住在紅海的岸上，而从那个地方迁移过来之后，他們便定居在叙利亚的沿岸地带。叙利亚的那块地方以及一直到埃及的地方总称为巴勒斯坦。埃及人提供了二百只船。他們头上戴着編成的盔，拿着大边的、向里面凹的盾牌，海战用的矛和大战斧。他們大多数的人穿着胴甲并带着大刀。

（90）以上就是他們的装备。賽浦路斯人提供了一百五十只船，說到他們的装备，則他們王公的头上都纏着头巾，他們的一般人則穿着紧身衣；在所有其他方面，他們是和希腊人一样的。按照賽浦路斯人自己的說法，他們是由以下的一些民族构成的。有一些人是撒拉米司和雅典出身的，有一些人是阿尔卡地亚出身的，有一些人是庫特諾斯出身的，有一些人又是埃西欧匹亚出身的。

（91）奇里启亚人提供了一百只船。他們也戴着他們本国特有的盔，拿着生牛皮制造的圓牌代替盾牌使用，穿着羊毛的紧身衣。他們每个人都带着两支投枪和一把与埃及的弯刀很相似的刀。这些奇里启亚人在古昔是叫做叙帕凱奥伊人，他們現在的名字是由于腓尼基人阿該諾尔的儿子奇里科斯而得到的。帕姆庇利亚人提供了一百只船，他們的装备是和希腊人相似的。这些帕姆庇利亚人是和阿姆披罗科司与卡尔卡司一道从特洛伊离散出来的那些人的后裔。

（92）呂奇亚人提供了五十只船。他們穿着胴甲和脛甲，带着山茱萸制的弓和沒有羽毛的箭以及投枪。他們的肩上披着山羊皮，头上戴着四周有一圈羽毛的帽子。他們还带着匕首和弯刀。呂奇亚人是克里地出身的，过去他們是叫做鉄尔米萊人。他們的名称来自雅典人潘迪昂的儿子呂科斯。

(93)亚細亚的多里斯人提供了三十只船。他們的武器是希腊式的，而他們自己則是伯罗奔尼撒地方出身的。卡里亚人提供了七十只船，他們带着弯刀和匕首，但是在其他方面却和希腊人一样。在我这部历史一开头的地方①我就談到了他們，而且提到了他們先前叫做什么名字。

(94)伊奧尼亚人提供了一百只船，他們的装备和希腊人相似。这些伊奧尼亚人，当他們居住在伯罗奔尼撒的今天称为阿凱亚的那个地方的时候，在达納烏司和克苏托斯来到伯罗奔尼撒之前，正如希腊人所說，他們是叫做沿海地区佩拉司吉人的②；他們的伊奧尼亚人的名称则来自克苏托斯的儿子伊昂。

(95)島上居民提供了十七只船。他們的装备是希腊式的。他們也是属于佩拉司吉族的，他們后来由于与雅典出身的十二城市③的伊奧尼亚人相同的理由而被称为伊奧尼亚族。爱奧里斯人提供了六十只船。他們是希腊式的装备。按照希腊人的說法，在先前他們被称为佩拉司吉人。阿比多斯人以外的海列斯彭特人(阿比多斯人曾奉国王的命令留在家里守卫桥梁)，其他自彭托斯随軍出征的人們提供了一百只船，他們是希腊式的装备。他們是伊奧尼亚人和多里斯人的移民。

(96)在所有的船只上，波斯人、美地亚人和撒卡依人是战斗員。提供了行駛得最好的船只的是腓尼基人，而在腓尼基人当中則是西頓人。这些人和編入陆师的那些人一样，也各自有他們本族的首領，我在这里不提他們的名字了，因为对于我的历史的目的来說，我并不是非这样做不可的。各族的这些个别的首領是不值一提的，而且每个民族的每个城市又都有它自己的一个首領。不过他們不是

---

① 参見第一卷第一七一节。

② 希罗多德把希腊已知的最古老的居民通称为佩拉司吉人。

③ 参見第一卷第一四二节。

以将領的資格，而是以和其余的参加軍队的人們同样的隶臣資格参加出征的。至于那些最高統帅是什么人，而每族的波斯統帅又是什么人，这我已經說过了。

(97)統率水师的将領是大流士的儿子阿里阿比格涅斯、阿司帕提涅斯的儿子普列克撒司佩斯、美伽巴鉄斯的儿子美伽巴佐斯、大流士的儿子阿凱美涅斯；統率伊奥尼亚和卡里亚水师的則是大流士和戈布里亚斯的女儿之間所生的儿子阿里阿比格涅斯；統率埃及水师的是克謝尔克謝斯的同胞兄弟阿凱美涅斯，其他二人則指揮其余的水师。至于集合到一起的三十橈船、五十橈船、輕艇以及运送馬匹的长船，則算起来总計有三千之数。

(98)除去上述的水师提督們以外，船上的人們当中最有名的是这样一些人：西頓人阿努索斯的儿子鉄特拉姆涅司托斯、推罗人西罗莫斯的儿子瑪頓、阿拉多斯人阿格巴罗斯的儿子美尔巴罗斯、奇里启亚人欧洛美东的儿子叙恩涅喜斯、呂奇亚人西卡司的儿子庫貝尔尼司科斯、賽浦路斯人凱尔西司的儿子戈尔哥斯和提瑪戈拉斯的儿子提莫納克斯，在卡里亚人中間則有图姆涅斯的儿子希司提埃伊欧斯、叙塞尔多莫司的儿子披格列斯和坎道列斯的儿子达瑪西提摩斯。

(99)除去只有阿尔鉄米西亚之外，关于其他队长的事情我就不談了，因为我覺得沒有这个必要；阿尔鉄米西亚以妇女之身，竟然随着大軍出征希腊，这实在是使我惊叹不置的事情。原来在她的丈夫死时，她只有一个未成年的儿子，因此她便亲自执掌国政。这次她不是由于必要，仅仅是由于逞勇好胜才参加了出征。阿尔鉄米西亚是她的名字，她是呂戈达米斯的女儿，因而从她的父系来說，她是一个哈利卡尔那索斯人，但从她的母系来說，她是一个克里地人。她是哈利卡尔那索斯人、科斯人、尼叙洛斯人、卡律德諾斯人的首領，她提供了五只船。她的船在全部水师当中，是仅次于西頓的最出

名的好船。在所有的同盟者当中，是她向国王提供了最好的意見。我上面所說的，由她領导的城市，我敢說都是多里斯族的；哈利卡尔那索斯人是特罗伊眞人，其余的人則是埃披道洛斯人。

(100)关于水师的事情，我就說到这里为止了。当克謝尔克謝斯檢点和配列了他的大軍之后，他想乘上战車对大軍来一次檢閱。在这之后不久他就这样做了，他乘着一輛战車走过了每一民族的士兵，他向他們进行詢問，而他的書記便把他們的回答記录下来，直到他从一端到另一端檢閱完了全部騎兵和步兵。檢閱完毕而艦船也已被拉下来出海的时候，克謝尔克謝斯便下了战車，乘上西頓的一只船，坐在那里的黃金华盖下面，航过了各船的船头，和对陆軍一样地向他們进行詢問并且也下令把回答記录下来。船上的首长們把船駛到离岸四普列特隆的地方并在那里投錨列队，船头向着陆地的方向，而船上的战斗員也武装起来作了战斗的准备。克謝尔克謝斯是通过船头和陆地之間的海面对它們进行了檢閱的。

(101)在他同样地檢閱了他的全部水师并从船上下来之后，他便派人去召見随他一同出征希腊的阿里司通的儿子戴瑪拉托斯。他叫来戴瑪拉托斯之后就这样問他說："戴瑪拉托斯，現在我很高兴問你一些想問你的事情。你是一个希腊人，而你和跟我談話的其他希腊人都告訴过我，你是一个既非最小又非最弱的希腊城市的人。因此告訴我，希腊人有沒有力量抵抗我？因为我以为，縱然全体希腊人和所有其他西方的人們集合到一起，如果他們不同心协力的話，他們也沒有力量受得住我的进攻。虽然如此，我还是愿意听一听你的意見，听一听你对于他們的看法"。听到这个詢問之后，戴瑪拉托斯就回答說："国王，我还是講老实話呢，还是講你欢喜听的話呢？"克謝尔克謝斯要他心里想什么就講什么，并告他說他决不会因此便失寵于国王的。

(102)戴瑪拉托斯听到这話以后就說："国王啊，既然你命令我无論如

何都要講老实話，并且要我講今后不会被你发現是虛伪的話，那末我就說，希腊的国土一直是貧穷的，但是由于智慧和强力的法律，希腊人自己却得到了勇气；而希腊便利用了这个勇气，驅除了貧困和暴政。对于居住在多里斯地方的全体希腊人，我是贊賞他們的，不过下面我不打算把他們一一談到，而只談一談拉凱戴孟人。关于他們，我要說的是，首先，他們决不会接受你那些等于使希腊人变为奴隶的条件；其次，縱使在所有其余的希腊人都站到你的这一面来的时候，他們也会对你进行抵抗的。至于他們的人数，你无需問我会做出我所說的那样事情来的人有多少，一千人也好，比一千人多或是少也好，总之他們的軍队是一定要对你作战的。”

(103)克謝尔克謝斯听到这話之后笑了，他說：“戴瑪拉托斯，你講的这是什么話！一千人竟然敢和我的这样大的一支軍队作战！我要你告訴我，你說如果你是这些人的国王的話，你是不是愿意立即同十个人作战？而且如果你的国家的規定是象你所說的那样，則你既然是他們的国王，当然也就按照你們的法律对付多一倍的敌手了。这样，如果那些希腊人的每个人对付我的軍队的十个人的話，那你显然就一定要对付二十个人了。只有这样才能証明你講的話是眞实的，可是如果这样給自己大吹大擂的你們希腊人，和你以及来謁見我的希腊人身材一样的話，那末恐怕你所講的話也不过是一种无聊的法螺罢了。讓我們根据所有可能发生的事情来考察一下罢：一千人、一万人或甚至五万人也好，如果他們都是同样地自由而不是在一个人的統制之下的时候，他們怎么能够抵抗我这样大的一支軍队呢？而假使你們希腊人有五千人的話，那我們比他們每一个人还要多一千人。因为，倘若他們按照我們的习慣由一个人来統治的話，那他們就由于害怕这个人而会表現出超乎本性的勇敢，并且在鞭笞的威逼之下可以在战場之上以寡敌众；可是当他們都被放任而得到自由的时候，这些事情他們便都做不到了。

在我个人来看，我以为縱令希腊人的人数和波斯人相等，他們和波斯人单独作战也不会是波斯人的对手。老实講，你所說的这种能力，正只是我們，而不是别的人才有，不过即使在我們中間这样的人也不多，而只有少数。在护卫我的波斯枪兵当中，有一些人是可以不費什么气力便同时对三个希腊人作战的，你根本不知道这些人，却在这里大講昏話了。”

(104)戴瑪拉托斯听了这話之后，就回答說：“国王啊，我从一开始就知道，如果我講了眞实話，你听了是会不高兴的。但既然你一定要我尽可能講我自己心里的話，那我就把斯巴达人的情况向你講了罢。虽然如此，至于我是否对他們有什么偏爱，你自己是知道得最清楚的，斯巴达人夺去了我的尊荣的职位以及我一家世世代代的特权，并且使我变成了一个沒有祖国的亡命者。而正是你的父亲收容了我，把住所和生計賜給了我。如果一个头脑淸醒的人拒絕接受你父亲的显然的好意，那是不可想象的事情，他倒是应当对这件事表示最恳切的感謝的。至于我个人，我不能担保我能够和十个敌人作战，也不能担保我能够和两个敌人作战，而如果問我自己的意思，則我甚至不愿和一个敌人作战；可是在迫不得已的时候，或是在有什么重大的事情使我非如此做不可的时候，我也甘愿和自称一个可頂三个希腊人的那些人当中的一个人作战。拉凱戴孟人的情况也是这样。在单对单作战的时候，他們比任何人都不差；在集合到一起来作战的时候，他們就是世界上无敌的战士了。他們虽然是自由的，但是他們并不是在任何事情上都自由的。他們受着法律的統治，他們对法律的畏惧甚于你的臣民对你的畏惧。我可以拿出証据来証明他們的确是这样：凡是法律命令他們做的，他們就做，而法律的命令却永远是一样的，那就是，不管当前有多么多敌人，他們都絕对不能逃跑，而是要留在自己的队伍里，战胜或是战死。如果我說的这番話在你看来只不过是愚蠢的話，那今后

就不要叫我講話好了；因为我現在的話也是迫不得已才說的。不过，国王啊，我是希望你的希望能实現的。”

(105)以上就是戴瑪拉托斯回答的話。克謝尔克謝斯把他的这話当成笑談，而沒有发火，他把他十分客气地送走了。在和戴瑪拉托斯談了話以后，克謝尔克謝斯便任命美伽多司鉄斯的儿子瑪司卡美斯担任那个多里司科斯的太守并黜免了大流士过去在那里任命的人。随后，他便率軍經由色雷斯向希腊进发了。

(106)他留下的这个瑪司卡美斯乃是这样的一个人，克謝尔克謝斯只把贈品賜給这个人，因为他認为在他或大流士所任命的一切太守当中，瑪司卡美斯是最勇敢的人物。他每年都下賜贈品，克謝尔克謝斯的儿子阿尔托克謝尔克謝斯对于瑪司卡美斯的后裔也是这样。原来在这次远征之前，在色雷斯和海列斯彭特的到处就都設置太守了。那个地方的全部太守，除去多里司科斯的太守之外，在这次远征之后全給希腊人赶下来了；但是任何人却都不能把多里司科斯的瑪司卡美斯赶下来，虽然有許多人試图这样做。由于这个原因，波斯的国王在任何时候都把贈品賜給他。

(107)在那些給希腊人赶下来的人們当中，克謝尔克謝斯認为沒有一个勇敢的人物，例外的只有治理埃翁的波該司。克謝尔克謝斯对这个波該司从来就是贊不絕口的，而对于波該司死后还生活在波斯的他的儿子們，則給以极大的荣誉，实际上波該司看来也完全是值得受到一切贊揚的。当他給在米尔提亚戴斯的儿子奇蒙統率之下的雅典人包圍起来的时候，他本来是可以在締結城下之盟之后离开埃翁并返回亚細亚的。虽然如此，他却不愿这样做，因为他害怕国王会以为他是由于怯懦而貪生怕死的，这样他便抵抗到底了。而当他的城內粮食用尽的时候，他便架起一个大木堆，把他自己的妻子儿女、妾婢、仆从等人扫数杀死投到火里，然后把城里的全部金银拿出来从城上投到司妥律蒙河內。做完这一切之后，他自己

也就投到火堆里燒死了。因此直到今天波斯人还称贊他，这完全有道理的。

(108)克謝尔克謝斯从多里司科斯出发向希腊进軍，在征途上他不拘遇到什么人，都强迫这些人加入他的軍队。原来我在前面已經說过，直到帖撒利亚的全部土地都由于美伽巴佐斯和在他之后的瑪尔多紐斯的征服而受到奴役并成了国王的納貢者。在他从多里司科斯上路以后，他首先經过了薩摩特拉开人的要塞，而在最西端修建的那座要塞是一座称为美撒姆布里亚的市邑。接着它的則是塔索斯人的司妥律美市。在这两个市邑之間流着一条利索司河，这条河現在竟不够克謝尔克謝斯大軍的飲用而給搞乾了。所有这一带的地方过去是叫做伽拉伊凱，現在則叫做布里昂提凱。但若按照正当的根据，这也应当是奇科尼亚人的地方。

(109)在渡过了当时已經乾涸的利索司河的河床之后，他又走过了瑪罗涅亚、狄凱亚和阿布戴拉这几个希腊城市。在走过了这些城市以后，他又經过了它們附近的一些有名的湖；在瑪罗涅亚和司妥律美之間有伊茲瑪里司湖，在狄凱亚附近有比司托尼斯湖，而特拉沃斯河与孔普桑托斯河便是流入这个湖的。在阿布戴拉附近，克謝尔克謝斯并沒有經过任何有名的湖，却渡过了流入大海的涅司托斯河。从这些地方他又經过了大陆上的一些城市，其中一个城市的附近有一个周匝大約有三十斯塔迪昂长的湖，湖水很咸而湖中又有很多的魚。单是叫馱畜喝水就把这个湖給喝乾了。这个城市叫做披司图洛斯。克謝尔克謝斯在进軍的道路上經过了沿海的这些希腊城市，这些城市都是在他的左面的。

(110)他所經过的土地上面的色雷斯人的部落，有帕依托伊人、奇科尼亚人、比司托尼亚人、撒帕依欧伊人、戴尔賽欧伊人、埃多諾伊人、撒妥拉伊人。这些部落当中凡是住在海边的都上船参加了水师，我上面所提到的住在内地的人們則全部被迫参加了陆軍，例外

的只有撒妥拉伊人。

(111)据我們所知道的，撒妥拉伊人从来沒有受过任何人的役使，在全体色雷斯人当中，只有他們是直到今天还保持着自由的。原来他們居住在复盖着各种树木和雪的高山上，而且他們又是非常卓越的战士。狄奥尼索斯的神托所便是属于他們的，这个神托所位于最高的一座山峰之上，这个庙的預言者(解释神托的人——譯者)是撒妥拉伊人当中的倍索伊人，降神的人，則和在戴尔波伊的情况一样，也是一个女祭司。这里并沒有什么比那里更加玄妙的事情。

(112)通过了上述的地方之后，克謝尔克謝斯繼而又通过了披埃里亚人的要塞，一个要塞叫做帕格列斯，一个要塞叫做培尔伽莫斯。在这条道路上，他是沿着这些要塞的城墻行进的，在他的右手就是既高且大的龐伽伊昂山；山上有披埃里亚人、欧多曼托伊人、特别是撒妥拉伊人所开发的金銀矿。

(113)經过居住在龐伽伊昂山以北的、称为多貝列斯人和帕伊欧普拉伊人的派欧尼亚人所住的地方之后，他便向西行进，一直来到了司妥律蒙河和埃翁市。治理埃翁市的就是我剛才提到的那个当时还在世的波該司。在龐伽伊昂山周边的全部地区是叫做披利斯。这个地方向西一直伸展到流入司妥律蒙河的安吉鉄斯河，南面到司妥律蒙河本身；瑪哥斯僧在这条河的岸上屠宰白馬来献神以求吉兆。

(114)在河岸上施行了这样的以及其他一些魔法之后，他們便在埃多諾伊人的一个叫做"九路"的市邑那里渡过了河，因为他們发現那里已經架上了桥。在他們知道"九路"是那个地方的名字以后，他們便把当地人当中那个数目的男孩子和女孩子活埋了。活埋是波斯人的一种习慣。我听說当克謝尔克謝斯的妻子阿美司妥利斯到了老年的时候，她活埋了波斯的名門子弟十四人，她这样做是为了替自己向傳說中的冥界之神表示謝意。

(115)大军从司妥律蒙出发，经过了阿尔吉洛斯；阿尔吉洛斯是一座希腊的市邑，位于向着日落的方向展开的海岸上。这个市邑所在的地方以及它的上方是叫做比撒尔提亚。克谢尔克谢斯从那里，左手沿着波赛东神殿附近的海湾，穿过了他们所说的叙列乌斯原野，路过一个叫做司塔吉洛斯的希腊城市而到达了阿坎托司。他把所有这些部落以及居住在庞伽伊昂山附近的人们都强制地编入自己的军队，就好象对我在前面已经提到的那些人的办法一样，住在沿岸地方的人参加他的水师，住在内地的人们则参加他的陆军。对于国王克谢尔克谢斯进军的这一条道路，色雷斯人既不加毁坏，也不在上面播种什么，而直到我的时候，他们对这条路都是十分尊重的。

(116)当克谢尔克谢斯来到阿坎托司的时候，他便宣布说阿坎托司人是他的客人和朋友，并且把美地亚的衣服送给他们，克谢尔克谢斯称扬阿坎托司人是因为他看到他们作战时十分卖力气，同时又听到了他们开凿运河的事情。

(117)正当克谢尔克谢斯留在阿坎托司的时候，监督开凿运河的阿尔塔凯耶斯病死了。这个出身阿凯美尼达伊家的人是克谢尔克谢斯十分宠信的。(由于他的身高五王室佩巨斯差四达克杜洛斯)他的身躯在波斯是最高的，他的声音也是世界上最响亮的。因此克谢尔克谢斯对阿尔塔凯耶斯表示了深切的哀悼，为他举行了极其豪华的殡仪和葬礼，全军都来为他修筑坟茔。阿坎托司人按照神托的指示把阿尔塔凯耶斯当成是一个英雄，他们呼叫着他的名字向他奉献牺牲。克谢尔克谢斯就是这样地哀悼了阿尔塔凯耶斯的死。

(118)但是欢迎克谢尔克谢斯的军队并且款待了国王本人的希腊人却遭到了极大的不幸，他们甚至被逐出了自己的家宅。原来当塔索斯人代表他们本土的市邑迎接和款待克谢尔克谢斯的军队的时

候，他們选出了市民中間一位最知名的人士、奥尔盖烏司的儿子安提帕特洛斯主持这件事，可是他在向他們报賬的时候，他說他为了这次宴会化費了四百塔兰特的白銀。

(119)在所有其他的市邑，当事人所提出的报告也都和这差不多。原来設宴的命令既然在很久以前便已发下来，而这事又被認为十分重要，因此宴会大概是这样安排的。首先，当市民从到各处宣告的傳令人那里一听到这件事的时候，他們立刻便把市內的谷物在他們中間分配，在好多个月里制造小麦粉和大麦粉。此外，他們为了款待大軍，又不惜出最高的价錢买了最好的家畜来飼育，并把陆禽和水禽分别养在籠子里和池子里。他們还制造金銀的杯盞、混酒鉢以及食桌上的各种各样的用具。这些东西是为国王本人以及陪同他进餐的人們制作的。对于軍队的其他人等，则他們只是供应食物罢了。在大軍到来的时候，那里建起了一座帷幕供克謝尔克謝斯本人居住，而他的軍队便都住在露天里了。到用膳的时候，招待的人們眞是忙得不可开交。而在大軍尽情吃飽并在那里住了一夜之后，第二天他們就从地上拆卸了帷幕，收拾了一切道具用品，然后便开拔了，他們把所有的东西都带走，无論什么都沒有留下来的。

(120)因此，一个名叫美伽克列昂的阿布戴拉人就說出了甚为得体的話。他劝告阿布戴拉人，不分男女老少全都到他們的神殿中去，在那里悬求諸神，将来保护他們使他們免遭会到临他們头上的所有灾难的一半，而且他还劝告他們为过去照顧他們的事情衷心感謝諸神，因为克謝尔克謝斯每天幷沒有吃两頓飯的习慣。不然的話，如果他們奉命以和晚餐同样的方式准备一頓早餐的話，则阿布戴拉人就不得不或是在克謝尔克謝斯到来之前逃跑，或是留在那里等候他，以便遭到最悲慘地灭亡的命运。

(121)这样，虽然他們經历了很大的困难，却仍旧完成了指定給他們的任务。而克謝尔克謝斯在离开阿坎托司的时候曾下令給他的水

师提督們①，要水师在鉄尔瑪等候他，在这之后，他便把他的船只打发开，要它們繼續自己的航程了。鉄尔瑪临着鉄尔瑪灣，鉄尔瑪灣就是因这个鉄尔瑪而得名的。原来，他听說，这是一条最便捷的道路。至于从多里司科斯到阿坎托司，陆軍是以这样的次序行进的。克謝尔克謝斯把全部陆軍分成三部分。他指令一部分沿着海岸与水师幷进，这部分軍队的統帅是瑪尔多紐斯和瑪西司鉄斯；另三分之一的陆师則奉命向內地挺进，这部分軍队的統帅是特里坦塔伊克美斯和盖尔吉司；第三部分是克謝尔克謝斯自己跟着，它在前两部分中間行进，而它的統帅則是司美尔多美涅斯和美伽比佐斯。

(122)因此，当水师駛离了克謝尔克謝斯幷通过在阿托斯那里开凿的运河而到达阿薩、披罗洛斯、辛哥斯、撒尔鉄諸市邑所在的海灣时，就也从这些市邑把兵員吸收到船上来，然后便全速向鉄尔瑪灣进发了。水师繞过了托罗涅的阿姆培洛斯岬，駛过了托罗涅、伽列普索斯、謝尔米列、美庫倍尔納、欧倫托斯等希腊人的市邑幷从这些市邑征收了船只和兵員。那个地方叫做西托尼亚。

(123)克謝尔克謝斯的水师从阿姆培洛斯岬一直駛行到帕列涅地方向海中最突出的那个卡納司特隆岬幷从現在称为帕列涅，但过去称为普列格拉的地方的那些市邑，即波提戴阿、阿庇提司、涅阿波里司、埃給、鉄拉姆波司、司奇欧涅、門戴、撒涅諸市征发了船只和兵員。他們沿着这一海岸行駛，到指定的地点去，而且从在帕列涅附近、和鉄尔瑪灣相接的諸市邑取得了兵員；这些市邑的名字是里帕克索斯、科姆布列阿、里賽、吉戈諾司、坎普撒、司米拉、埃涅亚。这些市邑所在的地方到今天还叫做克罗賽阿。从我上面所列举的市邑当中的最后一个市邑埃涅亚，水师又向鉄尔瑪本灣和米哥多尼亚地区进发，一直达到指定的地点鉄尔瑪，以及辛多斯城和阿克

① 从施本 τοῦ ναυτικοῦ στρατοῦ——譯者。

西奥司河岸上的卡列司特拉城；阿克西奥司河是米哥多尼亚地区和波提埃阿地区的交界，而在波提埃阿地方沿海的一块狭窄的土地上，則有伊克奈和培拉两个市邑。

(124)因此水师就在阿克西奥司河、鉄尔瑪市以及它們之間的市邑附近投錨列陣，等候国王的到临。但是克謝尔克謝斯和他的陆軍从阿坎托司出发，却横穿过内地，想由这个捷徑直达鉄尔瑪。他們穿过派欧尼亚和克列司托尼亚两个地方而达到埃凱多洛斯河，这个埃凱多洛斯河发源于克列司托尼亚地方，流經米哥多尼亚地方而注入阿克西奥司河河畔的沼澤地带。

(125)正当着克謝尔克謝斯向着这个方向进軍的时候，獅子襲击了他那載运着粮食的駱駝。原来獅子每到夜里便离开了它們的巢窟专門出来捕捉駱駝，而对于人和馱畜等其他的东西則不聞不問。我奇怪是什么理由迫使獅子对其他一切不加聞問，却专門捕捉在当时之前它們从来沒有看見过或是試过的动物駱駝。

(126)在那些地方，獅子是很多的；那里还有野牛，野牛有人們輸入希腊的非常巨大的角。獅子出沒之地的边界是流經阿布戴拉的涅司托斯河和流經阿卡尔那尼亚的阿凱洛司河。不拘是在涅司托斯河以东的欧罗巴前部地方，还是在阿凱洛司河以西的大陆其他地方，人們都看不到一只獅子。但是在这两条河之間，人們是看得到獅子的。

(127)克謝尔克謝斯到达鉄尔瑪之后，便把軍队駐屯在那里了。軍队在沿海地带張起的营幕从鉄尔瑪和米哥多尼亚地方一直伸展到呂第亚斯河和哈里亚克蒙河；这两条河合流成一条成为波提埃阿和馬其頓领土之間的境界的河流。异邦軍就在这个地方扎营了。在上面所提到的河里，从克列司托尼亚地方流出的埃凱多洛斯河是仅有的一条不够大軍飲用的河流，因而它就乾涸了。

(128)当克謝尔克謝斯从鉄尔瑪看到帖撒利亚的极其巍峨的奥林波

斯山和欧薩山，知道佩涅欧司河流經它們之間狹窄的峽谷，并得悉这里有一条通向帖撒利亚的道路的时候，他便很想看一看佩涅欧司河的河口，因为他打算沿着上手的道路通过馬其頓人居住的内部高地到佩莱比亚人的地区和戈恩諾斯市，因为他听說这乃是最安全的一条道路。既然这样想，他就这样做了。在他想做这样一件什么事情的时候他总是乘坐在西頓人的船上面的。他登上西頓人的船以后，他便向其他的人們发出了启航的信号，却把他的陆軍留在原来的地方。当他来到并看了佩涅欧司河的河口时，他大为吃惊了。于是他把响导人召了来，向他們垂詢是不是可以改变河流的水道，使它循着另一条水道入海。

(129)据傳說，帖撒利亚在古时是一个湖，四周有崇山峻岭圍繞着。山麓相交在一处的佩里洪山和欧薩山封住了它的东面，向着朔风的那一面（即北面——譯者）有奥林波斯山，西面有品多斯山，向着日中和向着南风的一面則有欧特律司山作为屏障。而在上述諸山当中就是帖撒利亚的谷地了。而既然有許多河流入这个谷地，而其中最著名的五条河的名字是佩涅欧司、阿披达諾斯、欧諾柯挪斯、埃尼培烏司、帕米索斯，因此当这五条河流从帖撒利亚四周的山向一处汇流的时候，它們各有自己的名称，但它們最后却汇流到一起，經过一条狹窄的峽谷流注入海。但它們一經汇流到一起，佩涅欧司的名称便占了上风并使其他的河川无名了。据說在古昔的时候，是还沒有这个峽谷和河口的，但那些河流以及那些河流之外的波依貝司湖，虽然它們沒有象今天一样的名称，水量却和今天同样地多，这样便把整个的帖撒利亚变成了一片海。不过，按照帖撒利亚人自己的說法，佩涅欧司流經的这个峽谷是波賽东造成的，这話頗有道理。因为什么呢？原来不管是誰，只要他相信波賽东震撼过大地，而因地震产生的裂痕乃是神的事业，那他只要一看这个峽谷，就会相信这是波賽东造成的。在我来看，显然是地震的力量才

使这些山裂开的。

(130)克謝尔克謝斯向他的向导打听佩涅欧司河是不是有別的出海口，由于这些人十分熟悉当地的情况，便回答他說："国王，这条河除去这个出海口之外，再沒有其他的出海口了，因为在全部帖撒利亚的四周，是有一圈山的"。据說，克謝尔克謝斯在听了这話之后就說出了下面的話。"这些帖撒利亚人是賢明的。由于其他的原因，特别是由于他們有一块容易被征服和迅速被攻陷的国土，故而很久之前他們考虑更好的对策时就注意到了这一点。原来只需用河堤堵住峽谷并使河流离开当前的河道而把河水引到他們的土地上来，这样全部帖撒利亚，除去山以外，就都要浸沒在水下面了"。他講这話的时候，特别是指着阿列烏阿斯的儿子們說的，因为他們在帖撒利亚人当中是第一批向国王投誠的。克謝尔克謝斯認为，当他們向他表示友好的时候，他們是代表着他們的全民族講話的。他講了这話并結束了他的視察以后，就乘船回到鉄尔瑪去了。

(131)他在披埃里亚一带停留了几天，因为他的三分之一的軍队都在馬其頓的山区地带开辟道路以便使他的軍队能够从这条道到佩萊比亚人的地区去。这时，被派往希腊去要求土的使者們回来了，他們有的是空着手回来的，有的是带着土和水回来的。

(132)献出了土和水的人是：帖撒利亚人、多罗披亚人、埃尼耶涅斯人、佩萊比亚人、罗克里斯人、瑪格涅希亚人、瑪里司人、普提奥梯斯的阿凱亚人、底比斯人以及除鉄司佩亚人和普拉塔伊阿人之外的所有其他的貝奥提亚人。为了对付这些人，和异邦人宣战的希腊人立下了一个严肃的誓言；誓言說，如果他們在战争中順利的話，他們就把自愿向波斯人投誠的全部希腊人的財产的十分之一奉献給戴尔波伊的神。以上就是希腊人所立的誓言。

(133)但是克謝尔克謝斯却没有派使者到雅典和斯巴达去要求土，理由是这样。在当初大流士派人向他們提出同样要求的时候，一个城

市把要求者投到巴拉特隆(地坑——譯者)里去，另一个城市則把要求者投到井里去，他們命令要求者从这里取得土和水带給国王。就因为这个原因，克謝尔克謝斯才不派人去作这样的要求。雅典人这样对待来使，除去他們的土地和他們的城市遭到蹂躪以外，此外还遇到怎样的灾难我說不出了，但是我以为这不是由于上述的原因，而是还有另外的原因。

(134)不过，拉凱戴孟人确是遇到了阿伽美姆农的使者塔尔图比欧斯的神谴的。原来在斯巴达有一座塔尔图比欧斯的神殿，而塔尔图比欧斯的子孙则称为塔尔图比阿达伊家。他們享有担任自斯巴达派出的一切使者的特权。在发生了上述的事情之后，斯巴达人在奉献牺牲时不能取得吉兆，而且在一个很长的时期里都是这样。拉凱戴孟人为这件事十分发愁，認为这是一件很倒霉的事情。他們常常召集民众大会并发出布告征詢是否有拉凱戴孟人愿意为斯巴达献出自己的生命，于是两名出身高貴而又十分富有的斯巴达人，阿涅利司托斯的儿子司佩尔提亚斯和尼柯拉欧斯的儿子布里斯自愿为了在斯巴达被处死的、大流士的使节而向克謝尔克謝斯偿命。于是斯巴达人便把他們派到美地亚人那里去送死了。

(135)这些人的勇敢行为是值得贊叹的，而我下面記述的、他們所講的話也是这样。正在他們到苏撒去的时候，他們来到了一个名叫叙达尔涅斯的波斯人的地方，这是亚細亚沿海地带居民的一位統帅。他欢迎并且款待了他們，而正当他款待他們的时候，他就問他們說："拉凱戴孟人，为什么你們不愿和国王交朋友呢？只要看一看我和我的情况，你們就可以判断出来，国王是多么善于敬重有品德的人物。因此，你們(在他看来显然你們也是有品德的人物)如果为国王效劳的話，那你們便都可以被賜以一块希腊的土地而成为統治者"。但斯巴达人回答他說："叙达尔涅斯，你对我們的劝告是欠公平的，因为你的劝告在一方面来說虽然說明你是有經驗的，可

是在另一方面，却又說明你是沒有經驗的。对于作一名奴隶，那你是知道得十分清楚的，但是你却从来沒有体驗过自由，不知道它的味道是不是好的。如果你尝过自由的味道的話，那你就会劝我們不单单是用枪，而且是用斧头来为自由而战了”。

(136)他們就是这样回答了叙达尔涅斯的。从那里他們来到苏撒，見到了国王，可是当国王的卫兵命令并且想强制他們匍匐跪拜在国王面前的时候，他們說他們决不肯这样做，即使他們被头朝下地栽倒也决不肯这样做，因为他們說他們沒有对凡人跪拜的习惯，而且这也不是他們此来的目的。在他們頑强地拒絕了这样做以后，他們又說："美地亚人的国王啊，拉凱戴孟人把我們派来是为了給你那在斯巴达被杀死的使者来偿命的"，此外还有其他諸如此类的話。克謝尔克謝斯听他們講这話的时候，就十分豁达大度地說，他是不愿意学拉凱戴孟人的做法的，他認为他們杀死了来使从而破坏了全人类的法律，但是他却不愿做出他責备他們不应做的事情，也不想作为报复把他們杀死，从而使拉凱戴孟人免除了这一罪恶行为。

(137)这样，虽然司佩尔提亚斯和布里斯返回了斯巴达，斯巴达人还是用这样的行动一时地緩和了塔尔图比欧斯的憤怒。但是在那之后很久，根据拉凱戴孟人的說法，这种憤怒又在伯罗奔尼撒人与雅典人之間的战争中被引起来了。在我看来，这的的确确是表现了上天的意旨的。塔尔图比欧斯的怒气要发泄到使者的身上，在不得到滿足时决不罢休，这乃是十分合乎正义的事情。但是这怒气却发泄到为了国王发怒的緣故而到国王那里去的人們的儿子，即布里斯的儿子尼柯拉欧斯和司佩尔提亚斯的儿子阿涅利司托斯身上，这一点就使我看的很清楚，这是上天因塔尔图比欧斯发怒之故而做出来的事情。这个阿涅利司托斯在滿載兵員的商船上航行时，曾征服过提律恩司地方出身的哈里埃斯人。这两个人曾奉拉凱戴

孟人的派遣出使亚細亚。他們給色雷斯国王鉄列欧司的儿子西塔尔凱司和阿布戴拉人披鉄阿斯的儿子尼姆波多洛斯所出卖，結果在海列斯彭特上的比桑鉄被捕并給送到阿提卡去，就在那里給雅典人杀死了。和他們一同丧命的，还有一个科林斯人阿迪曼托司的儿子阿利司鉄阿斯。

不过这是在国王远征以后多年发生的事情了，現在我仍要接着我前面的話講下去。

(138)国王在这次出征中，是揚言打算进攻雅典的，但他进攻的目的实际上却是整个希腊。希腊人在很早以前便听說这一点，不过并不是他們所有的人都抱着同样的看法。那些曾向波斯人献出了土和水的人們在心里是有底的，因为他們相信异邦人不会加害于他們；但是那些拒絕献納土和水的人們却是十分害怕，因为在希腊并无足够的船只可以抗击侵略軍，而且他們当中大部分人都不想作战，而是急于想站到美地亚人的那一面去。

(139)在这里，我不得不发表自己的一个見解，虽然大多数的人是不会喜欢这个見解的。可是，如果在我看来是眞实的見解，那我是决不能把它放在心里不講出来的。如果雅典人因逼临到头上的危險而惊惶万状，从而离弃他們自己的国家，或者他們虽不离开，却留在那里向克謝尔克謝斯投降的話，那末就沒有任何人想在海上和国王对抗了。因此，如果沒有人在海上和他对抗的話，我以为在陆上就要发生这样的事情。虽然伯罗奔尼撒人在地峽上修筑了不是一层，而是好几层城壁作为他們的屏障，拉凱戴孟人的同盟者还是会离开他們，直到最后只剩下他們自己。他們的同盟者离开他們不是自愿如此，而是不得已的，因为这些同盟者的城市一座座地給异邦人的水师攻陷了。既然这样地被孤立起来，他們就势必得对敌人大战一場并光荣地战死。这便是他們会遭到的命运，否則在他們看到希腊的其他部分都站到敌人一面去的时候，他們也就会和克

謝尔克謝斯締結城下之盟了。上述两种情况不管是哪一种发生，希腊都是会給波斯人征服的。因为，当国王制霸海上之际，我看不出在地峽上修筑城壁会带来什么好处。但实际上，如果說雅典人乃是希腊的救主的話，这便是十分中肯的說法了。雅典人站到哪一方面，看来优势就会轉到哪一方面。雅典人旣然認为希腊应当繼續保有它的自由，他們便激励剩下的沒有向波斯人屈服的那一部分希腊人，而且正是他們这些人，繼諸神之后(遵照諸神的意旨——譯者)，击退了国王。来自戴尔波伊并使他們感到很大恐怖的可怕的神托也沒有打动他們离开希腊，他們坚守在自己的国土上面，鼓起勇气来等候侵略他們国土的人們。

(140)原来雅典人曾派遣使节到戴尔波伊去，請求給他們一个神托。当他們在神殿那里行祀如仪并坐到內部的圣堂里面去的时候，那个名叫阿利司托尼凱的佩提亚就向他們回答說：

不幸的人們啊，为什么你們还坐在这里？
逃离你們的家，你們那輪形城市的高聳入云的卫城，
跑到大地的尽头去罢。
身軀和头同样都不能安全无恙，
下面的脚，手，以及它們中間的一切也都无济于事，
它們都要毁灭掉。
因为火和凶猛的阿萊司神(战神——譯者)飞快地駕着叙利亚的战車，要把这座城市毁掉。
他要把不仅仅是你們的，而是許許多多的城砦毁掉。
他还要把神的許多神殿交付火焰吞食；
它們立在那里吓得流汗，由于害怕而战慄。
从它們的屋頂有黑色的血流下来，預示着他們的无可避免的凶事。
因此我要你們离开神殿，拿出勇气来制服你們的不幸遭遇

罢。

(141)当雅典的使者們听到这些話时，他們眞是惊恐万状。由于这一十分不吉利的預言，他們已陷于絕望了。这时戴尔波伊人当中的最知名的一位人士、安多罗布洛斯的儿子提蒙就向他們建議，要他們带着表示請求庇护的橄欖枝，再一次到那里去，这样就是以請求庇护的人的身分去請求神托了。雅典人按照他的話做了。他們說："主啊，看在我們把这些請求庇护的橄欖枝带到你跟前这件事的面上，請賜給我們关于我們祖国的一个比較好的預言罢。不然的話，我們就不离开你的神殿，直到死都一直留在这里了。"于是，佩提亚便向他們宣布了第二个神托：

用許多話来請求，用高明的意見来劝說，
帕拉司都不能緩和宙斯的怒气。
然而我仍愿向你們講一句象金剛石那样坚硬的話。
在开克洛普斯圣城和神圣的奇泰隆谷地里目前所保有的一切
都被夺去的时候，
远見的宙斯終会給特里托該涅阿一座难攻不落的木墻
用来保卫你們和你們的子孙。
且莫安靜地居留在你們原来的地方，因为从大地方面
来了一支騎兵和步兵的大軍；你們倒应当在他們来时撤退，
把背向着敌人；不过你們終有一天会和他們交战的。
神圣的撒拉米司啊！在播种或是收获谷物的时候，
你是会把妇女生的孩子們毁灭掉的。

(142)从表面上来看，并且实际上，这个神托都是比前一个神托要溫和些的。于是他們把它記录下来，就返回雅典了。当使节們离开了戴尔波伊并把神托报告給人民的时候，大家对于这一神托的含意作了許多解釋，而在人們发表的許多看法当中，特别有两种最相

反的看法。有一些比較年老的人認为，神的启示的意思是应当把卫城留下，因为在古昔，雅典卫城的四周是有一道栅栏的，而在他們看来木墻就是指着这道栅栏了。但是另外的一些人則以为神所說的木墻是指着他們的船只說的，而他們的意思是什么都不做，只把船只装备起来。不过在佩提亚的回答中，它的最后两行

神圣的撒拉米司啊！在播种或是收获谷物的时候，

你是会把妇女生的孩子們毁灭掉的。

却使主張木墻即是船只的那些人难于自圓其說了。这两行詩句使那些以为他們的船便是木墻的人們十分困惑了。原来那解釋神托的人認为这两行詩的意思是：他們如果在撒拉米司附近的海上准备作战的話，他們是会在那里全軍复沒的。

(143)这时有一个不久之前才显露头角而成为一流人物的雅典人，他的名字叫做鉄米司托克列斯，人們称他为尼奥克列斯的儿子。他說解釋神托的人并沒有把神托的全部含意正确地闡述出来。他的看法是这样。如果这些詩句所談的真是雅典人的話，那神托就不会用一个这样温和的詞，它就要說殘忍的撒拉米司，而不会說神圣的撒拉米司了，因为当地的居民实际上都是要死在那里的。因此他以为，如果要正确理解这个神托的話，則神的这番話的意思，勿宁說是指着敌軍，而不是指着雅典人說的。他劝告說，他們应当相信木墻是指着他們的船只說的，因而要作海上作战的准备。鉄米司托克列斯把自己的看法向雅典人宣布之后，雅典人便認为他对神托的解釋是要比神托解釋者的解釋高明，因为后者不愿意雅典人作海战的准备，簡言之，也就是干脆不进行抵抗，而是离开阿提卡，移居到别的什么地方去。

(144)鉄米司托克列斯在这之前还提出过一个十分合于时宜的意見。原来雅典人从拉烏利昂地方的矿山曾为自己的国庫取得巨額的岁入，因而当着他們从这部分的錢里每人要分得十德拉克瑪的时候，

铁米司托克列斯便劝告雅典人不要分配这笔錢，而是用这笔錢修造二百只战船，也就是說，用来对埃吉納作战。正是由于爆发了这次的战爭，这才拯救了希腊，因为它使雅典人不得不从事于海上作战的准备。这些船只并未用于当初建造它們时的目的，可是在希腊需要它們的时候，結果却用上了。这样，这些船便修造起来并且已經为雅典人服务了，不过現在他們在这之外还要修造更多的船只。在他們接到神托并进行討論以后，他們便决定，他們应該相信神意，使他們的全部人民再加上愿意和他們联合到一起的所有其他希腊人都乘上他們的船只，用水师来邀击前来侵犯的异邦人。

(145)以上就是雅典人所得到的神托了。所有那些愿意希腊今后会好起来的希腊人于是集合到一起，相互商議并相互保证了信誼，在这以后他們就議决首先結束他們之間的一切不和和相互之間的战爭，不管它們是由什么原因引起的。在其他的人們中間固然也有战爭，不过其中最大的却是雅典人和埃吉納人之間的战爭。他們一听說克謝尔克謝斯和他的軍队已經在撒尔迪斯，他們便計划把間諜派到亚細亚去，以便偵察国王的活动情况，同时又把使节派出去，有些人是到阿尔哥斯，这些人是想把阿尔哥斯人变成和他們共同抵抗波斯人的同盟者；另一些人是到西西里地方狄諾美涅斯的儿子盖隆那里去；再一些人是到柯尔庫拉去为希腊去請求援助；还有一些人則是到克里地去。原来他們以为，既然全部希腊都同样地受到危險，因此他們希望全体希腊血統的民族結成一体并为了一个共同的目标同心奋斗。而且据說盖隆的势力是很大的，要远远地超过希腊的任何其他力量。

(146)在作了这样的决定并調解了他們之間的爭端以后，他們首先把三个人作为間諜派到亚細亚去。这几个人来到撒尔迪斯，就对国王的軍队进行了偵察，但是他們被发覚，因此經过陆軍将領們的审訊之后，他們便要給拉出去处决了。这样他們就被宣布了死刑。可是

在克謝尔克謝斯听見这事的时候，对于他的将領們的判决却大不以为然，于是他派了他的几名卫兵前去，命令他們把間諜带到他那里去，如果他們发現这些間諜还活着的話。这些間諜那时既然还未被处死，就被带去見国王了。于是克謝尔克謝斯便向这些間諜探問他們此来的目的，随后就命令他的卫兵引导他們到各处去，把他的包括騎兵和步兵在內的全部陆軍指点給他們看；而在間諜們把这一切都看够了的时候，他們又毫不加伤害地被送到他們愿意去的任何地方去。

(147)克謝尔克謝斯所以发出这样的命令，他說乃是出于这样的考慮。如果把这些間諜处死的話，则希腊人就难于在事先很快地知道他那龐大到难以尽述的兵力，而且杀死三个敌人，波斯人也不能因此使敌人遭到巨大的損害；与此相反，如果把他們放回希腊的話，則当希腊人听到他的兵力情况时，就会在波斯人出征之前，自发地把自己那特有的自由呈献过来，这样波斯人就不需要再費事征討他們了。克謝尔克謝斯在其他的場合，也发表过类似的見解。当克謝尔克謝斯在阿比多斯时，曾看到載运谷物的船只从彭托斯駛出通过海列斯彭特，航行到埃吉納和伯罗奔尼撒去。侍坐在他身旁的人們看到这是敌人的船，便打算拿捕它們；他們望着国王，想得到他的命令。但是克謝尔克謝斯却問他們这些船是到哪里去的。他們回答說："主公，它們是載运着谷物到敌人那里去的"。于是克謝尔克謝斯回答說："我們不是和他們一样，也带着谷物以及其他物品到同样的地方去嗎？既然他們是替我們把食粮运到那里去，这又有什么害处呢"。

(148)間諜看完了这里的一切以后，就被送回去，这样便回到了欧罗巴。希腊人当中那些締結盟約以对抗波斯人的人們，在他們把間諜派出去以后，又把使节派到阿尔哥斯去。阿尔哥斯人从他們的一方面对于这件事是这样講的。在开头的时候，他們就听說异邦人在

准备征討希腊人。他們知道了这件事并且打听到說希腊人想要取得他們的帮助以对抗波斯人的时候，他們說他們便派使者到戴尔波伊去，在那里請示神他們最好应当怎样做。原来在不久之前①，他們有六千人被拉凯戴孟的軍队及其将領阿那克桑德里戴斯的儿子克列欧美涅斯杀死了。他們說，正是为了这个緣故，他們才把使者派了出去。对于他們的詢問，佩提亚是这样回答的：

被周圍的邻人所憎恨，却为不死的神所喜爱的人們啊，
怀里抱着长枪，象一个戒备着的战士那样地安安靜靜地坐在那里罢，
好好防备着你們的脑袋，这样，脑袋就可以保卫你們的身体了。

佩提亚已經述出了这样的神托，随后使节才来到了阿尔哥斯，他們訪問了长老院并按照所命令給他們的講了話。于是据阿尔哥斯人的說法，阿尔哥斯是这样地回答了他們的講話的；即，如果阿尔哥斯人能够和拉凱戴孟人締結三十年的和約并取得联盟軍的一半的統帅权，那他們是愿意答应对他們的請求的。他們說，尽管他們有正当的权利来要求統帅全部軍队，但他們却愿意滿足于一半的統帅权。

(149)他們說，虽然神托禁止他們和希腊人結成同盟，但他們的长老院却仍作了这样的回答。而且虽然他們害怕这个神托，但是他們仍然切望能締結一項三十年的和約，以便他們的子弟在这一段岁月当中可以长大成人。如果沒有这样的一个和約，则从他們本身的利害来推論，当他們在已經遭到的这个灾害之后，再受控于波斯人，那他們便害怕将来他們要成为拉凱戴孟人的奴隶了。于是在使节当中从斯巴达来的人們对长老院所說的話回答說，关于締約

① 四九四年提律恩司一役；参見第六卷第七七节。

的事情将要提交他們的人民大会去裁决，至于統帅权，則他們本身曾受命回答。于是他們就說，斯巴达人有两个国王，但阿尔哥斯人只有一个国王，虽然不可能剝夺任何一个斯巴达国王的統帅权，可是却不会有任何东西能妨碍阿尔哥斯国王和两位斯巴达国王有同等的投票权。阿尔哥斯人說，这样一来，他們便認为斯巴达人的傲慢是难以忍耐的，因此与其他們向拉凱戴孟人屈服，却不如受治于异邦人了。于是他們便命令使者在日落之前，离开阿尔哥斯的国土，否則，他們便要把使者当做敌人論处。

（150）以上便是阿尔哥斯人对于这件事的說法，但是在希腊却还流傳着另一种說法。根据这种說法，則在克謝尔克謝斯出发征討希腊之前，他曾把一名使者派到阿尔哥斯去，这个使者到达阿尔哥斯之后，就說："阿尔哥斯的人們，国王克謝尔克謝斯要我把这些話告訴你們。我們認为，我們的祖先培尔謝斯的父亲是达納耶的儿子培尔賽欧斯，他的母亲是凱培欧斯的女儿安多罗美达。如果是这样的話，那我們就是你們这个民族的后裔了。因此，我們不应当进攻我們祖先的国土，而你們也不应当帮助别人和我們为敌，这是完全正当合理的事情。你們应当安靜不动地呆在原来的地方；如果你們按照我所期望的一切来做的話，那我对你們的尊重就要高过其他的任何人了。"阿尔哥斯人听到这話的时候，認为这件事非同小可；虽然一时他們沒有答应什么或是要求什么，可是在希腊人想取得他們的帮助的时候，他們既然知道拉凱戴孟人不許他們分享統帅权，便要求一部分的統帅权，这样，他們就可以有借口安靜地呆在那里按兵不动了。

（151）有一些希腊人还說，有一件事虽是在多年之后发生的，可是它却和上述的事情相互印証。原来，希波尼柯斯的儿子卡里亚斯和与他同行的人們以雅典使节的身分因事来到美姆农的市邑苏撒的时候，阿尔哥斯人这时也派了使节到苏撒来，向克謝尔克謝斯的儿

子阿尔托克謝尔克謝斯探詢，过去阿尔哥斯人和克謝尔克謝斯之間締結的友誼現在在他們之間是否繼續有效，还是他把他們看成是自己的敌人？于是阿尔托克謝尔克謝斯回答說，他認为这友誼实际上是沒有改变的，而且任何城邦对他来說都不能比阿尔哥斯更亲密。

(152)克謝尔克謝斯是不是眞地派一个使者带着上述的話到阿尔哥斯去，而阿尔哥斯的使节是不是到苏撒来向阿尔托克謝尔克謝斯探詢有关他們之間的友誼的事情，我說不确实了。而且除去阿尔哥斯人自己所說的話以外，現在我是不发表什么見解的。不过我所深知的只有这一点。如果所有的人都把他們自己的灾禍带到一个共同集会的地方去，想用来和邻人的灾禍交換的話，則只要他对于别人的灾禍加以仔細的观察以后，他一定会高高兴兴地把他自己带来的灾禍仍旧带回家去的。这样看来，阿尔哥斯人的行动便不能說是最卑劣的行动了。至于我本人，則我的职责是把我所听到的一切記录下来，虽然我并沒有任何义务来相信每一件事情；对于我的全部历史来說，这个說法我以为都是适用的。原来的确还流行着另外的一种說法。根据这种說法，則好象是阿尔哥斯人把波斯人邀請到希腊来的。因为在阿尔哥斯人对拉凱戴孟人作战失败之后，和他們当前所陷入的痛苦处境比起来，沒有一件事不是他們所期望的了。

(153)关于阿尔哥斯人的事情，就說到这里了。此外联盟者还把使节派遣到西西里去和盖隆进行談判。在这些使节里有拉凱戴孟派出的叙阿格罗斯。这个盖隆的一个曾在盖拉定居的祖先是从特里欧庇昂附近海面上的鉄洛斯島上来的。正当罗德斯的林多斯人和安提培莫斯开拓盖拉的时候，他也参加这一事业了。久而久之，他的后人就成了冥界女神的执事祭司并繼續担任着这个职位。他們的一位祖先鉄里温司是这样取得了这个职位的。有一些在党爭中

失敗的盖拉人被放逐到盖拉上方的一个瑪克托利昂市去，可是鉄里温司却使他們回到了盖拉；他并不是借着人力的帮助，而只是借着敬神用的圣物，就做到了这一点的。他从什么地方取得这些东西，他是不是自己想办法找到了这些东西，我是說不出的。不管怎样，正是借了这些圣物的力量，他才使亡命者回到了盖拉，条件則是他的后人应担任女神的执事祭司。我所听到的这个故事使我十分惊訝鉄里温司竟会做出这样的事情来。因为我一直以为一般人是做不出这样的事情来的，而能做出这样事情来的只有那具有勇敢精神和堂堂男子汉的力量的人。可是据西西里的居民說，恰好相反，鉄里温司是一个柔弱并且有女人气质的人物。

(154)不管怎样，他就这样地取得了这个特权。另一方面，潘塔列斯的儿子克列昂德罗斯在作了盖拉的七年僭主之后，被該城的一个叫做撒必洛斯的人杀死了；在他死后，統治权就轉到克列昂德罗斯的兄弟希波克拉鉄斯的手里去了。当希波克拉鉄斯担任僭主的时候，执事司祭鉄里温司的一个后人盖隆是希波克拉鉄斯的一名近卫兵，就和其他許多人以及帕塔伊科斯的儿子埃温西戴謨司一样。但不久之后，他便因勇武出众而被任命为全部騎兵的統帅。原来希波克拉鉄斯在圍攻卡利波里斯人、那克索斯人、臧克列人、列昂提諾伊人、还有西拉庫賽人以及其他許多异邦人的时候，盖隆在那些次战爭中表現了赫赫的武勛。結果在上述城市当中的人們，除去西拉庫賽人之外，完全給希波克拉鉄斯变成了奴隶。西拉庫賽人在埃洛罗斯河畔被战敗，但是得到了科林斯人和柯尔庫拉人的援助，他們为西拉庫賽人締結了一項和約，条件是西拉庫賽人把原来属于他們的卡瑪里納讓給希波克拉鉄斯。

(155)当希波克拉鉄斯也統治了和他的哥哥克列昂德罗斯同样年数的时候，他出征西西里人，可是在叙布拉城的附近死掉了。因此盖隆裝作輔佐市民們已不肯服从的、希波克拉鉄斯的两个儿子埃烏

克里戴斯和克列昂德罗斯的样子，但实际上，当他在战斗中制服了盖拉人的时候，他便废黜了希波克拉铁斯的两个儿子而自己掌握主权了。在碰上了这一完全意想不到的好运气以后，盖隆就把被庶民和他们自己的奴隶(所谓库吕里奥伊)所放逐的那些西拉库赛地主(所谓伽莫洛伊)从卡兹美涅城领回了西拉库赛。这样他便也取得了那个城市。原来西拉库赛人在盖隆刚刚到来的时候，就连人带城一齐向盖隆投降了。

(156)在他自己把西拉库赛拿到手之后，他就把盖拉的统治交给了他的兄弟希耶隆，不大管那里的事了。不过他却加强了西拉库赛，他把一切的注意力都放到西拉库赛上面了。很快地那座城就成长和兴盛起来了。盖隆不单单把所有的卡玛里纳人都迁到西拉库赛来，把公民权给他们而把卡玛里纳城铲平，他还用同样的办法来处理一半以上的盖拉人。而当西西里的美伽拉人在受到他的围攻而和他缔结城下之盟的时候，他便把他们当中对他作战，因而理当被杀的富裕的那一部分人带到西拉库赛来，使他们成为这里的市民；至于根本没有参与发起战争并且完全想不到会遭受伤害的美伽拉庶民，也给他带到西拉库赛来，并给卖到西西里以外做奴隶去了。对于西西里的埃乌波亚人也以同样的差别待遇，作了相同的处理。他对于这两个地方的人民所以采取这样的做法，是因为他认为庶民是最难于与之相处的人们。由于以上的种种，盖隆就变成了一位强大的僭主。

(157)而现在，当希腊的使节们来到西拉库赛的时候，他们便晋见了他并且说了下面的话。他们说："拉凯戴孟人和他们同盟者派我们前来取得你的帮助以抗击异邦人；我们以为你毫无问题已经知道一个波斯人正在向希腊进攻，知道他打算在海列斯彭特架桥并把东方的全部大军从亚细亚带过来对付我们。他表面上说是向雅典进攻，但实际上他却是想把整个希腊都收归他的治下。不过你是强

大的，你既統治着西西里，那你就等于統治了希腊的不算小的一部分。因此我們請求你，帮助想使希腊得到自由的那些人并且和他們协力同心維护这一自由。如果把所有希腊人都团結在一起，那就是很大的一支軍队，这支軍队就可以抗击侵略我們的人。如果我們当中有人背叛公共的利益，再有人不肯来帮助我們，則希腊人当中可靠的部分便不过是少数，这样全部希腊土地就有同遭亡国之禍的危險了。不要以为如果波斯人打敗了我們并把我們征服，他会不向你进攻的，这种情况希望你在事先很好地想一想。你帮助了我們，也就是帮助了你自己。一个周密的計划通常是会产生好的結果的”。

(158)以上便是他們講的話。但是蓋隆非常激昂地回答他們說：“希腊人，你們完全是为了自己打算才竟然敢到我这里来，要我参加你們的抗击异邦人的联盟的。可是你們自己怎么样呢？当我和迦太基人不和，而請求你們与我协力对付异邦軍的时候，当我要求你們为了阿那克桑德里戴斯的儿子多里欧司的被杀害向埃蓋司塔人报仇，还有当我答应协助解放那些会給你們带来巨大的利益和收获的商埠的时候，你們既不到这里来帮助我，也不来为多里欧司的被杀害复仇。正是由于你們的所作所为，所有这些地方才都陷到异邦人的鉄蹄之下。尽管如此，我的事业却仍旧得到好轉，我的国家也比先前昌盛了。可是目前战爭却临到你們的头上，是你們想到我蓋隆的时候了。虽然你們这样蔑視我，不把我放在眼里，我却不学你們的样子；我还是准备送出二百只三段橈船、两万重武装兵、两千騎兵、两千弓手、两千投石兵和两千輕騎兵去帮助你們。此外我还担負希腊全軍的食粮，直到战爭結束的时候。不过我答应的这些話却有一个条件，即我要担任抗击异邦人的希腊軍队的統帅和司令官。否則的話，我自己不去，也不派别的人去”。

(159)当叙阿格罗斯听到这話的时候，再也忍耐不住，就說：“誠然，如

果佩洛普司的儿子阿伽美姆农知道，斯巴达人的統帅权被盖隆和他手下的西拉庫賽人夺去的話，他是会大声悲叹的。这种要我們把統帅权交到你手里的建議，不要再提了。如果你愿意帮助希腊的話，你知道你就必得受拉凱戴孟人的領导。可是如果你放不下身分接受領导的話，我看就不必帮助我們了”。

(160)盖隆听到了叙阿格罗斯这一番很不礼貌的話以后，就向他提出了最后的建議："斯巴达的朋友，对一个人講的横傲不逊的言語常常会激起他的憤怒。虽然在你的話里，你表現得很傲慢无礼，可是这却还不至激使我对你說出很不得体的回答来。既然你們都这样計較統帅权的問題，那我比你們更加計較，这也是完全合理的，因为我的陆軍比你們的多好多倍，而我的船只也比你們的多得多。不过，既然你們十分不喜欢我的建議，那末我愿意在前面的条件的某一点上对你們讓步。我以为可以这样：你們統率陆軍，我来統帅水师；如果你們喜欢統率水师的話，那我也愿意統帅陆軍。你們必須同意这样做，否則你們就回去，不必跟我締結这样的同盟了”。

(161)以上就是盖隆的建議。但是雅典人的使节却在拉凱戴孟人发言之前回答他說："西拉庫賽人的国王啊，希腊把我們派到你的地方来是要求一支軍队，而不是要求一位統帅。可是你說除非你担任希腊的統帅，你是不愿派遣軍队的，而且对于統帅权，你又是非常計較的。不过，在你想取得希腊全軍的統帅权的时候，我們雅典人認为我們可以不必講話了，因为我們知道，拉科尼亚人是足能够为我們两方面来回答你的。現在在你放弃統率全軍而想統率海軍的时候，那我們就想要你知道一下情况是怎样的了。即使拉科尼亚人同意你統率海軍的話，那我們也不会同意的，因为这部分的統帅权是属于我們的，除非拉凱戴孟人愿意把这部分的統帅权也担当起来。如果他們愿意統帅水师，我們并不反对他們，但我們决不容許其他任何人担任水师的統帅。如果我們雅典人竟把我們的統帅

权讓給西拉庫賽人的話，那我們就枉为拥有最大海上力量的希腊人了。要知道，在希腊人当中我們是最古老的民族，又是仅有的一个从来沒有改变过居住地的民族。詩人荷馬就說，在所有到伊里翁来的人当中，最善于整頓和安排軍队的人就是雅典人。因此，我們这样講，是不能見怪的”。

(162)于是盖隆回答說：“雅典的朋友，担任統帅的人你們好象是不缺少的，不过却沒有被統率的人。因此，旣然你們不肯在你們的要求上讓步而执意要統率全軍，那末現在就一刻也不要耽誤地快快赶回家去，告訴希腊人說他们一年的春天已經失掉了”。盖隆講这番話的意思显然是，盖隆的軍队是希腊軍队的最精銳的部分，就好象一年当中的春天一样。他就这样把失去了跟他的联盟的希腊，比作失掉了春天的一年。

(163)希腊的使节們和盖隆进行了这样的談判以后，就乘船回去了。但是，盖隆却害怕希腊人这样不能把异邦人制压下去，而作为西西里僭主的他，到伯罗奔尼撒去听候拉凱戴孟人的摆布，却又是他認为难堪的无法忍耐的事情。于是他就放弃在这个方針上打主意，而是采用了另一种办法。当他一听到波斯人渡过了海列斯彭特的时候，他立刻派一个科斯人、司枯鉄斯的儿子卡得莫斯乘着三艘五十橈船，带着大量的金錢和友誼的訊問到戴尔波伊去。卡得莫斯到那里去是为了注視战爭的进行情况的；如果异邦軍得到胜利，那就把金錢給他，同时代表盖隆統治的国土把土和水呈献給他；如果是希腊人得到胜利，那末就把这一切都带回。

(164)在这之前，这个卡得莫斯曾从他父亲那里繼承了科斯的僭主的地位；虽然这个地位是强大稳固的，可是他却自愿地，并非为危险所迫，而只是由于正义感，把主权交給了科斯的全体人民，自己則到西西里去。在那里，薩摩司人把一个叫做臧克列的城市贈給了他，他就定居在那里开拓了一个居民地。臧克列則改名为麦撒納。

卡得莫斯就这样地来了；盖隆这次所以派他前来，是因为他从别的事情上便已知道卡得莫斯是一貫公正的。而下面我要講的事情，在卡得莫斯一生的許多公正行为当中还不是最差的。盖隆曾把大宗的金錢委托給他来管理，因此他本来是可以把这笔錢攫为己有的。但是他不愿这样做，而当希腊人在海战中取得胜利，而克謝尔克謝斯退兵回去的时候，卡得莫斯自己也就又带着全部的金錢回到西西里来了。

(165)不过，西西里的居民却有另一种說法。即甚至如果盖隆受拉凱戴孟人的統率的話，他仍然会帮助希腊人的。但是喜美拉的僭主、克里尼波斯的儿子鉄里洛斯阻碍了他这样做。原来，鉄里洛斯在被阿克拉剛提涅人的君主、埃涅西戴謨司的儿子鉄隆赶出喜美拉之后，就在这个时候，他把一支三十万人的軍队引来进攻盖隆，軍队是由腓尼基人、利比亚人、伊伯利亚人、里巨埃斯人、埃里叙科伊人、薩地尼亚人、科西嘉人組成，統帅是迦太基人的国王安农的儿子阿米尔卡斯。鉄里洛斯所以能說服他这样做部分是由于他們两个人之間的私誼，但主要的則是由于列吉昂的僭主克列提涅斯的儿子安那克西拉欧斯的热心帮忙。因为安那克西拉欧斯娶了鉄里洛斯的名叫庫狄佩的女儿，故而为了援助他的岳父，他把他自己的孩子作为人质交給阿米尔卡斯并把他引进了西西里。因此他們說，盖隆由于不能帮助希腊人，就把錢送到戴尔波伊去了。

(166)此外，他們又說，盖隆和鉄隆在西西里战胜了迦太基人阿米尔卡斯的那一天，也正是希腊人在撒拉米司击破了波斯人的那一天。这个阿米尔卡斯从父亲的一方面来說是迦太基人，从母亲的方面来說是西拉庫賽人，他是由于英勇有为才当选为国王的。在双方会战之际，他被打敗了，而我听說他不知去向了。原来盖隆曾到处去搜寻他，可是在世上任何地方都沒有看到他，无論是死的还是活的。

(167)但是迦太基人自己所述說的故事看来倒还是可信的。按照他們的說法，则异邦人和希腊人在西西里从早晨一直战斗到午后很晚的时候(据說混战就拖了这样长的时候)，而在这全部时期里面，阿米尔卡斯都留在他的軍营内奉献牺牲，他把整个的牺牲放到大木材堆上燒，想取得吉兆；但是当他看到他的軍队潰敗下来的时候，他便在向牺牲进行灌奠的时候投身到火堆里去，这样他就被燒掉而无从看到了。不过，不管阿米尔卡斯象腓尼基人所說那样地消失了，还是象迦太基人和西拉庫賽人所說那样地以另一种方式消失了，迦太基的人們是向他奉献牺牲的，而在他們的殖民地的一切城市都为他树立紀念碑。在这些城市里，最大的城市就是迦太基本城。西西里方面的事情，就說到这里了。

(168)柯尔庫拉人对于使节的答复和此后他們所采取的行动是这样的。原来到西西里去的人們也曾經請求过他們的帮助，这些人所持的理由也就是曾經对蓋隆講过的那些理由。柯尔庫拉人宣称他們不忍看着希腊遭受亡国之禍，因而当場就答应出兵协助，因为假若希腊倒下去，那末在第二天他們就一定也会被变为奴隶，因此他們必須尽最大的努力来进行援助。他們就这样地作了一个十分得体的答复。可是到他們应該派遣援軍的时候，他們却改变了主意。他們装备了六十只船，經过不少的周折之后才出海，向伯罗奔尼撒一带的海岸駛去；繼而他們在拉凱戴孟人領土上的披洛斯和塔伊那隆的海面上抛錨，和别的人一样地在那里观望战爭的結果；因为他們对希腊战胜这件事并不抱着希望，而是以为波斯人方面会取得大捷并成为全希腊的統治者。因此他們这样做乃是有計划的行动，是为了在事后可以向波斯人說：“国王啊，当希腊人要我們站在他們的一面参加战爭的时候，虽然我們的兵力并不比任何人少，而且我們又拥有数量仅次于雅典的极多的战船，但是我們却不愿意抵抗你，也不愿做使你感到不高兴的事情”。他們指望用这样的理

由給他們自己赢得比一般人要有利的地位。而在我看来，事情也会是这样的。可是，对于希腊人，他們将来也有一套理由可說，而在最后，他們終于用上了这套理由。当希腊人責备他們不把援軍派来的时候，他們說他們已經装备了六十只三段橈船，但由于季风的风力而不能繞过瑪列亚。因此，他們說，他們才不能来到撒拉米司，而决不是由于怯懦才沒有赶上海战的。他們就用这样的办法，推卸了对希腊人的責任。

(169)当担負着使命的希腊人到克里地人那里去，想取得克里地人的帮助时，克里地人是这样做的。他們把使者派到戴尔波伊去，請示他們如果帮助希腊人，这是否对他們有利。佩提亚回答他們說："愚蠢的人們，过去因你們援助美涅拉欧司而由米諾斯加到你們人民身上的悲痛，难道你們还覚得不满足嗎？想想看，他們不帮助你們为了死在卡米柯斯的米諾斯报仇，可是你們却帮助他們为了被异邦人从斯巴达劫去的一个妇女报仇。米諾斯要忿怒到什么程度！"克里地人听到了这个神托之后，就不再談起帮助希腊人的事情了。

(170)原来，据傳說，当日米諾斯曾为了寻求达伊达洛斯而到今日被称为西西里的西卡尼亚去，可是他却横死在那里了。紧跟着除波里克涅人和普拉伊索斯人以外的全部克里地人，便奉神之命偕同一支大軍到西卡尼亚去，在那里他們把卡米柯斯市包圍了五年，而在我的时代，在卡米柯斯市住的則是阿克拉剛提涅人。但是他們既然不能攻克这座城，也不能等待在那里挨到临他們头上的飢饉，于是他們就放弃这座城而离开了。但是当他們来到雅庇吉亚附近的海面上时，他們遇到了一陣猛烈的风暴而被卷到海岸上来了。由于他們的船只被粉碎了（而且他們看到他們已經沒有办法回到克里地去），他們就在那里建立了一个叙里阿城，定居在里面，这样就从克里地人变成雅庇吉亚的麦撒披亚人，从島民变成了大陆居民。

他們又从叙里阿市向其他地方殖民而建立了另一些城市。在这之后很久的时候，塔兰提諾伊人曾試图摧毁这些城市，但是却因此吃了一次慘重的敗仗；当时任何人还都沒有听說过象对塔兰提諾伊和列吉昂人那样的一次对希腊人的大屠杀。列吉昂人被杀死的有三千人，他們是被科依洛斯的儿子米庫托司逼着来帮助塔兰提諾伊人的；至于塔兰提諾伊人本身死了多少，那就沒有記录可查了。米庫托司是安那克西拉欧斯的一名家仆，他是受托留在那里治理列吉昂的。正是这个人从列吉昂被放逐并定居在阿尔卡地亚的鉄該亚，并把許多像献給奥林匹亚。

(171)不过关于列吉昂人和塔兰提諾伊人的事情，在我的历史中是題外的話了。然而，根据普拉伊索斯人的說法，这样被弄得杳无人烟的克里地，还是有人移住到那里去，特别是希腊人。在米諾斯死后的第三代，特洛伊战争发生了；在这一战爭中，克里地人在前来帮助美涅拉欧司的人們当中，就勇气而論决不是最差的。在这之后，当他們从特洛伊回来的时候，他們以及他們的家畜遇到了飢饉和疫病，結果克里地竟再一次荒廢了。于是第三批的克里地人来了，現在住在那里的就正是他們和原来殘存在那里的人們。佩提亚要他們記住的就是这件事，这样就阻止了他們去援助希腊人，尽管他們本来是想要这样做的。

(172)帖撒利亚人在开头的时候，不是出于自愿而是不得已才站在波斯人的一方面的，因为他們的做法显然表示出他們对于阿律阿达伊族的企图是不喜欢的。原来在他們一听說波斯人要渡过海峽进入欧罗巴的时候，他們立刻把使者派到科林斯地峽去。而从拥护希腊的各城市选派出来的希腊代表們正为这件事在那里集会商議。帖撒利亚的使节們来到他們这些人这里，就說：“希腊人，为了使帖撒利亚和整个希腊免于战禍，欧林波斯通路是必須防守的。現在我們就准备和你們一道守卫这个地方，但是你們也必須派遣一

支大軍前来；如果你們不派大軍前来的話，那你們要曉得，我們就要和波斯人締結协定了。要我們单独来防守希腊的前哨地带并为了你們大家而亡国，这是不合理的事情。如果你們不派兵前来援助，那你們对我們是沒有任何約束力的，因为任何强制是都不能克服无能为力的。至于我們，則我們是要为我們寻求某种安全之策的”。以上就是帖撒利亚人講的話。

(173)于是希腊人就决定由海路派一支陆軍到帖撒利亚去守卫这个通路。軍队集合起来以后，他們便乘船通过埃烏里波斯，而在到达阿凱亚的阿罗司的时候，他們就在那里登陆并从那取道赴帖撒利亚，而把船留在原来登陆的地方了。于是他們就来到了鉄姆佩通路，这条通路介于奥林波斯山和欧薩山之間，从下馬其頓沿着佩涅欧司河一直通到帖撒利亚。总計大約有一万名重武装的希腊軍队在那里扎营列陣，此外，帖撒利亚的騎兵也参加了他們的队伍。統率拉凱戴孟人的将領是卡列諾司的儿子埃烏艾涅托斯，这个人是从波列瑪尔科斯当中选出来的，但他本身并不是一个王族。雅典人的将領是尼奥克列斯的儿子鉄米司托克列斯。在那里他們只停留了几天；原来从馬其頓人阿門塔斯的儿子亚力山大那里来了一些使者，劝他們离开而不要留在那里受到入寇大軍的蹂躪。送来的信把水师和陆軍的情况也向他們叙述了一番。希腊人听到了使者們这样的忠告之后（他們認为这个劝告是好的，而馬其頓人对他們也是善意的），就按照他們的意見做了。不过，在我看来，是恐惧的心情才驅使他們这样做的，因为他們听說，在这条通路之外，在上馬其頓方面另有一条通路，通过戈恩諾斯城附近佩萊比亚人居住的地方而进入帖撒利亚；不过克謝尔克謝斯的軍队实际上也从这条通路侵入了帖撒利亚。于是希腊人便登上了船，返回地峽了。

(174)当他們出兵帖撒利亚的时候，国王正在計划从亚細亚渡海到欧罗巴，并已經到了阿比多斯。为联盟者所放弃的帖撒利亚人于是

就全心全意地和积极地投到波斯人的那一面去，以致在后来的行动当中，他們表明自己对于国王乃是最有用的人。

(175)另一方面，在希腊人回到地峡以后，就参照着亚力山大送来的信集会到一起商議，他們将如何并在什么地方进行战爭。占上风的意見是，他們应当保卫鉄尔摩披莱的通路。因为他們認为这条通路比通向帖撒利亚的那条通路要狹窄的多，同时离他們的本土也比較近。至于在鉄尔摩披莱陣亡的希腊人被截击的那条通路，他們根本不知道，这是直到他們来到鉄尔摩披莱之后才从特拉奇司人那里知道的。于是他們便决定保卫这条通路，从而阻止异邦人进入希腊，同时他們的水师則出航到希斯提阿伊領的阿尔鉄米西昂去。这些地方是相互接近的，双方面都可以知道另一方面的情況。而它們的形势則是这样的。

(176)先說阿尔鉄米西昂。广大的色雷斯海到斯奇亚托斯島和瑪格涅希亚本土中間的地方时，就变成了一条狹窄的水路；这条水路紧接着埃烏波亚地方的，名叫阿尔鉄米西昂的海岸。在那里有一座阿尔鉄米司神殿。經过特拉奇司进入希腊的那条水路，其最狹窄的地方只有半普列特隆寬。然而比起别的地点来，这里仍然不是最狹窄的地方。象鉄尔摩披莱的前面和后面的情形就是这样；在它后面的阿尔培諾依，那里的寬度只够通一輛車，在它前面，安鉄拉市附近培尼克司河的旁边，也只能通过一輛車。在鉄尔摩披莱以西，有一座无法攀登的和十分陡峭的高山，这乃是属于欧伊鉄山系的一座山峰。在路的东面，則是一片沼地与海洋了。在这个通路的地方，是当地的人們称为庫特洛依(它的意义是鍋——譯者)的一个温泉，在那里还有海拉克列斯的一个祭坛。在这条通路上，曾修造了一道壁垒，而先前在这上面还有关門。这道壁垒是波奇司人由于害怕帖撒利亚人才修造起来的，原来那时帖撒利亚人曾从鉄斯普洛托伊人的地方出来，移居到他們現在占有的愛奧里斯

的土地。既然帖撒利亚人总想征服波奇司人，波奇司人便采取了这样的一个預防的措施。此外，他們又想一切对策来阻止帖撒利亚人入侵他們的国土，于是便把温泉的水引到这个通路上来，为的是使那条通路上的一些地方給水流所切断。原来的壁垒是很久以前建造起来的，而时光現在已經使它的大半成为廢墟了。現在它已經重建起来，以便截阻异邦人进入希腊的道路。在离道路极近的地方有一个叫做阿尔培諾依的村庄，希腊人便指望他們可以从那里取得粮食。

(177)这样，希腊人便認为以上的地方是符合于他們的需要的地方。因为在他們事先进行了全面考虑之后，他們認为异邦人既不能利用他們的人多势众，又不能利用他們的騎兵，于是他們便决定在这里邀击入寇希腊的敌軍。而在他們听到波斯人进入披埃里亚的时候，他們就在科林斯地峽的地方分了手，一部分从陆路开向鉄尔摩披萊，一部分从海路駛向阿尔鉄米西昂去了。

(178)希腊人就这样地十万火急地分头迎击敌人去了。但正在这时，为了本身以及为了希腊而深为惊恐不安的戴尔波伊人去請示神托，而神对他們的宣托則是要他們向风祈求，因为风是希腊的极为有力的联盟者。戴尔波伊人得到了神托之后，便首先把信送到想得到自由的希腊人那里去。这些十分害怕异邦人的人們对于送来的这个訊，是一直都感激不尽的。随后，他們便在图依亚的地方建立了一个祭风坛，图依亚这地方是因凯佩索司的女儿图依亚而得名的，而且在那里还有她的一个圣域。他們繼而向风奉献了牺牲。这样，戴尔波伊人为了順从神的意旨，直到今天还是向风奉献牺牲以討它的欢心的。

(179)在这方面，克謝尔克謝斯的水师离开了鉄尔瑪，十艘最快速的船一直开向斯奇亚托斯，而那里則有三只希腊船在放哨了望，这三只船一只是特罗伊眞的，一只是埃吉納的，一只是阿提卡的。它們

看到异邦人的船来到的时候，就逃走了。

(180)普列克西諾斯指揮下的那只特罗伊眞的船受到异邦軍的追击并很快地被捕获了。异邦人于是把船上最漂亮的士兵拉到船头的地方給杀死了，因为俘获来祭献的第一个希腊人最漂亮，这在他們看来乃是一种吉兆。这个被祭了刀的人，他的名字是列昂（在希腊語里意思是獅子——譯者）。他遇到这样的事情，这恐怕跟他的名字是有关系的。

(181)但是，阿索尼戴斯所率領的那只埃吉納的三段槕船，却着实給他們增加了一些麻煩。船上的一个战士，伊司凱諾斯的儿子披鉄阿斯在那天是战斗得最英勇的人物。在他所乘的船已被拿捕的时候，他还是繼續奋战，直到他遍体鱗伤的时候。当他倒下的时候，他还沒有死，而还有活气；船上的波斯士兵佩服他的勇敢，因此用一切办法拯救他的性命，他們用沒葯的葯膏医治他的伤口并用亚麻的繃带把他包扎起来。而当他們回到自己营地的时候，他們使全軍都来看他，他們极口贊賞和厚待他。可是他們把那只船上俘获的其他人等，却全部当做奴隶使用了。

(182)这样，两只船就被拿获了。可是雅典人波尔莫司統率的第三只三段槕船却逃到佩涅欧司河河口的地方，在那里登陆跑掉了。异邦人得到了船身，却沒有捉到上面的人。原来雅典人在他們把船只拖到陆上之后，立刻就跳了出来，穿过帖撒利亚一直向雅典奔去了。

(183)駐守在阿尔鉄米西昂的希腊人从斯奇亚托斯的烽火而知道了发生的这些事。知道这些事之后他們惊慌起来，于是他們便把他們的投錨地从阿尔鉄米西昂移轉到卡尔启斯，打算保卫埃烏里波斯，同时又把哨兵派駐于埃烏波亚的高地。十只异邦船当中有三只一直到了斯奇亚托斯和瑪格涅希亚之間的称为米尔美克司（意为螞蟻——譯者）的暗礁地带。于是异邦人便把一个石柱运到这

里来，把它树立在暗礁上面。而当他們把路途上的一切障碍都清除了之后，全部水师就出发离开了鉄尔瑪，这时去国王离开鉄尔瑪的时候已經有十一天了。給他們指出正好在他們的航路上面的暗礁的人，是司奇洛斯人帕姆蒙。整天都在海上行进着的异邦軍的水师，到达了瑪格涅希亚的賽披亚斯以及在卡司塔納伊亚市和賽披亚斯岬之間的海岸地带。

(184)直到这个地方和鉄尔摩披莱，全軍都沒有受到損害。根据我个人的計算，軍队的人数在当时还是这样的。从亚細亚来的船有一千二百零七只，原来在这些船上的各个民族的人数，假定每只船上有二百人①，则是二十四万一千四百人。在所有这些船上，除去每只船上的各地的地方士兵之外，都有三十名波斯人、美地亚人和撒卡依人，这样就得再加上三万六千二百一十个人。在这两項人数之外，我还得再加上五十橈船上的士兵。我假定他們每只船上是八十人，当然这个数目也可能多些也可能少些。前面已經說过，这样的船一共集合了三千只，这样，上面的人員就得是二十四万了。这些人都是乘船从亚細亚来的，他們的总数是五十一万七千六百一十人。步兵的人数是一百七十万人，騎兵的人数是八万人。在这之外，我要加上阿拉伯的駱駝兵和利比亚的战車兵，估計他們有两万人。因此，如果把水师和陆軍的人数加到一起的話，则他們的总数就是二百三十一万七千六百一十人了。我上面所說的，就是从亚細亚本部来的兵力，至于随軍的勤杂人員和运粮船以及上面的人員，尚不計算在內。

(185)但是，除去我在前面所計算的大軍人数之外，还得把从欧罗巴带来的大軍加到这上面，但計算时必需只能以我个人的測度为限。色雷斯和色雷斯附近海上諸島的希腊人提供了一百二十只船。这

① 一艘希腊的三段橈船的成員通常是二百人，橈手一七〇人，战士三〇人。

些船上的人員算起来应当是两万四千人。所有各个民族，即色雷斯人、派欧尼亚人、埃欧尔地亚人、波提阿人、卡尔奇底开人、布律戈依人、披埃里亚人、馬其頓人、佩莱比亚人、埃尼耶涅斯人、多罗披亚人、瑪格涅希亚人、阿凱亚人、色雷斯沿岸地带的居民等，我假定这些民族的全部人数是三十万人。把这些人和从亚細亚来的人加到一起，則士兵的总数就是二百六十四万一千六百一十人了。

(186)以上便是士兵的全部人数了。至于随軍的杂务人員和运粮小船上的人員以及随軍的其他船舶上的人員，則我以为他們不是比士兵少，而是比士兵还要多。但是假定他們和士兵的人数相等，不多也不少。这样，他們的人数等于士兵，因而也就同样是好几百万人了。这样看来，大流士的儿子克謝尔克謝斯一直率領到賽披亚斯岬和鉄尔摩披莱的全軍人数就是五百二十八万三千二百二十人了。

(187)这就是克謝尔克謝斯麾下的全部兵力。可是，誰也不能确实說出厨妇、侍妾、閹人到底有多少人；任何人也說不出到底还有多少拖畜、馱畜以及从軍的印度狗，因为它們的数目太大了。因此，說有一些河流的水都給弄干了，这在我看来并不是值得惊訝的事情。使我感到惊訝的勿宁說是这样一件事实，怎样竟能够有足够的粮食来应付数百万人的食用。因为我計算了一下就发現，如果每个人每天吃一科伊尼庫斯的麦子而不更多的話，則每天的消費量就是十一万又三百四十美狄姆諾斯。在这里我还沒有把妇女、閹人、馱畜和狗所消耗的粮食計算在內。在这数百万的人們当中，就容貌和身材而論，沒有一个人是比克謝尔克謝斯本人更有資格来統率全軍的。

(188)解纜的水师在海上行进，这样便来到了瑪格涅希亚領土的卡司塔納伊亚市和賽披亚斯岬之間的海岸；先来的船停舶在岸旁，后面的船就在外面投錨了。原来这一带的海濱并不寬，这些船就船头

朝着海，排成八列。在那一夜里，就是这个样子了。但是到天明的时候，明淨而晴朗的天气变了，大海开始沸騰起来。他們遇到了夹着一陣猛烈的东风的大风暴，当地的人們称这样的东风为海列斯彭提亚斯。在他們当中，凡是那些預見到暴风的来势，以及所处的位置使他們能够这样做的人們，这些人便把船拖到岸上，因此沒有給暴风赶上，这样就把自己和船舶都保全了。可是在海上遇上了暴风的船舶，有的被卷到佩里洪的被称为伊普諾伊（意为灶——譯者）的山麓的地方，有的被卷到岸上去。有的就在賽披亚斯岬那里撞碎，有的被卷到梅里波伊亚市，有的被卷到卡司塔納伊亚的岸上去了。老实講，这場暴风实在是无法抗拒的。

(189)有一个傳說說，雅典人曾遵照着神托的吩咐祈求波列阿斯帮助他們，因为另有一个神托送到他們那里去，要他們向他們的女婿求援。根据希腊人的說法，波列阿斯曾娶一个阿提卡的妇女为妻，这个妇女就是埃列克鉄烏斯的女儿欧列图婭。如果相信这个傳說的話，则正是由于这种婚姻的关系，雅典人才推断波列阿斯是他們的女婿，而当着他們停駐在埃烏波亚的卡尔启斯而看到暴风就要起来的时候，也許是在这之前，他們便奉献了牺牲，禱告波列阿斯和欧列图婭，就和先前在阿托斯山附近的情况一样，来帮助他們摧毀异邦軍的船舶。不过我不能断定，这是否就是波列阿斯襲击停泊中的异邦軍的原因。无論如何，雅典人說波列阿斯在先前帮过他們的忙，現在又显示出这样的威灵，因此在他們回国以后，就在伊利索司河河畔，为波列阿斯修造了一座神殿。

(190)在这次的慘禍里面，即使根据作最低估計的人的算法，也損失了不下四百只船，无数的人以及莫大数量的物資。以致在賽披亚斯一带拥有土地的一个瑪格涅希亚人，克列提涅斯的儿子阿米諾克列斯竟由于这次的船禍而大发横財。因为在事后不久他便拾到了許多被冲到岸上来的金銀杯盞，他找到了波斯人的宝器，此外他

还取得了笔墨难以尽述的財富。尽管他幸运地发了大財，他并不是在一切方面都是幸福的，他遭到了可悲的灾难：他的儿子被人杀死了。

(191)被毁的运送食粮的船舶以及其他船舶，那就越发不可胜数了。因此，水师提督們由于害怕他們这些遇到这样灾难的人会受到帖撒利亚人的襲击，便把殘破的船材筑成高高的壁垒把自己圍繞起来了。暴风一共持續了三天。最后，瑪哥斯僧行了牺牲之祀，对大风念了鎮风的咒語，又向帖提司和涅列伊戴斯(涅列欧司的女儿們——譯者)奉献了牺牲，这才算使它在第四天停了下来，或者这也許不是他們的力量，而是暴风自己停了下来的。他們向帖提司奉献牺牲是由于听伊奥尼亚人說，原来她就是从这个地方給佩列欧司带走的，而賽拔亚斯岬一带便都是属于她以及其他涅列伊戴斯的，

(192)这样，到第四天，暴风就停下来了。在暴风刮起之后的第二天，了望者就从埃烏波亚山上跑了下来，把船舶遇难的全部經过报告給希腊人了。希腊人听到这件事之后，就向他們的救命恩人波賽东祈禱并行灌奠之礼，然后火速地赶回阿尔鉄米西昂去，因为他們認为只会留下少数的船和他們对抗罢了。这样他們便再一次回到阿尔鉄米西昂并碇泊在那里。从那时起直到今天，他們都把波賽东的名字上面加上救主的头銜。

(193)在另一方面，当暴风停了下来而波浪也不再翻騰的时候，异邦軍就放船出海沿着本土的海岸駛行，他們在轉过瑪格涅希亚海岬之后，便一直駛入了連接到帕伽撒依方面的海灣。在瑪格涅希亚的这个海灣之內有一块地方，相傳海拉克列斯和雅孙以及他的同伴們乘船出海到科尔启斯的埃阿去取金羊毛的时候，他曾被他們从阿尔哥号船派了出来到这块地方取水并被他們抛弃在这里。原来他們是打算在这里取得水之后，再乘船出海的。因此那块地方就被称为阿佩泰。而克謝尔克謝斯的大軍就正是在这个地方投錨

的。

(194)在那些船当中有十五只，是在其余的船以后很久才出海的，他們适巧在阿尔鉄米西昂看到了希腊的船。但异邦軍把这些船認成是他們自己的船，于是就把自己的船駛到他們敌人中間去了。他們的統帅是爱奥里斯的庫麦的太守，塔瑪希欧斯的儿子桑多开斯；这个桑多开斯过去在他担任王室法官的时候，曾有一次因为犯了下述的罪行而被国王大流士所拿捕并判处以磔刑。原来他曾因受賄而作出了不公正的判决。但是当桑多开斯被吊到十字架上去的时候，大流士忖量了一番，結果发現他对王室的功劳比他的过錯要大。国王旣然看到了这一点，因此覚得他的行动与其說是賢明却勿宁說是冒失，于是便把桑多开斯釋放了。这样，他就从大流士所判处的死刑之下保全了自己的性命。但是現在他駛到希腊人当中来，他是不能第二次逃命了。原来当希腊人看到波斯人駛近他們的时候，他們看出来这是波斯人弄錯了，于是他們就乘船出海，不費什么气力就把他們俘获了。

(195)在这些船的一只船上，卡里亚的阿拉班达的僭主阿利多里司被擒了；在另一只船上，帕波斯的提督，戴謨諾烏斯的儿子潘图洛斯被擒了。他从帕波斯带出来的船是十二只，在賽披亚斯岬附近海上的暴风中損失了十一只，而他就在乘着剩下的那一只船到阿尔鉄米西昂去的时候被擒了。希腊人对这些人进行了訊問，从而知道了他們所愿意知道的、有关克謝尔克謝斯的軍队的一切情况，然后就把他們捆綁起来，送到科林斯地峽去了。

(196)这样，异邦軍的水师，除去我上面所說的由桑多开斯所率領的那十五只之外，就全部到达了阿佩泰。在这一方面，克謝尔克謝斯和他的陆师行过了帖撒利亚和阿凱亚。这从他們侵入瑪里司人的土地以来，已經是第三天了。在帖撒利亚，他举行了一次本国騎兵的比賽会，他这样做也是为了利用这个机会試一試帖撒利亚騎兵

的身手，因为他听說帖撒利亚的騎兵是希腊无敌的。比賽的結果发現，希腊的馬要差得远。在帖撒利亚的河流当中，能有足够的水供給他的軍队飲用的，只有一条欧諾柯挪斯河。但是在阿凱亚，即使是那里最大的河即阿披达諾斯河的河水也是几乎无法应付的。

（197）当克謝尔克謝斯到达阿凱亚的阿罗司的时候，他的响导們为了想把他們所知道的一切都告訴他，就把当地有关宙斯·拉披司提欧斯神殿的一个傳說告訴給他：阿依欧洛司的儿子阿塔瑪斯怎样和伊挪密謀想杀害普利克索斯，后来阿凱亚人又怎样依照神托的吩咐，强迫普利克索斯的子孙們遵守若干处罰性的規定。这就是，他們不許这一族中最年长的人进入市公所（阿凱亚人称市公所为勒伊通），而他們自己就在那里监視着。如果他进去的話，除非他被作为牺牲奉献，他是不能出来的。此外响导們又說，这些人当中有多少人就要被当作牺牲奉献了，却在恐惧中逃到外国去，但如果他們过了若干时候回国，而被发現曾进过市公所的話，响导告诉說，这样的人怎样全身給披上花彩，并在盛大行列的引导下給当作牺牲去奉献。普利克索斯的儿子庫提索洛斯的后人們就受到了这样的待遇，原来当阿凱亚人遵照着一个神托的吩咐用阿依欧洛司的儿子阿塔瑪斯来为他們的国家贖罪的时候，这个庫提索洛斯却从科尔启斯的埃阿来把他释放，因此这就使神把自己的怒气发泄到他的后人的身上了。克謝尔克謝斯听了这一切之后，在他来到圣林的时候，他自己就不进去并且命令全軍也这样做。他是尊敬阿塔瑪斯的后人的住宅和圣域的。

（198）以上就是克謝尔克謝斯在帖撒利亚和在阿凱亚的所作所为。他从这些地方沿着一个海灣进入了瑪里司，而在这个海灣的地方，每天是都有潮水漲落的。临着这个海灣有一块平原，这块平原地带有的地方寬闊，有的地方又非常狹窄；在它的四周是高不可攀的

山，环繞着全部瑪里司地方，称为特拉奇司岩。而从阿凱亚出发，在这个海灣上遇到的第一座市邑就是安提庫拉；在它的近旁，司佩尔凱欧斯河从埃尼耶涅斯人的国土流出而注入大海。在离河大約二十斯塔迪昂的地方，有另一条叫做杜拉司的河流，这条河据說是在海拉克列斯被焚时，为了帮助他从地下冒出来的。从这里再有二十斯塔迪昂的地方又有一条河，称为美拉司（意为黑河——譯者）。

(199)特拉奇司市离这个美拉司河有五斯塔迪昂远。在大海和山之間特拉奇司所在的地方，是这一带最为宽阔的地方了；这块平原的面积是二万二千普列特隆。在环繞着特拉奇司的土地的山中，在特拉奇司的南部有一道狭谷。而阿索波司河就沿着山麓流过了这个狭谷。

(200)在阿索波司河的南方又有一条名叫培尼克司的小河，这条小河就是从那些山里流入阿索波司河的。在这条河的附近有一个最狭窄的地方，那里只修了一条仅能通过一輛車的道路。从培尼克司河到鉄尔摩披莱有十五斯塔迪昂远。在培尼克司河与鉄尔摩披莱之間，有一个名叫安鉄拉的村落，过去这个村落之后，阿索波司河便流入了大海。在那个村落附近，地方是广闊的；那里有阿姆披克图欧尼斯·戴美特尔的神殿，同时还有阿姆披克图欧涅斯①的座席和阿姆披克图昂本人的神殿。

(201)于是，国王克謝尔克謝斯便在特拉奇司的瑪里司扎营，而希腊人则在隘路中設营。大多数的希腊人称他們所占居的这个地方为鉄尔摩披莱，但是当地人和他們的邻人則称之为披莱。于是两軍就在这样的地方設营了，一方面（指克謝尔克謝斯——譯者）控制了特拉奇司以北的全部地区，而另一方面（指希腊人——譯者）則

① 直譯是周边居民。相邻的部落結成联盟并派代表（披拉戈拉斯）参加一年举行两次的会議。参見第二卷第一八〇节。

控制了本土在此以南一直到海岸方面的地区。

(202)在那里等候波斯人的希腊人是这样的一些人。斯巴达的重武装兵三百名;铁该亚人和曼提涅亚人一千名,双方各占一半;从阿尔卡地亚的欧尔科美诺斯来一百二十人,从阿尔卡地亚的其余的地方来一千人;除去这些阿尔卡地亚人之外,从科林斯来四百人,从普列欧斯来二百人,从迈锡尼来八十人。以上都是从伯罗奔尼撒来的人。从贝奥提亚来的则是铁司佩亚人七百名,底比斯人四百名。

(203)在这些人之外,又召来了欧普斯的罗克里斯人的全军和一千名波奇司人。希腊人是自动把这些人召来帮忙的,他们把使节派出去告诉这些人说,他们自己是作为其余人的先锋而来的,而其他联盟者的到来则是他们每天盼望着的事情;又说他们已经把海严密警戒起来了,担任守卫的是雅典人、埃吉纳人和被配置在水师中的所有其他的人们。他们认为他们没有可以害怕的,因为进攻希腊的不是神,却是一个凡人,决没有,也决不会有一个凡人在生下来的时候命中不注定要参杂着一些不幸的事情,而越是大人物,他遭到的不幸也就越大。因此,向他们进攻的既然不过是一个凡人,则他不能实现他的期望,那便是确切不移的事情了。罗克里斯人和波奇司人听到这话之后,就到特拉奇司来帮助希腊人了。

(204)所有这些人每一个城邦都各有自己的将领。其中最受尊敬的全军统帅是拉凯戴孟人列欧尼达司。如果回溯他的系谱,则是阿那克桑德里戴斯、列昂、优利克拉提戴斯、阿那克桑德罗斯、优利克拉铁斯、波律多洛司、阿尔卡美涅斯、铁列克洛司、阿尔凯拉欧斯、海吉西拉欧斯、多律索斯、列欧波铁司、埃凯司特拉托司、阿吉斯、埃乌律司铁涅斯、阿里司托戴莫斯、阿里司托玛科斯、克列奥达伊欧斯、叙洛斯、海拉克列斯。他是斯巴达王,虽然这一点是出乎他意料之外的。

(205)原来他有两个哥哥克列欧美涅斯和多里欧司，因此他根本就不去想做国王的事情了。但是当克列欧美涅斯沒有男系的后嗣便死去，多里欧司也在西西里死亡因此不在人世，結果列欧尼达司便輪上了王位，因为他比克列欧姆布洛托斯年长（这是阿那克桑德里戴斯的幼子），此外他又娶了克列欧美涅斯的女儿为妻。这个人这时按照規定率領着有子嗣的三百名精兵来到了鉄尔摩披萊，他还率領着我上面列举了数目的底比斯人，这些底比斯人的統帅是埃烏律瑪科斯的儿子列昂提亚戴斯。在所有的希腊人当中，列欧尼达司所以特别想把这些底比斯人带来，是因为底比斯人經常受到責难，說他們同情美地亚人。于是他把他們召来作战，因为他想了解一下他們是否肯派人随他出征还是公然拒絕参加希腊人的联盟。他們結果是把自己的人派出来了，不过却是别有用心的。

(206)斯巴达人最初先派出了和列欧尼达司一道出发的这些士兵，这样做是为了使其他的联盟者也学他們的榜样去作战，同时也是为了使其他的联盟者不致投到美地亚人方面去，因为，假如他們知道斯巴达人耽擱了的話，这些人是有可能这样做的。但是后来，由于卡尔涅亚祭一时成了他們的障碍，他們便打算在卡尔涅亚祭举行完毕之后，就把一支卫戍部队留在斯巴达，然后立刻全軍火速开拔。其他联盟者也打算这样做。原来奥林匹亚祭也正是在进行这些事情时举行的。因此，他們旣然不認为鉄尔摩披萊之战很快地便可分出胜負，故此他們就派出了先鋒的部队。

(207)以上就是他們想做的事情。可是鉄尔摩披萊的希腊人，在波斯軍迫近他們的隘路路口的时候却惊惶起来，于是就討論起他們是否应当撤退的問題来了。其余的伯罗奔尼撒人主張退到伯罗奔尼撒去保卫科林斯地峽。但是波奇司人和罗克里斯人对这个意見感到非常气憤，而列欧尼达司則主張留在他們原来的地方并送信到各个城市去請求援助，因为他手下的人太少了，这是无法和美地亚

的大軍相抗衡的。

(208)正当他們这样討論的时候，克謝尔克謝斯派了一名騎馬的探卒前来看他們有多少人和他們正在做什么。原来当他还在帖撒利亚的时候，他便听說有一小支軍队集結在这里，而統率它的是拉凱戴孟人，其中有海拉克列斯的后裔列欧尼达司。这个探卒策馬馳近營地，偵察了望一番，然而他不能全部都看到，因为在他們重建并加以防守的壁垒內部的那些人，他是不可能看到的。不过，外面的那些人他是看清楚了，这些人的武器都堆积在壁垒的外面，而这时駐在外面的又恰巧是拉凱戴孟人。他看到有一些人在那里作体操，有一些人在梳头发。看了这种情况他是很惊訝的，他把他們的人数記下来之后，便平安无事地乘馬返回了，不但沒有人追他，根本沒有人理会他。于是他便回来，把所見到的一切都告訴克謝尔克謝斯了。

(209)当克謝尔克謝斯听到这話的时候，他并不能了解到事情的眞相，即他們(指拉凱戴孟人——譯者)正在准备尽最大的努力去杀敌，否則即宁肯被杀死。在他看来，他們这样做是可笑的。于是他便派人把在他的軍营中的阿里司通的儿子戴瑪拉托斯召了来，而在戴瑪拉托斯来到之后，他便就所有这些事情向戴瑪拉托斯垂詢，問他如何理解拉凱戴孟人这样做的用意。于是戴瑪拉托斯說：“在我們出发征討希腊的时候，我已經向你談起过这些人了；可是在你听了之后，你却嘲笑我，尽管我向你所說的，都是在我看来显然是会发生的事情。国王啊，在我来說，首先尽力要做到的，就是在你的面前講老实話。因此，現在我就向你再来陈說一遍。这些人是为了这条通路前来和我們作战的，而他們現在就正在准备这一战爭。原来每当他們将要冒生命危險的时候，他們习惯上总是要整理他們的头发的。此外，我还要告訴你，如果你把这些人和留在斯巴达的那些人征服，国王啊，那末人类当中就再也沒有别的人敢于和你对

抗了。现在要和你交战的是全希腊最杰出的王国和城邦和最英勇的人們”。可是，克謝尔克謝斯以为上面所說的这話是极不可信的，并进而問戴瑪拉托斯他們这样少数一些人怎么能和他的軍队相抗衡。戴瑪拉托斯回答說：“国王啊，如果事情的結果和我所說的不符，那就請把我当作一个撒謊的人来看待吧”。

(210)尽管这样講了，戴瑪拉托斯仍然不能把克謝尔克謝斯說服。国王在那里等候了四天，一直期望着他們会逃跑。可是到第五天，他看到他們并未退却并以为他們留在那里只不过是无耻和愚蠢，因此便震怒起来并把美地亚人和奇西亚人派了出去，命令他們生擒敌人并将敌人带到他的面前来。美地亚人冲到前面向希腊人挑战，結果死了許多人，另一些人接上去进攻，他們虽然遭受了慘重的損失，却还沒有被击退。而且他們明显地向所有的人，特别是向国王本人表示，他們的人数虽多，可是其中頂事儿的人却是很少的。战斗整天都在进行着。

(211)既然美地亚人受到这样的痛击，于是他們就退出了战斗，国王称之为“不死队”、由叙达尔涅斯率領的波斯人代替他們上陣。人們認为至少他們是很容易把这場战斗解决了的。可是当他們交上手的时候，他們一点儿也不比美地亚軍高明而是一模一样，原来他們在狹路里作战，又使用比希腊人要短的枪，因此他們无法利用他們在数量上的优势。可是拉凱戴孟人的作战方式却大有值得注意的地方。他們的战术要比对方的战术高明得多。在他們的許多战术当中有一种是他們轉过身去装作逃跑的样子。异邦軍看到这种情况就呼嘯着并鳴动着武器追击他們，可是当他們眼看要給追上的时候，他們就回轉身来向异邦軍反攻，这样一反攻，就把无数的异邦軍杀倒在地上了。这时斯巴达人当然也有被杀死的，不过人数很少。这样一来，波斯人发現他們不拘列成战斗队形或用任何其他办法进攻都絲毫无法攻占隘路，他們只得退回来了。

(212)在进行这些次攻击的时候，据說眺望到这一切的国王由于替自己的軍队担忧，曾三次从王座上跳下来。当时他們的战斗結果就是这样了。第二天，异邦軍的战果并不比第一天好些。他們接战的时候，滿以为敌人的人数这样少，又是伤痕累累，再也无法和他們对抗了。可是希腊人却按着队伍和民族列陣，依次出战，只有波奇司人是例外，因为他們被配置在山上把守着通路。因此，当波斯人看到希腊人和前一天的情况毫无改变的时候，他們就撤退了。

(213)对于当前面临的事态，国王感到手足无措了。于是一个瑪里司人，埃烏律戴謨斯的儿子埃披阿尔鉄司便来見他，告訴他經过山而通向鉄尔摩披萊的那条道路，打算从克謝尔克謝斯那里取得一笔重賞。这样一来，留在鉄尔摩披萊的希腊人就毁在他的手里了。这个埃披阿尔鉄司后来由于害怕拉凱戴孟人而逃到帖撒利亚去。当阿姆披克图欧涅斯在披萊集会的时候，披拉戈拉斯①曾悬賞逃亡中的埃披阿尔鉄司的首級。在这之后若干时候，他回到安提庫拉之后，却被一个名叫阿鉄納迭斯的特拉奇司人杀死了。这个阿鉄納迭斯杀死埃披阿尔鉄司是另有原因的，这原因我将要在我的历史的后面提到。虽然如此，他仍然因这一行动而受到拉凱戴孟人的尊敬。后来埃披阿尔鉄司丧命的經过就是这样。

(214)此外还有一个傳說說，向国王报告了上面的話并且把波斯人引过了山的人是一个卡律司托斯人，帕納戈拉司的儿子欧涅鉄斯和安提庫拉人科律达罗斯。但是在我看来，这是完全不可信的。因为，首先，我們必須从希腊人的披拉戈拉斯的所作所为来进行推論，他們所悬賞的不是欧涅鉄斯和卡律司托斯的头顱，而是特拉奇司人埃披阿尔鉄司的头顱。因而我們必須假定，他們是会用一切办法来取得确实情报的。其次，我們曉得，埃披阿尔鉄司正是由于这

① 參見本卷第200节注释。

个理由而亡命的。不过不能否認的是，縱然欧温鉄斯不是一个瑪里司人，如果他經常到那里去，他也是会知道道路的。可是把他們由那条道路領过了山的人却是埃披阿尔鉄司，而我認为犯了罪的正是这个人。

(215)克謝尔克謝斯对于埃披阿尔鉄司所答应为他做的事情深感满意。他大喜过望，因而立刻把叙达尔温斯和叙达尔温斯麾下的士兵派了出去。大約在掌灯的时刻，他們便从营地出发了。这条道路原来是当地的瑪里司人所发現的，他們发現了这条道路后，曾当波奇司人在路上修筑壁垒以防御进攻的时候，循着这条路引导着帖撒利亚人去征討波奇司人。因此，早从那个时候起，瑪里司人就覚得这条道路完全无用了。

(216)而这条通路的形势是这样的。它的起点是在峽谷中間流着的阿索波司河。那里的山和道路的名字都叫做阿諾佩亚，而这个阿諾佩亚便随着山脊蜿蜒而行，直到离瑪里司人最近的一个罗克里斯人的城市阿尔培諾斯的地方。在那里有一块被称为美拉姆披哥斯(意为黑色的臀部——譯者)的石头以及凱尔科佩司的遺迹，而这里是道路的最狹窄的地方。

(217)道路的情况就是这样。在波斯人渡过了阿索波司河之后，他們便沿着这条道路走了一整夜，右手是欧伊鉄人的山，左手是特拉奇司人的山。到天明的时候，他們到达了山頂。我剛才已經說过，在山路的这一部分，有一千名波奇司的重武装兵保卫着他們自己的国土和守备着这条通路。下面的那一部分山路是由我已經說过的那些人看守着的，但是山上的路却由波奇司人看守着，因为他們曾自动向列欧尼达司保証担負这样一个任务。

(218)波斯人所攀登的山，上面满长着槲树，因此波奇司人絲毫也不知道波斯人的到来，直到在宁静的气氛当中，敌人脚下踏着叶子发出了很大的声音，他們才注意到这一点；于是他們便跳了起来，赶

忙把武器拿了起来。可是,說时迟那时快,敌人已經来到跟前了。这些人在看到武装的人們时是感到惊訝的,因为他們滿以为不会有人和他們相对抗,但現在却不意地遇到了一支軍队。叙达尔湼斯害怕波奇司人是拉凱戴孟人,于是問埃披阿尔鉄司这些人是哪个地方的人。等他知道了眞实情况之后,他便把波斯人排列成陣准备战斗了。波奇司人受到象雨点那样的箭的射击,心中又以为波斯人首先要攻击的正是他們,于是他們就逃到山頂上去并准备战死在那里。这便是他們的想法。但是跟埃披阿尔鉄司和叙达尔湼斯在一起的波斯人并不去理会波奇司人,却赶快地跑下山来。

(219)至于在鉄尔摩披莱的希腊人,则他們首先受到了占卜师美吉司提亚斯的警告。美吉司提亚斯在檢查了牺牲之后,曾預言天明时他們要遭到的死亡;随后,还在夜里的时候,又有对方的一些投誠者前来,报告了波斯人的迂回。而最后,正在破曉的时候,从山下跑下来的偵察兵也带来了同样的情报。于是希腊人便集会商議,但他們的意見是分歧的。有的人主張他們不应离开他們的駐地,另外一些人则反对这样做。在这之后不久,他們便分散了。一部分人离开他們的駐地,各自返回自己的城邦去了,再有一部分則决定和列欧尼达司一道留在他們原来的駐地。

(220)誠然,据說是列欧尼达司本人把他們遣送走的,为的是关心他們,不愿他們在那里丧命,但是他認为他本人和斯巴达人却不应当离开他們最初前来保卫的陣地。可是在我看来,則我的意見勿宁是这样,即当列欧尼达司看到联盟者的情緒消沉下去并不愿和他一同冒險的时候,他便打发他們自各回去了,但撤退对他本人来說却是不光荣的事情。另一方面,如果他留在那里的話,他便可以将大名傳留于后世,而且斯巴达的繁荣幸福也便不致被抹杀了。原来在开头之际斯巴达人就这一战爭向神托請示的时候,佩提亚曾向他們預言說,或者是拉凱戴孟被异邦人所摧毁,或者是他們的国

王死掉。神托是用六步格的詩說出来的,内容是这样:

哦,土地辽闊的斯巴达的居民啊,对你們来說,

或者是你們那光荣、强大的城市

毁在波斯人的手里,或者是拉凱戴孟的土地

为出自海拉克列斯家的国王的死亡而哀悼。

因为牡牛和獅子的力量都不能制服你們的敌人,

他有宙斯那样的力量,而且他到来时你也无法制止,

直到他取得二者之一,并把它取得的东西撕成粉碎。

因此我以为,列欧尼达司考虑到这些事情并且想只为斯巴达人取得荣誉,他才把联盟者送走,而不愿意弄到那些走的人离开这里是由于鬧了意見之后而产生的不愉快的結果。

(221)就这件事而言,下述的情况我認为是我的一个非常有力的証据,即曾根据牺牲向希腊人預言过他們要遭到怎样的命运的那个号称是美拉姆波司的后裔的阿卡尔那尼亚人美吉司提亚斯毫无疑問曾給列欧尼达司送了回来,为的是不使他和其余的人同归于尽。虽然受到了这样处理,美吉司提亚斯却不愿意离开。他只把在軍中的他的一个独生子送了回去代替他。

(222)这样,被送还的联盟軍就遵照着列欧尼达司的意思离开了。和拉凱戴孟人一道留在那里的只有鉄司佩亚人和底比斯人。誠然,底比斯人留在那里并非出于自愿,也不是出自他們的本心,因为列欧尼达司是把他們作为人質扣留在那里的。但鉄司佩亚人却是自愿的,因为他們拒絕离开和把列欧尼达司以及他麾下的人們丢在那里,而是留在那里和他同死。鉄司佩亚人的統帅是狄雅多罗美斯的儿子戴謨披罗斯。

(223)克謝尔克謝斯在日出之际行了灌奠之礼之后,等到市場上大約人最多的时候(大概在早上十点鐘——譯者),便开始了他的进攻。他是接受了埃披阿尔鉄司的意見才这样做的,因为从山上向下面

出击比較便捷，而且道路比繞山和攀山要近的多。克謝尔克謝斯和他麾下的异邦軍就是这样进击的，但是列欧尼达司麾下的希腊軍是抱着必死的决心的，現在他們是比以前要远得多地来到狹谷的更加寬闊的地带来了。原来在这之前，他們一直在保卫着壘壁，而在所有过去的日子里，他們也都是退守在狹路里面在那里作战的。但現在他們是从狹谷里面出来和敌人作战了。异邦軍在那里被杀死的很多。异邦軍的官长們拿着鞭子走在部队的后面，抽打軍队使之前进。异邦軍当中許多人掉到海里去淹死了，但是相互踐踏而死的人們却要多得多，而且对于死者，根本沒有人注意。既然希腊人曉得他們反正是要死在从山后面迂回过来的人們的手里，因此他們便不顧一切地拚起命来，拿出最大的力量来对异邦軍作战。

(224)这时，他們大多数人的枪已經折断了，于是他們便用刀来杀波斯人。在这次的苦战当中，英勇奋战的列欧尼达司倒下去了。和他一同倒下去的还有其他知名的斯巴达人。由于他們的杰出的德行功勛，我打听了他們的名字，此外我还打听到了所有他們三百人的名字。在这次战斗里，波斯人方面也死了不少知名之士，其中有大流士的两个儿子阿布罗科美斯和叙佩兰鉄司，他們的母亲就是阿尔塔涅斯的女儿普拉塔古涅。这个阿尔塔涅斯是国王大流士的兄弟，又是阿尔撒美斯的儿子叙司塔司佩斯的儿子。当他把他的女儿許配給大流士的时候，他把他的全部家产都給她作陪嫁了，因为她是他的独生女儿。

(225)克謝尔克謝斯的两个兄弟就在那里倒下去了。而为了列欧尼达司的遺体，在波斯人和拉凱戴孟人之間发生了一場激烈的冲突，直到最后希腊人发揮了自己的勇气，四次击退了他們的敌人，这才把他的遺体拉走。而且直到埃披阿尔鉄司率軍到来的时候，这場混战才告結束。当希腊人知道他們到来的时候，从那个时刻起，战斗

的形势便改变了。因为希腊人退到道路的狭窄的部分去，进入壁垒，而除底比斯人之外的全体在一个小山上列陣；小山就在通路的入口处，而在入口那里現在有一座为紀念列欧尼达司而建立的石獅子。在那个地方，凡是手里还有刀的就用刀来保卫自己，手里沒有刀的就用拳打牙咬的办法，直到后来异邦軍用大量投射武器向他們压来的时候。他們有的人从正面进攻搗毁了壁壘，有的人則迂回包抄，从四面八方进击。

(226)拉凱戴孟人和鉄司佩亚人就是这样行动的。但在他們当中，据說最勇敢的是一个叫做狄耶涅凱斯的斯巴达人。关于这个人，有这样一个傳說，即在他們和美地亚人交战以前，一个特拉奇司人告訴狄耶涅凱斯說，敌人是那样的多，以致在他們射箭的时候竟可以把天上的太阳遮盖起来。他听了这話之后毫不惊慌，却完全不把美地亚人的人数放在眼里。他說他們的特拉奇司朋友給他們带来了十分吉利的消息，因为假如美地亚人把天日都給遮住的話，那他們便可以在日陰之下，而不是在太阳之下和他們交战了。狄耶涅凱斯講过这話以及其他同样性質的話，而拉凱戴孟人就因这些話而怀念狄耶涅凱斯。

(227)勇名仅次于狄耶涅凱斯的据說是拉凱戴孟的两兄弟，他們是欧尔喜龍托司的儿子阿尔佩欧斯和瑪隆。在鉄司佩亚人当中，声名最高的是哈尔瑪提戴斯的儿子，一个名叫狄图拉姆波司的人。

(228)为了被埋葬在他們陣亡的地方的所有这些人以及在列欧尼达司把联盟者送还之前陣亡的人們，立了一块碑，碑上的銘文是这样的：

四千名伯罗奔尼撒人曾在这里
对三百万敌軍奋战。

这是为全軍所刻的銘文；对于斯巴达人則另外有这样一个銘文：

过客啊，去告訴拉凱戴孟人

我們是遵从着他們的命令长眠在这里的。

这就是为拉凱戴孟人的銘文。而下面的銘文則是給卜者的。

这里长眠着英勇战死的美吉司提亚斯，

他是給渡过了司佩尔凱欧斯河的美地亚人杀死的。

这位預言者分明知道即将到临的宿命

却不忍离开斯巴达的統帅。

除去卜者美吉司提亚斯的銘文之外，这些銘文和石柱都是阿姆披克图欧涅斯为了追念他們而建立起来的；給美吉司提亚斯的那个銘文則是列欧普列佩斯的儿子西蒙尼戴斯为了友情的关系刻立的。

(229)据說在这三百人当中有两个人埃烏律托司和阿里司托戴莫斯得到列欧尼达司的允許而离开了陣营，可是得了极严重的眼病而臥倒在阿尔培諾依地方。如果他們两个人商量妥的話，他們或是一同安全地返回斯巴达，而如果他們不愿回去，則可以和其余的人共同战死。虽然他們可以这样做也可以那样做，他們却不能取得一致的意見；意見分歧的結果，两个人各走各的路了。埃烏律托司听到波斯軍迂回的消息时，便要求武器并把它佩带上，然后命令他的希劳特引領他去参加战斗。希劳特把他引到那里去，然后自己就溜掉了。于是埃烏律托司便冲到战斗的人群中去，这样便战死了。可是阿里司托戴莫斯气餒了，因此他就留在后面。而如果只有阿里司托戴莫斯一个人生病而回到斯巴达去，或是如果他們一同回家，則我以为，斯巴达人是不会对他們生气的。可是現在旣然事实上两个人当中有一个战死，而另一个人虽有和前者相同的借口却不愿死掉，因而他們对于阿里司托戴莫斯的行为自然就非常憤慨了。

(230)因此，根据一部分人的說法，阿里司托戴莫斯就是这样，并且在这样的一个口实之下，安全地回到了斯巴达。但是也有人說，他曾

作为一名使者从营地被派了回来，他本来是可以及时赶回来参加正在开始的战斗的，但是他不肯这样做，而是在道上拖延，因而保全了自己的性命，可是他的同伴的使者却回来参加了战斗并战死了。

(231)可是，在阿里司托戴莫斯回到拉凱戴孟之后，他却受到了非議和蔑視。他遭到这样程度的蔑視以致沒有一个斯巴达人愿意把火給他，沒有一个斯巴达人愿意和他講話。为了使他难堪，斯巴达人称他为懦夫阿里司托戴莫斯。可是在普拉塔伊阿的战斗当中，他洗雪了他所蒙受的一切污名。

(232)此外，据說在三百人当中还有一个名叫潘提鉄斯的人也沒有死，他是作为使者給派到帖撒利亚去的。他也回到了斯巴达，但是在受辱之后便自縊身死了。

(233)至于在列昂提亚戴斯領导之下的底比斯人，在一个时期之內他們受到强制不得已站在希腊人的一方面来对国王的軍队作战，可是他們一經看到波斯人取得了优势，他們于是便趁着列欧尼达司麾下的希腊人爬上小山的机会，和希腊人分开而投向异邦軍，一面伸出他們的手并呼告說他們是波斯方面的人，是率先把土和水献給国王的。他們还說他們是迫不得已才来到鉄尔摩披萊，而且对于他們使国王遭到的損害是无罪的。以上乃是他們最眞心的話。他們便由于这样的說法而救了自己的性命，而那里又有帖撒利亚人为他們所說的一切作証。虽然如此，他們也不是万事亨通的，原来当他們跑过去向异邦軍投誠时，他們当中的一些人在走近异邦軍时甚至被杀死。而且由于克謝尔克謝斯的命令，他們的大部分，从統帅列昂提亚戴斯起，都給烙上了王室的印記。这个人的儿子埃烏律瑪科斯后来① 曾率領四百名底比斯人占取了普拉塔伊阿人的市邑，却給普拉塔伊阿人杀死了。

---

① 四三一年。

(234)希腊人在鉄尔摩披萊就是这样地奋战的。于是克謝尔克謝斯便派人把戴瑪拉托斯召了来，首先就問他这一点："戴瑪拉托斯，你是一个誠实的人。凡是你說的話后来全能应驗，这是我根据明显的事实才这样相信的。現在請告訴我，剩下的拉凱戴孟人还有多少，他們当中能够象这样作战的人有多少，还是全都象这个样子？"戴瑪拉托斯說："国王啊，拉凱戴孟人若是算在一起的話，人数是很多的，而且他們的城市也是很多的。但是凡是你愿意知道的我都会告訴你。在拉凱戴孟有一个城市叫做斯巴达，那里大約有八千人，他們所有的人和在这里战斗的人都是一样的。但是其他的拉凱戴孟人却和这些人不同，不过他們也都是英勇的人物"。克謝尔克謝斯接着說："戴瑪拉托斯，我們怎样能費最小的劳力来征服这些人呢？你来告訴我吧，因为你曾經是他們的国王，当然是熟悉他們經常是用怎样的办法的"。

(235)戴瑪拉托斯回答說："国王啊，既然你是誠心誠意地来征求我的意見，那我当然要向你指出最好的办法来。我想你应該把你的水师中的三百只船派到拉科尼亚沿岸的地带去。在那里海岸附近的海上有一个名叫庫鉄拉的島屿。关于这个島，我国一位极有智慧的人物奇隆曾說，庫鉄拉沉在海面之下比在海面之上，对于斯巴达是更有利的；因为他一直在害怕从那个島会发生我向你所建議那样的事情，这当然不是說他曾預見你的水师的到来，而是他同样害怕任何人的軍队。讓他們以这个島为出击的根据地，这样就会使拉凱戴孟人恐慌起来。如果他們在自己的边境上和邻人发生了战爭的話，那你就完全沒有理由害怕在你的陆师征服希腊其他地方时他們会赶来援助，而且在其余的希腊已被征服的时候，被剩下的孤孤单单的拉科尼亚也就一定給削弱了。可是如果你不这样做的話，你就一定会遇到我下面所說的情况。在通向伯罗奔尼撒的有一个狹窄的地峽，全体伯罗奔尼撒人都将要集合在那里和你对抗

在那里你就会遭遇到比你过去經历的更加頑强激烈的战斗。不过如果你按照我所說的去做，那你就可以不战而使这个地峽和他們的一切城邦站到你的一方面来”。

（236）在他之后发言的是克謝尔克謝斯的兄弟兼水师提督阿凱美涅斯，因为当他們交談时，他恰巧在那里。他担心克謝尔克謝斯会被說服而按照戴瑪拉托斯的办法去做。他說：“国王啊，我看你是正在傾听这样的一个人的意見，这个人嫉妒你的好运，也許他甚至要出卖你的大事。所有的希腊人都喜欢保有这样的一些性癖：他們嫉妒别人的成功并憎恨比自己强大的力量。如果在最近一次使你丧失了四百只船的灾害之后，你再把你的水师中的三百只船派出去回航伯罗奔尼撒，則你的敌人就可以用与你对等的兵力来和你作战了。但如果你的水师不分开，那它就是无敌的，而你的敌人也就决不会是你的对手了。此外，你的全部水师可以掩护你的陆軍，你的陆軍也可协助你的水师，这样相輔而行。但如果把一部分力量从你这里分出去，則你对他們没有用处，他們对你也沒有用处。我的意見勿宁是这样，这就是你仔細拟訂你自己的計划，不要去管你的对手方面的事情，不要去管他們要选什么样的战場作战，他們如何行动以及他們的人数多少等等。他們是完全可以为他們自己考慮的，我們同样可以为我們自己考慮。至于拉凱戴孟人，如果他們和波斯人交战的話，他們是决不会治愈他們目前的創伤的”。

（237）克謝尔克謝斯回答說：“阿凱美涅斯，我以为你的話有道理，我愿意按照你的意見做。然而，尽管你的意見比戴瑪拉托斯的意見要好，可是戴瑪拉托斯所說的却是他認为对我最有用的意見。因此我决不愿認为，戴瑪拉托斯是敌視我的事业的。我是从他一向講过的話来判断出他是这样一个人的。我又是由于这样的一个事实而判断到一点的，这就是：如果一个市民走旺运的話，另一个市民就会嫉妒他并且用沉默来表示他的敌意，而沒有一个人会在

他同市的市民向他征求意见时把他认为最好的办法告诉给对方，除非这个人具有很高的道德，不过这样的人却很少见。但是，如果一个异邦人走旺运的话，另一个异邦人就会为他极其高兴，因此他在被征询的时候，也就会把最好的意见提供出来。这样看来，既然戴玛拉托斯是我的异邦朋友，那末我命令你们所有的人都要注意，不可讲他的坏话。”

(238)这样说了之后，克谢尔克谢斯便巡视了一下尸体，他听说列欧尼达司是拉凯戴孟人的国王和统帅，就下令把列欧尼达司的头割下来，插到竿子上。在许多证据当中，特别是这个证据使我看得最清楚，在列欧尼达司还活着的时候，国王克谢尔克谢斯对他的愤恨是过于任何人的。否则他是决不会这样残暴无礼地对待列欧尼达司的尸体的，因为在我所知道的一切人当中，波斯人在习惯上是最尊重勇武的战士的。受命这样做的就按照我刚才说的办法做了。

(239)① 现在我要回到我的这部历史前面中断的地方来了。拉凯戴孟人是最先听到国王正在准备讨伐希腊的人，听到之后，他们便派人到戴尔波伊的神托所去，在那里得到我刚才提到的那个回答。他们得到这个回答的方式是很奇怪的。阿里司通的儿子戴玛拉托斯亡命到美地亚人那里去之后，对于拉凯戴孟人并无好感；这是我个人的看法，而事情的迹象也是对我的看法有利的。他做这样的事是出于好意，抑或是出于恶意的自得心情，我就无法评述了。克谢尔克谢斯既然下了征讨希腊的决心，则当时在苏撒并且知道了这件事的戴玛拉托斯就想把这个消息告诉给拉凯戴孟人了。但是他害怕事机被泄露，又没有别的办法把这个消息传给他们，于是他只得使用了这样一个方法。他用一个折叠的书牒，把上面的蜡刮下去，然后把国王的意图写在木板上；写好之后，他再把蜡溶化在木

① 有一些学者根据许多理由怀疑这一段是后来插入的，不过也有人根据文字，判断这不象是后人的伪作。——译者

板上面。这样，携带空白書牒的人，在道路上就不会受到哨兵的留难了。当这个書牒送到拉凯戴孟的时候，拉凯戴孟人不明白这是什么意思；我听說，最后还是克列欧美涅斯的女儿，列欧尼达司的妻子戈尔哥在她自己考虑了这件事之后，才建議他們刮去蜡皮，这样他們也許可以看到写在木板上面的字样。他們这样做了之后，发現并且讀了上面所写的东西，繼而立刻把它通告給其余的希腊人。以上的事情据說就是这样的了。

第 八 卷

(1)被指定在水师里服务的希腊人是这样的一些人：雅典人提供了一百二十七只船，普拉塔伊阿人和雅典人同样地乘上了这些船，这并不是因为他們有什么海上事务的經驗，而只是因为他們有勇气和热誠。科林斯人提供了四十只船，美伽拉人提供了二十只船；卡尔启斯人提供了二十只船的船員，船是雅典人提供的；埃吉納人十八只，希巨昂人十二只，拉凱戴孟人十只，埃披道洛斯人八只，埃列特里亚人七只，特洛伊人五只，司图拉人两只，凱欧斯人两只① 和两只五十橈船；欧普斯的罗克里斯人也带了七只五十橈船前来助陣。

(2)到阿尔鉄米西昂来作战的人們就是这样一些，我現在已經說明了他們在全部装备当中各自分担了多少。集合在阿尔鉄米西昂的船只一共是二百七十一艘，那些五十橈船还不計算在內。但是統率全軍的是斯巴达所提供的人物，这就是优利克里戴斯的儿子优利比亚戴斯。因为联盟者都說，如果他們的領袖不是一个拉科尼亚人的話，那他們便不想服从雅典人的指揮而是宁愿取消这个准备中的水师。

(3)原来早在派人到西西里去要求联盟者之前的那几天里，就风傳說把海上的領导权交給了雅典人。但是当联盟者反对这一点的时候，雅典人便放弃了他們的要求，他們認为希腊的安全是首要的事情并且看到，如果他們为領导权而爭吵，希腊便一定要垮台了。在这一点上他們是看对了的，因为內爭之不如团結一致对外作战，正如战爭之不如和平。他們懂得了这样一点，故而他們便讓步并放弃

---

① 一般所說的船都指三段橈船而言。

了自己的要求，然而，如上所述，只是在他們非常需要别人的时候；因为当他們把波斯国王赶了回去而战爭不再是为了他們自己的領土，而是为了他的領土而进行的时候，他們便借口帕烏撒尼亚斯的横傲而撤銷了拉凱戴孟人的領导权。但这一切都是后話了①。

(4)但是現在，那些終于来到了阿尔鉄米西昂的希腊人看到許多船停泊在阿佩泰的海面上，到处又都是大軍，而且和他們所料想的完全不同，异邦軍在他們看来和他們所設想的也远不相同；于是他們感到十分恐慌，便开始商量要从阿尔鉄米西昂逃回家乡希腊的內地去。埃烏波亚人既然看到他們作这样打算，便請求优利比亚戴斯稍稍等候，直到他們自己把他們的家人儿女送走的时候。但是当他們不能說服他的时候，他們便試了另一个办法，他們把一笔三十塔兰特的賄賂送給了雅典的水师統帅鉄米司托克列斯，条件是当他們作战的时候，希腊水师应留在那里，为保卫埃烏波亚而战。

(5)这便是鉄米司托克列斯使希腊人留在原地不动的办法：他把賄賂的錢中間的五塔兰特分出来給优利比亚戴斯，好象这笔錢是他自己送給他的。优利比亚戴斯便这样地被收买过来了，至于其他的人，則沒有一个人是性好反抗的，只有科林斯的水师統帅、欧庫托司的儿子阿迪曼托司是个例外。他說他不愿留下，而是要从阿尔鉄米西昂乘船离开，鉄米司托克列斯起誓向他說：“你是决不会离开我們的，因为我送給你的礼物要比美地亚人的国王因你脫离联盟而送給你的礼物还要丰厚”。这样說着，他便把三塔兰特的白銀送到阿迪曼托司的船上去。因此这两个人都給礼物收买了，埃烏波亚人达到了他們的愿望，鉄米司托克列斯自己則发了一笔財。他把其余的錢私吞了起来，沒有一个人知道，但是得到了其中的一部分的人則以为这笔錢是雅典人为了說服他們才作为礼金送来的。

① 大概是在四七七年。

(6)因此希腊人便在埃烏波亚的海面上留下来并在那里作战了。下面我要說一說經过的情况。在剛剛到下午到达阿佩泰以后，异邦軍他們便看到他們早已听說停泊在阿尔鉄米西昂海面上的少数希腊船只，于是他們便急于想进攻这些船只以便取得它們。但他們却还不想面对面地进攻，因为他們担心希腊人会看見他們前来而跑掉，而他們逃跑时又是会有夜幕掩护他們的。他們相信，希腊人会因逃跑而得救的。波斯人的目的則是不許甚至他們的一个持圣火的人① 得到活命。

(7)于是他們就想出了下面的一个計划。他們从他們的全部水师当中选撥出二百只船来，派它們在斯奇亚托斯島的外海上迂航，为了是使敌人看不到它們迂回埃烏波亚，取道卡佩列烏斯，繞过吉拉伊司脫斯而到达埃烏里波斯。他們这样做是指望可以从两面包抄希腊人，派出去的那部分前去遮断对方的退路，他們自己則从正面进攻。在作了这样的策划之后，他們便派出了他們授命的船只，他們自己那一天則不打算进攻希腊人，而在他們得到信号知道迂航的船只到达之前，他們也是不打算进攻的。这样他們就派出了迂迴航行的船只，同时又在阿佩泰檢点了其他的船只。

(8)而他們正在檢点船只的时候，（在艦队里有一个名叫司苦里亚斯的司奇欧涅人，他是当代最有本領的潜水人；在佩里洪发生船难之际，曾給波斯人撈救出了大量財宝，自己也因此弄到了一份不小的財产）。这个司苦里亚斯先前确是想开小差到希腊人那里去的，但是他从来沒有象目前的这样一个好机会。后来他終于用什么样的办法逃到希腊人那里去，我說不确实了。如果一般的說法是眞实的話，那却眞是使人吃惊了。原来据說他是在阿佩泰潜到海里去的，而直到他来到阿尔鉄米西昂的地方才游出水面来，这样算

① 持圣火的人的任务是使圣火永远燃点着以供軍中奉献犧牲时用。他被認为是神圣不可侵犯的。

来，他就在水面下潜泳八十斯塔迪昂了。关于这个人的傳說是很多的，其中有些是眞实的，有些却未必可信了。至于这件事，这里我要說一說我自己的意見，我認为他是乘着船到阿尔鉄米西昂的。到达之后，他立刻把难船的經过和有船派出来回航埃烏波亚的事情告訴了将領們。

(9)希腊人听到了这一番話之后，就集合起来进行商議。在会上发表的意見很多，然而占上风的意見却是：当天留在那里并在原来的地方碇泊，而在过了午夜之后，他們就向海上进发去迎击回航的船只。可是后来并沒有任何人向他們进攻，他們便一直等到当天午后很晚的时候，然后他們自己才向异邦軍进击，打算試驗一下他們的战术和突破异邦軍防綫的办法。

(10)当克謝尔克謝斯的士兵和他的将領們看到希腊人只乘着少数的船只向他們攻来的时候，他們以为希腊人一定是发了瘋，因此他們自己便向海上进发，以为自己这样可以輕而易举地战胜希腊人。他們这样的想法是完全有根据的，因为他們看到希腊人的船只是如是之少，而他們自己的船只却比希腊人的船只多好多倍，而且比他們更精于航术。在打了这样的如意算盘之后，他們就列成圓陣从四面八方来包圍了希腊人。不过有許多伊奥尼亚人对希腊人是抱着友好态度的，他們是被强迫着来参加战斗的，故而他們看到希腊人被包圍而深感痛苦，因为他們認为希腊人沒有一个能够幸免逃回本国了。他們眼里的希腊人就是这样軟弱无能的。但是另一方面，看到这样的事情而感到高兴人們，却爭先恐后地想做一名拿捕阿提卡船只的先鋒，以便从国王那里領取賜品。原来在水师当中，人們关于雅典人的談論最多。

(11)但是在看到信号的时候，希腊人先把他們的船尾聚攏在一起，船头则向着异邦人列陣。在第二次信号的时候，尽管他們給压制在一块狭小的地区之內而和敌人的战船相对地密接到一处，他們仍然

是努力奋战起来。他們当場拿捕了三十只异邦船，同时俘获了撒拉米司国王戈尔哥斯的兄弟、軍中知名之士凱尔西司的儿子披拉昂。拿捕敌船的第一个希腊人是一个雅典人，埃司克萊欧斯的儿子呂科美戴斯，他后来取得了勇武的奖賞。双方在海战中未見肯定的胜負，到夜幕降临的时候，就此罢手了。希腊人駛回阿尔鉄米西昂，异邦人則返回阿佩泰，他們这次的战果比他們原先期望的要差得多了。在进行这次的战斗时，在随国王前来的全体希腊人当中，只有一个人逃到希腊人那一方面去，这就是列姆諾斯地方的安提多洛斯，由于安提多洛斯的这一行动，雅典人曾把撒拉米司的采地給了他。

(12)到夜里的时候，由于当时正是仲夏的季节，整夜里都是豪雨，此外还伴随着从佩里洪山上来的激烈的雷鳴。死者的尸体和破碎的船只都給冲到阿佩泰那方面去，在那里它們和船头攪到一处并且防碍了橈的活动。那里船上的士兵听到雷雨之声惊恐万状，他們認为他們目前所遭受的灾禍会使他們全部毁灭；原来在他們从难船和佩里洪山附近的雷雨得到恢复之前，他們还得进行一場頑强的海战，而在海战之后，又是傾盆大雨，是向大海奔注的巨流和震耳欲聾的雷声。

(13)这就是他們在这一夜里的遭遇。但是对于那一夜里受命回航埃烏波亚的人們来說，遭遇就要慘得多了。因为这些人是在大洋上遇到了这种情况的。他們的結果很慘。原来，他們是在埃烏波亚的科依列（意为窪地——譯者）的外边航行的时候遇到了暴风雨的，結果他們被风吹到他們也不知道的地方去，碰在岩礁之上而遇难了。这一切都是出自天意。因为这样一来，波斯的軍力就和希腊的軍力約略相当，而不是处于絕对优势的地位了。

(14)这些人就这样地在埃烏波亚的科依列丧命了。但是，阿佩泰的异邦軍，当他們非常高兴地看到天亮的时候，却把船留在那里不动，

因为在这样的一番折磨之后，他們已很滿足于暂时得到一些安静了。这时五十三只阿提卡的船前来援助希腊人，这些船只的到来和同时接到的回航埃烏波亚的异邦軍在前次发生的暴风雨当中全軍复没的消息大大地鼓舞了希腊人。于是他們象先前一样地等到同样的时刻，然后出海向一些奇里启亚的船只进攻；他們歼灭了这些船，而到夜幕降临的时候，就返回了阿尔鉄米西昂。

(15)可是到了第三天，异邦軍的水师提督們激憤于这样少数的敌船竟使他們如此狼狽，又害怕克謝尔克謝斯会怪罪下来，便不再等待希腊人的挑战，而是在相互打过招呼之后就在中午左右的时刻出航了。进行这些次海战的日子，恰巧是在鉄尔摩披萊进行陆战的日子；水师的全部意图是力守埃烏里波斯，而列欧尼达司麾下士兵的目的則在于全力保卫关口。希腊人用来相互激励的言語是不使异邦軍进入希腊，波斯人方面則是要歼灭希腊的軍队并攻占海峽。

(16)因此当克謝尔克謝斯的大軍列好战陣向前进迫的时候，希腊人在阿尔鉄米西昂的海上屹然按兵不动。异邦軍把自己的船只排成半月形，尽力想把希腊人紧紧地包圍在圓陣里面。希腊人于是迎上前去，战斗就此开始了。在这一場海战里，两軍的实力差不多是相等的。克謝尔克謝斯方面由于軍容龐大人数众多反而吃了苦头，原来他的船只陷于混乱，相互冲撞起来了。尽管如此，他們却依然不屈不撓地坚持战斗而不肯讓步，因为想到他們竟会被少数船只所击破，那是不能忍受的。希腊人的船只和士兵損失的很多，然而异邦軍方面的船只和士兵的損失那更要多得多了。他們在进行了这样的一場战斗之后，便各自收兵回去了。

(17)在这場战斗当中，克謝尔克謝斯的軍队中表現得最好的要算是埃及人了。除去立了其他的巨大战勛之外，埃及人还拿捕了五只希腊战船和船上的兵員。在希腊人方面，战斗得最英勇的是雅典人，而在雅典人当中战功最大的是阿尔奇比亚代司的儿子克里尼亚

司，他是自费出一只船和二百个人前来参加战斗的。

(18)双方分手之后，就都高高兴兴地急急忙忙地赶回自己的投錨地点去了。当希腊人收兵离开战場的时候，他們的手中掌握了死尸和殘破的船只；然而他們自己也伤了很大的元气，特别是雅典人的損失最重，他們的船只損失了一半。他們商議的結果是逃避到希腊的内海地带去。

(19)鉄米司托克列斯認为如果把伊奥尼亚族和卡里亚族从异邦軍那里分裂出来，則希腊人就有足够的力量制服其他部分的軍队了。埃烏波亚人通常是把畜群赶到海边上去吃草的，而鉄米司托克列斯当时便在那里把将領們召集起来，告訴他們說，他想出一个办法，可以把国王的同盟軍中最优秀的那一部分瓦解出来。当时他向他們透露的就是这样一些。但是鉴于当前的情况，他說他們应当这样做，那就是每个人尽可能多地屠杀埃烏波亚的牲畜，（因为与其讓敌人取得它們，不如自己先下手为好）。此外他还劝告他們每人下令自己的士兵点起火来。至于他們的撤退，他說他将要設法找这样一个时机，以便使他們回到希腊时毫无損失。将領們都同意这样做。他們立刻点起了火，然后又下手把牲畜杀了。

(20)原来埃烏波亚人幷沒有把巴奇司的神托放到心上，而是認为它毫无意义，他們旣沒有把任何东西搬出去，也沒有把任何东西搬进来。如果他們事先对敌人的到来有所戒备的話，他們早就应当这样做了。結果他們竟使自己遭到了慘禍。巴奇司关于这件事的神托却是这样的：

当着一个講异邦語的人在海上架設紙草桥的时候，

注意把那些喧叫的山羊从埃烏波亚的海岸赶跑。

埃烏波亚人沒有注意这些詩句，可是在目前遭受的和即将到来的灾禍当中，他們却不得不体驗他們那极其不幸的遭遇了。

(21)正当希腊人做着我上面所說的事情时，一个哨兵从特拉奇司到

他們这里来了。原来在阿尔鉄米西昂那里派駐了一个哨兵，这是一个名叫波里亚斯的安提庫拉人。他的使命是在看到水师发生战斗时，立刻把这消息告訴鉄尔摩披萊的人們（为了这个目的，他身旁总有一只橈船准备着）。同样如果陆上的軍队发生变故的时候，雅典人呂西克列斯的儿子阿布罗尼科斯自己也要准备乘着三十橈船把这个消息带給阿尔鉄米西昂的希腊人。因此，这个阿布罗尼科斯就前来向他們报告了列欧尼达司和他的軍队的遭遇。而当希腊人知道了这个情况之后，他們就立刻决定离开，不过他們是按照他們規定的次序退却的，科林斯人在最前面，雅典人在最后面。

(22)但是鉄米司托克列斯却把雅典人的最精銳的一些船只选拔出来，到有飲用水的那些地方去，在那些地方他在岩石上刻了一些文句，这些文句伊奥尼亚人次日来到阿尔鉄米西昂的时候就讀到了。文句的內容是这样的："伊奥尼亚人啊，你們对你們父祖的国家作战并且把希腊人变成奴隶，这乃是不义的行为。如果做得到的話，你們最好是投到我們这一面来，但如果你們不可能做到这一点的話，那末就請你們不要参加战争，并且請卡里亚人也象你們一样地做。如果你們二者都不可能做到，而是被无法抗拒的力量紧紧地束縛住的时候，則我們仍請求你們在作战的那一天里不要把全力使用出来。請注意，你們是我們的子孙，而我們和异邦人的爭端起初正是由于你們才引起来的"。在我来看，鉄米司托克列斯这样写是有双重用意的，如果国王沒有看到刻在岩石上的这些話，那它就可以使伊奥尼亚人倒戈投到希腊人的这一面来，如果这些話被恶意地报告給克謝尔克謝斯，則克謝尔克謝斯就会不相信伊奥尼亚人并不使他們参加海战。

(23)这就是鉄米司托克列斯的摩崖銘文。在銘刻之后不久，一个希斯提阿伊亚人乘船来到异邦軍的地方，告訴他們希腊人从阿尔鉄米西昂逃走的事情。他們不相信这話，却把报信的人监禁起来，一

面把快速船派了出去进行偵察。当这些快速船上的人們报告了眞实情况的时候，他們才知道这件事，于是全部水师便在早晨阳光开始照耀之际集合起来駛向阿尔鉄米西昂去了。他們在那里一直待到正午，然后又駛往希斯提阿伊亚，而在到达的时候便占領了希斯提阿伊亚人的城市并蹂躪了属于希斯提阿伊亚人的埃洛皮亚地区①沿岸地带的全部村落。

(24)正当他們在那里的时候，克謝尔克謝斯派了一名傳令官到水师那里去；在这之前，他曾对于陣亡者作了如下的处理。他自己的軍队在鉄尔摩披萊陣亡的(有二万人之多)，他只留下一千人左右，其余的人他都挖沟埋掉了。为了不使水师看到他們，沟上复盖了树叶并堆起了土。因此当傳令官渡海到希斯提阿伊亚来的时候，他就把水师的全体士兵召集起来，对他們說："諸位同盟者，无論是誰，只要他愿意，国王克謝尔克謝斯都允許他离开自己的崗位前来看一看，他怎样对竟然想压制王师的那些蠢貨們作战"。

(25)在这样地宣布之后，由于想来一开眼界的人是这样地多，弄到船却变成最困难的事情了。他們渡海，穿过尸体来进行观察；他們所有的人都認为陣亡的希腊人都是拉凱戴孟人和鉄司佩亚人，虽然他們也看到了希劳特。尽管如此，渡海来参观的人仍然沒有給克謝尔克謝斯在处理陣亡将士尸体时所做的事所瞞过，原来事情确实是非常可笑的。波斯人陣亡的，他們看到了一千名，但是希腊人的尸体却都給堆集到一个地方，数目多到四千。那一整天里，他們都化在視察上面了；第二天船上的人員返回他們駐在希斯提阿伊亚的水师，克謝尔克謝斯便率軍出征了。

(26)从阿尔卡地亚有几个人逃到他們那里去，这几个人是由于无法維持生活而想找些事情做的。波斯人把这几个人带到国王跟前，

---

① 埃乌波亚的北半部，包括希斯提阿伊亚地区。

問他們希腊人正在做些什么事情，問問題的那个人是代表大家来发問的。阿尔卡地亚人告訴他們說，希腊人正在举行奥林匹亚祭，正在举行运动比賽和賽馬，于是那个波斯人就問希腊人比賽时所得的奖品是什么。那些阿尔卡地亚人告訴他說，优胜者的奖品是橄欖冠。于是阿尔塔巴諾斯的儿子特里坦塔伊克美斯就說出了极其崇高的一些話，不过他却被国王加上了懦夫的名号；原来当他听到奖賞并不是金錢而是一頂橄欖冠的时候，他再也沉默不下去了，他向所有在場的人們說："哎呀，瑪尔多紐斯啊，你率領我們前来对之作战的是怎样的一些人啊，他們相互竞賽是为了荣誉，不是为了金錢啊"。

(27)以上就是特里坦塔伊克美斯所說的話。这时在另一方面，就是在鉄尔摩披莱惨敗之后不久的时候，帖撒利亚人就派了一名使者到波奇司人那里去，因为帖撒利亚人对波奇司人是有旧怨的，而在帖撒利亚人遭到最近的惨禍之后，这旧怨就更形加深了。原来在国王出征之前不几年的时候，帖撒利亚人和他們的同盟軍曾以他們全軍的力量去进攻波奇司，但是却打了敗仗并吃了波奇司人很大的苦头。被包圍在帕尔那索斯山的波奇司人中間有埃里司地方的一个占卜师鉄里阿斯，这个鉄里阿斯給波奇司人想出了这样的一个战略。他把白堊土涂在六百名最精壮的波奇司士兵的身体和甲冑上面，率領他們在夜間去进攻帖撒利亚人，事先囑咐他們看到身上不涂着白堊土的人就杀。帖撒利亚人中間首先是哨兵看到这些人，結果他們因害怕而逃跑了，他們誤以为这些人是什么怪物；繼哨兵之后，帖撒利亚的全軍也同样地逃跑了。結果波奇司人竟斬杀了四千名敌軍和夺取了他們的盾牌，其中的一半被他們奉献給阿巴伊，其余的則奉献給戴尔波伊。那次战斗中的战利品有十分之一用来制造了一些巨像，这些巨像就立在戴尔波伊神殿前面三脚架的四周。在阿巴伊神殿也有其他同样的巨像。

(28)被包圍的波奇司人就是这样地对付帖撒利亚人的步兵的。而当帖撒利亚的騎兵侵入他們的国土的时候，波奇司人也給了他們致命的打击。他們在叙安波里司附近的通路上掘了一个大坑把空瓮放到里面去，再把泥土盖在上面，一直弄到地上看不出任何痕迹来，他們就这样等待着帖撒利亚人的进攻。这些帖撒利亚騎兵向前推进，滿指望把他們遇到的波奇司人一扫而光，結果却掉到陷坑里的土瓮中間去了。这样一来，乘騎的腿就給折断了。

(29)帖撒利亚人在这两件事上恨透了波奇司人，于是他們就派一名使者到波奇司人那里去，說："波奇司人，現在是你們自己承認，你們到底不是我們的对手的时候了。以前当我們站在希腊人那一方面的时候，在希腊人眼里我們就一直比你們有分量，如今在异邦人方面，我們也有这样大的力量，足以使你們丧失你們的土地而且使你們的人受到奴役。尽管如此，虽然生杀予夺之权都在我們手里，我們却对你們不念旧怨。为你們过去的所作所为賠償我們五十塔兰特白銀罢。我們是会保証不使你們的土地受到威胁的"。

(30)帖撒利亚人向他們的建議就是这样。在整个那一地区，只有波奇司人不站在美地亚人的那一方面，而按照我个人的推論，这理由不外是他們对帖撒利亚人的憎恨罢了。如果帖撒利亚人站在希腊人的一边的話，那我以为波奇司人是会站到美地亚一方面去的。波奇司人对帖撒利亚人的建議的回答是不給錢，他們还表示，若是有什么理由而他們愿意这样做的話，他們也可以和帖撒利亚人一样地站到美地亚人的一面，但是他們是不愿意背叛希腊的。

(31)帖撒利亚人接到这个回答之后，对波奇司人感到十分激憤的帖撒利亚人立刻便成了异邦軍的引路者。他們从特拉奇尼亚侵入了多里斯。原来在那里有一块狹长的多里斯土地伸向那一方面，这块土地的寬度大約有三十斯塔迪昂，位于瑪里司和波奇司的領土之間，这在往时則是德律欧披司的土地，这一地区是伯罗奔尼撒的多

里斯人的故土。异邦人在进攻时对多里斯人的这块土地并未加以蹂躏，因为他們站到了美地亚人的那一方面，而帖撒利亚人也不希望异邦人加害于他們的。

(32)但是当他們从多里斯进入波奇司的时候，波奇司人却不能給他們捕捉到；因为有一些波奇司人跑到帕尔那索斯山上去了，(帕尔那索斯山的山峰叫做提托列阿，它就峙立在尼昂市的近旁，它可以容納大批的人，因此他們就带着自己的財物登上那里)，不过他們的大部分却离开了自己的国土避难到欧佐拉伊·罗克里斯人的地方去，在那里克利撒平原的上方有一个叫做阿姆披撒的城市。异邦人蹂躏了波奇司的全部国土，帖撒利亚人就作了异邦軍的响导。而凡是他們所征服的地方，他們就縱火和破坏，把城鎮和神殿一概化为灰烬。

(33)他們沿着凱佩索司河一路推进，把沿途所遇到的一切搞得精光，他們放火燒掉的城市有德律莫司、卡拉德拉、埃洛科司、鉄特洛尼昂、阿姆披凱亚、尼昂、佩迪埃司、特里提司、埃拉提亚、叙安波里司、帕拉波塔米欧伊和阿巴伊，而在阿巴伊地方有一座富有的阿波罗神殿，这座神殿拥有大量的財宝和奉献物。当时在那里和現在一样，也有一处神托所。他們把这个神殿也劫掠和焚燒了。他們追击波奇司人并把他們的一些人在山的附近拿获了。还有一些妇女在受到許多人的凌辱之后被弄死了。

(34)异邦軍經过帕拉波塔米欧伊之后，就到了帕諾佩司；在那里他們的軍队分成了两路。人数較多而力量也較强的那一部分軍队随同克謝尔克謝斯本人向雅典进发并且突入貝奥提亚的欧尔科美諾斯人的土地。但是全部貝奥提亚人現在却站到了美地亚的一面，亚力山大派来分駐于各个指定地点的馬其頓人保卫了他們城市使之免于战禍。所以能够免于战禍的理由则是他們要克謝尔克謝斯知道，貝奥提亚人是站在美地亚的一面的。

(35)异邦軍的这一部分就象上面所說那样地出发了，其他部分的軍队則和响导人一道向戴尔波伊的神殿方面行进，而帕尔那索斯山就在他們的右方。这一部分的軍队也把他們所占領的那部分波奇司士地上的一切不分青紅皂白地加以破坏，把帕諾佩司人、达烏里司人，爱奥里斯人的市邑都燒掉了。他們和其余的軍队分开并且走这条路的目的，是他們可以劫掠戴尔波伊的神殿并且把它的財富拿来献給克謝尔克謝斯。而且我听說，克謝尔克謝斯对于神殿中那些值得提起的財富，比对于他留在自己的宮殿中的东西知道得还要清楚得多，原来很多人一直在提到这些財富，特別是阿律阿鉄斯的儿子克洛伊索斯所奉献的那些东西。

(36)当戴尔波伊人得知这一切的时候，他們眞是惊恐万状了。由于他們非常害怕，他們就請示神托，問他們是应当把圣財埋到地里去，还是把它們移送到別的安全的地方去。但是神却囑告他們不要移动任何东西，說他是可以保护他自己的財物的。戴尔波伊人听到这話之后，便开始給他們自己打算了。他們把他們的妻子儿女遣送到海的对面阿凱亚地方去。大部分的男子則到帕尔那索斯山的山峰上去并且把他們的財物搬进了科律奇昂洞。还有一部分人則逃到罗克里斯人的阿姆披撒去了。这样一来，除去六十个人和那个預言者之外，全体戴尔波伊人就全部离开了那个城市。

(37)而当异邦軍漸漸迫近并且可以望到神殿的时候，那个名叫阿凱拉托司的豫言者曾看見一些任何人都不許用手触的神圣的武器給从内室里搬了出来，放在神祠的前面。于是他便去把这个奇迹告訴了那些留下来的戴尔波伊人；但是当异邦軍兼程迫近雅典娜·普洛奈亚神殿的时候，他們遇到了比前面說的奇迹要大得多的奇迹。說来实在是不可思議：武器自己竟跑出来到神祠的前面；但是在这之后的一次神意的显示却是比先前任何的一次都更加奇异了。原来当异邦軍逼近雅典娜·普洛奈亚神殿时，他們受到了自天而下的

霹靂的打击，帕尔那索斯山的两个山峰給打了下来，它們带着巨大的轟音向着他們压了下来而把他們当中的許多人压死了。而且从雅典娜神殿也发出了胜利的喊叫和呼声。

(38)同时发生的所有这一切使异邦軍产生了恐怖。戴尔波伊人看到他們逃跑了，便从山上向他們进攻并且杀死了他們許多人。其中得到活命的人一直逃到貝奧提亚去了。我听說，跑回去的那些异邦軍說，除去上面所說的那些上天显示以外，他們还看到了其他不可思議的上天显示。他們說，比普通人要高大的两个武装大汉紧紧地追在他們后面，一面杀戮一面跟踪在他們的后面。

(39)戴尔波伊人說①，这两个人乃是当地的英雄，名字叫做披拉科斯和奥托諾斯，奉祀他們的圣域就在神殿的近旁；披拉科斯的圣域位于雅典娜·普洛奈亚神殿上方的道路近旁，奥托諾斯的圣域則位于叙安佩亚峰下卡司塔里亚泉的近旁。而且从帕尔那索斯山落下来的石块就是在我的时代还保存着的，它們就在雅典娜·普洛奈亚神殿的圣域里，而当石头向异邦軍队伍当中落下来时就是落到那里的。那些人当时撤离神殿的情况就是这样了。

(40)在另一方面，希腊的水师在离开了阿尔鉄米西昂之后，却由于雅典人的請求来到了撒拉米司。为什么雅典人請求他們碇泊在撒拉米司呢，原来他們要把他們的妻子儿女安全地迁出阿提卡，此外，并且想商量一下今后行动的方法。既然目前的情况使他們原来的愿望趋于幻灭，因此他們只能重新进行商議了。他們本来想使伯罗奔尼撒的全部兵力集合起来在貝奥提亚准备应付敌人的进攻，可是他們却发現事实和他們的想法完全相違，相反地他們得知伯罗奔尼撒人認为最重要的只是如何保卫伯罗奔尼撒从而在地峽上修筑工事，絲毫不把其他地方放到心上。因此，在他們知道了这个

① 这整个故事显而易見是祭司們告訴給希罗多德的一个神殿傳說。

情况之后，便請求水师在撒拉米司停泊了。

(41)于是其他的人，就到撒拉米司去了，而雅典人也就返回了自己的国土。他們到了那里之后，就宣布說每一个雅典人都应該尽一切的可能来挽救他自己的子弟和眷族。于是他們中間的許多人便把他們的子弟眷族送往特罗伊眞，也有送到埃吉納和撒拉米司去的。他們赶忙把一切人迁移到安全的地带去，是因为他們想依照神意来行事。此外还有下面一个原因：据雅典人說，在他們的神殿里有一条巨蟒守护着卫城，他們不单是这样講而已，他們还若有其事地每月把蜜餅奉献給巨蟒，这个蜜餅先前一直是給吃掉了的，但是如今却連动也不动地放在那里了。当女司祭把这个情况說出来的时候，雅典人便更加想离开他們的城市了，因为他們認为連他們的女神也都离开他們的卫城他去了。在他們把他們的一切迁移到安全的地带去之后，他們就回到水师的駐泊地去了。

(42)当着从阿尔鉄米西昂来的希腊人抵达撒拉米司的时候，他們的其余部分的水师也听到了这件事并且从特罗伊眞前来和他們会合，因为在这之前他們曾奉命在特罗伊眞人的港口波貢集結。而在那里集合的船只比在阿尔鉄米西昂作战的船只要多得多，并且是从更多的城市前来的。他們的統帅和在阿尔鉄米西昂的統帅是同一个人，即斯巴达人优利克里戴斯的儿子优利比亚戴斯，不过这个人却不是王族出身。但是，断然提供了最多的和最好的船只的，是雅典人。

(43)参加希腊水师的人选是这样：伯罗奔尼撒地方首先是拉凱戴孟人提供了十六只船，科林斯人提供了和在阿尔鉄米西昂相同数目的船只；希巨昂人提供了十五只船，埃披道洛斯人十只，特罗伊眞人五只，赫尔米昂涅人三只。除去赫尔米昂涅人之外，这些人都属于多里斯族和馬其頓族①，而且是最后从埃里涅烏司、品多斯和德

① 参見第一卷第五六节。

律欧披司地区来的。赫尔米昂涅人就是德律欧披司人，他們是給海拉克列斯和瑪里司人从現在称为多里斯的地方給赶了出来的。

(44)以上就是参加水师的伯罗奔尼撒人。至于从伯罗奔尼撒以外的本土来的人，則雅典人提供的船只比之其他任何人都要多，他們独力提供了一百八十只。原来普拉塔伊阿人在撒拉米司地方并沒有帮助雅典人作战，这是因为当希腊人从阿尔鉄米西昂撤退而到卡尔启斯这方面来的时候，普拉塔伊阿人已經在对岸貝奥提亚的領土登陆并且着手把他們的家眷迁走了。他們乃是被留在后面以便使这些人安全撤退的。当佩拉司吉人統治着如今称为希拉斯的地方时，雅典人就是称为克拉那欧伊[①]的佩拉司吉人。在国王开克洛普斯統治他們的时代，他們是叫做开克洛皮达伊，而当王权轉到埃列克鉄烏斯手中去的时候，他們又改換了自己的名字而成了雅典人，可是当克苏托斯的儿子伊昂成为雅典人的統帅的时候，他們又随着他的名字改称伊奥尼亚人了。

(45)此外美伽拉人也提供了和在阿尔鉄米西昂同样数量的船只。阿姆普拉奇亚人为水师提供了七只船，列烏卡地亚人三只，列烏卡地亚人是科林斯地方出身的多里斯人。

(46)在島民当中，埃吉納人提供了三十只船。在这之外，他們把别的船只也配备了乘务人員，但是他們用这些船来保卫他們本土的海岸，而以航行得最好的三十只船来参加撒拉米司的战斗。埃吉納人是来自埃披道洛斯的多里斯人，他們的島以前是叫做欧伊諾涅。在埃吉納人之后是在阿尔鉄米西昂提供了二十只船的卡尔启斯人和提供了七只船的埃列特里亚人，他們都是伊奥尼亚人。再次是凱欧斯人，他們提供了和先前同样数目的船只；他們是来自雅典的伊奥尼亚人。那克索斯人提供了四只船，他們和其他的島民一样，本来是給他們当地的人們派出来参加到美地亚人一方面战斗的，

① 这大概是“高地居民”的意思。

但是他們却不听从命令而投到希腊人的方面来了，他們是在他們城中的知名人士、当时三段橈船的船长德謨克利图的游說之下才轉到希腊人方面来的。那克索斯人是雅典出身的伊奥尼亚人。司图拉人提供了和在阿尔鉄米西昂相同数目的船而庫特諾斯人則提供了一只三段橈船和一只五十橈船；这两种人都是德律欧披司人。水师中还有賽里婆斯人、昔普諾斯人和美洛斯人。島民当中只有这些人沒有把土和水献給异邦人。

(47)以上所述的这些参加出征的人都住在鉄斯普洛托伊人和阿凱隆河的这面；原来鉄斯普洛托伊人是和阿姆普拉奇亚人与列烏卡地亚人相邻接的，而阿姆普拉奇亚人和列烏卡地亚人則是从最边远的地方前来的人們了。在住在比他們更远的地方的居民当中，只有克罗同人在希腊人遇到危險的时候来帮过忙，他們只提供了一只船，将領則是帕烏洛斯，他是在佩提亚比賽上三度获胜的人。这些克罗同人都是阿凱亚人。

(48)除去美洛斯人，昔普諾斯人和賽里婆斯人之外，这些人都是提供了三段橈船来参战的，但美洛斯人等等則提供了五十橈船。出身拉凱戴孟的美洛斯人提供了两只，属于雅典的伊奥尼亚人的昔普諾斯人和賽里婆斯人各提供了一只。因此除去五十橈船不算之外，船只的总数是三百七十八只①。

(49)当上述各个城邦的将領們在撒拉米司集会的时候，他們进行了商議；优利比亚戴斯向他們建議，要他們任何一个有意見的人都可以提出自己的看法，看在希腊人所掌握的一切領土当中，哪一块地方最适于进行海战。阿提卡已經被他們放弃了，因此他要他們就其他的地方进行考虑。但大部分发言者的意見都傾向于一个相同的結論，即他們应当到科林斯地峽去，在那里为保卫伯罗奔尼撒而进

① 实际上全部加起来是三百六十六只，而不是三百七十八只。

行海战，理由是这样：如果他們在撒拉米司的战斗中被打敗，他們就会給包圍在島上，而沒有任何得到救援的希望了。但如果在地峽附近进行海战，那他們在有必要的时候就可以逃到他們自己人的陆地上去。

(50)正当伯罗奔尼撒諸将作这样的打算时，来了一个雅典人，他带来消息說，异邦人已經到了阿提卡并正在那里的全部土地上放火打劫。原来随着克謝尔克謝斯穿过了貝奧提亚的軍队燒掉了离开当地而到伯罗奔尼撒去的鉄司佩亚人的城市以及普拉塔伊阿人的城市，然后到达雅典并把那里附近的一切都蹂躪了。他們燒掉了鉄司佩亚和普拉塔伊阿，因为他們从底比斯人那里听到說，那些城市并不是站在美地亚一方面的。

(51)在异邦軍渡过出征出发点的海列斯彭特并进入欧罗巴之后，他們到达了阿提卡；他們在渡海进入欧罗巴这件事上用了一个月的时間，到阿提卡又用了三个月；当时卡里亚戴斯正是雅典的执政官。他們在那里攻占了当时居民已經跑掉的城市；但是他們在神殿里发現了少数雅典人，一些神殿住持和貧苦居民，他們用門和木材作为壁垒来保卫卫城，防备进攻。他們并沒有撤退到撒拉米司去，部分是由于貧困，也还由于他們自以为懂得了戴尔波伊神托的意思，即木墻是攻不破的①，而且他們相信这便是神托所指的避难所，而不是船只。

(52)波斯人駐扎在卫城对面，雅典人称之为"阿列斯之山"的丘陵上面，并且用向壁垒上射火箭的办法来圍攻他們，火箭是把箭的四周包上麻屑再点上了火的。尽管雅典人处于絕望的地步而壁垒对他們又毫不济事，他們却仍旧对圍攻者进行了抵抗。他們也不听佩西司特拉提达伊家向他們提出的投降条件，而是講求各种对策来保卫自己，主要是用这样的办法，即当敌人攻到門那里的时候，他們

① 参見第七卷第一四一节。

就把大石块向异邦人的身上砸去。結果克謝尔克謝斯在长时期之内竟攻不下这个地方而致束手无策。

(53)然而进退两难的异邦軍終于找到了一条进攻的道路。原来神托的話迟早一定会实現：阿提卡的全部土地終是要归波斯人来統治的。在卫城的前面、門和山道的后面有一块无人把守的地方，而誰也想不到会有人从那里登上去的。虽然这个地方非常陡峭，却还有一些人在开克洛普斯的女儿阿格劳洛斯的神殿附近的地点攀登上来了。当雅典人看到异邦人登上了卫城，他們就有几个人从城上跳下去摔死了。其他的一些人則逃到内部的圣堂去避难。攀登上来的波斯人首先到門那里去把它打开并且杀死那些請求庇护的人。当他們把所有的雅典人都杀死之后，他們便搶劫了神殿，然后又把整个卫城放火燒掉了。

(54)克謝尔克謝斯現在既然完全控制了雅典，他便派了一名騎手到苏撒去，把他当前的成功告訴阿尔塔巴諾斯。在派出使者之后的第二天，他把跟随着他的雅典亡命者召集起来，命令他們到卫城上去，按照他們本国的仪式奉献犧牲，他发出这样命令不知道是由于做了梦的緣故，还是因为他燒掉神殿而后悔起来。雅典的亡命者們按照他的吩咐做了。

(55)現在我要說一說我所以提到上述的事情的理由：在卫城上面有据說是大地所生的埃列克鉄烏斯的一座神殿，神殿里有橄欖树和一池海水，依照雅典人的傳說，它們是波賽东和雅典娜在爭夺土地时放置在那里作証的。但是現在，橄欖树在异邦人焚燒神殿的时候一齐給燒掉了，但是在它被燒掉的第二天，当着奉国王之命去奉献犧牲的雅典人到神殿去的时候，他們看到从殘留的树干上长出来了大約有一佩巨斯长的嫩枝。他們就把这件事情报告了。

(56)当撒拉米司的希腊人得悉雅典卫城所发生的事件时，他們是惊恐到这样的程度，以致他們的某些将領不等到他們所討論的問題

有个結果，就赶忙跑到他們的船上去揚帆远遁了。他們当中留在后面的人則决定为守卫科林斯地峽而进行海战。到夜里的时候，他們便散会上船去了。

(57)于是鉄米司托克列斯便返回了自己的船，一个叫做姆涅西披洛斯的雅典人向他探听他們商量的結果。姆涅西披洛斯听到鉄米司托克列斯說，他們的計划是到科林斯地峽去，为保卫伯罗奔尼撒而作战的时候，他就說："这样看来，如果他們乘船离开撒拉米司的話，那你的水师就再沒有可以保卫的国家了；因为每个人都要到他自己的城邦去，不管是优利比亚戴斯还是其他任何人都将不能留住他們而使大軍不致从此分散。而希腊也就由于輕率鲁莽而灭亡了。想想看，如果还有什么办法的話，現在立刻就去想一切办法把这个計划收回罢，只要你好歹能够說服优利比亚戴斯要他改变主意并且留在这里就行了。"

(58)这个意見正中鉄米司托克列斯的下怀。他沒有回答姆涅西披洛斯什么話，就到优利比亚戴斯的船上去了，并說要和优利比亚戴斯商量一件有关他們共同利益的事情。优利比亚戴斯要他到船上来，說出他要說的任何話。于是鉄米司托克列斯便坐到他的身旁，把自己从姆涅西披洛斯那里听来的話，正象是自己想出来那样地全都告訴了他，此外还加上了許多他自己的話，直到用悬求的办法說服了对方，使对方走出自己的船，召集各将領前来商量事情。

(59)将領們集合起来了，据說鉄米司托克列斯沒等到优利比亚戴斯向将領們說明这次把他們召集来的目的，就由于希望心切而迫不及待地向他們发表了长篇的演說。而当他还在发言的时候，科林斯的将領欧庫托司的儿子阿迪曼托司就說："鉄米司托克列斯，比賽的时候在規定的时刻之前开跑的人是要挨棒子打的"。但鉄米司托克列斯給自己辯解說："不錯，可是等得过久的人是得不到荣冠的"。

(60)在当时，他对科林斯人的回答是温和的，但是现在他对优利比亚戴斯却根本没有象先前那样地提到什么如果他們离开撒拉米司，他們就会散开和逃掉一类的話，因为他以为当着同盟者的面来誹謗他們，那是很不合适的；因此他想出了另外一个論据。

（α）他說："如果你听从我的意見留在这里进行海战而不是听别的人們的話把船开到科林斯地峽去，那你就可以保全希腊。听我把这两个計划講一講由你来选擇罢。如果你在地峽附近的水面上作战，那你就是在大海上作战了，在那样的地方作战对我們是最不利的，因为我們的船只比較重，而且数量也是比較少的；而即使我們在其他的方面获得成功，但你却失去了撒拉米司和美伽拉和埃吉納。而且他們的陆軍将会随着他們的水师前来，这样你自己就会把他們引导到了伯罗奔尼撒，从而使全希腊有遭到灭亡的危險。

（β）相反的，如果你按照着我的意見去做的話，你就可以得到我下面所說的利益。首先，在狹窄的海面上以我們少数的船只和他們的大量船只交手，如果战爭产生了它的当然結果的話，我們是会取得巨大胜利的；因为在狹窄的海面上作战对我們有利，而在广大的海面上作战則是对他們有利。其次，我們可以保全我們寄托了我們的妻子儿女的撒拉米司。再次，我的計划还有这样一个好处，而这个好处又是你最希望的，那就是，你留在这里和你在地峽附近的海面上作战一样，同样会保卫伯罗奔尼撒，而且如果你不失誤的話，你还不会把我們的敌人引到伯罗奔尼撒来。

（γ）而如果我所期望的事情全部实現而我們在海战中取得胜利的話，那异邦軍就不会迫临你們的地峽地带，他們也不会攻过阿提卡，而是会在混乱中撤退；我們将由于保全美伽拉、埃吉納和据神托說我們要战胜我們敌人的地方撒拉米司而得到利益。当人們作出合乎道理的安排时，他們是最容易得到成功的，如果作出不合道理的决定，上天当然也决不会附合人类的办法的"。

(61)鉄米司托克列斯的一番話就是这样。但是这时科林斯人阿迪曼托司又来攻击他了。阿迪曼托司說，一个沒有祖国的人是不应当多話的，并且說优利比亚戴斯不要容許使一个沒有自己城邦的人的意見付諸投票表决。他說要鉄米司托克列斯先有一个城邦作为自己的后援再到这里来商量事情，而正是由于雅典被敌人攻克和占領，他才这样嘲罵鉄米司托克列斯的。于是鉄米司托克列斯就发表了长篇的演說，痛斥阿迪曼托司以及科林斯人，明白地給他們指出要他們懂得，只要雅典人拥有二百只滿載乘員的船只，那雅典人就是有城邦和比他們的領土还要大的国土；因为在希腊人当中，是誰也沒有力量击退他們的进攻的。

(62)他发表了这样的意見之后，就到优利比亚戴斯那里去，比方才更加激烈的說："如果你留在这里的話，则你就会由于留在这里而表示出你是一个堂堂正正的男子汉大丈夫；但如果你不这样做的話，那你就会把希腊搞垮，因为我們的全部作战力量都在我們的船上。考虑考虑看，还是听我的話罢。但是你如果不这样做，我們便不費什么气力带着我們的家小人等到意大利的那从古来便是属于我們的昔利斯去，而且神托也說，我們是必須在那里建立一个居民地的。因此，你們失去了象我們这样的联盟者，将来总会有一天想起我講的話来的"。

(63)鉄米司托克列斯的这一番話使优利比亚戴斯改变了他的意图。他所以这样做在我看来主要是因为他害怕：如果他率領他的船到地峡去时，雅典人会离开他們；原来，如果雅典人离开水师的話，其他的部分就不是敌人的对手了。于是他选擇了上面所提到的計划，即留下来并在他們原来所在地的海面上作战。

(64)在这样的一番論争之后，撒拉米司地方的希腊人便依照优利比亚戴斯的意思，决定着手在他們原来的地方作战斗的准备了。第二天早上太阳剛剛升起的时候，陆地上和海洋上都发生了地震。于是

他們决定祈求諸神并且把埃伊阿奇达伊一族召来帮忙。他們这样决定，就这样做了；他們向上天所有的神作了禱告，而后立刻从撒拉米司把埃阿司和鉄拉門召到他們那里去，又派一只船到埃吉納去接埃伊阿科斯和埃伊阿奇达伊族的其他的人們。

（65）有一个叫做提欧庫戴斯的儿子迪凱欧斯的人，他是当时在美地亚人当中博得名望的一个雅典亡命者。下面就是这个人所講的一个故事。正当阿提卡的土地被克謝尔克謝斯的軍队所蹂躪而那里又没有雅典人的时候，他正在特里亚平原上和拉凱戴孟人戴瑪拉托斯在一块儿，他看到从埃列烏西斯起来了一片仿佛是三万左右的人所踏起的烟尘。而正当他們十分奇怪是哪里来的人們踏起了这样一片烟尘的时候，他們忽然听到一声叫喊，这声叫喊在他听起来好象是雅科斯密仪的贊歌①。戴瑪拉托斯并不清楚埃列烏西斯的祭仪，便問他这是什么样子的声音；于是迪凱欧斯說："戴瑪拉托斯，毫无疑問，国王的大軍将会遭到某种大灾难的。阿提卡地方既然已經没有人居住，那事情便非常明显，我們听到的声音是从天上来的，是从埃列烏西斯那里发出来帮助雅典人和他們的同盟者的。而如果上天的垂象降临到伯罗奔尼撒的話，那国王本人和他的大陆上的軍队就危險了。但是如果上天的垂象是向着撒拉米司的船只那边去的話，那国王就要有失掉他的水师的危險了。雅典人每年举行这一祭仪是为了崇祀母神和少女神②，而不管任何一个希腊人，雅典人也好其他人也好，只要他愿意，是都可以参加这一密仪的。而你听到的喊叫声就是他們在这一祭祀中所唱出的雅科斯密仪的贊歌"。戴瑪拉托斯于是回答說："别說了，不要把这話再

---

① 包埃德罗米昂月（約当九月下旬和十月上旬）二十日沿圣路从雅典到埃列烏西斯的盛大行列称为雅科斯，因为在行列中带着雅科斯幼时的象，还有他的搖籃和玩具。雅典青年护送着雅科斯象，后面则跟着打着火把和唱着贊歌的参加过密仪的人們。

② 指戴美特尔和佩尔賽彭涅。

向其他任何人說了。因为，如果尔的这些話报告到国王那里去，你是会掉脑袋的。这样不管是我，还是其他任何人就都无法救你了。少說話罢，諸神是会关心这支大軍的"。这就是戴瑪拉托斯的意見；而在尘土和喊叫声之后，又出現了云彩，云彩高高地升到空中并飄向撒拉米司希腊水师的那方面去了。这样一来他們就明白，克謝尔克謝斯的水师是注定要潰灭的了。以上便是提欧庫戴斯的儿子迪凱欧斯所說的故事，而且他說戴瑪拉托斯和其他人等都可以証明他的話是眞的。

(66)被安置到克謝尔克謝斯的水师里服役的人們，在視察了拉科尼亚人所遭受的慘禍之后，就从特拉奇司渡海到希斯提阿伊亚，而在三天的等候之后，便駛过了埃烏里波斯，又经三天的时間，便到达了帕列隆①。在我看来，在他們侵入雅典的时候，他們的陆軍和水师的数目比之他們来到賽披亚斯和鉄尔摩披萊的时候幷不少。因为，虽然在暴风雨里，在鉄尔摩披萊和在阿尔鉄米西昂的海战中他們有所損失，但是我却把当时还沒有参加国王的軍队的人們算了进来，他們是瑪里司人、多里斯人、罗克里斯人和除鉄司佩亚人与普拉塔伊阿人之外的貝奥提亚全軍、还有卡律司托斯人、安多罗斯人、鉄諾斯人和除去我在前面所說的五个市邑②之外的所有其他的島民。原来，波斯人向希腊的腹地推进得越是深入，也就有更多的民族追随在他的后面。

(67)因此当除了帕洛司人之外的所有这些人来到雅典（帕洛司人留在庫特諾斯，热心注視战斗的結果如何），而其他人等来到帕列隆的时候，克謝尔克謝斯于是就亲自到水师这里来，为的是和水兵們

---

① 雅典的一个海港。在希腊波斯战争之前，雅典人主要是使用这个海港。

② 在第四六节中所提到的是六个市邑，即凱奥司、那克索斯、庫特諾斯、賽里婆斯、昔普諾斯、美洛斯。这里忘掉的一个城市有人說是凱奥司，有人說是美洛斯，又有人說是賽里婆斯。

接触并听取他们的意见。他来到之后，就坐到王位上去，应他之召从各船前来的诸民族的僭主和提督也按照国王颁赐给他们每人的位阶入坐，首先是西顿王，其次是推罗王，其他的人依次入坐。在他们依次入坐之后，克谢尔克谢斯便派玛尔多纽斯向他们每个人进行征询，问波斯的水师是否应进行海战？

(68)玛尔多纽斯从西顿人起开始巡行询问，所有其他的人一致认为应当进行海战，但是只有阿尔铁米西亚讲了下面的话：

(α)"玛尔多纽斯，我请你转告国王，讲这话的人在埃乌波亚的海战当中决不是最卑怯的人，在战勋方面也决不是最差的人。主公，但我认为我应当坦白地把自己的意见说出来，也就是说，说出我认为对你最有益处的意见来。我要讲的话是这样。留着你的船，不要进行海战罢。因为敌人在海上的力量比你要强，就象男子的力量比女子要强一样。你何必一定要不惜一切牺牲而冒险进行海战呢？你不是已经占领了你出征的目的地雅典和希腊的其他地方了吗？没有一个人挡得住你。而那些敢于和你抗衡的人们都已经得到了他们应得的下场。

(β)现在我要告诉你，我如何估计你的敌人的今后行动。如果你不急于进行海战，而是把你的船只留在这里靠近陆地，或甚至一直向伯罗奔尼撒进击的话，那末，我的主公，你是会很容易地达到你这次前来的目的的。因为希腊人是不能和你长期相持的，然而你可以驱散他们，而他们便会各自逃回自己的城邦了。根据我打听来的消息，他们在这个岛上没有食粮，如果你一旦率领陆军进攻伯罗奔尼撒的话，则我想从那里来的人是不大可能坚持不动的，他们将无意为雅典进行海战。

(γ)相反的，如果你忙于立刻进行海战的话，我害怕你的水师会遭受到损失，而你的陆军也会连带遭殃的。再者，国王，请想一想，好人的奴隶常常是坏的，而坏人的奴隶又常常是好的；而象你

这样一位一切人中最优秀的人物却有埃及人、賽浦路斯人、奇里启亚人、帕姆庇利亚人这样一些被認为是你的同盟者的坏奴隶，但他們是一点用处也沒有的”。

(69)当阿尔鉄米西亚向瑪尔多紐斯这样講話的时候，她的一切朋友都为她的話而担忧，因为他們以为她不贊同进行海战会因此受到国王的怪罪。然而那些因她在全部同盟者当中受到最大尊荣而对她怀恨和嫉妒的人們却很欢喜她的回答，因为他們認为这是她自找倒霉了。可是当这些意見給报告到克謝尔克謝斯那里去的时候，他却非常喜欢阿尔鉄米西亚的意見；他一直把她当作一位崇高的妇人，而現在对她也就更加尊重了。尽管如此，他还是下令接受大多数人的看法；原来在他看来，埃烏波亚一役是因为他本人不在場所以他的士兵才故意不努力作战，而現在他却打算亲自前来督战了。

(70)当启航的命令发出的时候，他們便向撒拉米司进发并且稳稳当当地按照各自指定的地位排成了战斗的行列。那一天里由于夜間到来，已經沒有足够的时間来进行战斗了，于是他們便为第二天的战斗作准备。但希腊人却是恐惧不安的，特别是从伯罗奔尼撒来的人們。他們害怕的原因是这样：既然他們是停駐在撒拉米司，那他們本身就是为保卫雅典人的国土而战斗了；如果他們吃了敗仗，他們就一定会給封鎖在島上而无法后退，可是自己的土地却完全无法保卫了。

(71)就在第二天晚上，异邦人的陆軍开始向伯罗奔尼撒进攻了。虽然如此，希腊人还是使用了一切可能的方法来阻擋异邦人从陆地上向他們进攻。原来当伯罗奔尼撒人得知列欧尼达司的士兵們在鉄尔摩披萊陣亡之际，他們立刻便从他們的各个城邦赶到一起，并在地峽上扎下了营寨。他們的将領則是列欧尼达司的兄弟，阿那克桑德里戴斯的儿子克列欧姆布洛托斯。他們在那里駐扎并切断了

司凱隆路，此后又在大家商議决定之后横貫着地峽修筑了一道壁垒。由于那里有成千上万的人而又是大家一齐动手，这个工程順利地完成了。因为他們把石头、磚、木材和滿装着沙子的籃子都搬了来，而且集合到那里作工的人們不分日夜，是从来也不停止的。

(72)把所有自己的人都召到地峽来作工的希腊人是拉凱戴孟人和全体阿尔卡地亚人、埃里司人、科林斯人，希巨昂人、埃披道洛斯人、普里欧斯人、特罗伊眞人、赫尔米昂涅人。这些是集合在那里参加修筑工事的人們，他們对希腊所遭到的危險是非常害怕的。但是其他的伯罗奔尼撒人却毫不关心。但无論如何，奥林匹亚祭和卡尔涅亚祭是都已經过去了①。

(73)伯罗奔尼撒住着七个民族，其中的两个民族阿尔卡地亚人和庫努里亚人是土著并住在他們一向居住的地方。阿凱亚人这个民族从来沒有离开过伯罗奔尼撒，但是他們离开了自己故土而住到别的地方去。七个民族当中的其他四个民族是从外面来的，他們是多里斯人、埃托利亚人、德律欧披司人、列姆諾斯人。多里斯人有許多有名的市邑。但埃托利亚人則只有一个埃里司。德律欧披司的市邑則有赫尔米昂涅和与拉科尼亚的卡尔达米列相对的阿西涅。全部帕洛列阿塔伊人都是属于列姆諾斯人的；庫努里亚人被認为是伊奥尼亚人，是唯一的土著伊奥尼亚人。他們是奥尔涅阿塔伊人②及其邻近的居民，但是由于阿尔哥斯人的統治和时間的結果，他們却变成多里斯人了。在这七个民族当中，除去我上面所說的城市之外，所有的城市都是采取旁观的中立立場的。而如果我能够随便講話的話，則那些城市这样一来，就是站到敌人的一面去了。

---

① 这就是說，他們再沒有不来的借口了。参見第七卷第二〇五节。

② 奥尔涅阿塔伊人是奥尔涅阿伊市的土著居民。他們后来被阿尔哥斯人征服而成为阿尔哥斯人的隶民。

(74)这样，在地峽地带的那些人看到他們的水师并沒有获胜的希望，便好象大难临头成敗在此一举那样地拼命工作。但是在撒拉米司的人們，虽然他們听到了这个工程，却非常害怕。这与其說是为了他們自己，却勿宁說是为了伯罗奔尼撒而担心，一时他們只是站在那里相互喃喃交語，心里奇怪优利比亚戴斯何以如此不智，但終于一致爆发成为不滿的議論。于是举行了一次会議，会上对于和先前同样的事情辯論了很久，有的說他們必須到伯罗奔尼撒去，不惜为了那个地方而冒險，而不应当留下为已为敌人武力占領的国土作战。但是雅典人、埃吉納人和美伽拉人却主張留下，保卫他們当时所在的地方。

(75)当鉄米司托克列斯看到他自己的意見为伯罗奔尼撒人的意見所压倒的时候，便悄悄地退出了会議的議席，派一个人乘船到美地亚水师的陣地去，命令他务必送达一个信息。这个人的名字是西琴諾斯，他是鉄米司托克列斯的一名家丁，又是鉄米司托克列斯的子女的保育师。在这之后，当鉄司佩亚人接受移民为市民的时候，鉄米司托克列斯便使他成为一名鉄司佩亚的公民，同时又使他变成一个富有的人。現在他乘着船来到异邦軍的将領的地方来，向他們說："雅典人的将領背着其他希腊人把我派来向你們报告（因为他是站在国王利益的一方面，故而他希望你們，而不是希腊人取得胜利），希腊人已經被吓得手足失措并正在准备逃跑了，而如果你們能防止他們逃竄的話，那你們就可以成就一項前无古人的功业。因为他們的意見旣并不一致，又不想再对你們进行抵抗，这样你們将会看到在他們中間，你們的朋友对你們的敌人交起手来"。他說了这話之后就离开了。

(76)波斯人認为这个說法是可以相信的，于是他們首先使許多波斯人在撒拉米司和本土之間的一个普叙塔列阿小島上登陸。而随后到夜半的时候，他們便把西翼向撒拉米司方面推进以便对它进行

圆形的合围，而停泊在凯欧斯和库诺叙拉的人们也向海上出航，他们的船只控制了全部海峡地带直到穆尼奇亚的地方。他们这次出航海上的目的是无论如何也不叫希腊人逃跑，把希腊人封锁在撒拉米司并要希腊人为阿尔铁米西昂一役付出代价。至于波斯军队在叫做普叙塔列阿的小岛登陆的意图则是这样：一朝在这里发生海战的时候（原来这个小岛正当将要发生的海战的冲要之处），人和破船就会被海水冲到这里来，这样一来，他们就可以救援自己方面的人，同时还可以歼灭敌方的人。这一切都是他们偷偷摸摸地背着他们的敌人干的。因此他们在夜里一睡也未睡，而做了这样的一些准备工作。

(77)至于神托，我不能说它不是真的；当我亲眼看到下面的一些事情时，我也并不试图否定那些他们讲得十分清楚的事情：

当他们用层层的船只，围住了
佩戴黄金宝剑的阿尔铁米司的神圣海岸
和那海浪拍击的库诺叙拉；
当他们满怀妄想，夺去了雅典的光荣，
以恣意的骄睢，贪求完全的饱足。
那疯狂的暴怒，那绝灭百族的野心，
终必烟消云散；因为这是天理不容。
青铜将和青铜撞击，那赫然震怒的战神，
命令用血染红四海。但是洞察一切的克洛诺斯之子（指宙斯——译者）和女王尼凯
将把自由的曙光赐给希腊。

看到这样的事情又听到巴奇司说得如此清楚明白，则我既不敢在神托的事情上反对他，又不能认可别人的反对论调了。

(78)但是在撒拉米司的将领们中间，发生了激烈的争论。他们那时还不知道异邦军的舰船已经把他们包围，而是以为敌人还在白天他

們看到敌人时所在的地方。

(79)正当他們爭論的时候，吕喜瑪科斯的儿子阿里司提戴斯渡海到他們这里来了。他是一个雅典人，但是曾在市民中間受过貝壳流放的处分；根据我听到的关于他的立身处世的人品的說法，我自己就深信，他是雅典最优秀的和最正直的人物。这个人来到之后就站在会場門外的地方把鉄米司托克列斯叫了出来，尽管鉄米司托克列斯不仅不是他的朋友，而且是他的不共戴天的敌人。但是鉴于当前面临的重大危險，他才把旧怨放到脑后，而把鉄米司托克列斯叫出来和他談話。原来他已經听到說，伯罗奔尼撒人一心想把船只开到地峽那里去。因此当鉄米司托克列斯出来見他的时候，阿里司提戴斯就說："不管是在先前別的場合下，还是在目前，我們都应当比試一下，看我們两个人誰能为祖国做出最有用处的事情。我現在告訴你，关于伯罗奔尼撒人从这里撤离水师的事情，談得多談得少那总之是完全一样的。而我把我亲眼目睹的事情告訴你吧，現在即使是科林斯人和优利比亚戴斯想乘船逃脫，他們也做不到了；我們已四面八方陷入我們敌人的重圍了。現在你进去把这件事告訴他們罢。"

(80)鉄米司托克列斯这样回答說："你的劝告十分有用，而且你带来了很好的消息，因为你到这里来的时候，已經亲眼看到了我期望会发生的事情。你知道美地亚人所做的事情正是我自己引起来的。因为当希腊人自己不想准备战斗的时候，那就有必要强迫他們这样做了。但是，現在你既然带来了这个好消息，那就請你自己把这个消息报告給他們罢。如果我报告这个消息的話，他們会以为这是我捏造的消息，因此他們决不会相信我說的話，而以为异邦人是决不会做如你所說的这样的事情的。你自己去告訴他們，把經过的情况对他們說了罢。当你告訴他們的时候，如果他們相信你的話，那最好了；如果他們不相信你的話，那事情反正对我們是一样的。因

为如果如你所說，我們已在四面八方被包圍起来的話、那他們便再也不能逃跑了"。

(81)于是阿里司提戴斯就走到他們面前把这个消息告訴了他們。他說他是从埃吉納来的，他是好不容易才躲过了敌人的視綫偸渡了封鎖綫的，因为希腊的全部水师已經給克謝尔克謝斯的水师包圍起来了，故此他說他們最好是作保卫自己的准备。他这样說了之后就离开了。于是他們又爭論起来，因为大部分的将領是不相信这个报告的。

(82)可是在他們还不相信的时候，一只載着鉄諾斯的逃脫者的三段橈船到他們这里来了，这只船的将領是索喜美涅斯的儿子，一个叫做帕那伊提烏斯的人，这个人把全部的眞实情况报告給他們了。由于鉄諾斯人的这一行动，他們的名字便和击敗了异邦軍的那些人的名字，一齐給刻在戴尔波伊的三脚架上。逃到撒拉米司来的这只船再加上过去在阿尔鉄米西昂逃来的列姆諾斯人的那只船，使先前尙缺两只船便是三百八十只的希腊水师恰恰补足了这个数目。

(83)希腊人終于相信鉄諾斯人所講的話，于是便准备作战了。那正是剛剛破曉的时候，他們把士兵召集起来开会，鉄米司托克列斯就在会上作了一次比其他任何人都精彩的演說。他的演說的要旨始終是把一个人的本質和天性当中好的东西和坏的东西加以对比，而劝告他們选擇其中好的东西。演說結束之后，他便命令他們上船了。而正当他們上船的时候，那只被派出去接埃伊阿奇达伊族①的三段橈船也从埃吉納回来了。于是希腊人的全部水师便乘船向海上出发了。而在他們剛剛解纜前进的时候，异邦軍便立刻向他們攻过来了。

(84)于是其他的希腊人便开始把船回轉过来，想使它們靠岸，但是这

---

① 參見本卷第六四节。

时一个雅典人、帕列涅区的阿美尼亚斯乘着船冲到前面去向敌人的一只船进攻。他的船和敌人的船舷舷相接糾纏到一处不能分开，于是其他人这时便来援助阿美尼亚斯而加入了战斗。这便是雅典人关于战斗的开始的說法。但是埃吉納人却說，引起战端的船却是派到埃吉納去接埃伊阿奇达伊族的那一只。他們的說法是这样：他們看到了一个妇人的幻影，这个妇人高声向希腊全部水师講話激励他們，而在一开头，她是用这样的話譴責他們的：“卑怯的人們啊，你們这是在干什么，你們要把船倒退到什么地步啊？”

(85)然而，配置在雅典人对面的是腓尼基人（因为他們是在向着埃列烏西斯的一面，即西面的一翼），而配置在拉凱戴孟人对面的是伊奥尼亚人，他們占着东面的一翼，离披莱烏斯极近。但他們中間有少数人，象鉄米司托克列斯指令他們那样，在战斗中表現出敷衍的样子，不过他們大多数却不是如此。我可以列举出許多歼灭了希腊船只的三段橈船的統帅的名字，可是在这些名字中間我只愿意提出两个人的名字来，那就是安多罗达瑪司的儿子提奥美司托尔和希司提埃伊欧斯的儿子披拉科斯，他們两个人都是薩摩司人。我所以只提到他們两个人是因为提奥美司托尔曾因这次的战勛被波斯人任命为薩摩司的僭主，披拉科斯則被列名为国王的恩人并被贈給大量的土地。国王的这些恩人在波斯語中是叫做欧洛桑伽伊。

(86)以上就是关于这些人的情况了。但是大量的船却在撒拉米司沉沒了，其中有的是給雅典人击毁的，有的是給埃吉納人击毁的。原来希腊人是秩序井然地列队作战的，但异邦軍这时却陷于混乱，行动时也毫无任何确定的計划，因而他們遭遇到实际发生的这样一个結果那是很自然的事情。虽然如此，在那一天里，比起埃烏波亚之役来，他們已完全不同，而且証明自己确实是勇敢得多了，每个人都拼命作战，他們都很怕克謝尔克謝斯，而且每个人都以为国王的眼是正在看着他的。

(87)至于其他的一些人，我不能确实地說出异邦人或是希腊人他們每个人是如何作战的。但是在阿尔鉄米西亚身上却发生了这样一件事情，这件事情使她受到国王的、比先前更大的尊敬。当国王的水师陷于一团混乱的时候，阿尔鉄米西亚的船正在給一只阿提卡的船所追击，(原来在她的前面有自己一方面的其他船只，但她的那只船却恰好是离敌人最近的)，故而她无法逃脫。于是她便决定做一件将来会对她有利的事情。当她在雅典人的追击之下逃跑之际，她却向友軍的一只船进行突击，而在那只船上有卡林达人和卡林达国王本人达瑪西提摩斯。可能当他們还在海列斯彭特的时候，她和他有过一些爭吵，但是我不能說她这次的行动是有預定的目标，还是由于偶然經过她的进路，卡林达人才遇到了她的。現在既然她向这只船进攻并把它击沉，她便很幸运地給自己求得了双重的利益。因为，当阿提卡的三段橈船的統帅看到她进攻异邦軍的船，他便以为阿尔鉄米西亚的船或者是一只希腊船，或是一只倒戈为希腊人作战的异邦船，这样他便轉到別的方面对付其他的船去了。

(88)由于这样的一个幸运的机会，結果她竟逃出虎口而免除了杀身之禍。更有进者，这件事的結局是：她做了伤天害理的事情，却反而在克謝尔克謝斯的面前贏得了莫大的荣寵。据說国王在督战时看到她向一只船进攻，当时侍立在他身旁的一个人就說："主公，請看阿尔鉄米西亚战斗得多么卖气力，看她怎样把一只敌船击沉了啊！"于是克謝尔克謝斯就問是否眞是阿尔鉄米西亚做出了这样的事情，他們証实了这件事情，因为他們說，她的船的标帜他們是知道得很清楚的；而且他們認为她击沉的那只船是敌人的船。对她来說，正如我在前面說的，当然有其他种种幸运的机緣，然而最幸运的却是，卡林达人船上的人沒有一个生还来控訴她的。克謝尔克謝斯听到他們告訴他的一切之后，据說他說，"我手下的男子变成

了妇女，而妇女变成男子了"。人們說，克謝尔克謝斯就是这样講的。

(89)在这次的苦战当中，克謝尔克謝斯的兄弟、大流士的儿子、水师提督阿里阿比格涅斯陣亡了。与他同时陣亡还有其他許多知名的波斯人、美地亚人和其余的同盟者，但希腊人方面陣亡的却不多。原来希腊人会游泳，因此他們中間失掉了船，却沒有在肉搏战中丧命的人們，都游泳渡海到撒拉米司去了；但是异邦軍的大多数却由于不会游泳而淹死在海里。而当最前面的船逃跑的时候，他們損失的人最多；原来列陣在最后面的人們想乘着船挤到前面去，以便使国王看到他們也是在勇猛地战斗，这样就跟自己前面逃跑的那些船只冲撞到一起了。

(90)而且，在这一混乱当中还发生了这样的事情。有一些船只被摧毁的腓尼基人到国王这里来，控告伊奥尼亚人的背叛行为。他們說正是由于伊奥尼亚人的背叛行为，他們才失掉了自己的船只的。至于这件事的結果，則伊奥尼亚人的統帅們并沒有被处死刑，但是向他們进行控訴的腓尼基人却得了下面我要講到的回报。如前所述，原来正当他們还在講着話的时候，一只薩摩特拉开的船向一只阿提卡的船进攻，而当阿提卡的船正在沉沒的时候，一只埃吉納的船又攻上来把这只薩摩特拉开的船击沉了。但是擅长于投枪的薩摩特拉开人却用一陣投枪把击沉了他們的船只的那只船船上的人一扫而空，然后跳上对方的船而自己占有了它。这样一来，伊奥尼亚人便得了救，原来当克謝尔克謝斯看到他們这样赫赫的战勛时，他感到极度的憤慨并想把所发生的这一切归罪于腓尼基人，于是他便轉向腓尼基人，命令人們把这些腓尼基人梟首，因为他認为本身是懦夫的人是不配控告比他要勇敢的人的。原来，当克謝尔克謝斯坐在称为埃伽列欧斯的、对着撒拉米司的一座山山下的坐位上，看到自己一方面的人在战斗中表現任何战功的时候，他总是要問立功的人是誰，而他的史官就把三段槕船的統帅，他的父亲和他所属

的城邦的名字記录下来。此外，伊奥尼亚人的朋友、波斯人阿里阿拉姆涅斯当时也在国王的身旁，在搞垮腓尼基人的这件事上他多多少少也是出了一份力的。

(91)克謝尔克謝斯的人們就是这样对待腓尼基人的。异邦軍旣然被击潰并想逃到帕列隆去，埃吉納人便在海峽地带埋伏下来伏击他們并且立下了赫赫的战功。原来，雅典人在混乱中間击沉了所有那些想抵抗或是想逃竄的船只，而埃吉納人对付的目标則是离开海峽想逃出战場的那些船只。所有那些逃出了雅典人之手的船只，結果很快地就竄到埃吉納人的伏击范圍里面去了。

(92)这时有两只船在那里遭遇到一起了，一只是鉄米司托克列斯的追击的船，另一只是埃吉納人克利欧斯的儿子彼律克利托斯所乘坐的船。而这只船又在襲击一只西頓人的船，西頓人的这只船正是捕获了在司奇亚托斯那里担任放哨任务的埃吉納船的那只船，在这只埃吉納船上的是伊司凱諾斯的儿子披鉄阿斯，波斯人对这个人的英勇十分欽佩，而使这个滿身带伤的人仍然留在船上。当这只西頓的船被拿捕的时候，船上的波斯人当中就有披鉄阿斯，因此披鉄阿斯便安全地回到埃吉納了。当波律克利托斯看到阿提卡的船的时候，他由于提督船的标帜而認識到它，于是他便向鉄米司托克列斯号叫痛罵，他責怪鉄米司托克列斯說，鉄米司托克列斯曾說埃吉納人是和波斯人站在一边的。然而波律克利托斯是在对一只敌船进行攻击之后，才向鉄米司托克列斯发出了这样的責难的。至于那些船只保全下来的异邦軍，則他們逃到帕列隆去并且投到陆軍的庇护之下了。

(93)在这一次海战里，在希腊人当中得到最大荣誉的是埃吉納人，其次是雅典人。个人当中得到最大荣誉的是埃吉納的波律克利托斯和两个雅典人，阿那几洛斯区的埃烏美涅斯和追击阿尔鉄米西亚的那个帕列涅区的阿美尼亚斯。如果他知道是她在那只船里的話，

则除非他拿捕了她的船或是自己的船被拿捕，他是决不肯干休的。雅典的統帅曾經得到过这样的指令，凡是生擒阿尔鉄米西亚的人可以得到一万德拉克瑪的奖賞。因为一个妇女竟前来向雅典进攻，这实在是使人十分憤慨的事情。然而，正如我方才所說的，她竟逃掉了，而船只得以保全的其他人等也都在帕列隆了。

(94)根据雅典人的說法，科林斯的水师提督阿迪曼托司正当双方的水师开始交手的时候，他竟被吓住而惶恐万状，进而揚帆逃遁了。而当科林斯人看到他們水师提督的船逃脫的时候，他們也都和他一样地溜走了。可是据說当他們逃到撒拉米司地方雅典娜·司奇拉斯神殿所在地的附近时，他們承蒙上天的嘉佑，遇到一只不知是誰派遣来的船，而在这只小船靠近科林斯人之前，他們对于水师的情况是一点也不知道的。下面的情况使他們推知这件事是出自天意的：当这只小船駛近他們的船只时，小船里的人們喊道："阿迪曼托司，你把你的船只掉过头来逃跑这样你便背叛了希腊人；可是現在他們已完全实現了他們所祈求的、能够战胜敌人的想法，他們今天已取得胜利了"。他們这样講，但阿迪曼托司不肯相信他們的話，于是他們又說，如果人們发現希腊人沒有取得胜利的話，則他們甘愿去作人质并被杀死。于是阿迪曼托司和其余人等便眞地掉轉过船头，返回水师的陣地，但这时这里的胜負之局早已确定了。雅典人关于科林斯人的报道就是这样的，但科林斯人却否認这样的說法。他們說他們是处在战斗的最前列，所有其他的希腊人都可以为他們作証的。

(95)但是呂喜瑪科斯的儿子阿里司提戴斯在撒拉米司的这一騷乱中做出了下列的事情，我在剛才曾提到說这是一个十分出众的雅典人：他率領着配列在撒拉米司沿海地带的許多雅典重武装兵，使他們渡海在普叙塔列阿島上登陆，結果他們把那个小島上的全部波斯人都給杀死了。

(96)海战告一段落之后，希腊人便把还飘浮在那一带水域上的所有殘破的船拉到撒拉米司去并且为下一次的战斗作准备，因为他們以为国王会驅使他那殘存的船只卷土重来的。但是許多殘破的船只却被卷到西风里去，而給带到阿提卡的称为科里亚斯的海浜地带来了。这样一来，不仅仅是巴奇司和穆賽欧斯所說的关于海战的其他預言得以应驗，就是在許多年前一个雅典的神托解釋者呂西司特拉托斯所預言的关于被冲到这里岸上的破船的話，也是希腊人当时完全沒有注意到它的含义的話，也应驗了：

就是科里亚斯的妇女們也将要以橈为薪来燒飯的。

不过这事是在国王离开之后才发生的了。

(97)当克謝尔克謝斯知道了他所遭受的慘敗的时候，他就害怕希腊人会由于伊奥伊亚人的建議或基于自己的考虑而到海列斯彭特去把他的桥梁毀掉，这样他就会被切断退路而留在欧罗巴，并有遭到杀身之禍的危險，因此他就打算逃走了。但是为了不使希腊人和他自己的人发現他的这样一个打算，他便打算修筑一条大堤通过撒拉米司，并把腓尼基的商船連成一列用来代替浮桥和壁垒，就仿佛他还要进行一次海战而作战斗准备似的。所有其他的人看到他这样做，都深信他是一心一意地打算留在那里并把战斗繼續下去，然而这一切都瞞不过瑪尔多紐斯，他根据过去自己的經驗，对于克謝尔克謝斯的意图是知道的最清楚的。

(98)正当克謝尔克謝斯这样做的时候，他便派一名使者到波斯去报告他目前的不幸遭遇。在人世里面再也沒有人比这些使者傳信傳得更快了，原来波斯人是这样巧妙地想出了办法的。据說，在全程当中要走多少天，在道上便設置多少人和多少馬，每隔一天的路程便設置一匹馬和一个人；雪、雨、暑热、黑夜都不能阻止他們及时地全速到达他們那被指定的目的地。第一名騎手把命令交給第二名，第二名交給第三名，这样这个命令依次从一个人傳給另一个人，就

仿佛象是希腊人在崇祀海帕伊司托斯时举行的火炬接力賽跑一样。波斯人把这样的驛站称之为安伽列昴。

(99)当第一个信息来到苏撒，报道克謝尔克謝斯已攻下了雅典的时候，它使留在国内的波斯人欢欣鼓舞非常，以致他們把桃金孃的树枝撒到所有的道路上，他們焚香，而且他們自己还沉醉在牺牲奉献式和各种欢乐的事情上。但是随着第一个信息而到来的第二个信息，却使他們大为沮丧，他們竟把他們的衣服撕碎，繼續不断地哭叫哀号，而把一切过錯推到瑪尔多紐斯身上。波斯人这样做，与其說是痛惜船只方面的損失，勿宁說是担心克謝尔克謝斯本人的安全。

(100)因此，一直到克謝尔克謝斯本人回来加以制止的时候，波斯人才停止了这样做。另一方面，瑪尔多紐斯看到克謝尔克謝斯由于海战之故精神大为銷沉并疑心到克謝尔克謝斯会計划从雅典撤退，因此他自己私下里便以为他会由于曾說服国王出征希腊而受到懲罰，并以为他最好还是不惜冒險或者是把希腊征服，或者是在成就了崇高的功业之后光荣地一死。当然，他还是希望能把希腊征服的。在他作了这一切的考虑之后，他便这样建議說："主公，請不要悲痛，也不要由于我們所遭到的事情而垂头丧气，認为是受到了什么巨大的不幸。对于我們来說，一切的結局不是决定于木材，而是决定于人馬。那些自以为是取得了輝煌胜利的人們，沒有一个人会从他的船上下来試图和你对抗，在本土这里也沒有任何这样的一个人；那些反抗过我們的人已經得到了他們应有的懲罰。因此，如果你愿意的話，讓我們立刻去进攻伯罗奔尼撒吧，或者如果你覺得等一等好，那这样做也可以的。不要沮丧吧，希腊人无論如何也不能逃脫他們对現在和先前所做的事情的責任，无論如何也不能逃避使他們不成为你的奴隶的。因此你最好是按照我的話去做。但是，如果你已决定把你的軍队引开，那我仍然有一个計划向你陈說。国王，不要叫波斯人受到希腊人的嘲笑罢。因为，如果你的事

业受到損害，那也决不是波斯人的过錯，而且你也不能說，我們在任何地方做得象是懦夫。而如果腓尼基人、埃及人、賽浦路斯人和奇里启亚人表現出自己是卑怯的人的話，那这个灾难也决不会牽涉到波斯人的。因此，波斯人既然沒有可以归咎的地方，那末还是听我的劝告吧。如果你已决定你不再留在这里，那么就率領着你的軍队的主力回到家乡去吧。但是我愿意在你的大軍中挑选三十万人，以便在奴役希腊之后把它献給你”。

（101）克謝尔克謝斯听了这一番話之后，他就好象苦尽甘来那样地欣然喜悅了。于是他告訴瑪尔多紐斯說，在他先考虑采取这两个計划中的哪一个之后就会給他回答的；当他和他召集来的那些波斯顧問商議的时候，他覚得也应該把阿尔鉄米西亚找来参加会議，因为他認为在前次的会議上，只有她一个人是懂得最好应当如何做的。当阿尔鉄米西亚到来的时候，克謝尔克謝斯便下令所有其他人等即波斯顧問和他的近卫士兵一概退去，然后对她說：“瑪尔多紐斯認为我应当留在这里并向伯罗奔尼撒进攻，因为他說波斯人和陆軍对于我們这次的灾难毫无責任，而且他們很愿意向我証明这一点。因此他的意見是要我这样做，否則的話，他自愿从我的大軍中选拔三十万人并想在将来把奴役的希腊交給我。而依照他的劝告，則我应当率領着其余的軍队回国。（正如关于前次的海战，你曾对我作了要我不去进行海战的正当劝告），因此現在我向你請教，請你告我，你認为在这两件事当中我应当做哪一件”。

（102）听到对她所作的这样的垂詢之后，她就回答說：“国王，要回答你的垂詢，說出哪一个办法最好，这是困难的事情。但是在目前的情况下，我以为最好是你自己回国，讓瑪尔多紐斯偕同他希望得到的人們留下，如果他愿意并保証做到他所講的一切的話。如果他平定了他自謂可以平定的一切地方并且在他所談到的目的上面得到成功，那么，主公，这成就是你的，因为这是你的仆人們所做的事

情。但如果事情的結果与瑪尔多紐斯的看法相反的話，旣然你本人和你的全家安全无事，那这对你也不是十分不幸的事情。因为在你和你的全家安全无事的时候，希腊人就必須常常为保全他們自己的性命而进行战斗。至于瑪尔多紐斯，則如果他遭到什么灾难的話，根本可以不把这件事放在心上，而如果希腊人所杀死的只不过是你的仆人的話，那他們的任何胜利都不会是一次眞正的胜利。至于你呢，你在把雅典燒掉之后，可以回国去，因为这样做，你已經达到你这次远征的全部目的了"。

(103)阿尔鉄米西亚的意見使克謝尔克謝斯深感滿意，因为她所說的恰巧是他自己的想法。实际上，在我看来，縱令所有的男女人等一致劝他留下，他也是不会这样做的。他实在是給吓坏了。他对阿尔鉄米西亚表示了感謝之意以后，就派她带領跟着他从軍的几个庶子到以弗所去了。

(104)他派了一个叫做海尔摩提莫斯的人担任他的庶子的保护人；海尔摩提莫斯是佩达撒人，他在宦官当中，是最受克謝尔克謝斯尊重的。〔佩达撒人是居住在哈利卡尔那索斯人的上方的。在这些人当中有这样的事情发生，当有什么凶事不久将在他們城市周边居住的所有人們身上发生的时候，雅典娜的女祭司就会长出一大把胡鬚来。这样的事在他們那里已經发生两次了。

(105)海尔摩提莫斯就是从这个佩达撒出身的〕① 他为了加到他身上的不正行为，而进行了人类当中我所知道的最殘酷的报复。他曾为敌人所俘和出卖，买他的是岐奥斯人帕尼欧紐斯，这是一个立身处世极其卑鄙污齪的人物。他总是取得容貌秀丽的男童，把他們閹割然后把他們带到撒尔迪斯和以弗所去，就在那里把他們以高价出

---

① 方括弧內这段文字和第一卷第一七五节的內容重复。根据許多注釋家的意見，这是后来的某一个人把第一卷一七五节的內容記在正文的外面，而混到正文里面去的。

手；因为在异邦人眼里，宦官比正常的人要值錢，因为他們对宦官是完全信任的。而海尔摩提莫斯就是帕尼欧紐斯为了作生意而閹割的許多人中間的一个，不过海尔摩提莫斯还不算是在一切事情上都不幸的。原来，他随同其他的呈献品从撒尔迪斯被带到国王那里去，久而久之，他在克謝尔克謝斯的宦官中間获得了最大的荣寵。

(106)正当国王在撒尔迪斯那里准备率領他的波斯軍队进攻雅典的时候，海尔摩提莫斯为了手头的某件事情来到了美西亚所属的、住着岐奥斯人的一个叫做阿塔尔涅烏斯的地方，在那里他遇到了帕尼欧紐斯。当他認清楚是帕尼欧紐斯本人的时候，他就和帕尼欧紐斯进行了友好的长談，他說他今日的一切幸福都是由于帕尼欧紐斯的緣故，并告帕尼欧紐斯說，如果帕尼欧紐斯把妻子儿子带到这里来住的話，那他会报答而使帕尼欧紐斯也得到幸福的，此外并答应帕尼欧紐斯这样那样的事情；帕尼欧紐斯高兴地接受了他的請求，因而把他的妻子儿子带了来。但是海尔摩提莫斯在控制了帕尼欧紐斯和他的全家之后，就对他說：“你这个用世界上最卑鄙骯脏的买卖来謀生的东西，告訴我，我或是我家里的先人对你或是你家里的人做了什么缺德的事，使你把我弄得不成个男人而变成什么也不是的一个东西？你以为諸神絲毫不知道过去你干的那些勾当嗎。但是諸神的天理昭彰，結果由于你所做的恶事，你仍然要落到我的手里，而現在你将要心悅誠服地接受我加到你身上的全部懲罰了罢”。对帕尼欧紐斯这样地譴責了之后，他便把帕尼欧紐斯的儿子們带到他跟前来，强迫他閹割他自己的四个儿子。帕尼欧紐斯迫不得已这样做了。这样做了之后，他的儿子們又被迫閹割了他的父亲。天罰和海尔摩提莫斯对帕尼欧紐斯便是这样进行了报复的。

(107)克謝尔克謝斯把他的孩子們托給阿尔鉄米西亚带到以弗所去之后，他便召見瑪尔多紐斯，嘱告他从軍队中选拔出他所需要的那

部分并要他試着做到他自己所保証的事情。这就是那天白天里的事情。到了夜間，国王下令各将領从帕列隆启航，以全速再返回海列斯彭特以便守护桥梁使国王通过去。当异邦軍在途中走近佐斯泰尔的时候，他們把从陆地向海中伸出的一些細长的海角認成是船只，因此逃了很远的一段路；但是随后不久知道了那不是船而是海角，他們才集合起来繼續他們的航行。

(**108**)在天亮的时候，希腊人看到陆軍还停駐在原来的地方，便以为水师也还在帕列隆；他們以为还会发生一場海战，于是便准备进行防卫。但是在他們知道水师已經离开的时候，他們立刻决定跟踪追击；因此他們就一直跟踪克謝尔克謝斯的水师直到安多罗斯的地方，但是仍看不到敌人的影子。而当他們来到安多罗斯的时候，他們就在那里进行了商議。鉄米司托克列斯宣布他的意見，認为他們应在島屿中間推进，而在追击敌船之后，便应一直航行到海列斯彭特那里去把桥梁毀掉。但是优利比亚戴斯的意見恰恰相反，他認为把桥毀掉等于是对希腊做了有最大損害的事情。他說如果波斯人的退路被切断而不得不留在欧罗巴的話，他們是不会試图保持平靜无事的状态的，因为，他如果无所动靜的話，这对他本人的事情旣无好处，他又不能找到任何回家的道路，但他的軍队却会飢餓而死。但如果他振作起来一直不停地繼續活动，那就很可能欧罗巴的每一个市邑和民族或是被他征服，或是在这之前和他結城下之盟而分别地归附于他；而今后他們便会取得希腊土地每年生产的谷物作为他們的粮食。可是他以为波斯人在海战中吃了敗仗之后不会留在欧洲，因此可以放他一直逃回他自己的国土。这样今后大家所爭夺的就是他的土地，而不是希腊的土地了。其他的伯罗奔尼撒的将領們也同意这个意見。

(**109**)当鉄米司托克列斯看到他不可能說服他們大多数的人航行到海列斯彭特去的时候，他便改变方針轉向雅典人（因为他們对于波

斯人的逃跑感到最大的憤怒，他們打算甚至自己到海列斯彭特去，如果其他的人不愿意去的話)，对他們說："我自己常常亲眼看到，而更常常听到这样的事情：被打败的人們，如果他們被追击到穷地的时候，他們会反身再战并且会补偿了他們以前的損失的。因此我要告訴你們，(我們击退了象云霞一样的这一大群敌人，乃是我們自己和希腊所遇到的一大幸事)，我們还是不要追击那些逃跑的人們了罢。要知道，取得了这場胜利的并不是我們，而是諸神和天上的英雄們，因为他們認为象亚細亚和欧罗巴这样大的地方由一个人来統治那是太大了，何况这个人又是一个邪恶的和不敬神的人呢。这个人怎样呢，他把圣物和人間的东西一体看待，他燒毁和抛弃神象，他还鞭打海洋并把枷鎖投到里面去。但是目前我們的事业很順利，那現在就讓我們留在希腊，注意我們自己和我們的家族罢。在我們把异邦人完全赶跑的时候，讓我們把我們的家园重新建立起来勤勉地耕种罢；而当明年春天到来的时候，讓我們再航行到海列斯彭特和伊奥尼亚去罢"。他講这一番話的意图，是要取得波斯人的某种信任，以便将来如果他可能在雅典人手中遭到什么灾难的話，他可以有个避难的地方。这样的事情，后来果然就发生了。

(110)鉄米司托克列斯講这番話是以欺騙为目的的，可是雅典人却听从了他的話；原来在过去他一直有智慧之士的令名，而如今又表現出他不但有智慧而且小心謹愼，故此他們不拘他講什么都是愿意听从的。鉄米司托克列斯使他們听从了自己的命令之后，他立刻派遣几名他相信不拘如何拷問也不会把他命令他們告訴国王的消息加以泄露的心腹乘船去向国王报信，而在这里面又有他的仆人西琴諾斯。当这些人来到阿提卡的时候，其他人等留在船里面，西琴諾斯則到克謝尔克謝斯那里去，向他說了这样的話："雅典軍的将軍和全联盟軍中最勇武和有智慧的人物，尼奥克列斯的儿子鉄米司托克列斯派我来告訴你下面的事情：雅典人鉄米司托克列斯愿

意为你服务，因此在希腊人想追击你的船只并毁掉海列斯彭特的桥梁的时候阻住了他們。現在他要你徑自回去，不会有任何东西阻碍你的”。在他們說了这番話之后，便回到自己的船里去了。

(111)但是希腊人現在他們既然不再打算进一步追击异邦人的水师，又不打算航行到海列斯彭特去把可以通行的桥梁破坏，他們于是便包圍了安多罗斯以便把它拿下来，因为那里的人，也就是鉄米司托克列斯向之要求金錢的最初的島民，是不愿意給錢的。但是当鉄米司托克列斯要他們知道，雅典人这次有說服和强制两位强大的神前来帮助他們，而安多罗斯人无論如何也要把錢交出来的时候，他們便回答說，雅典既然受惠于善意助人的諸神，那它的强大和繁荣完全是理所当然的事情；然而安多罗斯人的土地却甚为狹小而且貧困和无力这两位恶意的神从不离他們的島，而是永远喜欢糾纏在他們的島上；既然受制于这样的神，則他們安多罗斯人是不会拿出錢来的。因为縱然雅典有权势，但它也决不能胜过他們的无能为力的。他們既然作了这样的回答和拒絕給錢，因此他們便被包圍了。

(112)鉄米司托克列斯的营私肥己的事件是层出不穷的。他利用他曾派到国王那里去的同样的那些使者，把威胁性的文書送到其他各島去勒索金錢，并說如果他們不拿出他所要求的金錢时，他将率領希腊的大軍到他們的地方来圍攻他們并攻取他們的島屿。这样他就从卡律司托斯人和帕洛司人那里聚歛了大量的資財，因为这些人听說安多罗斯由于站在美地亚的一边而受到圍攻，而鉄米司托克列斯是在所有的将領当中最受尊重的，对这些事情他們十分害怕，于是就把錢拿出来了。而我以为不止这些島民，还有其他的島民也給了錢，但是我却不能說得确实了。尽管如此，卡律司托斯人仍未能因此从灾难中获得喘息的机会，但是帕洛司人却用金錢买得了鉄米司托克列斯的欢心，从而免除了战禍。这样，鉄米司托克

列斯便以安多罗斯为开端，背着其他将領从島民那里勒索了金錢。

(113)克謝尔克謝斯麾下的人等在海战之后又等待了几天，然后就循着他們来时的原路返回貝奥提亚去了。原来瑪尔多紐斯認为应当护送一下国王并且以为当时的季节是不适于作战的；他以为最好是在帖撒利亚过冬，到阳春到来的时候再向伯罗奔尼撒进攻。当他們到达帖撒利亚的时候，瑪尔多紐斯首先在那里把被称为不死队的全体波斯人选拔出来，例外的只有他們的将領叙达尔涅斯(因为他自己說他是不能离开国王本人的)，其次是波斯的胴甲兵和一千名騎兵，还有美地亚人、撒卡依人、巴克妥利亚人和印度人的步兵和騎兵。这些民族他是全部选拔的。至于他的其他同盟者，他只从每一个民族选拔一些人，这些人都是外表好和他知道有过一些好的事迹的人物。不过他所选拔的戴着頸甲和手甲的波斯人，作为一个民族来說，是比其他任何一个民族的人都要多的，次于他們的則是美地亚人；美地亚人在数目上誠然不逊于波斯人，可是在作战的实力上却不如了。这样全軍的人数，加上騎兵，就到达三十万人。

(114)正当瑪尔多紐斯选拔他的軍队而克謝尔克謝斯在帖撒利亚的时候，从戴尔波伊有一个神托送到拉凱戴孟人的地方来，要拉凱戴孟人向克謝尔克謝斯要求对列欧尼达司的死亡加以賠偿并且接受他給予他們的任何答复。于是斯巴达人立即火速地派出了一名使者；他发現剩下的波斯全軍还留在帖撒利亚，于是他便到克謝尔克謝斯那里去，对他說："美地亚人的国王，拉凱戴孟人和斯巴达的海拉克列达伊族要求你为他們的国王的死亡付出賠偿，因为在他保卫希腊的时候你杀死了他"。克謝尔克謝斯听到这話之后笑了起来；过了很久的时候，他才指着恰好站在他身旁的瑪尔多紐斯說："那么，这里的这位瑪尔多紐斯将会把他們应得的賠偿完全付与他們的"。

(115)使者把这句話記下之后就离开了；但是克謝尔克謝斯却把瑪尔

多緬斯留在帖撒利亚，他自己則火速地向海列斯彭特方面赶路，而在四十五天里来到了渡口，但是带回来的軍队可以說是几乎等于零了。在行軍途中，不管到什么地方，不管遇到什么民族，他們对这些人的谷物都一概加以掠夺而作为食粮。而在他們找不到任何谷物的时候，他們便吞食地上生长的草，剝树皮，摘树叶，不管它們是人們栽培的还是野生的，一概不留。他們就餓得干这样的事情。此外，在行軍途中，他們中間又发生了瘟疫和赤痢，結果使他們丧失了性命。克謝尔克謝斯把一些病人留在后面，命令他在进軍途中經过的那些市邑照顧他們，調理他們；他們有的給留在帖撒利亚，有的給留在派欧尼亚的昔利斯，有的給留在馬其頓。在他向希腊进軍时，他曾把宙斯的圣車留在昔利斯，但是在归途中他再也拿不回它了，因为派欧尼亚人把它送給了色雷斯人；而当克謝尔克謝斯向他們要求返还的时候，他們就說，住在司妥律蒙河河源地带附近的上色雷斯人把正在牧放中的馬匹劫走了。

(116)当时在那里，一个身为比撒尔提亚人和克列司托尼亚国的国王的色雷斯人干出了一件超人的事业来。他自行拒絕承認自己是克謝尔克謝斯的奴隶，而逃跑到洛多佩山里面去。他还禁止他的儿子們随軍到希腊去，但是他的儿子們不听他的話，因为他們一直希望看一看战争的場面，故而他們就随着波斯人出征了；正是为了这个原因，当他們六个人全部安全无伤地回到家中时，他們的父亲便挖掉了他們的眼睛。

(117)这就是他們所得到的报酬。但是經过色雷斯进軍到渡口的波斯人却赶忙地乘着他們的船只渡海到了阿比多斯，原来他們发現桥梁并沒有搭在那里，而是已經給一場暴风雨摧毁掉了。这样，他們的进軍便被阻止在那里，不过他們在那里得到的食物却比他們一路上得到的食物要多。由于他們过度的貪食和他們改換了飲用的水，这就使剩下的軍队中又死掉了許多人。其余的人等就和克謝

尔克謝斯一同来到了撒尔迪斯。

(118)但是还有下面的另一个传说。根据这个傳說，則当克謝尔克謝斯从雅典进軍到司妥律蒙河河上的埃翁的时候，他就不再从陆上进軍，而是把他的軍队委托叙达尔涅斯带到海列斯彭特去，他自己則乘上一只腓尼基船出发到亚細亚去了。在这次航行中，他遇到了从司妥律蒙河那方面来的、吹得海浪滔天的一場暴风。由于船上的人太多，以致克謝尔克謝斯的随行人員有許多都在甲板上面，再加上暴风雨对他也越来越猛烈，因此国王害起怕来，就向舵手呼叫，問他是不是有什么解救的办法。于是那个人便說："主公，除非船上的这些人当中去掉一部分，那是沒有任何办法的"。据說克謝尔克謝斯在听到这話之后，便向波斯人說："波斯人，現在看来，我的安危旣然系在你們的身上，因此这也就是考驗你們是否关心我的时候了"。結果他們就在向他行礼以后，跳到海里去了。这样，船載变輕的船就安全地到达了亚細亚。在克謝尔克謝斯剛剛上陆的时候，他便因舵手的救命之恩而賜給他一頂黃金冠，但另一方面，又割下了这个舵手的头，因为他使許多波斯人丧了性命。

(119)以上便是关于克謝尔克謝斯的归还的另一种說法。但是从自己的方面来說，关于波斯人的遭遇的說法，以及这一說法的其他任何部分，我都不相信。因为，那舵手果眞若向克謝尔克謝斯說了上面那样的話，那末我想，在一万个人当中也不会有一个人怀疑国王会采取下述的办法，即他会命令甲板上的那些波斯人，而且是第一流的波斯人下到船仓里面去，并把和波斯人人数相等的腓尼基橈手投到海里去。不，实际的情况乃是：克謝尔克謝斯是象我剛才所說的那样做的，他是率領着他的軍队从陆路返回亚細亚的。

(120)这里还有一个明显有力的証据来証实这一点。大家都知道，当克謝尔克謝斯在归途中来到阿布戴拉的时候，曾和那里的人結成

朋友①并且把一把黄金的波斯刀和鏤金的提阿拉斯②送給他們。而依照阿布戴拉人的說法，不过这种說法我是完全不相信的，则当克謝尔克謝斯从雅典逃回的时候，正是在这里才第一次解开了他的腰带的，因为他認为到这里已經安全了。而阿布戴拉比起据說他們乘船的地方司妥律蒙和埃翁来，是更接近海列斯彭特的。

(121)至于希腊人这一方面，则他們既不能攻下安多罗斯，他們就到卡律司托斯去，而把那个地方蹂躪之后，便返回了撒拉米司。首先，在他們的最初卤获物当中，他們特别留出了三只腓尼基的三段橈船給諸神，一只在地峽奉献，这一只到我的时代还在那里；另一只在索尼昂奉献，再有一只则是在他們的当地撒拉米司奉献給埃阿司。在这之后，他們又分配了战利品并把其中最初的一批卤获物送到戴尔波伊去，用它們造了一座十二佩巨斯高的人象，人象的手里握着船嘴。这个象和馬其頓人亚力山大的黄金象立在同一个地方。

(122)而希腊人在把最初的卤获物送到戴尔波伊去以后，便以全体希腊人的名义去請示神，問神对他們奉献給他的最初卤获物是否感到滿足，是否感到滿意；神說，他从其他希腊人那里得到的奉献物都可以这样說，但只有埃吉納人却沒有奉献什么东西，因此他向他們要求撒拉米司海战战勛的奖賞。埃吉納人听到这話，他們立刻奉献了放在青銅桅杆上的三个黄金星，它在离克洛伊索斯的混酒鉢最近的一个角落里。

(123)希腊人在分配了战利品以后，就乘船航行到地峽去，在那里授勛給在整个战爭当中战功最大的希腊人。可是当将領們到来并在波賽东的祭坛地方各自投票以便确定他們的功勛誰是第一，誰是第二的时候，他們每个人都投自己的票，原来他們每个人都認为自己是功劳最大的，不过他們大多却一致把第二位讓給鉄米司托克

① 参見第七卷第二九节。

② 参見第七卷第六一节。

列斯。因此他們每一个人只得到一票，但鉄米司托克列斯却由于被放到第二位的关系，而得到了远比他們为多的票数。

(124)由于嫉妒的关系，希腊人不愿作出授奖的这样一个决定，他們未把这件事加以解决，便各自乘船返回自己的国家了。虽然如此，鉄米司托克列斯的名声却宣揚开来了，整个希腊都推崇他，把他看成是远比其他希腊人有智慧的人物。他虽胜利了，可是由于他沒有从参加撒拉米司战役的人們那里得到和他的战勛相适应的荣誉，于是他随后立刻就到拉凱戴孟去，想在那里得到荣誉。拉凱戴孟人隆重地欢迎了他并且給他以崇高的荣誉。他們贈給优利比亚戴斯一頂橄欖冠，褒奖他的战勛，另一頂橄欖冠他們贈給了鉄米司托克列斯，褒奖他的智慧和机智；他們还送他斯巴达的一輛最好的战車。他們对他大加頌揚，在这之后，他們就派了斯巴达的三百名精銳，即被称为騎士① 的人們，护送他回去直到和鉄該亚人相邻的地方。据我們所知道的，斯巴达人派人护送的人物，鉄米司托克列斯要算是絕无仅有的了。

(125)但是当鉄米司托克列斯从拉凱戴孟回到雅典的时候，鉄米司托克列斯的一个敌人阿披德納伊区的悌摩戴謨斯由于瘋狂的嫉妒，就鉄米司托克列斯的訪問拉凱戴孟一事痛斥鉄米司托克列斯，說他从拉凱戴孟人那里得到的荣誉，乃是托雅典之福，并不是由于他本人的关系。这个悌摩戴謨斯也决不是什么有名的人物。这个人一直不断地这样講，直到鉄米司托克列斯回答說：“事情的真相是这样：如果我是一个倍尔比那② 人的話，我就不会受到斯巴达人的这样的尊敬了，但尽管你是一个雅典人，唉，你却仍得不到这样的尊敬”。

(126)以上的事情就到这里了。另一方面，在波斯人中間已經是一位

---

① 参見第一卷第六七节。

② 这是索尼昂以南的一个小島。这里是借以指一个很不重要的地方。

知名之士，而由于普拉塔伊阿事件变得越发有名的人物，帕尔那凯斯的儿子阿尔塔巴佐斯率領着瑪尔多紐斯为自己选拔的軍队中的六万名士兵把国王一直护送到渡口的地方。現在克謝尔克謝斯已到达亚細亚，而当阿尔塔巴佐斯在返回的途中行近帕列涅地方的时候，由于瑪尔多紐斯在帖撒利亚和馬其頓过冬而且他自己也毫不急于去和他其余的軍队会合，因此他覚得，如果他不把他发現已經叛变的波提戴阿人变成奴隶，那是不对的。原来在国王經过了这个市邑，而波斯水师又从撒拉米司逃跑以后，波提戴阿人便公开地背叛了异邦人；帕列涅地方的其余的人民也这样做了。

(127)于是阿尔塔巴佐斯便圍攻了波提戴阿人。他怀疑欧倫托斯的人們也背叛了国王，因此便把欧倫托斯也給包圍了，領有这个市邑的是曾被馬其頓人从鉄尔瑪灣赶走的波提埃阿人。在他包圍并攻陷了欧倫托斯之后，他就把这些人带到一个湖的旁边，在那里把他們杀死，然后把他們的城市委托給卡尔奇底开人和托罗涅人克利托布罗斯来治理。这样，卡尔奇底开人就得到了欧倫托斯。

(128)阿尔塔巴佐斯在攻克欧倫托斯之后，就专心致志地来对付波提戴阿人了。除了他銳意进行这件事之外，司奇欧涅軍的将領悌摩克塞諾斯又帮了他的忙，因为悌摩克塞諾斯曾答应用里应外合的办法把这个地方出卖給他；我不知道他們起初是怎样勾結起来的(实际上，人們根本沒有談过这件事情)，但是事情的結果如何，下面我却要說一說。每当悌摩克塞諾斯写信送給阿尔塔巴佐斯，或是阿尔塔巴佐斯写信送給悌摩克塞諾斯的时候，他們总是把信卷在一枝箭的尾部，再用羽毛把这地方包起来，然后把它射到他們約定的地方。但是悌摩克塞諾斯想背叛波提戴阿人的阴謀被发現了；原来当阿尔塔巴佐斯把箭射到約定地点去的时候，他失手把它射到一个波提戴阿人的肩上。正象战时在战場上常常发生的情形那样，当这个人被射中的时候，很快地一大群人把这个人圍了起来。他

們立刻拔出了箭，从而发現了这封信，于是他們便把它带到他們的將領們那里去，当时他們联邦的其他帕列涅人也在那里。將領們展讀了这封信，因此知道誰是叛徒，然而为了司奇欧涅人的緣故，他們决定不用背叛的罪名使悌摩克塞諾斯的声名扫地，因为他們害怕司奇欧涅人今后会永远洗不掉叛徒的污名。

(129)这样一来，人們就看破了悌摩克塞諾斯的背叛行为。而当阿尔塔巴佐司把波提戴阿人圍攻了三个月的时候，在海上发生了一次为时頗久的大退潮，而当异邦人看到大海竟变成了一片沼澤地带的时候，他們便决定涉海到帕列涅去，可是当他們在这途中前进了五分之二，而在到达帕列涅之前还要走五分之三的路程的时候，一陣巨大的高潮襲来了。据当地的人說，高潮虽决不是罕見的事情，但那次的高潮却是比他們先前所看到的任何一次都要高。他們当中不会游泳的都給淹死了，而那些会游泳的則給乘船赶到他們这里来的波提戴阿人杀死了。依照波提戴阿人的說法，海水高漲和来潮以及波斯人遭此大难的原因乃是由于，正是这时死在海里的那些波斯人曾經褻瀆过波賽东的神殿和城郊的波賽东神象。而我以为他們以这一点为原因是正确的。那些保全性命的人則給阿尔塔巴佐斯率領到帖撒利亚瑪尔多紐斯的地方去了。

(130)以上便是护送国王的队伍的遭遇了。克謝尔克謝斯的全部殘余的水师，在它逃离撒拉米司而到达亚細亚沿岸地带，并把国王和他的軍队从凱尔索涅索斯渡到阿比多斯去以后，就在庫麦过冬了。而在第二年春天剛剛到来的时候，他們便很快地在薩摩司集合，因为他們有一些船就是在那里过冬的。他們的兵員大都是波斯人和美地亚人。他們的將領是巴該欧司的儿子瑪尔东鉄司和阿尔塔凱耶斯的儿子阿尔塔翁鉄斯。阿尔塔翁鉄斯又选拔他自己的外甥伊塔米特列斯和他們一起共同执行軍事領导工作。但是由于他們遭受了沉重的打击，他們便不再繼續向西方航行，也沒有任何人极力主

張他們一定这样做；但他們却駐留在薩摩司，监視着伊奥尼亚人，怕他們发动叛变。当时他們的全部船只，包括伊奥尼亚人所提供的船只以及其他船只一共是三百只；实际上他們根本沒有料想到希腊人会来到伊奥尼亚，而是以为希腊人保住自己的国家便已經滿足了。他們所以这样推想，是因为当他們从撒拉米司逃跑的时候，希腊人并沒有追击，而是看他們逃掉便心滿意足了。就海上而論，波斯人已經是从心里不敢有任何指望了，但是他們認为瑪尔多紐斯在陆上是一定会取得胜利的。因此他們就在薩摩司計議，看可以給敌人以什么样子的伤害，并且听取从瑪尔多紐斯那里来的有关他的活动的消息。

(131)可是在希腊人的这一方面，他們却由于春天的到来和瑪尔多紐斯之駐留在帖撒利亚而行动起来。他們还沒有开始集結他們的陆軍，但他們那拥有一百一十只战船的水师却来到了埃吉納。他們的陆軍統帅和水师提督是美那列斯的儿子列烏杜奇戴斯，如果从子到父这样地追溯他的家系，則是美那列斯，海吉西拉欧斯、希波克拉提戴斯、列烏杜奇戴斯、安那克西拉欧斯、阿尔奇戴莫斯、阿那克桑德里戴斯、鉄欧彭波斯、尼坎多罗斯、卡里拉欧斯、埃烏諾莫斯、波律戴克鉄斯、普律塔尼斯、埃烏律彭、普罗克列斯、阿里司托戴莫斯、阿里司托瑪科斯、克列奥达伊欧斯、叙洛斯、海拉克列斯。他出身王家的次支。上面所提到的人，除去列烏杜奇戴斯以次最初列举的七人以外，都是斯巴达的国王。雅典人的将領則是阿里普隆的儿子克桑提波司。

(132)当所有的船只来到埃吉納的时候，从伊奥尼亚人那里有一些使者来到了希腊人的陣地，这些使者就在不久之前曾到斯巴达去，請求拉凱戴孟人給伊奥尼亚以自由。使者之中有一个人就是巴昔列伊戴斯的儿子希罗多德。他們起初的七个人結成了一个党派，阴謀把岐奥斯的僭主司孜拉提斯杀死，但是当他們同謀者中間有一

个人把他們的計划談了出来而他們的阴謀因此泄露的时候，其余的六个人便偸偸地离开了岐奥斯，从那里他們到斯巴达去，而現在又来到了埃吉納，請求希腊人乘船到伊奥尼亚去。希腊人好容易才被他們一直引导到狄罗斯那样远的地方去。但希腊人害怕到再远的地方去了，因为他們对那些地方一点都不曉得。他們还害怕在那边到处会遇到敌人的軍队，而且他們以为，薩摩司对他們来說和海拉克列斯柱① 是同样远的。結果是：异邦人这方面不敢駛过薩摩司以西的地方，同时希腊人即使在岐奥斯人的請求之下，也不敢駛到狄罗斯以东的地方去。这样恐怖就在他們之間保持了一个緩冲地带。

(133)于是希腊人便乘船到了狄罗斯，而瑪尔多紐斯就在帖撒利亚过冬了。他把他的大本营安設在这里之后，便从这里派出了一个名叫米司的埃烏洛波司人到各地的神托所去，命令他到他可以一試的一切神托所去請示神托。他发出这个命令时他想从神托知道些什么东西我是不知道的，因为沒有人談过这件事。但是，我以为他所問的不外是关于目前的事情，而不是其他。

(134)大家都知道这个米司到了列巴狄亚，在那里用錢运动了一个当地人下到特洛波尼欧斯洞去，他还到波奇司人的在阿巴伊地方的神托所去。他首先还到底比斯去，向伊司美諾斯的阿波罗請示(在那里，正和在奥林匹亚一样，是要用牺牲来請示神托的②)；此外他还用錢运动了一个不是底比斯人的异邦人到阿姆披阿拉欧斯神殿去睡在那里。底比斯人是禁止在那里請示神托的；原来阿姆披阿拉欧斯曾通过神托命令他們在下面的两件事当中任选其中之一而放弃另一件事情，即或是把他当做他們的預言者，或是把他当做他們的联盟者；他們选擇他作为自已的联盟者，于是任何底比斯人

---

① 即今直布罗陀海峽。

② 焚燒牺牲看它的火焰和灰来占卜。

就都不許睡在他的神殿里面了。

(135)然而，根据底比斯人的說法，在这时却发生了一件我覚得是不可思議的事情。这就是：这个埃烏洛波司人米司在巡历了各个神托所之后，也来到了普托司·阿波罗的圣域。这个被称为普托昂的神殿是属于底比斯人的，它位于科帕伊司湖上方一座山的山下，离开阿克萊披亚极近。当这个叫做米司的人在三个当地人的陪同下进入神殿的时候，祭司立刻便用异邦话向他說出了宣托詞。同来的三个人則是当局选派出来，記录神托的言詞的。但这三个同来的底比斯人由于听到的不是希腊话而是异邦话因而感到惊訝，不知道如何应付当前的事态。可是埃烏洛波司人米司却从他們手中夺过他們带来的書牒，把預言的祭司所說的話記录下来了，他說神托所用的語言是卡里亚語。把这一切記录下来以后，他便回到帖撒利亚去了。

(136)瑪尔多紐斯把各个神托所說的一切話讀完以后，随后就派一名使者到雅典去。这个使者是馬其頓人阿門塔斯的儿子亚力山大。他所以派遣这个人，一方面是由于这个人和波斯人有亲属的关系(原来波斯人布巴列斯娶了阿門塔斯的女儿，即亚力山大的姊妹巨該婭；布巴列斯的妻子給他生下了亚細亚的那个阿門塔斯，这个阿門塔斯起了他的外祖父的名字，而国王还把普里吉亚的一个大城市阿拉班达① 送給他作为采邑)，同时也还由于他知道亚力山大是雅典人的恩人和异邦人的保护官②。瑪尔多紐斯以为这样一来，他便很有可能把雅典人爭取到自己的一方面来，因为他听說，雅典人是一个人数众多而又勇敢的民族，他并且知道，主要是他們曾在海战当中使波斯人遭到了很大的灾难。他确信如果他把他們的友誼爭取到手，他就很有可能容易地在海上制霸；至于在陆上，則他覚

① 阿拉班达不在普里吉亚，而是在卡里亚。参見第七卷，第一九五节。

② 参見第六卷第五七节。

得他自己要比对方强得多了。因此他便認为这样一来他就会压倒了希腊人。也許神托所預言的,就是劝告他和雅典人結成联盟,而他就是遵从着神托的話派遣了这个使者的。

(137)这个亚力山大的七世祖培尔狄卡斯是用我下面所說的办法取了馬其頓僭主的地位的。鉄美諾斯的后裔、三兄弟高阿涅斯、阿埃洛波司和培尔狄卡斯从阿尔哥斯逃跑到伊里利亚;他們又穿过伊里利亚进入上馬其頓,最后他們一直到达列拜亚城。在那里,他們为賺取工資而受雇于王家,担任仆从。他們一个人看管馬匹,另一个人看管牛,而培尔狄卡斯年紀最輕,因此他看管小牲畜。王后亲自給他們烹調食物。原来在古昔的时候,不仅仅是平民,就是統治人們的僭主也都不是富有的。而每在王后烤面包的时候,仆从培尔狄卡斯的那一块总是比别人的膨大一倍。她看到这样的事情經常发生,就把它告訴給她的丈夫。当国王听到这事的时候,他覚得这是一件奇怪的預兆,意味着什么大的事情将要发生。于是他便把他的仆从召来,命令他們离开自己的土地。他們說在他們离开之先,国王应把他們的工資算給他們才是正理。但是当他們談到工資的时候,国王却发起混来,于是他指着从屋頂上的通烟口射进来的太阳光說:"这就是应当付給你們的工資,我把它送給你們吧"。年紀較长的高阿涅斯和阿埃洛波司听到这話时站在那里瞠目不知所云,但是那个少年說:"国王,我們接受你賞賜給我們的东西"。他說了这話,就掏出了他身上带着的匕首,用这把匕首在屋内地上日光所照的地方划了一个輪廓;这样做了之后,便把太阳光三次用外衣兜到自己的胸前①,然后便和他的伙伴們离开了。

(138)他們就这样地离开了。但是在国王近旁的人們当中,有一个人

---

① 这个动作据說是表示自己取得了家宅和土地,并要求太阳来为此作証。

告訴国王少年所做的是什么事情，而三人当中最年少的人接受他所賞賜的禮物又是抱着怎样的目的；国王听到这話以后感到憤怒，于是便差遣騎士追赶他們，想把他們杀死。但是，在那个地方有一条河，而这些从阿尔哥斯来的人們的子孙向它奉献牺牲，把它看成是救命的恩人。当鉄美諾斯的儿子們渡过了这条河的时候，河水大大地漲了起来，以致騎士們渡不过去了。因此兄弟們就到了馬其頓的另一个地方，在被称为戈尔地亚斯的儿子米达斯之园的一个地方的附近定居下来，在这个地方有許多野生的玫瑰花，每朵花各有多到六十个花瓣和异乎寻常的芳香。根据馬其頓人的說法，昔列諾斯就是在戈尔地亚斯的儿子米达斯之园这个地方被捕的①。在这个地方的上方，有一座叫做倍尔米欧斯的山，而由于寒气逼人，沒有人能够攀登到上面去。他們征服了那个地方之后，就以那里作为出发点，結果把馬其頓的其他地方也都征服了。

(139)亚力山大就是这个培尔狄卡斯的后人：亚力山大是阿門塔斯的儿子，而阿門塔斯又是阿尔凱鉄斯的儿子；阿尔凱鉄斯的父亲是阿埃洛波司，阿埃洛波司的父亲是披力波司，披力波司的父亲是阿尔該欧斯，阿尔該欧斯的父亲就是取得了国王之位的培尔狄卡斯了。

(140)(α)阿門塔斯的儿子亚力山大的家系就是这样。当他奉瑪尔多紐斯之派来到雅典的时候，他是这样講的："雅典人，下面就是瑪尔多紐斯要向你們講的話：国王有一个通告送到我这里来，說'我赦免雅典人过去对我所犯下的一切罪行：現在，瑪尔多紐斯，我命令你做这样的事情。把他們的領土还給他們，此外还讓他們給他們自己选擇更多的土地，随便他們选擇什么地方的土地，并且使他們按照他們自己的法律去生活。把我燒掉的他們的全部神殿重新

---

① 参見第七卷第二六节。

修建起来，如果他们愿意和我缔结盟约的话’。这样的通告既然送来，我是势必执行的，除非你们从你们的那一方面反对我这样做。而我要向你们说：你们为什么疯狂到要向国王作战？你们不能战胜他，你们也不能永久抵抗他。你们已经看到了克谢尔克谢斯的浩浩荡荡的大军和他们所做的一切，你们已经听到目前我手中拥有的兵力。因此，即使你们战胜和征服我们（当然，如果你们头脑清醒的话，你们是绝对不能作此妄想的），那将会有一支比我们大许多倍的军队前来的。因此不要打算和国王较量，从而失去你们的土地并永远使自己置身于危险之中，还是讲和罢。而且，国王既然有意这样做，那末你们也便可以十分荣誉地跟他讲和了；还是忠诚老实地和我们结成盟友，从而享受自由罢。

（β）雅典人啊，上面就是玛尔多纽斯命令我向你们传达的通告。而从我这方面来说，我不必提我对你们所抱的善意了（因为你们并不是第一次知道这一点的）。但是我请求你们接受玛尔多纽斯的忠告。我看出来，你们是永远也没有力量来向克谢尔克谢斯作战的（如果我看到你们有这样的力量，我就决不会到你们这里来向你们讲这样的一番话了）。要知道国王的威力是超人的，而他的手臂又是极长的①。因此，既然他们向你们提出，而他们又同意缔结的条件是如此宽大，如果你们不立即同意和他们缔约的话，我真的为你们未来的命运害怕。因为你们的土地既然孤立在两军之间而形成一个战场，则在所有的联盟者当中，你们便是住在最容易遭到战争危险的道路上了，而且只有你们是决难逃脱毁灭的命运的。我看，还是听从他的劝告罢，你们可不要小看了这样的事情，在希腊人当中，伟大的国王只想赦免你们的罪过，只想和你们做朋友哩。”

① 这里可能只是一种比喻的说法，实际上并非如此。——译者

(141)以上便是亚力山大的話。但是拉凱戴孟人却听說,亚力山大到雅典来是要使雅典人和异邦人締結条約的;而在他們想起神托所說的話,即他們自己和其余的多里斯人势必要給美地亚人和雅典人逐出伯罗奔尼撒的时候①,他們便非常害怕雅典人会和波斯人締約了;于是他們立刻决定,他們要把使节派去。而且,雅典人恰巧在同一个时候接見了双方的代表。原来希腊人故意拖延时間等待拉凱戴孟人,因为他們知道得很清楚,拉凱戴孟人将会听到,从波斯人方面有使者前来商討訂約的事情,而且在拉凱戴孟人听到之后他們是会火速地派来使节的。因此他們这样做,是有用意的,因为这样他們可以使自己的意思叫拉凱戴孟人知道。

(142)而当亚力山大的发言結束的时候,斯巴达来的使者紧接着就說:"从我們的这一方面来說,拉凱戴孟人把我們派来請求你們不要在希腊引起任何的变革,也不要接受异邦人方面提出的建議。对任何一个希腊人来說,这都是一件不正当和不体面的事情,特别对于你們更是这样,理由有許多:引起这次战争的是你們,根本不是我們的意思,你們的領土又是战爭最初的焦点,但这次战爭却把整个希腊都卷到里面去了。即使把这些放到一边不談,則想到自古来一直以把自由給予許多人而知名的你們雅典人,不只是做了这一切事情,竟而又带头使希腊人受到奴役,那是无論如何不能容忍的。尽管如此,我們仍是同情你們的困难处境的,因为你們現在已經失去了两次的收获,而且你們的財产又受到长时期的蹂躪;为了补偿这一点,拉凱戴孟人和他們的同盟者宣布,只要这場战爭繼續下去,他們愿意扶养你們的妇女和你們那不能参加战爭的全部家族。因此,不要叫馬其頓人亚力山大用他那甘言蜜語来粉飾的瑪尔多紐斯的建議把你們說服罢。听从那样的建議,对他来說乃是

① 参見第五卷第九〇节。

当然的事情，因为他本身既然是一个僭主，那他必然是会为僭主助一臂之力的。但如果你們还清醒的話，你們当然是不会相信他們的，因为你們知道，异邦人是既无信义，又不誠实的”。以上便是使者們所說的話。

(143)但是雅典人对亚力山大的回答却是这样：“我們自己也知道，美地亚軍的人数是比我們多好多倍的。因此沒有必要用这一点来使我們覚得难堪。尽管如此，由于我們是渴望自由的，因此我們将尽我們能力之所及来保卫我們自己。但至于和异邦人締結協定的事情，不要試图說服我們这样做，而且我們也不会答应的。現在把雅典人的这个答复带回給瑪尔多紐斯罢：只要太阳还按着与它目前的軌道相同的軌道运行，我們是不会和克謝尔克謝斯締結协定的。但是我們将要繼續不停地对他作战，我們相信諸神和天上的英雄会帮助我們，因为他曾蔑视和焚毀了他們的神殿与神象。我們对你所要說的話是，不要到雅典人的地方来作这样的請求了。也不要自以为仿佛是为我們做好事，实际上却是劝我們做坏事了，因为我們是不愿意看到你这样一位客人和朋友会在雅典人的手里吃到任何苦头的。”

(144)以上便是他們对亚力山大的回答。但是他們却对从斯巴达来的使节說：“拉凱戴孟人害怕我們会和异邦人締結协定，那是非常合乎情理的事情。但是我們認为，你們既然知道雅典的性格如何，却害起怕来，这样的表示是不光彩的。要知道，世界上沒有任何地方有那样多的黃金，有那样美好肥沃的土地足以买动我們的欢心来站到波斯人的一方面来奴役希腊。甚至如果我們愿意这样做的时候，那也有許多許多的有力的理由使我們不能这样做。首先和最主要的，是我們諸神的神象和神殿被燒掉和摧毀，因此我們必須尽力为他們复仇，哪里还能够和干出了这样一些勾当的人們締結协定；其次是，全体希腊人在血緣和語言方面是有亲属关系的，我們諸神

的神殿和奉献牺牲的仪式是共通的，而我們的生活习惯也是相同的，雅典人如果对上述的一切情况表現出不誠实的态度，那是很不妥当的。如果你們以前不知道的話，那末現在你們要知道，只要是有一个雅典人活着，我們就决不会和克謝尔克謝斯締結协定。尽管如此，我們仍然感謝你們对我們的关注，因为对于我們这样一个备受蹂躪的国家，你們竟加以照顧，乃至建議扶养我們的家族。从你們的方面来說，你們已經向我們充分地表現了好意。至于我們自己，我們将設法尽我們力量之所及来忍耐着，不給你們添麻煩。但目前，事情旣已如此，請尽快把你們的軍队派来罢，因为据我們的猜想，只要异邦人一得到我們不愿按他所要求于我們的任何一件事情去做的通知，他在不久的时期之內，就会向我們这里来进攻我們的国家的。因此，在他們来到阿提卡之前，我們正应該利用这个时机先进軍到貝奥提亚去”。使者們得到雅典人这样的回答以后，就返回斯巴达去了。

第九卷

(1)当亚力山大回来，并把他从雅典人那里听到的話报告給瑪尔多紐斯的时候，瑪尔多紐斯立刻便从帖撒利亚出发，率領着他的大軍銳意向雅典赶去了①。他不拘到什么地方，都把当地的人加到他的軍队里来。帖撒利亚的首領們一点也不后悔他們以前采取的行动，而是比先前更甚地来激励波斯人的进軍行动；拉里撒的托拉克司过去在克謝尔克謝斯逃跑的时候，曾卫护过他，現在托拉克司則是公然地为瑪尔多紐斯向希腊进軍开路了。

(2)但是当大軍在行进途中来到貝奧提亚的时候，底比斯人却試图阻留瑪尔多紐斯，他們劝告他說，如果扎营布陣的話，則他再也不能找到比他們的地方更适宜的地方了；他們解釋說，他不应当再向前推进，而是駐屯在那里，这样就可以不經战斗而使整个希腊降服。原来，只要是以前同心协力的希腊人在目前仍然一致行动的話，則甚至举全世界的兵力来征服他們，那都会是一件很困难的事情。底比斯人又說："但如果你按照我們的忠告来做，你就可以很容易地掌握他們的全部作战計划。把錢送到他們城邦的当权人物那里去，这样你就可以把希腊分裂为两派；在这之后，仗着跟你站在一面的那一派的帮助，你就可以不費力地把反对你的一派制服了"。

(3)以上就是底比斯人所提供的意見，但是他并不愿听从这样的意見；他自己則是梦寐以求地想再一次攻占雅典。他的这种想法部分地固然是由于他的剛愎自用，部分地也是由于他想用在各个島屿上点起的一列烽火来通告在撒尔迪斯的国王說，他已經占領了雅

---

① 四七九年夏-七月。瑪尔多紐斯占領雅典。

典。当他来到阿提卡的时候，他却发現雅典人已經不在那里了、但是他却听說，他們大部分都在撒拉米司海面的船上了。于是他攻占了空无一人的雅典城。在国王第一次攻占該城和瑪尔多紐斯后一次进攻該城之間，相隔是十个月。

(4)当瑪尔多紐斯来到雅典的时候，他就把一个名叫穆里奇戴斯的海列斯彭特人派到撒拉米司去，这个人带去的建議和馬其頓人亚力山大送到雅典人去的那个建議一样。他再一次送去这个建議是因为，尽管他已經知道雅典人对他抱着不友好的态度，但是既然他已用武力席卷阿提卡而将之收归自己的統治之下，則雅典人的頑固态度是会緩和一些的。

(5)因此之故，他才把穆里奇戴斯派到撒拉米司来；穆里奇戴斯于是来到五百人会議的地方，向他們傳达了瑪尔多紐斯的通告。于是一位名叫呂奇达斯的議員发表了自己的意見，他說他認为最好是接受穆里奇戴斯带給他們的建議并把这个建議向民会提出。他提出这样的意見或者是由于接受了瑪尔多紐斯的賄賂，或者是由于他自己贊同这种做法，但是会場上的雅典人，以及听到这个說法的会場外的雅典人却大为激怒，他們把呂奇达斯包圍起来，用石头把他砸死了。不过他們却沒有伤害海列斯彭特人穆里奇戴斯，而仍容許他离去。环繞着呂奇达斯的事件，在撒拉米司发生了不小的喧騷，而当雅典的妇女知道所发生的事件的时候，她們就相互激励地联合在一起，自动地到呂奇达斯的家里去，把他的妻子儿女也都用石头砸死了。

(6)雅典人到撒拉米司这个地方来的經过是这样。只要是他們指望着伯罗奔尼撒的軍队会来帮助他們，他們就留在阿提卡。但是，在看到伯罗奔尼撒人行动得迟緩松懈而侵略者据說已經到达貝奥提亚的时候，他們于是就把他們的全部財物移轉到安全地带，他們自己則渡海到撒拉米司去。另一方面他們又派遣使者到拉凱戴孟去，

譴責拉凱戴孟人容許异邦人进攻阿提卡而不和雅典人协力在貝奥提亚邀击异邦人；同时雅典人要拉凱戴孟人記住，如果雅典倒戈的話，波斯人許給它的諾言是什么，此外又預先警告拉凱戴孟人說，如果拉凱戴孟人不派援軍前来的話，他們是会想出自己的避难对策来的。

(7)原来拉凱戴孟人这时正在过祭日，他們正在举行叙阿琴提亚祭①，而这时他們認为把奉祀这位神的事情做好，就是他們当前最主要的事情了。同时，他們正在地峽上修筑的壁垒，現在甚至已經修建到胸墙了。当雅典的使节偕同从美伽拉和普拉塔伊阿人那里来的使节来到拉凱戴孟的时候，他們就到五长官那里，这样說：

(α)"雅典人把我們派来告訴你們說，美地亚人的国王說他愿意把我們的土地归还我們并和我們締結公正平等、忠誠无欺的盟約，同时还把在我們的土地以外我們所选擇的任何土地送給我們。但是我們，由于我們不愿意对希腊的宙斯神犯下不敬之罪，而我們又認为背叛希腊乃是可耻的行为，因此我們不曾同意，而是拒絕了他的建議。尽管希腊人对我們做出了不义之行，尽管希腊人把我們出卖而使我們蒙受損害，尽管我們知道，和波斯人締和远比对波斯人作战要有利于自己，尽管如此，我們仍然不甘愿和他們締結任何和約。因此从我們的方面来說，我們忠实地履行了对希腊人的义务。

(β)但是过去曾十分害怕我們会和波斯人締結和約的你們拉凱戴孟人却如何呢，由于你們現在已經摸清了我們雅典人的性格，你們已确信我們将永远不会出卖希腊，由于你們横过地峽而正在修筑的壁垒差不多已接近完工，这样在今天，你們就不再理会雅典人了。尽管你們满口答应我們在貝奥提亚邀击波斯人，但是到时

① 据說是起源于前多里斯的一个祭日。每年六、七月在阿米克拉伊举行，它是紀念阿波罗和誤中阿波罗所投的鉄餅而死的美青年叙阿琴托司的。

候你們却出卖了我們，結果叫异邦軍进入了阿提卡。因此目前雅典人就生了你們的气，因为你們做了对你們来說是很不应該的事情。但是現在雅典人請你們火速派一支軍队随我們去，以便我們可以在阿提卡等待异邦軍的进击。因为我們既然失掉了貝奥提亚，則最适于作战的地方就是我国的特里亚平原了。”

(8)当五长官听到这話的时候，他們却把答复推到第二天，到第二天的时候，又向下面的一天推，这样他們一天又一天地推了十天。在这期間，全体伯罗奔尼撒人尽一切的努力来修筑地峽上的工事，而他們几乎把它完工了。我不能說明为什么当馬其頓人亚力山大来到雅典的时候①，拉凱戴孟人非常担心雅典人会站到美地亚一方面去，而現在却又根本不把这件事放在心上。这理由只不外是他們現在已在地峽上修筑了工事并認为他們不再需要雅典人了，但是在亚力山大来到阿提卡的时候，他們正在修筑他們的壁垒而还沒有完工，因此他們是特别害怕波斯人的心情下进行修筑工作的。

(9)但是，最后斯巴达人的回答和斯巴达軍出师的方式是这样的。在規定最后一次接見的那天的前一天，一个叫做奇列欧斯的鉄該亚人从五长官那里听到了雅典人所說的一切，这个奇列欧斯在斯巴达人当中是势力最大的一个异邦人；他在听到雅典人所說的話之后，据說他就向五长官說：“五长官，目前的情况是这样的。如果雅典人成了我們的敌人和异邦人的同盟者，那末，虽然你們在地峽上面修筑了一道坚强的壁垒，却仍然有一个大敞四开的門可以把波斯人引入伯罗奔尼撒。我看，在雅典人作出什么会使希腊吃亏的新的决定以前，还是听从他們的意見罢。”

(10)以上就是他对五长官所作的劝告，五长官立刻考虑了他的劝告。他們沒有向从这些城市来的使节講任何話，而在天还未亮的时候，

---

① 参見第八卷第一三五节。

便派出了五千名斯巴达軍队，又給每个斯巴达人指定了七个侍从的希劳特。他們派克列欧姆布洛托斯的儿子帕烏撒尼亚斯担任斯巴达軍的統帅，統帅的职位本应属于列欧尼达司的儿子普列司塔尔科斯，但他那时还是一个男孩子，而帕烏撒尼亚斯却是他的从兄和监护人。原来帕烏撒尼亚斯的父亲和阿那克桑德里戴斯的儿子克列欧姆布洛托斯已不在人世了。在他把修筑壁垒的軍队从地峡率領回去以后不久，他便死去了。克列欧姆布洛托斯把軍队引离地峡的理由是这样。正当他为了战胜波斯人而奉献牺牲的时候，天上的太阳却暗了起来①。帕烏撒尼亚斯选了一个同族出身的人作他的同僚，这个人是多里欧司的儿子埃烏律阿那克斯②。这些軍队就随着帕烏撒尼亚斯离开了斯巴达。

(11)但是在天剛亮的时候，使节們就到五长官这里来了，他們并不知道斯巴达軍队业已开拔的事情，而且他們自己也想各自返回自己的城市去了；于是在他們来的时候，他們就說："拉凱戴孟人啊，你們还留在这个地方举行叙阿琴提亚祭，还在自己寻欢作乐，却完全不顧你們那陷于困境的同盟者。雅典人由于你們对他們干了不正当的事情，再加上沒有同盟者，他們将要尽他們力之所及来和波斯人講和，自此之后，既然我們很明显地变成了国王的同盟者，那我們就要随着他去进攻他的軍队領我們所去的任何地方了。那时你們就会知道这件事情对你們将要有怎样的后果了"。这就是使者們講的話。于是五长官便发誓向他們說，他們相信他們那征討外国人的軍队現在已經到欧列斯提欧姆了；他們是把异邦人称为外国人的。由于使节并不知道这件事，便进而詢問这些話是什么意思，而在曉得了全部的眞实情况之后，他們感到吃惊，于是火速地起程去

① 四八〇年十月二日的部分日蝕。

② 埃烏律阿那克斯是帕烏撒尼亚斯的叔伯兄弟，因为多里欧司和帕烏撒尼亚斯的父亲克列欧姆布洛托斯是兄弟。

追赶大軍去了。和他們一同去追赶的，还有五千名拉凱戴孟的佩里欧伊科司①的精銳重武裝兵。

(12)这样，他們便赶忙地来到了地峽。但是阿尔哥斯人却已經答应瑪尔多紐斯說，他們要阻止斯巴达出兵作战；因此当他們一听到說帕烏撒尼亚斯和他的大軍已經离开斯巴达的时候，他們就把他們所能物色到的最快的远途信使作为他們的使者派到阿提卡去，而当这个人来到雅典的时候，他就向瑪尔多紐斯这样說：“阿尔哥斯人派我到这里来告訴你，拉凱戴孟的壮丁已經出发作战了，而阿尔哥斯人并未能阻止他們这样做。因此，想个什么好办法来应付局面罢。”

(13)使者这样說了之后，就又回去了。而在瑪尔多紐斯听了这話的时候，他便不再想留在阿提卡了。但是，在他听到这事之前，他沒有任何举动，而是想知道雅典人作何打算，想知道他們預备如何做，因此他既未伤害，又未蹂躪阿提卡的土地，因为他还是一直在認为雅典人会和他締結和約的。但是当他不能說服他們并知道了事情在全部眞实情况的时候，在帕烏撒尼亚斯率部进入地峽之前，他便撤退了；但是在撤退之前，他首先把雅典用火点着，并且把还留在那里的任何城壁或家宅或神殿完全摧毀破坏。至于他把軍队撤走的原因則是，阿提卡不适于騎兵的活动，而如果他在一次战斗中被战敗的話，那末除了一条少数人便可截击的狹窄通路之外，沒有任何可以撤退的道路。因此他的計划是退到底比斯去，想在一个接近友方的城市并适于騎兵作战的地点展开战斗。

(14)于是瑪尔多紐斯就把他的軍队撤去了，而当他还在路上的时候，他得到消息說，另有一支由一千名拉凱戴孟人組成的先鋒队已經到达美伽拉。他听到这一情况时，便寻思用什么办法他可以首先解

---

① 参見第六卷第五八节。

决这一批人，于是他便轉过来率軍向美伽拉进兵了。在先头的是他的騎兵，騎兵蹂躪了美伽拉的領土。这是这一支波斯軍在欧罗巴日沒方向的那一方面所到达的最远的地方。

(15)但是在这之后，瑪尔多紐斯又接到一个消息，說希腊人都集合在地峽地带。于是他便通过戴凱列阿退却了。原来貝奥提亚的首領們①曾把和他們相邻的一些阿索披亚人召請来，而这些人就把他引导到司潘达萊斯，从那里又把他引导到塔那格拉；在塔那格拉他駐屯了一夜，第二天早上他从那里又到司科洛斯，这样就进入了底比斯的領土。虽然底比斯人是站在波斯的一方面，他仍然削平了底比斯土地之上的树木；他这样做并不是因为他对底比斯人怀有敌意，异乎寻常的必要使他不得不为他的軍队修造坚强的工事，为的是在战爭的結果与他的本愿相違背的时候，他可以用它作为避难的地方。他的軍队的駐屯地区以埃律特萊伊为起点，通过叙喜阿伊而进入普拉塔伊阿人的領土；在这一带，他們是沿着阿索波司河駐屯的。不过，他的壁垒却修造得沒有这样长，它每一面的长度大概是十斯塔迪昂。

正当异邦軍从事于这項工作的时候，一个底比斯人普律农的儿子阿塔吉諾斯在作了重大的准备之后，邀請瑪尔多紐斯和五十位最显赫的波斯人前来参加宴会。他們应邀前来了，宴会是在底比斯举行的。

(16)在这件事之后的一切情况，是我从欧尔科美諾斯人、欧尔科美諾斯地方最著名人士之一鉄尔桑德洛斯那里听来的。根据鉄尔桑德洛斯的說法，他自己也曾应邀赴宴，此外还有五十名底比斯人。阿塔吉諾斯給他們安排的坐法，并不是每人分坐，而是每一个波斯人和每一个底比斯人共坐在一个长椅子上面。在吃完飯之后他們正

① 由十一人組成的貝奥提亚联盟的执行委員。

在相互交杯飲酒的时候，和他坐在一起的波斯人便用希腊語問鉄尔桑德洛斯他是什么地方的人，鉄尔桑德洛斯便回答說他是欧尔科美諾斯地方的人。于是那个波斯人就說："既然你和我同桌共食、随后又和我一同飲酒，我很愿意要你知道一下我自己的想法，这样则在你自己知道了这样的事情以后，你就可以为你自己的安全想个最妥善的办法了。你看見赴宴的这些波斯人和駐屯在河边的我們那些軍队么？过一会儿以后，你就会看到，在所有这些人当中，能留活命的只不过是寥寥可数的几个人罢了"。波斯人說了这話，就痛哭起来。鉄尔桑德洛斯听到这話感到惊訝，便对他說："那末，你不是必須得把这件事告訴瑪尔多紐斯和跟他在一起的、仅次于他的那些尊貴的波斯人嗎？"但波斯人回答說："朋友，凡是上天注定要发生的事情，任何人是都不可能扭轉的；甚至对那些講眞話的人，都沒有人肯相信他們。我方才所說的話，我們許多波斯人已經知道了，可是由于受制于必然，我們还得非得遵命而行不可。在人类的一切悲哀当中，最可厌的莫过于一个人知道的多，却又无能为力了。" 以上的事是我从欧尔科美諾科人鉄尔桑德洛斯那里听来的。鉄尔桑德洛斯此外还告訴我說，在普拉塔伊阿战役之前，他立刻把这事告訴了别的人們。

(17)瑪尔多紐斯在貝奥提亚布陣的时候，所有当地站在波斯人一方面的希腊人就提供兵員并且和他一同进攻雅典，例外的只有波奇司人。他們实际上是站到了波斯人的一面，不过他們这样做是不得已的，不是出于本意的。但是当波斯人来到底比斯以后不几天的时候，却有一千名波奇司的重武装兵到达那里，率領这支軍队的是他們市民当中最知名的人士哈尔摩庫戴斯。在这些人来到了底比斯的时候，瑪尔多紐斯就把騎兵派出去，并且命令波奇司人自己駐屯在平原上面。在他們这样做了之后，波斯的全部騎兵忽然都来了；随后在跟美地亚人在一起的希腊軍队，以及在波奇司人本身

当中就都风傳,說这些騎兵要把他們射死。于是,他們的将領哈尔摩庫戴斯便激励他們,向他們說:“波奇司人啊,旣然非常明显,我猜想由于我們受到帖撒利亚人的讒誣,我們不久一定会死在这些人的手里,因此你們每一个人都应該行动得象个男子汉大丈夫。因为与其由于一次极不名誉的死亡而俯首甘使自身灭亡,那反而是做些什么事情并战斗而后死亡好些了。不,我們要叫他們懂得、他們这些异邦人所打算要杀死的人們是希腊人”。

(18)他就是这样地激励他們的。当騎兵把波奇司人包圍在一个园圈里面的时候,他們拍馬向波奇司人奔来好象是要杀死他們的样子,他們还举起了投枪,彷彿是要投出来的样子。于是波奇司人便聚攏起来,尽力密集他們的队伍而从各方面来迎击他們。于是騎兵便回馬退走了。我不能确說,他們是不是应帖撒利亚人之請,前来杀戮波奇司人的;可是当他們看到波奇司人在准备自卫的时候,便害怕自己也会受到某些伤害,于是就騎着馬回去了(因为瑪尔多紐斯是这样命令他們的)。也許是瑪尔多紐斯想試一試他們的勇气。但是当騎兵离开之后,瑪尔多紐斯便派来了一名使者,向他們傳达說:“波奇司人,你們放心罢,因为跟人們报告給我的情况不同,你們已証明你們是勇敢的人。請努力地进行这一場战爭罢;因为在报答好意这一点上面你們是不会超过我和国王的”。关于波奇司人的事情就是以上这些了。

(19)另一方面,当拉凱戴孟人来到地峽地带的时候,他們就在那里扎营了。而在相机行事的其余的伯罗奔尼撒人听到,或是看到斯巴达人出发作战的时候,他們便以为在这件事上落到拉凱戴孟人的后面是不好的。由于牺牲的占卜表現了吉兆,于是他們便全軍开出了地峽,来到了埃列烏西斯;而当他們又在那里奉献牺牲,而也得吉兆的时候,他們便繼續向前推进,这时雅典人已和他們在一起了,雅典人是从撒拉米司渡海前来并在埃列烏西司和他們会合在

一起的。据說当他們来到貝奧提亚的埃律特萊伊的时候，他們听說异邦軍駐扎在阿索波司河沿岸，而他們在考慮了这一点之后，便在奇泰隆山的山麓地带对着敌人列陣了。

(20)瑪尔多紐斯看到希腊人不下来到平原上面，便把自己的全部騎兵派出去对付他們，騎兵的統帅是在波斯人当中很受尊敬的一个名叫瑪西司提欧斯的人，而希腊人則称他为瑪奇司提欧斯。他騎着一匹涅賽伊阿馬，这匹馬有着黃金的轡而且在它所有其他的地方也都装飾得很华丽。于是騎兵就在那里向希腊人发动进攻，他們是列成方陣进攻的，进攻的結果是使希腊人受到很大的損害，因此他們把希腊人說成是妇女。

(21)但恰巧美伽拉人所在的地方正是最容易受攻击的地方，而騎兵主要地也正是把他們的进攻集中在这里。因此，当美伽拉人受到騎兵的进攻而感到对方重压的时候，便派遣一位傳令官到希腊的将領們那里去。他到他們那里向他們这样說："美伽拉人向联盟軍傳言：尽管在敌人的重压之下我們直到目前还以忍耐和勇敢保持着自己的陣地，但是在我們起初被指定的这个陣地上面，我們是不能独力对抗波斯騎兵的；現在你們要知道清楚，如果你們不把其他人等派来接管我們的陣地，我們就要把它放弃了"。傳令者就是这样报告的，于是帕烏撒尼亚斯便征詢希腊人的意見，問誰愿意到那里去接防，把美伽拉人給換下来。沒有其他的人愿意去，但是雅典人自愿去換防；雅典人中担起了这項任务的是兰彭的儿子欧林匹奥多洛斯統率之下的三百名精銳。

(22)这些人便是接受了这項任务的人們，他們在所有其他希腊軍队的先头，带着弓兵駐扎在埃律特萊伊。他們战斗了一个时候，战斗的結果是这样的。正在騎兵列成方陣进攻的时候，領在其余軍队前面的瑪西司提欧斯的乘騎，在肋部中了一支箭，馬痛得用后腿站了起来，这样就把瑪西司提欧斯給摔了下来；而在他摔下馬来的时

候，希腊人立刻向他进攻。他的馬当場給雅典人捉住了，他本人则在抵抗的时候被杀死，虽然，在开头的时候，他們还不能把他杀死；原来他是这样武装起来的：在他穿的紫袍下面，是一件鳞状的黄金鎧甲，雅典人向胴甲上刺是毫无用处的。直到后来，才有人看到他們无济于事而刺他的眼，这样他才倒地死掉了。不知怎的，其他的騎兵竟完全不知道这样的事情；因为他們沒有看見他从馬上掉下来，也沒有看見他被杀死。在他們回旋和退却的时候，他們幷沒有注意到所发生的事情。可是等他們一停下的当儿，由于沒有人向他們发号施令，他們群龙无首了；而等他們知道了发生的是什么事情时，他們便相互激励，把全部騎兵汇合在一起想把尸首夺回。

(23)当雅典人看到騎兵不是象先前那样列为方陣，而是集合整个部队向他們攻来的时候，他們便向其他的軍队呼号求救。而当他們的全部步兵聚攏来增援之际，在那里为了死尸爆发了一場非常激烈的战斗。当三百个人孤軍奋战之际，他們处于远逊于敌方的劣势地位，幷且眼看就要把尸首放弃了。但是当主力前来增援以后，则騎兵的一方面却再也支持不住了；他們不仅是夺不回死尸，此外他們还損失了他們的一部分騎兵。因此他們退却了，他們停駐在离那里两斯塔迪昂左右的地方，在那儿他們商量今后的办法，結果由于失去了統帅，他們便决定收兵回到瑪尔多紐斯那里去了。

(24)当騎兵返回营地的时候，瑪尔多紐斯和全軍对瑪西司提欧斯的死表示了极大的哀悼，他們剃掉了自己的头发，剃掉了他們的馬匹和馱畜的毛发，幷且长时間不停地痛哭。他們的哀号之声，在整个貝奥提亚都可以听得到，因为这次陣亡的人，在全体波斯人中間以及对于国王来說，是受到仅次于瑪尔多紐斯的最大尊重的人物。

异邦人就这样地依照他們自己的风俗习惯，对死去的瑪西司提欧斯表示了敬意。

(25)但希腊人这次邀击騎兵，幷在邀击后打退了騎兵，因此勇气大大

地增长起来了。首先他們就把尸体安放在馬車上，順着他們的队伍走了一遍；因为这具尸体不但魁梧，而且姿容美好，是值得一看的。正因如此，他們竟而情不自禁地离开了他們的队伍来看瑪西司提欧斯的尸体。随后他們便决定他們下行开到普拉塔伊阿去，因为他們認为那个地方在一切方面都远比埃律特莱伊更适于布陣，特别是那里水源的情况比較好。他們决定他們必須到这个地方以及这个地方的伽尔伽披亚泉这里来，并把他們的軍队分列成战斗的队形布置在这里；于是他們就拿起他們的武器，沿着奇泰隆山的山麓，通过叙喜阿伊，来到了普拉塔伊阿的土地。他們到那里之后，就在伽尔伽披亚泉以及英雄安多罗克拉鉄斯的圣域附近的一些不高的小丘間和一块平原上依照不同的民族而列下了陣营。

(26)在战斗的配置上面，鉄該亚人和雅典人之間发生了很大的爭論，因为他們每一方面都宣称他們应当占軍队的另一翼的陣地①，为此而列举出他們的新的和旧的許多功业作为論据。鉄該亚人这一方面的主張是这样："自从海拉克列达伊族在埃烏律司鉄烏斯死后試图返回伯罗奔尼撒以来，在伯罗奔尼撒联軍过去和輓近的一切战役当中，全联盟軍一直公認我們是有权利占居这个地位的。当时我們是由于做了下述的事情，才得到了这个权利的。当我們和当时住在伯罗奔尼撒的阿凱亚人与伊奥尼亚人一道向地峽地带集結准备战斗并和返还的人們对峙列陣的时候，据說叙洛斯②曾提出他的意見，認为最好是不要冒險使两軍交鋒，而是要他們自己从伯罗奔尼撒軍队中选出他們認为是最优秀的人物来和他在相互約定的条件之下单独战斗。伯罗奔尼撒人也决定同意这样做，于是他們便締結了一項誓約說，如果叙洛斯战胜了伯罗奔尼撒的选手的話，海拉克列达伊族便应返回他們父祖的土地，但如果他本人被对

① 就是拉凱戴孟人所不占有的那一翼陣地。

② 海拉克列斯的儿子。

方战胜的話，則相反地海拉克列达伊族便应离开幷領走他們的軍队，而且他們在一百年以内也不要再想返回伯罗奔尼撒了。那时我們的統帅和国王，埃洛波司的儿子佩該烏斯的儿子埃凱穆斯便自己推荐自己幷被联軍全軍选了出来；于是他在那場决斗当中把叙洛斯杀死了。由于这次的战勛，那时的伯罗奔尼撒人便不单是給予我們一直不断地享受着的其他种种巨大特权，而且在联軍的一切战役中間，我們是永远有权占有另一翼的陣地的。但是对于你們拉凱戴孟人，我們是沒有反对意見的，我們甘愿任凭你們自由选擇你們所要統率的一翼；可是我們要声明，我們要和先前那样地統率另一翼。而且抛开我們所說的功业不論，我們也比雅典人更有資格占有这样的地位的，因为对你們拉凱戴孟人以及对其他人等，我們曾打过多次漂亮的仗。因此，另一翼应当是由我們，而不是由雅典人来統率的。因为不拘是过去还是近来，他們从来不曾成就过象我們这样的勛业”。

(27)上面是鉄該亚人的說法；但雅典人却是这样回答的："我們認为，我們現在集合在这里是为了对异邦軍作战，而不是为了爭論。但是既然鉄該亚人有意談一談我們任何一个民族在任何时候成就的一切新旧勛业，那我們也就不得不告訴你們，为什么是我們，不是阿尔卡地亚人，由于我們世代的武勛，而取得了世襲的权利来占有这一优势的地位。这些鉄該亚人說，是他們在地峽杀死了海拉克列达伊族的首領；可是当着海拉克列达伊这一族为了逃避迈錫尼人的奴役，向全体希腊人求援而遭受拒絕的时候，只有我們收容了他們①，幷偕同他們一道打敗了当时居住伯罗奔尼撒的人們，这样我們就打垮了埃烏律司鉄烏斯的横傲。再者，当随同波律涅凱斯②

① 叙洛斯为他的敌人埃烏律司鉄烏斯所追击曾逃到雅典人那里去避难，幷借着雅典人的帮助打敗幷杀死了埃烏律司鉄烏斯和他的儿子們。

② 指波律涅凱斯想从他兄弟埃提欧克列司手中收复底比斯的事情。

征討底比斯的阿尔哥斯人在战場上陣亡而尸体无人葬埋的时候，要知道，是我們派出了自己的軍队去討伐卡德美亚人，收回了他們的尸体并将他們埋葬在我們国內的埃列烏西斯地方的。对于一度从鉄尔莫东河方面突入阿提卡的阿馬松們，我們过去曾取得巨大的胜利；而在特洛伊战役的艰苦日子里，我們也絲毫不落后于任何人。可是再提起这些事情已經沒有什么意思了，因为当时的勇士現在也許会成为懦夫，而当时的懦夫今天又許会成为勇士，还是不必再提旧日的那些勛业了罢。老实講，我們实际有着决不次于任何希腊人的許多丰功偉績，但縱令我們沒有成就任何一件业績，单就我們在馬拉松一地的战勛，我們便有資格享受这个，或是更多的荣誉了，因为在全体希腊人当中，只有我們单独和波斯人交鋒，在那样的巨大事业当中我們沒有辱命，我們打敗了四十六个民族。单单是这一桩功业，难道我們还不应当占有这个地位嗎？可是由于目前不宜于为我們在战爭中的地位而爭論，因此拉凱戴孟人，我們愿意听你們的話。随你們的斟酌，看我們最适于占居什么地方和对什么敌人作战罢；随你們把我們安置在什么地方，我們都将尽力奋勇作战。我們既准备从命，那末便請下命令罢”。

(28)以上便是雅典人的回答了。拉凱戴孟人的全軍于是高声呼喊說，雅典人比阿尔卡地亚人更有資格占居一翼。雅典人既然比鉄該亚人更受欢迎，于是他們便取得了那个地位。

随后，最初来的和随后陆續到来的希腊全軍就作了如下的布置。右翼是一万名拉凱戴孟人，其中斯巴达人五千名，他們每一个人有七名輕武裝的希劳特，这样他們就有了一支三万五千名的护卫軍。斯巴达人把鉄該亚人在战斗中部署在自己的身旁，这一方面是表示对他們的尊重，又是由于他們的勇敢。鉄該亚人中間有一千五百名是重武装兵。在这道战綫上接在他們后面的是五千名

科林斯人，由于他們之請，帕烏撒尼亚斯同意当时从帕列湼来的三百名波提戴阿人配置在他們的身旁；再下面是从欧尔科美諾斯来的六百名阿尔卡地亚人，接在他們后面的是三千名希巨昂人。接在希巨昂人后面的是一千名特罗伊真人，特罗伊真人后面是二百名列普勒昂人，后面是四百名迈錫尼人和提律恩司人，再后面是一千名普里欧斯人。接在普里欧斯人后面的是三百名赫尔米昂湼人。赫尔米昂湼人的后面是六百名埃列特里亚人和司图拉人；在他們后面是四百名卡尔启斯人，再后面是五百名阿姆普拉奇亚人。阿姆普拉奇亚人的后面是八百名列烏卡地亚人和阿那克托利亚人。在他們后面是凱帕列尼亚的帕列人二百名，在这些人后面是五百名埃吉納人，埃吉納人后面是三千名美伽拉人，接着美伽拉人的是六百名普拉塔伊阿人。在末尾的地方，也可以說是在最前面的地方，八千名雅典人配置在左翼的地方。雅典人的将領是呂喜瑪科斯的儿子阿里司提戴斯。

(29)除去分配給每一个斯巴达人的七个人之外，所有这些人都是重武装兵，他們全体的人数是三万八千七百人。集合起来对付异邦軍的重武装兵的人数便是这些；至于輕武装兵的人数，则属于斯巴达部队的是每一重武装兵配备七人，即三万五千人；他們都給武装起来了。其他拉凱戴孟人和希腊人的輕武装兵则是每一重武装兵配备一人，他們的人数是三万四千五百人。这样，准备参加战斗的輕武装兵的总数，就是六万九千五百人了。

(30)而集結在普拉塔伊阿的重武装兵和輕武装兵，加到一起就是差一千八百整整十一万人了。但是在那里的鉄斯佩亚人却把他們补足为十一万人。原来殘存的鉄斯佩亚人① 也在軍中，他們是一千八百人，但并不是重武装兵。

---

① 指那些未在鉄尔摩披萊战死的人們。

(31)于是这些人列了陣幷配列在阿索波司河的沿岸地帶。当瑪尔多紐斯麾下的异邦軍停止了他們对瑪西司提欧斯的哀悼幷听到說希腊人到了普拉塔伊阿的时候，他們也便来到了流經那里的阿索波司河的沿岸地帶。当他們到达那里的时候，他們便給瑪尔多紐斯象下面这样地列成了战陣。瑪尔多紐斯使波斯人和拉凱戴孟人对峙；而鉴于波斯軍的人数大大地超过了拉凱戴孟人，因此波斯人便列成了較厚的队形，其队列长得还和鉄該亚人相对峙了。在列陣的时候，他把波斯軍当中最精銳的部分选拔出来和拉凱戴孟人相对峙，而把較弱的部分用来和鉄該亚人相对；他是根据底比斯人的意見和指导这样做的。他在波斯人的后面配置了美地亚人，用来和科林斯人、波提戴阿人、欧尔科美諾斯人、希巨昂人相对峙。接着美地亚人的是巴克妥利亚人，与巴克妥利亚人相对峙的是埃披道洛斯人、特罗伊眞人、列普勒昂人、提律恩司人、迈錫尼人和普里欧斯人。接着巴克妥利亚人的是印度人，用来和赫尔米昂涅人、埃列特里亚人、司图拉人和卡尔启斯人相对峙。印度人以次，他配置了撒卡依人，用来和阿姆普拉奇亚人、阿那克托利亚人、列烏卡地亚人、帕列人和埃吉納人相对峙。接在撒卡依人之后，和雅典人、普拉塔伊阿人、美伽拉人相对峙的是貝奥提亚人、罗克里斯人、瑪里司人、帖撒利亚人和一千名波奇司人；原来幷非是全体波奇司人都站在波斯人的一方面，他們的一部分是帮助希腊人的。这些人曾被包圍在帕尔那索斯，他們从那里突圍，蹂躪了瑪尔多紐斯的軍队和与瑪尔多紐斯在一起的希腊軍队。此外，他还部署了马其頓人和帖撒利亚一带的居民来和雅典人相对峙。

(32)以上我所列举的，是瑪尔多紐斯所配备的民族中最大的一些，也是最著名和最重要的；但是此外在軍队中还有由普里吉亚人、色雷斯人、美西亚人、派欧尼亚人以及其他民族所混合成的一群人，更有埃西欧匹亚人和被称为赫尔莫提比埃斯和卡拉西里埃斯的、佩劍

的埃及人①；这种埃及人是埃及唯一的武人。这种人过去一直是在船上作战的，直到瑪尔多紐斯还在帕列隆时，这才把他們从船上轉移到陆地上来：原来埃及人并沒有給編到随克謝尔克謝斯来到雅典的陆軍里面。因此，正象我上面所說的，异邦軍共有三十万人；至于和瑪尔多紐斯联盟的希腊人的人数，却沒有人知道（实际上他們沒有給人計算过）。如果可以推測一下的話，則我以为他們糾合了大概有五万人。以上所配列的都是步兵，騎兵則是分別配列的。

（33）当他們全軍都分別按照民族和軍团配置好的时候，第二天两軍就奉献了牺牲。为希腊人方面奉献牺牲的是安提奥科斯的儿子提撒美諾斯，因为他是随軍的占卜师。他是一个埃里司人，是雅米达伊族②的〔克呂提亚达伊族人〕，拉凱戴孟人曾使他归化为自己的市民。原来当提撒美諾斯为了子嗣的事情向戴尔波伊請示神托的时候，佩提亚向他預言，說他将要在五次重大的角逐中取得胜利。他誤解了神托的含意，而开始进行体育鍛炼，打算在这样的运动比賽中取得胜利。他自己进行了五項运动③的練习，不过在奧林匹亚运动会上和安多罗斯人謝洛尼莫斯比賽时，却由于角力这一項失敗而沒有取得奧林匹亚的胜利荣冠。可是拉凱戴孟人却看出，給予提撒美諾斯的神托，并不是意味着运动比賽，而是意味着战爭方面的角逐。于是拉凱戴孟人便試图用金錢賄买提撒美諾斯，要他和他們的海拉克列达伊族的国王一道来領导他們的战爭。可是当他看到斯巴达人十分想跟他拉攏交情的时候，他就抓住这一点自己抬高身价，并且要斯巴达人知道，除非把正式公民身份和一个公民的全部权利給他，他是任何报酬都不答应的。斯巴达人听到这

---

① 参見第二卷第一六四节

② 雅米达伊族是埃里司的有名的預言者家族。克呂提亚达伊族也是埃里司的預言者，但和雅米达伊族沒有关系，因此有人主張把这个字用括弧括起来或干脆删掉。

③ 五項运动是跑、跳、角力、标枪和鉄餅。

话的时候，起初感到愤慨，并且完全放弃了他们的请求。可是当波斯大军的可怕的威胁逼临到他们头上的时候，他们便只得向他表示同意并答应了他的要求。可是当他看到他们的意思改变了的时候，他又说甚至只是这样的条件，他也不能满足了。他说他的兄弟海吉亚斯也必须以和他同样的条件成为斯巴达人。

(34)在他这样说的时候，把要求王权和要求市民权看作一回事，就此而论，他是模仿美拉姆波司的。原来当阿尔哥斯的妇女发起狂来，而阿尔哥斯人想用钱把他从披洛斯请来医治她们的疯病的时候①，美拉姆波司要求他们的王权的一半作为自己的报酬。阿尔哥斯人不能容忍这一点，便离去了。可是当疯病在他们的妇女当中蔓延开来的时候，他们立刻便同意了美拉姆波司的要求并且愿意把王权给他。可是，美拉姆波司看到他们改变了自己的主意时，却抬高了他的要求，他说除非他们再把三分之一的王权给他的兄弟比亚斯，他是不会答应他们的要求的。已经陷于穷境的阿尔哥斯人，不得已连这一点也同意了。

(35)同样地，斯巴达人也是这样地迫切需要提撒美诺斯，因此他们同意了他的一切要求。当他们在这一点上也同意了他的请求时，于是这时变成了斯巴达人的埃里司人提撒美诺斯便为他们掌理卜筮之事，从而帮助他们获得了五次极大的胜利。除去提撒美诺斯和他的兄弟以外，世界上再没有任何人变成斯巴达的公民了。以下便是他们取得的五次的胜利。其中的一次，即第一次，是普拉塔伊阿的胜利；再下面的一次是在铁该亚战胜了铁该亚人和阿尔哥斯人；在这之后是在迪帕伊耶斯战胜了曼提涅亚人以外的全体阿尔卡地亚人；再下一次是在伊托美战胜了美塞尼亚人；最后是在塔那格拉战

① 根据传说，阿尔哥斯的妇女是由于得罪了狄奥尼索斯才发起疯来的，通晓狄奥尼索斯密仪的美拉姆波司治好了她们的病症。希腊作家很多人提到这件事，但情节互有出入。

胜了雅典人和阿尔哥斯人，这是五次胜利中最后得到的一次胜利。

(36)現在随着斯巴达人来的便是这个提撒美諾斯，他就在普拉塔伊阿地方为希腊人进行卜筮。但奉献牺牲的結果是：如果他們只取守势的話，则吉；如果渡过阿索波司河首开战端的話，则凶。

(37)然而一心想首启战端的瑪尔多紐斯，在奉献牺牲卜筮之后，是不遂心的，因为它的結果也是取守势則吉利。他也是使用希腊式的牺牲奉献法的；他的占卜师是埃里司人海該西斯特拉托司，这是鉄里亚达伊族当中最有声名的人物。在这之前，斯巴达人曾把他擒拿入獄并想把他处死，因为他曾做了許多伤害斯巴达人的事情。陷入了这样的苦境的这个人，既然有生命的危險，而在死亡之前又很可能要遭受許多酷刑，于是他做出了一件使人几乎难于置信的事情。他是被系在上了鉄鎖的木枷之内的；他弄到了一件不知怎的带到了他的獄中的鉄制武器，而立刻想出了一个我們从来沒有听說过的极其大胆的計划。他計算他的脚的殘留部分怎样能尽可能多地得到解脫，这样便从脚背上割掉了自己的脚。这样做了之后，由于有守卫监視着他，他便在墙壁掘了窟窿逃出去，这样便逃到了鉄該亚；他在夜里赶路，白天则藏到树林里去潛伏在那里，而到第三个夜里，他便到了鉄該亚。就在这时，拉凱戴孟人举国对他进行了搜索；当他們看到他的半只脚被切断在那里而找不到他本人的时候，他們是非常惊訝的。他就这样地从拉凱戴孟人那里逃开，到鉄該亚去避难了，因为鉄該亚人当时和拉凱戴孟人并不是友好的；而在他的伤口治愈，并給自己安上一只木脚之后，他便公然宣布自己是拉凱戴孟人的敌人。不过，他对拉凱戴孟人的敌意終于沒有給他带来什么好处，因为拉凱戴孟人当他在札昆托斯进行卜筮的时候还是把他捉住并把他杀死了。

(38)不过海該西斯特拉托司的死却是普拉塔伊阿之役以后的事情了。現在他却为瑪尔多紐斯重金所聘，在阿索波司河河畔奉献牺

牲以卜吉凶了；他热心于这件事，一方面是由于他对拉凱戴孟人的憎恨，另一方面也是为了报酬。既然对波斯人本身来說，或是对和波斯人在一起的希腊人来說，牺牲的朕兆都不利于作战（原来希腊人也有他們自己的占卜师，即列烏卡地亚人昔波瑪科斯），同时希腊人方面这时却一直在有人加入进来，因而他們軍队的人数便不断在增加，底比斯人海尔拔斯的儿子提瑪盖尼戴斯便建議瑪尔多紐斯守住奇泰隆的山道，他告訴瑪尔多紐斯說，希腊的軍队每天每天都在增加，这样瑪尔多紐斯便可以把他們的許多人遮断了。

（39）当他向瑪尔多紐斯提出这个建議来的时候，两軍对峙以来已經八天过去了。瑪尔多紐斯認为他的这个意見是很好的，于是在天一黑的时候，便派遣騎兵往通向普拉塔伊阿的奇泰隆山路去；貝奥提亚人則称这条山路为“三头”，而雅典人則称它为“栎树头”。派去的这一批騎兵不是沒有效果的。在进入平原的时候，他們拿捕了从伯罗奔尼撒运送粮食給軍队的五百头馱畜，还有跟搬运車在一起的人員。在得到这些鹵获品之后，他們就毫不留情地連人带牲畜都加以殘杀。而在他們杀够了的时候，便把剩下的人畜包圍起来，把他們驅赶到瑪尔多紐斯和他的营地那里去了。

（40）在这一事件之后，他們又等了两天；在这两天里，双方都不愿启战端。虽然异邦軍开到阿索波司河的河岸想来試探一下希腊軍的动静，但双方却都不渡河。不过瑪尔多紐斯的騎兵却一直在追击和困扰希腊人；而十分热心地站到美地亚人一方面去的底比斯人則是拚命地想接战，他們不断地把战争推进到眞正动手的程度。在这之后便輪到了波斯人和美地亚人，現在正是他們来显示勇武的时候了。

（41）十天过去了，但发生的事情不过是上面的这些而已。但是从双方在普拉塔伊阿最初对峙列陣以来的第十一天，希腊人的人数大大地增加了，但瑪尔多紐斯却由于这种因循无所事事而极感苦恼；于

是戈布里亚斯的儿子瑪尔多紐斯和克謝尔克謝斯所信任的其他少数波斯人之一的帕尔那凱斯的儿子阿尔塔巴佐斯便进行了討論。在討論时他們的意見有如下述。阿尔塔巴佐斯認为最好是尽快地移轉他們的全軍，把全軍引到底比斯的城里去，在那里給他們自己儲备大批的軍粮，并給他們的馱畜准备秣草，然后他們便可以在那里安安靜靜地坐候自己完成自己的事业了。方法是这样：他們既然拥有大量鑄造成貨币的和未經鑄造成貨币的黃金，既然拥有大量白銀和杯盞，他們便可以毫不吝惜地把这些东西分送給希腊所有各地的人們，特別是希腊各个城市的那些显貴知名之士。这样一来，希腊人很快地就会交出他們的自由，而他們也便不会冒險交战了。他的这个意見是和底比斯人的意見相同的，因为他比起別的一些人来是具有先見之明的人物。但是瑪尔多紐斯的意見却是更为强烈和頑固，絲毫沒有讓步的意思；他說他認为他們的軍队比希腊的軍队要强得多，因此他們应当尽快地挑起战爭而不能再忍耐下去看着希腊人集合越来越多的兵力。至于海該西斯特拉托司的牺牲，他們不必去管它，也不必对之加以强求，但他們却应当按照波斯的风俗习慣开始作战。

(42)沒有人反对这样的說法，因此他的意見被通过了，因为受国王之托，担任全軍最高統帅的正是他，而不是阿尔塔巴佐斯。于是他把各軍团的首长和与他在一起的希腊人的将領們召集了来，問他們是否知道有过什么神托，曾預言波斯人会死在希腊。被召来的人們默不作声，他們有的人不知道神托，有的人知道这神托，却認为說了对自己有危險，于是瑪尔多紐斯自己就說："既然你們或是不知道，或是知道而不敢說，那末，我就来把我所知道的全部情况講給你們听罢。有一个神托說，波斯人命中注定要来到希腊，而他們在把戴尔波伊的神殿劫掠之后，就要全部死在那里。我們也知道了这个神托，因此我們就既不走近这个神殿，也不想劫掠它。而既

然我們的毁灭要决定于那一点，这样我們就不会遇到什么禍事了。你們中間所有对波斯人抱着好意的人們，既然知道我們因此将要战胜希腊人，則你們可以安心了”。这样說了之后，他便下令准备一切，为第二天拂曉就要开始的战斗作妥善的安排。

(43)瑪尔多紐斯所提到的，說是关系到波斯人的这个神托；我知道它原来不是关系到波斯人，而是关系到伊里利亚人和恩凱列司的軍队的。但是关于这次战斗，巴奇司却有下面的一个神托：

在鉄尔莫东河和岸上长着草的阿索波司河的河岸上，

是希腊軍队的集結和异邦人的呼喚。

当宿命的一日到来之际，不待拉凯西司① 注定的寿数，

許多带弓的美地亚人就要在这里丧命。

穆赛欧斯所宣出的諸如此类的神托，我知道都是关于波斯人的。至于鉄尔莫东河，則它是流在塔那格拉和格里撒斯② 之間的河流。

(44)在瑪尔多紐斯探求了神托的意义并发表了激励的言詞之后，夜来了，而軍队便布置了他們的哨兵。而当夜色已深，看来营地里面万籟俱寂而人們也深深入睡的时候，阿門塔斯的儿子亚力山大，即馬其頓人的将領和国王这时便乘馬到雅典人的哨兵那里去，要和他們的将領講話。大部分的哨兵都留在原地未动，其余的哨兵則跑到他們的将領那里去，告訴他們的将領說，从美地亚軍的营地，来了一个騎馬的人，这个人别的話一句也沒有說，只是叫着各位将領的名字，說是要和这些将領談話。

(45)諸将听到这話之后，立刻便和来人一同到哨兵的地点去；而当他們来到那里的时候，亚历山大便对他們說：“雅典人，我把这些話托付給你們，請你們为它保守秘密，除去帕烏撒尼亚斯之外不要泄露給任何人，否則你們就連我也給毁了。如果不是我非常关心整个

---

① 命运之神。

② 格里撒斯在底比斯西北不远的地方。

希腊的命运的話，实际上我就不会把这話告訴你們了。因为我本人的远祖是希腊人而我也决不愿意看見自由的希腊会受到奴役。故此，我告訴你們，瑪尔多紐斯和他的軍队并不能从牺牲得到对他有利的朕兆，否則在这之前很久你們就得作战了。但是現在他們却不打算把牺牲放到心上，而想在明天一破曉的时候发动战斗；据我的推測，他們是害怕你們軍队的人数会越来越多。因此我請你們作准备。如果他拖延作战而不展开战斗的話，那就請耐心地在原来的地方等待着不要动，因为他身边的兵粮只够几天用的了。但是，如果这次战爭是按照你們的意思結束的話，那你們就一定要記着設法把我也从奴役下解救出来；由于自己的热心，我为希腊做了这样一件不顧性命的事情，而想把瑪尔多紐斯的意图向你們傳达，为的是使异邦軍不致在你們完全沒有想到的时候猝不及防地向你們攻来。我是馬其頓人亚历山大"。講了这話以后，他就乘馬返回营宿他自己的駐地上去了。

(46)雅典軍的将領們就到右翼的地方去，把他們从亚历山大那里听到的話告訴了帕烏撒尼亚斯。帕烏撒尼亚斯听到这話，却害怕波斯人，于是他說："这样看来，天破曉的时候仗是要打的了。最好你們雅典人和波斯人对陣，而我們則来对付貝奥提亚人和現在跟你們相对峙的希腊人，因为你們在馬拉松和美地亚人交过鋒，熟悉他們和他們的作战方式，但我們对于那些人却是旣无經驗，又不熟悉的。不过我們斯巴达人对貝奥提亚人和帖撒利亚人却是有經驗的，但是我們之中沒有一个人和美地亚人較量过。因此，讓我們拿起武器来調換一下，你們到这一翼来，我們到左翼去"。雅典人回答說："正是从我們看到波斯人布置在你們对面的那个时候起，我們便也有意提出你們这次首先提出的意見，但是我們害怕这样做会使你們不高兴。但旣然你們自己說出了你們的愿望，我們也非常高兴听从你們的意見并准备按着你們所說的去做。"

(47)双方都满意这样的做法，因此在天剛破曉的时候，双方便对調了他們的防地。貝奧提亚人注意到了这一点并把这个情况通知了瑪尔多紐斯。瑪尔多紐斯听到这个消息之后，立刻就試图在自己这方面也作一次調动，把波斯人調到和拉凱戴孟軍对峙的地点去。但是当帕烏撒尼亚斯看到对方正在做的是什么事情时，他就知道他的行动已被对方曉得，便把斯巴达人調回了右翼。而瑪尔多紐斯則同样地也移到了左翼。

(48)当双方都又回到他們原来的地位时，瑪尔多紐斯便派遣一名使者到斯巴达人那里去，告訴他們說："拉凱戴孟人啊，这里的人們都說你們是十分勇敢的人物。你們既不临陣脫逃，又不离开你們队伍的部署，而是坚守在原来的陣地上或是杀死你們的敌人或是自己战死，因此他們对你們是极为佩服的。但是看来，这一切都是謊話了，因为在我們能以接战并展开格斗之前，我們就亲眼看到你們現在竟然逃跑起来并离开了你們原来的部署，而想用雅典人来試探你們敌人的力量，你們却把自己布置在不过是我們的奴隶的对面。这决不是好汉应当做的事情；对于你們，我們眞是大大地估計錯誤了。因为倘若根据我們听到的关于你們的說法，則我們想你們会派一名使者前来向波斯人，而不是向别的人們挑战。当然，我們是准备应战的。可是我們却发現你們并未提出这样的建議，而是在我們的面前畏縮。这样看来，你們既不出来挑战，那只好輪到我們来向你們挑战了。我們为什么不能双方各出同样数目的軍队来交战呢？你們既然素称是最勇敢的，則可以代表希腊人，而我們代表异邦軍①。如果其他的人也应当一战的話，則他們可以在我們之后作战；相反地，如果只是我們双方作战就够了的話，那我們就把这个仗打个水落石出，哪一方面得胜，那他們也就算代表全軍获胜了。"

---

① 波斯人这里自称异邦軍是有些不合理的。

(49)使者说了上面的一番話之后就等了一会儿，但是沒有任何人回答他，于是他就回来，把事情的經过告訴了瑪尔多紐斯。瑪尔多紐斯听了大喜过望，竟因这似是而非有名无实的胜利得意起来，于是便派出他的騎兵去进攻希腊人了。騎兵向希腊人攻去，而由于他們是騎着馬的弓手并使对方不易迫近自己，因此他們在射箭和投枪时使希腊全軍遭到了不小的損害。他們还搗毁和堵塞作为希腊全軍的水源的伽尔伽披亚泉。然而，也只有拉凱戴孟人实际上是駐扎在这个泉附近的，其他希腊人則适因个别駐地的不同而离泉較远，不过他們却和阿索波司河不远的。但是由于他們从阿索波司河被切断，他們就不得不到伽尔伽披亚泉去取水；他們是因騎兵和弓矢的緣故，而无法从河中汲水的。

(50)当这样的事情发生时，希腊軍队的将領看到他們的軍队被切断了水源又受到騎兵的困扰，便到右翼的帕烏撒尼亚斯那里去，討論这些以及其他的事情。原来除去上面我提到的事情之外，还有其他的原因使他們煩恼不安。他們的軍粮吃完了，他們派到伯罗奔尼撒去从那里运回粮食的仆从被騎兵切断，不能回到自己的陣地了。

(51)因此，在商討后他們决定，如果波斯人在那一天还拖延发起进攻，他們就到島上去。这个島离他們当时布陣的阿索波司河与伽尔伽披亚泉有十斯塔迪昂的路程，就在普拉塔伊阿市的前面。陆地上所以出来一个島，这是因为这河从奇泰隆流入平原的时候分成了两支，而在这两支随后重新合流之前，它們中間是三斯塔迪昂的距离。这条河的名称是欧埃洛耶，而当地人則称它为阿索波司的女儿。他們就是打算到那个地方去的，他們到那里去为的是可以得到充分的水使用，并且不象現在他們相对峙的时候这样，受到騎兵的扰害。因此他們决定在夜間二更① 的时候移动，为的是不使波

① 根据貝尔的說法，大概是在九、十点鐘的时候。

斯人看到他們的移动以及不使騎兵追击他們和扰乱他們的队伍。此外他們还决定，当他們到达发源于奇泰隆的、阿索波司河的女儿欧埃洛耶河的两股河道所环抱的地方时，他們要在当夜里把自己的一半軍队派到奇泰隆去，救还他們派出去运軍粮的仆从；因为这些仆从被切断在奇泰隆而不能回到他們这里来了。

(52)在拟訂了这样的一个方策之后，他們那一整天都在忍受着不断向他們进攻的騎兵加到他們身上的无穷无尽的苦头。但是当到天色黑下来而騎兵停止向他們侵扰的时候，在夜里他們約定离开的那个时刻，他們的大部分人便起来开始撤退了，不过他們并不打算到他們約定的地方去；而在他們一开始移动的时候，他們就十分庆幸他們摆脫了对方的騎兵，逃往普拉塔伊阿市，躲到希拉的神殿去，这个神殿位于普拉塔伊阿市的前郊，离伽尔伽披亚泉二十斯塔迪昂。

(53)他們到达那里以后，便在神殿前面列陣了。这样，他們就駐扎在希拉神殿的四周了。但是帕烏撒尼亚斯看到他們离开营地，就下令拉凱戴孟人同样也拿起他們的武器，跟在先行的其他人等的后面，以为这些人正是向他們約定的地点去的。于是所有其他的队长都准备服从帕烏撒尼亚斯的命令，而这时只有庇塔涅軍团的将領，波里亚戴斯的儿子阿莫姆帕列托斯却拒絕从异邦軍的面前逃开，也不愿給斯巴达带来耻辱；他看到这一切是感到奇怪的，因为他并沒有参加不久之前所举行的会議。帕烏撒尼亚斯和埃烏律阿那克斯看到阿莫姆帕列托斯不听从他們的命令已經很不高兴，而使他們越发不高兴的事情却是，他的拒絕服从命令使他們不得不放弃庇塔涅軍团；因为他們害怕，一旦他們履行和其他希腊人的約定并把他放弃的話，阿莫姆帕列托斯和他麾下的人們是会留在后面送死的。由于考虑到这些情况，他們便使拉科尼亚的軍队按兵不动并尽力說服阿莫姆帕列托斯，要他知道他这样做是不对的。

(54)于是，他們就向全体拉凱戴孟人与鉄該亚中間唯一留在后面的阿莫姆帕列托斯进行劝告。至于雅典人，則他們留在他們的原駐地不动，因为他們知道得很清楚拉凱戴孟人的作风，即心里打算做的和嘴里說的是不一致的。但是当軍队从他們的駐地移开的时候，他們派他們自己的一名騎兵去看一下斯巴达人是想开拔，还是他們根本不打算撤退，同时并向帕烏撒尼亚斯打听，雅典人应当怎样做。

(55)当这个使者来到拉凱戴孟人的地方的时候，他看到他們还是在他們原来的地方列陣，而他們的首領們則正在进行激烈的爭辯。原来，虽然埃烏律阿那克斯和帕烏撒尼亚斯劝說阿莫姆帕列托斯，要他知道拉凱戴孟人不应当冒着危險单独留下来，但是他們却一点也不能說服他。而最后，当雅典的使者到他們这里来的时候，他們竟公开爭吵起来了。而阿莫姆帕列托斯一面爭吵着，就用双手搬起一块石头来放到帕烏撒尼亚斯的脚下，說他就用这块石头来投票反对从外国人，这里也就是异邦人的面前逃开。帕烏撒尼亚斯罵他是个瘋子，罵他的神經錯乱。而在雅典的使者提出了他受命提出的問題之后，帕烏撒尼亚斯便命令他把目前的情况告訴雅典人，并請雅典人和拉凱戴孟人一致行动，和他們同样地撤退。

(56)这样，使者就回到雅典人那里去了。但是这里直到天亮，爭論仍在繼續着；帕烏撒尼亚斯在这期間一直留在原地按兵不动，但这时却发出撤退的信号，把殘留下的軍队全部順着小丘中間率領去了，鉄該亚人則跟在他們的后面。因为他認为，在其余的拉凱戴孟人离开阿莫姆帕列托斯的时候，这个人是不会自己留在后面的。而事实也正是这样。列成战陣的雅典人循着与拉凱戴孟人不同的道路开拔了，拉凱戴孟人为了躲避波斯騎兵，他們紧紧地靠着丘陵地带和奇泰隆山的山麓，但相反的，雅典人却下行向着平原上行进了。

(57)原来阿莫姆帕列托斯在起初以为帕烏撒尼亚斯决不会想到要把

他和他的軍队留在后面，因此他坚持他們留在原来的地方而不离开他們的駐地。但是当帕烏撒尼亚斯的軍队自己先开走的时候，他就看到他們是眞个想把他抛下了，于是他也便下令他的軍团拿起武器来，而他便率領着这些人一步一步地跟在其余軍队的后面。前面的軍队在走了十斯塔迪昂远之后，就在莫罗埃司河河畔一个叫做阿尔吉奥披昂的地方停了下来等待阿莫姆帕列托斯的部队，在那里立有一座埃列烏西斯的戴美特尔的神殿。他們等待他的理由是这样：如果阿莫姆帕列托斯和他的軍团不离开他們原来的駐地而仍然留在那里的話，他們可以回来支援这些人。而在阿莫姆帕列托斯的軍队刚刚赶上他們的时候，异邦軍的騎兵便全軍向他們进攻了。騎兵的行动和他們一向习惯的行动一样，他們看到希腊軍队前些天列陣的地点空了下来，便一直拍馬前进，而在他們一赶上的时候，便对希腊人展开了进攻。

(58)另一方面，当瑪尔多紐斯听到希腊人乘着黑夜撤退并且在那里看不到一个人的时候，他便把拉里撒的托拉克司和他的兄弟埃烏律披洛斯和特拉叙狄欧斯召了来，向他們說："阿列烏阿斯的儿子們啊！你們看这个地方已經空了，現在你們还講什么呢？你們是他們的邻居，你們常說拉凱戴孟人决不回避战争，他們又是最优秀的战士，可是刚才你們就已經看到，正是他們改变了他們的部署，而現在你們和所有我們大家又都看到，他們在前一个夜里逃跑了。在他們自己刚刚要和世界上确实是最英勇的人們較量一番的时候，他們便显然地表明，他們这些一錢不值的人物，却在同样是一錢不值的希腊人当中获得了声名。旣然你們对波斯人并不熟悉，因此你們虽然称贊了你們多少还知道一些的拉凱戴孟人，我却是愿意寬恕你們的。不过更加使我感到奇怪的是阿尔塔巴佐斯的作法，他害怕拉凱戴孟人害怕到这样的程度，結果他竟提供我一个卑怯的意見，要我們撤退到底比斯去受包圍。这个意見我还沒有向国王报

告,关于这件事,也不准备在这里討論。不过目前,我們不能容忍我們的敌人愿意怎样做就怎样做;我們必須追击,直到赶上他們并且要他們对他們在波斯人身上做出的一切伤害付出賠偿。"

(59)这样說了之后,他便尽快地率領着波斯軍队渡过阿索波司河去追击希腊人,他們以为希腊人逃跑了。他追击的目标只是拉凱戴孟人和鉄該亚人的軍队。因为雅典人从另一条路經过丘陵地带开向平原,波斯人已經看不到他們了。异邦軍其他部队将領看到波斯人出发追击希腊人,他們便立刻同样地举起了各自的軍旗尽快地开始追击,但这些部队在出发追击之际,既不曾整頓队伍的秩序,也不曾按照原来的部署。这样,他們就乱成一团地并高声呼嘯着开始了攻击,好象他們追上之后,就可以把希腊人一网打尽似的。

(60)但是帕烏撒尼亚斯看到异邦軍的騎兵向他进攻的时候,便派遣一名騎兵到雅典人那里去,向他們說:"雅典人啊,在希腊必須决定是得到自由,还是被奴役这样一个重大关头的面前,我們拉凱戴孟人和你們雅典人因联盟者昨夜的逃脫而被出卖了。因此現在我决定了下面我們必須立刻做的事情。我們必須尽最大的努力奋战以相互保护。如果騎兵首先攻击你們,則我們和跟我們在一起的、忠于希腊的鉄該亚人便要支援你們,但是按目前的情况,既然敌軍进攻的全部力量是針对着我們,那末你們就应当来帮助我們受最大压力的那一部分軍队。可是,如果可能发生了什么事情而你們不可能前来支援我們,那末就請为我們做一件好事,把弓手派来罢。我們深信你們会答应我們的請求,因为我們知道,在当前的战爭中你們是远比所有其他的人們要热心的"。

(61)当雅典人听到这話的时候,他們就准备去支援拉凱戴孟人并尽全力来保卫他們。但是当他們已經开拔的时候,他們却碰到了布置在他們对面的、站到国王那一面去的希腊人;現在他們受到逼临到他們跟前的敌人的攻击,这样他們就不能支援別人去了。結果拉

凱戴孟人和鉄該亚人便孤立无援了。拉凱戴孟人的重武装兵和輕武装兵加到一起是五千人，（而和拉凱戴孟人一次也沒有分开过的）鉄該亚人的重武装兵和輕武装兵加到一起是三千人；他們奉献牺牲以卜吉凶，因为他們就要和瑪尔多紐斯以及他麾下的軍队交鋒了。但是他們用牺牲占卜的結果并沒有吉兆，而这时他們又有許多人陣亡，受伤的更多得多，因为波斯人用他們的藤盾連成了一道壁垒，并且射出了象雨点一样多的箭。帕烏撒尼亚斯看到自己受到极大的压力而牺牲的占卜又对自己不利，他便仰望普拉塔伊阿的希拉神殿，呼叫女神的名字，請求无論如何也不要使他們对自己的希望失去信心。

（62）当他还在祈求的时候，鉄該亚人却一馬当先地冲了出来，向异邦軍进行反击了；而在帕烏撒尼亚斯的祈禱之后，牺牲的占卜立刻对拉凱戴孟人显示了吉兆。既然終于得到了这样的吉兆，他們便也向波斯人发起了进攻。而波斯人也便抛掉自己的弓前来迎战了。起初，他們是在藤盾的壁垒的附近作战，而这一道壁垒被冲倒以后，战斗現在戴美特尔神殿本身的附近变得激烈起来并持續了长久的时候，直到最后，这場战斗竟形成了肉博战；原来异邦軍抓住了对方的长枪，并把它們折断了。波斯人論勇气和力量都是不差的，但是他們沒有防护的武装，此外他們的訓練不够，論战斗的技术到底也比不上他們的对手；他們总是单身地，十个一群或者是更多或更少的人一群地冲出来，杀到斯巴达人中間去，結果就都死在那里了。

（63）瑪尔多紐斯本人骑着一匹白馬，在身边率領着最精鋭的一千名波斯軍士兵作战的地方，也正是他們对敌人施加最大压力的地方。只要是瑪尔多紐斯活着，波斯軍便守住了自己的陣地并保卫着自己，而把許多拉凱戴孟人杀死。但是当瑪尔多紐斯陣亡，而他的卫队，也就是軍队中最强的那一部分也都战死的时候，其他的士兵

便也逃退并在拉凯戴孟人的面前屈服了。原来使他們受到損害的主要原因是他們身上缺乏卫护的武装，而他們这样的輕武装兵（几乎等于毫无护身之具），却要和重武装兵作战。

(64)在这一天里，斯巴达人正象神托所預言的，在瑪尔多紐斯身上充分地湔雪了他当日杀死列欧尼达司的仇恨，而我們所知道的最輝煌的一次胜利，就是阿那克桑德里戴斯的儿子克列欧姆布洛托斯的儿子帕烏撒尼亚斯所贏得的。帕烏撒尼亚斯的其他的祖先，我在列欧尼达司的世系中已經說过了，因为他們两人的祖先是共通的。至于瑪尔多紐斯本人，則他是給斯巴达的一位知名之士阿埃姆涅司托斯杀死的；这个人在波斯战役之后一些时候，曾率領着三百名战士在司鉄尼克列洛斯对美塞尼亚的全軍作战，結果他和那三百个人都战死在那里了。

(65)在普拉塔伊阿这里，被拉凯戴孟人击敗的波斯人在混乱中逃往自己的营地，躲入他們在底比斯領土上修筑的木造壁垒。这里有一件使我覚得奇怪的事情，即虽然在戴美特尔圣林附近展开了激战，可是沒有一个波斯人战死在圣域里面，或者曾进入圣域；他們大部分都是在神殿附近的圣域外面战死的。而依照我个人的判断，如果对上天的意旨加以判断不算是罪过的話，則这不外是女神不許他們走进去，因为他們曾經燒掉埃列烏西斯地方的奉祀女神的神殿。

(66)因此，这一战爭就到上述的地方告一段落了。但是帕尔那凱斯的儿子阿尔塔巴佐斯是从一开头就不喜欢国王把瑪尔多紐斯留下，不过那时尽管他力主不发动战爭，却又不能有任何效果。因此，他既不贊同瑪尔多紐斯的所作所为，他自己便做了下面我所說的事情。（他身边有不小的一支軍队，这支軍队多达四万人），在希腊人和波斯人的战爭一开始的时候，他便知道得很清楚这一战爭会有怎样的結果，于是他向他們发出命令要他們全体随他率領到任

何地方去，而不拘怎样快，他們也都得以一致的步伐跟随着他。而在他发出了这个命令之后，他便装成是率領着他們去作战的样子。可是他走着走着的时候，他看到波斯人已經在逃跑了，于是他便不再按着原来的队形率兵前进，却抬起腿来尽快地逃跑，不过不是向着木造的壁垒，也不是向着底比斯的城壁，而是向着波奇司去跑去，他这样做为的是他可以最快地从那里逃到海列斯彭特。

(67)这样，阿尔塔巴佐斯和他的士兵就循着这个方向前进了。另一方面，站到国王一方面的所有其他的希腊人却是故意不好好作战的。例外的只有貝奧提亚人；他們和雅典人战斗了很长的一个时候。原来站到波斯人一方面的那些底比斯人在战斗中是相当卖气力的，而且也无意于在战斗中故作松懈，結果他們当中有三百名最优秀的一流人士在那里死在雅典人的手里了。然而貝奧提亚人也終于潰退下来了，不过他們不是循着波斯人逃跑的道路，而是逃到底比斯去的。至于同盟軍的其他全体人等，他們根本沒有坚持頑强地作战，也不曾立下任何勛功，就此逃掉了。

(68)在我看来，显而易見的是：异邦軍的全部命运是完全視波斯人为轉移的，因为其他的人們看見波斯人逃跑了，故而在他們甚至还沒有和敌人交鋒，便立刻也逃跑了。因此，除去貝奧提亚的以及另外的一部分波斯騎兵，他們都逃跑了；这些騎兵是这样地帮助了逃跑的人們，原来他們为保护自己一方面的人而一直在迫近敌軍，这样他們就截断了希腊人，而使希腊人不能追击逃跑中的友軍。胜利者就这样跟在克謝尔克謝斯的士兵的后面进行了追击和杀戮。

(69)正当人們逃跑得正欢的时候，在希拉神殿四周列陣并且沒有参加战斗的其他希腊人接到消息說，战斗已經发生，而帕烏撒尼亚斯和他麾下的士兵取得了胜利。他們听到这个消息以后，便乱着队形出发了；科林斯人及其一派沿着山麓和丘陵地带，循着上行路一直到戴美特尔神殿去，美伽拉人、普里欧斯人及其一派則循着平

原上最平坦的道路前进。但是当美伽拉人和普里欧斯人走近敌人的时候，提曼多洛斯的儿子阿索波多洛斯率領下的底比斯騎兵部队看到他們匆忙和混乱地走过来，便向他們发起攻击。这次进攻的結果是，騎兵把他們中間的六百人杀死，追击其余的人們并把他們一直赶到奇泰隆山里去。

(70)这些人便这样非常不光彩地死掉了。但是当波斯人和剩下的大群人們逃到木造壁垒里面去的时候，他們就趁着拉凱戴孟人还未到来，設法攀登到塔楼上去；到上面之后，他們便尽一切的努力来使这个壁垒加固，而在拉凱戴孟人来到这里的时候，便展开了一場爭夺城壁的頑强激烈的战斗。原来只要是雅典人还沒有到那里，异邦軍就可以保卫他們自己并且对拉凱戴孟人占着很大的优势，因为拉凱戴孟人是不善于攻城战的。但是当雅典人到来的时候，爭夺城壁的战爭就激烈起来并持續了很长的一个时候。但終于由于雅典人的勇敢和坚持不屈，他們攀登了城壁并在上面打开了一个缺口，而希腊軍队就从这个缺口涌进去了。首先冲进去的是鉄該亚人，劫掠了瑪尔多紐斯的帳篷的就是他們；他們除了从帳篷中取得其他的物品以外，还得到了瑪尔多紐斯的馬匹的一个秣槽，这个秣槽完全是青銅制成，而且是很值得一看的。鉄該亚人就把瑪尔多紐斯的这个秣槽奉献給阿列亚·雅典娜的神殿，而他們卤获的所有其他的物品，他們便和其他希腊人那样地，交到全軍公有的卤获物中去了。至于异邦軍这一方面，城壁剛一陷落，他們的陣势就乱了，他們中間沒有一个人想进行抵抗；成万已經給吓得半死的人們給压迫到一个狹小的地方去任人宰割，这結果給希腊人造成了这样一个尽情杀戮的机会，三十万人的一支大軍，除去和阿尔塔巴佐斯一起逃跑的四万人之外，只不过有三千人活下来罢了。在这一方面，則斯巴达出身的拉凱戴孟人在战斗中死亡的一共是九十一个人，鉄該亚人是十六个人、雅典人是五十二个人。

(71)在异邦軍当中，最善战的是波斯人的步兵和撒卡依人的騎兵，而就人而論，据說最勇敢的就要算是瑪尔多紐斯了。在希腊人当中，鉄該亚人和雅典人都是十分能征善战的好汉，但是就勇武而論，拉凱戴孟人在他們所有的人当中却是最突出的人。(由于他們所有的人都曾打敗他們所面临的敌人)，因此我只能从这样的一点来証明我的看法，即拉凱戴孟人所对付的是敌人最精銳的部分并且战胜了他們。依据我个人的判断，断乎超乎众人之上的勇士是那在三百人当中唯一从鉄尔摩披萊安全返回并因此受到責难和侮辱的阿里司托戴莫斯，次于他的、最勇敢的勇士則是波西多紐斯、披洛庫昂和斯巴达人阿莫姆帕列托斯。不过，如果大家談論时間起他們当中誰最勇敢的話，則在座的斯巴达人就会認为，阿里司托戴莫斯由于自己受到責难，显然他宁愿一死，因此他离开了他在队伍中的崗位而拚命向前厮杀，这样他在实际上就成就了偉大的功业，可是不想去死的波西多紐斯却表現出自己是一个勇敢的人物，因此就这一点来說，他就比阿里司托戴莫斯还要勇敢了。他們可能只是出于嫉妒才这样講的。但是上面所列举的、在这次战斗中陣亡的人們，除去阿里司托戴莫斯以外，全都受到了光荣的表揚。阿里司托戴莫斯由于在受到上述的責难时竟想寻死，所以他沒有得到任何光荣的表揚。

(72)以上就是参加普拉塔伊阿战役的人們当中，得到最大声名的人。但是在参加軍队的时候，不单在拉凱戴孟人当中，而且在其他希腊人中間，都是当时全希腊最漂亮的人物的卡利克拉鉄斯并沒有算在这些人中間，因为他是在战場之外死去的。原来正当帕烏撒尼亚斯奉献牺牲的时候，卡利克拉鉄斯在他自己坐的地方，在身体的肋部中箭負了伤；而当他的同伴們作战的时候，他被带出了战場，但是他在死的时候却是不能瞑目的，他向普拉塔伊阿人阿里姆涅司托斯說，为希腊而死，这件事对他来說是沒有什么遺憾的，但使他痛

苦的却勿宁是，尽管他满心想这样做，他却絲毫沒有施展出自己的本領，也沒有成就任何和自己相称的功业。

(73)在雅典人当中，取得了令誉的是戴凱列阿市区出身的一个人物，埃烏图奇戴斯的儿子梭帕涅斯。正如雅典人自己所說的，戴凱列阿人曾做过一件在任何时候都有益处的事情。原来在往昔，当着图恩达里达伊族为了夺回海倫率領着一支大軍攻入阿提卡，并由于他们不曉得海倫被藏在何处而把各个市区蹂躪得一蹋糊涂的时候，于是据說戴凱列阿人，而有些人則說戴凱洛斯本人，因为对鉄謝欧斯的傲慢感到恼怒并且又为全部阿提卡的領土担心害怕，因而便把全部情况告訴图恩达里达伊族，并且把他們引到阿披德納伊去，而当地的土著提塔科斯就把这个地方卖给图恩达里达伊一族了。由于他們做了这样一件事情，戴凱列阿人从过去到現在在斯巴达都免繳一切花銷并在祭典中保有头等的座位，而且甚至在这件事发生之后許多年，雅典人和伯罗奔尼撒人之間有了战事的时候，拉凱戴孟人虽然蹂躪了阿提卡的其他地方，对戴凱列阿却一动也沒有动。

(74)梭帕涅斯便是这一市邑出身的人物，現在他是雅典人在战斗中表現得最英勇的人物。关于这个人，有两个傳說。根据第一个傳說，則他把一只鉄錨用一条青銅的鎖鍊紧系在他的鎧甲的带子上；而每在他向前进攻逼近敌人的时候，他便把这个鉄錨抛出去，为的是使敌人在离开他們的队伍进攻时无法使他离开他的位置；而当敌人被击潰的时候，他的办法就是拉起鉄錨来追击他們。这就是第一个傳說。但是第二个傳說和第一个傳說的說法不同，第二个傳說說他并沒有鉄錨系在他的鎧甲上，系在他的鎧甲上面的是他那一直旋轉着而从不停止的盾牌，只是在盾牌上有一个錨形的紋章罢了。

(75)梭帕涅斯还成就了另一件輝煌的勛业。正当雅典人圍攻埃吉納

的时候，他向五项运动的优胜者、阿尔哥斯人埃烏律巴鉄斯挑战并将之杀死。但是在这之后一些时候，这样英勇的梭帕涅斯也死掉了；在他偕同格劳空的儿子列阿格罗斯一同率領雅典人去为金矿而作战的时候，他在达托司地方給埃多涅斯人杀死了。

(76)希腊人在普拉塔伊阿地方杀死了异邦軍之后，立刻就有一个妇女从敌人那边自愿地投到他們这里来；这个妇女是波斯人鉄阿司披斯的儿子帕兰达鉄斯的妾。听說波斯人被击潰而希腊人获得了胜利，她便和她的侍女們戴上許多黃金的装飾，又把她所有的最漂亮的衣服穿上，这样下了她的馬車就向还在进行杀戮的拉凱戴孟人的地方走来了。她看到帕烏撒尼亚斯正在那里指揮一切，又由于她先前常常听到而熟悉他的名字和籍貫，因此她知道这个人就是帕烏撒尼亚斯，于是她抱住了他的膝头，这样地恳求他說：“斯巴达国王啊！把我作为請求庇护的人从俘虏的奴役中拯救出来罢。因为你旣然杀死了那里的不崇敬神或英雄的人們，因而到目前为止你便已經做出使我感恩不尽的事情了。我是科斯人，是安塔戈拉斯的儿子海該托里戴斯的女儿，波斯人在科斯对我强行无理并把我夺去囚禁在自己的身边”。帕烏撒尼亚斯回答她說：“放心罢，这位妇人，一則因为你是向我請求庇护的人，再說，如果按你所說，你眞是科斯人海該托里戴斯的女儿的話，那他又是那里的人們中間，我最亲密的友人了”。他說了这話之后，他暂时便把她交付給正在場的五长官来照顧，随后就依照她本人的愿望，把她送到埃吉納去了。

(77)在这个妇女来到之后，立刻曼提涅亚人就来了；不过在他們到来的时候，一切事都已經过去了。当曼提涅亚人知道他們前来参战已經太迟的时候，就感到非常遺憾并說他們应为此而受到懲罰。当他們知道阿尔塔巴佐斯已率領着美地亚人逃走的时候，他們便想一直把美地亚人追到帖撒利亚；但是拉凱戴孟人却不要他們去

追赶那些逃跑的人們。曼提涅亚人回到他們自己的国土之后，便把他們軍队的一些将領从国内放逐出去了。繼曼提涅亚人之后而来的，是埃里司人，他們和曼提涅亚人同样十分遺憾地离开了，而且离开之后，同样地放逐了他們的将領。上面就是曼提涅亚人和埃里司人所做的事情。

(78)在普拉塔伊阿地方埃吉納人的軍队里面，有一个埃吉納的首要人物，披鉄阿斯的儿子兰彭；为了向帕烏撒尼亚斯提出一个最不公正的建議，他赶到帕烏撒尼亚斯那里去，对他說："克列欧姆布洛托斯的儿子啊！你成就了一件极其偉大和光荣的事业；托上天之福，你挽救了希腊，因此在全希腊人当中，你获得了比我們所知道的任何人的声名都要大的声名。但是你必須把你沒有做完的事情做完，这样你就不仅要获得更大的声名而且今后就再也不会有一个异邦人胆敢无故地把暴行加到希腊人的头上了。当列欧尼达司在鉄尔摩披萊被杀死的时候，瑪尔多紐斯和克謝尔克謝斯曾把他的头給割下来，插到一根竿子上；这样如果你給他們以同样的回报，你就会获得全体斯巴达人和此外的其他希腊人的贊賞。因为如果你照样处置瑪尔多紐斯，你也就是給你父亲的兄弟列欧尼达司报仇了。"他講这番話，原是打算討帕烏撒尼亚斯的欢心的。

(79)但是帕烏撒尼亚斯却回答他說："埃吉納的朋友啊，我感謝你的好意和事前的考虑，不过你的这种意見却是不正当的；因为在开头的时候，你大大地贊揚我，贊揚我的祖国和我的功业，可是随后你却劝告我要我凌辱死者并說我如果这样做，便可得到更多的贊揚，这样一来你就是把我搞倒在地上，变得一錢不值了。这样的事情与其說适合于希腊人，勿宁說是更适合于异邦人。而且这样的事甚至在异邦人做出来时，在我們来看都是应当受到責难的。从我个人来說，在这件事情上，我是宁可不討埃吉納人的欢喜，宁可不討其他喜欢这种做法的人們的欢喜的。如果斯巴达人因我的正当行

动和正当言語而感到欢喜，那对我来說已經满足了。至于你劝我为之报仇的列欧尼达司，則我以为我已充分地为他报仇了；你看到的这些无数死去的人已經足以安慰他和死在鉄尔摩披莱的那些人的在天之灵了。但是我却要警告你，今后不要再来向我提起这样的話，也不要向我提起这样的建議；我不懲办你而把你放走，你是应当感謝我的”。

(80)听了这一番答話之后，兰彭就离开了。于是帕烏撒尼亚斯就布告說，誰也不能触动鹵获品，并且命令希劳特把所有的东西集中到一起。于是他們便分散到营地的四面八方去，在那里找到了飾以金銀的帳篷，鍍金鏤銀的床榻，黄金的混酒鉢、杯盞以及其他飲具；在車上他們找到了一些袋子，他們在袋子里又找到了金銀的鍋釜。他們从那里的死人身上剝下了黄金的腕甲、頸甲和短劍，却絲毫不去理会死人身上的五顏六色的衣裳。希劳特們偸了許多东西，把它們卖給埃吉納人；但是也有許多东西他們自己藏不下，所以便献了出来。这样，埃吉納人竟給自己奠定了大批財富的基础，因为他們从希劳特那里，象購买青銅一样地，購买了黄金。

(81)把这些財宝收集到一起之后，他們便把其中的十分之一分出来，献給戴尔波伊的神；他們用这些东西做了一座三脚架来奉献，它放置在祭坛近旁的那个青銅的三头蛇上面；他們又把十分之一分出来献給奥林匹亚的神，他們用这部分的財富制做了一个十佩巨斯高的青銅宙斯神象来奉献；另外的十分之一他們献給科林斯地峽的神，他們用这些东西制做一个七佩巨斯高的波賽东青銅象。把以上的东西抽出去之后，他們便把剩下来的东西分配了，每个人按其所应得分得了波斯人的妾、金銀以及其他物品，还有駄畜。然而，对于在普拉塔伊阿作战最出力的人們，留出了多少东西分給他們，沒有人說得出了；但是我認为他們也是得到了奖賞的。說到帕烏撒尼亚斯，則每种东西，妇女、馬匹、塔兰特(指金块——譯者)、駱

駝以及同样所有其他的物品，都各留出十种来送給他。

(82)这件事还有另外的一种說法。克謝尔克謝斯在他从希腊逃走的时候曾把随身的一切都留給了瑪尔多紐斯，而帕烏撒尼亚斯看到瑪尔多紐斯的那备有金銀器皿和飾以多采的花毡的帳篷，便命令烤面包的人和厨师按照通常侍候瑪尔多紐斯那样地准备晚筵。他們按照帕烏撒尼亚斯的吩咐做了；而当帕烏撒尼亚斯看到上面鋪着豪华織物的金銀床榻和金銀的桌子以及上面所陈列的极其豪奢的筵席的时候，对于他眼前的这些豪华的陈設他大为吃惊，于是他便开玩笑地命令他的从仆准备了一頓拉科尼亚式的晚飯。当这頓飯准备好，而且和前面的一种有天渊之别时，帕烏撒尼亚斯竟笑了起来，于是吩咐人們把希腊的将領們召集了来。在他們集合起来之后，帕烏撒尼亚斯便指着每一种方式的晚飯，向他們說："希腊人啊，我把你們召集到这里来，为的是想要你們看一看美地亚人的領袖的愚蠢；一个每天吃着你們看到的这样的飯食的人，却跑到我們这里来想夺取我們这样可怜的飯食"。据說这就是帕烏撒尼亚斯对希腊将領們所講的話。

(83)但是在这之后相当长的一个时期，許多普拉塔伊阿人也找到了满装着金銀和其他物品的箱子。更在这之后，在这些死者中間又发現了这样的事情；原来他們的尸体只有骨头沒有肉了(普拉塔伊阿人把他們的骨头集中到一个地方去了）。有一块头盖骨是一块整的骨头，上面沒有任何裂縫；在那里还发現了一块顎骨，它的上顎骨的包括門齿和臼齿在內的牙齿都是由一块骨头长成的；还有一个身量有五佩巨斯高的人的骨骼。

(84)至于瑪尔多紐斯的尸体，則在战后的第二天就被运走了；我不能确說这是誰干的事情。但是过去我实际听到过各个国家的許多人都埋葬过瑪尔多紐斯，又听說有許多人因为这样做而受到瑪尔多紐斯的儿子阿尔通鉄斯的丰富酬謝。但是这些人里是誰偷偷地运

走了瑪尔多紐斯的尸体并把他埋葬起来，我却不能确說了。虽然，有的人說，是以弗所人狄欧尼梭帕涅斯把瑪尔多紐斯埋葬了的。

(85)关于瑪尔多紐斯的埋葬的情况就是这样。在希腊人这一方面，当他們在普拉塔伊阿把卤获品分配完了之后，就各自按国家的不同把自己的人分别埋葬了。拉凱戴孟人修造了三座坟塋；在这里他們埋葬了他們的伊倫①，其中有波西多紐斯、阿莫姆帕列托斯、披洛庫昂、卡利克拉鉄斯。因此，这些伊倫葬在一个坟塋里，其他斯巴达人葬在第二个坟塋里，希劳特則葬在第三个坟塋里。拉凱戴孟人就是这样地埋葬了他們的死者的。鉄該亚人把他們自己的人都埋葬在另外的一个地方，雅典人也同样把他們自己的人埋葬在一处。美伽拉人和普里欧斯人同样地处置了那些被騎兵杀死的人們。在这些民族的一切坟塋里滿滿的都是尸体。至于在普拉塔伊阿地方也有坟塋的其他城邦的人們，則我听說他們的坟塋不过是空坟罢了，他們修起这样的空坟原是为了給后代的人們看的，因为他們对于不曾参加战斗这件事，是引以为耻的。例如，在那里有一座号称是埃吉納人的坟墓，不过我听說，这乃是在这事十年以后，埃吉納人的异邦人保护官、普拉塔伊阿人奥托迪科斯的儿子克列阿戴斯依照埃吉納人的希望修造起来的。

(86)当希腊人在普拉塔伊阿把他們的死者收葬完毕的时候，他們便会商議伏，他們要向底比斯进軍，要求站到美地亚一方面去的人們投降，特别是对于出身名門，又是名門中的魁首人物的提瑪盖尼戴斯和阿塔吉諾斯二人。他們并且决定，如果底比斯人不向他們投降的話，則他們除非是把城市攻下来，否則决不撤退。在这样决定了以后，他們便在战后的第十一天，抱着这个目的来到底比斯并把底比斯人給包圍起来，要求把这些人給交出来；底比斯人拒絕引渡

① 二十岁到三十岁的斯巴达青年。

他們所要求的人，于是希腊人就蹂躪了底比斯人的国土幷进攻他們的城壁。

(87)看到希腊人不肯停止蹂躪底比斯人的行动，提瑪盖尼戴斯就在到了第二十天的时候向底比斯人这样說："底比斯人啊，既然你們看到，希腊人下了决心在不攻克底比斯或我們不給引渡过去的时候不停止圍攻，那末就不要使貝奥提亚的土地为了我們的緣故而遭受更多的痛苦了。因此，如果他們所希望的只是金錢，而他們要求引渡我們只是一个借口（因为我們站到美地亚的一方面乃是举国一致的意思，而不只是我們独自决定的），那我們可以从国庫拿出錢来送給他們；如果他們这次来圍城不为了別的，而只是为了要引渡我們，那我們甘愿挺身出来对他們进行抗辯"。他的这番話是說得非常得体幷且是合乎时宜的，于是底比斯人便立刻派一名使者到帕烏撒尼亚斯那里去，表示愿意把他們要的人交出来。

(88)他們便以这样的一些条件达成了协議。但是阿塔吉諾斯从城中逃走了；他的儿子被捉住，不过帕烏撒尼亚斯說他的儿子和投靠美地亚方面的这种罪行毫无关系，而把他們赦免了。至于底比斯人所交出的其他人等，他們都以为他們会得到抗辯的机会，还相信他們可以用金錢来买脫自己；可是帕烏撒尼亚斯也正是担心他們会做出这样的事情来，因此在他把这些人弄到手以后，他便把全部同盟軍遣散，又把这些人带到哥林斯，在那里把他們处死了。

以上就是在普拉塔伊阿和底比斯所发生的事情。

(89)再說帕尔那凱斯的儿子阿尔塔巴佐斯現在已經从普拉塔伊阿逃出了很远的一段路程。当他逃到帖撒利亚人那里去的时候，帖撒利亚人給他殷勤的招待，他們向他問起其余軍队的事情，因为他們絲毫也不知道在普拉塔伊阿所发生的事情。但是阿尔塔巴佐斯曉得，如果他談出了战斗的全部眞实情况，他和他手下的人們便会有生命的危險（因为他相信，如果他們知道了事情的全部經过，每个

人都会向他进攻的)。考虑到这样的情况,因此他对波奇司人什么也沒有講,但是却对帖撒利亚人說了这样的話:“帖撒利亚人啊,你們可以看到,由于一件公务,我和这些人从我們的軍队給派了出来,現在我自己正在十万火急地和拚命地率領着軍队向色雷斯赶路。你們不久就可以看到瑪尔多紐斯和他的大軍,他們就紧跟在我的后面。你們应当厚待他并且应当对他表示一切的善意;因为如果你們这样做,你們以后才不致为这件事后悔”。这样說了之后,他便火急地率領着他的軍队通过帖撒里亚和馬其頓一直到色雷斯去了,他实际上是一点也不敢耽擱的,而他所走的道路也是通过內地的最短的一条路。这样他就来到了拜占廷,不过他的軍队中的許多士兵却給留在后面了,这些士兵或是由于在途中給色雷斯人杀死,或是由于无法克服飢餓与疲劳。到了拜占廷之后,他就乘船渡过去了。

(90)阿尔塔巴佐斯便这样地回到了亚細亚。在这方面,恰巧在波斯人在普拉塔伊阿遭到慘敗的那一天,他們在伊奥尼亚的米卡列地方遭到了同样的命运。原来,和拉凱戴孟人列烏杜奇戴斯一同乘船前来的那些希腊人当时正駐屯在狄罗斯,而从薩摩司有一些使者到他們这里来,他們就是特拉叙克列斯的儿子兰彭、阿尔凱司特拉提戴斯的儿子阿鉄那哥拉斯和阿里司塔哥拉斯的儿子海該西斯特拉托司。薩摩司人是背着波斯人和波斯人所立的薩摩司僭主、僭主安多罗达瑪司的儿子提奥美司托尔把这些人派到希腊人这里来的。当他們来到将領們这里的时候,海該西斯特拉托司便热情地向他們陈述了許許多多的理由,他說伊奥尼亚人单是看到他們就会背叛了波斯人的;而异邦人是不能和他們对抗的。或者,縱然异邦人抵抗他們,这却正是希腊人取得卤获物的千載难逢的好机会。他以他們共同崇奉的諸神的名义請求他們把希腊人从奴役之下解放出来并把异邦人驅逐出去。他說这对他們来說,乃是一件

輕而易举的事情，因为波斯的船只的航行技术很差，因而是不能和希腊人的船只相抗衡的，而如果希腊人对于他們三人之来有任何怀疑，以为他們会出什么坏主意来引誘希腊人，则他們說他們愿意交出一些人质送到希腊人的船上来。

(91)既然从薩摩司来的这位外国人請求得这样懇切，于是列烏杜奇戴斯，或是由于他想取得一个朕兆，或是上天偶然有意要他这样做，便問他說："薩摩司的外国人，你叫什么名字?"对方回答他說："海該西斯特拉托司①"。于是列烏杜奇戴斯便打断了对方海該西斯特拉托司本来要开始說的其他的話，喊道："薩摩司的外国人啊，海該西斯特拉托司的这个名字是个好朕兆，我答应这事；現在只希望你注意到这样一点，即在你乘船离开这里之前，你和与你在一起的这些人要发誓保証薩摩司人将要是我們的热誠的同盟者。"

(92)以上便是他所說的話，跟着就做出了实际的行动。原来薩摩司人立刻便立下了忠誠的誓約和希腊人締結联盟了。这样做了之后，其余的人都乘船走了，但是列烏杜奇戴斯却命令海該西斯特拉托司和希腊人一同乘船，为的是取他的名字的吉利。希腊人在那里等候了一整天，而在第二天占卜时又取得了吉兆；为他們占卜的人是埃維尼欧斯的儿子戴伊波諾斯，他是伊奥尼亚灣的阿波罗尼亚的人。这个人的父亲埃維尼欧斯曾做出了下面我所說的事情。

(93)在上述的阿波罗尼亚地方，有一群羊被視为太阳神的圣物。在白天的时候，这群羊就牧放在一条河的河畔，这条河发源于拉克蒙山，流过阿波罗尼亚的土地而在欧里科司港的地方入海。在夜里，则当地最富有、最貴显的人們被选拔出来看守它們，每个人担任一年。原来阿波罗尼亚的人們由于一次神托的指示，他們是十分重視这群圣羊的。这群羊是豢养在离开都市相当远的一个洞窟里。

---

① 原文的意思是將軍。

而在我所提到的那个时候，是埃维尼欧斯被选拔出来担任看羊的人。可是在一个夜里他睡着了，狼跑过了他的防哨而进入了洞窟，弄死了大约六十只羊。当埃维尼欧斯知道了这一情况的时候，他并不慌张，也不把这事告诉任何人，他是想买另一些羊来补偿这一损失。然而这件事终是瞒不过阿波罗尼亚人的。而当他们知道了这件事的时候，他们便把他召到法庭上来进行审讯，并由于他在看守时睡眠而判了使他失明的处分。这样，他们便把埃维尼欧斯的眼弄瞎了。可是从他们这样做了以后，他们的羊群不产羔了，土地也不象先前那样生产谷物了。而当他们向宣托者请示他们目前所遭受的灾难的原因可能是什么的时候，在多铎那和戴尔波伊都有神的训示给他们：宣托者传达诸神的意旨说，他们不公道地弄瞎了圣羊的看守人埃维尼欧斯的眼睛；诸神说，是诸神自己把那些狼派了来的，而在他们为了他们对埃维尼欧斯的所作所为而对他作出他自己选择和同意的补偿之前，诸神是不会停止为他报仇的。而在他们做出充分的补偿的时候，诸神就会赐给埃维尼欧斯一种使许多人都会认为他是幸福的礼物。

（94）以上便是传达给阿波罗尼亚的人们的神托。但他们却将这一神托隐秘起来并委托他们的一些市民来处理这件事；他们对这件事是这样处理的。他们来到埃维尼欧斯坐的地方和他坐在一处，和他谈论各种各样题外的话，直到最后他们才表示了对他的不幸遭遇的同情；而在巧妙地把话头引到这上面以后，他们就问他，如果阿波罗尼亚人答应为他们所做的事而补偿他的话，他要选择怎样的补偿。对神托一无所知的埃维尼欧斯说，他愿意得到他认为在阿波罗尼亚是最好的两块采地、他列举了拥有它们的市民的名字，此外他还愿意得到市内最美好的一所住宅；他说他得到这些东西之后，他就会消除了他的怨恨并且满足于这种方式的补偿。而坐在他身旁的人们，不等他再讲话便立刻接过来说："埃维尼欧斯，阿波

罗尼亚人遵照着神托的指示，就给你这样的一些东西来弥补你的失明罢”。他听了这话时十分恼怒，因为他这时明白了全部真相并且看到他们已欺骗了他，但是阿波罗尼亚人把他所选定的东西从所有主那里买了下来送给了他，而从那一天起，他便有了天赐的预言能力，从而赢得了声名。

(95)这个埃维尼欧斯的儿子戴伊波诺斯是随着哥林斯人并且是为哥林斯的军队进行占卜的。但是在这之前我就听说，戴伊波诺斯并不是埃维尼欧斯的儿子，他只是冒充这个名义，在希腊的各个地方靠占卜混饭吃而已。

(96)在占卜时得到吉兆之后，希腊人便从狄罗斯乘船出海到萨摩司去了。当他们来到萨摩司领土上的卡拉米撒附近时，他们就在那里的希拉神殿近旁投锚，准备进行海战。波斯人知道他们过来了，便也乘着所有余下的船出海向大陆进发，只有腓尼基的船给他们打发回去了。他们商议决定，他们不在海上作战，因为他们认为自己敌不过对方；而他们向大陆进发的理由则是他们可以得到他们那驻在米卡列的陆军的掩护。这部分的陆军是克谢尔克谢斯下令留在其他军队的后面守卫伊奥尼亚的；这支军队一共有六万人，他们的将领是波斯人当中最美、也是身材最高的人物提格拉涅斯。波斯水师的将领们是计划逃到这支军队的庇护之下去，在那里把他们的船只拖到岸上并在船只的四周构筑一道防壁，用来保卫船只兼作为他们自己的避难所。

(97)他们商定了这样的一个计划之后就出海了。而当他们经过米卡列的女神(这里专指戴美特尔和佩尔赛波涅——译者)神殿而来到有埃列乌西斯·戴美特尔神殿的伽埃松和斯科洛波伊斯的时候，他们就把船只拖上了岸，用石块和他们从果木园采伐来的木材筑成壁垒把它们围起来；在壁垒的外面，他们又打上了一道木桩。至于那座埃列乌西斯·戴美特尔神殿，则这是帕西克列斯的儿子披

利斯图斯当他随着科德洛斯的儿子涅列欧斯去建立米利都城时修建的。他們这样准备是要应付圍攻，而看情况的不同，甚至也是要取得胜利；对于这两种情况，他們事先都作了周密的准备。

(98)当希腊人得知异邦人引軍退回到大陆上的本土上去的时候，他們对于他們的敌人竟然逃出他們的手掌感到很不高兴，并且不知道还是回师好，还是乘船向海列斯彭特出发好。但最后他們决定不采取任何一种办法，而是把船駛向本土。因此他們就在自己的船上安設了桥板以及海战时的所有其他必需之物，然后就向米卡列进发了。当他們駛近营地，发現并沒有任何人乘船来迎战，并看到船被拉到岸上給壁垒圍起来而且有一支大軍沿着海浜列陣的时候，列烏杜奇戴斯于是先乘船沿着海浜行进，行进时尽可能地靠近海岸并且通过一名使者向伊奥尼亚人宣布說："伊奥尼亚人，凡是你們听到我講話的人，請注意我所說的話罢，因为波斯人是决不会懂得我給你們的命令的。当我們交战的时候，讓你們每一个人首先都記着他的自由，然后則是交战的口令'希拉'，而讓沒有听到我講話的人从听到我講話的人那里知道这件事罢"。他这样做的目的和鉄米司托克列斯在阿尔鉄米西昂的做法的目的是一样的①。或者是异邦人不知道他的这番話而这番話使对伊奥尼亚人起了說服的作用，或者是他的話报告給异邦人知道，这就会使他們不信任他們的希腊同盟者。

(99)在列烏杜奇戴斯进行了这样的劝告之后，希腊人随后就把自己的船靠了陆而自己也上了岸，然后便在岸上整頓了队列。可是波斯人看到希腊人在准备战斗并且劝告了伊奥尼亚人，于是他們首先把薩摩司人的全部武器給收了过来，因为他們怀疑薩摩司人会帮助希腊人；确实原来当异邦人的船只带来了克謝尔克謝斯军队

---

① 參見第八卷第二十二节。

所俘留在阿提卡的雅典俘虏时，薩摩司人曾把这些人釋放回雅典并且还給他們道上的旅費、用品等遣送他們回去。特别是由于这样的一点，他們便受到了怀疑，因为他們釋放了克謝尔克謝斯的五百名敌人。此外，他們还指定米利都人来守卫通向米卡列山地的通路，借口說他們对当地最为熟悉。但是他們这样做的眞正目的却是为了使米利都人离开他們的其余的軍队。波斯人就用这样的办法对于那些他們以为一有机会就会对他們倒戈的伊奥尼亚人进行了自卫；至于他們自己，則他們是把籐盾密接起来作成一道防壁的。

(**100**)希腊人在作好一切准备之后，就全綫向着异邦軍进击了。正当他們前进之际，一个流言在軍中飞傳起来，一个傳令使者的杖被发現横在水边岸上的地方；傳开来的那个流言是說，希腊軍在貝奧提亚一役当中战敗了瑪尔多紐斯。現在我們可以看到許多清楚的証据，可以說明在事物上有神的意旨存在。旣然这时，波斯人在普拉塔伊阿所遭到的慘敗和他們即将在米卡列所遭到的另一次慘敗正好是在同一天，而流言又傳到那个地方的希腊人的地方去，这样他們的軍队便得到了巨大的鼓舞，也就更不惜去面临危險了。

(**101**)而且还有另一个偶合的地方，那就是在两处战場那里都有埃列烏西斯·戴美特尔的圣域。因为，象我已經提过的，在普拉塔伊阿，战斗就是在戴美特尔神殿的近旁进行的；而在米卡列，情况也是这样。結果帕烏撒尼亚斯統率下的希腊人取得了胜利这个流言竟成了事实。原来普拉塔伊阿一役是在那一天还早的时候进行的，但米卡列一役却已經是傍晚的事情了。在这之后不久的时候，希腊人对这事进行了調查，才知道这两个战役是在同一月的同一天里发生的。而在他們听到这一流言之前，他們是十分担心的，这与其說是为了他們自己，勿宁說是为了帕烏撒尼亚斯麾下的希腊人，因为他們害怕希腊人会在和瑪尔多紐斯发生冲突时栽在他的

手里。但是当他們得到这个消息的时候，他們就进攻得更加勇猛和迅速了。鉴于海島和海列斯彭特都成了胜利奖賞，因此希腊軍和异邦軍都是急于想进行战斗的。

(102)至于大約占全綫兵力一半的雅典人和配置在雅典人近旁的人們，他們是必須沿着海岸上的平地前进的，因为拉凱戴孟人和配置在拉凱戴孟人近旁的人們是通过峽谷和在一些小丘中間前进的。而当拉凱戴孟人正在迂迴的时候，另一翼的人們已經展开战斗了。当波斯人的籐盾直立在那里的时候，他們还能够保卫自己并且守住自己的陣地，但是当雅典人和配置在他們近旁的人們相互激励并且更加拚命地奋力作战，为的是表明他們雅典人，而不是拉凱戴孟人才可以打胜仗的时候，战斗的形势立刻改变了。他們冲倒了盾壁之后，就全軍杀到波斯人中間去，波斯人迎战，和对方相持了很久一个时候，但波斯人終于逃到壘壁里面去了。(在战綫上依次排列起来的)雅典人、科林斯人、希巨昂人、特罗伊眞人紧紧地追在后面并同样一齐冲了进去。但是当壘壁也被攻克的时候，异邦軍中除去波斯人之外，所有的人們便不再抵抗而逃竄了；但波斯人則各結成少数人的队伍，仍然对象潮水一样冲进城壁来的希腊人作战。波斯人的将領有两个人逃跑了，两个人被杀死了；逃跑的是两个海軍的将領阿尔塔翁鉄斯和伊塔米特列斯，陆軍的将領瑪尔东鉄司和提格拉涅斯則在战斗中陣亡了。

(103)当波斯人还在战斗的时候，拉凱戴孟人和跟着他們来的人們赶来了，帮着結束了未完的战斗。希腊人方面这次也損失了許多人，特别是希巨昂人和他們的将領培利拉欧斯。至于在美地亚軍中服务、并且給解除了武装的薩摩司人，从一开头他們看到双方不分胜負的时候，便一心想帮助希腊人而尽自己的力量去做；而当其他的伊奥尼亚人看到薩摩司人作出了榜样的时候，他們于是也就对波斯人倒戈并向异邦軍进攻了。

(**104**)波斯人为了他們本身的安全曾指令米利都人看守通路，以便在万一发生他們眞正遇到了的事件时，他們可以有人把他們引导到米卡列山地去。就是为了上述的理由，米利都人被分配以上述的任务，同时也是为了使他們不在軍队里从而使他們不会发生嘩变的事情。可是，他們所做的事情和交付給他們的任务完全相反，他們不单是把逃跑的波斯人引到通向敌人的道路上去，而最后他們自己竟而也变成了波斯人的最凶恶的敌人并把波斯人杀死了。这样，伊奥尼亚就再一次背叛了波斯人。

(**105**)在这次战斗里，希腊人方面作战最英勇的是雅典人，而在雅典人当中作战最英勇的是龐克拉提昂①的名手埃烏托伊諾斯的儿子海尔摩律科斯。这个海尔摩律科斯后来在雅典人和卡律司托斯人作战时，在卡律司托斯領的庫尔諾斯陣亡了，他的葬地就在吉拉伊司脫斯那里。在雅典人之后，战斗得最突出的則是科林斯人、特罗伊眞人和希巨昂人。

(**106**)当希腊人在对敌作战或是在追逐逃敌而把敌人的大多数解决了的时候，他們便把他們的卤获物搬出来到海岸的地方，在这些卤获物当中，他們发現了一些装着錢币的柜子。然后他們就把船只和整个壘壁放火燒掉了，燒完之后，他們便乘船离开了。他們到了薩摩司之后，就討論他們是否把伊奥尼亚人迁移开并把伊奥尼亚人移居到他們治下的希腊哪个地方去的問題，而打算把伊奥尼亚这个地方交給异邦人来处置。因为他們認为，他們不可能永远地保护伊奥尼亚人使不受敌人的侵犯，而且如果他們不这样做的話，他們也不敢料想波斯人会不对伊奥尼亚人进行报复。在这件事上，那些当权的伯罗奔尼撒人主張把站到波斯人方面去的那些希腊民族从他們的商埠地移开，而把这些地方交給伊奥尼亚人住；但是雅

---

① 龐克拉提昂是一种极其剧烈的拳击与角力的混合比賽。

典人不贊同把伊奥尼亚人移开的全部計划，他們也不同意伯罗奔尼撒人干預雅典殖民地的事务。旣然他們激烈反对，伯罗奔尼撒人也就讓步了。結果是他們使薩摩司人、岐奥斯人、列斯波司人和参加他們的軍队出征的所有其他的島民都加入了他們的联盟，并要他們发信誼之誓，永远忠于他們的联盟者，决不叛离。希腊人使他們对自己宣了誓之后，便想乘船去把桥摧毁，因为他們以为桥还架在那里。

(107)这样他們便向海列斯彭特出发了。另一方面，那少数幸得活命并給赶到米卡列高地去的波斯人，則从那里逃到撒尔迪斯去了。当他們正在赶路的时候，波斯人慘敗之际正好在場的、大流士的儿子瑪西司鉄斯十分痛烈地咒罵水师将領阿尔塔翁鉄斯；在許多咒罵的言語之外，他特别对阿尔塔翁鉄斯說象他这样的指揮能力証明他尙且不如一个妇女，而且由于他給王室带来的損害，他簡直是罪該万死。原来在波斯人，被人罵成不如一个妇女，那是最大的耻辱了。阿尔塔翁鉄斯听了这样多的侮辱言語之后勃然大怒，于是他抽出刀向瑪西司鉄斯奔来，想把他杀死。但是哈利卡尔那索斯人普拉克西拉欧斯的儿子克謝納戈拉斯那时正站在阿尔塔翁鉄斯本人身后，他看到阿尔塔翁鉄斯向瑪西司鉄斯奔来，就抓住他的腰部，把他举起来摜倒在地下了。正在这时，瑪西司鉄斯的卫兵們也赶来保护他了。这样一来，由于救了国王的兄弟的命，这也就是施恩于瑪西司鉄斯本人和国王克謝尔克謝斯了；国王为了报答他的这一功业，把整个奇里启亚賜給了他，任命他为該地的太守。此后在路上便再沒有发生任何其他的事情而到了撒尔迪斯。而国王当时恰巧也在撒尔迪斯，因为在他海战失敗后，他便从雅典逃到撒尔迪斯来了。

(108)当他在撒尔迪斯的时候，他爱上了也在那里的瑪西司鉄斯的妻子。他无論向她怎样表示也不能使她順从他的意思，但是他顧及

自己的兄弟瑪西司鉄斯，而沒有对她施行强暴的手段（她不会遇到强暴手段，这一点她知道得很清楚，因而同样的想法也就使她有了不从命的胆量）。克謝尔克謝斯旣沒有别的办法来达到自己的目的，只好使自己的儿子大流士娶这个妇女和瑪西司鉄斯之間所生的女儿为妻；因为他以为这样，他就很有可能把她弄到手了。因此他就按照一切应当遵行的仪式使他們締結了婚約，然后便离开这里到苏撒去了。但是当他到了那里并把大流士的新婚妻子領入自己的家里之后，他就把瑪西司鉄斯的妻子忘到九霄之外，而是改变了爱好，他向大流士的妻子、瑪西司鉄斯的女儿，这个叫做阿尔塔翁鉄的女孩子求婚并且取得了她。

（109）但是久而久之，事情的眞相却被人发現了，发現的經过是这样。克謝尔克謝斯的妻子阿美司妥利斯織了一件彩色斑烂的、十分美丽的外袍送給了他。克謝尔克謝斯看了很高兴，就穿着它去看阿塔尔翁鉄；由于他也很喜欢她，他便命令她向他要求她愿意要的任何东西以报答她对他表示的好意，因为他說她不拘要求什么他都不会拒絕的。由于她和她的全家注定要遭到慘禍，于是她就对克謝尔克謝斯說："我要求的任何东西你都肯給我嗎？"他答应这样做并且为这件事发了誓，因为他以为那件东西她是决不会要求的。可是当他发了誓之后，她竟然不揣冒昧地要求他的外袍。克謝尔克謝斯用一切办法来迴避她的这个要求，原因不外是他害怕阿美司妥利斯会得到明显的凭据，来証实她已經怀疑他会做的事情。为了代替这件东西，他想把城池給她，把大量的黃金給她，还想把只有她一个人才能統率的一支軍队給她。軍队是最道地的波斯式的礼物了。但是他不能說服她，只好把袍子給她了；她得到袍子之后大喜过望，穿着它到各处去向人炫耀。

（110）阿美司妥利斯听到了阿塔尔翁鉄得到了袍子的事情。可是当她知道这一实际情况之际，她并不生气这个女孩子。她認为負主

要責任的是这个女孩子的母亲，她認为这是女孩子的母亲干的事情，因此她打算毁掉的正是瑪西司鉄斯的妻子。于是她就等待着，直到克謝尔克謝斯設御宴的时候。(这种御宴每年在国王誕辰时举行一次；用波斯語来說，这一御宴的名称是"图克塔"，这用希腊語来說就是"鉄列伊翁"①；而正是在那一天，国王在头上涂膏并且遍賜波斯的群臣)。阿美司妥利斯等那一天来到之后，就向克謝尔克謝斯要求把瑪西司鉄斯的妻子交給她。克謝尔克謝斯知道自己兄弟的妻子对于她所怀疑的事件是无辜的，又知道她这一要求的目的是为了什么，因此他認为如果把瑪西司鉄斯的妻子交給她，那将是一件可怕的和殘暴不仁的做法。

(**111**)尽管如此，由于阿美司妥利斯的执拗請求，而且法律又使他不得不允許，他万般无奈地答应了。因为在波斯举行御宴时，国王是不能拒絕任何請求的。他把这个妇女交給了阿美司妥利斯之后，是这样做的。他一面命令她愿意怎样做便怎样做，另一方面又派人把他的兄弟召了来，这样对他說："瑪西司鉄斯，你是大流士的儿子和我的兄弟，而且你还是一个很不錯的人物。我告訴你，不要再和你現在的妻子同居了，我把女儿許配給你来代替她。和她同居在一起罢。可是你得放弃你現在的妻子，因为我的意思是不許你和她在一起"。瑪西司鉄斯听了这話大为震惊。他說："主公，你要我这样来对待我自己的妻子，这是一个多么不近人情的命令啊。我和她已經生了成年的儿女而我的女儿又已經嫁給了你的儿子，而且我又是十分喜欢她的。可是你却命令我放弃她并且和你的女儿結婚。国王啊，你認为我配得上娶你的女儿为妻，这对我来說实在是一个莫大的光荣，可是这两件事情，哪一件我都不愿做。請不要强迫我同意这样的一个愿望罢。你可以給你的女儿找到另一位絲

① 就是"完全的"意思。

毫不比我差的丈夫，还是請你容許我和自己的妻子在一起罢。”瑪西司鉄斯的回答就是这样。可是克謝尔克謝斯听了之后勃然大怒，他說：“瑪西司鉄斯，这样一来，你便給自己召来了这样的后果。我既不把自己的女儿許配給你，也不許你和你現在的妻子一同过活下去，你就会知道我要給你的是什么东西了。”瑪西司鉄斯听了这話之后，只說了这样的一句話就离开了。他說：“主公，可是你还沒有要了我的命呢”。

(112)正当克謝尔克謝斯和他的兄弟講話的时候，阿美司妥利斯派人把克謝尔克謝斯的卫兵召了来，对瑪西司鉄斯的妻子加以极其殘酷的蹂躪。她割掉了这个妇女的乳房，把它抛給狗吃，同样地割掉了这个妇女的鼻子、耳朵和嘴唇，又把舌头也割掉。这个妇女就在这样殘酷地被蹂躪之后，給送回家里去了。

(113)瑪西司鉄斯还不知道所发生的这一切，但是由于害怕会遭到惨禍，他赶忙地跑回自己家里去了。瑪西司鉄斯看到自己的妻子受到这样惨不忍睹的蹂躪，立刻就和自己的孩子們商量并和他的孩子們，确乎还有其他人等一同出发到巴克妥利亚去，打算使巴克妥利亚省叛变，从而使国王遭到最大的損害。在我看来，如果他能够逃入巴克妥利亚人和撒卡依人的地区的話，他实际上是能够做到这件事的，因为当地的人都很爱戴他，而且他又是巴克妥利亚人的太守。然而这已經无济于事了；原来克謝尔克謝斯已經知道了他的意图，于是就派了一支軍队去追击他，在道路上把他、他的儿子們以及他的亲兵全都杀死了。关于克謝尔克謝斯的爱情事件以及瑪西司鉄斯的死亡的經过情况就是这样。

(114)另一方面，从米卡列向海列斯彭特出发的希腊人为了躲避风浪首先便在萊克頓投錨，从那里又来到阿比多斯，而就在那里他們发現了那他們以为是完好无恙的桥已經被摧毁了，而他們实际上主要都是为了这些桥才来到了海列斯彭特的。于是列烏杜奇戴斯麾

下的伯罗奔尼撒人便决定乘船返回希腊，但是在将領克桑提波司麾下的雅典人却决定留在那里并向凯尔索涅索斯进攻。于是其他人等便乘船他去，但是雅典人却渡海到凯尔索涅索斯去，把賽司托斯給包圍了。

(**115**)可是当波斯人听說希腊人来到海列斯彭特的时候，他們就从邻近的各个市邑来到并且也集中在賽司托斯这个地方来，因为他們認为賽司托斯是那一地区里防卫得最坚固的地方。在这些波斯人中間，有一个出身卡尔狄亚的、名叫欧約巴佐斯的波斯人，他曾把桥梁的索具带到那里去。占居这个賽司托斯的是土著的爱奥里斯人，但是在他們中間也有波斯人和大群的他們的其他同盟者。

(**116**)治理这一省的是克謝尔克謝斯所任命的太守阿尔塔烏克鉄斯，这是一个狡詐而又邪恶的人物；在国王向雅典进軍的途中，他竟欺騙国王，从埃莱欧斯那地方貪污了伊披克洛斯的儿子普洛鉄西拉欧斯①的財宝。經过的情况是这样：在凯尔索涅索斯的埃莱欧斯地方有普洛鉄西拉欧斯的坟墓，坟墓的周边則是圣域。在那里有金銀杯盏，青銅器具，衣服和其他奉献品等等大量的財宝，阿尔塔烏克鉄斯由于国王的特許，把这里面的东西全都劫走了，但是他却用下面的話，欺騙了克謝尔克謝斯："主公，在这里有一个希腊人的家宅，这个希腊人由于率軍进攻你的国土而在受到公正的懲罰后死掉了。請把这个人的家宅賜給我罢，这样所有的人就得到教訓，不敢进攻你的国土了"。他以为他用这样的借口，就可以輕而易举地說服克謝尔克謝斯把这个人的家宅賜給他，他相信克謝尔克謝斯是不会怀疑他是別有用心的。他所以說普洛鉄西拉欧斯率軍进攻国王的領土，其理由是波斯人認为全部亚細亚都是属于他們自己和統治他們的不拘哪一个国王的。因此，当这笔財富贈給了他

① 他是在特洛伊战争中第一个陣亡的希腊人。参見荷馬：伊利亚特，II，701。

的时候，他便把它从埃莱欧斯带到了賽司托斯，却把圣域变成田地和牧場。而当他到埃莱欧斯来的时候，总是在圣堂里和妇人交配的。而現在当雅典人包圍了他的时候，他根本沒有准备，也絲毫沒有想到希腊人会来，因此当他們向他进攻的时候，他便走投无路了。

(117)但是圍攻一直繼續到深秋的时候，希腊人由于离乡背土和在攻取城塞时的失利而不耐煩起来，于是他們請求他們的将領再把他們率領回去；但是将領們拒絕这样做，他們一定要坚持到攻克这个地方或是为雅典政府当局所召回。因此，他們就耐心地忍受他們当时的处境了。

(118)可是城寨內部的人們这时却达到山穷水尽的地步了，他們竟煮食了他們的床上的革紐，但終于甚至連这些东西他們也吃光了，于是阿尔塔烏克鉄斯和欧約巴佐斯以及所有波斯人便从要塞的后面，也就是敌軍兵力最少的地方逃了下来并在夜里逃跑了。到天明的时候，凱尔索涅索斯的人們就从塔楼上把所发生的事情报告給雅典人并把城門打开了。雅典人的大部分跟踪追击下去，而其余的人就占領了这个城市。

(119)但是，在欧約巴佐斯逃到色雷斯去的时候，阿普新提欧伊·色雷斯人却把他捉了起来，按照他們的风俗，把他当作牺牲奉献給他們当地的神普雷司陶洛斯。至于欧約巴佐斯的同伴們，他們是用另一种办法給杀死的。阿尔塔烏克鉄斯和与他随行的人們是后来才开始逃跑的，他們是在阿伊戈斯波塔莫伊稍稍上部的地方被追上的，他們抵抗了相当长的一个时候，結果他們有的人被杀死，其余的人則被生俘了。希腊人把他們縛送到賽司托斯去，阿尔塔烏克鉄斯和他的儿子也同样是和这些人一道縛送去的。

(120)据凱尔索涅索斯人說，看守阿尔塔烏克鉄斯的人們当中，有一个人遇到了一件神妙莫測的事件，那就是当他在煎咸魚的时候，这

些魚在火上却开始跳了起来并抽动着，就仿佛是新捉到的魚一样。其余的人們都聚攏来，惊訝地望着这种現象。可是当阿尔塔烏克鉄斯看到这种奇怪的事情时，便向这个煎咸魚人說："雅典的外国人啊，不要害怕这个奇迹罢。这个奇迹不是显示給你的，这是埃萊欧斯的普洛鉄西拉欧斯显示給我的，他的意思是說，他虽然已不在人世并且已經象咸魚那样的干枯了，但是上天諸神仍然給他力量来向对他做了不义之行的人进行报复。因此，現在我想賠偿他，那就是，为了补偿我从他的神殿里取走的財富，我愿意献給这位神一百塔兰特。而且如果雅典人饒过了我們的活命的話，我愿意再为我本人和我自己的儿子向雅典人献出二百塔兰特的贖金"。但是希腊的将領克桑提波司却不为这样的諾言所动。因为埃萊欧斯人請求把阿尔塔烏克鉄斯处死而为普洛鉄西拉欧斯伸冤，而且将軍本人也打算这样做。因此，他們就把他带到克謝尔克謝斯在海峽地带架桥的地岬那里去，有的人則說是把他带到瑪杜托司市上方的一座山那里去；而他們就在那里把他釘在板子上，高高地吊了起来；至于他的儿子，則他們是把他的儿子当着他的面用石头砸死的。

(**121**)他們把这一切事做完之后，便乘船回希腊去了，他們带着桥梁的索具以及其他物品，預备献給他們的神殿。在那一年里，就再沒有发生别的事情。

(**122**)这个被处以磔刑的阿尔塔烏克鉄斯，他的祖父是阿尔鉄姆巴列司；这个阿尔鉄姆巴列司① 曾向波斯人献策，波斯人接受了它并把它献給居魯士，他那次献策的大旨是这样："既然宙斯削平了阿司杜阿該斯而把霸权賦予波斯人，特别是波斯人当中的你，居魯士，既然我們所有的土地既狹小，又不平坦，因此讓我們迁出这块地

① 这个人和第一卷第一一四节的阿尔鉄姆巴列司看来所指的不是一个人。

方，去找一块更好的地方罢。我們边界上这样的地方是很多的，在更远的地方，这样的地方也是很多的。这样的地方我們只要弄到一块，我們就可以做出使人們更加惊叹的事情。一个統治的民族这样做，是理所当然的事情。在我們目前統治了这样多的人以及整个亚細亚的时候，难道我們还有一个比現在更好的机会嗎？”居魯士听到了这些話，不过他对这計划并不是特别贊賞，而是命令他們說可以这样做。但是当他这样命令的时候，他警告說他們这样做，必須准备不再作統治者，而要作被統治的臣民。温和的土地产生温和的人物；极其优良的作物和勇武的战士不是从同一块土地上产生出来的。因此，波斯人看到居魯士的見識比他們的見識高，于是承認自己看法的錯誤而离开了；他們宁可住在嶢瘠的山区作統治者，而不愿住在平坦的耕地上作奴隶。

年　表

（全部在紀元前）

585	泰利士預言日蝕。
604（一說605）——562	巴比倫尼布甲尼撒統治时期。
560	克洛伊索斯繼承呂底亚王位。
561——560	佩西司特拉托斯成为雅典僭主。
559——556	米尔提亚戴斯成为色雷斯·凱尔索涅索斯的僭主。
550	居魯士征服美地亚。
548——547	戴尔波伊的阿波罗神殿被焚。
546	居魯士征服呂底亚、推翻克洛伊索斯。
546——545	波斯征服亚細亚的希腊人。
538	居魯士陷巴比倫。
527	佩西司特拉托斯死。
526	薩摩司僭主波律克拉鉄斯放弃与埃及的同盟而投到波斯方面。
525	波斯出征埃及。
521	大流士繼承波斯王位。
514	哈尔莫狄欧斯与阿里斯托盖通的謀叛。
512	大流士第一次远征欧罗巴。
	征服色雷斯。
510	佩西司特拉托斯族僭主政治的崩潰。
	雅典加入伯罗奔尼撒同盟。
	叙巴里斯与克罗同之战。

508——507	伊撒哥拉司取得雅典的政权。
	斯巴达人进攻雅典卫城。
	克莱司鉄涅斯执掌大权。
499	伊奥尼亚爆发起义。
498	雅典与埃吉納作战。
497	雅典軍燒毁撒尔迪斯。
494	伊奥尼亚軍在拉戴战敗。
492	波斯人征服色雷斯和馬其頓。
490	波斯水师出征希腊。
	埃列特里亚被毁。
	馬拉松之役。
489	米尔提亚戴斯出征帕洛司。
487	雅典对埃吉納之战。
485	大流士死，克謝尔克謝斯即位。
482	雅典水师的加强。
480(八月)	克謝尔克謝斯侵入希腊。
	阿尔鉄米西昂和鉄尔摩披萊之役。
480(九月)	撒拉米司海战。
480(十月)	日蝕。
479(春天)	波斯軍駐守阿提卡。
479(八月)	普拉塔伊阿之役。
	米卡列之役。
479——478(冬天)	雅典軍攻陷賽司托斯。

本書中主要度量衡币制单位折算表

(一)长度单位

达克杜洛斯	1.93 公分
尺(音譯普司)	30 公分
佩巨斯	46.2 公分
帕拉司铁	7.7 公分
欧尔巨阿	1.85 公尺
普列特隆	約 30 公尺
斯塔迪昂	約 185 公尺
帕拉桑該斯(波斯)	5.7公 里
斯塔特莫斯	28 公里强

(二)容量单位

甲液体

庫阿托斯	½公合
科杜列	¼公升
美特列鉄司	39 公升

乙粉状物体

科伊尼庫斯	約一公升
美狄姆諾斯	52 公升

(三)重量单位

塔兰特	26 公斤
米那	436 克
德拉克瑪	4.4 克
欧博洛斯	0.7 克

(四)币制单位

塔兰特	=60 米那
米那	=5 斯塔鉄尔
斯塔鉄尔	=20德拉克瑪
德拉克瑪	=6 欧博洛斯

重要譯名对照表

A

Abae	阿巴伊
Abdera	阿布戴拉
Abrocomes	阿布罗科美斯
Abronichus	阿布罗尼科斯
Abydos	阿比多斯
Acanthus	阿坎托司
Acarnania	阿卡尔那尼亚
Aceratus	阿凱拉托司
Aces	阿开司
Achaemenes	阿凱美涅斯
Achaemenidae	阿凱美尼达伊
Achaia	阿凱亚
Achelous	阿凱洛司
Acheron	阿凱隆河
Achilles	阿齐里斯
Achilleum	阿奇列昂
Acraephia	阿克萊披亚
Acrisius	阿克里西欧斯
Acrothoum	阿克罗托昂
Adicran	阿地克兰
Adimantus	阿迪曼托司
Adrastus	阿德拉斯托司
Adriatic sea	亚得里亚海
Adyrmachidae	阿杜尔瑪奇达伊人
Aea	埃阿
Aeaces	阿伊阿凱司
Aeacus	埃伊阿科斯
Aegae	埃伊伽埃
Aegaeae	埃伊盖伊埃
Aegaleos	埃伽列欧斯
Aege	埃給
Aegeus	埃盖烏斯
Aegialeus	埃吉阿列斯
Aegicores	埃依吉科列烏司
Aegilea	埃吉列阿
Aegina	埃吉納
Aegion	埃吉翁
Aegira	埃伊蓋拉
Aegiroessa	埃吉洛埃撒
Aeglea	埃格列亚
Aegli	埃格洛伊人
Aegospotami	阿伊戈斯波塔莫伊
Aeimnestus	阿埃姆涅司托斯
Aenea	埃涅亚
Aenesidemus	埃涅西戴謨司
Aenus	阿伊諾斯
Aenyra	阿伊努拉
Aeolians	爱奥里斯人
Aeolus	阿依欧洛司
Aeropus	阿埃洛波司
Aesanius	埃撒尼欧司
Aeschines	埃司奇涅斯
Aeschylus	埃司庫洛斯
Aesopus	伊索
Aetolia	埃托利亚
Agaeus	阿伽依欧斯
Agamemnon	阿伽美姆农
Agariste	阿伽莉司鉄
Agasicles	阿伽西克列斯
Agathyrsi	阿伽杜尔索伊人
Agathyrsus	阿伽杜尔索斯
Agbalus	阿格巴罗斯
Agbatana	阿格巴塔拿
Agenor	阿該諾尔
Agetus	阿盖托斯
Agis	阿吉斯

Aglaurus	阿格劳洛斯
Aglomachus	阿格罗瑪科司
Agora	阿哥拉
Agrianes	阿格里阿涅斯
Agron	阿格隆
Aiaces	埃雅凱司
Aias	埃阿司
Alabanda	阿拉班达
Alalia	阿拉里亚
Alarodii	阿拉罗狄欧伊人
Alazir	阿拉吉尔
Alazones	阿拉佐涅斯
Alcaeus	阿尔凱俄斯
Alcamenes	阿尔卡美涅斯
Alcenor	阿尔凱諾尔
Alcetes	阿尔凱鉄斯
Alcibiades	阿尔奇比亚代司
Alcidas	阿尔开达司
Alcimachus	阿尔启瑪科司
Alcmene	阿尔克美涅
Alcmeon	阿尔克美昂
Alcon	阿尔孔
Alea	阿列亚
Aleïan plain	阿列昂平原
Aleuadae	阿律阿达伊
Alexander	亚力山大
Alilat	阿利拉特
Alopecae	阿罗佩卡伊
Alpeni	阿尔培諾依
Alpenus	阿尔培諾斯
Alpheus	阿尔佩欧斯
Alpis	阿尔披司
Alus	阿罗司
Alyattes	阿律阿鉄斯
Amasis	阿瑪西斯
Amathus	阿瑪图司
Amazon	阿馬松
Amestris	阿美司妥利斯
Amiantus	阿米安托斯
Amilcas	阿米尔卡斯
Aminocles	阿米諾克列斯
Ammon	阿蒙
Amompharetus	阿莫姆帕列托斯
Amorges	阿摩尔蓋司
Ampe	阿姆培
Ampelus	阿姆培洛斯
Amphiaraus	阿姆披亚拉欧斯
Amphicaea	阿姆披凱亚
Amphicrates	阿姆披克拉鉄斯
Amphictyon	阿姆披克图昂
Amphictyones	阿姆披克图欧涅斯
Amphilochus	阿姆披罗科司
Amphilytus	阿姆庇律托斯
Amphimnestus	阿姆庇姆涅司托斯
Amphion	阿姆庇昂
Amphissa	阿姆披撒
Amphitryon	阿姆披特利昂
Ampracia	阿姆普拉奇亚
Amyntas	阿門塔斯
Amyris	阿米利斯
Amyrtaeus	阿米尔塔伊俄斯
Amytheon	阿米鉄昂
Anacharsis	阿那卡尔西司
Anacreon	阿那克列昂
Anactoria	阿那克托利亚
Anagyrus	阿那几洛斯
Anaphes	阿納培司
Anaphlystus	阿那普律司托司
Anaua	阿恼阿
Anaxandrides	阿那克桑德里戴斯
Anaxandrus	阿那克桑德罗斯
Anaxilaus	安那克西拉欧斯
Anchimolius	安启莫里欧司
Andreas	安德烈阿斯
Androbulus	安多罗布洛斯
Androcrates	安多罗克拉鉄斯
Androdamas	安多罗达瑪司
Andromeda	安多罗美达
Androphagi	昂多罗帕哥伊人
Andros	安多罗斯

Aneristus	阿涅利司托斯
Angites	安吉铁斯
Angrus	安格罗斯
Annon	安农
Anopaea	阿諾佩亚
Antagoras	安塔戈拉斯
Antandrus	安唐德罗斯
Anthele	安鉄拉
Anthemus	安鉄莫斯
Anthylla	安提拉
Anticares	安提卡列司
Anticyra	安提庫拉
Antidorus	安提多洛斯
Antiochus	安提奥科斯
Antipatrus	安提帕特洛斯
Antiphemus	安提培莫斯
Anysis	阿努西司
Aparytae	阿帕里塔伊人
Apaturia	阿帕图利亚
Aphetae	阿佩泰
Aphidnae	阿披德納伊
Aphrodisias	阿普罗狄西阿司
Aphrodite	阿普洛狄鉄
Aphthite	阿普提鉄
Apidanus	阿披达諾斯
Apis	阿庇斯
Apollo	阿波罗
Apollonia	阿波罗尼亚
Apollophanes	阿波罗旁涅司
Apries	阿普里埃司
Apsinthii	阿普新提欧伊人
Arabia	阿拉伯
Ararus	阿拉洛司
Araxes	阿拉克塞斯
Arcadia	阿尔卡地亚
Arcesilaus	阿尔凱西拉欧司
Archandrus	阿尔康德洛斯
Archelaus	阿尔凱拉欧斯
Archestratides	阿尔凱司特拉提戴斯
Archias	阿尔启亚斯
Archidemus	阿尔奇戴莫斯
Archidice	阿尔启迪凱
Archilochus	阿尔齐洛科斯
Ardericca	阿尔代利卡
Ardys	阿尔杜斯
Ares	阿列斯
Argades	阿尔伽戴司
Argaeus	阿尔該欧斯
Arganthonius	阿尔甘托尼欧斯
Arge	阿尔該
Argeia	阿尔該婭
Argilus	阿尔吉洛斯
Argiopium	阿尔吉奥披昂
Argippaei	阿尔吉派欧伊人
Argo	阿尔哥
Argos	阿尔哥斯
Argus	阿尔古司
Ariabignes	阿里阿比格涅斯
Ariantas	阿里安塔司
Ariapithes	阿里亚佩鉄司
Ariaramnes	阿里阿拉姆涅斯
Ariazus	阿里亚佐司
Aridolis	阿利多里司
Arii	阿列欧伊人
Arimaspi	阿里瑪斯波伊人
Arimnestus	阿里姆涅司托斯
Ariomardus	阿里奥瑪尔多斯
Arion	阿利昂
Ariphron	阿里普隆
Arisba	阿里斯巴
Arismaspeia	阿里斯瑪斯佩阿
Aristagoras	阿里司塔哥拉斯
Aristeas	阿利司鉄阿斯
Aristides	阿里司提戴斯
Aristocrates	阿里司托克拉鉄斯
Aristocyprus	阿里司托庫普洛司
Aristodemus	阿里司托戴莫斯
Aristodicus	阿里司托狄科斯
Aristogiton	阿里斯托蓋通

Aristolaides 阿里斯托拉伊戴斯
Aristomachus 阿里司托瑪科斯
Ariston 阿里司通
Aristonice 阿利司托尼凱
Aristonymus 阿利司托尼莫斯
Aristophantus 阿里司托龐托斯
Aristophilides 阿里司托披里戴斯
Arizanti 阿里桑托伊人
Armenia 阿尔美尼亚
Arpoxais 阿尔波克賽司
Arsamenes 阿尔撒美涅斯
Arsames 阿尔撒美斯
Artabanus 阿尔塔巴諾斯
Artabates 阿尔塔巴鉄斯
Artabazus 阿尔塔巴佐斯
Artace 阿尔塔开
Artachees 阿尔塔凱耶斯
Artaei 阿尔泰伊欧伊人
Artaeus 阿尔泰欧斯
Artanes 阿尔塔涅斯
Artaphrenes 阿尔塔普列涅斯
Artayctes 阿尔塔烏克鉄斯
Artaynte 阿尔塔翁鉄
Artayntes 阿尔塔翁鉄斯
Artembares 阿尔鉄姆巴列司
Artemis 阿尔鉄米司
Artemisia 阿尔鉄米西亚
Artemisium 阿尔鉄米西昂
Artescus 阿尔鉄斯科斯
Artobazanes 阿尔托巴札涅司
Artochmes 阿尔托克美斯
Artontes 阿尔通鉄斯
Artoxerxes 阿尔托克謝尔克謝斯
Artozostre 阿尔佻索司特拉
Artybius 阿尔图比欧司
Artyphius 阿尔杜庇欧斯
Artystone 阿尔杜司托涅
Aryandes 阿律安戴司
Aryenis 阿里埃尼司
Asbystae 阿司布司塔依人
Ascalon 阿斯卡隆
Asia 亚細亚
Asies 亚細阿司
Asine 阿西涅
Asmach 阿斯瑪克
Asonides 阿索尼戴斯
Asopii 阿索披亚人
Asopodorus 阿索波多洛斯
Asopus 阿索波司
Aspathines 阿司帕提涅斯
Assa 阿薩
Assesus 阿賽索斯
Assyria 亚述
Astacus 阿斯塔科斯
Aster 阿司特尔
Astrobacus 阿司特罗巴科斯
Astyages 阿司杜阿該斯
Asuchis 阿苏启司
Atarantes 阿塔兰鉄司人
Atarbechis 阿塔尔倍奇斯
Atarneus 阿塔尔涅烏斯
Athamas 阿塔瑪斯
Athenades 阿鉄納迭斯
Athenagoras 阿鉄那哥拉斯
Athene 雅典娜
Athens 雅典
Athos 阿托斯
Athrisbis 阿特里比司
Athrys 阿特律斯
Atlantes 阿特兰鉄司人
Atlantis 阿特兰提斯
Atlas 阿特拉斯
Atossa 阿托撒
Atramyttium 阿特拉米提昂
Attaginus 阿塔吉諾斯
Attica 阿提卡
Atys 阿杜斯
Auchatae 奥卡泰伊
Augila 奥吉拉

Auras 奥拉斯
Auschisae 阿烏司奇撒伊人
Ausees 欧賽埃司人
Autesion 欧鉄希昂
Autodicus 奥托迪科斯
Autonous 奥托諾斯
Auxesia 奥克塞西亚
Axius 阿克西奥司
Azanes 阿扎涅斯
Aziris 阿吉利司
Azotus 阿佐托司

B

Babylon 巴比倫
Bacales 巴卡列司
Bacchiadae 巴齐亚达伊
Bacchus 巴科司
Bacis 巴奇司
Bactra 巴克妥拉
Badres 巴德列斯
Bagaeus 巴該欧司
Barca 巴尔卡
Basileïdes 巴昔列伊戴斯
Bassaces 巴撒凱斯
Battus 巴托司
Belbina 倍尔比那
Belus 倍洛斯
Bermius 倍尔米欧斯
Bessi 倍索伊
Bias 比亚斯
Bisaltes 比撒尔鉄司
Bisaltia 比撒尔提亚
Bisanthe 比桑鉄
Bistonia 比司托尼亚
Bithynians 比提尼亚人
Biton 比頓
Boebean lake 波依貝司湖
Boeotia 貝奥提亚
Boges 波該司
Bolbitine 博尔比提涅
Boreas 波列阿斯
Borysthenes 包律斯鉄涅司
Bosphorus 博斯波魯斯
Bottiaea 波提埃阿
Branchidae 布朗奇达伊
Brauron 布劳隆
Brentesium 布倫特西昂
Briantic country 布里昂提凱
Briges 布利該斯
Brongus 布隆戈斯
Brygi 布律戈依人
Bubares 布巴列斯
Bubassus 布巴索斯
Bubastis 布巴斯提斯
Budii 布底奥伊人
Budini 布迪諾伊人
Bulis 布里斯
Bura 布拉
Busae 布撒伊人
Busiris 布希里斯
Butacides 布塔启戴司
Buto 布头
Byzantium 拜占廷

C

Cabalians 卡巴里欧伊人
Cabelees 卡貝列斯人
Cabeiri 卡貝洛伊
Cadmeans 卡德美亚人
Cadmus 卡得莫斯人
Cadytis 卡杜提司
Caeneus 凱涅烏司
Caïcus 凱科斯
Calamisa 卡拉米撒
Calasiries 卡拉西里埃斯
Calchas 卡尔卡司
Calchedon 卡尔凱多尼亚
Callantiae 卡朗提埃伊人
Callatebus 卡拉鉄波司
Callatiae 卡拉提亚人

Calliades	卡里亚戴斯
Callias	卡里亚斯
Callicrates	卡利克拉鉄斯
Callimachus	卡里瑪柯斯
Calliphon	卡利彭
Callipidae	卡里披达伊
Callipolis	卡利波里斯
Calliste	卡利斯塔
Calydnos	卡律德諾斯
Calynda	卡林达
Camarina	卡瑪里納
Cambyses	剛比西斯
Camicus	卡米柯斯
Camirus	卡米洛斯
Campsa	坎普撒
Canastron	卡納司特隆
Candaules	坎道列斯
Canobus	卡諾包斯
Caphereus	卡佩列烏斯
Cappadocia	卡帕多启亚
Carcinitis	卡尔奇尼提斯
Cardamyle	卡尔达米列
Cardia	卡尔狄亚
Carene	卡列涅
Carenus	卡列諾司
Caria	卡里亚
Carnea	卡尔涅亚
Carpathus	卡尔帕托司
Carpis	卡尔披司
Carystus	卡律司托斯
Casambus	卡撒姆包斯
Casian mountain	卡西欧斯山
Casmena	卡兹美涅
Caspatyrus	卡司帕杜罗斯
Cassandane	卡桑达涅
Castalia	卡司塔里亚
Casthanaea	卡司塔納伊亚
Cataractes	卡塔拉克鉄斯
Catiari	卡提亚洛伊人
Caucasa	卡烏卡撒
Caucasus	高加索
Caucones	考寇涅斯人
Caunus	卡烏諾斯
Caystrobius	卡烏斯特洛比欧斯
Ceans	凱欧斯人
Cecropidae	开克洛皮达伊
Cecrops	开克洛普斯
Celaenae	凱萊奈
Celeas	凱列厄司
Celti	凱尔特人
Ceos	凱欧斯
Cephallenia	凱帕列尼亚
Cephenes	凱培涅斯
Cepheus	凱培欧斯
Cephisus	凱佩索司
Ceramicus	凱拉摩斯(灣)
Cercasorus	凱尔卡索洛斯
Cercopes	凱尔科佩司
Chalcidians	卡尔奇底开人
Chalcis	卡尔启斯
Chaldeans	迦勒底人
Chalestra	卡列司特拉
Chalybes	卡律倍司
Charadra	卡拉德拉
Charaxus	卡拉克索斯
Charilaus	卡里拉欧斯
Charites	卡里鉄司
Charopinus	卡罗披諾司
Chemmis	凱姆米司
Cheops	岐欧普斯
Chephren	凱普倫
Cherasmis	凱拉司米斯
Chersis	凱尔西司
Chersonese	凱尔索涅索斯
Chileus	奇列欧斯
Chilon	奇隆
Chios	岐奥斯
Choaspes	科阿斯佩斯
Choereae	柯伊列阿伊
Choerus	科依洛斯

Chon	科恩	Combrea	科姆布列阿
Chorasmii	花拉子米欧伊人	Compsantus	孔普桑托斯
Chromios	克罗米欧斯	Conium	科尼昂
Cicones	奇科涅司人	Contadesdus	康塔戴斯多斯
Cilicia	奇里启亚	Copaïs	科帕伊司
Cilix	奇里科斯	Corcyra	柯尔庫拉
Cilla	启拉	Coresus	科列索司
Cimmerians	奇姆美利亚人	Corinth	科林斯
Cimon	奇蒙	Corobius	科洛比欧司
Cindya	金杜埃司	Coronea	科洛那亚
Cineas	奇涅阿司	Coros	科洛斯
Cinyps	奇努普司	Corycian cave	科律奇昂洞
Cissia	奇西亚	Corydallus	科律达罗斯
Cithaeron	奇泰隆	Corys	科律司
Cius	奇欧司	Cos	科斯
Clazomenae	克拉佐美納伊	Cotyle	科杜列
Cleades	克列阿戴斯	Cotys	科杜斯
Cleandrus	克列昂德罗斯	Cranai	克拉那欧伊人
Cleisthenes	克萊司鉄涅斯	Cranaspes	克拉納斯佩司
Cleobis	克列欧毕斯	Crannon	克兰农
Cleodaeus	克列奥达伊欧斯	Crathia	克拉提亚
Cleombrotus	克列欧姆布洛托斯	Crathis	克拉提斯
Cleomenes	克列欧美涅斯	Cremni	克列姆諾伊
Cleonae	克列欧奈	Creston	克列斯頓
Clinias	克里尼亚司	Crestonia	克列司托尼亚
Clytiadae	克吕提亚达伊	Crete	克里地
Cnidus	克尼多斯	Cretines	克列提涅斯
Cnoethus	克諾伊托斯	Crinippus	克里尼波斯
Cnossus	克諾索斯	Crisa	克利撒
Cobon	科邦	Critalla	克利塔拉
Codrus	科德洛斯	Critobulus	克利托布罗斯
Coele	科依列	Crius	克利欧斯
Coenyra	科伊努拉	Crobyzi	克罗比佐伊人
Coes	科埃斯	Croesus	克洛伊索斯
Colaeus	柯莱欧司	Cronos	克洛諾斯
Colaxais	克拉科賽司	Crophi	克罗披
Colchis	科尔启斯	Crossaea	克罗賽阿
Colias	科里亚斯	Croton	克罗同
Colophon	科洛彭	Cuphagoras	枯帕戈拉斯
Colossae	科罗賽	Curium	庫里昂

Cyanean rocks 庫阿涅埃岩
Cyaxares 庫阿克撒列斯
Cybebe 庫貝倍
Cyberniscus 庫貝尔尼司科斯
Cyclades 庫克拉戴斯
Cydippe 庫狄佩
Cydonia 庫多尼亚
Cydrara 庫德辣拉
Cyllyrii 庫呂里奥伊
Cylon 庫隆
Cyme 庫麦
Cynegirus 庫涅該罗斯
Cynesii 庫涅西欧伊人
Cynetes 庫涅鉄斯
Cyniscus 庫尼司科斯
Cynosura 庫諾叙拉
Cynosarges 庫諾撒尔該斯
Cynurian 庫努里亚人
Cyprus 賽浦路斯
Cypselus 庫普賽洛斯
Cyrauis 庫劳伊司
Cyrene 庫列涅
Cyrmianae 庫尔米亚納伊
Cyrnus 庫尔諾斯
Cyrus 居魯士
Cythera 庫鉄拉
Cythnians 庫特諾斯人
Cytissorus 庫提索洛斯
Cyzicus 庫吉科司

D

Dadicae 达迪卡伊人
Daedalus 达伊达洛斯
Daï 达欧伊人
Damasithymus 达瑪西提摩斯
Damasus 达瑪索斯
Damia 达米亚
Danaë 达納耶
Danaus 达納烏司
Daphnae 达普納伊
Daphnis 达普尼司
Dardania 达尔达尼亚
Dardanus 达尔达諾斯
Daritae 达列依泰伊人
Darius 大流士
Dascyleum 达司庫列昂
Dascylus 达斯庫洛斯
Datis 达提斯
Datus 达托司
Daulis 达烏里司
Daurises 达烏里塞司
Decelea 戴凱列阿
Decelus 戴凱洛斯
Deïoces 戴奥凱斯
Deïphonus 戴伊波諾斯
Delium 代立昂
Delos 狄罗斯
Delphi 戴尔波伊
Demaratus 戴瑪拉托斯
Demarmenus 戴瑪尔美諾斯
Demeter 戴美特尔
Democedes 戴謨凱代司
Democritus 德謨克利图
Demonax 戴謨納克司
Demonous 戴謨諾烏斯
Demophilus 戴謨披罗斯
Dersaei 戴尔賽欧伊人
Derusiaei 戴魯希埃欧伊人
Deucalion 戴烏卡里翁
Diactorides 狄雅克托里戴斯
Diadromes 狄雅多罗美斯
Dicaea 狄凱亚
Dicaeus 迪凱欧斯
Dictyna 狄克杜那
Didacae 迪达卡伊人
Didyma 狄杜瑪
Dieneces 狄耶涅凱斯
Dindymene 狄恩杜美奈
Dinomenes 狄諾美涅斯
Diomedes 狄欧美戴司

Dion	狄昂
Dionysius	狄奥尼修斯
Dionysophanes	狄欧尼梭帕涅斯
Dionysus	狄奥尼索斯
Dioscuri	狄奥司科洛伊
Dipaea	迪帕伊耶斯
Dithyrambus	狄图拉姆波司
Doberes	多貝列斯人
Dodona	多鐸那
Dolonci	多隆科伊人
Dolopes	多罗披亚人
Dorians	多里斯人
Dorieus	多里欧司
Doriscus	多里司科斯
Dorus	多洛斯
Doryssus	多律索斯
Dotus	多托司
Dropici	多罗庇科伊人
Drymus	德律莫司
Dryopis	德律欧披司
Dryoscephalae	三头(意譯)
Dymanatae	杜瑪那塔伊人
Dyme	杜美
Dyras	杜拉司
Dysorum	杜索隆

E

Echecrates	埃凱克拉鉄司
Echemus	埃凱穆斯
Echestratus	埃凱司特拉托司
Echidorus	埃凱多洛斯
Echinades	埃奇那戴斯
Edoni	埃多諾伊人
Eëropus	埃洛波司
Eëtion	埃爱提昂
Egesta	埃盖司塔
Egypt	埃及
Eion	埃翁
Elaeus	埃萊欧斯
Elatea	埃拉提亚
Elbo	埃尔波
Elean	埃里司人
Eleon	埃列昂
Elephantine	埃烈旁提涅
Eleusis	埃列烏西斯
Elis	埃里司
Elisyci	埃里叙科伊人
Elorus	埃洛罗斯
Enareis	埃那列埃斯
Enchelees	恩凱列司人
Eneti	埃涅托伊人
Enienes	埃尼耶涅斯
Enipeus	埃尼培烏司
Eordi	埃欧尔地亚人
Epaphus	埃帕波司
Ephesus	以弗所
Epialtes	埃披阿尔鉄司
Epicydes	埃披庫代斯
Epidamnian	埃披达姆諾斯人
Epidaurus	埃披道洛斯
Epigoni	埃披戈諾伊
Epistrophus	埃披司特洛波斯
Epium	埃披昂
Epizelus	埃披吉罗斯
Epizephyrian	埃披捷庇里欧伊
Erasinus	埃拉西諾斯
Erechtheus	埃列克鉄烏斯
Eretria	埃列特里亚
Eridanus	埃利达諾司
Erineus	埃里涅烏司
Erochus	埃洛科司
Erxandrus	埃尔克桑德罗司
Erythea	埃律提亚
Erythrae	埃律特莱伊
Eryx	埃律克斯
Eryxo	埃律克索
Etearchus	埃鉄阿尔科斯
Eteocles	埃提欧克列司
Etesian	季风
Ethiopia	埃西欧匹亚

Ethiopians	埃西欧匹亚人
Euaenetus	埃烏艾涅托斯
Euboea	埃烏波亚
Euclides	埃烏克里戴斯
Euhesperides	埃烏埃司佩里戴司
Euhesperitae	埃烏埃司佩里塔伊
Eumenes	埃烏美涅斯
Eunomus	埃烏諾莫斯
Eupalinus	埃烏帕里諾司
Euphemus	埃烏培莫司
Euphorbus	埃烏波尔勃司
Euphorion	埃烏波利昂
Euphrates	幼发拉底
Euripus	埃烏里波斯
Europe	欧罗巴
Europos	埃烏洛波司
Euryanax	埃烏律阿那克斯
Eurybates	埃烏律巴鉄斯
Eurybiades	优利比亚戴斯
Euryclides	优利克里戴斯
Eurycrates	优利克拉鉄斯
Eurycratides	优利克拉提戴斯
Eurydame	埃烏律达美
Eurydemus	埃烏律戴謨斯
Euryleon	埃烏律列昂
Eurymachus	埃烏律瑪科斯
Eurypon	埃烏律彭
Eurypylus	埃烏律披洛斯
Eurysthenes	埃烏律斯鉄涅斯
Eurystheus	埃烏律司鉄烏斯
Eurytus	埃烏律托司
Euthoenus	埃烏托伊諾斯
Eutychides	埃烏奇戴斯
Euxinus	埃烏克謝諾斯
Evagoras	埃瓦哥拉斯
Evalcides	埃瓦尔启戴司
Evelthon	埃維尔頓
Exampaeus	埃克撒姆派欧斯

G

Gadira	伽地拉
Gaeson	伽埃松
Galepsus	伽列普索斯
Gallaïc	伽拉伊凱
Gamori	伽莫洛伊
Gandarii	健达里欧伊人
Garamantes	伽拉曼鉄司人
Gargaphian spring	伽尔伽披亚泉
Gauanes	高阿涅斯
Ge	該埃
Gebeleïzis	蓋倍列吉司
Gela	蓋拉
Geleon	該列昂
Gelon	蓋隆
Gelonus	蓋洛諾斯
Gephyraei	蓋披拉人
Gerastus	吉拉伊司脫斯
Gergis	蓋尔吉司
Gergithes	蓋尔吉司人
Germanii	蓋尔瑪尼欧伊人
Gerrhus	蓋罗司
Geryones	該律欧涅斯
Getae	蓋塔伊人
Gigonus	吉戈諾司
Giligamae	吉里伽瑪伊人
Gillus	吉洛司
Gindanes	金达涅司人
Glaucon	格劳空
Glaucus	格劳柯斯
Glisas	格里撒斯
Gnurus	格努罗司
Gobryas	戈布里亚斯
Goetosyrus	戈伊托叙洛司
Gonnus	戈恩諾斯
Gordias	戈尔地亚斯
Gorgo	戈尔哥
Gorgon	戈尔岡
Gorgus	戈尔哥斯

Grinnus	格林諾司
Grynea	古里涅阿
Gygaea	巨該婭
Gyges	巨吉斯
Gyndes	金德斯
Gyzantes	顧葳鉄司人

H

Hades	哈戴司
Haemus	哈伊莫司
Halia	哈里埃斯
Haliacmon	哈里亚克蒙
Haliarchus	哈里阿尔科司
Halicarnassus	哈利卡尔那索斯
Halys	哈律司
Harmamithres	哈尔瑪米特雷斯
Harmatides	哈尔瑪提戴斯
Harmocydes	哈尔摩庫戴斯
Harmodius	哈尔莫狄欧斯
Harpagus	哈尔帕哥斯
Hebrus	海布罗斯
Hecataeus	海卡泰欧斯
Hector	海克托尔
Hegesandrus	海該桑德罗斯
Hegesicles	海該西克列斯
Hegesilaus	海吉西拉欧斯
Hegesipyle	海該西佩列
Hegesistratus	海該西斯特拉托斯
Hegetorides	海該托里戴斯
Hegias	海吉亚斯
Helen	海倫
Helice	赫利凱
Heliopolis	黑里欧波里斯
Hellas	希拉斯
Helle	海列
Hellenion	海列尼昂
Hellenodicae	海列諾迪卡伊
Hellespont	海列斯彭特
Helots	希劳特
Hephaestia	海帕依司提亚
Hephaestopolis	海帕伊斯托波里斯
Hephaestus	海帕伊司托斯
Heraclea	海拉克列亚
Heracles	海拉克列斯
Heraclidae	海拉克列达伊
Heraclides	海拉克利戴斯
Heraeum	赫莱昂
Here	希拉
Hermes	海尔美士
Hermion	赫尔米昂涅
Hermippus	赫尔米波司
Hermolycus	海尔摩律科斯
Hermophantus	海尔摩龐托司
Hermopolis	海尔摩波里斯
Hermotimus	海尔摩提莫斯
Hermotybies	海尔摩吐比埃司
Hermus	海尔謨斯
Herodotus	希罗多德
Herophantus	海罗龐托司
Herpys	海尔披斯
Hesiod	赫西奥德
Hesipaea	海西佩阿
Hestia	希司提亚
Hieron	希耶隆
Hieronymus	謝洛尼莫斯
Himera	喜美拉
Hipparchus	希帕尔科斯
Hippias	希庇亚斯
Hippoclides	希波克里代斯
Hippoclus	希波克洛司
Hippocoon	希波庫昂
Hippocrates	希波克拉鉄斯
Hippocratides	希波克拉提戴斯
Hippolaus	希波列欧(岬)
Hippolochus	希波洛科斯
Hippomachus	昔波瑪科斯
Hipponicus	希波尼柯斯
Histiaea	希斯提阿伊亚
Histiaeotis	希斯提阿伊欧提斯
Histiaeus	希司提埃伊欧斯

Homer	荷馬
Hoples	荷普列司
Hyacinthia	叙阿季提亚
Hyampea	叙安佩亚
Hyampolis	叙安波里司
Hyatae	叙阿塔伊
Hybla	叙布拉
Hydarnes	叙达尔涅斯
Hydrea	叙德列亚
Hyele	叙埃雷
Hylaea	叙莱亚
Hylleis	叙列依斯
Hyllus	叙洛斯
Hymaees	叙瑪伊埃司
Hymettus	叙美托斯
Hypachaei	叙帕凱奧伊
Hypacyris	叙帕庫里司
Hypanis	叙帕尼司
Hyperanthes	叙佩兰鉄司
Hyperoche	叙佩罗凱
Hyrcanians	叙尔卡尼亚人
Hyrgis	叙尔吉司
Hyria	叙里阿
Hyroeades	叙洛伊阿戴斯
Hysiae	叙喜阿伊
Hysseldomus	叙塞尔多莫司
Hystanes	叙司塔涅斯
Hystaspes	叙司塔司佩斯

I

Iacchus	雅科斯
Iadmon	雅德蒙
Ialysus	雅律索斯
Iamidae	雅米达伊
Iapygia	雅庇吉亚
Iardanus	雅尔达諾斯
Iason	雅孙
Iatragoras	雅特拉哥拉司
Ibanollis	伊巴諾里司
Iberia	伊伯利亚
Icarian sea	伊卡洛司海
Ichnae	伊克奈
Ichthyophagi	伊克杜欧帕哥斯人
Ida	伊达
Idanthyrsus	伊丹图尔索司
Idrias	伊德里亚司
Ienysus	耶努索司
Iliad	伊利亚特
Ilion	伊里翁
Ilissus	伊利索司
Ilithyia	埃烈杜亚
Illyria	伊里利亚
Imbros	伊姆布罗斯
Inacchus	伊那柯斯
Inaros	伊納罗司
Indians	印度人
Indus	印度河
Ino	伊娜
Intaphrenes	音塔普列涅司
Inyx	伊努克斯
Io	伊奧
Iolcus	約尔科司
Ion	伊昂
Ionians	伊奧尼亚人
Iphiclus	伊披克洛斯
Iphigenia	伊披盖涅娅
Ipni	伊普諾伊
Irasa	伊拉撒
Is	伊斯
Isagoras	伊撒哥拉司
Ischenous	伊司凱諾斯
Isis	伊西司
Ismarid lake	伊兹瑪里司湖
Ismenia	伊兹美尼亚
Issedones	伊賽多涅斯人
Isthmus of Corinth	科林斯地峽
Ister	伊斯特
Istria	伊司脫里亚
Italia	意大利

Itanus	伊塔諾司
Ithamitres	伊塔米特列斯
Ithome	伊托美
Iyrcae	玉尔卡依人

L

Labda	拉布达
Labdacus	拉布达科司
Labraunda	拉布劳昂达
Labynetus	拉比奈托斯
Lacedaemon	拉凱戴孟
Lacmon	拉克蒙
Laconia	拉科尼亚
Lacrines	拉克利涅斯
Lade	拉戴
Ladice	拉狄凱
Laïus	拉伊欧司
Lampito	拉姆披多
Lampon	兰彭
Lamponium	拉姆披尼昂
Lampsacus	拉姆普撒科斯
Laodamas	拉欧达瑪司
Laodice	拉奥迪凱
Laphanes	拉帕涅斯
Lapithae	拉披塔依
Larissa	拉里撒
Lasonii	拉索尼欧伊人
Lasus	拉索司
Laurium	拉烏利昂
Laus	拉欧斯
Leagrus	列阿格罗斯
Lebadea	列巴狄亚
Lebaea	列拜亚
Lebedos	列别多斯
Lectum	萊克頓
Leleges	列列該斯
Lemnos	列姆諾斯
Leobotes	列欧波鉄司
Leocedes	列奥凱代斯
Leon	列昂
Leonidas	列欧尼达司
Leontiades	列昂提亚戴斯
Leontini	列昂提諾伊
Leoprepes	列欧普列佩斯
Lepreum	列普勒昂
Lerisae	雷里撒伊
Leros	列罗司
Lesbos	列斯波司
Leto	列托
Leucadia	列烏卡地亚
Leuce Acte	列烏凱－阿克鉄
Leucon	列烏康
Leutychides	列烏杜奇戴斯
Libya	利比亚
Lichas	里卡司
Licurgus	里庫尔哥斯
Lide	里戴
Ligyes	里巨埃斯人
Limeneïum	里美奈昂
Lindus	林多斯
Lipaxus	里帕克索斯
Lipoxais	里波克賽司
Lipsydrium	里普叙德里昂
Lisae	里賽
Lisus	利索司
Locrians	罗克里斯人
Lotophagi	洛托帕哥伊人
Loxias	洛克西亚司
Lycaretus	律卡列托司
Lycians	呂奇亚人
Lycidas	呂奇达斯
Lycomedes	呂科美戴斯
Lycopas	呂科帕司
Lycophron	呂柯普隆
Lycurgus	呂庫尔戈斯
Lycus	呂科斯
Lydians	呂底亚人
Lydias	呂第亚斯
Lydus	呂多斯
Lygdamis	呂戈达米斯

Lynceus	律恩凱烏斯
Lysagoras	呂撒哥拉斯
Lysanias	呂撒尼亚斯
Lysicles	呂西克列斯
Lysimachus	呂喜瑪科斯
Lysistratus	呂西司特拉托斯

M

Macae	瑪卡伊人
Macedonians	馬其頓人
Macedonia	馬其頓
Machlyes	瑪科律埃司人
Macistius	瑪奇司提欧斯
Macistus	瑪自司托司
Macrones	瑪克罗涅斯
Mactorium	瑪克托利昂
Madyes	瑪杜阿斯
Madytus	瑪杜托斯
Mœetians	麦奥塔伊人
Mœander	迈安德罗司
Mœandrius	迈安多里欧司
Mœotis	麦奥提斯
Magdolus	瑪格多洛斯
Magi	瑪哥斯僧(即瑪果伊人)
Magnesia	瑪格涅希亚
Malea	瑪列亚
Malene	瑪列涅
Males	瑪列士
Malis	瑪里司
Mandane	芒达妮
Mandrocles	芒德罗克列斯
Manes	瑪涅斯
Mantinea	曼提涅亚
Mantyes	曼图埃司
Maraphias	瑪拉披司人
Maraphii	瑪拉普伊欧伊人
Marathon	馬拉松
Mardi	瑪尔多伊人
Mardonius	玛尔多纽斯
Mardontes	瑪尔东鉄司
Mardos	瑪尔多斯
Marea	瑪列阿
Mares	瑪列斯
Mariandyni	瑪利安杜尼亚人
Maris	瑪里斯
Maron	瑪隆
Maronea	瑪罗涅亚
Marsyas	瑪尔叙亚斯
Mascames	瑪司卡美斯
Masistes	瑪西司鉄斯
Masistius	瑪西司提欧斯
Maspii	瑪斯庇欧伊人
Massages	瑪撒該斯
Massagetae	瑪撒該塔伊人
Massalia	瑪撒里亚
Matieni	瑪提耶涅人
Matten	瑪頓
Mausolus	瑪烏索洛司
Maxyes	瑪克叙埃司人
Mazares	瑪扎列斯
Mecisteus	美奇司鉄烏司
Mecyberna	美庫倍尔納
Medea	美地亚
Medians	美地亚人
Megabates	美伽巴鉄斯
Megabazus	美伽巴佐斯
Megacles	美伽克列斯
Megacreon	美伽克列昂
Megadostes	美伽多司鉄斯
Megapanus	美伽帕諾斯
Megara	美伽拉
Megasidrus	美伽西多罗斯
Megistias	美吉司提亚斯
Meionians	美伊昂人
Melampus	美拉姆波司
Melampygus	美拉姆披哥斯
Melanchlaini	美兰克拉伊諾伊人
Melanippus	美兰尼波司
Melanthius	美兰提欧斯

三甲

Melanthus	美兰托斯
Meles	美雷斯
Melians	瑪里司人
Meliboea	梅里波伊亚
Melissa	梅里莎
Membliarus	美姆布里阿洛司
Memnon	美姆农
Memphis	孟斐斯
Menares	美那列斯
Mende	門戴
Mendes	孟迭司
Menelaus	美湼拉欧司
Menius	美尼欧斯
Merbalus	美尔巴罗斯
Mermnadae	美尔姆納达伊
Meroë	美洛埃
Mesambria	美撒姆布里亚
Messapians	麦撒披亚人
Messene	麦撒納
Messenia	美塞尼亚
Metapontium	美塔彭提昂
Methymna	美图姆那
Metiochus	美提欧科司
Metrodorus	美特洛多罗司
Micythus	米庫托司
Midas	米达斯
Miletus	米利都
Milon	米隆
Miltiades	米尔提亚戴斯
Milyae	米吕阿伊人
Milyas	米律阿斯
Min	米恩
Minoa	米諾阿
Minos	米諾斯
Minyae	米尼埃伊
Mitra	米特拉
Mitradates	米特拉达鉄斯
Mitrobates	米特洛巴鉄司
Moeris	莫伊利斯
Moloïs	莫罗埃司
Molossians	莫洛西亚人
Molphagoras	莫尔帕戈拉司
Momemphis	莫美姆披司
Mophi	摩披
Moschi	莫司科伊人
Mossynoeci	莫叙諾依科伊人
Munychia	穆尼奇亚
Murychides	穆里奇戴斯
Musaeus	穆賽欧斯
Mycale	米卡列
Mycenaeans	迈錫尼人
Mycerinus	美凱里諾斯
Myci	米科伊人
Myconus	米科諾斯
Myecphorite	米埃克波里司
Mygdonia	米哥多尼亚
Mylasa	美拉撒
Mylitta	米利塔
Myndus	孟多司
Myrcinus	米尔启諾司
Myriandric gulf	米利安多罗斯灣
Myrina	米利納
Myrmex	米尔美克司
Myron	米隆
Myrsilus	密尔昔洛斯
Myrsus	密尔索斯
Mys	米司
Mysia	美西亚
Mysus	繆索斯
Mytilene	米提列奈
Myus	米欧司

N

Naparis	納帕里司
Nasamones	納撒摩湼司人
Natho	那托
Naucratis	納烏克拉提斯
Nauplia	納烏普利亚
Naustrophus	納烏斯特洛波司
Naxos	納克索斯

Neapolis 涅阿波里司
Necos 涅科斯
Nelidae 涅列达伊
Neocles 尼奥克列斯
Neon 尼昂
Neon Teichos 涅翁・提科斯
Nereids 涅列伊戴斯
Nereus 涅列欧司
Nesaean horse 涅賽伊阿馬
Nesaeon 涅賽昂
Nestor 涅司托尔
Nestus 涅司托斯
Neuris 涅烏里司人
Nicandra 尼坎德拉
Nicandrus 尼坎多罗斯
Nicodromus 尼科德罗莫斯
Nicolaus 尼柯拉欧斯
Nile 尼罗河
Nileus 涅列欧斯
Ninus 尼諾斯
Nipsaei 尼普賽欧伊
Nisaea 尼賽亚
Nisyrus 尼叙洛斯
Nitetis 尼太提司
Nitocris 尼托克里司
Noës 諾埃斯
Nonacris 挪納克利斯
Nothon 諾同
Notium 諾提昂
Nudium 努迪昂
Nymphodorus 尼姆波多洛斯
Nysa 尼撒

O

Oarizus 欧阿里佐斯
Oarus 欧阿洛司
Oasis 欧阿西司
Oaxus 欧阿克索司
Oceanus 欧凱阿諾斯
Octamasades 欧克塔瑪撒戴司
Ocytus 欧庫托司
Odomanti 欧多曼托伊人
Odrysae 欧德律賽
Odyssey 奥德賽
Oea 欧伊亚
Oebares 欧伊巴雷司
Oedipus 欧伊狄波司
Oenoe 欧伊諾耶
Oenone 欧伊諾涅
Oenotria 欧伊諾特里亚
Oenussae 欧伊努賽
Oeobazus 欧約巴佐斯
Oeolycus 欧約律科司
Oëroë 欧埃洛耶
Oeta 欧伊鉄
Oiorpata 欧約尔帕塔
Olbiopolitae 欧尔比亚市民
Olen 奥倫
Olenus 欧列諾斯
Oliatus 欧里亚托司
Olophyxus 欧洛披克索斯
Olorus 欧罗洛司
Olympia 奥林匹亚
Olympiodorus 欧林匹奥多洛斯
Olympus 奥林波斯
Olynthus 欧倫托斯
Ombria 翁布里亚
Ombrici 翁布里柯伊人
Oneatae 欧涅阿塔伊
Onesilus 欧涅西洛司
Onetes 欧涅鉄斯
Onochonus 欧諾柯挪斯
Onomacritus 奥諾瑪克利托斯
Onomastus 奥諾瑪司托斯
Onuphite 欧努披司
Ophryneum 欧普里涅昂
Opis 欧匹斯
Opoea 欧波伊亚
Orbelus 欧尔倍洛司
Orchomenus 欧尔科美諾斯

Ordessus 欧尔戴索司
Orestes 欧列斯鉄斯
Orestheum 欧列斯提欧姆
Orethyia 欧列图娅
Orgeus 奥尔盖烏司
Oricum 欧里科姆
Oricus 欧里科司
Orithyia 欧列图娅
Orneatae 奥尔涅阿塔伊人
Oroestes 欧洛伊鉄司
Oromedon 欧洛美东
Oropus 奥洛波斯
Orotalt 欧洛塔尔特
Orsiphantus 欧尔喜龐托司
Orthocorybantians 欧尔托科律般提欧伊
Orthosia 欧尔托西亚
Osiris 奥西里斯
Ossa 欧薩
Otanes 欧塔涅斯
Otaspes 欧塔司佩斯
Othryades 欧特律阿戴斯
Othrys 欧特律司
Ozolae 欧佐拉伊

P

Pactolus 帕克托罗司
Pactya 帕克杜耶
Pactyes 帕克杜耶斯
Padaei 帕达依欧伊
Paeania 派阿尼亚
Paeonia 派欧尼亚
Paeoplae 帕伊欧普拉伊人
Paesus 帕依索司
Paeti 帕依托伊人
Paeus 帕伊欧斯
Pagasae 帕伽撒依
Paleës 帕列人
Palestine 巴勒斯坦
Pallas 帕拉司
Pallene 帕列涅
Pamisus 帕米索斯
Pammon 帕姆蒙
Pamphyli 帕姆庇洛伊人
Pamphylia 帕姆庇利亚
Pan 潘恩
Panaetius 帕那伊提烏斯
Pancratium 龐克拉提昂
Pandion 潘迪昂
Pangaeum 龐伽伊昂
Panionia 帕尼欧尼亚
Panionium 帕尼欧尼翁
Panionius 帕尼欧紐斯
Panites 帕尼鉄司
Panopeus 帕諾佩司
Panormus 帕諾尔摩斯
Pantagnotus 龐塔格諾托司
Pantaleon 龐塔莱昂
Pantares 潘塔列斯
Panthialaei 潘提亚莱欧伊人
Panticapes 龐提卡佩司
Pantimathi 潘提瑪托伊人
Pantites 潘提鉄斯
Papaeus 帕帕伊欧斯
Paphlagonians 帕普拉哥尼亚人
Paphos 帕波斯
Papremis 帕普霍米斯
Paraebates 帕拉依巴鉄司
Paralatae 帕辣拉泰伊
Parapotamii 帕拉波塔米欧伊人
Paretaceni 帕列塔凱奈人
Paricanii 帕利卡尼欧伊人
Paris 帕理司
Parium 帕里昂
Parmys 帕尔米司
Parnassus 帕尔那索斯
Paroreatae 帕洛列阿塔伊人
Parthenium 帕尔鉄尼昂
Parthenius 帕尔特尼欧斯
Parthians 帕尔提亚人

Parus 帕洛司
Pasargadae 帕撒尔伽达伊人
Pataecus 帕塔伊科斯
Pataïci 帕塔依科伊人
Patara 帕塔拉
Patarbemis 帕塔尔貝米司
Patiramphes 帕提拉姆培司
Patizeithes 帕提載鉄司
Patraes 帕特列斯
Patumus 帕托莫司
Pausanias 帕烏撒尼亚斯
Pausicae 帕烏西卡伊人
Pausiris 帕烏西里司
Pedasa 佩达撒
Pedasus 佩达索斯
Pedieis 佩迪埃司
Pelasgi 佩拉司吉人
Pelasgia 佩拉司吉亚
Peleus 佩列欧司
Pelion 佩里洪
Pella 培拉
Pellene 佩列涅
Peloponnesus 伯罗奔尼撒
Pelops 佩洛普司
Pelusium 佩魯希昂
Penelope 佩奈洛佩
Peneus 佩涅欧司
Penthylus 潘图洛斯
Percalus 培尔卡洛斯
Percote 佩尔柯鉄
Perdiccas 培尔狄卡斯
Pergamos 培尔伽莫斯
Perialla 培莉亚拉
Periander 培利安多洛斯
Pericles 伯里克利斯
Perilaus 培利拉欧斯
Perinthus 佩林托斯
Perioeci 佩里欧伊科司
Perpherees 佩尔佩列埃斯
Perrhaebi 佩莱比亚人
Perses 培尔謝斯
Perseus 培尔賽欧斯
Persians 波斯人
Petra 佩特拉
Phaedyme 帕伊杜美
Phaenippus 帕埃尼波斯
Phagres 帕格列斯
Phalerum 帕列隆
Phanagoras 帕納戈拉司
Phanes 帕涅司
Pharandates 帕兰达鉄斯
Pharbaïthite 帕尔巴伊托司
Pharnaces 帕尔那凱斯
Pharnaspes 帕尔那斯佩斯
Pharnazathres 帕尔納扎特列斯
Pharnuches 帕尔努凱斯
Phaselis 帕賽利斯
Phasis 帕希斯
Phaÿllus 帕烏洛斯
Phegeus 佩該烏斯
Pheneus 培涅俄斯
Pherendates 培倫达鉄斯
Pheretime 培列提美
Pheros 培罗斯
Phidippides 披迪披戴斯
Phidon 庇东
Phigalea 披伽列亚
Philaeus 披莱欧司
Philagrus 披拉格罗斯
Philaon 披拉昂
Philes 披列司
Philippus 披力波司
Philistus 披利斯图斯
Philitis 皮里提斯
Philocyon 披洛庫昂
Philocyprus 披罗庫普洛司
Phla 普拉
Phlegra 普列格拉
Phlius 普里欧斯
Phocaea 波凱亚

Phocis	波奇司
Phoebus	波伊勃司
Phoenicinas	腓尼基人
Phoenix	培尼克司
Phormus	波尔莫司
Phraortes	普拉欧尔鉄斯
Phratagune	普拉塔古涅
Phriconian	普里科尼斯
Phrixae	普利克撒伊
Phrixus	普利克索斯
Phronime	普洛尼瑪
Phrygia	普里吉亚
Phrynichus	普律尼科司
Phrynon	普律农
Phthiotis	普提奥梯斯
Phthius	普提奥斯
Phya	佩阿
Phylacus	披拉科斯
Phyllis	披利斯
Phytho	佩脱
Pieria	披埃里亚
Pigres	披格列斯
Pilorus	披罗洛斯
Pindar	品达洛司
Pindus	品多斯
Piraeus	披萊烏斯
Pirene	佩列涅
Piromis	披罗米司
Pirus	佩洛斯
Pisa	披薩
Pisidian	披西达伊人
Pisistratidae	佩西司特拉提达伊
Pisistratus	佩西司特拉托斯
Pistyrus	披司图洛斯
Pitana	庇塔涅
Pithagoras	毕达哥拉斯
Pittacus	披塔柯斯
Pixodarus	披克索达洛司
Placia	普拉启亚
Plataeae	普拉塔伊阿
Platea	普拉鉄阿
Pleistarchus	普列司塔尔科斯
Pleistorus	普雷司陶洛斯
Plinthinete bay	普林提涅瀏
Plynus	普律諾司
Poeciles	波依启列司
Pogon	波貢
Poliades	波里亚戴斯
Polias	波里阿司
Polichne	波里克涅
Polyas	波里亚斯
Polybus	波律包司
Polycrates	波律克拉鉄斯
Polycritus	波律克利托斯
Polydamna	波律达姆娜
Polydectes	波律戴克鉄斯
Polydorus	波律多洛司
Polymnestus	波律姆涅司托司
Polynices	波律涅凱斯
Pontus	彭托斯
Porata	波拉塔
Posideion	波西迫昂
Poseidon	波賽东
Posidonia	波西多尼亚
Posidonius	波西多紐斯
Potidaea	波提戴阿
Praesus	普拉伊索斯
Prasiad lake	普拉西阿司湖
Praxilaus	普拉克西拉欧斯
Prexaspes	普列克撒司佩斯
Prexinus	普列克西諾斯
Priam	普利亚莫斯
Priene	普里耶涅
Prinetades	普里涅塔达司
Procles	普罗克列斯
Proconnesus	普洛孔涅索斯
Promeneia	普洛美涅亚
Prometheus	普洛美修斯
Pronaea	普洛奈亚
Propontis	普洛彭提斯

Prosopitis	普洛索披提斯
Protisilaus	普洛鉄西拉欧斯
Proteus	普洛鉄烏斯
Protothyes	普洛托杜阿斯
Prytanis	普律塔尼斯
Psammenitus	普撒美尼托斯
Psammetichus	普撒美提科斯
Psammis	普撒米司
Psylli	普叙洛伊人
Psyttalea	普叙塔列阿
Pteria	普鉄里亚
Ptoan Apollo	普托司·阿波罗
Ptoüm	普托昂
Pylae	披萊
Pylagori	披拉戈拉斯
Pylos	披洛斯
Pyrene	披列涅
Pyretus	披列托司
Pyrgos	披尔哥斯
Pythagoras	毕达哥拉斯
Pytheas	披鉄阿斯
Pythermos	佩鉄尔謨斯
Pythia	佩提亚
Pythius	披提欧斯
Pythogenes	披托盖涅斯

R

Rhampsinitus	拉姆普西尼托司
Rhegium	列吉昂
Rhenaea	列那伊亚
Rhodes	罗德斯
Rhodope	洛多佩
Rhodopis	罗德庇司
Rhoecus	罗伊科司
Rhoetium	洛伊提昂
Rhypes	律佩斯

S

Sabacos	撒巴科斯
Sabyllus	撒必洛斯
Sacae	撒卡依人
Sadyattes	薩杜阿鉄斯
Sagartii	撒伽尔提欧伊人
Saïs	撒伊司
Salamis	撒拉米司
Sale	撒列
Salmoxis	撒尔莫克西司
Salmydessus	撒尔米戴索司
Samius	薩米欧司
Samos	薩摩司
Samothrace	薩摩特拉开
Sanacharibus	撒那卡里波司
Sandanis	桑达尼斯
Sandoces	桑多开斯
Sane	撒涅
Sapaei	撒帕依欧伊人
Sappho	莎波
Sarangae	薩朗伽伊
Sardanapallus	撒尔丹那帕洛司
Sardinia	薩地尼亚
Sardis	撒尔迪斯
Sardo	薩尔多
Sarpedon	撒尔佩东
Sarte	撒尔鉄
Saspires	撒司配列斯
Sataspes	撒塔司佩斯
Satrae	撒妥拉伊人
Sattagydae	撒塔巨达伊人
Saulius	撒烏里欧斯
Sauromatae	撒烏洛瑪泰伊人
Scaeus	斯卡伊欧斯
Scamander	司卡曼德罗斯
Scamandronymus	司卡芒德洛尼莫司
Scapte Hyle	斯卡普鉄·叙列
Sciathos	斯奇亚托斯
Scidrus	司奇多洛斯
Scione	司奇欧涅
Sciton	斯奇同
Scolopois	斯科洛波伊斯
Scolus	司科洛斯

Scopadae 司科帕达伊
Scopasis 斯科帕西司
Scylace 斯奇拉凱
Scylax 司庫拉克斯
Scyles 司庫列斯
Scyllias 司苦里亚斯
Scyros 司奇洛斯
Scythes 司枯鉄斯
Scythia 斯奇提亚
Sebennyte 賽本努鉄斯
Selinus 賽里努司
Selymbria 塞律姆布里亚
Semele 賽美列
Semiramis 謝米拉米司
Sepias 賽披亚斯
Serbonian marsh 謝尔包尼斯湖
Seriphus 賽里娑斯
Sermyle 謝尔米列
Serrheum 塞列昂
Sesostris 塞索斯特里斯
Sestos 賽司托斯
Sethos 賽托司
Sicania 西卡尼亚
Sicas 西卡司
Sicily 西西里
Sicinnus 西琴諾斯
Sicyon 希巨昂
Sidon 西頓
Sigeum 細該伊昂
Sigynnae 昔恭納伊人
Silenus 昔列諾斯
Simonides 西蒙尼戴斯
Sindi 信多伊人
Sindus 辛多斯
Singus 辛哥斯
Sinope 西諾佩
Siphnus 昔普諾斯
Siriopaeones 西里欧派欧尼亚人
Siris 昔利斯
Siromitres 西洛米特列斯
Siromus 西罗莫斯
Sisamnes 西撒姆涅斯
Sisimaces 昔西瑪凱司
Sitalces 西塔尔凱司
Sithonia 西托尼亚
Siuph 西烏鋪
Smerdis 司美尔迪斯
Smerdomenes 司美尔多美涅斯
Smila 司米拉
Smindyrides 司敏杜里代斯
Smyrna 士麦拿
Socles 索克列斯
Sogdi 粟格多伊人
Soli 索罗伊
Soloïs 索洛埃司
Solon 梭倫
Solymi 索律摩伊人
Sophanes 梭帕涅斯
Sosimenes 索喜美涅斯
Sostratus 索司特拉托司
Spargapises 斯帕尔伽披賽斯
Spargapithes 斯帕尔伽佩鉄司
Sparta 斯巴达
Spercheus 司佩尔凱欧斯
Sperthias 司佩尔提亚斯
Sphendalae 司潘达莱斯
Stagirus 司塔吉洛斯
Stentoris 司頓托里司
Stenyclerus 司鉄尼克列洛斯
Stesagoras 司鉄撒哥拉斯
Stesenor 斯鉄塞諾尔
Stesilaus 司鉄西拉欧斯
Strattis 司妥拉提斯
Struchates 斯特路卡鉄斯人
Stryme 司妥律美
Strymon 司妥律蒙
Stymphalian lake 司图姆帕洛斯湖
Styreans 司图拉人
Styx 司图克斯
Sunium 索尼昂

Susa	苏撒
Syagrus	叙阿格罗斯
Sybaris	叙巴里斯
Syene	叙埃涅
Syennesis	叙恩涅喜斯
Syleus	叙列烏斯
Syloson	叙罗松
Syme	叙美
Syracuse	西拉庫賽
Syrgis	叙尔吉司
Syria	叙利亚
Syrtis	叙尔提斯

T

Tabalus	塔巴罗斯
Tabiti	塔比提
Tachompso	塔孔普索
Taenarum	塔伊那隆
Talaus	塔拉欧司
Taltybius	塔尔图比欧斯
Tanagra	塔那格拉
Tanais	塔納伊司
Tanite	塔尼司
Taras	塔拉斯
Tarentines	塔兰提諾伊人
Targitaus	塔尔吉塔欧斯
Tartessus	塔尔提索斯
Tauchira	塔烏奇拉
Tauri	陶利卡人
Taxacis	塔克撒启司
Taygetum	塔烏該托斯
Tearus	鉄阿罗斯
Teaspis	鉄阿司披斯
Tegea	鉄該亚
Teïspes	鉄伊司佩斯
Telamon	鉄拉門
Teleboae	鉄列波阿伊
Telecles	鉄列克萊司
Teleclus	鉄列克洛司
Telemachus	鉄列瑪科斯
Telesarchus	鉄列撒尔科司
Telines	鉄里涅司
Telliadae	鉄里亚达伊
Tellias	鉄里阿斯
Tellus	泰洛斯
Telmessos	鉄尔美索斯
Telos	鉄洛斯
Telys	鉄律司
Temenos	鉄美諾斯
Temnos	鉄姆諾斯
Tempe	鉄姆佩
Tenedos	提涅多斯
Tenos	鉄諾斯
Teos	提奧斯
Teres	鉄列斯
Tereus	鉄列欧司
Terillus	鉄里洛斯
Termera	鉄尔美拉
Termilae	鉄尔米萊
Tethronium	鉄特洛尼昂
Tetramnestus	鉄特拉姆涅司托斯
Teucrians	鉄烏克洛伊人
Teucros	鉄烏克罗斯
Teuthrania	鉄烏特拉尼亚
Thagimasadas	塔吉瑪薩达斯
Thales	泰利士
Thamanaei	塔瑪奈欧伊人
Thamasius	塔瑪希欧斯
Thannyras	坦努拉司
Thasos	塔索斯
Theasides	鉄阿西代斯
Thebe	鉄貝
Thebes	底比斯
Themis	鉄米斯
Themiscyra	鉄米司庫拉
Themison	鉄米松
Themistocles	鉄米司托克列斯
Theocydes	提欧庫戴斯
Theodorus	鉄奥多洛斯
Theomestor	提奥美司托尔

Theophania	鉄奥帕尼亚
Theopompus	鉄欧彭波斯
Thera	鉄拉
Therambos	鉄拉姆波司
Therapne	鉄拉普涅
Theras	鉄拉司
Therma	鉄尔瑪
Thermodon	鉄尔莫东
Thermopylae	鉄尔摩披莱
Theron	鉄隆
Thersandrus	鉄尔桑德洛斯
Theseus	鉄謝欧斯
Thesmophoria	鉄斯莫波里亚
Thespia	鉄司佩亚
Thesprotians	鉄斯普洛托伊人
Thessalus	帖撒洛司
Thessaly	帖撒利亚
Thestes	鉄司特斯
Thetis	帖提司
Thmuite	特姆易斯
Thoas	托阿斯
Thon	托恩
Thonis	托尼司
Thorax	托拉克司
Thoricus	托利科司
Thornax	托尔那克司
Thrace	色雷斯
Thrasybulus	特拉叙布洛斯
Thrasycles	特拉叙克列斯
Thrasydeïus	特拉叙狄欧斯
Thrasylaus	特拉叙拉欧斯
Thriasian plain	特里亚平原
Thyia	图依亚
Thyni	杜尼亚人
Thyreae	杜列亚
Thyssagetae	杜撒該塔伊人
Thyssus	杜索司
Tiarantus	提阿兰托司
Tibareni	提巴列諾伊人
Tibisis	提比西斯
Tigranes	提格拉涅斯
Tigris	底格里斯
Timagenides	提瑪蓋尼戴斯
Timagoras	提瑪戈拉斯
Timandrus	提曼多洛斯
Timarete	提瑪列捷
Timasitheus	提美西鉄烏司
Timesius	提美西奥斯
Timo	悌摩
Timodemus	悌摩戴謨斯
Timon	提蒙
Timonax	提莫納克斯
Timoxenus	悌摩克塞諾斯
Tiryns	提律恩司
Tisamenus	提撒美諾斯
Tisandrus	提桑德洛斯
Tisias	提細亚斯
Titacus	提塔科斯
Tithaeus	提泰欧斯
Tithorea	提托列阿
Titormus	提托尔莫斯
Tmolus	特莫洛斯
Tomyris	托米丽司
Torone	托罗涅
Trachinia	特拉奇尼亚
Trachis	特拉奇司
Trapezus	特拉佩佐斯
Traspies	特拉司披耶司人
Trausi	妥劳索伊人
Travus	特拉沃斯
Triballic plain	特利巴里空原野
Triopium	特里欧庇昂
Tritaea	特里泰埃斯
Tritantaechmes	特里坦塔伊克美斯
Triteae	特里提司
Triton	妥里通
Troad	特洛阿司
Troezen	特罗伊真
Trophonius	特洛波尼欧斯
Troy	特洛伊

Tydeus	杜德烏斯
Tymnes	图姆涅斯
Tyndareus	图恩达列烏斯
Tyndaridae	图恩达里达伊
Typhon	杜彭
Tyras	杜拉斯
Tyre	推罗
Tyrodiza	图洛迪札
Tyrrhenians	第勒塞尼亚人
Tyrsenus	第勒賽諾斯

U

Urania	烏拉尼阿
Uranius	烏拉尼欧斯
Utii	烏提欧伊人

X

Xanthippus	克桑提波司
Xanthus	克桑托斯
Xenagoras	克謝納戈拉斯
Xerxes	克謝尔克謝斯
Xuthus	克苏托斯

Z

Zacynthus	札昆托斯
Zancle	藏克列
Zaueces	撒烏埃凱司人
Zeus	宙斯
Zeuxidemus	杰烏克西戴莫斯
Zone	佐涅
Zopyrus	佐披洛司
Zoster	佐斯泰尔

要目索引

（罗馬数字表示卷数，阿拉伯数字表示节数）

二 画

三 画

四 画

五 画

六 画

七 画

八　画

九 画

十 画

十一画

十二画

十三画

十四画

十五画

十六画

十七画

十八画

十九画

二十画

十六画

十七画

十八画

十九画

二十画

十六画

十七画

十八画

十九画

二十画